



Glossary on Organic Agriculture  
Glossaire d'agriculture biologique  
Glosario de agricultura orgánica

English - français - español

October 2009  
octobre 2009  
octubre 2009



FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS

ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACIÓN

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

Rome-Roma, 2009

## Abstract

The FAO Glossary on Organic Agriculture in English, French and Spanish contains 401 concepts and definitions, where appropriate, which have been selected from FAO and international documents and publications on Organic Agriculture, as well as from the proceedings of meetings of experts discussing Organic Agriculture and Food Security issues.

The concepts are accessible online through the Organic Agriculture Web site at <http://www.fao.org/organicag/en/> with the objective of maintaining the collection through time, with additions and amendments to the concepts as they evolve in FAO's work.

## Résumé

Le glossaire de l'agriculture biologique de la FAO en anglais, français et espagnol contient 401 concepts et définitions, le cas échéant, tirés de publications et de documents de la FAO et d'autres organisations internationales dans le domaine de l'agriculture biologique, ainsi que des actes des réunions d'experts sur les questions de l'agriculture biologique et de la sécurité alimentaire.

Les concepts sont accessibles en ligne sur le site Internet de l'agriculture biologique à l'adresse <http://www.fao.org/organicag/fr/> qui a pour but de contribuer au suivi de la collection, en permettant d'y apporter les modifications ou ajouts nécessaires en fonction de l'évolution des concepts dans le cadre des activités de la FAO.

## Resumen

El glosario de la FAO sobre agricultura orgánica en inglés, francés y español contiene 401 conceptos, con las definiciones oportunas, seleccionados a partir de documentos y publicaciones de la FAO y otros organismos internacionales relacionados con la agricultura orgánica, así como a partir de las actas de reuniones de expertos sobre agricultura orgánica y seguridad alimentaria.

Los conceptos se pueden consultar en la página web de la agricultura orgánica: <http://www.fao.org/organicag/es/> cuyo objetivo consiste en mantener una colección actualizada e ir añadiendo comentarios y enmiendas a los conceptos según evolucione el trabajo de la FAO.



Glossary on Organic Agriculture  
Glossaire d'agriculture biologique  
Glosario de agricultura orgánica

English - français - español

October 2009

octobre 2009

octubre 2009



The designations employed and the presentation of material in this information product do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) concerning the legal or development status of any country, territory, city or area or of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers or boundaries. The mention of specific companies or products of manufacturers, whether or not these have been patented, does not imply that these have been endorsed or recommended by FAO in preference to others of a similar nature that are not mentioned.

\*\*\*

Les désignations utilisées et la présentation des données qui figurent dans le présent document n'impliquent, de la part des Nations Unies ou de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, aucune prise de position quant au statut juridique des pays, territoires, villes ou zones, ou de leurs autorités, ni quant au tracé de leurs frontières ou limites. La mention de sociétés déterminées ou de produits de fabricants, qu'ils soient ou non brevetés, n'entraîne, de la part de la FAO, aucune approbation ou recommandation desdits produits de préférence à d'autres de nature analogue qui ne sont pas cités.

\*\*\*

Las denominaciones empleadas en este producto informativo y la forma en que aparecen presentados los datos que contiene no implican, de parte de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, juicio alguno sobre la condición jurídica o nivel de desarrollo de países, territorios, ciudades o zonas, o de sus autoridades, ni respecto de la delimitación de sus fronteras o límites. La mención de empresas o productos de fabricantes en particular, estén o no patentados, no implica que la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación los apruebe o recomiende de preferencia a otros de naturaleza similar que no se mencionan.

---

All rights reserved. Reproduction and dissemination of material in this information product for educational or other non-commercial purposes are authorized without any prior written permission from the copyright holders provided the source is fully acknowledged. Reproduction of material in this information product for resale or other commercial purposes is prohibited without written permission of the copyright holders. Applications for such permission should be addressed to the Chief, Electronic Publishing Policy and Support Branch, Communication Division, FAO, Viale delle Terme di Caracalla, 00153 Rome, Italy or by e-mail to [copyright@fao.org](mailto:copyright@fao.org)

\*\*\*

Tous droits réservés. Les informations contenues dans cette publication de la FAO peuvent être reproduites ou diffusées à des fins éducatives et non commerciales sans autorisation préalable du détenteur des droits d'auteur à condition que la source des informations soit clairement indiquée. Ces informations ne peuvent toutefois pas être reproduites pour la revente ou d'autres fins commerciales sans l'autorisation écrite du détenteur des droits d'auteur. Les demandes d'autorisation devront être adressées au: Chef de la Sous-division des politiques et de l'appui en matière de publications électroniques, Division de la communication FAO, Viale delle Terme di Caracalla 00153 Rome, Italie-Courriel: [copyright@fao.org](mailto:copyright@fao.org)

\*\*\*

Todos los derechos reservados. Se autoriza la reproducción y difusión de material contenido en este producto informativo para fines educativos u otros fines no comerciales sin previa autorización escrita de los titulares de los derechos de autor, siempre que se especifique claramente la fuente. Se prohíbe la reproducción del material contenido en este producto informativo para reventa u otros fines comerciales sin previa autorización escrita de los titulares de los derechos de autor. Las peticiones para obtener tal autorización deberán dirigirse al: Jefe de la Subdirección de Políticas y Apoyo en Materia de Publicación Electrónica Dirección de Comunicación - FAO Viale delle Terme di Caracalla, 00153 Roma, Italia- o por correo electrónico a: [copyright@fao.org](mailto:copyright@fao.org)

\*\*\*

# Contents

|                                 | <u>Page</u> |
|---------------------------------|-------------|
| 1. Introductory Note.....       | iv          |
| 2. Acknowledgements.....        | vii         |
| 3. Glossary.....                | 1 - 150     |
| 4. List of terms – English..... | 152 - 154   |
| 5. Bibliographical Sources..... | 155 - 157   |

\*\*\*\*\*

# Table des matières

|                                    | <u>Page</u> |
|------------------------------------|-------------|
| 6. Avant-propos.....               | v           |
| 7. Remerciements.....              | vii         |
| 8. Glossaire.....                  | 1 - 150     |
| 9. Liste des termes – anglais..... | 152 - 154   |
| 10. Références.....                | 158 - 160   |

\*\*\*\*\*

# Índice

|                                      | <u>Página</u> |
|--------------------------------------|---------------|
| 11. Prólogo.....                     | vi            |
| 12. Agradecimientos.....             | vii           |
| 13. Glosario.....                    | 1 - 150       |
| 14. Lista de términos en inglés..... | 152 - 154     |
| 15. Bibliografía.....                | 161 - 163     |

# 1. Introductory Note

This document contains the FAO Glossary on Organic Agriculture in English, French and Spanish. The Arabic and Chinese versions are under development. The concepts have been selected from FAO and international documents and publications on organic agriculture, as well as from the proceedings of meetings of experts discussing organic agriculture and food security issues, including the International Conference on Organic Agriculture and Food Security which was held in May 2007.

FAO pays particular attention to enhance a common language and to standardize technical terminology for its meetings, documentation and publications. It also promotes standard best practices for terminology management and storage, facilitating growth, interoperability and exchange.

The Glossary contains 401 concepts with synonyms, variants, definitions, remarks and context fields where appropriate.

It should be noted that organic agriculture involves many disciplines and subdomains such as: certification, standards, accreditation, culture, food security, livestock, biodiversity, ecology, land use, processing, production, knowledge, tradition, agricultural inputs, etc. It has been necessary, therefore, to limit the selection of terms on the basis of those directly related to organic agriculture and to the most commonly used concepts in the domain.

The bibliographic references of both the concepts and their definitions are indicated in section 5 on Bibliographic Sources.

These concepts are accessible online through the Organic Agriculture Web site at <http://www.fao.org/organicag/en/> with the objective of maintaining the collection through time, with revisions and additions as to the concepts as they evolve in FAO's work.

It is hoped that this Glossary will facilitate multilingual communication and documentation in FAO's long-term objective to enhance food security, rural development, sustainable livelihoods, economic resilience and environmental integrity by building capacities of member countries in organic production, processing, certification and marketing.

# 1. Avant-propos

Ce document contient le Glossaire de l'agriculture biologique de la FAO en anglais, français et espagnol. Les versions arabe et chinoise sont en cours de développement. Les concepts ont été tirés de documents et de publications de la FAO et d'autres organisations internationales dans le domaine de l'agriculture biologique, ainsi que des actes des réunions d'experts concernant les questions de l'agriculture biologique et de sécurité alimentaire, y compris la Conférence internationale sur l'agriculture biologique et sécurité alimentaire, qui a eu lieu en mai 2007.

La FAO attache une attention toute particulière au renforcement de l'utilisation d'un langage commun et à la normalisation de la terminologie technique utilisée pour ses réunions, ses documents ainsi que ses publications. De plus, la FAO promeut la mise en œuvre des meilleures pratiques pour la gestion et la collecte de la terminologie, favorisant ainsi l'enrichissement, l'interopérabilité et les échanges des données.

Le Glossaire contient 401 concepts avec synonymes, variantes, définitions, remarques et contextes, si nécessaire.

Il convient de noter que l'agriculture biologique inclut plusieurs domaines et sous-domaines tels que: certification, normes, accréditation, culture, sécurité alimentaire, bétail, biodiversité, écologie, utilisation de la terre, transformation, production, connaissances, tradition, apports agricoles, etc. Par conséquent, il a été nécessaire de limiter la sélection des termes sur la base de ceux qui ont directement trait à l'agriculture biologique et sont les plus utilisés dans ce domaine.

Les références bibliographiques des concepts et de leurs définitions sont indiquées à la Section 5 - Références.

Les concepts sont accessibles en ligne sur le site de l'agriculture biologique à l'adresse <http://www.fao.org/organicag/fr/> qui a pour but de contribuer au suivi de la collection, en permettant d'y apporter les modifications ou ajouts nécessaires en fonction de l'évolution des concepts dans le cadre des activités de la FAO.

Nous espérons que ce glossaire contribue à une meilleure communication et publication multilingue dans le cadre de l'objectif à long terme de la FAO visant à consolider la sécurité alimentaire, le développement rural, des moyens de subsistance durables, la résilience économique ainsi que l'intégrité environnementale, tout en aidant au renforcement des capacités des pays membres en matière de production biologique, de transformation, de certification et de commercialisation.

# 1. Prólogo

Este documento contiene el glosario en inglés, francés y español sobre agricultura orgánica de la FAO. Las versiones árabe y china se están preparando en este momento. Los conceptos han sido seleccionados a partir de documentos y publicaciones de la FAO y de otros organismos internacionales relacionados con la agricultura orgánica, así como a partir de las actas de reuniones de expertos sobre agricultura orgánica y seguridad alimentaria, incluida la Conferencia internacional sobre agricultura orgánica y seguridad alimentaria de mayo de 2007.

La FAO considera muy importante consolidar un lenguaje común y normalizar la terminología técnica empleada en sus reuniones, documentos y publicaciones. Además, la FAO promueve la estandarización de las mejores prácticas para la gestión y el almacenamiento de terminología, facilitando así su ampliación, interoperabilidad e intercambio.

El glosario contiene 401 conceptos completados con sinónimos, variantes, definiciones, notas y contextos en los casos necesarios.

Es importante subrayar que la agricultura orgánica incluye muchas disciplinas y subdominios como la certificación, estándares, acreditación, cultura, seguridad alimentaria, ganado, biodiversidad, ecología, utilización de la tierra, elaboración, producción, conocimiento, tradición, insumos agrícolas, etc. Por esta razón ha sido necesario limitar la selección de términos a aquellos directamente relacionados con la agricultura orgánica y de uso más frecuente en este sector.

La bibliografía de los conceptos y de las definiciones se encuentra en la sección 5 titulada "Bibliografía".

Estos conceptos se pueden consultar en la página web de la agricultura orgánica <http://www.fao.org/organicag/es>, cuyo objetivo es mantener una colección actualizada añadiendo comentarios y enmiendas a los conceptos conforme éstos vayan evolucionando en el trabajo de la FAO.

Este glosario pretende facilitar la comunicación y la documentación multilingüe en el contexto del objetivo a largo plazo de la FAO de consolidar la seguridad alimentaria, el desarrollo rural, los medios de vida sostenibles, la resiliencia económica y la integridad medioambiental mediante la capacitación de los Estados Miembros en relación con la agricultura orgánica y con la elaboración, certificación y comercialización de sus productos.



## 2. Acknowledgements

The preparation of this glossary has been coordinated by:

Fernando Serván, Programming Manager,  
Alexis Crespel, Terminology and Reference Officer  
Ingrid Alldritt, Translation Workflow and Terminology Officer,  
of the Meeting Programming and Documentation Service  
Conference, Council and Protocol Affairs Division, KCC, FAO.

and researched and compiled by:

Giulia Bernini, Consultant Terminologist,  
Meeting Programming and Documentation Service, KCCM, FAO.

Technical validation has been carried out by

Nadia Scialabba, Senior Officer, Natural Resources Management and Environment  
Department, FAO and with inputs from members of the Interdepartmental Working Group on  
Organic Agriculture, FAO.

## 2. Remerciements

La préparation de ce Glossaire a été coordonnée par:

Fernando Serván, Responsable de la programmation,  
Alexis Crespel, Chargé de la terminologie et des références  
Ingrid Alldritt, Chargé des opérations de traduction et de la terminologie,  
du Service de programmation et de documentation des réunions  
Division de la Conférence, du Conseil et du protocole, KCC, FAO.

Responsable de la recherche et compilation:

Giulia Bernini, Consultante en terminologie,  
Division de la Conférence, du Conseil et du protocole, KCCM, FAO.

La validation technique a été menée par

Nadia Scialabba, Administrateur principal, Département de la gestion des ressources  
naturelles et de l'environnement, FAO et au travers de consultations auprès des membres du  
Groupe de travail interdépartemental sur l'agriculture biologique de la FAO.

## 2. Agradecimientos

La preparación de este glosario ha sido coordinada por:

Fernando Serván, Responsable de la programación,  
Alexis Crespel, Oficial de terminología y referencias  
Ingrid Alldritt, Oficial de organización del trabajo de traducción y de terminología  
Servicio de Programación y Documentación de Reuniones  
División de Asuntos de la Conferencia, del Consejo y de Protocolo, KCC, FAO.

Labor de investigación y recopilación a cargo de:

Giulia Bernini, Consultora de terminología,  
Servicio de Programación y Documentación de Reuniones, KCCM, FAO.

Validación técnica realizada por:

Nadia Scialabba, Oficial superior, Departamento de Gestión de Recursos Naturales y Medio  
Ambiente, FAO con la colaboración de algunos de los miembros del Grupo de Trabajo  
Interdepartamental sobre Agricultura Orgánica, FAO.

3. Glossary

3. Glossaire

3. Glosario

## A

### abiotic

*Definition:* Non-living. Abiotic resources comprise non-living things, for instance land, water, air and minerals.

*Related Terms:* biotic.

### abiotique

*Definition:* Non vivant. Les ressources abiotiques regroupent les matières inorganiques telles que le sol, l'eau, l'air et les minéraux.

*Related Terms:* biotique

### abiótico

*Definition:* No vivo. Los recursos abióticos son aquellos que no están vivos, como la tierra, el agua, el aire y los minerales.

*Related Terms:* biótico.

\*\*\*\*

### accreditation

*Remarks:* For organic agriculture, certification bodies applying voluntary international standards and/or national mandatory standards may be accredited by the related "authority" (e.g. IFOAM accreditation and/or national authority of country where the product is sold).

*Definition:* Procedure by which an authoritative body gives a formal recognition that a body or person is competent to carry out specific tasks.

*Context:* 35 - Principles for Food Import and Export Inspection and Certification (CAC/GL 20-1195); Guidelines for the Design, Operation, Assessment and Accreditation of Food Import and Export Inspection and Certification Systems (CAC/GL 26-1997); Guidelines for the Development of Equivalence Agreements Regarding Food Import and Export Inspection and Certification Systems (CAC/GL 34-1999); Guidelines for the Exchange of information in Food control Emergency Situations (CAC/GL 19-1995 and Guidelines for the Exchange of Information Between Countries on Rejections of Imported Food (CAC/GL 25-1997).

*Related Terms:* accreditation body; accreditation system; certification; mandatory standard; voluntary standard.

### accréditation

*Remarks:* S'agissant de l'agriculture biologique, les organismes de certification qui appliquent des normes internationales volontaires et/ou obligatoires peuvent être accrédités par l' "autorité" correspondante (par exemple la Fédération internationale des mouvements d'agriculture biologique (IFOAM) et/ou l'autorité nationale du pays où le produit est vendu).

*Definition:* Procédure selon laquelle une autorité reconnaît officiellement qu'un organisme ou une personne est qualifié pour mener des tâches spécifiques.

*Related Terms:* organisme d'accréditation; système d'accréditation; certification; norme obligatoire; norme volontaire.

### acreditación

*Remarks:* En el caso de la agricultura orgánica, los organismos de certificación que aplican normas internacionales voluntarias o normas nacionales obligatorias pueden estar acreditados por la "autoridad" correspondiente (por ejemplo, la acreditación de la IFOAM o de la autoridad nacional del país donde se vende el producto).

*Definition:* Procedimiento por el que un organismo

autorizado reconoce oficialmente que un organismo o persona está capacitado para llevar a cabo tareas específicas.

*Related Terms:* organismo de acreditación; sistema de acreditación; certificación; norma obligatoria; norma voluntaria.

\*\*\*\*

### accreditation body

*Remarks:* At international level, the International Organic Accreditation Service (IOAS) accredits certification bodies according to IFOAM Accreditation Programme criteria. IFOAM accreditation is awarded to certification bodies that use certification standards that meet the IFOAM Basic Standards. At national level, governments or national accreditation bodies accredit certification bodies operating in their country, if their country has an organic agriculture legislation.

*Definition:* Any authoritative body which gives a formal recognition that a body or person is competent to carry out specific tasks.

*Related Terms:* certification; accreditation; accreditation system.

### organisme d'accréditation

*Remarks:* À l'échelle internationale, le Service international de certification des produits biologiques accrédite les organismes de certification en fonction des critères du programme d'accréditation de l'IFOAM. Sont accrédités par l'IFOAM les organismes qui appliquent des normes de certification conformes à ses normes de base. À l'échelle nationale, les gouvernements ou les institutions nationales d'accréditation donnent leur agrément aux organismes de certification qui opèrent dans leur pays, si celui-ci applique une législation en matière de production biologique.

*Definition:* Toute institution faisant autorité qui reconnaît officiellement qu'un organisme ou un particulier est qualifié pour mener des tâches spécifiques.

*Related Terms:* certification; accréditation; système d'accréditation.

### organismo de acreditación

*Remarks:* En el ámbito internacional, el Servicio Internacional de Acreditación Orgánica (IOAS) acredita a organismos de certificación aplicando los criterios del programa de acreditación de la IFOAM. La acreditación de la IFOAM se otorga a organismos de certificación que aplican normas de certificación que cumplen las Normas Básicas de la IFOAM. En el ámbito nacional, en los países que cuentan con legislación sobre agricultura orgánica, los gobiernos o los organismos de acreditación de cada país acreditan a los organismos de certificación que operan en el mismo.

*Definition:* Cualquier organismo autorizado que reconoce oficialmente que un organismo o persona está capacitado para llevar a cabo tareas específicas.

*Related Terms:* certificación; acreditación; sistema de acreditación.

\*\*\*\*

### accreditation system

*Remarks:* The national accreditation system means that each country has an official accreditation body that has sole rights to conduct accreditation within their territory. The accreditation body conducts accreditation in all sectors of the economy. The concept of international accreditation systems means that an accreditation body operates internationally in a particular sector. This brings several advantages; by limiting itself to a single sector the accreditation body can employ experts from within that sector on a full time basis. An international accreditation body also has the advantage of having no territory to

protect vis à vis international trade (International Taskforce on Harmonisation and Equivalence in Organic Agriculture, ITF), 2003).

*Definition:* A system in which there is an authoritative body which gives a formal recognition that a body or person is competent to carry out specific tasks.

*Related Terms:* accreditation; accreditation body; certification; IFOAM Norms.

### **système d'accréditation**

*Remarks:* Par système national d'accréditation, on entend que chaque pays dispose d'un organisme officiel doté de droits exclusifs de délivrer des accréditations au sein de son territoire dans tous les secteurs économiques. Par système international d'accréditation, on entend qu'un organisme opère à l'échelle internationale dans un secteur particulier. Ce système présente divers avantages, puisqu'en se limitant à un secteur unique, l'organisme en question peut recruter des experts à plein temps dans le domaine concerné. Un autre avantage d'un organisme international d'accréditation est qu'il n'a pas de territoire à protéger du commerce international (Équipe spéciale internationale FAO/IFOAM/CNUCED sur l'harmonisation et l'équivalence dans l'agriculture biologique, 2003).

*Definition:* Système selon lequel un organisme qui fait autorité reconnaît officiellement qu'un organisme ou un particulier est qualifié pour mener des tâches spécifiques.

*Related Terms:* accréditation; organisme d'accréditation; certification; Normes IFOAM.

### **sistema de acreditación**

*Remarks:* Los países con un sistema de acreditación nacional cuentan con un organismo de acreditación oficial que tiene derechos exclusivos para la acreditación en su territorio. El organismo de acreditación lleva a cabo la acreditación en todos los sectores de la economía. En los sectores con un sistema de acreditación internacional, hay un organismo de acreditación que opera en dicho sector a nivel internacional, lo que ofrece varias ventajas: al limitarse a un único sector, el organismo de acreditación puede contratar a expertos de dicho sector con dedicación completa; además, un organismo de acreditación internacional tiene la ventaja de carecer de un territorio que proteger frente al comercio internacional (Grupo de acción internacional [GAI] sobre armonización y equivalencia en la agricultura orgánica, 2003).

*Definition:* Sistema en el que existe un organismo autorizado que reconoce oficialmente que un organismo o persona está capacitado para llevar a cabo tareas específicas.

*Related Terms:* acreditación; organismo de acreditación; certificación; normas de la IFOAM.

\*\*\*\*

### **adapted to local conditions**

*Definition:* The ability of organic farming, pastoral and wild harvest systems to fit into the cycles and ecological balances in nature. Organic management must be adapted to local conditions, ecology, culture and scale of operations.

*Related Terms:* adaptive management; indigenous knowledge.

### **adapté aux conditions locales**

*Definition:* Capacité des systèmes d'agriculture biologique, pastoraux et de récolte sauvage de respecter les cycles et les équilibres écologiques naturels. La gestion de l'agriculture biologique doit être adaptée aux conditions locales, à l'écologie, aux cultures et à l'échelle des activités pratiquées.

*Related Terms:* gestion adaptative; savoirs autochtones.

### **adaptado a las condiciones locales adecuado a las condiciones locales**

*Definition:* Capacidad que tienen los sistemas agrícolas, de pastoreo y de recolección silvestre orgánicos para

adaptarse a los ciclos y equilibrios ecológicos de la naturaleza. La gestión orgánica debe adecuarse a las condiciones, la ecología, la cultura y la escala locales de las actividades.

*Related Terms:* ordenación adaptativa; conocimiento indígena.

\*\*\*\*

### **adaptive management**

*Remarks:* Adaptive management is a key concept of climate change issues, due to the increased impact of climate variability on all economic activities, including agriculture. The IPCC distinguishes 3 types of adaptation: anticipatory (or proactive) adaptation that takes place before impacts of climate change are observed; autonomous (or spontaneous) adaptation that does not constitute a conscious response to climatic stimuli but is triggered by ecological changes in natural systems and by market or welfare changes in human systems; and planned adaptation that is the result of a deliberate policy decision, based on awareness that conditions have changed or are about to change and that action is required to return to, maintain, or achieve a desired state.

*Definition:* Management practices that promote a system's ability to take advantage of opportunities or cope with problems occurring in the environment. Considering the high level of variability within and between ecosystems, and the reliance of organic agriculture on local ecological balance, adaptive management is a central strategy. In organic agriculture, uncertainty does not only apply to biophysical variability but also to lack of knowledge and advisory services necessary to improve agricultural performance. Spontaneously, and in "learning by doing", organic farmers improve their management approach and through observation and experimentation, they determine the best management strategy within their own context, including available capabilities, resources and institutions.

*Related Terms:* climate change; climate change adaptation; climate change mitigation; indigenous knowledge; ecological management.

### **gestion adaptative**

*Remarks:* La gestion adaptative est un élément primordial dans les milieux concernés par le changement climatique en raison des conséquences plus marquées de la variabilité du climat sur toutes les activités économiques, y compris l'agriculture. Le GIEC distingue trois types d'adaptation: l'adaptation anticipative (ou proactive), qui a lieu avant l'observation des conséquences du changement climatique; l'adaptation autonome (ou spontanée), qui n'est pas une réponse consciente aux stimuli climatiques, mais qui est déclenchée par les changements écologiques des systèmes naturels et par l'évolution des marchés et des conditions sociales des systèmes humains; et l'adaptation planifiée qui résulte de décisions politiques délibérées fondées sur la prise de conscience des changements ou de leur imminence et sur la nécessité de prendre des mesures pour retourner à un état voulu, le maintenir ou l'atteindre.

*Definition:* Pratiques de gestion qui encouragent l'aptitude d'un système à exploiter les possibilités ou à surmonter les problèmes dans un environnement donné. Compte tenu des variations extrêmes au sein des écosystèmes et d'un écosystème à un autre, et sachant que l'agriculture biologique repose sur l'équilibre écologique local, la gestion adaptative joue un rôle primordial. En agriculture biologique, les incertitudes ne concernent pas seulement les variations biophysiques, mais également le manque de connaissances et de services consultatifs nécessaires pour améliorer la productivité agricole. Les agriculteurs biologiques améliorent leur stratégie de gestion spontanément et "sur le tas"; grâce à leurs observations et à leurs expérimentations, ils déterminent les stratégies de gestion les mieux adaptées au contexte, y compris sur le plan des capacités, des ressources et des institutions

disponibles.

*Related Terms:* changement climatique; adaptation au changement climatique; atténuation du changement climatique; savoirs autochtones; gestion écologique.

## **gestión adaptativa**

### **ordenación adaptativa**

*Remarks:* La ordenación o gestión adaptativa es un concepto fundamental de los círculos del cambio climático, debido a la creciente repercusión de la variabilidad del clima en todas las actividades económicas, incluida la agricultura. El IPCC distingue 3 tipos de adaptación: la adaptación preventiva (o proactiva), que tiene lugar antes de que se observen efectos del cambio climático; la adaptación autónoma (o espontánea), que no constituye una respuesta consciente a los estímulos climáticos, sino que se desencadena por cambios ecológicos en los sistemas naturales y por cambios en el mercado o el bienestar de las personas en los sistemas sociales; y la adaptación planificada, que es consecuencia de una decisión política deliberada, basada en el conocimiento de que las condiciones han cambiado o están a punto de hacerlo y de que es necesario adoptar medidas para recuperar, conservar o alcanzar un estado deseado.

*Definition:* Prácticas de ordenación o gestión que promueven la capacidad de un sistema para aprovechar las oportunidades o para hacer frente a los problemas del medio ambiente. Dado el alto nivel de variabilidad en los ecosistemas y entre ellos, y la dependencia que tiene la agricultura orgánica del equilibrio ecológico local, la ordenación o gestión adaptativa constituye una estrategia fundamental. En la agricultura orgánica, no solo hay incertidumbre por la variabilidad de las condiciones físicas y biológicas, sino también debido a la falta de conocimientos y servicios de asesoramiento necesarios para mejorar el rendimiento agrícola. Los agricultores orgánicos mejoran, de forma espontánea y mediante el aprendizaje práctico, su sistema de gestión y determinan, mediante la observación y la experimentación, la mejor estrategia de gestión para su propio contexto, incluidas las capacidades, los recursos y las instituciones disponibles.

*Related Terms:* cambio climático; adaptación al cambio climático; atenuación del cambio climático; conocimiento indígena; ordenación ecológica.

\*\*\*\*

## **agricultural area in use effective agricultural land UAA**

*Form:* Abbreviation.

### **utilized agricultural area**

*Remarks:* Preferred denomination.

*Definition:* All the area of arable land, permanent meadow and pasture, and land devoted to permanent crops and kitchen gardens.

*Related Terms:* agricultural area; arable land.

## **superficie agricole utilisée SAU**

*Form:* Abbreviation.

*Definition:* Ensemble de la superficie arable, des prairies et pâturages permanents et des terres consacrées aux cultures permanentes et aux jardins potagers.

*Related Terms:* superficie agricole; terre arable.

## **superficie agraria utilizada superficie agrícola utilizada**

*Definition:* Todas las superficies de tierra arable, las praderas y pastizales permanentes, y las dedicadas a cultivos permanentes y huertos domésticos.

*Related Terms:* zona agrícola; tierra arable.

\*\*\*\*

## **agricultural biodiversity agricultural biological diversity agrobiodiversity agro-biodiversity**

*Remarks:* Variant.

*Remarks:* Organic farms have greater diversity due to mandatory crop rotations and preference for seeds and breeds with high tolerance to complex abiotic and biotic factors such as climate extremes, pests and diseases. Although some organic systems can be relatively genetically limited, diversity is an economic strategy to control pests and diseases. Organic farmers search for resistance and robustness to environmental stresses through in situ selection, breeding and growing of heirloom varieties adapted to stress, including varieties improved with heirloom crosses. Through intercropping and other practices, organic farms establish systems of functional biodiversity that stabilize the agroecosystem.

*Definition:* The component of biodiversity that is relevant to food and agriculture production. The term agrobiodiversity encompasses genetic species and ecosystem diversity.

*Related Terms:* biological diversity; functional biodiversity; soil biodiversity.

## **agrobiodiversité biodiversité agricole diversité agrobiologique diversité biologique agricole**

*Remarks:* les fermes biologiques présentent une diversité accrue du fait des rotations obligatoires et de la préférence accordée aux semences et aux espèces qui présentent une tolérance élevée à des facteurs biotiques et abiotiques complexes tels que les événements climatiques extrêmes, les ravageurs et les maladies. Même si certains systèmes biologiques peuvent être relativement limités sur le plan génétique, la diversité constitue une stratégie économique pour la lutte contre les ravageurs et les maladies. Les agriculteurs biologiques recherchent des plantes robustes et résistantes aux agressions environnementales en pratiquant la sélection in situ, le croisement et la culture de variétés patrimoniales adaptées au stress, y compris des variétés améliorées obtenues à partir de croisements avec des variétés patrimoniales. Grâce aux cultures intercalaires et à d'autres pratiques, les fermes biologiques mettent en place des systèmes de biodiversité fonctionnelle qui stabilisent l'écosystème agricole.

*Definition:* Composante de la biodiversité ayant trait à la production alimentaire et agricole. Le terme agrobiodiversité englobe la diversité intra- et interspécifique et la diversité entre écosystèmes.

*Related Terms:* diversité biologique; biodiversité fonctionnelle; biodiversité des sols.

## **agrobiodiversidad biodiversidad agrícola**

*Remarks:* Las granjas orgánicas poseen una mayor diversidad, debido a su obligación de realizar rotaciones de cultivos y a la preferencia por semillas y razas de ganado con una gran tolerancia a factores abióticos y bióticos complejos como los sucesos climáticos extremos, las plagas y las enfermedades. Aunque la diversidad genética de algunos sistemas orgánicos puede ser limitada, la diversidad es una estrategia económica para controlar plagas y enfermedades. Los agricultores orgánicos buscan la resistencia y la solidez frente a las tensiones ambientales a través de la selección, cruzamiento y cultivo in situ de variedades tradicionales adaptadas a factores adversos, incluidas las variedades mejoradas mediante cruzamiento con variedades tradicionales. Mediante el cultivo intercalado y otras prácticas, las granjas orgánicas establecen sistemas de

biodiversidad funcional que estabilizan el ecosistema agrícola.

*Definition:* Componente de la biodiversidad relacionado con la producción agroalimentaria. El término "agrobiodiversidad" comprende la diversidad a nivel del ecosistema, de las especies y dentro de las especies.

*Related Terms:* biodiversidad; diversidad biológica; biodiversidad funcional; biodiversidad del suelo.

\*\*\*\*

## agricultural biomass

*Remarks:* In organic agriculture, the total amount of biomass, and not only harvested crops, is highly valued because by-products and waste are indispensable to maintain soil fertility and other uses such as feed. Biomass should not be confused with productivity, the actual rate at which organic matter is created. For example, a redwood forest has a high biomass and low productivity, while phytoplankton have a low biomass (because they are continually consumed by predators) but high productivity.

*Definition:* Non-fossil biological material, either from plant or animal origin, both living and dead, found above or below ground vegetation, including agricultural products and waste by-products, manure, soil fauna or microbial biomass used as food, feed, fuel or for soil amendment.

*Related Terms:* primary production; biomass; agricultural by-product.

## biomasse agricole

*Remarks:* En agriculture biologique, la somme totale de la biomasse (et non pas seulement celles des récoltes) est très appréciée car ses produits dérivés et les déchets sont indispensables au maintien de la fertilité des sols et à d'autres usages tels que l'alimentation animale. Il ne faut pas confondre la biomasse et la productivité, laquelle représente le taux de production réel de matière organique. Par exemple, une forêt de séquoias présente une biomasse élevée et une faible productivité, tandis que le phytoplancton présente une biomasse faible (car en permanence consommé par les prédateurs) mais une productivité élevée.

*Definition:* Matière organique non fossile, d'origine végétale ou animale, vivante ou morte, qui se trouve au-dessus ou au-dessous du couvert végétal, y compris les produits agricoles et leurs produits dérivés, le fumier, la faune du sol ou la biomasse microbienne utilisés dans l'alimentation humaine, l'alimentation animale, la production énergétique et l'amendement des sols.

*Related Terms:* production primaire; biomasse; sous-produit agricole

## biomasa agrícola

*Remarks:* En la agricultura orgánica, se da un gran valor a toda la biomasa, no solo a los cultivos recolectados, porque los subproductos y los residuos son indispensables para el mantenimiento de la fertilidad del suelo, la alimentación de animales, y otros usos. La biomasa no debe confundirse con la productividad, es decir, la velocidad efectiva de creación de materia orgánica. Por ejemplo, la biomasa de un bosque de séquoias es alta y su productividad baja, mientras que la biomasa del fitoplancton es baja (debido a su consumo continuo por depredadores) pero su productividad es alta.

*Definition:* Materia biológica no fósil, de origen vegetal o animal, tanto viva como muerta, encontrada por encima o por debajo de la vegetación rasante, que incluye los productos y subproductos desechables agrícolas, el estiércol, la fauna edáfica y la biomasa microbiana, empleada como alimento, pienso, combustible o enmienda del suelo.

*Related Terms:* producción primaria; biomasa; subproducto agrícola

\*\*\*\*

## agricultural by-product

*Remarks:* It includes, among others, maize cobs and stalks, wheat stalks and husks, groundnut husks, cotton stalks, mustard stalks, etc.

*Definition:* Vegetal or animal material and by-product derived from production, harvesting, transportation and processing in farming areas.

## dérivé agricole

## sous-produit agricole

*Remarks:* Les sous-produits agricoles comprennent, entre autres, les rafles et tiges de maïs, les tiges et pailles de blé, les coques d'arachides, les tiges de coton, les tiges de moutarde, etc.

*Definition:* Matières animales ou végétales et sous-produits provenant de la production, de la récolte, du transport et de la transformation en zone agricole.

## subproducto agrícola

*Remarks:* Incluye, entre otros, mazorcas y tallos de maíz, tallos y cáscaras de trigo, cáscaras de maní, tallos de algodón, tallos de mostaza, etcétera.

*Definition:* Materia y subproducto vegetal o animal procedente de la producción, cosecha, transporte y elaboración en zonas agrícolas.

\*\*\*\*

## agricultural ecosystem

## agroecosystem

*Remarks:* Agroecosystems are determined by three factors, which exhibit genetic, spatial and temporal variation, and by their interactions: 1. The abiotic or physical/ecological environment is described by the climate and weather, altitude and topography; soil quality and fertility; water supply/irrigation; vegetation or land use; and location/access. 2. The agricultural biological genetic resources important for food and agriculture which can include the genotypes, cultivars and species of crops, trees, grassland, semi-domesticated and "wild" plants; genotypes, races and breeds of domesticated and wild animals and fish; as well as insects, arthropods, fungi, and micro-organisms, including those that may be beneficial and harmful. 3. The agricultural activities and decisions of farmers (including activities related to herding, forestry and fisheries), which are characterized by management practices and socio-cultural variables. The management practices include type of cultivation, size of farm, technology and agronomic specifications and economic factors. The socio-cultural variables include population density/pressure, land tenure, knowledge systems and education, government services and policies. The activities and decisions of farmers, foresters, fishers and herders at field, farm and community levels, which modify and use the available resources to achieve certain production and management goals, are taken in an agroecological and socio-economic context are influenced by the decisions of policy makers and governments.

*Definition:* A semi-natural or modified natural system managed by humans for food and agricultural production purposes.

*Related Terms:* ecosystem services; agroecological alternative; agroecological science; agroecology.

## écosystème agricole

*Remarks:* Les écosystèmes agricoles sont déterminés par trois facteurs exprimant les variations génétiques, spatiales et temporelles et leurs interactions: 1. l'environnement abiotique ou physique/écologique se décrit à l'aide du climat, de l'altitude et de la topographie; la qualité du sol et la fertilité; l'approvisionnement en eau/l'irrigation; la végétation ou l'utilisation des sols; l'emplacement/l'accessibilité. 2. Les ressources biologiques et génétiques agricoles importantes pour l'agriculture et l'alimentation, notamment les génotypes,

les cultivars, et les espèces cultivées, les arbres, les prairies, les plantes semi-cultivées et "sauvages", les génotypes, les espèces et races d'animaux domestiques et sauvages et de poissons; ainsi que les insectes arthropodes, champignons, et micro-organismes, y compris les espèces pouvant être utiles ou nuisibles. 3. Les activités agricoles et les décisions prises par les agriculteurs (y compris les activités liées au pastoralisme, à la foresterie et aux pêches), associées à des pratiques de gestion et des variables socioculturelles distinctes. Les pratiques de gestion englobent le type de culture, la taille de l'exploitation, la technologie, les spécifications agronomiques et les facteurs économiques. Les variables socio-culturelles sont notamment la densité de population/pression démographique, le régime foncier, les systèmes de connaissances et l'éducation, les services publics et les politiques gouvernementales. Les activités et les décisions des agriculteurs, des forestiers, des pêcheurs et des éleveurs sur le terrain, à l'exploitation et au niveau communautaire, qui modifient les ressources disponibles et les exploitent pour atteindre certains objectifs de production et de gestion sont adoptées dans un contexte agro-écologique et socio-économique et sont influencées par les décisions des décideurs et des gouvernements.

*Definition:* Système semi-naturel ou système naturel modifié par l'homme aux fins de la production alimentaire et agricole.

*Related Terms:* services rendus par l'écosystème; autre option agroécologique; science agro-écologique; agroécologie.

### ecosistema agrícola

*Remarks:* Los ecosistemas agrícolas están determinados por tres factores, que presentan variación genética, espacial y temporal, así como por sus interacciones: 1. El medio abiótico o físico/ecológico se define por el clima y la meteorología, la altitud y la topografía, la calidad del suelo y la fertilidad, el abastecimiento de agua y el riego, la vegetación o el uso de la tierra, y la ubicación/acceso. 2. Los recursos genéticos agrobiológicos importantes para la alimentación y la agricultura, que pueden incluir los genotipos, cultivares y especies de cultivos, árboles, pastizales, plantas semidomesticadas y "silvestres"; los genotipos y razas de peces y mamíferos salvajes y domesticados, así como insectos, artrópodos, hongos y microorganismos, incluidos tanto los que pueden ser beneficiosos como los perjudiciales. 3. Las actividades agrícolas y decisiones de los agricultores (incluidas las actividades relacionadas con el pastoreo, la silvicultura y la pesca), caracterizadas por prácticas de gestión y variables socioculturales. Las prácticas de gestión comprenden el tipo de cultivo, el tamaño de la explotación agropecuaria, la tecnología y las especificaciones agronómicas, y los factores económicos. Las variables socioculturales incluyen la densidad y presión demográficas, el régimen de tenencia de tierras, los sistemas de conocimiento y educación, los servicios públicos y las políticas gubernamentales. Las actividades y decisiones de los agricultores, técnicos forestales, pescadores y ganaderos, a nivel del campo, la explotación agropecuaria y la comunidad, que modifican y utilizan los recursos disponibles para conseguir ciertos objetivos de producción y gestión, se toman en un contexto agroecológico y socioeconómico, y se ven afectadas por las decisiones que toman los responsables políticos y los gobiernos.

*Definition:* Sistema seminatural o sistema natural modificado gestionado por seres humanos para la producción agroalimentaria.

*Related Terms:* servicios medioambientales; alternativa agroecológica; ciencias agroecológicas; agroecología.

\*\*\*\*

### agricultural intensification

*Remarks:* More often than not, agricultural intensification is implemented by continuous cropping and substituting natural replenishment processes by high external input farming practices (such as large-scale irrigation, heavy pesticide and fertilizer use, engineered seeds) which lead to the degradation of agricultural and semi-natural habitats. When converting from poorly managed traditional systems, organic practices actually intensify the agricultural productivity, due to enhanced natural resources management and rotations. Hence, agricultural intensification, depending on the management approach, can be sustainable or unsustainable.

*Definition:* Refers to any practice that increases productivity per unit land area at some cost in labour or capital inputs. One important dimension of agricultural intensification is the length of fallow period (i.e. letting land lie uncultivated for a period) and whether the management approach uses ecological or technological means.

*Related Terms:* ecological intensification; sustainable intensification; intensive agriculture.

### intensification de l'agriculture

*Remarks:* Le plus souvent, l'intensification de l'agriculture se fait en pratiquant la culture continue et en remplaçant les processus de renouvellement naturel par des pratiques agricoles largement tributaires d'intrants extérieurs (irrigation à grande échelle, utilisation massive de pesticides et d'engrais, recours à des semences transgéniques), ce qui entraîne la dégradation des habitats agricoles et semi-naturels. Lorsqu'elles se substituent aux systèmes traditionnels mal gérés, les pratiques biologiques permettent de fait d'intensifier la productivité agricole, car elles favorisent la gestion et la rotation des ressources naturelles. Ainsi, selon le type de gestion adopté, l'intensification de l'agriculture peut être durable ou non.

*Definition:* Toute pratique qui permet d'augmenter la productivité par unité de surface exploitée moyennant certains coûts de main-d'œuvre ou des intrants financiers. La durée de la période de jachère (mise hors culture des terres pendant une période donnée) joue un rôle important, de même que la gestion selon des méthodes écologiques ou techniques.

*Related Terms:* intensification écologique; intensification durable; agriculture intensive.

### intensificación agrícola

*Remarks:* En la mayor parte de las ocasiones, la intensificación agrícola se lleva a cabo mediante el monocultivo y la sustitución de los procesos naturales de reposición por prácticas agrícolas que requieren grandes insumos externos (como el riego a gran escala, el uso intensivo de plaguicidas y fertilizantes, o las semillas modificadas) que conducen a la degradación de los hábitats agrícolas y seminaturales. De hecho, la transformación de sistemas tradicionales deficientemente gestionados en sistemas con aplicación de prácticas orgánicas intensifica la productividad agrícola, debido a la mejora de la gestión de los recursos naturales y las rotaciones de cultivos. Por tanto, la intensificación agrícola puede ser sostenible o no sostenible según el enfoque de gestión aplicado.

*Definition:* Se refiere a las prácticas que aumentan la productividad por unidad de superficie que conllevan cierto costo en mano de obra o inversión de capital. Un aspecto importante de la intensificación agrícola es la duración del período de barbecho (es decir, el período durante el que se deja la tierra sin cultivar) y si el sistema de gestión emplea medios ecológicos o tecnológicos.

*Related Terms:* intensificación ecológica; intensificación sostenible; agricultura intensiva.

\*\*\*\*

## agricultural product product of agricultural origin

*Definition:* Any product or commodity, raw or processed, that is used for human consumption (excluding water, salt and additives) animal feed or energy production (e.g. biofuel crops) and industry (e.g. textiles, bioplastics).

*Related Terms:* agricultural commodity.

## produit agricole produit d'origine agricole

*Definition:* Tout produit ou toute denrée agricole, à l'état brut ou transformé, qui est destiné à la consommation humaine (à l'exclusion de l'eau, du sel et des additifs), à l'alimentation animale ou à la production d'énergie (par exemple, cultures destinées à la production de biocarburants) et à l'industrie (par exemple, textiles, bioplastiques).

## producto agrícola producto de origen agrícola

*Definition:* Cualquier artículo o producto básico, en bruto o elaborado, destinado al consumo humano (excluidos el agua, la sal y los aditivos), la alimentación de animales, la producción de energía (por ejemplo, cultivos para la producción de biocombustible) y la industria (por ejemplo, la industria textil o la de elaboración de bioplásticos).

*Related Terms:* producto básico agrícola.

\*\*\*\*

## agriculture value-added

*Definition:* Annual growth rate for agricultural value-added based on constant local currency. Aggregates are based on constant 1995 U.S. dollars. Agriculture corresponds to the International Standard Industrial Classification (ISIC) divisions 1-5 and includes forestry, hunting, and fishing, as well as cultivation of crops and livestock production. Value-added is the net output of a sector after adding up all outputs and subtracting intermediate inputs. It is calculated without making deductions for depreciation of fabricated assets or depletion and degradation of natural resources. The origin of value-added is determined by the International Standard Industrial Classification (ISIC), revision 3.

*Context:* The agriculture, value added (percentage of GDP), is derived from World Bank national accounts data, and OECD National Account data files.

*Related Terms:* value-added agriculture; GDP; GNP.

## valeur ajoutée agricole

*Definition:* Taux de croissance annuel de la valeur ajoutée agricole en monnaie locale constante. Les agrégats sont indiqués en dollars EU constants de 1995. L'agriculture correspond aux divisions 1 à 5 de la Classification internationale type, par industrie, de toutes les branches d'activité économique (CITI) et englobe, outre la culture et l'élevage, la foresterie, la chasse et la pêche. La valeur ajoutée équivaut à la production nette d'un secteur après addition de tous les extrants et soustraction des intrants intermédiaires. Il n'entre dans son calcul aucune déduction pour l'amortissement des biens fabriqués, ni pour l'épuisement ou la dégradation des ressources naturelles. L'origine de la valeur ajoutée est déterminée en fonction de la Classification internationale type, par industrie, de toutes les branches d'activité économique (CITI), révision 3.

*Related Terms:* agriculture à valeur ajoutée; PIB; PNB.

## valor añadido agrícola

*Definition:* Tasa de crecimiento anual del valor agregado agrícola expresado en la moneda local a valor constante. Las cifras globales se expresan en dólares de EE.UU. constantes de 1995. La agricultura corresponde a las categorías 1 a 5 de la Clasificación industrial internacional uniforme (CIU) e incluye la silvicultura, la caza y la pesca, además del cultivo de especies vegetales y la cría de ganado. El valor añadido es la producción neta de un

sector obtenida restando los insumos intermedios a la suma de todos los productos. Se calcula sin aplicar deducciones por la depreciación de los activos fabricados ni por el agotamiento y la degradación de los recursos naturales. El origen del valor añadido lo determina la revisión tercera de la Clasificación industrial internacional uniforme (CIU).

*Related Terms:* agricultura con valor añadido; PIB; PNB.

\*\*\*\*

## agri-environmental measure

*Remarks:* Agri-environment schemes were introduced into EU agricultural policy during the late 1980s as an instrument to support specific farming practices that help to protect the environment and maintain the countryside. With the Common Agricultural Policy (CAP) reform in 1992, the implementation of agri-environment programmes became compulsory for Member States in the framework of their rural development plans. The 2003 CAP reform has maintained the nature of the agri-environment schemes as being obligatory for Member States, whereas they remain optional for farmers. In addition, the maximum EU co-financing rate has increased to 85% in Objective 1 areas and to 60% in other areas. Examples of farmers' commitments covered by national/regional agri-environmental schemes are: environmentally favourable intensification of farming; management of low-intensity pasture systems; integrated farm management and organic agriculture; preservation of landscape and historical features such as hedgerows, ditches and woods; conservation of high-value habitats and their associated biodiversity.

*Definition:* Special measures applied in order to promote the protection of the farmed environment and its biodiversity. Agri-environmental measures support specifically designed farming practices, going beyond the baseline level of "good farming practice" that help to protect the environment and maintain the countryside.

*Related Terms:* environmentally friendly agriculture; conservation of natural resources.

## mesure agro-environnementale

*Remarks:* Des mesures agro-environnementales ont été introduites dans la politique agricole européenne à la fin des années 1980 pour soutenir des pratiques spécifiques qui contribuent à la protection de l'environnement et à la conservation de l'espace naturel. Avec la réforme de la PAC 1992, la mise en oeuvre de programmes agro-environnementaux est devenue obligatoire pour les États membres dans le cadre de leur plan de développement rural. La réforme de la PAC de 2003 a maintenu le caractère obligatoire des programmes agro-environnementaux pour les États membres, alors que ces programmes sont restés facultatifs pour les agriculteurs. En outre, le cofinancement de l'Union européenne est passé à 85 pour cent au maximum du coût dans les zones visées par l'objectif 1 et à 60 pour cent dans les autres. Les engagements pris par les agriculteurs couverts par des programmes agro-environnementaux nationaux/régionaux sont les suivants: extensification de l'agriculture dans le respect de l'environnement; gestion de systèmes de pâturage à faible intensité; gestion intégrée des cultures et agriculture biologique; préservation des paysages et des caractéristiques historiques telles que les haies, les fossés et les bois; conservation de la richesse des habitats et de leur biodiversité.

*Definition:* Mesure spéciale mise en oeuvre afin de favoriser la protection de l'environnement et de sa biodiversité. Les mesures agro-environnementales soutiennent des pratiques agricoles conçues spécifiquement, allant au-delà des «bonnes pratiques agricoles», qui contribuent à protéger l'environnement et à sauvegarder l'espace naturel.

*Related Terms:* agriculture respectueuse de l'environnement; conservation des ressources naturelles.



## medida de carácter agromedioambiental

*Remarks:* Los sistemas agromedioambientales se introdujeron en la política agrícola de la UE a finales de la década de 1980 como instrumento de apoyo de prácticas agrícolas concretas que contribuyen a proteger el medio ambiente y a conservar el entorno rural. La reforma de la PAC en 1992 obligó a los Estados Miembros a aplicar programas agromedioambientales en el marco de sus planes de desarrollo rural. La reforma de la PAC de 2003 ha conservado el carácter obligatorio de los sistemas agromedioambientales para los Estados Miembros, y siguen siendo optativos para los productores agropecuarios. Además, el tipo máximo de cofinanciación de la UE ha aumentado al 85% en las zonas del Objetivo 1 y al 60% en otras zonas. Son ejemplos de compromisos de los productores agropecuarios contemplados en sistemas agromedioambientales nacionales y regionales los siguientes: extensificación de la producción agropecuaria favorable para el medio ambiente, gestión de sistemas de pastoreo de baja intensidad, integración de la gestión agropecuaria y la agricultura orgánica, conservación del paisaje y de peculiaridades históricas como setos vivos, zanjas y bosques, y conservación de hábitats de gran valor y de la diversidad biológica asociada.

*Definition:* Medida especial aplicada para promover la protección del medio ambiente agropecuario y su biodiversidad. Son medidas agromedioambientales las que apoyan prácticas agropecuarias específicas que van más allá de las "buenas prácticas agrícolas" y que contribuyen a proteger el medio ambiente y el entorno rural.

*Related Terms:* agricultura respetuosa con el medio ambiente; conservación de los recursos naturales.

\*\*\*\*

## agritourism

*Definition:* Agritourism is a style of vacation in which hospitality is offered on farms. Agri-tourism can refer to various kinds of small farms seeking to diversify their enterprises to strengthen their financial position.

*Related Terms:* agri-ecotourism; bio-ecotourism; eco-agritourism; organic agritourism; bio-educational farm; eco-tourism.

## agrotourisme tourisme rural

*Definition:* L'agrotourisme est un type de vacances qui repose sur l'hébergement à la ferme. Ce terme s'applique à différents types de petites exploitations cherchant à diversifier leurs activités ou à consolider leur situation financière.

*Related Terms:* agro-ecotourisme; écotourisme biologique; agrotourisme écologique; agrotourisme biologique; ferme éducative biologique ; écotourisme.

## agriturismo agroturismo

*Definition:* El turismo rural es un tipo de vacaciones en el que el huésped se aloja en granjas. La expresión puede aplicarse a diversos tipos de granjas pequeñas que tratan de diversificar sus actividades para fortalecer su situación financiera.

*Related Terms:* turismo ecológico rural; bioecoturismo; ecoturismo rural; agroturismo orgánico; granja educativa y ecológica; ecoturismo.

\*\*\*\*

## agrochemical

*Remarks:* In organic agriculture, agrochemicals are banned and any use of substances for soil fertilization and conditioning, pest and disease control, for the health of livestock and quality of the animal products, or for preparation, preservation and storage of the food product should comply with the relevant national regulations. The criteria for permitted (or forbidden) substances are an essential part of any organic standards. Such criteria include evaluation processes whereby the recognized certification body may allow the restricted use of agrochemicals. However, the use of chemical processes in the context of criteria for organic substances is an interim measure, exceptional and subject to the condition of not resulting in the presence of residues of the product in edible parts (e.g. chemically synthesized pheromones in traps).

*Definition:* Agrochemicals are commercially produced, usually synthetic, chemical compounds used in farming such as a fertilizer, pesticide or soil conditioner.

## produit agrochimique

*Remarks:* Dans l'agriculture biologique, les produits agrochimiques sont interdits et tout usage de substances pour la fertilisation des sols et leur conditionnement, la lutte contre les ravageurs et les maladies, la santé animale et la qualité des produits animaux ou la préparation, la conservation et le stockage des produits alimentaires doit être conforme aux réglementations nationales pertinentes. Les critères régissant l'autorisation (ou l'interdiction) des produits sont à la base de toute norme d'agriculture biologique. Ces critères comprennent des procédures d'évaluation par le biais desquelles l'organe de certification reconnu peut autoriser l'utilisation limitée de produits agrochimiques. Toutefois, dans les critères applicables aux produits biologiques, le recours à des procédés chimiques ne peut être autorisé qu'à titre provisoire, exceptionnel et sous réserve qu'il ne subsiste pas de résidus du produit dans les parties comestibles (par exemple, phéromones de synthèse utilisées pour le piégeage).

*Definition:* Les produits agrochimiques sont habituellement des composés chimiques de synthèse, produits commercialement et utilisés dans l'agriculture comme engrais, comme pesticides ou pour le conditionnement des sols.

## producto fitosanitario producto químico agrícola

*Remarks:* En la agricultura orgánica, los productos agroquímicos están prohibidos, y todo uso de sustancias para la fertilización y el acondicionamiento del suelo, el control de plagas y enfermedades, la salud del ganado y la calidad de los productos de origen animal, o la conservación y el almacenamiento de los productos alimentarios debe cumplir la reglamentación nacional pertinente. Los criterios para permitir (o prohibir) el uso de sustancias son una parte fundamental de las normas sobre la producción orgánica. Dichos criterios incluyen procesos de evaluación por medio de los cuales el organismo de certificación reconocido puede permitir el uso restringido de productos agroquímicos. No obstante, el uso de procesos químicos en el contexto de los criterios relativos a las sustancias orgánicas es una medida provisional, que es excepcional y está sujeta a la condición de que no queden residuos del producto en las partes comestibles (por ejemplo, feromonas sintetizadas químicamente en trampas).

*Definition:* Los productos agroquímicos son compuestos químicos, generalmente sintéticos, de fabricación industrial empleados en la agricultura, como fertilizantes, plaguicidas o acondicionadores del suelo.

\*\*\*\*

## agroecological alternative

*Definition:* An agroecological alternative consists of any farming system having primarily an ecological approach. In fact, agroecosystems are both understood and designed following ecological principles.

*Related Terms:* agroecology; agro-ecological knowledge; agro-ecological science; alternative production system; agro-ecosystem.

## autre option agroécologique

*Definition:* Tout système agricole basé principalement sur une approche écologique. De fait, les systèmes agroécologiques sont à la fois envisagés et conçus selon des principes écologiques.

*Related Terms:* agroécologie; connaissances agro-écologiques; science agro-écologique; autre système de production possible; écosystème agricole.

## alternativa agroecológica

*Definition:* Una alternativa agroecológica es cualquier sistema agropecuario con un enfoque principalmente ecológico. De hecho, tanto el diseño como el conocimiento de los ecosistemas agrícolas se basan en principios ecológicos.

*Related Terms:* agroecología; conocimiento agroecológico; ciencias agroecológicas; sistema alternativo de producción; ecosistema agrícola.

\*\*\*\*

## agro-ecological knowledge

*Remarks:* There is an increasing awareness that local knowledge and practices should be recognized in developing initiatives aimed at sustaining and improving the livelihoods of farming communities and the environment. Interest amongst research, education and development institutions to investigate and document local ecological knowledge has grown significantly over the last few years.

*Definition:* Ecological knowledge refers to what people know about their natural environment, based primarily on their own experience and observation. Agro-ecological knowledge refers to farmers' knowledge of ecological interactions within the farming system.

*Related Terms:* local ecological knowledge; agroecology; agroecological alternative; agro-ecological science; alternative production system; agro-ecosystem.

## connaissances agro-écologiques

*Remarks:* De plus en plus, il apparaît que les connaissances et pratiques locales devraient être reconnues dans les initiatives de développement visant à préserver et à améliorer les moyens de subsistance des communautés agricoles et de l'environnement. Ces dernières années, l'intérêt des organismes de recherche, d'enseignement et de développement pour l'étude et la documentation des savoirs écologiques locaux s'est considérablement accru.

*Definition:* Les connaissances écologiques sont ce que les personnes savent à propos de leur environnement naturel, en fonction essentiellement de leur propre expérience et de leurs observations. Les connaissances agro-écologiques sont les connaissances détenues par les agriculteurs en ce qui concerne les interactions écologiques au sein du système agricole.

*Related Terms:* connaissances écologiques locales; agroécologie; autre option agroécologique; science agroécologique; autre système de production possible; écosystème agricole.

## conocimiento agroecológico conocimientos sobre agroecología conocimientos sobre prácticas agroecológicas

*Remarks:* Hay una concienciación cada vez mayor de que

en el desarrollo de iniciativas orientadas al mantenimiento y la mejora de los medios de vida de las comunidades agrícolas y del medio ambiente deben reconocerse los conocimientos y prácticas autóctonos. En los últimos años, ha aumentado significativamente el interés de las instituciones de investigación, educación y desarrollo por investigar y documentar los conocimientos ecológicos autóctonos.

*Definition:* El conocimiento agroecológico se refiere a los conocimientos de las personas sobre su entorno natural, basado sobre todo en la experiencia y la observación y, en particular, a los conocimientos de los agricultores sobre las interacciones del ecosistema con el sistema agropecuario.

*Related Terms:* conocimientos ecológicos locales; agroecología; alternativa agroecológica; agroecología; sistema alternativo de producción; ecosistema agrícola.

\*\*\*\*

## agro-ecology agroecology

*Remarks:* Variant.

*Remarks:* Agroecology and organic agriculture are often used interchangeably, although agroecology does not necessarily have to adhere to the strict prohibition on the use of synthetic inputs.

*Definition:* Agroecology is the science and practice of applying ecological concepts and principles to the study, design and management of the ecological interactions within agricultural systems (e.g. relations between and among biotic and abiotic elements). This whole-systems approach to agriculture and food systems development is based on a wide variety of technologies, practices and innovations including local and traditional knowledge as well as modern science.

*Related Terms:* organic agriculture; ecological agriculture; agroecological science; agroecological knowledge; agro-ecosystem; agro-ecosystem stability; restoration ecology; conservation of natural resources; ecology; crop ecology.

## agroécologie

*Remarks:* Les termes agroécologie et agriculture biologique sont souvent utilisés indifféremment, bien que l'agroécologie n'impose pas nécessairement d'interdiction formelle quant à l'utilisation d'intrants de synthèse.

*Definition:* L'agroécologie recouvre la science et les pratiques permettant d'appliquer les concepts et principes écologiques à l'étude, à la conception et à la gestion des interactions écologiques au sein des systèmes agricoles (par exemple, les relations entre les éléments biotiques et abiotiques et en leur sein). Cette approche holistique du développement des systèmes agricoles et alimentaires repose sur un large éventail de technologies, de pratiques et d'innovations, notamment les savoirs locaux et traditionnels et la science moderne.

*Related Terms:* agriculture biologique; agriculture écologique; science agro-écologique; connaissances agro-écologiques; écosystème agricole; stabilité de l'écosystème agricole; écologie de restauration; conservation des ressources naturelles; écologie; écologie des cultures.

## agroecología

*Remarks:* Los términos "agroecología" y "agricultura orgánica" suelen utilizarse de forma intercambiable, aunque la agroecología no promulga necesariamente la prohibición estricta del uso de insumos sintéticos.

*Definition:* La agroecología es la ciencia y la aplicación práctica de conceptos y principios ecológicos al estudio, el diseño y la gestión de las interacciones ecológicas en los sistemas agropecuarios (por ejemplo, las relaciones entre elementos bióticos y abióticos). Este enfoque sistémico integral en materia de desarrollo de los sistemas agropecuarios y alimentarios se basa en muy diversas técnicas, prácticas e innovaciones, que incluyen los

conocimientos locales y tradicionales además de los de la ciencia moderna.

*Related Terms:* agricultura orgánica; agricultura ecológica; agroecología; conocimiento agroecológico; ecosistema agrícola; estabilidad del ecosistema agrícola; restauración ecológica; conservación de los recursos naturales; ecología; ecología de los cultivos.

\*\*\*\*

## agro-ecosystem stability stability of agro-ecosystem

*Remarks:* Bio-diversification that is brought by organic systems increases agro-ecosystem stability and protects against environmental stress, which in turn improves resilience of farm economies. For example, well-structured organic soils improve drainage and moisture retention capacity and hence, provide great stability to extreme precipitation variability.

*Definition:* In general, stability (of ecosystem) refers to the capability of a natural system to apply self-regulating mechanisms so as to maintain its balance in the face of an outside disturbance.

*Related Terms:* resilience; ecological resilience; agro-ecosystem; land carrying capacity; agroecology.

## stabilité de l'écosystème agricole

*Remarks:* La biodiversification apportée par les systèmes biologiques accroît la stabilité de l'écosystème agricole et protège contre les agressions environnementales, ce qui à son tour améliore la résilience de l'économie agricole. Par exemple, des sols biologiques bien structurés permettent d'améliorer le drainage et la capacité de rétention d'eau et offrent par conséquent une grande stabilité aux variations extrêmes des précipitations.

*Definition:* En général, la stabilité (de l'écosystème) désigne la capacité d'un système agricole à appliquer des mécanismes autorégulateurs afin de conserver un équilibre face aux variations externes.

*Related Terms:* résilience; résilience écologique; écosystème agricole; capacité de charge des sols; agroécologie.

## estabilidad del ecosistema agrícola

*Remarks:* La diversificación biológica que generan los sistemas orgánicos aumenta la estabilidad del ecosistema agrícola y protege contra el estrés ambiental, lo que a su vez aumenta la capacidad de resistencia de las economías agropecuarias. Por ejemplo, los suelos orgánicos bien estructurados mejoran el drenaje y la capacidad de retención de la humedad y, por tanto, proporcionan una gran estabilidad frente a los extremos de la variabilidad de las precipitaciones.

*Definition:* En general, la estabilidad (de un ecosistema) se refiere a la capacidad de un sistema natural de aplicar mecanismos de autorregulación para mantener su equilibrio frente a una alteración exterior.

*Related Terms:* resiliencia; resiliencia ecológica; ecosistema agrícola; capacidad de carga de las tierras; agroecología.

\*\*\*\*

## agro-ecotourism eco-agritourism

*Remarks:* The European Centre for Ecological Agriculture and Tourism-Poland (ECEAT-Poland) is using ecotourism as a tool to help small farmers make the sometimes difficult transition from conventional agriculture to organic agriculture. In this way farmers benefit financially while environmentally sound practices are spread, and the natural landscape, biodiversity and local culture and traditions are protected and shared with visitors. Ecological tourism also educates tourists about organic agriculture

and organic foods, and provides an extra market for the farmer's products, in addition to the income from providing tourist accommodation.

*Definition:* Eco-agritourism combines rural tourism (agritourism) and ecological tourism (eco-tourism) with farm hospitality and enjoying neighbouring natural landscapes.

*Related Terms:* organic farm; agritourism; bio-educational farm; organic agritourism; eco-tourism.

## agrotourisme écologique tourisme rural écologique

*Remarks:* Le Centre européen d'agriculture écologique et de tourisme – Pologne (ECEAT-Pologne) fait appel à l'écotourisme afin d'aider les petits agriculteurs lors du passage parfois difficile de l'agriculture traditionnelle à l'agriculture biologique. Ce système leur procure un apport financier tout en leur permettant de développer des pratiques environnementalement saines, de protéger le paysage naturel, la biodiversité ainsi que la culture et les traditions locales et d'en faire profiter les visiteurs (...). Le tourisme écologique permet aussi de sensibiliser les touristes à l'agriculture et aux aliments biologiques, tout en offrant de nouveaux débouchés aux produits agricoles, ce qui vient s'ajouter aux revenus tirés de l'hébergement touristique.

*Definition:* L'agrotourisme écologique est un produit découlant de la combinaison du tourisme rural (agrotourisme) et du tourisme écologique avec l'hébergement à la ferme et les loisirs dans la nature environnante.

*Related Terms:* ferme biologique; agrotourisme; ferme éducative biologique; agrotourisme biologique; écotourisme.

## agroecoturismo

*Remarks:* El Centro Europeo para la Agricultura y el Turismo Ecológico Polonia (ECEAT-Polonia) está utilizando el ecoturismo como herramienta para ayudar a pequeños agricultores a realizar la, en ocasiones, difícil transición de la agricultura convencional a la agricultura orgánica. De esta manera, los agricultores se benefician financieramente, al tiempo que se difunden y comparten con los visitantes prácticas respetuosas con el medio ambiente y se protegen el paisaje natural, la biodiversidad, y la cultura y tradiciones locales.(...) El turismo ecológico también educa a los turistas sobre la agricultura orgánica y los alimentos orgánicos, y proporciona a los agricultores un mercado adicional para sus productos, además de los ingresos que obtienen por alojar a los turistas.

*Definition:* El turismo rural ecológico es el resultado de la combinación del turismo rural (agrotourismo) y el turismo ecológico, con alojamiento en granjas y el disfrute de los paisajes naturales colindantes.

*Related Terms:* granja orgánica; agrotourismo; granja educativa y ecológica; agrotourismo orgánico; ecoturismo.

\*\*\*\*

## agroforestry

*Remarks:* Although much less than rotations, agroforestry is increasingly encouraged in organic agriculture as a viable diversification strategy. It offers opportunities to increase yields of staple food crops and create productive mixed cropping systems.

*Definition:* Agroforestry is a collective name for land-use systems and technologies where woody perennials (trees, shrubs, palms, bamboos, etc.) are deliberately used on the same land management unit as agricultural crops and/or animals, in some form of spatial arrangement or temporal sequence. In agroforestry systems there are both ecological and economic interactions between the different components.

*Related Terms:* agrosilviculture; agrosilviculture; silviculture; silvopastoral practice; silvipasture.

## agroforesterie

*Remarks:* Bien que dans une bien moindre mesure que la rotation des cultures, l'agroforesterie est de plus en plus encouragée dans l'agriculture biologique en tant que stratégie de diversification viable. Elle offre des possibilités d'augmentation des rendements des cultures vivrières de base et crée des systèmes productifs de cultures mixtes.

*Definition:* L'agroforesterie est un terme générique recouvrant les systèmes et techniques d'exploitation des terres où les essences ligneuses pérennes (arbres, buissons, palmiers, bambous, etc.) sont exploitées délibérément sur une même unité de gestion des terres pour la production agricole ou l'élevage, selon un agencement précis ou un calendrier donné. Les systèmes agroforestiers présentent des interactions tant écologiques qu'économiques entre leurs différentes composantes.

*Related Terms:* activités agro-sylvo-pastorales; agrosylviculture; sylviculture ; sylvopastoralisme; activités sylvo-pastorales.

## agroforestería

*Remarks:* Aunque mucho menos que las rotaciones de cultivos, la agrosilvicultura se está fomentando cada vez más en la agricultura orgánica como estrategia de diversificación viable, ya que ofrece oportunidades para aumentar el rendimiento de los cultivos de alimentos básicos y para crear sistemas de producción diversificada.

*Definition:* El término "agrosilvicultura" (o agroforestería) designa, de forma colectiva, los sistemas y técnicas de uso de tierras en los que se utilizan deliberadamente plantas leñosas perennes (árboles, arbustos, palmeras, bambúes, etc.) en la misma unidad de terreno que ocupan cultivos o animales, con algún tipo de ordenación espacial o secuencia temporal. En los sistemas agrosilvícolas hay interacciones tanto ecológicas como económicas entre los diversos componentes.

*Related Terms:* sistema agrosilvopastoral; agrosilvicultura; silvicultura; práctica del silvopastoreo; silvopastoralismo.

\*\*\*\*

## allopathic

*Definition:* A term used to describe the philosophy of conventional medicine. Allopathy is a system of therapeutics in which diseases are treated by producing a condition incompatible with, or antagonistic to, the condition to be cured or alleviated. The term can also be used to describe any type of treatment that is used with the intention of treating or controlling symptoms. This is also sometimes called "mechanistic" medicine.

*Related Terms:* homeopathic; mechanistic medicine; conventional medicine.

## allopathique

*Definition:* Terme utilisé pour décrire le principe de la médecine conventionnelle. L'allopathie est un système thérapeutique dans lequel les maladies sont traitées en produisant une pathologie qui est incompatible ou opposée à la pathologie à guérir ou à soulager. Le terme est parfois utilisé pour décrire tout traitement utilisé dans l'intention de guérir ou de lutter contre des symptômes. On l'appelle parfois médecine mécanistique.

*Related Terms:* homéopathique; médecine mécanistique; médecine conventionnelle.

## alopático

*Definition:* Término empleado para describir la filosofía de la medicina convencional. La alopátia es un sistema de tratamiento de las enfermedades provocando una afección incompatible con o antagonista de la enfermedad que se quiere curar o paliar. El término también se puede utilizar para describir cualquier tipo de tratamiento encaminado a tratar o controlar los síntomas. En ocasiones recibe el nombre de medicina "mecanicista".

*Related Terms:* homeopático; medicina mecanicista; medicina convencional.

\*\*\*\*

## alternative production system

*Definition:* Alternative to the conventional mode of production. All ecological approaches to agricultural production, such as organic farming, are alternatives to the dominant approach of industrial agriculture.

*Related Terms:* industrial agriculture

## autre système de production possible

*Definition:* Autre mode de production que le mode de production conventionnel. Toutes les stratégies écologiques de production agricole, telles que l'agriculture biologique, offrent d'autres modes de production possibles par rapport à l'agriculture industrielle dominante.

*Related Terms:* agricultura industrial

## sistema alternativo de producción

*Definition:* Modo de producción alternativo al convencional. Todos los sistemas de producción agrícola de tipo ecológico, como la agricultura orgánica, son alternativas al sistema dominante de la agricultura industrial.

*Related Terms:* agricultura industrial.

\*\*\*\*

## animal immunity

*Remarks:* Immunologists differentiate between active/passive immunity and resistance.

*Definition:* The state of relative insusceptibility of an animal to infection by disease-producing organisms or to the harmful effects of their poisons.

*Related Terms:* livestock; organic livestock; veterinary drug.

## immunité animale

*Remarks:* Les immunologistes font la distinction entre immunité active ou passive et résistance.

*Definition:* Impossibilité relative pour un animal de contracter une infection à partir d'organismes pathogènes, ou de subir les effets nocifs de leurs poisons.

*Related Terms:* bétail; bétail biologique; médicament vétérinaire.

## inmunidad de animales

## inmunidad de los animales

*Remarks:* Los inmunólogos distinguen entre inmunidad activa/pasiva y resistencia.

*Definition:* Falta relativa de vulnerabilidad de un animal frente a la infección de patógenos específicos o frente a los efectos nocivos de sus toxinas.

*Related Terms:* ganado; ganado orgánico; medicamento veterinario.

\*\*\*\*

## antibiotic-free

*Remarks:* Although in organic agriculture antibiotics are not allowed, differences exist within standards with regards the re-integration of animals previously treated with antibiotics within the organic enterprise.

*Definition:* When no antibiotic drugs have been given to the animal in its feed or by injection.

*Related Terms:* organic livestock; organic breeding; homeopathic.

## sans antibiotique

*Remarks:* Bien que dans l'agriculture biologique, les antibiotiques ne soient pas autorisés, il existe des différences entre les normes en ce qui concerne la réintégration au sein de l'entreprise biologique des animaux ayant été traités aux antibiotiques.

*Definition:* Se dit quand aucun antibiotique n'a été

administré à un animal par voie alimentaire ou par injection.

*Related Terms:* élevage biologique; homéopathique; agriculture biologique.

## sin antibióticos

*Remarks:* Aunque en la agricultura orgánica no se permite el uso de antibióticos, hay diferencias entre normas en lo que respecta a la reintegración a la explotación orgánica de los animales que han sido tratados previamente con antibióticos.

*Definition:* Indica que no se ha administrado al animal ningún antibiótico, ni en el pienso ni mediante inyección.

*Related Terms:* crianza orgánica; producción agropecuaria orgánica; homeopático.

\*\*\*\*

## appeal

*Remarks:* Adverse decisions include e.g.: refusal to accept an application; refusal to proceed with an inspection/audit; corrective action requests; changes in certification scope; decisions to deny, suspend or withdraw certification; and any other action that impedes the attainment of certification.

*Definition:* Request by an operator for reconsideration of any adverse decisions made by the certification body related to its desired certification status; or request by a Conformity Assessment Body (CAB) for reconsideration of any adverse decision made by the accreditation body related to its desired accreditation status.

*Related Terms:* de-certification.

## recours

*Remarks:* Les décisions négatives sont notamment le rejet d'une demande de certification, le refus de poursuivre une inspection/un audit, l'imposition de mesures correctives, la modification de la portée de la certification, la décision de refuser, suspendre ou retirer une certification, et toute autre mesure empêchant l'obtention d'une certification.

*Definition:* Demande de révision formulée par un opérateur suite à une décision négative de la part de l'organisme de certification en ce qui concerne la certification voulue; ou demande de révision formulée par un organisme chargé de l'évaluation de la conformité suite à une décision négative de la part de l'organisme d'accréditation en ce qui concerne l'accréditation voulue.

*Related Terms:* décertification.

## recurso de apelación

*Remarks:* Entre las decisiones desfavorables se incluyen, por ejemplo, las siguientes: rechazo de una solicitud; rechazo de una inspección o auditoría; solicitudes de acciones correctivas; cambios en el nivel de certificación; decisiones que conlleven la denegación, la suspensión o la retirada de la certificación, y cualquier otra acción que impida la consecución de la certificación.

*Definition:* Solicitud realizada por un operador para que se reconsidere cualquier decisión desfavorable tomada por el organismo de certificación sobre el estado de certificación deseado, o solicitud presentada por un organismo de evaluación de la conformidad para que se reconsidere cualquier decisión desfavorable tomada por el organismo de acreditación sobre el estado de acreditación deseado.

*Related Terms:* revocación de la certificación.

\*\*\*\*

## appellation of origin

*Remarks:* Appellations of origin are also geographical indications (GIs), but the term appellation is understood as narrower than indication. They are mentioned in the Paris Convention since 1925, and are defined in the 1958 Lisbon Agreement for the Protection of Appellations of Origin and their International Registration as the geographical name

of a country, region, or locality, which designates a product originating therein, the quality or characteristics of which are due exclusively or essentially to the geographical environment, including natural and human factors. The Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights (TRIPS) definition of GIs was derived from this language.

*Definition:* Appellation of origin means the geographical name of a country, region or specific place which serves to designate a product originating therein the characteristic qualities of which are due exclusively or essentially to the geographical environment, including natural and human factors. Appellations of origin are a special kind of indication of source: all appellations of origin are indications of source, but not all indications of source are appellations of origin.

*Related Terms:* geographical indication; specialty product; denomination/designation of origin.

## appellation d'origine

*Remarks:* Les appellations d'origine sont aussi des indications géographiques, mais dans cette expression, la notion d'"appellation" est prise dans un sens plus étroit que celle d'"indication". Mentionnées dans la Convention de Paris depuis 1925, les appellations d'origine sont définies dans l'Arrangement de Lisbonne de 1958 concernant la protection des appellations d'origine et leur enregistrement international, comme "la dénomination géographique d'un pays, d'une région ou d'une localité servant à désigner un produit qui en est originaire et dont la qualité ou les caractères sont dus exclusivement ou essentiellement au milieu géographique, comprenant les facteurs naturels et les facteurs humains". La définition de l'indication géographique donnée dans l'Accord sur les ADPIC est fondée sur cet énoncé.

*Definition:* Nom géographique d'un pays, d'une région ou d'un lieu déterminé, servant à désigner un produit originaire de cet endroit et dont les caractéristiques proviennent exclusivement ou essentiellement de son environnement géographique, facteurs naturels et humains y compris. Les appellations d'origine sont des renseignements particuliers concernant la provenance d'un produit: toutes les appellations d'origine sont des indications de provenance, mais toutes les indications de provenance ne sont pas des appellations d'origine.

*Related Terms:* indication géographique; produit de spécialité; dénomination/désignation d'origine.

## denominación de origen

*Remarks:* Las denominaciones de origen son también indicaciones geográficas, pero el término "denominación" tiene un sentido más limitado que "indicación". Se mencionan en la Convención de París desde 1925 y se definieron en el Arreglo de Lisboa relativo a la Protección de las Denominaciones de Origen y su Registro Internacional en 1958 como la denominación geográfica de un país, una región o un lugar concretos que sirve para designar un producto originario de dicha zona y cuya calidad o características se deban exclusiva o esencialmente al medio geográfico, comprendidos los factores naturales y los factores humanos. La definición de indicación geográfica del acuerdo ADPIC se basó en esta definición.

*Definition:* Se entiende por denominación de origen la denominación geográfica de un país, una región o un lugar concretos que sirve para designar un producto originario de dicha zona y cuya calidad o características se deban exclusiva o esencialmente al medio geográfico, comprendidos los factores naturales y los factores humanos. Las denominaciones de origen son un tipo especial de indicaciones de origen: todas las denominaciones de origen son indicaciones de origen, pero no todas las indicaciones de origen son denominaciones de origen.

*Related Terms:* indicación geográfica; producto especial; denominación de origen.

\*\*\*\*

## audit

*Definition:* Audit is a systematic and functionally independent examination to determine whether activities and related results comply with planned objectives.

*Related Terms:* conformity assessment; requirement for conformity.

## audit

*Definition:* L'audit est un examen systématique et fonctionnellement indépendant destiné à déterminer si les activités et les résultats y afférents correspondent aux objectifs prévus.

*Related Terms:* évaluation de la conformité; prescription de conformité.

## auditoría

*Definition:* Una auditoría es un examen sistemático y funcionalmente independiente cuya finalidad es determinar si las actividades y sus resultados cumplen los objetivos previstos.

*Related Terms:* evaluación de la conformidad; requisito para la evaluación de la conformidad.

\*\*\*\*

## authenticity

*Remarks:* The authenticity of the organic claim is verified by the certification process.

*Definition:* Describes the relative integrity of a place, an object or an activity in relation to its original creation. In the context of living cultural practices, the concept of authenticity responds to the evolution of the traditional practice. In the context of organic products, it means that they fully respect the mode of production as defined by the organic standard.

## authenticité

*Remarks:* L'authenticité de l'appellation biologique est vérifiée au cours de la procédure de certification.

*Definition:* Décrit l'intégrité relative d'un lieu, d'un objet ou d'une activité en relation à sa création originale. S'agissant des pratiques culturelles vivantes, l'authenticité répond à l'évolution de la pratique traditionnelle. S'agissant des produits biologiques, l'authenticité est le respect du mode de production tel que défini dans la norme biologique.

## autenticidad

*Remarks:* La autenticidad de la declaración de un producto como "orgánico" se verifica mediante el proceso de certificación.

*Definition:* La autenticidad describe la integridad relativa de un lugar, un objeto o una actividad con respecto a su creación original. En el contexto de las prácticas culturales existentes, el concepto de autenticidad responde a la evolución de la práctica tradicional. En el contexto de los productos biológicos, se refiere a que respeta completamente el modo de producción definido en las normas sobre la producción orgánica.

\*\*\*\*

## autochthonous

*Definition:* Existing, born, or produced in a land or region.

*Related Terms:* indigenous; endogenous.

## autochtone

*Definition:* Existant, né ou produit sur une terre ou dans une région.

*Related Terms:* indigène; endogène.

## autóctono

*Definition:* Que existe, ha nacido o se ha producido en una tierra o región.

*Related Terms:* autóctono; endógeno.

\*\*\*\*

## avoidance costs

*Remarks:* In organic agriculture, a typical avoided cost is pollution by synthetic agricultural inputs, as well as avoided health costs to workers due to inappropriate handling of pesticides. This leads to avoided pollution abatement costs and medical expenses.

*Definition:* The actual or imputed costs of preventing environmental deterioration by alternative production and consumption processes, or by reduction of or abstention from activities.

## coûts de prévention

*Remarks:* Dans l'agriculture biologique, les coûts évités sont généralement ceux liés à la lutte contre la pollution due aux intrants agricoles de synthèse ainsi que le coût des soins aux travailleurs suite à une mauvaise manipulation des pesticides. Ainsi, l'agriculture biologique permet d'éviter les coûts de lutte contre la pollution et les dépenses médicales.

*Definition:* Coûts réels ou théoriques afférents à la prévention de la dégradation de l'environnement grâce au recours à d'autres processus de production et de consommation ou à la limitation ou l'abandon de certaines pratiques.

## costos de prevención

*Remarks:* En la agricultura orgánica, uno de los costos que se evitan habitualmente es la contaminación por insumos agrícolas sintéticos, y otro es el gasto sanitario por tratamiento de trabajadores afectados por un manejo inadecuado de plaguicidas. Por consiguiente, se ahorran costos de reducción de la contaminación y gastos médicos.

*Definition:* Costos reales o imputados que conlleva la prevención del deterioro medioambiental mediante procesos de producción y consumo alternativos, o mediante la reducción o suspensión de actividades.

\*\*\*\*

# B

## beneficial association

*Remarks:* Symbiosis of plant roots with mycorrhizal fungi play the most important role in temperate and tropical forests in absorbing nutrients, transferring energy and reducing pathogen invasions. Parasitism is used in biological control of insects.

*Definition:* An association of plants, animals and micro-organisms is called beneficial when complementarity is achieved with respect to nutrient and energy up-take. Associations can take different forms: from companion planting to arrangements between members of different species such as symbiosis and parasitism.

*Related Terms:* companion planting.

## association bénéfique

*Remarks:* La symbiose entre racines et champignons mycorhiziens joue un rôle déterminant dans les forêts tempérées et tropicales, car elle permet l'absorption des éléments nutritifs, les transferts énergétiques et la limitation des invasions pathogènes. Le parasitisme est utilisé dans la lutte biologique contre les insectes.

*Definition:* Une association de plantes, d'animaux et de micro-organismes est dite bénéfique en cas de complémentarité en ce qui concerne la consommation d'éléments nutritifs et d'énergie. Les associations peuvent prendre diverses formes, des cultures intercalaires aux associations entre différentes espèces telles que la

symbiose ou le parasitisme.

*Related Terms:* compagnonnage des plantes.

## asociación benéfica

*Remarks:* La simbiosis de raíces de plantas con hongos micorrizos desempeña la función más importante en bosques de zonas templadas y tropicales en lo que respecta a la absorción de nutrientes, la transferencia de energía y la reducción de invasiones por agentes patógenos. El parasitismo se emplea en el control biológico de insectos.

*Definition:* Una asociación de plantas, animales y microorganismos se considera benéfica cuando se consigue complementariedad en el consumo de nutrientes y de energía. Hay distintos tipos de asociaciones: desde plantaciones asociadas, a sistemas de relación entre miembros de distintas especies, como la simbiosis y el parasitismo.

*Related Terms:* plantaciones asociadas.

\*\*\*\*

## benefit-sharing

*Remarks:* According to Article 13 of the International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture (ITPGRFA), the agreed terms for benefit-sharing refer to a set of mechanisms, including: facilitated access to plant genetic resources for food and agriculture (PGRFA), exchange of information, access to and transfer of technology, capacity building and the sharing of benefits arising from commercialisation. Commercial benefit-sharing is to be achieved through the involvement of the private and public sectors, through partnerships and collaboration. The most striking innovation in the area of benefit-sharing, however, is the establishment of a multilateral system that allows equitable sharing of the benefits arising from the commercialization of PGRFA, to the benefit of farmers who conserve and utilize PGRFA.

*Definition:* Benefit-sharing involves a balance between access to resources and equitable sharing of benefits of their use through a variety of monetary and non-monetary mechanisms such as transfer and exchange of research, training and technology. In agriculture, benefit-sharing usually refers to genetic resources, such as defined in the Convention on Biological Diversity and spelled-out by the International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture (ITPGRFA). In organic agriculture, benefit sharing refers to the range of public and private goods along the food chain, including land, water, biodiversity, environmental services, market prices and learning processes.

*Related Terms:* equity; access and benefit-sharing.

## mécanisme redistributif

### partage des avantages

*Remarks:* Voir la Convention sur la biodiversité biologique, 2006 (<http://www.cbd.int/doc/meetings/cop/cop-08/official/cop-08/official/cop-08-06-fr.pdf>).

*Remarks:* Conformément à l'article 13 du Traité international sur les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture, les modalités convenues pour le partage des avantages se rapportent à un ensemble de mécanismes, à savoir: l'accès facilité aux ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture, l'échange d'informations, l'accès aux technologies et le transfert de celles-ci, le renforcement des capacités et le partage des avantages découlant de la commercialisation. Le partage des avantages commerciaux est assuré grâce à l'association des secteurs public et privé, par le biais de partenariats et de collaborations. Toutefois, s'agissant du partage des avantages, l'innovation la plus marquante est la mise en place d'un système multilatéral de partage équitable des avantages découlant de la commercialisation des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture, au profit des agriculteurs qui les conservent et

les utilisent.

*Definition:* Le partage des avantages implique un équilibre entre l'accès aux ressources et le partage équitable des avantages découlant de leur utilisation par le biais de divers mécanismes monétaires et autres, tels que le transfert et l'échange dans les domaines de la recherche, de la formation et de la technologie. En agriculture, le partage des avantages concerne généralement les ressources génétiques, telles que définies dans la Convention sur la diversité biologique et détaillées dans le Traité international sur les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture. Dans l'agriculture biologique, le partage des avantages s'applique à la gamme des avantages publics et privés tout au long de la chaîne alimentaire - terres, eau, biodiversité, services environnementaux, prix du marché et processus d'apprentissage.

*Related Terms:* équité; accès et partage des avantages.

## distribución de los beneficios

*Remarks:* Consulte la documentación del Convenio sobre la Diversidad Biológica celebrada en 2006 (<http://www.cbd.int/doc/meetings/cop/cop-08/official/cop-08-06-es.pdf>).

*Remarks:* Según el artículo 13 del Tratado Internacional sobre los Recursos Fitogenéticos para la Alimentación y la Agricultura (RFAA), los términos acordados para la distribución de los beneficios hacen referencia a un conjunto de mecanismos, como son: facilitación del acceso a los RFAA, intercambio de información, acceso a la tecnología y su transferencia, fomento de la capacidad y la distribución de los beneficios procedentes de la comercialización. La distribución de los beneficios comerciales debe realizarse mediante la participación de los sectores público y privado, por medio de asociaciones y sistemas de colaboración. La innovación más llamativa en el ámbito de la distribución de los beneficios, no obstante, es la creación de un sistema multilateral que permite una distribución equitativa de los beneficios procedentes de la comercialización de los RFAA en beneficio de los agricultores que conservan y utilizan estos recursos.

*Definition:* La distribución de los beneficios conlleva un equilibrio entre el acceso a los recursos y la distribución equitativa de los beneficios procedentes de su uso mediante diversos mecanismos monetarios y de otro tipo, tales como la transferencia y el intercambio de investigación, capacitación y tecnología. En la agricultura, la distribución de los beneficios suele referirse a los recursos genéticos, tal y como se define en el Convenio sobre la Diversidad Biológica y que detalla el Tratado Internacional sobre los Recursos Fitogenéticos para la Alimentación y la Agricultura. Sin embargo, en la agricultura orgánica, la distribución de los beneficios se refieren a la serie de bienes públicos y privados de la cadena alimentaria, que comprenden la tierra, el agua, la biodiversidad, los servicios ambientales, los precios del mercado y los procesos de aprendizaje.

*Related Terms:* equidad; acceso y distribución de beneficios.

\*\*\*\*

## biobased product

*Remarks:* Short denomination.

## biologically-based product

*Remarks:* Complete denomination.

## bioproduct

*Remarks:* Short denomination.

*Definition:* Biologically-based products are liquids, powders and/or granules that contain as their main active ingredient any source of beneficial microbes (bacteria, fungi, etc.) that help protect the plant from pests and diseases and/or help to enhance plant growth. These types of products include: biopesticides, inoculants, soil conditioners,

biostimulants, etc.

*Related Terms:* biocontrol agent; biofertilizer; biological pest control; organic fertilization; organic pest management; farmyard manure; organic manure.

## bioproduit

### produit issu de la biomasse

*Definition:* Les bioproduits sont des liquides, des poudres et/ou des granulés dont le principal ingrédient actif se présente sous forme de microbe bénéfique (bactérie, champignon, etc.) qui aide les plantes à se protéger des ravageurs et des maladies et/ou contribue à accélérer leur croissance. Ces types de produits sont notamment des biopesticides, des inoculants, des conditionneurs de sol, des biostimulants, etc.

*Related Terms:* agent de lutte biologique; bioengrais; lutte biologique contre les ravageurs; fertilisation biologique; fumier de ferme; fumier organique.

## agente biológico

### bioproducto

*Definition:* Los bioproductos son líquidos, polvos o granulados cuyo principal ingrediente activo es cualquier fuente de microorganismos beneficiosos (bacterias, hongos, etc.) que contribuyen a proteger a la planta de plagas y enfermedades, o que ayudan a potenciar su crecimiento. Son productos de este tipo los plaguicidas biológicos, los inóculos, los acondicionadores del suelo, los bioestimulantes, etcétera.

*Related Terms:* agente de control biológico; biofertilizante; control biológico de plagas; fertilización orgánica; gestión orgánica de plagas; estiércol de granja; abono orgánico.

\*\*\*\*

## biodiversity

### biological diversity

*Remarks:* Variant.

*Remarks:* Genetic diversity refers to diversity within species; species diversity to the number of variety of species; and ecosystem diversity to the total number of ecosystem types.

*Definition:* The variability among living organisms from all sources including, inter alia, terrestrial, marine and other aquatic ecosystems and the ecological complexes of which they are part; this includes diversity within species, between species and of ecosystems.

*Related Terms:* functional biodiversity; agro-biodiversity; genetic diversity; species diversity; ecosystem diversity.

## biodiversité

### diversité biologique

*Remarks:* La diversité génétique désigne la diversité au sein des espèces; la diversité des espèces désigne le nombre des variétés spécifiques; et la diversité des écosystèmes désigne le nombre total de types d'écosystème.

*Definition:* Variabilité parmi les organismes vivants de toute origine (écosystèmes terrestre, marin et autres écosystèmes aquatiques ainsi que les complexes écologiques dont ils font partie); cette notion recouvre la diversité intraspécifique, la diversité interspécifique et la diversité entre écosystèmes.

*Related Terms:* biodiversité fonctionnelle; agrobiodiversité; diversité génétique; diversité au sein des espèces; diversité des écosystèmes.

## biodiversidad

### diversidad biológica

*Remarks:* La "diversidad genética" se refiere a la diversidad dentro de las especies, la "diversidad de especies" al número de especies diferentes, y "diversidad de ecosistemas" al número total de tipos de ecosistemas.

*Definition:* Variabilidad entre organismos vivos de todas las procedencias incluidos, entre otros, los ecosistemas

terrestres, los marinos y otros ecosistemas acuáticos, y los complejos ecológicos de que forman parte; incluye la diversidad dentro de las especies, entre especies y de los ecosistemas.

*Related Terms:* biodiversidad funcional; agrobiodiversidad; diversidad genética; diversidad dentro de las especies; diversidad de ecosistemas.

\*\*\*\*

## biodynamic agriculture

*Remarks:* Biodynamics includes the use of "cosmic rhythms" where different phases or cycles of the sun, moon, planets and stars determine both the quantity and quality of their light that reaches plants. By paying close attention to a very detailed planting calendar, biodynamic farmers are given precise dates and hours for sowing. So specific is this calendar that it often provides a range of days and certain hours with favourable or unfavourable lunar or planetary aspects.

*Definition:* Biodynamic agriculture considers both the material and spiritual context of food production and works with terrestrial as well as cosmic influences. The influence of planetary rhythms on the growth of plants and animals, in terms of the ripening power of light and warmth, is managed by guiding cultivation times with an astronomical calendar. All organic principles apply to biodynamic farming, gardening and forestry. A specific feature of biodynamic agriculture, inspired by Rudolf Steiner (1861-1925) is the regeneration of the forces that work through the soil to the plant by using compost and spray preparations from naturally fermented organic substances in minute doses to soils and crops. The aim is to harvest crops which not only have substances but also vitality. The use of biodynamic preparations has been shown to have substantial restoration power on exhausted soils and biodynamic animals seem to have better resistance to infection.

*Related Terms:* organic agriculture.

## agriculture biodynamique

*Remarks:* La biodynamique fait notamment appel aux "rythmes cosmiques", où les différentes phases ou cycles du soleil, de la lune, des planètes et des étoiles déterminent tant la quantité que la qualité de la lumière qui atteint les plantes. En suivant scrupuleusement un calendrier culturel très détaillé, les agriculteurs biodynamiques ensementent la terre à des dates et à des heures précises. Ce calendrier est si précis qu'il indique souvent certains jours ou certaines heures présentant un caractère favorable ou défavorable en fonction de la lune ou de l'alignement des planètes.

*Definition:* L'agriculture biodynamique prend en compte le contexte tant matériel que spirituel de la production alimentaire et s'intéresse aux influences aussi bien terrestres que cosmiques. L'influence des rythmes planétaires sur la croissance des plantes et des animaux (effets de la lumière et de la chaleur sur la maturation) est mise à profit en échelonnant les cultures selon un calendrier astronomique. Tous les principes biologiques s'appliquent à l'agriculture biodynamique, au jardinage et à la foresterie. Une caractéristique spécifique de l'agriculture biodynamique, inspirée par Rudolf Steiner (1861-1925), est la régénération des forces qui se transmettent du sol à la plante grâce au compostage et à la pulvérisation de préparations à base de substances organiques naturellement fermentées sur les sols et les plantes. Le but est de favoriser la qualité mais aussi la vitalité des plantes récoltées. Les préparations biodynamiques ont un pouvoir de régénération considérable démontré sur les sols épuisés, tandis que dans l'élevage biodynamique, les animaux semblent présenter une meilleure résistance aux infections.

*Related Terms:* agriculture biologique.



## agricultura biodinámica

*Remarks:* La biodinámica incluye el uso de "ritmos cósmicos": las distintas fases o ciclos del sol, la luna, los planetas y las estrellas determinan la cantidad y la calidad de la luz que emiten y llega a las plantas. Los agricultores biodinámicos cumplen escrupulosamente un calendario de plantación muy detallado, con fechas y horas precisas de siembra. Este calendario es tan específico que suele indicar una serie de días y ciertas horas en que los aspectos lunares o planetarios son favorables o desfavorables.

*Definition:* La agricultura biodinámica tiene en cuenta tanto el contexto material como el espiritual de la producción de alimentos y trabaja tanto con influencias terrestres como cósmicas. La influencia de los ritmos planetarios en el crecimiento de las plantas y los animales, en lo que respecta al poder de maduración de la luz y el calor, se gestiona programando los tiempos de cultivo con un calendario astronómico. Todos los principios de la agricultura orgánica se aplican a la agricultura y ganadería y trabaja tanto con influencias terrestres como cósmicas. Una característica concreta de la agricultura biodinámica, inspirada por Rudolf Steiner (1861-1925), es la regeneración de las fuerzas que actúan sobre la planta desde el suelo mediante el uso de compost y preparados de sustancias orgánicas fermentadas de forma natural que se añaden a los suelos y cultivos, pulverizados, en dosis mínimas. El objetivo es que los cultivos recolectados no solo contengan sustancias, sino también vitalidad. Se ha demostrado que el uso de preparados biodinámicos tiene un poder de restauración importante en suelos agotados y parece que los animales biodinámicos son más resistentes a las infecciones.

*Related Terms:* agricultura orgánica.

\*\*\*\*

## bio-ecotourism organic agritourism organic farm-house

*Remarks:* The Associazione Italiana per l'agricoltura biologica (AIAB) in Italy, launched a special "programme for organic agritourism" which develops a specific standard, for the so called Bio-Ecological Holiday Farms, based on organic farming and use of ecological material for buildings and other infrastructures (e.g. sewage system, renewable energy sources, etc.). The standards aim at identifying a sustainable way of organization and management of specific tourist services in rural areas and at establishing a certification scheme (expressed in number of daisies, like hotels are qualified with stars) in order to evaluate each holiday farm and to give a range of environmental quality to customers.

*Definition:* Refers to ecological tourism combined with organic agritourism, where organic farm services includes organic food and hospitality in buildings constructed with ecological materials and farm infrastructures including environmentally-friendly structures such as waste recycling, renewable energy and other environmentally friendly structures. Organic agritourism is committed to organic farming as well as to: energy saving; reduction of air emissions; improvement of the use of water and reduction and recycling of wastes. It is important that the organic agritourism establishes connection with the active elements and actors of the territory so as to create a real network connecting territory, culture and traditions. Organic farms can be organic agritourisms offering to tourists a variety of activities which: contribute to the conservation of nature, biodiversity and cultural heritage; respect the integrity of ecosystems and habitats; benefit local communities; use environmentally-sound technologies; minimize production of waste and encourage recycling; encourage the use of public and non-motorised transport.

*Related Terms:* agritourism; organic agritourism; ecological tourism; green tourism; eco-agritourism; bio-educational farm.

## agrotourisme biologique

*Remarks:* En Italie, l'Associazione italiana per l'agrotourisme biologique (Associazione italiana per l'agriturismo biologico (AIAB)) a lancé un programme spécial pour l'agrotourisme, proposant des normes spécifiques applicables aux fermes bio-écologiques, basées sur l'agriculture biologique et l'utilisation de matériaux écologiques pour les bâtiments et autres infrastructures (par exemple, réseau d'assainissement, sources d'énergies renouvelables, etc.). Ces normes visent à déterminer des modes durables d'organisation et de gestion de services touristiques spécifiques en zone rurale et à mettre en place un système de certification (symbolisé par des paquerettes, sur le modèle des étoiles attribuées aux hôtels) afin d'évaluer chaque ferme de vacances et d'offrir aux clients une qualité de l'environnement.

*Definition:* Désigne l'écotourisme associé à l'agrotourisme biologique, dans lequel les prestations des fermes biologiques comprennent des aliments biologiques et un hébergement dans des bâtiments construits à l'aide de matériaux écologiques dans un souci de respect de l'environnement (recyclage des déchets, énergie renouvelable et autres structures respectueuses de l'environnement). L'agrotourisme biologique s'attache à ce qui suit: économie d'énergie, réduction des émissions dans l'air, utilisation plus efficace de l'eau, réduction et recyclage des déchets. Il est essentiel que l'agrotourisme biologique noue des liens avec les forces vives et les acteurs du territoire, afin de créer un véritable réseau reliant terroir, culture et traditions. Les fermes biologiques peuvent se consacrer à l'agrotourisme biologique et proposer aux touristes diverses activités qui contribuent à préserver le milieu naturel, la biodiversité et le patrimoine culturel; respectent l'intégrité des écosystèmes et des habitats; apportent des bienfaits aux communautés locales; utilisent des techniques sans danger pour l'environnement; réduisent au minimum la production de déchets et encouragent le recyclage; promeuvent l'utilisation des transports publics et non motorisés. En 1998, l'Associazione italiana per l'agrotourisme biologique (AIAB) a mis en place un programme d'agrotourisme biologique en vue de mettre au point des normes spécifiques applicables aux "fermes de vacances bio-écologiques"; d'identifier des modes durables d'organisation et de gestion des activités touristiques spécifiques en zone rurale; d'établir un programme de certification permettant d'évaluer chaque ferme de vacances et de donner ainsi des garanties aux clients.

*Related Terms:* agrotourisme; agrotourisme biologique; tourisme écologique; tourisme vert; agrotourisme écologique; ferme éducative biologique.

## bioecoturismo ecoturismo biológico

*Remarks:* La Associazione italiana per l'agriturismo biologico (AIAB) de Italia inició un programa especial sobre "agriturismo orgánico" que desarrolla una norma específica para las llamadas "Granjas bioecológicas vacacionales", que se basa en la agricultura orgánica y en el uso de materiales ecológicos en los edificios y otras infraestructuras (por ejemplo, un sistema de eliminación de aguas residuales, fuentes de energía renovable, etc.). Las normas tienen como objetivo determinar un modo sostenible de organizar y gestionar servicios turísticos concretos en zonas rurales y establecer un sistema de certificación (valorado mediante un número de margaritas, del mismo modo que los hoteles se califican con estrellas) para evaluar cada granja de vacaciones y brindar a los clientes diversos niveles de calidad medioambiental.

*Definition:* Se refiere a la combinación de turismo ecológico con agroturismo orgánico, en granjas orgánicas cuyos servicios incluyen alimentos orgánicos y hospedaje en edificios construidos con materiales ecológicos, y con

infraestructuras beneficiosas para el medio ambiente, como el reciclaje de residuos y la energía renovable. El agroturismo orgánico se compromete a: ahorrar energía, reducir las emisiones a la atmósfera, mejorar el uso del agua, reducir los residuos, y reciclarlos. Es importante que el agroturismo orgánico cree vínculos con los elementos y actores activos del territorio para crear una verdadera red que conecte el territorio, la cultura y las tradiciones. Las granjas orgánicas pueden ser productos de agroturismo orgánico que ofrecen a los turistas diversas actividades que: contribuyen a la conservación de la naturaleza, la biodiversidad y el patrimonio cultural; respetan la integridad de los ecosistemas y hábitats; benefician a las comunidades locales; usan tecnologías adecuadas desde el punto de vista medioambiental; reducen al mínimo la producción de residuos y fomentan el reciclaje; y estimulan el uso de transporte público y no motorizado. En 1998, la Associazione italiana per l'agriturismo biologico (AIAB) preparó un programa sobre el agroturismo orgánico con el fin de: elaborar una norma específica para las denominadas "granjas bioecológicas vacacionales"; determinar un modo sostenible de organizar y gestionar servicios turísticos concretos en zonas rurales; y establecer un sistema de certificación para evaluar cada granja de vacaciones y dar confianza a los clientes.

*Related Terms:* turismo rural; agroturismo orgánico; turismo ecológico; turismo verde; ecoturismo rural; granja educativa y ecológica.

\*\*\*\*

## bio-educational farm

*Definition:* An organic farm dedicated to educational activities. A bio-educational farm is committed not only in ensuring naturalistic services to guests but also didactical ones in order to make people participate and have a deeper knowledge of organic lifestyles, including tending animals, cooking and artisanal crafting.

*Related Terms:* eco-agritourism; agritourism; experimental farm.

## ferme éducative biologique ferme pédagogique biologique

*Definition:* Ferme biologique consacrée aux activités pédagogiques. Les fermes éducatives biologiques offrent non seulement des services écologiques à leurs hôtes, mais également des prestations pédagogiques afin de les faire participer aux modes de vie biologiques pour mieux les connaître (soins aux animaux, cuisine et artisanat, par exemple).

*Related Terms:* agrotourisme écologique; agrotourisme; ferme expérimentale.

## granja educativa y ecológica

*Definition:* Una "granja educativa y ecológica" es una granja orgánica dedicada a actividades educativas: no solo se compromete a ofrecer a sus huéspedes servicios naturalistas, sino también servicios didácticos para que puedan participar y conocer mejor los estilos de vida orgánicos, incluidos el cuidado de los animales, la cocina y la artesanía.

*Related Terms:* turismo rural ecológico; turismo rural; granja experimental.

\*\*\*\*

## biofertilizer biological fertilizer organic fertilizer

*Remarks:* Living materials increase the fertility of soils; some free-living or symbiotic bacteria and blue-green algae (Cyanobacteria) fix gaseous nitrogen as ammonia and release it thereby increasing the fertility of soil and

water.

*Definition:* A biofertilizer is a natural fertilizer that helps to provide all the nutrients required by the plants and to increase the quality of the soil with a natural micro-organism environment. For instance, the production and use of biofertilizer (e.g. seaweed products; compost) is proposed to improve crop yields by using root nodule bacteria (rhizobia), mycorrhizal fungi, and other micro-organisms that are able to increase the accessibility of plant nutrients from the soils.

*Related Terms:* nitrogen fixation; biocontrol agent; biological pest control; organic fertilization; farmyard manure; organic manure; compost; humus.

## bioengrais engrais biologique

*Remarks:* Les matières vivantes augmentent la fertilité des sols; certaines bactéries libres ou symbiotiques et algues bleu-vert (cyanobactéries) fixent l'azote gazeux sous forme d'ammoniac et en le libérant augmentent la fertilité des sols et de l'eau.

*Definition:* Un bioengrais est un fertilisant biologique naturel qui permet d'apporter tous les éléments nutritifs nécessaires aux plantes et d'améliorer la qualité des sols en leur fournissant un environnement riche en microorganismes naturels. Il est envisagé par exemple de produire et d'utiliser des bioengrais pour améliorer les rendements des cultures en utilisant les bactéries des nodules racinaires (rhizobiums), les mycorhizes et autres micro-organismes capables d'améliorer l'absorption par la plante des éléments nutritifs du sol.

*Related Terms:* fixation de l'azote; agent de lutte biologique; lutte biologique contre les ravageurs; fertilisation biologique; fumier de ferme; fumier organique; compost; humus.

## biofertilizante fertilizante biológico

*Remarks:* Los materiales vivos aumentan la fertilidad de los suelos; algunas bacterias de vida libre o simbióticas y algas verdeazuladas (cianobacterias) fijan el nitrógeno gaseoso, produciendo amoníaco, que liberan, lo que aumenta la fertilidad del suelo y el agua.

*Definition:* Un biofertilizante es un fertilizante orgánico natural que ayuda a proporcionar a las plantas todos los nutrientes que necesitan y a mejorar la calidad del suelo creando un entorno microbiológico natural. Por ejemplo, se propone producir y utilizar biofertilizante para mejorar el rendimiento de los cultivos mediante bacterias nitrificantes (rizobios), hongos micorrizas y otros microorganismos capaces de aumentar la accesibilidad de los nutrientes de las plantas presentes en el suelo.

*Related Terms:* fijación de nitrógeno; agente de control biológico; control biológico de plagas; fertilización orgánica; estiércol de granja; abono orgánico; composte; humus.

\*\*\*\*

## biointensive

*Definition:* Biointensive refers to the intensification of agricultural productivity through biological means on a minimum area of land, while simultaneously improving the soil.

*Context:* The development of biointensive methods and products for control of a wide range of pests and vectors.

*Related Terms:* sustainable intensification.

## biointensif

*Definition:* Qualifie l'intensification de la production agricole par des moyens biologiques sur une surface de terre minimale donnée, tout en améliorant la qualité du sol.

*Related Terms:* intensification durable.

## biointensivo

*Definition:* El adjetivo "biointensivo" hace referencia a la

intensificación de la productividad agrícola mediante medios biológicos en una superficie de tierra mínima, mejorando el suelo al mismo tiempo.

*Related Terms:* intensificación sostenible.

\*\*\*\*

## biological pest control

*Remarks:* Complete denomination.

## biological control

### biocontrol

*Remarks:* Short denomination.

*Remarks:* The deliberate use of living organisms to control other organisms can be applied in ideologically opposed ways: by enhancing natural selection such as in organic agriculture; or artificially forcing selection such as in biotechnology.

*Definition:* Biological control is a method of controlling pests, diseases and weeds in agriculture that relies on natural predation, parasitism or other natural mechanisms that restrain the development of pathogenic organisms. The control of living organisms (especially pests) by biological means. Any process using deliberately introduced living organisms to restrain the growth and development of other, very often pathogenic, organisms, such as the use of spider mites to control cassava mealy bug. The term also applies to the use of disease-resistant crop cultivars. Biotechnology approaches biocontrol in various ways, such as using fungi, viruses or bacteria, which are known to attack an insect or weed pest.

*Related Terms:* biobased product; biological pest control; organic pest management.

## lutte biologique contre les ravageurs

*Remarks:* L'utilisation délibérée d'organismes vivants pour lutter contre d'autres peut prendre des formes opposées sur le plan idéologique: en renforçant la sélection naturelle, comme dans le cas de l'agriculture biologique; ou artificiellement en forçant la sélection comme dans celui des biotechnologies.

*Definition:* Méthode de lutte contre les ravageurs, les maladies et les plantes adventices en agriculture qui repose sur la prédation naturelle, le parasitisme ou autres mécanismes naturels empêchant le développement d'organismes pathogènes. Lutte contre les organismes vivants (ravageurs notamment) par des moyens biologiques. Tout procédé utilisant des organismes vivants délibérément introduits pour empêcher la croissance et le développement d'autres, très souvent pathogènes: par exemple, l'utilisation d'araignées pour lutter contre la cochenille du manioc. Ce terme s'applique également à l'utilisation de cultivars résistants aux maladies. Les biotechnologies abordent la lutte biologique de diverses manières, par exemple en utilisant des champignons, des virus ou des bactéries dont on sait qu'ils attaquent un insecte ou une plante adventice.

*Related Terms:* agent de lutte biologique ; lutte biologique contre les ravageurs.

## control biológico de plagas

### lucha biológica

### lucha biológica contra las plagas

*Remarks:* El uso intencionado de organismos vivos para controlar otros organismos se puede aplicar de formas contrapuestas ideológicamente: potenciando la selección natural (método de la agricultura orgánica), o forzando la selección de forma artificial (método de la biotecnología).

*Definition:* El control biológico es un método de control agrícola de plagas, enfermedades y malas hierbas que se basa en la depredación natural, el parasitismo u otros mecanismos naturales que contienen el desarrollo de organismos patógenos. Se refiere al control de organismos vivos (sobre todo plagas) por medios

biológicos. Se llama así cualquier proceso que emplee organismos vivos introducidos deliberadamente para contener la proliferación y el desarrollo de otros organismos, muy frecuentemente patógenos; por ejemplo, el uso de arañuela verde para controlar la cochinilla de la mandioca. Este término también se aplica al uso de variedades de cultivos resistentes a enfermedades. La biotecnología enfoca el control biológico de diversas formas; por ejemplo, con hongos, virus o bacterias que se sabe que atacan a una plaga de insectos o malas hierbas.

*Related Terms:* agente de control biológico; control biológico de plagas; gestión orgánica de plagas.

\*\*\*\*

## biomass

*Definition:* The total weight of all the biological material or the combined mass of all the animals and plants inhabiting a defined area; usually expressed as dry weight per area.

*Related Terms:* agricultural by-product; agricultural biomass.

## biomasse

*Definition:* Masse totale de toute la matière organique ou masse combinée de tous les animaux et végétaux qui peuplent un endroit donné; habituellement exprimée en unité de poids sec par unité de surface.

*Related Terms:* dérivé agricole; biomasse agricole.

## biomasa

*Definition:* Peso total de toda la materia biológica o masa combinada de todos los animales y plantas que habitan una zona definida; suele expresarse como peso seco por unidad de superficie.

*Related Terms:* subproducto agrícola; biomasa agrícola.

\*\*\*\*

## buffer zone

*Definition:* A clearly defined and identifiable boundary area bordering an organic production site that is established to limit the application of, or contact with, prohibited substances from an adjacent area.

*Related Terms:* biological control; biocontrol, coexistence.

## zone tampon

*Definition:* Zone frontière clairement définie et identifiable adjacente à un site de production biologique, établie afin de limiter l'application de substances interdites provenant d'une zone adjacente ou le contact avec celles-ci.

*Related Terms:* lutte biologique; coexistence.

## zona tampón

*Definition:* Zona limítrofe claramente definida y reconocible que bordea un lugar de producción orgánica y que se establece para restringir la aplicación de sustancias prohibidas, o el contacto con ellas desde una zona adyacente.

*Related Terms:* control biológico de plagas; biocontrol, coexistencia.

\*\*\*\*

# C

## carbon sequestration

*Remarks:* Preferred denomination.

## carbon capture

*Remarks:* Alternative denomination.

## carbon dioxide fixation

*Remarks:* Alternative denomination.

## carbon fixation

*Remarks:* Alternative denomination.

*Remarks:* The contribution of organic agriculture to carbon sequestration is deemed consistent due to the particular attention given to increasing soil biomass and permanent soil cover.

*Definition:* Conversion, through photosynthesis, of atmospheric carbon leading to the long-term storage of carbon in the soil and in living and dead vegetation. Carbon stored can offset carbon dioxide released. Therein lies the possibility of agriculture providing a valuable service to society by storing carbon that offsets the carbon dioxide that is emitted by other sectors.

*Related Terms:* carbon sink; carbon capture storage; carbon storage; carbon reuse; climate change; soil carbon sequestration; climate change mitigation.

## fixation du carbone

## fixation du CO<sub>2</sub>

## fixation du gaz carbonique

## piégeage du carbone

## retenue du carbone

*Remarks:* La contribution de l'agriculture biologique à la fixation du carbone est jugée considérable du fait de l'attention particulière accordée à l'enrichissement de la biomasse et à la couverture permanente du sol.

*Definition:* Conversion par photosynthèse du carbone atmosphérique qui entraîne le stockage à long terme du carbone dans le sol et dans la végétation vivante et morte. Le carbone stocké peut contrebalancer les émissions de dioxyde de carbone. Ainsi, l'agriculture pourrait fournir un service précieux à la société en permettant le stockage du carbone, ce qui compenserait les émissions de dioxyde de carbone des autres secteurs.

*Related Terms:* puits à carbone; piégeage du carbone; stockage du carbone; recyclage du carbone; changement climatique; fixation du carbone dans le sol; atténuation du changement climatique.

## fijación de carbono

## retención de carbono

## secuestro de carbono

## absorción de carbono

## captura de carbono

## captación de carbono

*Remarks:* Se considera que la agricultura orgánica contribuye a la fijación de carbono, dado que presta especial atención al aumento de la biomasa del suelo y a su cobertura permanente.

*Definition:* Conversión, mediante fotosíntesis, del carbono atmosférico que se traduce en el almacenamiento a largo plazo del carbono en el suelo y en la vegetación, viva o muerta. El carbono almacenado puede compensar el dióxido de carbono emitido. La agricultura puede, por consiguiente, proporcionar un valioso servicio a la sociedad mediante el almacenamiento de carbono que compense el dióxido de carbono emitido por otros sectores.

*Related Terms:* pozo de carbono; zona de absorción de carbono; almacenamiento del carbono; reutilización del carbono; cambio climático; fijación de carbono por el suelo; atenuación del cambio climático.

\*\*\*\*

## carbon trading

*Definition:* Carbon trading is a form of emissions trading that allows a country to meet its carbon dioxide emissions reduction commitments, often to meet Kyoto Treaty requirements, in as low a cost as possible by utilising the free market. It is a means of privatising the public cost or

societal cost of pollution by carbon dioxide.

*Related Terms:* carbon sequestration; climate change; climate change adaptation; climate change mitigation.

## commercialisation du carbone

*Definition:* Désigne une forme d'échange des droits d'émission qui permet à un pays de remplir ses engagements en matière de réduction des droits d'émission de dioxyde de carbone, souvent pour satisfaire aux prescriptions énoncées dans le Traité de Kyoto, au moindre coût possible sur le marché libre. Ce système est un moyen de privatisation du coût pour les pouvoirs publics ou du coût pour la société de la pollution au dioxyde de carbone.

*Related Terms:* fixation du carbone; changement climatique; adaptation au changement climatique; atténuation du changement climatique.

## comercio de derechos de emisión de dióxido de carbono

*Definition:* El comercio de derechos de emisión de dióxido de carbono es un tipo de comercio de emisiones que permite que un país cumpla sus compromisos en materia de reducción de emisiones de dióxido de carbono, con frecuencia para cumplir los requisitos del Tratado de Kyoto, con el menor costo posible recurriendo al mercado libre. Es una forma de privatizar el costo público o social de la contaminación por dióxido de carbono.

*Related Terms:* captura de carbono; cambio climático; adaptación al cambio climático; atenuación del cambio climático.

\*\*\*\*

## care principle

*Definition:* This principle states that precaution and responsibility are the key concerns in management, development and technology choices in organic agriculture. Science is necessary to ensure that organic agriculture is healthy, safe and ecologically sound. However, scientific knowledge alone is not sufficient. Practical experience, accumulated wisdom and traditional and indigenous knowledge offer valid solutions, tested by time. Organic agriculture aims at preventing significant risks by adopting appropriate technologies and rejecting unpredictable ones, such as genetic engineering. Decisions should reflect the values and needs of all who might be affected, through transparent and participatory processes.

*Related Terms:* ecology principle; fairness principle; health principle; organic agriculture principle.

## principe d'attention

*Definition:* Selon ce principe, la précaution et la responsabilité sont les principaux enjeux des choix relatifs à la gestion, au développement et à la technique dans l'agriculture biologique. La science est nécessaire pour garantir que l'agriculture biologique est saine, sûre, et respectueuse de l'environnement. Néanmoins, les seules connaissances scientifiques ne suffisent pas. L'expérience pratique, la sagesse accumulée et les savoirs traditionnels et autochtones offrent des solutions valables et éprouvées. L'agriculture biologique vise à éviter les risques majeurs en adoptant des technologies appropriées et en rejetant les technologies imprévisibles, telles que le génie génétique. Les décisions devraient tenir compte des valeurs et des besoins de tous ceux qui pourraient être concernés, par le biais de processus transparents et participatifs.

*Related Terms:* principe d'écologie; principe d'équité; principe de santé; principe d'agriculture biologique.

## principio de atención

*Definition:* Este principio establece que la precaución y la responsabilidad son las preocupaciones clave en la gestión, el desarrollo y la elección de tecnologías en la agricultura orgánica. La ciencia es necesaria para

garantizar que la agricultura orgánica sea saludable, inocua y sólida desde el punto de vista ecológico. Sin embargo, no basta únicamente con el conocimiento científico. La experiencia práctica, la sabiduría acumulada y los conocimientos tradicionales e indígenas ofrecen soluciones válidas, comprobadas a lo largo del tiempo. La agricultura orgánica aspira a prevenir riesgos importantes adoptando técnicas adecuadas y rechazando las impredecibles, como la ingeniería genética. Las decisiones deben reflejar los valores y las necesidades de todos los posibles afectados, mediante procesos transparentes y participativos.

*Related Terms:* principio de ecología; principio de equidad; principio de salud; principio de agricultura orgánica.

\*\*\*\*

## catch crop

*Definition:* A rapidly growing plant that can be intercropped between rows of the main crop; often used as a green manure.

## culture dérobée

*Definition:* Plante à croissance rapide pouvant être intercalée entre deux rangées de la culture principale; souvent utilisée comme fumier vert.

## cultivo intermedio

*Definition:* Planta de crecimiento rápido que se puede intercalar entre hileras del cultivo principal; se emplea a menudo como abono verde.

\*\*\*\*

## certificate of origin

*Definition:* The certificate of origin is widely used to state the geographic location of the origin of food products.

*Related Terms:* appellation of origin; denomination of origin; geographic indication; certification.

## certificat d'origine

*Definition:* Le certificat d'origine est largement utilisé pour indiquer le lieu d'origine des produits alimentaires.

*Related Terms:* appellation d'origine; indication géographique; certification.

## certificado de origen

*Definition:* Está muy extendido el uso del certificado de origen para indicar la ubicación geográfica de origen de los productos alimentarios.

*Related Terms:* denominación de origen; indicación geográfica; certificación.

\*\*\*\*

## certification

*Remarks:* It is only when a certification body has verified fulfilment of specific organic standards that the system, process or product can be certified and labelled as organic. The organic label will differ depending on the certification body, but can be taken as an assurance that the essential elements constituting an "organic" product have been met from the farm to the market.

*Definition:* Certification is the procedure by which official certification bodies, or officially recognized certification bodies, provide written or equivalent assurance that foods or food control systems conform to requirements. Certification is based on a range of inspection activities which may include continuous on-line inspection, auditing of quality assurance systems and examination of finished products.

*Related Terms:* certification programme; certification body; certified organic agriculture; certified organic aquaculture;

certified organic area; certified organic farm; certified organic food; certified organic wild area; participatory certification; participatory guarantee system.

## certification

*Remarks:* Le système, procédé ou produit ne peut être certifié ou étiqueté sous l'appellation biologique que lorsque l'organisme de certification a vérifié la conformité à des normes biologiques spécifiques. Le label bio variera selon le type d'organisme de certification, mais il peut être considéré comme une garantie que les éléments essentiels qui font du produit un produit "biologique" ont été respectés de sa production à la ferme jusqu'à sa commercialisation.

*Definition:* Procédure par laquelle les organismes de certification officiels ou les organismes officiellement agréés donnent par écrit ou de manière équivalente, l'assurance que des denrées alimentaires ou des systèmes de contrôle des denrées alimentaires sont conformes aux exigences spécifiées. La certification s'appuie sur toute une gamme d'activités d'inspection pouvant comporter une inspection continue sur la chaîne de production, l'audit des systèmes d'assurance de la qualité et l'examen des produits finis.

*Related Terms:* programme de certification; organisme de certification; agriculture biologique certifiée; aquaculture biologique certifiée; zone biologique certifiée; ferme biologique certifiée; aliments biologiques certifiés; zone sauvage biologique certifiée; certification participative; système de garantie participatif.

## certificación

*Remarks:* Un sistema, proceso o producto puede certificarse y etiquetarse como orgánico solo cuando un organismo de certificación haya verificado el cumplimiento de normas concretas sobre la producción orgánica. La etiqueta de los productos orgánicos será distinta en función del organismo de certificación, pero puede interpretarse como una garantía de que se han cumplido, de la granja al mercado, los aspectos esenciales que hacen que un producto sea "orgánico".

*Definition:* La certificación es el procedimiento mediante el cual los organismos oficiales de certificación, o los organismos de certificación oficialmente reconocidos, garantizan por escrito o por un medio equivalente que los alimentos o los sistemas de control de alimentos cumplen los requisitos. La certificación se basa en diversas actividades de inspección que pueden incluir la inspección continua en línea, la auditoría de los sistemas de garantía de la calidad y el examen de los productos acabados.

*Related Terms:* programa de certificación; organismo de certificación; agricultura orgánica certificada; acuicultura orgánica certificada; zona orgánica certificada; granja orgánica certificada; alimentos orgánicos certificados; zona silvestre orgánica certificada; certificación participativa; sistemas de garantía participativa.

\*\*\*\*

## certification body

*Definition:* A body, which is responsible for verifying that a product sold or labelled as "organic" is produced, processed, prepared, handled, and imported according to Codex Guidelines.

*Related Terms:* conformity assessment body; CAB; certification programme; accreditation body; officially recognized certification system; participatory guarantee system.

## organisme de certification

*Definition:* Organisme chargé de vérifier qu'un produit vendu ou étiqueté comme étant "biologique" est produit, transformé, préparé, manipulé et importé conformément aux présentes directives.

*Related Terms:* organisme chargé de l'évaluation de la conformité; programme de certification; organisme

d'accréditation; système de certification officiellement reconnu; système de garantie participatif.

### **organismo de certificación**

*Definition:* Organismo responsable de verificar que los productos vendidos o etiquetados como "orgánicos" se han producido, elaborado, preparado, manipulado e importado de conformidad con estas directrices.

*Related Terms:* Organismo de evaluación de la conformidad (OEC); programa de certificación; organismo de acreditación; sistema de certificación oficialmente reconocido; sistema de garantía participativa.

\*\*\*\*

### **certification programme**

*Definition:* System operated by a certification body with defined requirements, procedures and management for carrying out certification of conformity.

*Related Terms:* certified organic agriculture; certified organic aquaculture; certified organic area; certified organic farm; certified organic food; certified organic wild area.

### **programme de certification**

*Definition:* Système appliqué par un organisme de certification selon des prescriptions, des procédures et une gestion définies pour délivrer une attestation de conformité.

*Related Terms:* agriculture biologique certifiée; aquaculture biologique certifiée; zone biologique certifiée; ferme biologique certifiée; aliments biologiques certifiés; zone sauvage biologique certifiée.

### **programa de certificación**

*Definition:* Sistema gestionado por un organismo de certificación con requisitos, procedimientos y gestión definidos para llevar a cabo una certificación de conformidad.

*Related Terms:* agricultura orgánica certificada; acuicultura orgánica certificada; zona orgánica certificada; granja orgánica certificada; alimentos orgánicos certificados; zona silvestre orgánica certificada.

\*\*\*\*

### **certified organic agriculture**

*Remarks:* Certified organic products are identified by the organic label.

*Definition:* Certified organic agriculture refers to agricultural systems and products that have been managed and produced in accordance with specific standards or technical regulations and that have been inspected and approved by a certification body.

*Related Terms:* certified organic area; certified organic farm; certified organic food; certified organic wild area; certification programme; certified organic agriculture; grower group certification; organic label; group certification; certification body.

### **agriculture biologique certifiée**

*Remarks:* Les produits biologiques certifiés sont identifiés à l'aide du label bio.

*Definition:* L'agriculture biologique certifiée désigne des systèmes et produits agricoles qui ont été gérés et produits conformément à des normes ou règlements techniques spécifiques et qui ont fait l'objet d'une inspection et été approuvés par un organisme de certification.

*Related Terms:* zone biologique certifiée; ferme biologique certifiée; aliments biologiques certifiés; zone sauvage biologique certifiée; programme de certification; agriculture biologique certifiée; certification collective des agriculteurs; label bio; certification collective.

### **agricultura orgánica certificada**

*Remarks:* Los productos orgánicos certificados se identifican mediante la etiqueta de productos orgánicos.

*Definition:* Conjunto de sistemas y productos agrícolas gestionados y producidos de conformidad con normas o reglamentos técnicos específicos, y que han sido inspeccionados y aprobados por un organismo de certificación.

*Related Terms:* zona orgánica certificada; granja orgánica certificada; alimentos orgánicos certificados; zona silvestre orgánica certificada; programa de certificación; agricultura orgánica certificada; certificación de grupos de productores; etiqueta de productos orgánicos; certificación conjunta.

\*\*\*\*

### **certified organic aquaculture**

*Definition:* Certified organic aquaculture refers to aquacultural systems and products that have been managed and produced in accordance with specific standards and that have been inspected and approved by a certification body.

*Related Terms:* certification programme; certified organic agriculture; certification body.

### **aquaculture biologique certifiée**

*Definition:* Ce terme s'applique aux systèmes et aux produits de l'aquaculture gérés et produits selon des normes spécifiques, qui ont été inspectés et approuvés par un organisme de certification.

*Related Terms:* programme de certification; agriculture biologique certifiée; organisme de certification.

### **acuicultura orgánica certificada**

*Definition:* Conjunto de sistemas y productos acuícolas gestionados y producidos de conformidad con normas específicas, y que han sido inspeccionados y aprobados por un organismo de certificación.

*Related Terms:* programa de certificación, agricultura orgánica certificada; organismo de certificación.

\*\*\*\*

### **certified organic area**

### **certified organic land**

*Definition:* Portion of land (including arable lands, pastures or wild areas) managed (cultivation) or wild harvested in accordance with specific organic standards or technical regulations and that has been inspected and approved by a certification body.

*Related Terms:* certified organic agriculture; certification programme; organic land; certified organic farm.

### **terre biologique certifiée**

### **zone biologique certifiée**

*Definition:* Portion de terre (y compris les terres arables, les pâturages ou les zones sauvages) gérée (cultivée) ou exploitée à l'état sauvage conformément à des normes biologiques ou des règlements techniques spécifiques, et qui a fait l'objet d'une inspection et été approuvée par un organisme de certification.

*Related Terms:* agriculture biologique certifiée; programme de certification; terres biologiques; ferme biologique certifiée.

### **tierra orgánica certificada**

### **zona orgánica certificada**

*Definition:* Porción de tierra (incluidas las tierras arables, los pastizales o las zonas silvestres) con aprovechamiento de recursos silvestres o cultivados de conformidad con normas o reglamentos técnicos específicos relativos a la producción orgánica, que ha sido inspeccionada y aprobada por un organismo de certificación.

*Related Terms:* agricultura orgánica certificada; programa

de certificación; tierra orgánica; granja orgánica certificada.

\*\*\*\*

### **certified organic farm**

*Definition:* Any farm whose adherence to the organic farming practices is certified against organic standards.

*Related Terms:* certified organic agriculture; certified organic food; certification programme; certified organic land.

### **exploitation agricole biologique certifiée**

#### **ferme biologique certifiée**

*Definition:* Toute exploitation dont l'adhésion aux pratiques agricoles biologiques est certifiée conformément à des normes biologiques.

*Related Terms:* agriculture biologique certifiée; aliments biologiques certifiés; programme de certification; terres biologiques certifiées.

### **granja orgánica certificada**

*Definition:* Granja cuyas prácticas agropecuarias orgánicas han sido certificadas como conformes con las normas sobre la producción orgánica.

*Related Terms:* agricultura orgánica certificada; alimentos orgánicos certificados; programa de certificación; tierra orgánica certificada.

\*\*\*\*

### **certified organic food**

*Remarks:* Products sold on local markets are increasingly certified through a participatory guarantee system.

*Definition:* Foods are produced according to organic agriculture standards. For crops, it means they were grown based on a system of farming that maintains and replenishes soil fertility and crop health without the use of conventional pesticides, artificial fertilizers, human waste, or sewage sludge, and that they were processed without ionizing radiation or food additives. For animals, it means they were reared without the routine use of antibiotics and without the use of growth hormones. Organic produce must not be genetically modified. Products usually are certified by a third party certification body recognized at international or national level, hence accountable in the case of fraud. Certification is made against the standards of the country where the product is sold. Certified organic food is recognized on the market by the organic label of the certification body.

*Related Terms:* certified organic agriculture; certification programme; Participatory Guarantee System.

### **aliments biologiques certifiés**

*Remarks:* Les produits vendus sur les marchés locaux sont de plus en plus certifiés par le biais des systèmes de garantie participatifs.

*Definition:* Les aliments sont produits selon les normes de l'agriculture biologique. En ce qui concerne les cultures, cela signifie qu'elles ont été exploitées selon un mode permettant de maintenir et de renouveler la fertilité des sols et de préserver la santé des cultures sans recourir aux pesticides conventionnels, aux engrais artificiels, aux eaux usées sanitaires ou aux boues d'épuration, et qu'elles ont été traitées sans recourir aux radiations ionisantes ou aux additifs alimentaires. En ce qui concerne les animaux, cela signifie qu'ils ont été élevés sans administration routinière d'antibiotiques et sans hormones de croissance. Les produits biologiques ne doivent pas être génétiquement modifiés. Ils sont habituellement certifiés par un organisme de certification tiers reconnu au niveau international ou national, qui est donc responsable en cas de fraude. L'attestation est délivrée par rapport aux normes du pays dans lequel le produit est vendu. Les

aliments biologiques certifiés sont identifiables sur le marché grâce au label bio de l'organisme de certification. *Related Terms:* agriculture biologique certifiée; programme de certification; système de garantie participatif.

### **alimentos orgánicos certificados**

*Remarks:* Cada vez es más frecuente la certificación de productos vendidos en mercados locales por sistemas de garantía participativa.

*Definition:* Alimentos producidos según las normas de la agricultura orgánica. En el caso de los productos vegetales, indica que se han cultivado aplicando un sistema agrícola que conserva y recupera la fertilidad del suelo y la salud de los cultivos sin utilizar plaguicidas convencionales, fertilizantes artificiales, desperdicios humanos ni fangos de alcantarilla, y que no se han tratado con radiaciones ionizantes ni se han añadido aditivos alimentarios. En lo que respecta a los productos animales, indica que éstos han sido criados sin administración sistemática de antibióticos ni de hormonas del crecimiento. Los productos orgánicos no deben estar modificados genéticamente. Habitualmente certifica los productos un organismo de certificación externo reconocido a nivel internacional o nacional que es, por tanto, responsable en caso de fraude. La certificación se lleva a cabo de conformidad con las normas del país donde se vende el producto. Los alimentos orgánicos certificados se identifican en el mercado por la etiqueta de producto orgánico del organismo de certificación.

*Related Terms:* agricultura orgánica certificada; programa de certificación; sistema de garantía participativa.

\*\*\*\*

### **certified organic wild area**

*Remarks:* In organic agriculture, land and crops can be certified "organic". In wild collection projects, only the plants are certified organic. The land needs to be approved, but is not certified. This is an important difference to organic agriculture, as land used as collection area cannot automatically be used for organic agriculture without a conversion period.

*Definition:* Refers to the organic certification of naturally grown plants in an approved and clearly defined collection area. The area itself is not certified. Plant products which grow in the wild can be certified as organic, but not every plant collected in its natural habitat can be considered as organic, as the natural habitat may be contaminated. Standards on organic wild collection require a clean collection area, sustainable collection and full traceability. The people who harvest, gather or wildcraft shall not take any products at a rate that exceeds the sustainable yield of the harvested product, nor threaten the ecosystem stability or the existence of plant, fungal or animal species, including those not directly exploited.

*Related Terms:* certified organic agriculture; certification programme; certified organic wild area; certified organic farm; certified organic land.

### **zone sauvage biologique certifiée**

*Remarks:* Dans l'agriculture biologique, la terre et les cultures peuvent être certifiées "biologique". Dans les projets de cueillette sauvage, seules les plantes sont certifiées biologiques. La terre doit être approuvée, mais elle n'est pas certifiée. Cela représente une grande différence avec l'agriculture biologique, car la terre utilisée pour la collecte ne peut pas être automatiquement exploitée sous agriculture biologique sans une période de conversion.

*Definition:* Désigne la certification biologique de plantes poussant naturellement dans une zone de récolte approuvée et clairement définie. La zone elle-même n'est pas certifiée. Les produits végétaux qui poussent à l'état sauvage peuvent être certifiés biologiques, mais les plantes récoltées dans leur habitat naturel ne peuvent pas être toutes considérées comme biologiques, car leur

habitat naturel peut être contaminé. Selon les normes relatives à la cueillette sauvage biologique, la zone de récolte doit être propre et la récolte doit offrir toutes les garanties de durabilité et de traçabilité. Les personnes qui se livrent à la récolte, à la cueillette ou à l'artisanat dans les zones sauvages ne doivent ni exploiter les produits à un rythme supérieur au rendement équilibré du produit en question ni compromettre la stabilité de l'écosystème ou l'existence des espèces végétales, fongiques ou animales, y compris celles qui ne sont pas directement exploitées.  
*Related Terms:* agriculture biologique certifiée; programme de certification; zone sauvage biologique certifiée; ferme biologique certifiée; terres biologiques certifiées.

### **zona silvestre orgánica certificada**

*Remarks:* En la agricultura orgánica, se pueden certificar como "orgánicos" la tierra y los cultivos, pero en los proyectos de recolección silvestre, solo se certifican como orgánicas las plantas; la tierra debe aprobarse, pero no se certifica. Es una diferencia importante con respecto a la agricultura orgánica, ya que la tierra utilizada como zona de recolección no se puede usar automáticamente para la agricultura orgánica sin que transcurra un periodo de conversión.

*Definition:* Hace referencia a la certificación de producto orgánico de plantas de crecimiento natural en una zona de recolección aprobada y claramente delimitada. No se certifica la zona en sí; los productos de plantas silvestres pueden certificarse como orgánicos, pero no todas las plantas recolectadas en su hábitat natural pueden considerarse orgánicas, ya que dicho hábitat puede estar contaminado. Las normas sobre recolección de productos silvestres orgánicos exigen que la zona de recolección esté limpia, que la recolección sea sostenible y que haya rastreabilidad plena. Las personas que cosechan, recogen o recolectan productos silvestres no deben superar el rendimiento sostenible del producto cosechado, ni amenazar la estabilidad del ecosistema o la existencia de especies de plantas, hongos o animales, incluidas las que no se explotan directamente.

*Related Terms:* agricultura orgánica certificada; programa de certificación; zona silvestre orgánica certificada; granja orgánica certificada; tierra orgánica certificada.

\*\*\*\*

### **chain of custody**

*Remarks:* Ecolabelling schemes require a stringent chain of custody, so that the product can be traced throughout the full production, distribution and marketing chain down to the retail level.

*Definition:* The concept that all relevant steps in the production chain including the growing, handling, processing and other processes have been inspected or certified as appropriate. In the traceability process the chain of custody refers to the steps needed as a whole to trace a product from the source to the consumer.

*Related Terms:* eco-labelling.

### **chaîne de responsabilité**

*Remarks:* Les programmes d'étiquetage écologique nécessitent une chaîne de responsabilité stricte permettant de suivre le produit tout au long de la chaîne de production, de distribution et de commercialisation, jusqu'à la vente au détail.

*Definition:* Concept selon lequel toutes les étapes pertinentes de la chaîne de production (culture, manipulation, transformation et autres) ont fait l'objet d'une inspection ou sont certifiées conformes. Dans le processus de traçabilité, la chaîne de responsabilité désigne l'ensemble des étapes nécessaires pour suivre un produit de la source au consommateur.

*Related Terms:* étiquetage écologique.

### **cadena de custodia**

*Remarks:* Los sistemas de ecoetiquetado requieren una cadena de custodia estricta para que el producto se pueda

rastrear en toda la cadena de producción, distribución y comercialización, hasta su venta al por menor.

*Definition:* Concepto que indica que todos los pasos relevantes de la cadena de producción, incluidos el cultivo, la manipulación, la elaboración, etc., han sido inspeccionados o certificados como adecuados. En el proceso de rastreabilidad, la cadena de custodia se refiere a los pasos necesarios en conjunto para rastrear un producto desde su origen hasta el consumidor.

*Related Terms:* etiquetado con indicaciones ecológicas.

\*\*\*\*

### **climate**

*Definition:* Condition of the atmosphere at a particular location (microclimate) or in particular region over a long period of time. Climate is the long-term summation of atmospheric elements (e.g. solar radiation, temperature, humidity, frequency and amount of precipitation, atmospheric pressure, speed and direction of wind) and their variations.

*Related Terms:* climate change adaptation; climate change mitigation; climate variability.

### **climat**

*Definition:* Conditions atmosphériques à un endroit donné (microclimat) ou dans une région donnée sur une longue période. Le climat représente l'ensemble des éléments atmosphériques à long terme (par exemple rayonnement solaire, température, humidité, fréquence et volume des précipitations, pression atmosphérique, vitesse et direction du vent) et leurs variations.

*Related Terms:* climat; adaptation au changement climatique; atténuation du changement climatique; variabilité du climat.

### **clima**

*Definition:* Situación de la atmósfera en un lugar concreto (microclima) o en una región concreta durante un período prolongado. El clima es la suma a largo plazo de los elementos atmosféricos (por ejemplo, radiación solar, temperatura, humedad, frecuencia y volumen de precipitaciones, presión atmosférica, velocidad y dirección del viento) y sus variaciones.

*Related Terms:* clima; adaptación al cambio climático; atenuación del cambio climático; variabilidad del clima.

\*\*\*\*

### **climate change**

*Remarks:* Organic agriculture provides a response to climate change due to its independence from fossil-fuel-based inputs like synthetic fertilizers and pesticides. However, fossil-fuel is used in organic farm machinery and implements (such as plastic mulch).

*Definition:* A change of climate which is attributed directly or indirectly to human activity that alters the composition of the global atmosphere and which is, in addition to natural climate variability, observed over comparable time periods.

*Related Terms:* climate change adaptation; climate change mitigation; global warming potential; greenhouse gas.

### **changement climatique**

### **changements climatiques**

*Remarks:* L'agriculture biologique fournit une parade aux changements climatiques, car elle ne dépend pas d'intrants à base de combustibles fossiles tels que les engrais et les pesticides de synthèse. Toutefois, les combustibles fossiles sont utilisés par les machines et le matériel agricoles (paillis en plastique par exemple).

*Definition:* Selon la Conférence des Parties à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques, CCNUCC, on entend par "changements climatiques", "des changements de climat qui sont



attribués directement ou indirectement à une activité humaine altérant la composition de l'atmosphère et qui viennent s'ajouter à la variabilité naturelle du climat observée au cours de périodes comparables."

*Related Terms:* climat; adaptation au changement climatique; atténuation du changement climatique; potentiel de réchauffement climatique; combustible fossile; gaz à effet de serre.

### **cambio climático**

*Remarks:* La agricultura orgánica proporciona una respuesta al cambio climático ya que no depende de insumos derivados de combustibles fósiles como los fertilizantes y plaguicidas sintéticos. No obstante, la maquinaria y aperos (como los recubrimientos de plástico) usados en las granjas orgánicas consumen combustibles fósiles.

*Definition:* Según la Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático (CMNUCC), el cambio climático es: "un cambio de clima atribuido directa o indirectamente a la actividad humana que altera la composición de la atmósfera mundial y que se suma a la variabilidad natural del clima observada durante períodos de tiempo comparables".

*Related Terms:* clima; adaptación al cambio climático; atenuación del cambio climático; potencial de calentamiento global; combustible fósil; gas de efecto invernadero.

\*\*\*\*

### **climate change adaptation**

*Remarks:* See UNFCCC website ([www.un.org/climatechange](http://www.un.org/climatechange)).

*Definition:* Adjustment in natural or human systems to a new or changing environment. Adaptation to climate change refers to adjustment in natural or human systems in response to actual or expected climatic stimuli or their effects, which moderates harm or exploits beneficial opportunities. Various types of adaptation can be distinguished, including anticipatory and reactive adaptation, private and public adaptation, and autonomous and planned adaptation.

*Related Terms:* climate change; climate change mitigation; adaptive management; anticipatory adaptation; reactive adaptation; private adaptation; public adaptation; autonomous adaptation; planned adaptation.

### **adaptation au changement climatique**

### **adaptation aux effets des changements climatiques**

*Remarks:* Voir le site internet de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques ([www.un.org/climatechange](http://www.un.org/climatechange)).

*Definition:* Ajustement des systèmes naturels ou humains face à un nouvel environnement ou à un environnement changeant. L'adaptation au changement climatique désigne l'ajustement des systèmes naturels ou humains en réponse à des stimuli climatiques présents ou futurs ou à leurs effets, afin d'en atténuer les effets néfastes ou d'exploiter les avantages éventuels. On distingue plusieurs sortes d'adaptation, notamment l'adaptation anticipative ou réactive, de caractère public ou privé, autonome ou planifiée.

*Related Terms:* changement climatique; atténuation du changement climatique; adaptation anticipative; adaptation réactive; adaptation privée; adaptation publique; adaptation autonome; gestion adaptative.

### **adaptación al cambio climático**

*Remarks:* Consulte el sitio web de la Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático ([www.un.org/spanish/climatechange](http://www.un.org/spanish/climatechange)).

*Definition:* Ajuste de los sistemas naturales o humanos a

un medio ambiente nuevo o cambiante. La adaptación al cambio climático se refiere a los ajustes en sistemas naturales o humanos como respuesta a estímulos climáticos reales o proyectados, o a sus efectos, que atenúa el daño o aprovecha sus aspectos beneficiosos. Se pueden distinguir diversos tipos de adaptación, como la preventiva y la reactiva, la pública y la privada, o la autónoma y la planificada.

*Related Terms:* cambio climático; atenuación del cambio climático; adaptación preventiva; adaptación reactiva; adaptación privada; adaptación pública; adaptación autónoma; ordenación adaptativa..

\*\*\*\*

### **climate change mitigation**

*Remarks:* The contribution of organic agriculture to climate change mitigation is increased through soil carbon sequestration and avoided deforestation. Land clearing is a strict prohibition under organic agriculture standards.

*Definition:* Intervention or policies to reduce the emissions or enhance the sinks of greenhouse gases. The current international legal mechanism for countries to reduce their emissions is the United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC).

*Related Terms:* climate; climate change; climate change adaptation.

### **atténuation du changement climatique**

*Remarks:* La contribution de l'agriculture biologique à l'atténuation du changement climatique est amplifiée par la fixation du carbone dans le sol et par les pratiques évitant le déboisement. En vertu des normes applicables à l'agriculture biologique, le défrichement est strictement interdit

*Definition:* Interventions ou stratégies visant à réduire les émissions ou à renforcer les puits de gaz à effet de serre. Le mécanisme juridique international actuel destiné à contraindre les pays à réduire leurs émissions est la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques (CCNUCC).

*Related Terms:* climat; changement climatique; adaptation au changement climatique.

### **atenuación del cambio climático**

*Remarks:* La contribución de la agricultura orgánica a la atenuación del cambio climático se aumenta mediante la fijación de carbono del suelo y la deforestación que se evita. Las normas de la agricultura orgánica prohíben terminantemente el aclareo del terreno.

*Definition:* Medidas o políticas destinadas a reducir las emisiones o a potenciar los sumideros de gases de efecto invernadero. El mecanismo jurídico internacional actual para que los países reduzcan sus emisiones es la Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático (CMNUCC).

*Related Terms:* clima; cambio climático; adaptación al cambio climático.

\*\*\*\*

### **climate variability**

*Remarks:* Biodiversity in organic systems confers greater resistance of the agrosystem to climate variability.

*Definition:* Climate variability refers to variations in the mean state and other statistics (such as standard deviations, the occurrence of extremes, etc.) of the climate on all temporal and spatial scales beyond that of individual weather events.

*Related Terms:* climate change; interannual variability; climate change adaptation; adaptive management.

## variabilité du climat

*Remarks:* Dans les systèmes biologiques, la biodiversité confère une meilleure résistance du système agricole à la variabilité du climat.

*Definition:* La variabilité du climat désigne les variations de l'état moyen et d'autres variables statistiques (écarts-types, apparition d'extrêmes, etc.) du climat à toutes les échelles temporelles et spatiales autres que celle d'événements météorologiques particuliers.

*Related Terms:* changement climatique; variabilité interannuelle; adaptation au changement climatique; gestion adaptative.

## variabilidad del clima

*Remarks:* La biodiversidad de los agrosistemas orgánicos los dota de una resistencia mayor a la variabilidad del clima.

*Definition:* La "variabilidad del clima" se refiere a las variaciones de la media y de otros estimadores estadísticos (como las desviaciones típicas, los valores extremos, etc.) de parámetros climáticos en todas las escalas temporales y espaciales más amplias que las correspondientes a fenómenos meteorológicos concretos.

*Related Terms:* cambio climático; variabilidad interanual; adaptación al cambio climático; ordenación adaptativa.

\*\*\*\*

## coexistence

*Remarks:* The cultivation of genetically modified maize has caused a drastic reduction in organic cultivations of this grain and is making their coexistence practically impossible. This is the main conclusion reached in one of the first field studies in Europe carried out by a researcher of the Institute of Environmental Science and Technology of the Autonomous University of Barcelona, who has analysed the situation in Catalonia and Aragon, Europe's main producers of transgenic foods in 2007. The research concludes that both the concept of coexistence and different implementation proposals have generated new problems instead of solving existing conflicts. In fact, the impossibility of avoiding contamination led the European Commission to establish the threshold for organic labelling to 0.9 % GMO material in organic products (EC Regulation 1829/2003).

*Definition:* Co-existence refers to the ability of farmers to make a practical choice between conventional, organic and genetically modified (GM) production, in compliance with the legal obligations for labelling and/or purity criteria. The possibility of adventitious presence of GM crops in non-GM crops cannot be dismissed, and may have commercial implications for the farmers whose crops are affected. Consequently, suitable measures during cultivation, harvest, transport, storage, and processing may be necessary to ensure coexistence. The European Commission passed non-binding guidelines on coexistence in 2003. The differences in the level of implementation and in the practical form of national coexistence legislation are therefore great.

## coexistence

*Remarks:* La culture de maïs génétiquement modifié a entraîné une forte réduction de la culture biologique de cette céréale et rend actuellement leur coexistence pratiquement impossible. C'est là la principale conclusion tirée d'une des premières étude menée sur le terrain en Europe par un chercheur de l'Institut des sciences et des technologies de l'environnement de l'Université autonome de Barcelone, qui a analysé la situation en Catalogne et en Aragon, principaux producteurs européens d'aliments transgéniques en 2007. Cette étude conclut que tant la notion de coexistence que les différentes propositions visant à l'appliquer ont créé de nouveaux problèmes au lieu de résoudre les conflits existants. De fait, l'impossibilité d'éviter la contamination a incité la Commission européenne à fixer à 0,9 pour cent de

matériel OGM dans les produits biologiques le seuil en deçà duquel le label bio peut être octroyé (règlement CE 1829/2003).

*Definition:* La coexistence est la capacité de l'agriculteur à opérer des choix d'ordre pratique entre la production conventionnelle, la production biologique et celle d'OGM, en conformité avec les obligations d'étiquetage et/ou avec les critères de pureté. La présence éventuelle d'OGM parasites dans les cultures normales ne peut être écartée et peut avoir des répercussions commerciales pour les agriculteurs dont les cultures sont contaminées. Par conséquent, afin d'assurer leur coexistence, il peut s'avérer nécessaire de prendre des mesures pendant la culture, la récolte, l'entreposage et le transport. La Commission européenne a publié en 2003 des directives non contraignantes sur la coexistence. Il existe par conséquent de grandes disparités d'un pays à l'autre quant au degré d'application et à la forme pratique de la législation sur la coexistence.

## coexistencia

*Remarks:* El cultivo de maíz modificado genéticamente ha provocado una reducción drástica en los cultivos orgánicos de este cereal y está haciendo que su coexistencia sea prácticamente imposible. Ésta es la principal conclusión alcanzada en uno de los primeros estudios de campo en Europa realizado por un investigador del Instituto de Ciencia y Tecnología Ambientales de la Universidad Autónoma de Barcelona, que ha analizado la situación en Cataluña y Aragón, las principales regiones productoras de alimentos transgénicos de Europa en 2007. La investigación concluye que tanto el concepto de coexistencia como las distintas propuestas de aplicación han ocasionado problemas nuevos en lugar de resolver los conflictos existentes. De hecho, la imposibilidad de evitar la contaminación llevó a la Comisión Europea a establecer el umbral para el etiquetado orgánico en 0,9% de material que contenga o esté compuesto por OGM en productos orgánicos: Reglamento (CE) 1829/2003.

*Definition:* La coexistencia se refiere a la capacidad de los agricultores de elegir, en la práctica, entre la producción convencional, la orgánica y la de cultivos modificados genéticamente, de conformidad con las obligaciones legales relativas al etiquetado o con criterios de pureza. No se puede descartar la posible presencia fortuita de cultivos modificados genéticamente en cultivos no modificados genéticamente, lo que puede producir consecuencias comerciales para los agricultores cuyos cultivos se vean afectados. Por consiguiente, para garantizar la coexistencia, puede ser necesario adoptar medidas adecuadas durante el cultivo, la recolección, el transporte, el almacenamiento y la elaboración. La Comisión Europea aprobó directrices no vinculantes sobre la coexistencia en 2003. Por lo tanto, hay diferencias enormes en los niveles de aplicación y la plasmación práctica en leyes nacionales sobre coexistencia.

\*\*\*\*

## community seed bank

*Remarks:* Community seed banks build on traditional seed storage and exchange mechanisms and can take several forms: community seed exchange; organized seed banks; seed saver's networks and ceremonial seed banks. All involve farmers as stewards of crop diversity, growing varieties as a method of varietal conservation.

*Definition:* A community seed system is based on seed saving and aims to conserve existing varieties and make them available to the local community.

*Related Terms:* conservation of natural resources; participatory plant breeding; organic breeding; in-situ conservation; benefit sharing; varietal conservation.

## production of semences participative

*Remarks:* Les banques de semences communautaires sont fondées sur des mécanismes d'entreposage et d'échange traditionnels et peuvent prendre diverses formes: échange de semences communautaire; banques de semences structurées; réseau de réserves de semences et banques de semences à caractère cérémonial. Tous ces mécanismes impliquent que les agriculteurs veillent à la diversité des cultures, en cultivant diverses variétés pour garantir la conservation variétale.

*Definition:* Les systèmes de semences communautaires reposent sur l'épargne de semences et visent à conserver les variétés existantes et à les mettre à disposition de la communauté locale.

*Related Terms:* conservation des ressources naturelles; sélection végétale participative; approche participative; élevage biologique; conservation in situ; partage des avantages.

### **banco de semillas comunitarios**

*Remarks:* Los bancos de semillas comunitarios se basan en los mecanismos tradicionales de almacenamiento e intercambio de semillas y pueden adoptar diversas formas: intercambio de semillas comunitario, bancos de semillas organizados, redes de ahorradores de semillas y bancos de semillas ceremoniales. En todas ellas, los agricultores ejercen de administradores de la diversidad de los cultivos, cultivando variedades como método de conservación varietal.

*Definition:* Los sistemas comunitarios de conservación de semillas se basan en la reserva de semillas para su conservación y su objetivo es conservar las variedades existentes y ponerlas a disposición de la comunidad local.

*Related Terms:* conservación de los recursos naturales; fitomejoramiento participativo; enfoque participativo; crianza biológica; conservación in situ; beneficios compartidos.

\*\*\*\*

## **Community Supported Agriculture CSA**

*Form:* Abbreviation.

*Definition:* A model of agriculture and food distribution in which consumers support producers for regular direct supply of organic produce. In this model, growers and consumers provide mutual support and share the risks and benefits of food production.

*Remarks:* CSA's focus is usually on a system of weekly delivery or pick-up of organic and biodynamic boxes, including vegetables, fruit and sometimes dairy products and meat. The core design includes developing a cohesive consumer group that is willing to fund a whole season's budget in order to get quality fresh and locally-produced foods.

*Related Terms:* short supply chain; organic trade; organic supply system; distribution channel; organic consumer; direct sales.

## **agriculture soutenue par la communauté**

### **ASC**

*Form:* Abbreviation.

*Definition:* Modèle d'agriculture et de distribution de produits alimentaires selon lequel des consommateurs apportent leur soutien à des producteurs en échange d'un approvisionnement direct et régulier en produits biologiques. Selon ce modèle, les producteurs et les consommateurs s'octroient un soutien mutuel et partagent les risques et les bénéfices de la production de denrées alimentaires.

*Remarks:* Ce modèle fonctionne généralement sur un système de livraison ou distribution hebdomadaire de produits biologiques et biodynamiques, y compris légumes, fruits, voire produits laitiers et viande. Son principe de fonctionnement implique la mise en place d'un

groupe de consommateurs homogènes qui s'engagent à financer un budget pour toute une saison, afin d'obtenir des denrées alimentaires fraîches de qualité et produites localement.

*Related Terms:* circuit court; commerce des produits biologiques; système d'approvisionnement en produits biologiques; circuit de distribution; consommateur de produits biologiques; ventes directes.

## **agricultura sostenida por la comunidad**

*Definition:* Modelo de agricultura y de distribución de alimentos en el que consumidores prestan su apoyo a productores, a cambio de una entrega directa y regular de productos biológicos. En este modelo, productores y consumidores se apoyan mutuamente y comparten los beneficios y los riesgos de la producción de alimentos.

*Remarks:* Se enfoca generalmente en un sistema de recolecta y entrega semanal de productos biológicos y biodinámicos, incluyendo vegetales, frutas, verduras, hortalizas, y hasta leche o carne. El diseño de base incluye desarrollar un grupo cohesionado de consumidores que estén dispuestos a financiar el presupuesto de una estación entera para conseguir alimentos frescos de calidad y producidos localmente.

*Related Terms:* cadena de suministro directo; comercio de productos orgánicos; cadena de suministro de productos orgánicos; canal de distribución; consumidor de productos orgánicos; ventas directas.

\*\*\*\*

## **companion planting**

*Definition:* Crops that are planted close to one another to achieve some mutual benefit such as repelling insect pests or attracting beneficial insects, shade, wind protection, support, or nutrient enrichment.

*Related Terms:* beneficial association.

## **compagnonnage des plantes**

*Definition:* Plantes cultivées les unes à proximité des autres afin de tirer parti d'avantages communs, par exemple éloigner les insectes nuisibles ou attirer ceux qui sont bénéfiques, fournir de l'ombre, se protéger contre le vent, servir d'appui, ou s'enrichir en éléments nutritifs.

*Related Terms:* association bénéfique.

## **plantación conjunta de cultivos asociados**

### **siembra conjunta de cultivos asociados**

*Definition:* Cultivos que se plantan próximos entre sí para conseguir algún tipo de beneficio recíproco como repeler plagas de insectos o atraer insectos beneficiosos, proporcionar sombra, protección contra el viento o sustentación, o enriquecer el suelo en nutrientes.

*Related Terms:* asociación benéfica.

\*\*\*\*

## **competent authority**

*Definition:* The official government agency having jurisdiction.

*Related Terms:* organic legislation; certification; accreditation

## **autorité compétente**

*Definition:* Organisme gouvernemental officiellement habilité.

*Related Terms:* législation en matière de production biologique; certification; accréditation.

## **autoridad competente**

*Definition:* El organismo público con jurisdicción oficial.

*Related Terms:* legislación en materia de agricultura orgánica; certificación; acreditación.

\*\*\*\*

## complaint

*Definition:* Expression of dissatisfaction, other than appeal, by any person or organization, to a certification body relating to activities of that certification body or of a certified operator where a response is expected.

*Related Terms:* appeal; certification; certification body.

## plainte

*Definition:* Expression de mécontentement, autre que l'appel, adressée par une personne ou une organisation à un organisme de certification au sujet des activités de cet organisme ou de celles d'un opérateur agréé, en vue d'obtenir une intervention.

*Related Terms:* recours; certification; organisme de certification.

## denuncia

*Definition:* Expresión de insatisfacción, distinta del recurso de apelación, presentada por una persona u organización ante un organismo de certificación en relación con actividades de dicho organismo o de un operador certificado para la que se espera una respuesta.

*Related Terms:* recurso de apelación; certificación; organismo de certificación.

\*\*\*\*

## compost

*Remarks:* Breaking down organic waste into humus that is reused as a beneficial nutrient can be done in several ways: vermicomposting, which is most beneficial for composting food waste; aerobic composting (with air); and anaerobic composting (without air).

*Definition:* A mixture of decaying organic matter, as from leaves and manure, used to improve soil structure and provide nutrients.

*Related Terms:* biofertilizer; biobased product; farmyard manure; fertilizer application; humus.

## compost

*Remarks:* La décomposition des déchets organiques en humus réutilisé comme nutriment bénéfique peut s'effectuer de diverses manières: vermicompostage, très efficace pour composter les déchets alimentaires, compostage aérobie (en présence d'air); et compostage anaérobie (en l'absence d'air).

*Definition:* Mélange de matières organiques, provenant par exemple des feuilles et du fumier, utilisé pour améliorer la structure des sols et leur fournir des éléments nutritifs.

*Related Terms:* bioengrais; bioproduit; fumier de ferme; application d'engrais; humus.

## compost

## composte

*Remarks:* Existen varios métodos de descomposición de los residuos orgánicos en humus que se reutiliza como nutriente beneficioso: el vermicompostaje, óptimo para compostar restos de alimentos; el compostaje aeróbico (con aire) y el compostaje anaeróbico (sin aire).

*Definition:* Mezcla de materia orgánica en descomposición, como la procedente de hojas y estiércol, que se emplea para mejorar la estructura del suelo y proporcionar nutrientes.

*Related Terms:* biofertilizante; bioproducto; estiércol de granja; aplicación de fertilizantes; humus.

\*\*\*\*

## conformity assessment

*Remarks:* According to the International Organization for Standardization (ISO) three types of conformity assessment are distinguished:- First party assessment: technical term used when conformity assessment to a standard, specification or regulation is carried out by the supplier organization itself. In other words, it is a self-assessment. This is known as a supplier's declaration of conformity. - Second-party assessment: indicates that conformity assessment is carried out by a customer of the supplier organization. For example, the supplier invites a potential customer to verify that the products it is offering conform to relevant product standards. - Third party assessment: conformity assessment is performed by a body that is independent of both supplier and customer organization.

*Definition:* Any activity concerned with determining directly or indirectly that relevant requirements are fulfilled.

*Related Terms:* Conformity Assessment Body; requirement for conformity.

## contrôle de conformité

## évaluation de la conformité

## vérification de la conformité

*Remarks:* Selon l'Organisation internationale de normalisation (ISO), on distingue trois types d'évaluation de la conformité: - Évaluation par première partie: terme technique utilisé lorsque l'évaluation de la conformité à une norme, une spécification ou un règlement est réalisée par l'organisme fournisseur lui-même. En d'autres termes, l'évaluation par première partie est une autoévaluation. Elle est désignée sous le nom de déclaration de conformité d'un fournisseur. - Évaluation par seconde

partie: l'évaluation de la conformité est réalisée par un client de l'organisme fournisseur. Le fournisseur autorisera, par exemple, un client potentiel à vérifier que les produits qu'il propose sont conformes aux exigences. - Évaluation par tierce partie: l'évaluation de la conformité est réalisée par un organisme indépendant en dehors des structures du fournisseur et de l'utilisateur du produit.

*Definition:* Toute activité consistant à vérifier directement ou indirectement si les prescriptions pertinentes sont observées.

*Related Terms:* organisme d'évaluation de la conformité; prescription de conformité.

## evaluación de la conformidad

*Remarks:* Según la Organización Internacional de Normalización (ISO), se distinguen tres tipos de evaluaciones de la conformidad: - Evaluación de primera parte: expresión técnica utilizada cuando es la propia organización del proveedor quien realiza la evaluación de la conformidad con una norma, especificación o reglamento. En otras palabras, se trata de una autoevaluación. Se conoce como la declaración de conformidad del proveedor. - Evaluación de segunda parte: indica que quien realiza la evaluación de la conformidad es un cliente del proveedor. Por ejemplo, el proveedor invita a un posible cliente a que compruebe que los productos ofrecidos cumplen las normas de producto pertinentes. - Evaluación de tercera parte: quien realiza la evaluación de la conformidad es un organismo independiente del proveedor y del cliente.

*Definition:* Cualquier actividad relativa a la determinación directa o indirecta del cumplimiento de requisitos relevantes.

*Related Terms:* organismo de evaluación de la conformidad; requisito para la evaluación de la conformidad.

\*\*\*\*

## conformity assessment body CAB

*Form:* Abbreviation.

*Definition:* A body that performs conformity assessment services and that can be the object of accreditation. (ISO/IEC 17000)

*Related Terms:* conformity assessment; requirement for conformity; certification body.

## organisme chargé de l'évaluation de la conformité

*Definition:* Organisme chargé de l'évaluation de la conformité et pouvant faire l'objet d'une accréditation. (ISO/IEC 17000)

*Related Terms:* évaluation de la conformité; prescription de conformité ; organisme de certification.

## organismo de evaluación de la conformidad

*Definition:* Organismo que presta servicios de evaluación de la conformidad y que puede ser objeto de acreditación. (ISO/IEC 17000)

*Related Terms:* evaluación de la conformidad; requisito para la evaluación de la conformidad; organismo de certificación.

\*\*\*\*

## conservation

*Definition:* Includes protection, maintenance, rehabilitation, restoration and enhancement of populations and ecosystems. This implies sound biosphere management within given social and economic constraints, producing goods and services without depleting natural ecosystem diversity.

*Related Terms:* conservation of natural resources; in situ conservation; ex situ conservation.

## conservation

*Definition:* Activités qui englobent la protection, l'entretien, la réhabilitation, la restauration et le renforcement des populations et des écosystèmes. Ces activités supposent une gestion saine de la biosphère dans le respect de contraintes sociales et économiques données, de façon à produire des biens et des services sans appauvrir la diversité naturelle des écosystèmes.

*Related Terms:* conservation des ressources naturelles; conservation in situ; conservation ex situ.

## conservación

*Definition:* Comprende la protección, el mantenimiento, la rehabilitación, la restauración y la mejora de poblaciones y ecosistemas. Ello conlleva una gestión de la biosfera sensata, con determinadas limitaciones sociales y económicas, produciendo bienes y servicios sin agotar la diversidad natural de los ecosistemas.

*Related Terms:* conservación de los recursos naturales; conservación in situ; conservación ex situ.

\*\*\*\*

## conservation agriculture CA

*Form:* Abbreviation.

*Remarks:* Conservation agriculture promotes no tillage to safeguard soil biodiversity, uses several organic fertilization practices such as rotations and mulching but allows the use of genetically modified organisms (GMOs) and chemical inputs, namely herbicides.

*Definition:* Conservation agriculture aims to achieve sustainable and profitable agriculture and subsequently aims at improved livelihoods of farmers through the application of the three CA principles: minimal soil

disturbance, permanent soil cover and crop rotations.

*Related Terms:* zero tillage; conservation tillage; conventional agriculture.

## agriculture de conservation

*Remarks:* L'agriculture de conservation encourage la mise hors culture afin de préserver la biodiversité des sols et fait appel à plusieurs pratiques de fumure organique telles que la rotation et le paillage, mais autorise l'utilisation des OGM et d'intrants chimiques, à savoir les herbicides.

*Definition:* L'agriculture de conservation vise à obtenir une agriculture durable et rentable et à améliorer ainsi les moyens de subsistance des exploitants grâce à la mise en oeuvre de trois principes: bouleversement minimal des sols, couverture permanente du sol et rotation des cultures.

*Related Terms:* culture sans travail du sol; travail de conservation du sol ; agriculture conventionnelle.

## agricultura de conservación

*Remarks:* La agricultura de conservación fomenta el cultivo sin labranza para proteger la biodiversidad de los suelos, y emplea prácticas de fertilización orgánica como las rotaciones de cultivos y la cobertura del suelo con materia orgánica, pero permite el uso de organismos modificados genéticamente y de insumos químicos, concretamente de herbicidas.

*Definition:* La finalidad de la agricultura de conservación es lograr una agricultura sostenible y rentable y, en último término, la mejora de los medios de vida de los agricultores mediante la aplicación de sus tres principios: alteración mínima del suelo, cobertura permanente del suelo y rotaciones de cultivos.

*Related Terms:* cultivo sin laboreo; labranza de conservación; agricultura convencional.

\*\*\*\*

## conservation of natural resources

*Remarks:* A distinction is made between conservation and preservation; a conservationist recognizes that man will use some of the products in a forest but a preserver would ban forest use entirely.

*Definition:* The protection, preservation, management, or restoration of wildlife and of natural resources such as forests, soil, and water. Conservation of natural resources is usually embraced in the broader concept of conserving the earth itself by protecting its capacity for self-renewal. It may be defined as the protection of natural resources and landscapes for later use.

*Related Terms:* conservation; agroecology; natural resource management; conservation agriculture.

## conservation des ressources naturelles

## préservation des ressources naturelles

*Remarks:* On fait une distinction entre conservation et préservation; les partisans de la conservation admettent que l'homme puisse utiliser quelques-uns des produits de la forêt, tandis que les partisans de la préservation préconisent d'interdire totalement l'exploitation de la forêt.

*Definition:* Protection, conservation, gestion ou réhabilitation de la flore et faune sauvages et des ressources naturelles telles que les forêts, les sols et l'eau. La conservation des ressources naturelles est généralement considérée au sens large et englobe la conservation de la planète elle-même en protégeant ses capacités d'autorenouvellement, ce qui peut se définir comme la protection des ressources naturelles et des paysages pour une utilisation ultérieure.

*Related Terms:* conservation; agroécologie; agriculture de conservation; gestion des ressources naturelles.

## conservación de los recursos naturales

*Remarks:* Se establece una distinción entre “conservación” y “preservación”; un conservacionista admite que el hombre utilice algunos de los productos de un bosque, pero un preservacionista prohibiría todo uso del bosque.

*Definition:* La protección, la preservación, la gestión o la restauración de la flora y fauna silvestres y de recursos naturales como los bosques, el suelo y el agua. Generalmente, la conservación de los recursos naturales se incluye en el concepto más amplio de conservación de la propia Tierra mediante la protección de su capacidad para autorrenovarse. Puede definirse como la protección de los recursos naturales y de los paisajes para un uso posterior.

*Related Terms:* conservación; agroecología; agricultura de conservación; gestión de recursos naturales.

\*\*\*\*

## conservation tillage

*Remarks:* Minimum tillage is recommended in organic systems but zero tillage is difficult to implement because herbicides cannot be used to resolve the weed insurgence associated with no tillage.

*Definition:* It is a practice used in conventional agriculture to reduce the effects of tillage on soil erosion, however, it still depends on tillage as the structure forming element in the soil.

*Related Terms:* conservation agriculture; zero tillage; minimum tillage.

## travail de conservation du sol

*Remarks:* Le labour minimum est recommandé dans les systèmes biologiques, mais y renoncer totalement est difficile en pratique car les herbicides ne peuvent pas être utilisés pour lutter contre l'invasion des mauvaises herbes que cela entraîne.

*Definition:* Pratique utilisée dans l'agriculture conventionnelle pour atténuer les effets du labour sur l'érosion des sols; elle repose néanmoins toujours sur le travail de la terre pour conférer au sol sa structure.

*Related Terms:* agriculture de conservation; culture sans travail du sol; labour minimum du sol.

## labranza de conservación

*Remarks:* En los sistemas orgánicos se recomienda la labranza mínima, pero es difícil renunciar por completo a la labranza porque no se pueden utilizar herbicidas para controlar las malas hierbas que aparecen cuando no se labra el suelo.

*Definition:* Se trata de una práctica empleada en la agricultura convencional para reducir los efectos que tiene la labranza en la erosión del suelo; no obstante, la labranza sigue usándose como elemento fundamental generador de estructura del suelo.

*Related Terms:* agricultura de conservación; cultivo sin laboreo; labranza mínima.

\*\*\*\*

## contaminant pollutant

*Remarks:* Mainly used in the UN documents.

*Remarks:* In organic agriculture, incidental or environmental contamination by pesticides or genetically modified organisms (GMOs) results in losing the organic status, hence the product's organic label and relevant price premium.

*Definition:* Any substance not intentionally added to food, which is present in such food as a result of production (including operations carried out in crop and animal husbandry), manufacture, processing, preparation,

treatment, packing, packaging, transport or holding of such food or as a result of environmental contamination. The term includes chemical and biological substances not desirable in food but does not include insect fragments, rodent hairs and other extraneous matter.

*Related Terms:* agrochemical; nitrate; pesticide residue; GMO; antibiotic residue; incidental contamination; environmental contamination.

## contaminant pollutant

*Remarks:* Utilisé essentiellement dans les documents des Nations Unies.

*Remarks:* Dans l'agriculture biologique, la contamination accidentelle ou environnementale par des pesticides ou des OGM entraîne la perte du statut biologique et par conséquent du label bio du produit et du surprix correspondant.

*Definition:* On entend par contaminant toute substance qui n'est pas ajoutée intentionnellement à une denrée alimentaire, mais qui est cependant présente dans celle-ci du fait de la production (y compris les traitements appliqués aux cultures et au bétail et les soins vétérinaires), de la fabrication, de la transformation, de la préparation, du traitement, du conditionnement, de l'emballage, du transport ou du stockage de ladite denrée, ou du fait d'une contamination de l'environnement. Ce terme ne s'applique pas aux débris d'insectes, poils de rongeurs et autres substances étrangères.

*Related Terms:* produit agrochimique; nitrate; résidu de pesticide; OGM; résidu d'antibiotique.

## agente contaminante contaminante

*Remarks:* Se utiliza principalmente en los documentos de Naciones Unidas.

*Remarks:* En la agricultura orgánica, la contaminación incidental o medioambiental debida a plaguicidas u organismos modificados genéticamente conlleva la pérdida de la categoría de orgánico y, por tanto, la etiqueta de producto orgánico y el sobreprecio correspondiente.

*Definition:* Cualquier sustancia no añadida intencionalmente al alimento, que está presente en dicho alimento como resultado de la producción (incluidas las operaciones agrícolas y ganaderas), la fabricación, la elaboración, la preparación, el tratamiento, el envasado, el empaquetado, el transporte o el almacenamiento de dicho alimento o como resultado de la contaminación medioambiental. El término abarca las sustancias químicas y biológicas cuya presencia no es deseable en los alimentos, pero no incluye fragmentos de insectos, pelos de roedores y otras materias extrañas.

*Related Terms:* agroquímico; nitrato; residuo de plaguicida; OMG; residuo de antibiótico.

\*\*\*\*

## contract farming

*Remarks:* Used in both developed and developing countries to promote commercial agricultural production. In organic agriculture, contract farming is common where small producers need to create a critical mass and supply purchasers with consistent and regular produce. In these cases, the contractor also provides organic certification and often appropriate packaging materials.

*Definition:* Contract farming refers to a system where a central processing or exporting unit purchases the harvests of independent farmers and the terms of the purchase are arranged in advance through contracts. The terms of the contract vary and usually specify how much produce the contractor will buy and what price they will pay for it. The contractor frequently provides credit inputs and technical advice. Contracting is fundamentally a way of allocating risk between producer and contractor; the former

takes the risk of production and the latter the risk of marketing. In practice, there is considerable interdependence between the two parties. The allocation of risk is specified in the contract which can vary widely; some agree to trade a certain volume of production; in others the contract specifies price (which can be market price; average price over a period of time, difference between a basic price and market price etc.) but not amount.

### **agriculture contractuelle agriculture sous contrat**

*Remarks:* Utilisé dans les pays tant développés qu'en développement pour promouvoir la production agricole commerciale. Dans l'agriculture biologique, l'agriculture contractuelle est répandue, les petits producteurs devant garantir un volume minimal et fournir à leurs clients une production suffisante et régulière. Dans ce cas, l'acheteur octroie également une certification biologique et fournit souvent les matériaux d'emballage appropriés.

*Definition:* On entend par agriculture contractuelle un système dans lequel un service de transformation ou d'exportation centralisé achète les récoltes d'agriculteurs indépendants selon un contrat établi au préalable pour fixer les modalités d'achat. Les conditions du contrat varient et précisent habituellement le volume qui sera acheté et à quel prix. L'acheteur fournit souvent des crédits et des conseils techniques. Le contrat est à la base une manière de répartir les risques entre le producteur et l'acheteur: le premier assume les risques liés à la production tandis que le second assume ceux liés à la commercialisation. Dans la pratique, les deux parties sont étroitement liées. La répartition des risques est précisée dans les contrats, qui peuvent varier considérablement: certains prévoient de commercialiser un certain volume de la production, tandis que d'autres indiquent le prix (qui peut être le prix du marché, le prix moyen pour une période donnée, la différence entre le prix de base et le prix du marché, etc.) mais non le volume.

### **agricultura contractual agricultura por contrato**

*Remarks:* Se utiliza tanto en países desarrollados como en países en desarrollo para fomentar la producción agrícola comercial. En la agricultura orgánica, la agricultura por contrato es habitual donde los pequeños productores necesitan crear una masa crítica y suministrar productos a los compradores de forma sistemática y regular. En estos casos, el contratista también proporciona la certificación de producto orgánico y, a menudo, materiales de embalaje adecuados.

*Definition:* La agricultura por contrato es un sistema en el que una unidad central de elaboración o exportación compra las cosechas de agricultores independientes, bajo condiciones de compra establecidas con antelación mediante contratos. Las condiciones del contrato varían; suelen especificar la cantidad de producto que comprará el contratista y a qué precio. Con frecuencia, el contratista proporciona crédito y asesoramiento técnico. Los contratos son, esencialmente, un modo de distribuir el riesgo entre el productor y el contratista; el primero asume el riesgo de la producción y el segundo el riesgo de la comercialización. En la práctica, existe una interdependencia considerable entre las dos partes. La distribución del riesgo se especifica en el contrato, cuyos términos pueden variar mucho; algunos estipulan la compra de cierto volumen de producción; otros especifican el precio (que puede ser el precio de mercado, el precio medio durante cierto período, la diferencia entre un precio básico y el precio de mercado, etc.) pero no la cantidad.

\*\*\*\*

### **control body inspection agency inspection body**

*Remarks:* An integral component of certification is the inspection of the organic management system. Procedures for operator certification are based primarily on a yearly description of the agricultural enterprise as prepared by the operator in cooperation with the inspection body. Likewise, at the processing level, standards are also developed against which the processing operations and plant conditions can be inspected and verified.

*Definition:* The body performing the inspection part of certification. Where a certification body performs its own inspections, the inspection body is identical to the certification body. Where these functions are conducted by the same body there must be clear separation of the inspection and certification roles. For small holder groups, inspection authority can be delegated to a community representative in order to cut down inspection costs.

*Related Terms:* internal control system (ICS); inspection; certification body; conformity assessment.

### **organisme d'inspection**

*Remarks:* L'inspection du système de gestion biologique fait partie intégrante de la certification. Les règles régissant la certification d'un opérateur reposent essentiellement sur la présentation annuelle d'une description de l'entreprise agricole préparée par l'opérateur en collaboration avec l'organisme d'inspection. De même, au niveau de la transformation, on élabore des normes pour l'inspection et la vérification des opérations de transformation et de l'état de l'établissement.

*Definition:* Organisme qui procède à l'inspection dans le cadre de la certification. Lorsqu'un organisme de certification procède à ses propres inspections, l'organisme d'inspection est le même que l'organisme de certification. Dans ce cas, l'inspection et la certification doivent être deux fonctions bien distinctes. Pour les groupements de petits exploitants, la responsabilité de l'inspection peut être déléguée à un représentant de la communauté afin de réduire les coûts d'inspection.

*Related Terms:* système de contrôle interne; inspection; organisme de certification; évaluation de la conformité.

### **organismo de control organismo de inspección**

*Remarks:* Un componente integral de la certificación es la inspección del sistema de gestión orgánica. Los procedimientos para la certificación del operador se basan principalmente en una descripción anual de la empresa agrícola redactada por el operador junto con el órgano de inspección. De igual modo, en el nivel de la elaboración, también se desarrollan normas en las que se basan la inspección y verificación de las operaciones de elaboración y las condiciones de las plantas.

*Definition:* Organismo que realiza la parte de la certificación correspondiente a la inspección. Cuando un organismo de certificación realiza sus propias inspecciones, el organismo de inspección es idéntico al organismo de certificación. Cuando estas funciones las lleva a cabo el mismo organismo, debe existir una separación clara entre las funciones de inspección y las de certificación. En el caso de pequeños grupos de productores, la autoridad de inspección puede delegarse en un representante de la comunidad para reducir los costos derivados de la inspección.

*Related Terms:* sistema de control interno; inspección; organismo de certificación; evaluación de la conformidad.

\*\*\*\*

### **conventional agriculture**

*Remarks:* The organic community refers to conventional agriculture for indicating all non-organic agriculture

systems, from the most industrial monocultures to integrated pest management practices that rely on ecological communities but allow the use of synthetic inputs.

*Definition:* What is accepted as the norm and is the most dominant agricultural practice. Since World War II, (mainly in the industrialized world), conventional agriculture has become an industrialized form of farming characterized by mechanization, monocultures, and the use of synthetic inputs such as chemical fertilizers, pesticides and genetically modified organisms (GMOs), with an emphasis on maximizing productivity and profitability and treating the farm produce as a commodity. In large parts of the developing world, agriculture is still "traditional", ranging from well-managed polycultures to extensive and eroding pastures.

*Related Terms:* industrial agriculture; traditional agriculture; conservation agriculture.

## agriculture classique agriculture conventionnelle

*Remarks:* La communauté de l'agriculture biologique qualifie d'agriculture conventionnelle tous les systèmes agricoles non biologiques, des monocultures les plus industrialisées aux pratiques de protection intégrée qui s'appuient sur les communautés locales tout en autorisant l'utilisation d'intrants de synthèse.

*Definition:* Ce qui est accepté comme étant la norme et est la pratique agricole dominante. Depuis la Seconde Guerre mondiale (dans le monde industrialisé essentiellement), l'agriculture conventionnelle est devenue une forme industrialisée d'agriculture caractérisée par la mécanisation, la monoculture et l'usage d'intrants de synthèse tels que les engrais chimiques, les pesticides et les OGM, qui met l'accent sur une productivité et une rentabilité maximales et dans laquelle les produits agricoles sont assimilés à des marchandises. Dans de vastes régions du monde en développement, l'agriculture mondiale est restée "traditionnelle" et les pratiques vont de la polyculture bien organisée aux pâturages extensifs qui provoquent l'érosion des sols.

*Related Terms:* agriculture industrielle; agriculture traditionnelle; agriculture de conservation.

## agricultura convencional

*Remarks:* La comunidad orgánica utiliza la expresión "agricultura convencional" para referirse a todos los sistemas agrícolas no orgánicos, desde los monocultivos más industriales hasta las prácticas de gestión integrada de plagas que se basan en comunidades ecológicas, pero permiten el uso de insumos sintéticos.

*Definition:* La práctica agrícola aceptada como norma y predominante. Desde la Segunda Guerra Mundial (principalmente en el mundo industrializado), la agricultura convencional se ha convertido en una forma industrializada de agricultura caracterizada por la mecanización, los monocultivos y el uso de insumos sintéticos, como fertilizantes químicos, plaguicidas y organismos modificados genéticamente, que se centra en lograr productividades y rentabilidades máximas, y que trata los productos agrícolas como mercancías. En grandes zonas del mundo en desarrollo, la agricultura sigue siendo "tradicional", con sistemas diversos, desde sistemas de policultivo bien gestionados hasta sistemas de pastoreo extensivos y erosionantes.

*Related Terms:* agricultura industrial; agricultura tradicional; agricultura de conservación.

\*\*\*\*

## conversion period

*Definition:* The conversion period is the time between the start of organic management and the certification of crops or animal husbandry as organic. It is the time taken to clean-up chemical residues, if any, left behind in the soil by previous agricultural techniques and re-establish the

ecological balance (2-3 years) necessary for soil fertility and pest-predator balance. The start of the conversion period shall be calculated from the date of application to the certification body or, alternatively, from the date of the last application of unapproved inputs, provided that the operator can demonstrate that the full standards requirements have been met for at least the minimum period of 12 months prior to pastures, meadows and products harvested therefrom, being considered organic. In the case of perennials (excluding pastures and meadows) a period of at least 18 months prior to harvest shall be required. The conversion period for dairy products is minimum 90 days and for eggs 42 days.

*Related Terms:* in transition; feed conversion; land conversion; organic conversion; transition from conventional to organic; transitioning farmer.

## durée de conversion

*Definition:* La période de conversion est le délai entre l'adoption de pratiques d'agriculture biologique et la certification que les cultures ou les élevages sont pratiqués selon les normes biologiques. C'est le temps qu'il faut pour nettoyer le sol de tous les résidus chimiques, le cas échéant, laissés par les pratiques agricoles précédentes et pour restituer l'équilibre écologique (2 à 3 ans) nécessaire à la fertilité des sols et à l'équilibre entre les ravageurs et leurs prédateurs. Le début de la période de conversion est calculé à partir de la date à laquelle une demande de certification est adressée à l'organisme compétent ou à partir de la date à laquelle des intrants non approuvés ont été utilisés pour la dernière fois, à condition que l'exploitant puisse démontrer que toutes les normes ont été respectées pendant 12 mois au moins avant que les pâturages, les prairies et les produits récoltés sur ces terres soient considérés comme issus de l'agriculture biologique. Dans le cas des cultures pérennes (à l'exception des pâturages et des prairies), au moins 18 mois doivent s'écouler avant la récolte. Pour les produits laitiers, la période de conversion est de 90 jours au moins et pour les oeufs, elle est de 42 jours.

*Related Terms:* en transition; conversion des aliments du bétail; conversion des terres; conversion à l'agriculture biologique; passage des pratiques conventionnelles aux pratiques biologiques; agriculteur en transition.

## período de conversión

## período de transformación

*Definition:* El período de conversión es el tiempo transcurrido entre el inicio de la gestión orgánica y la certificación de los cultivos o el ganado como orgánicos. Es el tiempo necesario para eliminar los residuos químicos, en su caso, que hayan dejado en el suelo técnicas agrícolas anteriores y para restablecer el equilibrio ecológico (de 2 a 3 años) necesario para recuperar la fertilidad del suelo y restablecer el equilibrio entre plagas y depredadores. El inicio del período de conversión se calculará a partir de la fecha de solicitud al organismo de certificación, o bien a partir de la fecha de la última solicitud de insumos no aprobados, siempre que el operador pueda demostrar que se han cumplido completamente los requisitos normativos durante al menos un período mínimo de 12 meses antes de que los pastizales, praderas y los productos cosechados en éstos se consideren orgánicos. En el caso de los cultivos perennes (excluidos los pastizales y las praderas), será necesario un período de 18 meses, como mínimo, anterior a la cosecha. El período de conversión mínimo para los productos lácteos es de 90 días y de 42 días para los huevos.

*Related Terms:* en transición; transformación de piensos; conversión de la tierra; conversión a la agricultura orgánica; transición de producción convencional a producción orgánica; agricultor en transición.

\*\*\*\*



## **cooperative learning process**

*Definition:* Cooperative learning is an organizational structure in which a group of persons pursue educational goals through collaborative efforts. In organic agriculture, farmers work together in small groups, draw on each other's strengths, and assist each other in completing a task.

*Related Terms:* grower group; participatory approach; farmer-to-farmer training; Farmer-Field-School.

## **processus d'apprentissage coopératif**

*Definition:* L'apprentissage coopératif est une structure organisationnelle au sein de laquelle un groupe de personnes collaborent pour atteindre des objectifs de formation. En agriculture biologique, les agriculteurs collaborent au sein de petits groupements, mettent en commun leurs compétences et s'entraident pour la réalisation des tâches.

*Related Terms:* groupement de cultivateurs; approche participative; formation des agriculteurs par d'autres agriculteurs; ferme-école.

## **proceso de aprendizaje cooperativo**

*Definition:* El aprendizaje cooperativo es una estructura organizativa en la que un grupo de personas persigue objetivos educativos mediante actividades de colaboración. En la agricultura orgánica, los agricultores colaboran en pequeños grupos, aprovechan las virtudes de los demás y se ayudan mutuamente a completar una tarea.

*Related Terms:* grupo de cultivadores; enfoque participativo; formación de campesino a campesino; escuela de campo para agricultores.

\*\*\*\*

## **corporate social responsibility CSR**

*Form:* Abbreviation.

*Remarks:* Increasingly organic and fair trade objectives are pursued simultaneously, offering a basis for environmental and social accountability. CSR does not only cover products but also institutional practices.

*Definition:* A set of management practices in businesses that aim at minimizing the negative impacts of their operations on society and at maximizing the positive impacts. A concept, whereby companies integrate social and environmental concerns in their business operations and in their interaction with their stakeholders on a voluntary basis. CSR covers social and environmental issues, in spite of the English term corporate social responsibility. An important aspect of CSR is how enterprises interact with their internal and external stakeholders: employees, customers, neighbours, non-governmental organizations, public authorities, etc.

*Related Terms:* social standard; environmental and social responsibility; ethical responsibility; responsible agriculture.

## **responsabilité sociale des entreprises RSE**

*Form:* Abbreviation.

*Remarks:* De plus en plus, les objectifs d'agriculture biologique et de commerce équitable sont visés simultanément, ce qui jette les bases d'une responsabilisation environnementale et sociale. La RSE couvre non seulement les produits mais aussi les pratiques institutionnelles.

*Definition:* Ensemble de pratiques de gestion d'entreprise visant à réduire au minimum les incidences négatives des opérations pour la société et à en optimiser les incidences positives. Concept selon lequel les sociétés intègrent leurs

préoccupations sociales et environnementales à leurs opérations et à leurs interactions avec les parties prenantes sur une base volontaire. La RSE couvre les questions sociales et environnementales, bien que l'expression ne mentionne que la responsabilité sociale. Un aspect important de la RSE est la manière dont les entreprises interagissent avec les différentes parties prenantes, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur (employés, clients, voisins, organisations non gouvernementales, pouvoirs publics, etc.).

*Related Terms:* norme sociale; responsabilité environnementale et sociale; principe d'équité; responsabilité éthique; agriculture responsable.

## **responsabilidad social**

## **responsabilidad social de las empresas**

## **responsabilidad social empresarial RSE**

*Form:* Abbreviation.

*Remarks:* Cada vez con mayor frecuencia, se persiguen objetivos de comercio justo y de producción orgánica de forma simultánea, lo que ofrece una base para la responsabilidad medioambiental y social. La responsabilidad social no solo se ocupa de los productos, sino también de las prácticas institucionales.

*Definition:* Conjunto de prácticas de gestión en empresas cuyo objetivo es reducir al mínimo las repercusiones negativas de sus operaciones en la sociedad y aumentar al máximo las repercusiones positivas. Se trata de un concepto, por medio del cual las empresas integran voluntariamente las preocupaciones sociales y medioambientales en sus operaciones comerciales, así como en su interacción con las partes interesadas. La expresión "responsabilidad social", a pesar de que únicamente hace referencia al aspecto social, se ocupa de cuestiones tanto sociales como medioambientales. Un aspecto importante de la responsabilidad social es el modo en que las empresas interactúan con las partes interesadas internas y externas: empleados, clientes, vecinos, organizaciones no gubernamentales, autoridades públicas, etcétera.

*Related Terms:* norma social; responsabilidad medioambiental y social; principio de equidad; responsabilidad ética; agricultura responsable.

\*\*\*\*

## **corrective action**

*Definition:* Action to eliminate the cause of a potential non-conformity or other undesirable situation. In organic agriculture, corrective actions are verified by the certification body, with a view to protect the organic claim.

*Related Terms:* certification body; claim; fraud; de-certification.

## **measure corrective**

*Definition:* Mesure visant à éliminer la cause d'une non-conformité potentielle ou d'une autre situation indésirable. Dans l'agriculture biologique, les mesures correctives sont vérifiées par l'organisme de certification en vue de protéger le statut biologique revendiqué.

*Related Terms:* organisme de certification; réclamation; fraude; décertification.

## **acción correctiva**

*Definition:* Acción destinada a eliminar la causa de una posible no conformidad o de otra situación no deseable. En la agricultura orgánica, el organismo de certificación comprueba la aplicación de las acciones correctivas con vistas a proteger la denominación de producto "orgánico".

*Related Terms:* organismo de certificación; reclamación; fraude; revocación de la certificación.

\*\*\*\*

## cost of compliance

*Remarks:* For firms, this is the total cost of complying with environmental regulations. In the case of organic agriculture, it is the cost of obeying standards and certification costs.

*Definition:* Compliance costs are all the costs associated with meeting the obligations of legislation in force, with the exception of direct financial costs and their long-term structural effects.

*Related Terms:* certification; avoidance costs.

## coût de mise en conformité

*Remarks:* Dans le cas des sociétés, c'est le coût total de la mise en conformité avec la réglementation relative à l'environnement. Dans le cas de l'agriculture biologique, c'est le coût nécessaire pour respecter les normes, auquel viennent s'ajouter les coûts de certification.

*Definition:* Les coûts de conformité sont tous les coûts liés à la mise en conformité par rapport à la législation en vigueur, à l'exception des coûts financiers directs et leurs conséquences structurelles à long terme.

*Related Terms:* certification; coûts de prévention.

## costo de cumplimiento

*Remarks:* En lo que respecta a las empresas, se trata del costo total del cumplimiento de las reglamentaciones medioambientales. En el caso de la agricultura orgánica, se trata del costo derivado de la observancia de las normas y los costos de certificación.

*Definition:* Los costos de cumplimiento son todos los costos asociados con el cumplimiento de las obligaciones de la legislación vigente, con la excepción de los costos financieros directos y sus efectos estructurales a largo plazo.

*Related Terms:* certificación; costos de prevención.

\*\*\*\*

## cover crop

*Definition:* A crop grown to prevent soil erosion by covering the soil with living vegetation and roots that hold on to the soil. Cover crops are also grown to help maintain soil organic matter and increase nitrogen availability (green manure crop), and to "hold on" to excess nutrients (a catch crop) still in the soil, following an economic crop. Other benefits of cover crops include weed suppression and attraction of beneficial insects.

*Related Terms:* soil erosion; catch crop; intercropping; mulching.

## culture de couverture plante de couverture

*Definition:* Cultures qui servent à éviter l'érosion des sols en les recouvrant de végétation et de racines pour retenir la terre. Les cultures de couverture sont également pratiquées pour aider à maintenir la matière organique du sol, augmenter l'azote disponible (engrais verts) et retenir les excédents d'éléments nutritifs (cultures dérobées) encore présents dans le sol après une culture de rapport. Les cultures de couverture ont aussi l'avantage d'éliminer les plantes adventices et d'attirer les insectes utiles.

*Related Terms:* érosion du sol; culture dérobée; culture intercalaire; paillis.

## cultivo de abrigo

## cultivo de cobertura

## cultivo de cubierta

## cultivo de protección

*Definition:* Planta cultivada para evitar la erosión del suelo cubriéndolo con vegetación viva y raíces que retienen la tierra. Los cultivos de cobertura también se cultivan para contribuir a conservar la materia orgánica del suelo y

augmentar la disponibilidad de nitrógeno (cultivo de abono verde), así como para "retener" el exceso de nutrientes (cultivo intermedio) que queda en el suelo tras un cultivo comercial. Otras ventajas de los cultivos de cobertura son que inhiben las malas hierbas y atraen insectos beneficiosos.

*Related Terms:* erosión del suelo; cultivo intermedio; cultivo intercalado; cubierta vegetal.

\*\*\*\*

## crop ecology

*Definition:* Crop relation or interactions with its biotic (e.g. pests) and abiotic environment (e.g. soil) and which determines crop growth. Crop ecology evolved at the end of the 1920s, focusing on the study of the physical and environmental conditions in which crops were grown in order to identify the best places where to cultivate them.

*Related Terms:* agroecology; landscape ecology.

## écologie des cultures

*Definition:* Relation ou interaction des cultures avec leur milieu biotique (ravageurs, par exemple) et abiotique (sol, par exemple) qui détermine la croissance des cultures. L'écologie des cultures a évolué à la fin des années 1920 et se concentre sur l'étude des conditions physiques et environnementales des cultures afin d'identifier le meilleur emplacement pour les exploiter.

*Related Terms:* agroécologie; écologie du paysage.

## ecología de los cultivos

*Definition:* Relación o interacciones de los cultivos con su medio biótico (por ejemplo, con plagas) y su medio abiótico (por ejemplo, con el suelo) y que determina el crecimiento del cultivo. La ecología de los cultivos evolucionó a finales de la década de 1920, centrándose en el estudio de las condiciones físicas y medioambientales de cultivo para determinar los mejores lugares para hacerlo.

*Related Terms:* agroecología; ecología del paisaje.

\*\*\*\*

## crop rotation rotation

*Remarks:* Rotations are the cornerstone of organic agriculture. Season after season, each field is sown with crop plants in a regular rotation, each crop being repeated at intervals of several years. In rotation systems, a grain crop is often grown the first year, followed by a leafy-vegetable crop in the second year, and a pasture crop in the third. The last usually contains legumes; such plants can restore nitrogen to the soil.

*Definition:* The practice of alternating the species or families of annual and/or biannual crops grown on a specific field in a planned pattern or sequence so as to break weed, pest and disease cycles and to maintain or improve soil fertility and organic matter content.

*Related Terms:* legume-based crop rotation; organic pest management; nutrient cycling.

## rotation de cultures

*Remarks:* La rotation des cultures est la pierre angulaire de l'agriculture biologique. Saison après saison, chaque champ est semencé avec une plante donnée suivant une rotation régulière et en répétant le même processus sur un certain nombre d'années. Dans les systèmes de rotation, une céréale est souvent cultivée la première année, suivie d'un légume feuillu la deuxième année et d'une plante fourragère la troisième. La dernière année est généralement consacrée en partie aux légumineuses, car celles-ci permettent de renouveler l'apport en azote des sols.

*Definition:* Pratique consistant à alterner les espèces ou

familles de plantes annuelles et/ou bisannuelles dans un champ donné selon une séquence ou un ordre préétabli, afin de briser le cycle des plantes adventices, des ravageurs et des maladies et de maintenir ou d'améliorer la fertilité des sols et leur teneur en matière organique.  
*Related Terms:* rotation des cultures légumières; lutte biologique contre les ravageurs; cycle des éléments nutritifs.

### rotación de cultivos

*Remarks:* Las rotaciones de cultivos son la piedra angular de la agricultura orgánica. Estación tras estación, cada parcela se siembra con cultivos distintos, en una rotación regular, repitiéndose cada cultivo cada varios años. En los sistemas con rotación de cultivos, el primer año suele cultivarse un cereal, seguido de una hortaliza de hoja el segundo año, y de un cultivo forrajero el tercer año. Generalmente, el último contiene leguminosas, ya que estas plantas pueden reincorporar nitrógeno al suelo.  
*Definition:* Práctica que consiste en alternar especies o familias de plantas anuales o bianuales cultivadas en una parcela concreta en una secuencia o patrón planificado para interrumpir los ciclos de malas hierbas, plagas y enfermedades, y para conservar o mejorar la fertilidad del suelo y su contenido de materia orgánica.  
*Related Terms:* rotación de cultivos con leguminosas; gestión orgánica de plagas; ciclo de nutrientes.

\*\*\*\*

### cross-fertilization cross-pollination open pollination

*Remarks:* In organic agriculture, cross-fertilization from fields with genetically engineered crops is a major concern for the sustainability of organic systems.  
*Definition:* Fertilization by pollen from another plant. The transfer of pollen from the flowers of one plant to the stigma of another plant. It may or may not lead to fertilization.  
*Related Terms:* controlled pollination; animal-mediated cross-pollination; self-pollination; artificial pollination; coexistence; GMO.

### pollinisation croisée

*Remarks:* Dans l'agriculture biologique, la pollinisation croisée en provenance de champs sous cultures génétiquement modifiées est très préoccupante pour la durabilité des systèmes d'exploitation biologique.  
*Definition:* Fertilisation par le pollen d'une autre plante. Transfert du pollen des fleurs d'une plante au stigmate de l'autre. Ce processus peut ou non aboutir à la fertilisation.  
*Related Terms:* pollinisation contrôlée; pollinisation croisée induite par les animaux; autopolinisation; pollinisation artificielle; OGM.

### polinización abierta polinización cruzada

*Remarks:* En la agricultura orgánica, la fecundación cruzada con polen de parcelas con cultivos modificados genéticamente es un problema importante para la sostenibilidad de los sistemas orgánicos.  
*Definition:* Fecundación por polen de otra planta. La transferencia de polen de las flores de una planta al estigma de otra. Puede producirse fecundación o no.  
*Related Terms:* polinización controlada; polinización cruzada por mediación de animales; autofecundación; polinización artificial; OGM.

\*\*\*\*

### culinary tradition

*Definition:* Method or technique for preparing or cooking

food linked to a specific place and traditional eating habits.  
*Related Terms:* specialty food; traditional knowledge; Slow Food; food culture.

### tradition culinaire

*Definition:* Méthodes ou techniques de préparation ou de cuisson des aliments liées à un endroit donné et à des habitudes alimentaires traditionnelles.  
*Related Terms:* aliment de spécialité; connaissance traditionnelle; Slow Food; culture alimentaire.

### tradición culinaria

*Definition:* Métodos o técnicas para preparar o cocinar alimentos ligados a un lugar concreto y a hábitos alimentarios tradicionales.  
*Related Terms:* alimentos especiales; conocimiento tradicional; Slow Food; cultura alimentaria.

\*\*\*\*

## D

### de-certification

*Definition:* Withdrawal of the certification because of infringements of a certain standard of compliance.  
*Related Terms:* certification; compliance; non-conformity; appeal.

### décertification

### révocation de la certification

*Definition:* Retrait de la certification en raison de la transgression de certaines normes.  
*Related Terms:* certification; conformité; non-conformité; recours.

### revocación de la certificación

*Definition:* Anulación de la certificación por el incumplimiento de alguna norma.  
*Related Terms:* certificación; cumplimiento; no conformidad; recurso de apelación.

\*\*\*\*

### de-commodification

*Remarks:* Organic agriculture offers lessons on de-commodification of food by celebrating the environmental and social-cultural values of agriculture. Food is enjoyed and not only consumed.

*Definition:* De-commodification as a concept comes from the idea that in a market economy, traded goods and labour are commodities. De-commodification is the process of viewing utilities as an entitlement and food as carrier of life and socio-cultural values, rather than as a monetized product.

*Related Terms:* Slow Food; food culture.

### démarchandisation

*Remarks:* L'agriculture biologique donne des leçons de démarchandisation des aliments en louant les valeurs environnementales et socio-culturelles de l'agriculture. Les aliments sont appréciés, et pas seulement consommés.

*Definition:* Le concept de démarchandisation vient de l'idée que dans une économie de marché, les marchandises commercialisées et la main-d'oeuvre sont des produits. La démarchandisation consiste à considérer les services collectifs comme un droit et les aliments comme porteurs de valeurs socio-économiques plutôt que comme des produits assortis d'une valeur monétaire.

*Related Terms:* Slow Food; culture alimentaire.

### desmercantilización

*Remarks:* La agricultura orgánica ofrece enseñanzas en materia de desmercantilización de los alimentos ya que destaca los valores medioambientales y socioculturales de

la agricultura. La comida no solo se consume, sino que se disfruta.

*Definition:* El concepto de desmercantilización surge de la idea de que, en una economía de mercado, los bienes con los que se comercia y el trabajo son mercancías. La desmercantilización es el proceso de percibir los servicios públicos como un derecho social y los alimentos como vehículo de valores vitales y socioculturales, en lugar de como un producto con valor únicamente monetario.

*Related Terms:* Slow Food; cultura alimentaria.

\*\*\*\*

## dehorning polling

*Remarks:* Some physical alterations, such as beak trimming, are prohibited by some certification bodies, while allowed by others, if the practice is done to improve or maintain the health and safety of the animal. Dehorning is allowed in organic agriculture but not in biodynamic agriculture.

*Definition:* Dehorning is the process of removing or stopping the growth of the horns of livestock. Cattle, sheep, and goats are dehorned for economic and safety reasons.

*Related Terms:* livestock.

## décornage écornage

*Remarks:* Certaines altérations physiques, telles que le rognage du bec en aviculture, sont interdites par certains organismes de certification, tandis qu'elles sont autorisées par d'autres si l'opération vise à maintenir l'animal en bonne santé ou à garantir sa sécurité. Le décornage est autorisé en agriculture biologique mais il est interdit en agriculture biodynamique.

*Definition:* Tâche qui consiste à retirer les cornes d'un animal ou à les empêcher de pousser. Les bovins, les moutons et les chèvres sont décornés pour des raisons économiques et de sécurité.

*Related Terms:* bétail.

## descornado descuerne

*Remarks:* Algunos organismos de certificación prohíben ciertas alteraciones físicas, como el recorte del pico de las aves, aunque otros sí lo permiten si esta práctica se realiza para mejorar o mantener la salud y la seguridad del animal. El descornado está permitido en la agricultura orgánica, pero no en la agricultura biodinámica.

*Definition:* El descornado es quitarle los cuernos al ganado o interrumpir su crecimiento. El ganado vacuno, ovino y caprino se descuerne por motivos económicos y de seguridad.

*Related Terms:* ganado.

\*\*\*\*

## dependency on food imports

*Remarks:* Most certified organic food production in developing countries is exported, potentially encroaching on local food needs. However, when organic cash crops systems lead to agroecological improvements and better incomes for poor small holders, they also lead to improved food self-reliance. Diversified and productive agricultural systems reduce household market dependency and import requirements. However, domestic market development in developing countries is a precondition for a healthy organic sector, although higher prices may be a constraint to poor urban dwellers.

*Definition:* The food import dependency is the percentage of available calories that are imported for human consumption. Dependency on food imports leads to

numerous difficulties: increased debt and compounding of balance of payment problems; fluctuating external market prices for developing countries, which face a sharp reduction of their import capacity; and increased energy consumption in food transportation. The problems of dependency on food import and aid include political conditionality, vulnerability to a failure of delivery mechanisms, disincentive to local producers due to decreased food prices, competition with local traditional foods and changed consumption patterns.

*Related Terms:* food import gap; self-sufficiency ratio; import dependency ratio; self-reliant food system; food self-sufficiency.

## dépendance à l'égard des importations de produits alimentaires

*Remarks:* La plupart des aliments biologiques certifiés qui sont produits dans les pays en développement sont exportés, ce qui risque d'aggraver les besoins alimentaires locaux. Toutefois, lorsque les systèmes biologiques de culture de rapport débouchent sur des améliorations agroécologiques et permettent d'améliorer les revenus des paysans pauvres, ils permettent également d'améliorer l'autosuffisance. Des systèmes agricoles diversifiés et productifs réduisent la dépendance des ménages à l'égard du marché et les besoins d'importation. Toutefois, le développement des marchés intérieurs des pays en développement est une condition préalable à un secteur biologique solide, bien que les prix plus élevés pratiqués puisse être un problème pour les pauvres des zones urbaines.

*Definition:* La dépendance à l'égard des importations alimentaires est le pourcentage de calories disponibles importées pour la consommation humaine. La dépendance à l'égard des importations de produits alimentaires pose de nombreux problèmes: alourdissement de la dette et aggravation du déséquilibre de la balance des paiements; fluctuation des prix sur le marché extérieur, qui réduit considérablement la capacité d'importation des pays en développement; et augmentation de la consommation d'énergie pour le transport des denrées alimentaires. Les problèmes liés à la dépendance à l'égard des importations alimentaires et de l'aide sont notamment la conditionnalité politique, la vulnérabilité face aux problèmes de livraison, l'effet dissuasif sur les producteurs locaux du fait de la baisse des prix des aliments, la concurrence avec les produits locaux traditionnels et la modification des habitudes de consommation.

*Related Terms:* déficit alimentaire non couvert par les importations; taux d'autosuffisance; taux de dépendance à l'égard des importations; système alimentaire autonome; autosuffisance alimentaire.

## dependencia de las importaciones de productos alimenticios

*Remarks:* La mayor parte de la producción de alimentos orgánicos certificados de los países en desarrollo se exporta, lo que puede cercenar la disponibilidad de alimentos para cubrir las necesidades locales. No obstante, cuando los sistemas de cultivos comerciales orgánicos generan mejoras agroecológicas y aumentan los ingresos de los pequeños productores en situación de pobreza, también se traducen en una mayor autonomía alimentaria. Los sistemas agrícolas diversificados y productivos reducen la dependencia de los hogares del mercado y las necesidades de importación. Sin embargo, el desarrollo del mercado interior en los países en desarrollo es una condición previa para contar con un sector de agricultura orgánica próspero, aunque los precios más elevados pueden suponer una limitación para la población urbana con menos recursos económicos.

*Definition:* La dependencia de las importaciones de productos alimenticios es el porcentaje de calorías disponibles importadas para consumo humano. La dependencia de las importaciones de productos alimenticios genera numerosas dificultades: aumento de la

deuda y agravamiento de los problemas relacionados con el desequilibrio de la balanza de pagos; fluctuación de los precios de los mercados externos para los países en desarrollo, que se enfrentan a una reducción drástica de su capacidad de importación; y aumento del consumo de energía en el transporte de alimentos. Algunos de los problemas relativos a la dependencia de la ayuda y de la importación de productos alimenticios son: la condicionalidad política, la vulnerabilidad ante el colapso de los mecanismos de entrega, el efecto disuasorio para los productores locales debido a la disminución de los precios de los alimentos, la competencia con los alimentos tradicionales locales y el cambio en los hábitos de consumo.

*Related Terms:* déficit de alimentos no cubierto por las importaciones; tasa de autosuficiencia; dependencia respecto de las importaciones; sistema alimentario autónomo; autosuficiencia alimentaria.

\*\*\*\*

## direct retail direct selling

*Remarks:* Organic farmers often establish producer-consumer groups to provide direct food marketing through such activities as farmers' markets or home deliveries to subscribed customers, which increases profits.

*Definition:* The marketing of goods and services directly to consumers through home delivery or pick-up at the farm.

*Related Terms:* short supply chain; distribution channel; rural-urban network; community supported agriculture.

## vente directe

### vente directe au détail

*Remarks:* Les agriculteurs biologiques établissent souvent des groupements producteurs-consommateurs pour assurer la commercialisation directe des aliments par le biais d'activités telles que marchés agricoles ou livraisons à domicile pour les consommateurs inscrits, ce qui permet d'accroître les bénéfices.

*Definition:* Commercialisation directe de biens et de services aux consommateurs, soit par livraison à domicile soit par collecte à la ferme.

*Related Terms:* filière courte; circuit de distribution; réseau urbain-rural; agriculture soutenue par la communauté.

## venta directa al por menor

*Remarks:* Los agricultores orgánicos con frecuencia establecen grupos de productores y consumidores para la comercialización directa de alimentos mediante actividades como mercados de agricultores o sistemas de entrega a domicilio a clientes suscritos, lo cual aumenta los beneficios.

*Definition:* La comercialización de bienes y servicios directamente a los consumidores mediante la entrega a domicilio o la recogida en la granja.

*Related Terms:* cadena de suministro directo; canal de distribución; red urbana-rural; agricultura sostenida por la comunidad.

\*\*\*\*

## distribution channel

*Definition:* Path or 'pipeline' through which goods and services flow in one direction (from vendor to the consumer), and the payments generated by them flow in the opposite direction (from consumer to the vendor). A distribution channel can be as short as being direct from the vendor to the consumer or may include several interconnected (usually independent but mutually dependent) intermediaries such as wholesalers, distributors, agents, retailers. Each intermediary receives the item at one pricing point and moves it to the next higher pricing point

until it reaches the final buyer. Also called channel of distribution or marketing channel.

*Related Terms:* supply chain; direct retail; marketing channel.

## circuit de distribution

*Definition:* Itinéraire ou filière que suivent les biens et les services dans un sens donné (du vendeur au consommateur) et recettes ainsi générées en sens inverse (du consommateur vers le vendeur). Un circuit de distribution peut être court (directement du vendeur au consommateur) ou peut comporter divers intermédiaires reliés les uns aux autres (généralement indépendants mais économiquement interdépendants) tels que grossistes, distributeurs, agents, détaillants. Chaque intermédiaire reçoit un article dont le prix se situe à un certain niveau et le revend à un prix supérieur, jusqu'à ce qu'il parvienne à l'acheteur final. Aussi appelé chaîne de distribution ou chaîne de commercialisation.

*Related Terms:* chaîne d'approvisionnement; vente directe; chaîne de distribution.

## canal de distribución

### cauce de distribución

*Definition:* Ruta o "conducto" a través del que circulan bienes y servicios en un sentido (del proveedor al consumidor), mientras que los pagos generados por ellos circulan en el sentido opuesto (del consumidor al proveedor). Un canal de distribución puede ser corto (directo del proveedor al consumidor) o puede incluir diversos intermediarios conectados entre sí (generalmente independientes pero mutuamente dependientes) como mayoristas, distribuidores, agentes y minoristas. Cada intermediario recibe el producto en un punto de comercio intermedio y lo pasa al siguiente punto hasta que llega al comprador final. También recibe el nombre de canal de comercialización.

*Related Terms:* cadena de producción; venta directa (al por menor); canal de comercialización.

\*\*\*\*

## diversified production mixed cropping

### polyculture

*Definition:* Different mix of crops, trees, animals, fish to ensure variety of food, fodder and fibre sources and complementary use of natural resources. It also brings more ecosystem stability. Mixed cropping is a system of sowing two or three crops together on the same land, one being the main crop and the others the subsidiaries.

*Related Terms:* monoculture; intercropping.

## culture mixte

### polyculture

### production diversifiée

*Definition:* Différentes combinaisons de cultures, d'arbres, d'animaux, de poissons, destinées à garantir la diversité des aliments, des fourrages et des sources de fibres et la complémentarité des ressources naturelles utilisées. Cette stratégie permet également de renforcer la stabilité de l'écosystème. La culture mixte est un système qui consiste à semer deux ou trois types de cultures sur une même terre, l'une d'elles étant la culture principale et les autres les cultures complémentaires.

*Related Terms:* monoculture; culture intercalaire.

## policultivo

### producción diversificada

*Definition:* Combinación diversa de cultivos, árboles, animales y peces para garantizar la diversidad de fuentes de alimento, forraje y fibra, así como el uso complementario de los recursos naturales. También aumenta la estabilidad del ecosistema. el sistema de

producción diversificada se siembran dos o tres cultivos juntos en la misma tierra: un cultivo principal y cultivos secundarios.

*Related Terms:* monocultivo; cultivo intercalado.

\*\*\*\*

## diversity

*Remarks:* Species richness, ecosystem complexity and genetic variation are different aspects of biological diversity.

*Definition:* Species richness of a community or area, measured in terms of the number of different plant and animal species (often called species richness) it contains. However, the community characteristics are better assessed by the relative abundance of the species present. Diversity in ecosystems is usually equated with stability due to climax community.

*Related Terms:* biodiversity; biological diversity.

## diversité

*Remarks:* La richesse des espèces, la complexité des écosystèmes et la variation génétique sont différents aspects de la diversité biologique.

*Definition:* Richesse des espèces d'une communauté ou d'une région, mesurée par le nombre d'espèces différentes de plantes et d'animaux (souvent appelée richesse en espèces) qu'elle contient. Toutefois, les caractéristiques de la communauté sont mieux évaluées par l'abondance relative des espèces présentes. La diversité des écosystèmes est généralement assimilée à la stabilité due à la communauté climatique.

*Related Terms:* biodiversité; diversité biologique.

## diversidad

*Remarks:* La abundancia de especies, la complejidad del ecosistema y la variación genética son distintos aspectos de la diversidad biológica.

*Definition:* Abundancia de especies en una comunidad o zona, medida como número de especies diferentes de plantas y animales presentes. Sin embargo, las características de una comunidad se evalúan mejor midiendo la abundancia relativa de especies presentes. La diversidad de los ecosistemas suele equipararse con la estabilidad debido a la comunidad climática.

*Related Terms:* diversidad biológica; diversidad biológica.

\*\*\*\*

## drinking water

*Definition:* Water intended for human consumption. All water either in its original state or after treatment, intended for drinking, cooking, food preparation or other domestic and commercial purposes, regardless of its origin and whether it is supplied from a distribution network, from a tanker, in bottles or containers.

*Related Terms:* water security; health principle; food utilization; water scarcity; water use efficiency.

## eau de boisson

## eau de consommation

## eau potable

*Definition:* Eau destinée à la consommation humaine. Toute eau, à l'état d'origine ou après traitement, destinée à la boisson, à la cuisson, à la préparation des aliments ou à d'autres fins ménagères ou commerciales, indépendamment de son origine et qu'elle provienne d'un réseau de distribution, d'un véhicule-citerne, d'une bouteille ou d'un conteneur.

*Related Terms:* sécurité de l'approvisionnement en eau; principe de santé; utilisation des aliments; pénurie d'eau; efficacité d'utilisation de l'eau.

## agua de consumo

## agua para consumo humano

## agua potable

*Definition:* Agua destinada al consumo humano. Se refiere a todo tipo de agua, ya sea en su estado original o después de haber sido tratada, destinada para beber, cocinar, preparar alimentos o para otros fines domésticos y comerciales, independientemente de su origen o de si se suministra mediante una red de distribución, en camiones cisterna, embotellada o envasada.

*Related Terms:* seguridad del abastecimiento de agua; principio de salud; utilización alimentaria; escasez de agua; eficacia en el uso del agua.

\*\*\*\*

## drought-resistant crop

## drought-tolerant crop

*Remarks:* Generally, the organic management strategy focuses more on building drought-tolerant agroecosystems, while maximizing the use of local crops.

*Definition:* Crops that can dwell in conditions of water shortage. Drought-tolerant crops are selected for their resilience to drought. With the intensification of droughts caused by climate change, breeding drought-tolerant crops is important for food security. Local crops provide the genepool necessary to select the most adapted varieties for farming under drought conditions.

*Related Terms:* climate change; adaptive management; adapted to local conditions; breeding.

## culture résistante à la sécheresse

## culture xérophyle

*Remarks:* En général, les stratégies de gestion biologique privilégient la création d'écosystèmes agricoles résistants aux sécheresses, tout en exploitant le plus possible les plantes locales.

*Definition:* Culture pouvant résister au manque d'eau. Les cultures résistantes à la sécheresse sont sélectionnées pour leurs caractéristiques. Du fait de l'augmentation des sécheresses causées par le changement climatique, il est essentiel de sélectionner des cultures résistantes à la sécheresse pour assurer la sécurité alimentaire. Les cultures locales fournissent le pool de gènes nécessaire pour sélectionner les variétés les mieux adaptées à l'agriculture dans des conditions de sécheresse.

*Related Terms:* changement climatique; gestion adaptative; adapté aux conditions locales; sélection.

## cultivo tolerante a la sequía

*Remarks:* Por lo general, la estrategia de gestión orgánica se centra más en crear ecosistemas agrícolas tolerantes a la sequía, al tiempo que usa el máximo posible de cultivos locales.

*Definition:* Cultivos que pueden resistir en condiciones de escasez de agua. Los cultivos tolerantes a la sequía se seleccionan en función de esta característica. Dada la intensificación de las sequías ocasionada por el cambio climático, la selección de cultivos tolerantes a la sequía es importante para la seguridad alimentaria. Los cultivos locales proporcionan el reservorio de genes necesario para seleccionar las variedades más adaptadas para la agricultura en condiciones de sequía.

*Related Terms:* cambio climático; ordenación adaptativa; adecuado a las condiciones locales; mejora genética.

\*\*\*\*

## dung

## manure

*Definition:* Organic material that is used to fertilize land,

usually consisting of the faeces and urine of domestic livestock, with or without litter such as straw, hay, or bedding. Some countries also use human excrement ("night soil"). Though livestock manure is less rich in nitrogen, phosphorus, and potash than synthetic fertilizers and therefore must be applied in much greater quantities, it is rich in organic matter, or humus, and thus increases soil fertility and improves the capacity of soil to absorb and store water, thereby preventing erosion. Because manure must be carefully stored and spread in order to derive the most benefit, some farmers decline to expend the necessary time and effort. Manufactured chemical fertilizers, though more concentrated and efficient, are also more costly and more likely to cause excess runoff and pollution.

*Related Terms:* organic fertilizer; farmyard manure; compost; humus.

## fumier

*Definition:* Matière organique utilisée pour fertiliser la terre, habituellement composée des matières fécales et de l'urine du bétail local, avec ou sans litière (telle que de la paille ou du foin). Certains pays utilisent également les excréments humains ("vidange"). Bien que l'engrais animal soit moins riche en azote, en phosphore et en potasse que les engrais de synthèse et nécessite par conséquent des applications plus abondantes, il est riche en matière organique, ou humus, et augmente donc la fertilité du sol et améliore sa capacité d'absorption et de rétention de l'eau, ce qui empêche l'érosion. Le fumier devant être soigneusement entreposé et épandu afin d'en tirer les meilleurs avantages, certains agriculteurs refusent d'y consacrer le temps et les efforts nécessaires. Bien qu'ils soient plus concentrés et plus efficaces, les engrais chimiques industriels sont également plus coûteux et plus susceptibles de provoquer le ruissellement des excédents et une pollution.

*Related Terms:* fumure organique; fumier de ferme; compost.

## abono

### estiércol

*Definition:* Material orgánico empleado para fertilizar la tierra, compuesto generalmente por heces y orina de ganado doméstico, con o sin material vegetal como paja, heno o material de cama de los animales. En algunos países también se usan excrementos humanos ("aguas negras"). Aunque el estiércol de ganado es menos rico en nitrógeno, fósforo y potasio que los fertilizantes sintéticos y, por tanto, debe aplicarse en cantidades mucho mayores, es rico en materia orgánica, o humus, luego aumenta la fertilidad del suelo y mejora su capacidad de absorción y retención de agua, lo que previene la erosión. Puesto que el estiércol debe almacenarse y esparcirse con cuidado para aprovecharlo al máximo, algunos agricultores no invierten el tiempo y el esfuerzo necesarios. Los fertilizantes químicos de fabricación industrial, aunque son más concentrados y eficaces, son también más caros y más propensos a generar contaminación por disolución del exceso de nutrientes en el agua de escorrentía.

*Related Terms:* biofertilizante; estiércol de granja; compost.

\*\*\*\*

## E

### ecolabelling eco-labelling environmental labelling green labelling

*Remarks:* There are many different voluntary (and mandatory) environmental performance labels and

declarations. The International Organization for Standardization (ISO) has identified three broad types of voluntary labels, with ecolabelling fitting under the Type I designation. Type I: a voluntary, multiple-criteria based, third party program that awards a license that authorizes the use of environmental labels on products indicating overall environmental preferability of a product within a particular product category based on life cycle considerations. Type II: informative environmental self-declaration claims. Type III: voluntary programs that provide quantified environmental data of a product, under pre-set categories of parameters set by a qualified third party and based on life cycle assessment, and verified by that or another qualified third party.

*Definition:* Voluntary method of environmental performance certification and labelling. An "ecolabel" is a label which identifies overall environmental preference of a product or service based on life cycle considerations. In contrast to "green" symbols or claim statements developed by manufacturers and service providers, an ecolabel is awarded by an impartial third-party in relation to certain products or services that are independently determined to meet environmental leadership criteria.

*Related Terms:* life cycle assessment; certification; labelling; environmental certification.

## écoétiquetage

### étiquetage écologique

*Remarks:* Il existe de nombreuses étiquettes et déclarations volontaires (et obligatoires) concernant la performance environnementale. L'Organisation internationale de normalisation (ISO) a déterminé trois grands types d'écoétiquetage facultatifs qui entrent dans la désignation de type I. Type I – programme facultatif, basé sur de multiples critères et engageant une tierce partie, qui attribue une licence autorisant l'usage d'étiquetages environnementaux indiquant la préférence environnementale globale d'un produit au sein d'une catégorie donnée basée sur des considérations concernant le cycle de vie. Type II – autodéclarations environnementales informatives. Type III – programmes facultatifs qui présentent des informations environnementales quantifiées sur les produits, en utilisant des paramètres prédéterminés, établis par une tierce partie qualifiée et fondés sur l'évaluation du cycle de vie et vérifiés par celle-ci ou par une autre tierce partie qualifiée.

*Definition:* Méthode facultative de certification et d'étiquetage de la performance environnementale. L'étiquette écologique est une étiquette qui indique les préférences environnementales générales d'un produit ou d'un service en se fondant sur des considérations concernant le cycle de vie. Contrairement aux symboles "verts" ou aux déclarations environnementales mis au point par des industriels ou des prestataires de service, l'étiquette écologique est décernée par un tiers impartial à certains produits ou services qui sont jugés par une entité indépendante comme satisfaisant aux principaux critères environnementaux.

*Related Terms:* analyse du cycle de vie; certification; étiquetage; certification environnementale.

## ecoetiquetado

### etiquetado con indicaciones ecológicas

*Remarks:* Existen muchas etiquetas y declaraciones distintas de comportamiento ecológico voluntarias (y obligatorias). La Organización Internacional de Normalización (ISO) distingue tres grandes tipos de etiquetas voluntarias, y el ecoetiquetado se ajusta a la designación de etiquetas de tipo I. Tipo I: un programa de terceros voluntario, basado en diversos criterios, que concede una licencia que autoriza el uso de etiquetas medioambientales en los productos, indicando la idoneidad medioambiental general de un producto dentro de una categoría de producto concreta basada en consideraciones relativas a su ciclo vital. Tipo II: declaraciones informativas del propio fabricante sobre

aspectos medioambientales. Tipo III: programas voluntarios que proporcionan información medioambiental cuantitativa sobre un producto, en forma de parámetros de categorías predefinidas establecidos por un tercero cualificado y basados en el análisis del ciclo vital, y que han sido verificados por dicho tercero cualificado o por otro.

*Definition:* Método voluntario de certificación y etiquetado relativo al comportamiento ecológico. Una "ecoetiqueta" es una etiqueta que señala el carácter generalmente preferible, desde el punto de vista medioambiental, de un producto o servicio basándose en consideraciones relativas a su ciclo vital. En contraste con los símbolos "verdes" o las declaraciones de producto ecológico realizadas por fabricantes y proveedores de servicios, las ecoetiquetas a ciertos productos o servicios las concede un tercero imparcial que determina, de forma independiente, que cumplen criterios de vanguardia en materia medioambiental.

*Related Terms:* análisis del ciclo biológico; certificación; etiquetado; certificación medioambiental.

\*\*\*\*

## ecological agriculture

*Remarks:* Ecological agriculture practices focus on one or more of the following interventions: the management of soil fertility by taking account of soil structure and composition, nutrient cycling and the action of micro organisms; the management of insect pests by taking account of population dynamics, natural enemies, and plant compensation; the management of crop varieties by taking account of genetic diversity, the dynamics of resistance, and local adaptation; the overall management of a cropping pattern by taking account of local landscape, the flow of inputs and outputs on the farm, and the multifunctional nature of agricultural production.

*Definition:* Ecological agriculture is a management system that enhances natural regenerative processes and stabilize interactions within local agro-ecosystems. Ecological agriculture includes organic agriculture as well as other ecological approaches to farming that allow the use of synthetic inputs. In Spanish, however, ecological agriculture is a legally protected term that refers to organic agriculture.

*Related Terms:* organic agriculture; agroecology; permaculture; environmentally friendly agriculture; sustainable agriculture; ecology principle.

## agriculture écologique

*Remarks:* Les pratiques agricoles écologiques se concentrent sur une ou plusieurs des interventions suivantes: la gestion de la fertilité des sols en tenant compte de la structure et de la composition du sol, du cycle des éléments nutritifs et de l'action des microorganismes; la lutte contre les insectes ravageurs en tenant compte de la dynamique des populations, de leurs ennemis naturels, et des compensations végétales; la gestion des variétés végétales en tenant compte de la diversité génétique, de la dynamique de résistance et de l'adaptation aux conditions locales; la gestion globale de l'assolement en tenant compte du paysage local, du flux des intrants et des extrants sur l'exploitation et du caractère multifonctionnel de la production agricole.

*Definition:* Les systèmes de gestion de l'agriculture écologique mettent en oeuvre des pratiques qui renforcent les processus de régénération naturelle et stabilisent les interactions au sein des agro-écosystèmes locaux. L'agriculture écologique englobe l'agriculture biologique ainsi que d'autres approches écologiques de l'agriculture qui permettent d'éviter le recours aux intrants de synthèse. En espagnol, toutefois, l'agriculture écologique est un terme juridique normalisé qui se réfère à l'agriculture biologique.

*Related Terms:* agriculture biologique; agroécologie;

permaculture; agriculture respectueuse de l'environnement; agriculture durable.

## agricultura ecológica

*Remarks:* Las prácticas de agricultura ecológica se centran en una o varias de las intervenciones siguientes: la gestión de la fertilidad del suelo teniendo en cuenta su estructura y composición, el reciclado de nutrientes y la acción de los microorganismos; la gestión de las plagas de insectos considerando la dinámica de poblaciones, los enemigos naturales y la compensación vegetal; la gestión de las variedades de cultivos contemplando la diversidad genética, la dinámica de la resistencia y la adaptación local; la gestión completa de un plan de cultivos teniendo en cuenta el paisaje local, el flujo de insumos y productos de la explotación y la naturaleza multifuncional de la producción agrícola.

*Definition:* Los sistemas de gestión de la agricultura ecológica conllevan prácticas que mejoran los procesos regenerativos naturales y estabilizan las interacciones dentro de los ecosistemas agrícolas locales. La agricultura ecológica incluye la agricultura orgánica, así como otros métodos agropecuarios ecológicos que permiten el uso de insumos sintéticos. En castellano, sin embargo, la expresión "agricultura ecológica" se utiliza en la legislación en referencia a la agricultura orgánica.

*Related Terms:* agricultura orgánica; agroecología; permacultura; agricultura respetuosa con el medio ambiente; agricultura sostenible.

\*\*\*\*

## ecological awareness environmental awareness

*Remarks:* The promotion of organic products starts by raising environmental awareness of consumers.

*Definition:* Ecological awareness arises when people or more specifically consumers are concerned and aware of ecological issues and this can be a first step in the direction of changing attitudes towards the products they want to buy and/or their behaviours to respect the environment.

*Related Terms:* organic consumer.

## éveil écologique prise de conscience des problèmes écologiques sensibilisation écologique

*Remarks:* Pour promouvoir les produits biologiques, il faut d'abord sensibiliser le consommateur aux questions environnementales.

*Definition:* La sensibilisation écologique apparaît quand des personnes ou plus précisément des consommateurs prennent conscience et se préoccupent des enjeux écologiques, ce qui peut marquer un premier pas dans le sens d'un changement d'attitude envers les produits qu'ils désirent acheter et/ou de leur comportement, dans un souci de respect de l'environnement.

*Related Terms:* consommateur de produits biologiques.

## conciencia ecológica

*Remarks:* La promoción de los productos orgánicos comienza por aumentar la conciencia medioambiental de los consumidores.

*Definition:* La conciencia ecológica aparece cuando las personas o, de forma más concreta, los consumidores se preocupan y por los problemas ecológicos y se informan sobre ellos, lo que puede ser un primer paso hacia el cambio de su actitud hacia los productos que desean comprar o sus comportamientos para respetar el medio ambiente.

*Related Terms:* consumidor de productos orgánicos.

\*\*\*\*



## ecological balance

*Remarks:* In organic agriculture, achieving ecological balance is fundamental for keeping soil fertility and pests and diseases under control.

*Definition:* A state of dynamic equilibrium within a community of organisms in which genetic, species and ecosystem diversity remain relatively stable, subject to gradual changes through natural succession.

*Related Terms:* agro-ecosystem stability.

## équilibre écologique

*Remarks:* Dans l'agriculture biologique, il est primordial de parvenir à l'équilibre écologique pour préserver la fertilité des sols et contrôler les ravageurs et les maladies.

*Definition:* État d'équilibre dynamique au sein d'une communauté d'organismes dans laquelle la diversité génétique, des espèces et de l'écosystème reste relativement stable, tout en évoluant progressivement par succession naturelle.

*Related Terms:* stabilité de l'écosystème agricole.

## equilibrio ecológico

*Remarks:* En la agricultura orgánica, lograr el equilibrio ecológico es fundamental para conservar la fertilidad del suelo y controlar las plagas y las enfermedades.

*Definition:* Estado de equilibrio dinámico en una comunidad de organismos cuya diversidad genética, de especies y ecosistémica permanece relativamente estable, y que está sujeto a cambios graduales a través de la sucesión natural.

*Related Terms:* estabilidad del ecosistema agrícola.

\*\*\*\*

## ecological footprint EF

*Form:* Abbreviation.

## environmental footprint

*Remarks:* As an indicator of sustainability.

*Definition:* The ecological footprint is a measure of human demand on the Earth's ecosystems; it compares human demand with planet Earth's ecological capacity to regenerate it. It represents the amount of biologically productive land and sea area needed to regenerate the resources a human population consumes and to absorb and render harmless the corresponding waste, given prevailing technology and resource management practice. Using this assessment, it is possible to estimate how many planet Earths it would take to support humanity if everybody lived a given lifestyle. While the ecological footprint term is widely used, methods of measurement vary. But calculation standards are now emerging to make results more comparable and consistent.

*Related Terms:* low energy footprint food system; life-cycle analysis.

## empreinte écologique

*Remarks:* L'empreinte écologique est utilisée comme indicateur de durabilité.

*Definition:* L'empreinte écologique mesure l'utilisation par l'homme des ressources des écosystèmes de la planète; elle compare les ressources consommées par l'homme avec la capacité de la terre à les renouveler. L'empreinte écologique représente la surface terrestre et aquatique biologiquement productive nécessaire pour régénérer les ressources consommées par une population humaine et absorber et rendre inoffensifs les déchets correspondants, en fonction des techniques et des pratiques de gestion utilisées. Cette évaluation permet d'estimer combien de planètes Terre seraient nécessaires au maintien de l'humanité si tout le monde adoptait un style de vie donné. Si l'expression "empreinte écologique" est largement utilisée, les méthodes de mesure varient. Toutefois des méthodes de calcul normalisées, permettant de mieux

comparer les résultats et de les rendre plus cohérents, commencent à voir le jour.

*Related Terms:* système alimentaire à empreinte énergétique faible; analyse du cycle de vie.

## huella ecológica

*Remarks:* Es un indicador de sostenibilidad.

*Definition:* La huella ecológica es un indicador del grado de explotación por el ser humano de los ecosistemas de la Tierra; compara dicha explotación con la capacidad ecológica del planeta para regenerarla. Representa la superficie terrestre y marítima biológicamente productiva necesaria para regenerar los recursos que consume una población humana, así como para absorber los residuos correspondientes y convertirlos en inocuos, dadas las prácticas de ordenación de recursos y la tecnología preponderantes. Mediante esta evaluación, es posible calcular la cantidad de planetas Tierra que serían necesarios para sustentar a la humanidad si todo el mundo llevase un estilo de vida determinado. Aunque el término "huella ecológica" se usa de forma generalizada, se aplican diferentes métodos de medición. Sin embargo, se están desarrollando actualmente normas de cálculo para que los resultados sean más sistemáticos y comparables.

*Related Terms:* sistema alimentario con huella energética baja; análisis del ciclo biológico.

\*\*\*\*

## ecological intensification sustainable intensification

*Remarks:* Mixed systems enrich the soil with organic matter and enable the reuse of stored nutrients, thus achieving balanced nutrient flows. The same principle of complementarity enhances the number of predators and parasites that prevent build-up of pests. One controversial aspect of sustainable intensification is the use of local knowledge and adaptive methods versus externally-supplied and capital-intensive technologies such as genetically engineered seeds and irrigation. Thus, in organic agriculture, ecological intensification is a preferred term.

*Definition:* Maximization of primary production per unit area without compromising the ability of the system to sustain its productive capacity. This entails management practices that optimize nutrient and energy flows and use local resources, including: horizontal combinations (such as multiple cropping systems or polycultures); vertical combinations (such as agroforestry); spatial integration (such as crop-livestock or crop-fish systems); and temporal combinations (rotations).

*Related Terms:* energy flow; energy efficiency; mixed cropping; agroforestry; export-oriented organic agriculture; high external input agriculture (HEIA); low-external input agriculture (LEIA); integrated production systems.

## intensification durable

*Remarks:* Les systèmes mixtes enrichissent le sol avec de la matière organique qui permet de réutiliser les éléments nutritifs stockés, assurant ainsi des flux d'éléments nutritifs équilibrés. Ce même principe de complémentarité augmente le nombre de prédateurs et de parasites qui empêchent la prolifération des ravageurs. L'un des aspects controversés de l'intensification durable tient à l'exploitation des connaissances locales et des méthodes adaptatives plutôt qu'à des technologies coûteuses d'origine extérieure, telles que les semences transgéniques et l'irrigation. Par conséquent, le terme intensification écologique est préférable en agriculture biologique.

*Definition:* Maximisation de la production primaire par unité de surface sans compromettre l'aptitude du système à maintenir sa propre capacité de production. Cette notion suppose des pratiques de gestion qui optimisent les flux d'énergie et d'éléments nutritifs et utilisent des ressources

locales, notamment: combinaisons horizontales (système de cultures multiples ou polycultures); combinaisons verticales (agroforesterie par exemple); intégration spatiale (telle que cultures-élevage ou cultures-systèmes piscicoles); et combinaisons temporaires (rotations).

*Related Terms:* intensification écologique; flux énergétique; efficacité énergétique; culture mixte; agroforesterie; agriculture biologique à vocation exportatrice; agriculture à forte intensité d'intrants externes; agriculture à faible intensité d'intrants externes; systèmes de production intégrés.

### intensificación sostenible

*Remarks:* Los sistemas mixtos enriquecen el suelo con materia orgánica y permiten la reutilización de los nutrientes almacenados, logrando así el equilibrio de los flujos de nutrientes. El mismo principio de complementariedad aumenta el número de depredadores y parásitos que mantienen las poblaciones de plagas bajo control. Un aspecto controvertido de la intensificación sostenible es el uso del conocimiento autóctono y de métodos adaptativos en lugar de tecnologías de procedencia externa y que requieren una gran inversión de capital, como las semillas modificadas genéticamente y el riego. Por lo tanto, en el ámbito de la agricultura orgánica, se prefiere el término "intensificación ecológica".

*Definition:* Maximización de la producción primaria por unidad de superficie sin comprometer la capacidad del sistema para mantener su capacidad productiva por medio de prácticas de gestión que optimizan los flujos de nutrientes y energía, y que emplean los recursos locales, incluidas las siguientes: combinaciones horizontales (como los sistemas de cultivos múltiples o policultivos); combinaciones verticales (como la agrosilvicultura); integración espacial (como los sistemas que combinan producción agrícola y ganadera o bien agrícola y piscícola); y combinaciones temporales (rotaciones de cultivos).

*Related Terms:* intensificación ecológica; flujo de energía; eficiencia energética; producción diversificada; agrosilvicultura; agricultura biológica orientada a la exportación; agricultura de elevados insumos externos; agricultura de bajos insumos externos; sistema de producciones integradas.

\*\*\*\*

### ecological management

*Definition:* The management of human activities so that ecosystems, their structure, function, composition, and the physical, chemical, and biological processes that shape them continue to renew themselves. Sometimes called an ecological approach to management.

*Related Terms:* ecosystem approach.

### gestion écologique

*Definition:* Gestion des activités humaines visant à permettre le renouvellement continu des écosystèmes ainsi que de la structure, de la fonction, de la composition et des processus physiques, chimiques et biologiques qui les caractérisent. La gestion écologique est parfois qualifiée d'approche écologique en matière de gestion.

*Related Terms:* approche écosystémique.

### ordenación ecológica

*Definition:* Ordenación de las actividades humanas que permite la renovación continua de los ecosistemas, su estructura, función y composición, y los procesos físicos, químicos y biológicos que los conforman. En ocasiones, recibe el nombre de "enfoque ecológico de ordenación".

*Related Terms:* enfoque ecosistémico.

\*\*\*\*

### ecological quality

*Definition:* Ecological quality is defined as the overall expression of the structure and function of an ecosystem. It is expressed by a number of ecological quality elements or variables, reflecting the different parts of the ecosystem, to which conservation and use objectives or targets can be set.

*Related Terms:* ecosystem; ecology; environmental health.

### qualité écologique

*Definition:* La qualité écologique est définie comme l'expression globale de la structure et de la fonction d'un écosystème. Elle s'exprime à l'aide d'un certain nombre d'éléments écologiques qualitatifs - ou variables - qui décrivent les différentes parties de l'écosystème et pour lesquels des objectifs en matière de conservation ou d'exploitation peuvent être fixés.

*Related Terms:* écosystème; écologie; santé environnementale.

### calidad ecológica

*Definition:* La calidad ecológica se define como la expresión general de la estructura y la función de un ecosistema. Se expresa mediante cierto número de elementos o variables de calidad ecológica, que se corresponden con los distintos componentes del ecosistema, para los que se pueden establecer objetivos de uso y conservación.

*Related Terms:* ecosistema; ecología; salud ambiental.

\*\*\*\*

### ecological resilience

*Definition:* Capacity of a natural ecosystem to recover from disturbance.

*Related Terms:* environmental stability.

### résilience écologique

*Definition:* Capacité d'un écosystème à revenir à son état initial après une perturbation.

*Related Terms:* stabilité environnementale.

### capacidad de recuperación del ecosistema

### resiliencia ecológica

*Definition:* Capacidad de un ecosistema natural para recuperarse de las perturbaciones.

*Related Terms:* estabilidad del medio ambiente.

\*\*\*\*

### ecological tourism

### eco-tourism

### green tourism

*Definition:* Travel to a pristine natural area that appeals to environmentally conscious individuals. An integral part of ecological tourism is the promotion of recycling, energy efficiency and water conservation in order to minimize their impact and conserve the environment.

*Related Terms:* agritourism, eco-agritourism; organic agritourism; bio-educational farm; sustainable tourism.

### écotourisme

### tourisme écologique

### tourisme vert

*Definition:* Visite d'une zone naturelle intacte qui présente un attrait pour les personnes soucieuses de l'environnement. La promotion du recyclage des déchets, de l'efficacité énergétique et de la conservation des eaux afin de réduire au minimum l'impact humain et de préserver l'environnement fait partie intégrante du tourisme écologique.

*Related Terms:* agrotourisme; agrotourisme écologique; agrotourisme biologique; ferme éducative biologique; tourisme durable.

## ecoturismo turismo ecológico

*Definition:* Viaje a una zona natural prístina que atrae a personas concienciadas con la protección del medio ambiente. Una parte integral del turismo ecológico es el fomento del reciclaje, la eficiencia energética y la conservación del agua para reducir al mínimo su impacto y conservar el medio ambiente.

*Related Terms:* agroturismo; turismo rural ecológico; agriturismo orgánico; granja educativa y ecológica; turismo sostenible.

\*\*\*\*

## ecology

*Definition:* Ecology is the scientific study of the inter-relationships among and between organisms and between organisms and all living and non-living aspects of their environment. The environment of an organism includes physical properties, which can be described as the sum of local abiotic factors such as insolation (sunlight), climate, and geology, and biotic ecosystem, which includes other organisms that share its habitat. The word "ecology" is often used more loosely in such terms as social ecology and in common parlance as a synonym for the natural environment. Likewise "ecologic" or "ecological", is often taken in the sense of environmentally friendly.

*Related Terms:* agroecology; landscape ecology; environment; ecosystem.

## écologie

*Definition:* L'écologie est l'étude scientifique des interrelations au sein des organismes et entre eux ainsi qu'entre les organismes et toutes les autres formes vivantes ou non présentes dans leur environnement. L'environnement d'un organisme comprend des propriétés physiques pouvant être décrites comme la somme des facteurs abiotiques locaux (tels que l'ensoleillement, le climat et la géologie) et l'écosystème biotique formé d'autres organismes partageant le même habitat. Le terme "écologie" est souvent utilisé dans un sens plus large dans certaines expressions telles que l'écologie sociale et dans le langage courant comme synonyme de milieu naturel. De même, "écologique" est souvent perçu dans le sens de respectueux de l'environnement.

*Related Terms:* agroécologie; écologie du paysage; environnement; écosystème.

## ecología

*Definition:* La ecología es el estudio científico de las relaciones entre diferentes organismos, y entre éstos y todos los aspectos bióticos y abióticos de su entorno. El entorno de un organismo incluye las condiciones físicas, que pueden describirse como la suma de factores abióticos locales como la insolación (exposición a la luz solar), el clima y la geología, y el ecosistema biótico, que comprende otros organismos que comparten su hábitat. La palabra "ecología" suele utilizarse de forma más general en expresiones como "ecología social" y en el lenguaje común como sinónimo de entorno natural. De igual modo, el término "ecológico" se utiliza a menudo con el sentido de "respetuoso con el medio ambiente".

*Related Terms:* agroecología; ecología del paisaje; medio ambiente; ecosistema.

\*\*\*\*

## ecology principle

*Definition:* This principle roots organic agriculture within living ecological systems. It states that production is to be

based on ecological processes, and recycling.

Nourishment and well-being are achieved through the ecology of the specific production environment. For example, in the case of crops it is the living soil; for animals it is the farm ecosystem; for fish and marine organisms, the aquatic environment. Organic farming, pastoral and wild harvest systems should fit the cycles and ecological balances in nature. These cycles are universal but their operation is site-specific. Organic management must be adapted to local conditions, ecology, culture and scale. Inputs should be reduced by reuse, recycling and efficient management of materials and energy in order to maintain and improve environmental quality and conserve resources. Organic agriculture should attain ecological balance through the design of farming systems, establishment of habitats and maintenance of genetic and agricultural diversity. Those who produce, process, trade, or consume organic products should protect and benefit the common environment including landscapes, climate, habitats, biodiversity, air and water.

*Related Terms:* health principle; fairness principle; care principle.

## principe d'écologie

*Definition:* Ce principe enracine l'agriculture biologique dans les systèmes écologiques vivants. Il soutient que la production doit être basée sur des processus écologiques et sur le recyclage. La nutrition et le bien-être se manifestent par l'écologie de l'environnement spécifique de la production. Par exemple, dans le cas des cultures, il s'agit du sol vivant; pour les animaux, de l'écosystème de la ferme, pour les poissons et les organismes marins, de l'environnement aquatique. Les systèmes culturels, pastoraux et de cueillette sauvage biologiques devraient s'adapter aux cycles et aux équilibres écologiques de la nature. Ces cycles sont universels, mais leur manifestation est spécifique à chaque site. La gestion biologique doit être adaptée aux conditions, à l'écologie, à la culture et à l'échelle locales. Les intrants devraient être réduits grâce à leur réutilisation, au recyclage et à une gestion efficiente des matériaux et de l'énergie, de façon à maintenir et à améliorer la qualité de l'environnement et à préserver les ressources. L'agriculture biologique devrait parvenir à l'équilibre écologique grâce à la conception de systèmes culturels, à la création d'habitats et à la préservation de la diversité génétique et agricole. Ceux qui produisent, transforment, commercialisent et consomment des produits biologiques devraient protéger et améliorer leur environnement commun (paysage, climat, habitat, biodiversité, air et eau).

*Related Terms:* principe de santé; principe d'équité; principe d'attention.

## principio de ecología

*Definition:* Este principio integra la agricultura orgánica en sistemas ecológicos vivos. Establece que la producción debe basarse en procesos ecológicos y en el reciclaje. La nutrición y el bienestar se logran a través de la ecología del entorno productivo específico; por ejemplo, en el caso de los cultivos, el suelo vivo; en el caso de los animales, el ecosistema de la granja; en los peces y organismos marinos, el medio acuático. Los sistemas agrícolas, de pastoreo y de recolección silvestre orgánicos deben adaptarse a los ciclos y equilibrios ecológicos de la naturaleza. Estos ciclos son universales, pero su actividad depende de la ubicación. La gestión orgánica debe adecuarse a las condiciones, la ecología, la cultura y la escala locales. Se debe reducir el uso de insumos mediante la reutilización, el reciclaje y la gestión eficaz de los materiales y la energía, con el fin de mantener y mejorar la calidad medioambiental y conservar los recursos. La agricultura orgánica debe conseguir el equilibrio ecológico mediante el diseño de sistemas agropecuarios, el establecimiento de hábitats y el mantenimiento de la diversidad genética y agrícola. Quienes producen, procesan, comercian o consumen productos orgánicos deben proteger y potenciar el medio ambiente común, incluidos los paisajes, el clima, los

habitats, la biodiversidad, el aire y el agua.

*Related Terms:* principio de salud; principio de equidad; principio de atención.

\*\*\*\*

## economic efficiency

*Definition:* The economic efficiency of an agricultural system is determined by yield, product prices and production costs.

*Related Terms:* efficiency.

## efficience économique

*Definition:* L'efficience économique d'un système agricole est déterminée par les rendements, les prix à la production et les coûts de production.

*Related Terms:* efficacité.

## eficiencia económica

*Definition:* La eficiencia económica de un sistema agrícola está determinada por el rendimiento, los precios de los productos y los costos de producción.

*Related Terms:* eficiencia.

\*\*\*\*

## economic policy instrument

*Definition:* A policy instrument that creates the economic incentives for individuals to choose freely to modify or reduce their activities. An economic policy instrument functions as incentives or disincentives for producing environmental improvements in the food sector.

*Related Terms:* fiscal incentive; subsidy.

## instrument de politique économique

*Definition:* Instruments politiques permettant de créer des incitations économiques que les intéressés peuvent choisir librement afin de modifier ou de limiter leurs activités. Les instruments de politique économique ont des effets incitatifs ou dissuasifs destinés à apporter des améliorations environnementales dans le secteur alimentaire.

*Related Terms:* incitations fiscales; subventions.

## instrumento de política económica

*Definition:* Instrumentos de políticas que crean incentivos económicos para que las personas decidan libremente modificar o reducir sus actividades. Los instrumentos de políticas económicas funcionan como incentivos o elementos disuasorios para generar mejoras medioambientales en el sector alimentario.

*Related Terms:* incentivos fiscales; subvenciones.

\*\*\*\*

## ecosystem

*Definition:* A natural entity (or a system) with distinct structures and relationships that interlink biotic communities (of plants and animals) to each other and link them to their abiotic environment. The study of an ecosystem provides a methodological basis for complex synthesis between organism and their environment. A complex of ecosystems is constituted of many ecosystems and is characterized by a common origin or common dynamic processes (for example, the complex of ecosystems of a watershed).

*Related Terms:* biotic; abiotic; ecosystem approach; ecosystem services.

## écosystème

*Definition:* Entité naturelle (ou système) dotée de structures distinctes et de liens qui relient les communautés biotiques (plantes et animaux) les unes aux autres ainsi qu'au milieu abiotique. L'étude d'un

écosystème offre une base méthodologique applicable à la synthèse complexe entre les organismes et leur environnement. Un complexe d'écosystèmes est formé de plusieurs écosystèmes caractérisés par une origine ou une dynamique commune (par exemple, le complexe des écosystèmes de bassins versants).

*Related Terms:* biotique; abiotique; approche écosystémique; services rendus par l'écosystème.

## ecosistema

*Definition:* Entidad (o sistema) natural con estructuras y relaciones diferenciadas que vinculan comunidades bióticas (de plantas y animales) entre sí y con su entorno abiótico. El estudio de un ecosistema ofrece una base metodológica para sintetizar las interrelaciones complejas entre los organismos y su entorno. Un complejo de ecosistemas está formado por muchos ecosistemas y se caracteriza por tener un origen común o procesos dinámicos comunes (por ejemplo, el complejo de ecosistemas de una cuenca hidrográfica).

*Related Terms:* biótico; abiótico; enfoque ecosistémico; servicios ambientales.

\*\*\*\*

## ecosystem approach

*Remarks:* The Convention on Biological Diversity (CBD) suggests 12 Principles: 1: The objectives of management of land, water and living resources are a matter of societal choice. 2: Management should be decentralized to the lowest appropriate level. 3: Ecosystem managers should consider the effects (actual or potential) of their activities on adjacent and other ecosystems. 4: Recognizing potential gains from management, there is usually a need to understand and manage the ecosystem in an economic context. Any such ecosystem-management programme should: Reduce those market distortions that adversely affect biological diversity; Align incentives to promote biodiversity conservation and sustainable use; Internalize costs and benefits in the given ecosystem to the extent feasible. 5: Conservation of ecosystem structure and functioning, in order to maintain ecosystem services, should be a priority target of the ecosystem approach. 6: Ecosystems must be managed within the limits of their functioning. 7: The ecosystem approach should be undertaken at the appropriate spatial and temporal scales. 8: Recognizing the varying temporal scales and lag-effects that characterize ecosystem processes, objectives for ecosystem management should be set for the long term. 9: Management must recognize that change is inevitable. 10: The ecosystem approach should seek the appropriate balance between, and integration of, conservation and use of biological diversity. 11: The ecosystem approach should consider all forms of relevant information, including scientific and indigenous and local knowledge, innovations and practices. 12: The ecosystem approach should involve all relevant sectors of society and scientific disciplines. In applying the 12 principles of the ecosystem approach, the following 5 points are proposed as operational guidance: 1) Focus on functional relationships and processes within ecosystems; 2) Enhance benefit-sharing; 3) Use adaptive management practices; 4) Carry out management actions at appropriate scales; 5) Ensure intersectoral cooperation. This indicates that there is no single way to implement the ecosystem approach, as it depends on local, provincial, national, regional or global conditions.

*Definition:* A strategy for the integrated management of land, water, and living resources that promotes conservation and sustainable use in an equitable way. It is based on the application of appropriate scientific methodologies focused on levels of biological organization which encompass the essential processes, functions and interactions among organisms and their environment. It recognizes that humans, with their cultural diversity, are an integral component of ecosystems.

*Related Terms:* ecosystem; indigenous knowledge; local

knowledge; benefit-sharing; adaptive management; ecosystem services.

## approche écosystémique

### approche par écosystème

*Remarks:* La Convention sur la diversité biologique (CDB) propose 12 principes: 1: Les objectifs de gestion des terres, des eaux et des ressources vivantes sont un choix sociétal. 2: La gestion devrait être décentralisée et ramenée le plus près possible de la base. 3: Les gestionnaires d'écosystèmes devraient considérer les effets (réels ou potentiels) de leurs activités sur les écosystèmes adjacents ou autres. 4: Compte tenu des avantages potentiels de la gestion, il convient de comprendre l'écosystème dans un contexte économique. 5: Conserver la structure et la dynamique de l'écosystème, pour préserver les services qu'il assure, devrait être un objectif prioritaire de l'approche fondée sur l'écosystème. 6: La gestion des écosystèmes doit se faire à l'intérieur des limites de la dynamique. 7: L'approche fondée sur l'écosystème ne devrait être appliquée que selon les échelles appropriées. 8: Compte tenu des échelles temporelles et des décalages variables qui caractérisent les processus écologiques, la gestion des écosystèmes doit se fixer des objectifs à long terme. 9: La gestion doit admettre que le changement est inévitable. 10: L'approche fondée sur l'écosystème devrait rechercher l'équilibre approprié entre la conservation et l'utilisation de la diversité biologique. 11: L'approche fondée sur l'écosystème devrait considérer toutes les formes d'information pertinentes, y compris l'information scientifique et autochtone, de même que les connaissances, les innovations et les pratiques locales. 12: L'approche fondée sur l'écosystème devrait impliquer tous les secteurs de la société et toutes les disciplines scientifiques concernés.

*Definition:* Stratégie de gestion intégrée des terres, des eaux et des ressources vivantes qui préconise la conservation de la diversité biologique et l'utilisation durable des ressources de manière équitable. Elle est fondée sur l'application de méthodologies scientifiques appropriées, axées sur les niveaux d'organisation biologique qui englobent les processus, fonctions et interactions essentiels entre les organismes et leur environnement. Cette approche reconnaît que les êtres humains, avec leur diversité culturelle, font partie intégrante des écosystèmes.

*Related Terms:* écosystème; savoirs autochtones; connaissances locales; partage des avantages; gestion adaptative; services rendus par l'écosystème.

### enfoque ecosistémico

*Remarks:* El Convenio sobre la Diversidad Biológica (CBD) sugiere 12 principios: 1: Los objetivos de la ordenación de las tierras, el agua y los recursos vivos son una cuestión de elección social. 2: La ordenación debe descentralizarse hasta el nivel más bajo pertinente. 3: Los responsables de la ordenación de un ecosistema deben contemplar los efectos (reales o potenciales) de sus actividades sobre los ecosistemas adyacentes y otros. 4: Reconociéndose los beneficios potenciales de la ordenación, suele ser necesario comprender y gestionar el ecosistema en un contexto económico. Todo programa de ordenación del ecosistema de este tipo debe: reducir las distorsiones del mercado que afectan negativamente a la diversidad biológica; adaptar los incentivos para fomentar la conservación de la biodiversidad y su uso sostenible; incorporar los costos y los beneficios en el ecosistema específico en la medida de lo posible. 5: La conservación de la estructura y funcionamiento del ecosistema, para mantener sus servicios, debe ser un objetivo prioritario del enfoque ecosistémico. 6: La gestión de los ecosistemas debe realizarse dentro de los límites de su funcionamiento. 7: El enfoque ecosistémico debe aplicarse en las escalas espacial y temporal pertinentes. 8: Reconociéndose la variabilidad de las escalas temporales y los desfases que caracterizan a los procesos del ecosistema, los objetivos de ordenación del ecosistema deben establecerse a largo

plazo. 9: La ordenación debe admitir la inevitabilidad del cambio. 10: El enfoque ecosistémico debe buscar la integración y el equilibrio adecuados entre la conservación y el uso de la diversidad biológica. 11: El enfoque ecosistémico debe contemplar todas las fuentes de información relevantes, que incluyen los conocimientos, innovaciones y prácticas científicos, indígenas y autóctonos. 12: El enfoque ecosistémico debe involucrar a todos los sectores y disciplinas científicas relevantes de la sociedad. Se proponen los cinco puntos siguientes como orientación operacional para la aplicación de los 12 principios del enfoque ecosistémico: 1) centrarse en las relaciones y los procesos funcionales dentro de los ecosistemas; 2) mejorar la distribución de los beneficios; 3) emplear prácticas de gestión adaptativa; 4) aplicar las medidas de ordenación en las escalas adecuadas; 5) garantizar la cooperación intersectorial. De lo anterior se deduce que no hay una única forma de aplicar el enfoque ecosistémico, ya que depende de las condiciones locales, provinciales, nacionales, regionales o mundiales.

*Definition:* Estrategia para la ordenación integrada de las tierras, el agua y los recursos vivos que fomenta su conservación y uso sostenible de forma equitativa. Se basa en la aplicación de metodologías científicas adecuadas centradas en niveles de organización biológica que comprenden los procesos, funciones e interacciones esenciales entre los organismos y su entorno. Admite que los seres humanos, con su diversidad cultural, son un componente integral de los ecosistemas.

*Related Terms:* ecosistema; conocimiento indígena; conocimiento indígena; distribución de los beneficios; ordenación adaptativa; servicios medioambientales.

\*\*\*\*

## ecosystem carrying capacity

*Definition:* The maximum population of a species that a specific ecosystem can support indefinitely without deterioration of the character and quality of the resource(s). Carrying capacity is the level of use, at a given level of management, at which a natural or human-induced resource can sustain itself over a long period of time. For example, the maximum level of recreational use, in terms of numbers of people and types of activity, which can be accommodated before the ecological value of the area declines. The carrying capacity of an agroecosystem may be modified by human intervention to improve environmental potential, for example by green manuring to increase soil productivity.

### capacité biotique

### capacité de charge de l'écosystème

*Definition:* Population maximale d'une espèce pouvant être maintenue indéfiniment par un écosystème sans détérioration du caractère et de la qualité de ses ressources. La capacité de charge est le niveau d'utilisation, à un niveau de gestion donné, auquel une ressource naturelle ou artificielle peut se maintenir pendant une longue période. Par exemple, le niveau maximal d'exploitation possible pour les loisirs, évalué en nombre de personnes et par type d'activité, avant que la zone concernée perde de sa valeur écologique. La capacité de charge des agro-écosystèmes peut être modifiée par l'intervention humaine afin d'améliorer son potentiel écologique, par exemple en appliquant de l'engrais vert pour augmenter la productivité des sols.

### capacidad de carga del ecosistema

*Definition:* Población máxima de una especie que puede sustentar un ecosistema determinado de forma indefinida sin deterioro de la naturaleza y la calidad de los recursos. La capacidad de carga es el nivel de uso, en un nivel de ordenación determinado, en el que un recurso natural o inducido por el hombre puede sustentarse por sí mismo durante un periodo prolongado. Por ejemplo, el nivel máximo de uso recreativo, en términos de número de

personas y tipos de actividad, que puede albergarse antes de que disminuya el valor ecológico de la zona. La intervención humana puede modificar la capacidad de carga del ecosistema agrícola para mejorar su potencial medioambiental; por ejemplo, aplicando abono verde para aumentar la productividad del suelo.

\*\*\*\*

## **ecosystem externality environmental externality**

*Remarks:* The organic price premium reflects the extra efforts of farmers in avoiding negative environmental externalities during the production process.

*Definition:* An uncompensated provision of an ecosystem service (positive externality) or an unpenalized negative effect on the delivery of an ecosystem service (negative externality). An outside force, such as an environmental benefit or cost, not included in the market price of the goods and services being produced; i.e. costs not borne by those who occasion them, and benefits not paid for by the recipients. Some economists suggest that externalities should be internalized, if they are known to have a significant effect on the demand or cost structure of a product, that is, corrections should be made, to allow for externalities when calculating marginal cost. Marginal cost thus becomes a social opportunity cost, or true cost.

*Related Terms:* environmental and social cost; environmental accounting.

## **effet externe des écosystèmes externalité environnementale facteur environnemental exogène facteur environnemental externe**

*Remarks:* Le surprix des produits biologiques correspond aux efforts supplémentaires déployés par les agriculteurs pour éviter les effets externes négatifs des écosystèmes au cours du processus de production.

*Definition:* Fourniture sans compensation d'un service environnemental (externalité positive) ou effet négatif sur la fourniture de services environnementaux qui n'est pas sanctionné (externalité négative). Facteur extérieur, tel qu'un avantage pour l'environnement ou un coût, qui n'est pas inclus dans le prix de vente des marchandises et services produits (c'est-à-dire que les coûts ne sont pas pris en charge par ceux qui les occasionnent et que les avantages ne sont pas payés par ceux qui en bénéficient). Certains économistes suggèrent que les externalités soient internalisées si elles ont une incidence importante reconnue sur la demande ou sur la structure de coûts d'un produit; ainsi il faudrait procéder à des ajustements pour tenir compte des externalités lors du calcul du coût marginal. Le coût marginal devient alors un coût d'opportunité sociale, ou coût réel.

*Related Terms:* coût environnemental et social.

## **externalidad ambiental externalidad de ecosistemas factor exógeno ambiental**

*Remarks:* El sobreprecio de los productos orgánicos refleja el esfuerzo adicional realizado por los productores agropecuarios para evitar externalidades ambientales negativas durante el proceso de producción.

*Definition:* Una prestación no incentivada de un servicio de ecosistemas (externalidad positiva) o un efecto negativo no sancionado en la prestación de servicios de ecosistemas (externalidad negativa). Una fuerza externa, como un beneficio o un costo medioambiental, no incluida en el precio de mercado de los bienes y servicios producidos o prestados; es decir, los costos no soportados por quienes los ocasionan y los beneficios que no pagan los usuarios. Algunos economistas sugieren que las externalidades deberían internalizarse si se sabe afectan

significativamente a la demanda o a la estructura de costos de un producto; es decir, deben realizarse correcciones para tener en cuenta las externalidades al calcular el costo marginal. De ese modo, el costo marginal se convierte en un costo de oportunidad social o costo verdadero.

*Related Terms:* costo ecológico y social.

\*\*\*\*

## **ecosystem services environmental services**

*Remarks:* Concept usually expressed in the plural.

*Remarks:* Essential regulating services such as air quality, climate regulation, disease regulation, erosion regulation, natural hazard regulation, pest regulation, pollination, water regulation, water purification and waste treatment are tightly linked with agricultural management. Well managed organic systems deliver most of the essential regulating environmental services, which costs are internalized in organic commodity prices, thanks to consumers willingness to pay the relevant premium price.

*Definition:* The benefits people obtain from ecosystems, including provisioning services such as food and water; regulating services such as flood and disease control; cultural services such as spiritual, recreational, and cultural benefits; and supporting services such as nutrient cycling that maintain the conditions for life on Earth.

## **service environnemental services environnementaux**

*Remarks:* Concept utilisé souvent au pluriel.

*Remarks:* Les services essentiels de régulation ayant trait à la qualité de l'air, au climat, aux maladies, à l'érosion, aux catastrophes naturelles, aux ravageurs, à la pollinisation, à la purification de l'eau et au traitement des déchets sont étroitement liés à la gestion agricole. Des systèmes biologiques bien organisés fournissent la plupart des services essentiels de régulation de l'environnement, dont les coûts sont internalisés dans les prix des produits biologiques, car le consommateur est prêt à payer le surprix correspondant.

*Definition:* Bienfaits que les hommes tirent des écosystèmes, y compris les services d'approvisionnement en nourriture et en eau, les services de régulation tels que la maîtrise des inondations et des maladies, les services culturels tels que les bienfaits spirituels, récréatifs et culturels, et les services d'appui, tels que le cycle des éléments nutritifs, qui maintiennent des conditions favorables à la vie sur la planète.

## **servicios ecosistémicos servicios medioambientales**

*Remarks:* Concepto empleado a menudo en plural.

*Remarks:* Hay servicios de regulación fundamentales, como la regulación de la calidad del aire, del clima, de las enfermedades, de la erosión, de los peligros naturales, de las plagas, y del agua, así como la polinización, la purificación del agua y el tratamiento de los residuos, que están estrechamente relacionados con la gestión agrícola. Los sistemas orgánicos bien gestionados proporcionan la mayoría de los servicios ambientales de regulación fundamentales, cuyos costos se internalizan en los precios de los productos orgánicos, gracias a la voluntad de los consumidores de pagar el sobreprecio correspondiente.

*Definition:* Los beneficios que las personas obtienen de los ecosistemas, que incluyen servicios de abastecimiento, como el suministro de alimentos y agua; servicios de regulación, como el control de las inundaciones y de las enfermedades; servicios culturales, como los que proporcionan beneficios espirituales, recreativos y culturales; y servicios de apoyo, como el reciclaje de nutrientes que mantiene las condiciones necesarias para la vida en la Tierra.

\*\*\*\*

**edaphic**

*Definition:* Of or pertaining to the soil; resulting from or influenced by factors in the soil or other substrate rather than by climatic factors. An edaphic requirement of the crop for a particular condition or range of conditions in the soil environment.

*Related Terms:* soil characteristics; soil quality.

**édaphique**

*Definition:* Lié ou appartenant au sol, résultant de ou influencé par certains facteurs présents dans le sol ou dans d'autres substrat, plutôt que par des facteurs climatiques. Les besoins édaphiques d'une culture dans une situation donnée ou pour un ensemble de conditions du sol.

*Related Terms:* caractéristiques du sol; qualité du sol.

**edáfico**

*Definition:* Perteneciente o relativo al suelo; resultante de o influido por factores del suelo o de otros sustratos en lugar de por factores climáticos. Una necesidad edáfica del cultivo en lo que respecta a un estado o serie de estados del entorno del suelo.

*Related Terms:* características de los suelos; calidad del suelo.

\*\*\*\*

**efficiency**

*Remarks:* In organic agriculture, it is important to consider the capability to produce high output per unit of resources rather than absolute productivity. Hence, efficiency is measured through natural resource efficiency (expressed as energy efficiency) and economic efficiency (expressed as net return).

*Definition:* The ratio of a system's output (or production) to the inputs that it requires, as in the useful energy produced by a system compared with the energy put into that system. In ecology, efficiency is the percentage of useful energy transferred from one trophic level to the next (such as the ratio of production of herbivores to that of primary producers). Used in the context of production, efficiency is the ratio of useful work performed to the total energy expended, thus it does not count any wastage that is generated. In the context of the allocation of resources, efficiency is the condition that would make at least one person better off and no one worse off.

*Related Terms:* economic efficiency; energy efficiency; water-use efficiency; nutritional efficiency.

**efficacité**

*Remarks:* En agriculture biologique, il est important de prendre en compte la possibilité d'obtenir une production élevée par unité de ressources plutôt que de raisonner en termes de productivité absolue. Ainsi, l'efficacité est mesurée en fonction de l'efficacité des ressources naturelles (exprimée en efficacité énergétique) et de l'efficacité économique (exprimée sous forme de revenu net).

*Definition:* Rapport entre la production d'un système et les intrants qu'il nécessite, par exemple l'énergie utile produite par un système par rapport à celle qu'il consomme. En écologie, l'efficacité est le pourcentage d'énergie utile transférée d'un niveau trophique au suivant (tel que le rapport entre la production des herbivores et celle des producteurs primaires). Dans le contexte de la production, l'efficacité est le rapport entre le travail utile réalisé et l'énergie totale dépensée, sans tenir compte cependant de la déperdition qui en résulte. Dans le contexte de l'allocation des ressources, l'efficacité est une condition qui favorise au moins une personne sans léser les autres.

*Related Terms:* efficacité économique; efficacité

énergétique; efficacité d'utilisation de l'eau; efficacité nutritionnelle.

**eficiencia**

*Remarks:* En la agricultura orgánica, es importante tener en cuenta la capacidad de producir un rendimiento alto por unidad de recursos empleados, en lugar de la productividad absoluta. Por tanto, la eficiencia se mide mediante la eficiencia de los recursos naturales (expresada como eficiencia energética) y la eficiencia económica (expresada como rendimiento neto).

*Definition:* Relación entre el rendimiento (o la producción) de un sistema y los insumos que necesita; por ejemplo, la energía útil generada por un sistema con respecto a la invertida en el mismo. En el ámbito de la ecología, la eficiencia es el porcentaje de energía útil transferida desde un nivel trófico al siguiente (por ejemplo, la relación entre la producción de los herbívoros y la de los productores primarios). Cuando se usa en el ámbito de la producción, la eficiencia es la relación entre el trabajo útil realizado y la energía total empleada; por tanto, no contabiliza los posibles residuos generados. En el contexto de la asignación de recursos, la eficiencia es el estado que beneficiaría al menos a una persona y no perjudicaría a ninguna.

*Related Terms:* eficiencia económica; eficiencia energética; eficacia en el uso del agua; eficiencia nutricional.

\*\*\*\*

**empowerment**

*Remarks:* Empowerment is about both individual and collective change processes that involve the self, person-to-person(s), person(s)-to-institution(s), and institutions(s)-to-institution(s). It is a change that is gradually involving the redistribution of power base (resources, roles, and status) by ensuring no one social category exploits the other to its advantage. It is about the opening up of space by the hitherto disempowered to assert themselves equally in their societies. Participation and empowerment are closely linked, the latter makes the former meaningful.

*Definition:* Empowerment takes place when people, especially poor people, are enabled to take more control over their lives, and secure a better livelihood with ownership and control of productive assets as a key element. The individual's capacity to make effective choices is conditioned by: (i) ability to make meaningful choices, recognising the existence of options, and (ii) the opportunities that exist in the person's formal and informal environment.

*Related Terms:* participatory approach; governance; participation.

**autonomisation****émancipation****responsabilisation**

*Remarks:* L'autonomisation a trait aux processus de changement au niveau tant individuel que collectif qui concernent l'individu lui-même, les relations entre personnes, celles entre les personnes et les institutions et les relations interinstitutionnelles. Il s'agit d'une évolution progressive, qui fait appel à la redistribution de la base de pouvoir (ressources, rôle et statut social) en veillant à ce qu'aucune catégorie sociale n'exploite l'autre à son avantage. Cette notion implique de faire une place à ceux qui étaient auparavant tenus à l'écart, afin qu'ils soient traités d'égal à égal au sein de la société. La participation et l'autonomisation sont étroitement liées, cette dernière donnant du sens à la première.

*Definition:* L'autonomisation consiste à donner aux populations, en particulier aux populations pauvres, les moyens de mieux contrôler leur destin et d'améliorer leurs conditions de vie, essentiellement en leur permettant de détenir des actifs productifs et d'en contrôler l'utilisation. La capacité de chacun à opter pour des solutions efficaces

dépend de: i) la capacité de prendre des décisions judicieuses en étant conscient de toutes les options et ii) des possibilités qui existent dans l'environnement formel et informel.

*Related Terms:* autonomisation des agriculteurs.

## **empoderamiento potenciación responsabilización**

*Remarks:* El empoderamiento se refiere a los procesos de cambio, tanto individuales como colectivos, que afectan a la persona, a las relaciones entre personas, a las relaciones entre personas e instituciones, y a las relaciones entre instituciones. Es un cambio progresivo que conlleva la redistribución de la base del poder (recursos, funciones y estado) garantizando que ninguna categoría social explote a otra en su provecho. Se refiere a la apertura de un espacio por quienes carecían hasta ahora de poder para hacerse valer de forma igualitaria en sus sociedades. Existe un estrecho vínculo entre participación y el empoderamiento: la segunda dota a la primera de significado.

*Definition:* El empoderamiento se produce cuando las personas, sobre todo los pobres, logran tener un mayor control sobre sus vidas y conseguir un mejor medio de vida mediante la propiedad y el control de los activos productivos como un elemento clave. La capacidad de las personas para tomar decisiones eficaces está condicionada por: a) la capacidad de tomar decisiones significativas, reconociendo la existencia de opciones, y b) las oportunidades existentes en el entorno formal e informal de la persona.

*Related Terms:* empoderamiento de los agricultores.

\*\*\*\*

## **endogenous**

*Definition:* Everything that originates from within and can apply to local plants and animals as well as to traditions. Context of biotechnology: (Gr. endon, within, + genos, race, kind) Developed or added from within the cell or organism.

*Related Terms:* autochthonous; exogenous; indigenous.

## **endogène**

*Definition:* Tout ce qui provient de l'intérieur et est applicable à la flore et à la faune locales ainsi qu'aux traditions.

*Related Terms:* autochtone; exogène.

## **endógeno**

*Definition:* Todo aquello que se origina internamente. Puede aplicarse a las plantas y a los animales locales, así como a las tradiciones.

*Related Terms:* autóctono; exógeno.

\*\*\*\*

## **energy efficiency**

*Remarks:* Improving energy efficiency by better managing agricultural and food inputs can make a positive contribution to reducing agricultural greenhouse gas emissions. Organic agriculture reduces energy requirements for production systems by 25 to 50 percent compared to conventional chemical-based agriculture. Reducing greenhouse gases through their sequestration in soil has even greater potential to mitigate climate change. Carbon is sequestered through an increase of the beneficial soil organic matter content. Inputs in organic management replace fossil fuel elements (e.g. highly soluble fertilizers, pesticides, machines) with lower impact, often locally accessed inputs and management skills. Higher labour input decreases expenses on purchased inputs by some 40 percent but labour costs increase by 10

to 15 percent. The main benefit of organic systems is energy efficiency in natural resource use.

*Definition:* Optimizing input/output ratio of energy units to reduce economic costs and negative environmental impacts.

*Related Terms:* energy flow; nutrient cycle; economic efficiency; efficiency

## **efficacité énergétique**

*Remarks:* L'amélioration de l'efficacité énergétique grâce à une meilleure gestion des intrants agricoles et alimentaires peut contribuer avec succès à réduire les émissions de gaz à effet de serre d'origine agricole. L'agriculture biologique permet de réduire de 25 à 50 pour cent les besoins énergétiques des systèmes de production par rapport à l'agriculture conventionnelle qui utilise des intrants d'origine chimique. La réduction des gaz à effet de serre par piégeage dans le sol est encore plus prometteuse s'agissant d'atténuer le changement climatique. Le carbone est fixé grâce à l'augmentation de la teneur du sol en matière organique bénéfique. Dans la gestion biologique, les éléments faisant appel à des combustibles fossiles (par exemple, engrais hautement solubles, pesticides, machines) sont remplacés par d'autres intrants ayant un impact moindre et souvent disponibles sur place. L'augmentation de l'apport de main-d'œuvre permet de rabaisser de quelque 40 pour cent les dépenses liées à l'achat d'intrants, mais les coûts de main-d'œuvre augmentent de 10 à 15 pour cent. Le principal avantage des systèmes biologiques est l'efficacité énergétique de l'exploitation des ressources naturelles.

*Definition:* Optimisation du rapport entre la consommation et la dépense énergétiques afin de réduire les coûts économiques et les incidences négatives sur l'environnement.

*Related Terms:* flux énergétique; cycle des éléments nutritifs; efficience économique; efficacité.

## **eficiencia energética**

*Remarks:* La mejora de la eficiencia energética mediante una gestión mejor de los insumos agrícolas y alimentarios puede contribuir positivamente a reducir las emisiones agrícolas de gases de efecto invernadero. La agricultura orgánica reduce las necesidades de energía de los sistemas de producción entre un 25 y un 50% con respecto a la agricultura convencional basada en la química. La reducción de los gases de efecto invernadero mediante su fijación en el suelo tiene un potencial incluso mayor de atenuar el cambio climático. El carbono es fijado mediante un aumento del contenido beneficioso de materia orgánica del suelo. En la gestión orgánica, los insumos que consumen combustibles fósiles (como fertilizantes muy solubles, plaguicidas, maquinaria, etc.) se sustituyen por insumos y técnicas de gestión con un impacto menor y, frecuentemente, disponibles localmente. El aumento de la mano de obra disminuye un 40% los gastos en insumos comprados, pero aumenta los costos en mano de obra entre un 10 y un 15%. La principal ventaja de los sistemas orgánicos es la eficiencia energética en el uso de los recursos naturales.

*Definition:* Optimización de la razón entre la entrada y salida de unidades energéticas con el fin de reducir los costos económicos y las repercusiones medioambientales negativas.

*Related Terms:* flujo de energía; ciclo de los nutrientes; eficiencia económica; eficiencia.

\*\*\*\*

## **energy flow**

*Definition:* The energy flow involves the quantity of food energy entering the community through various trophic levels and the amount leaving it. It involves both the grazing food chain and the detritus food chain. The introduction into the ecosystem of energy above the level that has evolved in nature results in pollution and



disruption of nutrient cycles. The flow of energy (that involves biological and non-biological agents) drives the carbon, oxygen, nitrogen and phosphorus cycles. Nutrients are pumped through the system by the action of photosynthesis and are again made available for recycling by the action of decomposers. Nutrients are constantly being removed or added; adding more natural substances or synthetic materials than the ecosystem is able to handle upsets biogeochemical cycles.

*Related Terms:* energy efficiency; food chain; life cycle analysis; nutrient cycle.

## flux énergétique

*Definition:* Le flux énergétique correspond à la quantité d'énergie alimentaire à laquelle accède une communauté par différents niveaux trophiques et la quantité d'énergie qui en ressort. Il met en jeu à la fois la chaîne alimentaire des herbivores et celles des déchets alimentaires. Lorsque l'énergie introduite dans un écosystème dépasse le niveau naturel, cela entraîne une pollution et perturbe le cycle des éléments nutritifs. Le flux énergétique (qui implique des agents biologiques et autres) régit les cycles du carbone, de l'oxygène, de l'azote et du phosphore. Les éléments nutritifs sont pompés dans tout le système grâce à la photosynthèse et restitués aux fins de recyclage sous l'action des décomposeurs. Des éléments nutritifs sont constamment retirés ou ajoutés; si l'on introduit plus de substances naturelles ou de synthèse que l'écosystème ne peut en absorber, les cycles bioénergétiques sont perturbés.

*Related Terms:* efficacité énergétique; chaîne alimentaire; analyse du cycle de vie; cycle des éléments nutritifs.

## flujo de energía

*Definition:* El flujo de energía se refiere a cantidad de energía en forma de alimentos que llega a la comunidad por medio de diversos niveles tróficos y la cantidad que sale de ella. Se refiere tanto a la cadena alimentaria del pastoreo como a la de los detritos. La entrada en el ecosistema de una cantidad de energía mayor que el nivel desarrollado en la naturaleza ocasiona la contaminación y la interrupción de los ciclos de los nutrientes. El flujo de energía (en el que intervienen agentes biológicos y no biológicos) impulsa los ciclos del carbono, del oxígeno, del nitrógeno y del fósforo. Los nutrientes circulan por el sistema impulsados por la acción de la fotosíntesis y vuelven a reciclarse gracias a la acción de los descomponedores. Se eliminan o añaden nutrientes constantemente; la aportación de más sustancias naturales o materiales sintéticos que los que el ecosistema puede procesar altera los ciclos biogeoquímicos.

*Related Terms:* eficiencia energética; cadena trófica; análisis del ciclo biológico; ciclo de nutrientes.

\*\*\*\*

## enteric emission

*Definition:* Methane is emitted as a by-product of the normal livestock digestive process, in which microbes resident in the animal's digestive system ferment the feed consumed by the animal. This fermentation process, also known as enteric fermentation, produces methane as a by-product. The methane is then eructated or exhaled by the animal. Ruminant livestock (cattle, buffalo, sheep, and goats) are the primary source of emissions. Other livestock (swine and horses) are of lesser importance.

## émission provenant de la fermentation entérique

*Definition:* Le méthane est un sous-produit du processus de digestion normal des animaux, au cours duquel les microbes présents dans le système digestif de l'animal provoquent la fermentation du fourrage. Le méthane est le sous-produit de ce processus, également appelé fermentation entérique. Il est libéré par éructation ou expiration. Les ruminants (bovins, buffles, moutons et

chèvres) sont les principales sources d'émission. D'autres animaux (porcins et chevaux) ont une part moins importante.

## emisión entérica

*Definition:* El metano se emite como subproducto del proceso digestivo normal del ganado, en el que los microbios del aparato digestivo de los animales fermentan el alimento que consumen. Este proceso de fermentación, también conocido como fermentación entérica, genera como subproducto metano que el animal eructa o exhala posteriormente. Los rumiantes (vacas, búfalos, ovejas y cabras) son la principal fuente de emisiones. La importancia de las emisiones de otras especies de ganado (cerdos y caballos) es menor.

\*\*\*\*

## environmental and social cost societal cost

*Remarks:* The price premium on organic products reflects the extra effort undertaken by farmers to avoid environmental and social cost (or externalities) during the production and processing process.

*Definition:* They refer to the costs which affect individuals, society and the environment for which the entity causing/generating this adverse impact is not accountable.

*Related Terms:* environmental externality; corporate social responsibility (CSR).

## coût environnemental et social

*Remarks:* Le surprix applicable aux produits biologiques tient aux efforts supplémentaires déployés par les agriculteurs pour éviter que la production et la transformation aient un coût social et environnemental (ou effet).

*Definition:* Désigne les coûts qui pèsent sur les particuliers, la société et l'environnement dont l'entité qui cause/génère l'effet négatif en question n'est pas redevable.

*Related Terms:* externalité environnementale; responsabilité sociale des entreprises.

## costo ecológico y social

*Remarks:* El sobreprecio de los productos orgánicos refleja el esfuerzo adicional realizado por los productores agropecuarios para evitar el costo ecológico y social (o "externalidades") durante el proceso de producción y de elaboración.

*Definition:* Se refiere a los costos que afectan a las personas, la sociedad y el medio ambiente, cuya responsabilidad no recae en la entidad que provoca o genera esta repercusión negativa.

*Related Terms:* externalidad ambiental; responsabilidad social de las empresas.

\*\*\*\*

## environmental and social responsibility

*Remarks:* While IFOAM Basic Standards include environmental and social justice standards, organic regulations promulgated by governments provide only for environmental standards. Other agricultural production schemes that include aspects of environmental and/or social responsibility include: Fairtrade Labelling Organizations International; Social Accountability International Rainforest Alliance; Forest Stewardship Council; Marine Stewardship Council; UTZ Certified; Bird-Friendly; etc. The ISEAL Code of Good Practice is the international reference for setting credible voluntary social and environmental standards.

*Definition:* A concept whereby individuals or organizations consider the interests of society by taking responsibility for the impact of their activities on communities and the

environment in all aspects of their operations. In organic agriculture, the detailed definition of production, processing and marketing standards spells-out what environmental and social responsibility is in farming operations. The environmental and social responsibility of operators is recognized by granting the organic label when organic standards are adhered.

*Related Terms:* ecological awareness; corporate social responsibility; fair trade; responsible agriculture.

## responsabilité environnementale et sociale

*Remarks:* Les normes de base de l'IFOAM comprennent des normes environnementales et sociales, tandis que la réglementation applicable à l'agriculture biologique promulguée par les gouvernements définit uniquement des normes environnementales. Parmi les autres programmes de production agricole qui couvrent la responsabilité environnementale et/ou sociale, il convient de citer: Fairtrade Labelling Organizations International; Social Accountability International Rainforest Alliance; Forest Stewardship Council; le Conseil d'intendance des mers; UTZ Certified; Bird-Friendly; etc. Le Code de bonnes pratiques de l'Alliance internationale pour l'accréditation et la labellisation sociales et environnementales est la référence internationale pour la mise en place de normes sociales et environnementales volontaires crédibles.

*Definition:* Concept selon lequel les particuliers ou les organisations tiennent compte des intérêts de la société en assumant la responsabilité des conséquences de tous les aspects de leurs activités sur les communautés et l'environnement. En agriculture biologique, la définition détaillée des normes de production, de transformation et de commercialisation énumère les responsabilités environnementales et sociales liées aux activités agricoles. La responsabilité environnementale et sociale des opérateurs est reconnue par l'attribution du label bio lorsque les normes biologiques sont respectées.

*Related Terms:* sensibilisation écologique; responsabilité sociale des entreprises; commerce équitable; agriculture responsable.

## responsabilidad medioambiental y social

*Remarks:* Aunque las normas básicas de la IFOAM incluyen normas medioambientales y de justicia social, los reglamentos sobre la producción orgánica promulgados por los gobiernos solo incluyen normas medioambientales. Otros sistemas de producción agrícola que incluyen aspectos de responsabilidad medioambiental o social incluyen: la Organización de Etiquetado de Comercio Equitativo, Social Accountability International (SAI, responsabilidad social internacional), la Rainforest Alliance (alianza para los bosques), el Forest Stewardship Council (consejo de administración forestal), el Marine Stewardship Council (consejo de administración del mar), UTZ Certified (certificación UTZ), el sello Bird-Friendly, etc. El Código de Buenas Prácticas de ISEAL es la referencia internacional en la definición de normas voluntarias creíbles en materia social y medioambiental.

*Definition:* Concepto según el cual las personas o las organizaciones tienen en cuenta los intereses de la sociedad al responsabilizarse del impacto que tienen sus actividades en las comunidades y en el medio ambiente en todos los aspectos de sus operaciones. En la agricultura orgánica, la definición detallada de normas de producción, elaboración y comercialización explicita la responsabilidad medioambiental y social en las operaciones agrícolas. La responsabilidad medioambiental y social de los operadores se reconoce mediante la concesión de la etiqueta de productos orgánicos cuando se cumplen las normas sobre la producción orgánica.

*Related Terms:* conciencia ecológica; responsabilidad social de las empresas; comercio justo; agricultura responsable.

\*\*\*\*

## environmental impact assessment EIA

*Form:* Abbreviation.

*Definition:* A sequential set of activities designed to identify and predict the impacts of a proposed action on the biogeophysical environment and on human health and well being, and to interpret and communicate information about the impacts, including mitigation measures that are likely to eliminate risks. In many countries and organizations, new projects or legislations require an EIA before being approved for implementation.

*Related Terms:* social standard; life-cycle analysis (LCA); ecological footprint.

## étude d'impact environnemental évaluation de l'impact sur l'environnement

*Definition:* Ensemble séquentiel d'activités destinées à déterminer et à prévoir les impacts d'une mesure proposée sur l'environnement biogéophysique et sur la santé et le bien-être de l'homme, ainsi qu'à interpréter et à communiquer les données concernant les incidences, y compris les mesures d'atténuation susceptibles d'éliminer les risques. Dans de nombreux pays et organisations, les nouveaux projets ou les nouvelles réglementations doivent faire l'objet d'une évaluation de l'impact sur l'environnement avant leur mise en œuvre.

*Related Terms:* norme sociale; évaluation du cycle de vie; étude d'impact environnemental.

## evaluación del impacto ambiental

*Definition:* Conjunto secuencial de actividades diseñado para identificar y predecir las repercusiones de una medida propuesta en el medio biogeofísico y en la salud y el bienestar de los seres humanos, y para interpretar y comunicar información sobre dichas repercusiones, incluidas las medidas de mitigación que es probable que eliminen los riesgos. En muchos países y organizaciones, antes de aprobar la aplicación de proyectos o leyes nuevos es necesario llevar a cabo una EIA.

*Related Terms:* norma social; evaluación del ciclo biológico; evaluación del impacto ambiental.

\*\*\*\*

## environmental stability

*Definition:* The general term of "stability" can be thought of in two ways. The general stability of a population is a measure that assumes stability is higher if there is less of a chance of extinction; this kind of stability is generally measured by measuring the variability of aggregate community properties, like total biomass, over time. The other definition of stability, referred to the environment or to ecosystems, is a measure of resilience and resistance, where an ecosystem that returns quickly to an equilibrium after a perturbation or resists invasion is thought of as more stable than one that doesn't.

*Related Terms:* resilience; agroecosystem stability.

## stabilité de l'environnement stabilité environnementale

*Definition:* Le terme générique "stabilité" peut être considéré sous deux aspects. La stabilité générale d'une population est une mesure qui part du principe que la stabilité est plus élevée si les risques d'extinction sont moindres; ce type de stabilité est généralement évaluée en mesurant la variabilité des propriétés de l'ensemble de la communauté, comme la biomasse totale, au fil du temps. L'autre définition de la stabilité qui s'applique à l'environnement ou aux écosystèmes est la mesure de la résilience et de la résistance, un écosystème retrouvant rapidement un équilibre après une perturbation ou résistant à une invasion étant jugé stable.

*Related Terms:* résilience; stabilité des approvisionnements alimentaires.

## **estabilidad del medio ambiente**

### **estabilidad medioambiental**

*Definition:* El concepto general de "estabilidad" puede interpretarse de dos maneras. La estabilidad general de una población es un indicador cuyo valor es mayor cuanto menor es la posibilidad de extinción; este tipo de estabilidad se mide generalmente calculando la evolución en el tiempo o variabilidad de propiedades de la comunidad en su conjunto, como la biomasa total. La otra definición de estabilidad, referida al medio ambiente o a los ecosistemas, es una medida de la resiliencia y la resistencia; un ecosistema que recupera rápidamente el equilibrio tras una perturbación o que resiste una invasión se considera más estable que uno que no se comporta así.

*Related Terms:* resiliencia; estabilidad del abastecimiento de alimentos.

\*\*\*\*

## **environmental standard**

*Definition:* Environmental standards are standards for materials, products and production processes to ensure that negative impacts on the environment are minimal or kept within certain limits.

*Related Terms:* social standard; ecolabel.

## **norme environnementale**

*Definition:* Les normes environnementales sont des normes applicables aux matériaux, aux produits et aux procédés de production, mises au point pour garantir que les impacts négatifs sur l'environnement sont minimes ou restent dans certaines limites.

*Related Terms:* norme sociale; étude d'impact environnemental.

## **norma medioambiental**

*Definition:* Las normas medioambientales son normas relativas a materiales, productos y procesos de producción cuya finalidad es garantizar que las repercusiones negativas en el medio ambiente sean mínimas o se mantengan dentro de ciertos límites.

*Related Terms:* norma social; evaluación del impacto ambiental.

\*\*\*\*

## **environmental sustainability**

*Remarks:* Linked to the definition of sustainable development.

*Definition:* Forms of progress that meet the needs of the present generations of natural resources capital and environmental services without compromising the ability of future generations to meet their needs.

*Related Terms:* sustainable use of natural resources; sustainable development.

## **durabilité environnementale**

*Remarks:* Lié à la définition de développement durable.

*Definition:* Formes de progrès qui couvrent les besoins en ressources naturelles et en services environnementaux des générations actuelles sans compromettre la capacité des générations futures à satisfaire les leurs.

*Related Terms:* utilisation durable des ressources naturelles; développement durable.

## **sostenibilidad ambiental**

### **sostenibilidad del medio ambiente**

*Remarks:* Está relacionado con la definición de desarrollo sostenible.

*Definition:* Formas de progreso que satisfacen las necesidades de recursos naturales y servicios ambientales

de las generaciones actuales sin poner en peligro la capacidad de las generaciones futuras para satisfacer las suyas.

*Related Terms:* uso sostenible de los recursos naturales; desarrollo sostenible.

\*\*\*\*

## **environmental viability**

*Definition:* Refers to the capacity for survival of the natural environment, or the capacity for living, developing, or germinating under a given management. The environmental viability of a farming approach refers to its (ecological) sustainability.

*Related Terms:* environmental sustainability; environment stability; environmental efficiency.

## **viabilité environnementale**

*Definition:* Capacité de survie du milieu naturel ou capacité de vivre, de se développer ou de germer dans un système de gestion donné. La viabilité environnementale d'une stratégie agricole se rapporte à sa durabilité (écologique).

*Related Terms:* durabilité environnementale; stabilité environnementale; efficacité environnementale.

## **viabilidad ambiental**

*Definition:* Se refiere a la capacidad de supervivencia del medio natural, o a la capacidad para vivir, desarrollarse o germinar con un sistema de ordenación determinado. La viabilidad ambiental de un sistema agropecuario se refiere a su sostenibilidad (ecológica).

*Related Terms:* sostenibilidad ambiental; estabilidad medioambiental; eficiencia medioambiental.

\*\*\*\*

## **environmentally friendly agriculture**

*Definition:* Environmentally friendly agriculture includes any type of farming approach that seeks to minimize pollution and degradation of natural resources.

*Related Terms:* conservation of natural resources; organic agriculture; ecology principle.

## **agriculture respectueuse de l'environnement**

*Definition:* L'agriculture respectueuse de l'environnement est une pratique agricole qui n'entraîne pas de pollution ni de dégradation des ressources naturelles.

*Related Terms:* conservation des ressources naturelles; agriculture biologique; principe d'écologie

## **agricultura respetuosa con el medio ambiente**

### **agricultura respetuosa del medio ambiente**

*Definition:* La agricultura respetuosa con el medio ambiente es un método agrícola que no contamina ni degrada los recursos naturales.

*Related Terms:* conservación de los recursos naturales; agricultura orgánica; principio de ecología.

\*\*\*\*

## **EquiTool**

*Remarks:* The purpose of EquiTool is to serve as a guide for governments and holders of organic standards in the private sector to use when negotiating equivalence of their standard with the holder of another standard. The use of EquiTool can promote consistency, transparency, and equitability in equivalency processes for organic standards.

*Definition:* EquiTool is a tool developed by the organic

community for determining equivalence between standards for organic production and processing. It contains elements and procedures, including an option for assessing an organic standard based on international standards and an option for assessing a set of (two or more) individual organic standards.

*Related Terms:* IROCB; harmonization; equivalence; organic guarantee system.

## EquiTool

*Remarks:* EquiTool est destiné à servir de guide aux gouvernements et aux détenteurs de normes biologiques du secteur privé, qui l'utiliseront lors de la négociation d'équivalences avec les détenteurs d'une autre norme. L'utilisation d'EquiTool devrait favoriser la cohérence, la transparence et l'équité des procédures de détermination des équivalences entre les normes biologiques.

*Definition:* EquiTool est un outil mis au point par la communauté de l'agriculture biologique afin d'évaluer si les normes relatives à la production et à la transformation des produits biologiques sont équivalentes. EquiTool consiste en une série de critères et de procédures, y compris une option permettant d'évaluer une norme biologique en fonction des normes internationales et une autre permettant d'évaluer un ensemble (deux ou plus) de normes biologiques.

*Related Terms:* IROCB; harmonisation; équivalence; système de garantie biologique.

## EquiTool

*Remarks:* La finalidad de EquiTool es orientar a los gobiernos y a los titulares de normas sobre la producción orgánica del sector privado a la hora de negociar la equivalencia de su norma con el titular de otra norma. El uso de EquiTool puede promover la coherencia, la transparencia y la equidad en los procesos para determinar la equivalencia entre normas sobre la producción orgánica.

*Definition:* Herramienta desarrollada por la comunidad orgánica para determinar la equivalencia entre normas sobre la producción y elaboración de productos orgánicos. Contiene elementos y procedimientos, incluidas una opción para evaluar una norma sobre la producción orgánica basada en normas internacionales y una opción para evaluar un conjunto de (dos o más) normas individuales sobre la producción orgánica.

*Related Terms:* IROCB; armonización; equivalencia; sistema de garantía orgánica.

\*\*\*\*

## equity

*Definition:* Term used for the administration of justice according to principles of fairness and conscience. The term includes both intragenerational and intergenerational equity. Intragenerational equity is the principle by which all sections of the community share equitably in the costs and benefits of achieving sustainable development.

Intergenerational equity is the principle by which each generation utilizes and conserves the stock of natural resources (in terms of diversity and carrying capacity) in a manner that does not compromise their use by future generations. Equity, expressed through the principle of fairness, is one of the four principles of organic agriculture.

*Related Terms:* fairness principle; health principle; care principle; ecology principle; intragenerational equity; intergenerational equity.

## équité

*Definition:* Ce terme couvre l'équité aussi bien intra-qu'intergénérationnelle. Désigne l'exercice de la justice selon les principes d'équité et de conscience sociale. L'équité intragénérationnelle est le principe selon lequel tous les éléments de la communauté partagent équitablement les coûts et les avantages du développement durable. L'équité intergénérationnelle est le principe selon lequel chaque génération utilise et

conserve le stock des ressources naturelles (en termes de diversité et de capacité de charge) de manière à ne pas en compromettre l'utilisation par les générations futures.

L'équité, exprimée en termes de justice sociale, est l'un des quatre principes de l'agriculture biologique.

*Related Terms:* principe d'équité; principe de santé; principe d'attention; principe d'écologie.

## equidad

*Definition:* El término se refiere tanto a la equidad intrageneracional como a la intergeneracional y designa la administración de justicia según los principios de equidad y conciencia. La equidad intrageneracional es el principio por el cual todos los grupos que integran la comunidad comparten de forma equitativa los costos y los beneficios que conlleva la consecución de un desarrollo sostenible. La equidad intergeneracional es el principio por el cual cada generación utiliza y conserva la reserva de recursos naturales (en términos de diversidad y capacidad de carga) de forma que no ponga en peligro su uso por las generaciones futuras. El llamado "principio de equidad" es uno de los cuatro principios en los que se basa la agricultura orgánica.

*Related Terms:* principio de equidad; principio de salud; principio de atención; principio de ecología.

\*\*\*\*

## equivalence

*Definition:* The acceptance that different standards or technical regulations on the same subject fulfil common objectives.

*Related Terms:* harmonization; IROCB; EquiTool; standard; organic regulation.

## équivalence

*Definition:* Reconnaissance du fait que différentes normes ou différents règlements techniques sur un même sujet remplissent des objectifs communs.

*Related Terms:* harmonisation; IROCB; EquiTool; norme; règlement relatif à la production biologique.

## equivalencia

*Definition:* La aceptación de que normas o reglamentos técnicos diferentes sobre un mismo asunto cumplen con objetivos comunes.

*Related Terms:* armonización; IROCB; EquiTool; norma; reglamento sobre la producción orgánica.

\*\*\*\*

## erosion control

*Remarks:* In organic agriculture, erosion is prevented by keeping the soil covered with plants or mulch.

*Definition:* Erosion control is the practice of preventing or controlling wind or water erosion in agriculture, land development and construction. This usually involves the creation of some sort of physical barrier, such as vegetation or rock, to absorb some of the energy of the wind or water that is causing the erosion. Effective erosion controls are important techniques in preventing water pollution and soil loss.

*Related Terms:* soil erosion; cover crop; catch crop; intercropping; mixed cropping.

## lutte contre l'érosion

*Remarks:* En agriculture biologique, la protection des sols contre l'érosion consiste à les recouvrir de plantes et de paillis.

*Definition:* La lutte contre l'érosion consiste à empêcher ou à maîtriser l'érosion éolienne ou hydraulique dans l'agriculture, l'aménagement des terres et la construction. Cette activité suppose généralement la mise en place d'un obstacle physique d'un type quelconque (végétation, roches) pour absorber une partie de l'énergie libérée par le

vent ou l'eau à l'origine de l'érosion. Des moyens de lutte contre l'érosion efficaces contribuent de manière importante à éviter la pollution des eaux et la dégradation des sols.

*Related Terms:* érosion du sol; culture de couverture; culture dérobée; culture intercalaire; culture mixte.

## control de la erosión lucha contra la erosión

*Remarks:* En la agricultura orgánica, la erosión se evita manteniendo el suelo cubierto con una cobertura vegetal, viva o muerta.

*Definition:* Se llama control de la erosión al conjunto de prácticas empleadas para evitar o controlar la erosión eólica o por efecto del agua en la agricultura, el fomento de tierras y la construcción. Suele conllevar la creación de algún tipo de barrera física, como vegetación o rocas, que absorba parte de la energía del viento o del agua que provoca la erosión. Es importante aplicar medidas eficaces de control de la erosión para prevenir la contaminación del agua y la pérdida de suelo.

*Related Terms:* erosión del suelo; cultivo de abrigo; cultivo de cobertura; cultivo intermedio; cultivo intercalado; producción diversificada.

\*\*\*\*

## ethical responsibility

*Definition:* Ethical responsibility seeks to promote social welfare through standards and norms of conduct involving issues such as human rights, environmental and social justice and genetic manipulation.

*Related Terms:* corporate social responsibility; environmental and social responsibility; ethical trade; fair trade; responsable agriculture.

## responsabilité éthique

*Definition:* La responsabilité éthique cherche à promouvoir le bien-être social grâce à des prescriptions et normes de conduite dans des domaines tels que les droits de l'homme, la justice environnementale et sociale et les manipulations génétiques.

*Related Terms:* responsabilité sociale des entreprises; responsabilité environnementale et sociale; commerce éthique; commerce équitable; agriculture responsable.

## responsabilidad ética

*Definition:* La responsabilidad ética busca fomentar el bienestar social a través de normas y reglas de conducta que se ocupan de cuestiones como los derechos humanos, la justicia social y medioambiental, y la ingeniería genética.

*Related Terms:* responsabilidad social de las empresas; responsabilidad medioambiental y social; comercio ético; comercio justo; agricultura responsable.

\*\*\*\*

## ethical trade

*Remarks:* Different from fair trade.

*Remarks:* Ethical trading refers to companies that are involved in a process of trying to ensure that the basic labour rights of the employees of their third world suppliers are respected. The Fairtrade Certification Mark, which applies to products rather than companies, aims to give disadvantaged small producers more control over their own lives. It addresses the injustice of low prices by guaranteeing that producers receive fair terms of trade and fair prices – however unfair the conventional market is. On top of the Fairtrade minimum price, the Fairtrade labelling system guarantees a premium for producer organizations or workers bodies to enable them to invest in social, economical or environmental improvements.

*Definition:* Trade that ensures that internationally

recognized labour standards, in particular fundamental human rights in the workplace, are observed at all stages in the production and sale of goods sold.

*Related Terms:* fair trade; ethical responsibility; corporate social responsibility.

## commerce éthique

*Remarks:* Ne pas confondre avec commerce équitable.

*Remarks:* Le commerce éthique désigne les efforts des entreprises pour garantir que leurs fournisseurs dans le tiers monde respectent les droits fondamentaux de leurs employés dans le domaine du travail. La certification Fairtrade, qui s'applique aux produits plutôt qu'aux entreprises, vise à permettre aux petits producteurs désavantagés de prendre davantage en charge leur destin. Il s'attaque à l'injustice provoquée par les bas prix en veillant à ce que les producteurs bénéficient de termes de l'échange et de prix équitables - quelle que soit l'inéquité qui règne sur le marché conventionnel. Outre le prix minimum garanti Fairtrade, le système d'étiquetage Fairtrade assure aux organisations de producteurs ou aux organismes représentant les travailleurs une prime leur permettant d'investir dans des améliorations sociales, économiques ou environnementales.

*Definition:* Commerce qui veille à ce que les normes de travail internationalement reconnues, en particulier les droits fondamentaux de l'homme sur le lieu de travail, soient respectées à tous les stades de la production et de la vente des marchandises.

*Related Terms:* commerce équitable; responsabilité éthique; responsabilité sociale des entreprises.

## comercio ético

*Remarks:* Es un concepto distinto al expresado por el término comercio justo.

*Remarks:* El comercio ético alude a las empresas que participan en el intento de garantizar que se respeten los derechos laborales básicos de los empleados de sus proveedores en el tercer mundo. El objetivo del sello de certificación de comercio justo Fairtrade, que no se aplica a las empresas sino a los productos, es ofrecer a los pequeños productores desfavorecidos un mayor control sobre sus vidas. Se ocupa de la injusticia que suponen los precios bajos garantizando que los productores obtengan condiciones de intercambio y precios justos, por injusto que sea el mercado convencional. Además del precio mínimo Fairtrade, el sistema de etiquetado Fairtrade garantiza una prima o sobreprecio a las organizaciones de productores o de trabajadores para que puedan invertir en mejoras sociales, económicas o medioambientales.

*Definition:* Comercio que garantiza la observancia de las normas de trabajo reconocidas internacionalmente, en concreto los derechos humanos fundamentales en el lugar de trabajo, en todas las etapas de la producción y la venta de los bienes comercializados.

*Related Terms:* comercio justo; responsabilidad ética; responsabilidad social de las empresas.

\*\*\*\*

## evaluation

*Definition:* Systematic assessment based on all relevant information obtained in order to make a certification decision. With reference to a certification decision this includes, but is not limited to the inspection.

*Related Terms:* conformity assessment; inspection; certification.

## évaluation

*Definition:* Évaluation systématique reposant sur toutes les données pertinentes obtenues, en vue de prendre une décision en matière de certification. S'agissant d'une décision de certification, le processus d'évaluation comporte une inspection, sans toutefois se limiter à celle-ci.

*Related Terms:* évaluation de la conformité; inspection; certification.

## evaluación

*Definition:* Análisis sistemático basado en toda la información relevante obtenida para tomar una decisión en materia de certificación. En lo que respecta a esta decisión, la evaluación incluye, entre otras actividades, la inspección.

*Related Terms:* evaluación de la conformidad; inspección; certificación.

\*\*\*\*

## exemption

*Definition:* Permission granted to an operator by a certification body to be excluded from the need to comply with requirements of the standards.

*Related Terms:* compliance.

## dérogation

*Definition:* Autorisation accordée à un opérateur par un organisme de certification en vue de le dispenser de se conformer aux prescriptions figurant dans les normes.

*Related Terms:* conformité.

## excepción

*Definition:* Permiso que un organismo de certificación concede a un operador para exonerarle de la obligación de cumplir los requisitos de las normas.

*Related Terms:* cumplimiento.

\*\*\*\*

## exogenous

*Definition:* Produced outside of; originating from, or due to, external causes.

*Related Terms:* endogenous.

## exogène

*Definition:* Produit en dehors; d'origine externe, ou dû à des causes extérieures.

*Related Terms:* endogène.

## exógeno

*Definition:* Que se produce externamente; que procede o se debe a causas externas.

*Related Terms:* endógeno.

\*\*\*\*

## experimental farm

*Remarks:* In comparison to traditional agricultural research approaches, experimental farms offer the following advantages: new techniques can be tested in realistic conditions of actual operating farms; operation-related questions may be tracked over several years with the potential for direct application of promising solutions; farmers are given new skills and then confidence in problem-solving is enhanced; results from randomized block designs in other regions can be tested under local farming conditions; greater involvement of farmers in all stages of the project is conducive to improving communication and cooperation with agricultural researchers, consultants and nature protectors; there is great potential for building up a network between farmers, consultants and scientific institutions to increase the accessibility of data and would help to create a broad and more comprehensive information source.

*Definition:* An experimental farm presents an innovative solution approach for the development of alternative (such as organic) farming through farmer involvement in research. The farmer, or group of farmers, should for the most part be able to independently identify and address agricultural problems through on-farm experiments which are self-designed and implemented. Of special emphasis

is that on-farm experiments are incorporated into practical operations, applying the farmer's own equipment.

*Related Terms:* farmer-scientist partnership; pilot farm; on-farm experiment.

## ferme expérimentale

*Remarks:* Comparées aux stratégies de recherche agricole traditionnelles, les fermes expérimentales offrent les avantages suivants: les nouvelles techniques peuvent être mises à l'épreuve dans de véritables exploitations en activité; les questions liées aux opérations peuvent être suivies sur plusieurs années et déboucher sur des applications directes potentiellement prometteuses; les agriculteurs obtiennent de nouvelles qualifications, ce qui renforce leur aptitude à résoudre les problèmes; les résultats obtenus sur des parcelles aléatoires d'autres régions peuvent être mis à l'essai dans les conditions locales; la plus large participation des agriculteurs à tous les stades du projet permet d'améliorer la communication et la collaboration avec les chercheurs, les consultants et les protecteurs de la nature; toutes les chances sont réunies pour mettre en place un réseau entre les agriculteurs, les consultants et les institutions scientifiques en vue de faciliter l'accès aux données, permettant ainsi d'élargir et de compléter les sources d'information.

*Definition:* Les fermes expérimentales proposent une approche innovante visant à mettre au point des solutions de remplacement (telles que l'agriculture biologique), en faisant participer les agriculteurs à la recherche.

L'agriculteur ou le groupe d'agriculteurs devrait pour l'essentiel être en mesure de recenser indépendamment les problèmes et de les surmonter grâce à des expérimentations à la ferme conçues et menées par lui-même. Il convient en particulier de souligner que les expérimentations à la ferme font partie d'opérations pratiques au cours desquelles l'agriculteur utilise son propre matériel.

*Related Terms:* partenariat entre agriculteurs et scientifiques; ferme pilote; ferme pilote; ferme expérimentale.

## granja experimental

*Remarks:* En comparación con los sistemas tradicionales de investigación agropecuaria, las granjas experimentales ofrecen las ventajas siguientes: se pueden probar técnicas nuevas en condiciones realistas de granjas en funcionamiento efectivo; se puede realizar un seguimiento durante varios años de cuestiones relacionadas con el funcionamiento, con la posibilidad de aplicar directamente las soluciones prometedoras; los productores adquieren conocimientos nuevos y, por tanto, mejora su confianza en su capacidad de resolver problemas; los resultados de experimentos con diseños en bloques aleatorizados realizados en otras regiones se pueden probar en las condiciones locales; la mayor participación de los productores en todas las etapas del proyecto favorece la mejora de la comunicación y la cooperación con investigadores agropecuarios, asesores y protectores de la naturaleza; hay grandes posibilidades para el desarrollo de una red en la que se integren productores agropecuarios, consultores e instituciones científicas que aumentaría la disponibilidad de los datos y contribuiría a crear una fuente de información más amplia y exhaustiva.

*Definition:* Las granjas experimentales ofrecen un planteamiento innovador para el desarrollo de soluciones agropecuarias alternativas (por ejemplo, orgánicas) mediante la participación del productor agropecuario en la investigación. El productor, o el grupo de productores, por lo general, deberá poder determinar los problemas de su actividad agropecuaria y ocuparse de ellos de forma independiente mediante experimentos realizados en la granja que ellos mismos diseñan y ejecutan. Cabe destacar que estos experimentos se incorporan a las operaciones prácticas empleando el equipo del propio agricultor.

*Related Terms:* asociación entre científicos y agricultores; granja modelo; granja piloto; granja experimental.

\*\*\*\*

### **export-oriented organic agriculture**

*Remarks:* In developing countries, organic agriculture is essentially export-oriented. Export market opportunities offer great opportunities for securing income and hence, livelihoods and food security. This situation is gradually changing with increasing consumer awareness.

*Definition:* Organic agricultural systems producing commodities for foreign markets. Usually, less concerned with local food security and local market development; profitability concerns being stronger than environmental and social advancement, export-oriented systems adhere to the lowest possible organic standards. This can result in input substitution and organic monocultures.

*Related Terms:* organic market; food-import dependency.

### **agriculture biologique à vocation exportatrice**

*Remarks:* Dans les pays en développement, l'agriculture biologique a une vocation essentiellement exportatrice. Les débouchés à l'exportation offrent un excellent moyen de garantir les conditions d'existence et la sécurité alimentaire. Cette situation change peu à peu en raison de la sensibilisation croissante des consommateurs.

*Definition:* Systèmes d'agriculture biologique produisant des denrées destinées aux marchés extérieurs. Habituellement moins soucieux de la sécurité alimentaire locale et de l'évolution du marché local; l'impératif de rentabilité prenant le pas sur les progrès environnementaux et sociaux, les systèmes agricoles à vocation exportatrice appliquent les normes d'agriculture biologique les moins contraignantes, d'où parfois la remplacement des intrants et la monoculture biologique.

*Related Terms:* marché de produits biologiques; dépendance à l'égard des importations de produits alimentaires.

### **agricultura orgánica orientada a la exportación**

*Remarks:* En los países en desarrollo, la agricultura orgánica está orientada básicamente a la exportación. Las oportunidades del mercado de exportación ofrecen grandes posibilidades de garantizar los medios de vida y la seguridad alimentaria. Esta situación está cambiando paulatinamente gracias al aumento de la concienciación de los consumidores.

*Definition:* Sistemas de agricultura orgánica que producen productos básicos para mercados exteriores. Estos sistemas suelen interesarse menos por la seguridad alimentaria y el desarrollo del mercado en el ámbito local; se preocupan más por la rentabilidad que por el progreso medioambiental y social, y se limitan a cumplir las normas sobre la producción orgánica menos restrictivas posibles. Todo ello puede ocasionar la sustitución de insumos y los monocultivos orgánicos.

*Related Terms:* mercado de la agricultura orgánica; dependencia (respecto) de las importaciones de productos alimenticios.

\*\*\*\*

### **extension service**

*Definition:* Extension service refers to those entities in the country responsible for the transfer of information, technology and advice regarding the improvement of agricultural practices, including production, handling, storage and marketing of agricultural commodities.

*Related Terms:* farmer field school.

### **service de vulgarisation**

*Definition:* Les services de vulgarisation désignent les entités d'un pays donné qui assurent le transfert de l'information, des techniques et des conseils en vue de

l'amélioration des pratiques agricoles, y compris la production, la manutention, l'entreposage et la commercialisation des produits agricoles.

*Related Terms:* ferme-école.

### **servicio de divulgación**

### **servicio de extensión**

*Definition:* Se conoce como "servicio de extensión" al conjunto de entidades de un país responsables de la transferencia de información, la tecnología y el asesoramiento en lo que respecta a la mejora de las prácticas agropecuarias, incluidas la producción, la manipulación, el almacenamiento y la comercialización de los productos agropecuarios.

*Related Terms:* escuela de campo para agricultores.

\*\*\*\*

## **F**

### **factory farming**

*Remarks:* The intensification of animal production during the past half century has consisted of a change in production methods. After the Second World War, there emerged a new generation of "confinement" systems that generally kept animals in specialized indoor environments and used hardware and automation instead of labour for many routine tasks. Confinement methods came to predominate in industrialized countries for those species that are largely fed on grain and other concentrated feed, notably in the production of poultry, pigs, veal calves and eggs. The shift towards confinement was much less pronounced for predominantly forage-fed animals. For example, many beef cattle in North America, although concentrated in large outdoor feedlots where they are finished on grain-based diets for their last few months, are raised for much of their lives in traditional grazing systems, and most sheep and goats continue to be raised in traditional, non-confinement systems. Confinement at high stocking density raises environment and animal rights concerns for which specific provisions are taken in organic standards.

*Definition:* A farming enterprise where animals are raised on a large scale using intensive methods and modern equipment. This type of capital intensive animal-raising is used for chicken, egg, turkey, beef, veal and pork production, whereby, animals are restrained in a controlled indoor environment and their food is brought to them. The building take on the appearance of industrial units.

*Related Terms:* industrial farming; Confined Animal Feeding Operation (CAFO).

### **production agricole industrielle**

*Remarks:* L'intensification de la production animale au cours de la dernière moitié du XXème siècle s'est traduite par un changement des méthodes de production. Après la Seconde Guerre mondiale, une nouvelle génération de systèmes de "confinement" est apparue, maintenant généralement les animaux enfermés dans des locaux spécialisés où la main-d'œuvre est remplacée par des unités mécanisées et automatisées pour de nombreuses tâches routinières. Les méthodes de confinement sont devenues prédominantes dans les pays industrialisés pour les espèces dont l'alimentation consiste pour l'essentiel en grains et autres aliments concentrés, en particulier pour la production de volaille, de porc, de veau et d'oeufs. Cette tendance à privilégier le confinement est nettement moins marquée pour les animaux dont l'alimentation est à prédominance fourragère. Par exemple, en Amérique du Nord, de nombreux bovins, bien qu'ils soient concentrés dans de vastes enclos extérieurs où un régime à base de grains leur est administré au cours des derniers mois, passent la plupart de leur existence dans des pâturages traditionnels, tandis que la plupart des moutons et des chèvres sont encore élevés dans des systèmes

traditionnels non confinés. Le confinement intensif soulève des préoccupations au sujet de l'environnement et du droit des animaux et les normes applicables à l'agriculture biologique prévoient donc des dispositions spécifiques.

*Definition:* Entreprise agricole où les animaux sont élevés à grande échelle à l'aide de méthodes intensives et de matériel moderne. Ce type d'élevage à forte intensité de capital est pratiqué pour la production de poulet, d'œufs, de dinde, de bœuf, de veau et de porc, les animaux étant confinés dans des milieux clos et contrôlés où la nourriture leur est distribuée. Les bâtiments ressemblent à des usines.

*Related Terms:* agriculture industrielle; alimentation animale en milieu confiné.

## producción agropecuaria industrial

*Remarks:* La intensificación de la producción animal durante el pasado medio siglo se ha traducido en un cambio en los métodos de producción. Tras la Segunda Guerra Mundial, surgió una nueva generación de sistemas de "confinamiento" que mantenían generalmente a los animales en recintos cerrados diseñados especialmente y que utilizaban maquinaria y sistemas automatizados, en lugar de mano de obra, para realizar muchas de las tareas rutinarias. En los países industrializados, los métodos de confinamiento llegaron a ser predominantes para las especies alimentadas fundamentalmente con cereales y otros piensos concentrados, sobre todo en la producción de aves de corral, cerdos, terneras y huevos. La adopción del confinamiento se produjo en menor medida en el caso de los animales alimentados con forraje. En América del Norte, por ejemplo, aunque el ganado bovino de carne se mantiene generalmente durante los últimos meses antes del sacrificio en grandes corrales de engorde al aire libre en los que se les alimenta con una dieta a base de cereales, durante gran parte de su vida son criados mediante sistemas de pastoreo tradicionales, y la mayoría del ganado ovino y caprino se sigue criando mediante sistemas tradicionales, sin estabulación. El confinamiento en recintos con alta densidad de animales genera inquietudes relativas al medio ambiente y los derechos de los animales que las normas sobre la producción orgánica abordan estableciendo disposiciones especiales.

*Definition:* Empresa agropecuaria dedicada a la cría de animales a gran escala con métodos intensivos y equipos modernos. En este tipo de cría de animales con uso intensivo de capital, que se utiliza en la producción de pollos, huevos, pavos, vacas, terneras y cerdos, los animales están confinados en un recinto bajo techo y se les suministra alimento. Los edificios tienen el aspecto de naves industriales.

*Related Terms:* producción agropecuaria en naves industriales; operación de alimentación de animales confinados (OAAAC).

\*\*\*\*

## fair price

*Definition:* In anti-dumping cases, the price to which the export price is compared, which is either the price charged in the exporter's own domestic market or some measure of their cost, both adjusted to include any transportation cost and tariff needed to enter the importing country's market. A fair price should not only cover cost of production but also make socially just and environmentally sound production possible.

*Related Terms:* dumping; fair trade; fair-trade (price) premium; fair trade minimum price.

## prix équitable

*Definition:* Dans les cas d'antidumping, il s'agit du prix auquel est comparé le prix d'exportation, qui est soit le prix pratiqué sur le propre marché intérieur de l'exportateur soit une estimation du coût, l'un est l'autre étant ajustés pour tenir compte des coûts de transport et des droits à payer pour accéder au marché du pays importateur. Un prix

équitable devrait non seulement couvrir le coût de production mais aussi permettre de produire en assurant la justice sociale et le respect de l'environnement.

*Related Terms:* dumping; commerce équitable; prime du commerce équitable; prix minimum du commerce équitable.

## precio justo

*Definition:* Se llama "precio justo", en los casos de antidumping, al precio con el que se compara el precio de exportación; puede ser el precio cargado en el mercado nacional del propio exportador, o bien algún indicador de su costo, ajustados ambos de forma que incluyan los costos de transporte y los aranceles necesarios para entrar en el mercado del país importador. Un precio justo no solo debe cubrir el costo de producción, sino que también debe conseguir que la producción sea lo más justa socialmente y respetuosa con el medio ambiente que sea posible.

*Related Terms:* dumping; comercio justo; sobreprecio de comercio justo; precio mínimo de comercio justo.

\*\*\*\*

## fair trade

*Remarks:* Fairtrade (one word) is a trademark protected name used by the Fairtrade Labelling Organization (FLO) and its members. They also use the term Fair Trade (2 capitals) when talking about the wider system, comprising all FINE organizations. Because there are many other fair-trade initiatives, "fair trade" (no capitals) will be used to refer to all fair trade initiatives broadly including those of FLO and FINE. In the Economic and Social Development Department, FAO, "fair-trade" (with the hyphen) has been used instead of "fair trade", because the latter is also used in general trade and the WTO context to mean that international trade rules are followed, or in relation to anti-monopoly legislation, no cartels, etc.

*Definition:* Fair trade is a trading partnership, based on dialogue, transparency and respect, which seeks greater equity in international trade. It contributes to sustainable development by offering better trading conditions to, and securing the rights of, marginalized producers and workers – especially in the South.

*Related Terms:* fair price; ethical trade; fair wage; fair-trade (price) premium; fair trade certified product.

## Fair Trade

*Remarks:* Variant.

## fair-trade

*Remarks:* Variant.

## commerce équitable

## pratiques commerciales équitables

## pratiques commerciales loyales

*Remarks:* Fairtrade est une marque protégée utilisée par la Fairtrade Labelling Organization (FLO) et ses affiliés, tels que la Fairtrade Foundation au Royaume-Uni.

L'expression "commerce équitable" s'applique à toutes les initiatives en la matière, y compris celles de la FLO et du réseau FINE. Le terme anglais «fair-trade» est utilisé au sein du Département du développement économique et social de la FAO, au lieu de «fair trade», étant donné que ce dernier s'emploie généralement dans le domaine du commerce, notamment dans le contexte de l'OMC pour se référer à la mise en œuvre adéquate des règles du commerce international ou à la législation contre les monopoles, les ententes illicites, etc.

*Definition:* Le commerce équitable est un partenariat commercial fondé sur le dialogue, la transparence et le respect, dont l'objectif est de parvenir à une plus grande équité dans le commerce mondial. Il contribue au développement durable en offrant de meilleures conditions commerciales et en garantissant les droits des producteurs et des travailleurs marginalisés, en particulier dans



l'hémisphère Sud.

*Related Terms:* prix équitable; commerce éthique; rémunération équitable; prime du commerce équitable; produit certifié issu du commerce équitable.

## comercio justo

*Remarks:* Fairtrade (una sola palabra, a diferencia de la expresión inglesa genérica "fair trade") es un nombre comercial protegido que utilizan la organización de etiquetado Fairtrade (Fairtrade Labelling Organization, FLO) y sus miembros, como la Fairtrade Foundation del Reino Unido. También utilizan la expresión "Comercio Justo" (Fair Trade, separado y con mayúsculas en inglés) para referirse al sistema general, que abarca todas las organizaciones miembros de la plataforma FINE. Dado que existen muchas otras iniciativas de "comercio justo", esta expresión (en minúsculas) se empleará en referencia a todas las iniciativas de comercio justo en sentido general, incluidas las impulsadas por la organización FLO y la plataforma FINE. El Departamento de Desarrollo Económico y Social de la FAO ha utilizado durante mucho tiempo la expresión inglesa "fair-trade", con guión, en lugar de "fair trade", sin guión, porque esta última también se emplea en el comercio general y en el ámbito de la OMC para indicar que se siguen las reglas del comercio internacional, o bien, en relación con la legislación antimonopolio, la ausencia de cárteles, etcétera.

*Definition:* La expresión "Comercio Justo" (con mayúsculas, Fair Trade en inglés) se refiere a una alianza comercial, basada en el diálogo, la transparencia y el respeto, que busca lograr una mayor equidad en el comercio internacional. Contribuye al desarrollo sostenible ofreciendo mejores condiciones para el comercio a los productores y trabajadores marginados, así como protegiendo sus derechos, en particular en países del hemisferio sur.

*Related Terms:* precio justo; comercio ético; remuneración justa; sobreprecio de comercio justo; producto certificado de comercio justo.

\*\*\*\*

## fair wage

*Definition:* According to the International Labour Organization (ILO) Convention on the Protection of Wages of 1949, the term wages means "remuneration or earnings, however designated or calculated, capable of being expressed in terms of money and fixed by mutual agreement or by national laws or regulations, which are payable in virtue of a written or unwritten contract of employment by an employer to an employed person for work done or to be done or for services rendered or to be rendered." The ILO Convention on Minimum Wages of 1992 states that "a fair remuneration should be sufficient for a decent standard of living for workers and their families. The adjective "fair" refers to fair labour remuneration practices and "decent" to decent wage levels.

*Related Terms:* fair trade; fair trade certified product; fair trade price premium; ethical trade; fair-trade minimum price; ILO international labour standards; living wage; decent work.

## rémunération équitable salaire équitable

*Definition:* Dans la Convention de l'OIT de 1949 sur la protection du salaire, le terme salaire signifie "quels qu'en soient la dénomination ou le mode de calcul, la rémunération ou les gains susceptibles d'être évalués en espèces et fixés par accord ou par la législation nationale, qui sont dus en vertu d'un contrat de louage de services, écrit ou verbal, par un employeur à un travailleur, soit pour le travail effectué ou devant être effectué, soit pour les services rendus ou devant être rendus." La Convention de 1992 de l'OIT sur les salaires minima stipule qu'"une rémunération équitable devrait être suffisante pour

permettre un niveau de vie décent aux travailleurs et à leurs familles". L'adjectif "équitable" se réfère aux pratiques de rémunération équitable du travail et le terme "décent" à des niveaux de salaires décents.

*Related Terms:* commerce équitable; produit certifié issu du commerce équitable; prime du commerce équitable; commerce éthique; prix minimum du commerce équitable; Normes internationales du travail de l'OIT; salaire minimum vital.

## remuneración justa

*Definition:* Según el Convenio sobre la protección del salario de 1949 de la Organización Internacional del Trabajo (OIT), el término "salario" significa "la remuneración o ganancia, sea cual fuere su denominación o método de cálculo, siempre que pueda evaluarse en efectivo, fijada por acuerdo o por la legislación nacional, y debida por un empleador a un trabajador en virtud de un contrato de trabajo, escrito o verbal, por el trabajo que este último haya efectuado o deba efectuar o por servicios que haya prestado o deba prestar". El Convenio de la OIT sobre salarios mínimos de 1992 afirma que una remuneración justa debe bastar para proporcionar un nivel de vida decente a los trabajadores y sus familias. El adjetivo "justa" se refiere a prácticas de remuneración laboral justas y el adjetivo "decente" a niveles salariales decentes.

*Related Terms:* comercio justo; producto certificado de comercio justo; sobreprecio de comercio justo; comercio ético; precio mínimo de comercio justo; Normas Internacionales de la OIT; salario mínimo vital.

\*\*\*\*

## fairness principle

*Definition:* Fairness is characterized by equity, respect, justice and stewardship of the shared world, both among people and in their relations to other living beings. This principle emphasizes that those involved in organic agriculture should conduct human relationships in a manner that ensures fairness at all levels and to all parties - farmers, workers, processors, distributors, traders and consumers. Organic agriculture should provide everyone involved with a good quality of life, and contribute to food sovereignty and reduction of poverty. It aims to produce a sufficient supply of good quality food and other products. This principle insists that animals should be provided with the conditions and opportunities of life that accord with their physiology, natural behaviour and well-being. Natural and environmental resources that are used for production and consumption should be managed in a way that is socially and ecologically just and should be held in trust for future generations. Fairness requires systems of production, distribution and trade that are open and equitable and account for real environmental and social costs.

*Related Terms:* health principle; care principle; ecology principle.

## principe d'équité

*Remarks:* L'agriculture biologique devrait fournir une bonne qualité de vie à toutes les parties concernées et contribuer à la souveraineté alimentaire et à la réduction de la pauvreté. Elle vise à produire en quantité suffisante des aliments et d'autres produits de bonne qualité. Ce principe insiste sur le fait que les animaux devraient être élevés dans des conditions adaptées à leur physiologie, à leur comportement naturel et à leur bien-être. Les ressources naturelles et environnementales utilisées pour la production et la consommation devraient être gérées d'une façon qui soit juste sur le plan social et écologique afin de les préserver pour les générations futures. L'équité exige que les systèmes de production, de distribution et de commercialisation soient ouverts et équitables et qu'ils prennent en considération les coûts environnementaux et sociaux réels.

*Definition:* L'équité est caractérisée par l'intégrité, le respect mutuel, la justice et la bonne gestion d'un monde appartenant à tous, aussi bien entre les personnes que dans leurs relations avec les autres êtres vivants. Ce principe souligne que ceux qui sont engagés dans l'agriculture biologique devraient entretenir des relations humaines propres à assurer l'équité à tous les niveaux et pour tous les acteurs – agriculteurs, salariés agricoles, transformateurs, distributeurs, commerçants et consommateurs.

*Related Terms:* principe de santé; principe d'attention; principe d'écologie.

### **principio de equidad**

*Remarks:* La agricultura orgánica debe proporcionar a todos los involucrados una buena calidad de vida, y contribuir a la soberanía alimentaria y a la reducción de la pobreza. Su objetivo es producir una cantidad suficiente de alimentos y otros productos de calidad. Este principio remarca que se debe proporcionar a los animales condiciones y oportunidades para que vivan de forma acorde con su fisiología, comportamiento natural y bienestar. Los recursos naturales y ambientales utilizados para la producción y el consumo deben gestionarse de forma social y ecológicamente justa, y deben mantenerse como legado para las generaciones futuras. La equidad precisa sistemas de producción, distribución y comercio transparentes, justos y que tengan en cuenta los costos ecológicos y sociales reales.

*Definition:* La equidad está caracterizada por la igualdad, el respeto, la justicia y la gestión responsable del mundo compartido, tanto entre humanos, como en sus relaciones con otros seres vivos. Este principio destaca que todos aquellos involucrados en la agricultura orgánica deben conducir las relaciones humanas de tal manera que garanticen la equidad a todos los niveles y a todas las partes: productores agropecuarios, trabajadores, transformadores, distribuidores, comercializadores y consumidores.

*Related Terms:* principio de salud; principio de atención; principio de ecología.

\*\*\*\*

### **Fairtrade (price) premium fair trade (price) premium**

*Remarks:* Variant.

### **Fairtrade premium fair trade premium**

*Remarks:* Short denomination.

*Remarks:* Association with organic agriculture is beneficial especially when in-conversion systems cannot capture organic premium price but only fair trade premium.

*Definition:* The Fairtrade system is distinct from other ethical trading schemes as it provides producers two major monetary benefits: the Fairtrade minimum price and the Fairtrade premium. Whereas the Fairtrade minimum price is a guaranteed price that covers the cost of sustainable production, the Fairtrade premium is a separate payment designated for social and economic development in the producing communities. The producers themselves decide how these funds are to be spent. As part of the Fairtrade criteria, registered producers are accountable to FLO International for the use of this money. It is generally used for improvements in health, education or other social facilities, although it may also be used for certain development projects to enable growers to improve productivity or reduce their reliance on single commodities. It is worth mentioning that the Fairtrade premium and the Fairtrade minimum price do not always significantly increase the end price paid by consumers for a product.

*Related Terms:* fair trade; fair trade certified product; fair wage; ethical trade; fair-trade minimum price; organic price premium.

### **prime du commerce équitable prime Fairtrade**

*Remarks:* L'association avec l'agriculture biologique est bénéfique, en particulier lorsque les systèmes en cours de conversion ne permettent pas d'obtenir de primes pour l'agriculture biologique, mais seulement une prime commerce équitable.

*Definition:* Le système Fairtrade est différent des autres systèmes de commerce éthique, car il apporte aux producteurs deux avantages financiers majeurs: le prix minimum Fairtrade et la prime Fairtrade. Le prix minimum Fairtrade est un prix garanti qui couvre les coûts afférents à une production durable, tandis que la prime Fairtrade, qui constitue un versement distinct, est destinée au développement économique et social des communautés de producteurs. Les producteurs eux-mêmes décident de quelle manière ces fonds seront dépensés. Les principes Fairtrade stipulent notamment que les producteurs enregistrés doivent rendre compte à FLO International de l'utilisation de ces fonds. Ceux-ci sont en général consacrés à des améliorations aux structures sanitaires, scolaires au autres, mais ils peuvent également servir à certains projets de développement visant à permettre aux agriculteurs d'améliorer leur productivité ou de réduire leur dépendance à l'égard d'un produit unique. Il convient de mentionner que la prime Fairtrade et le prix minimum Fairtrade n'entraînent pas toujours une augmentation considérable du prix payé par le consommateur final.

*Related Terms:* commerce équitable; produit certifié issu du commerce équitable; rémunération équitable; commerce éthique; prix minimum du commerce équitable; surprix des produits biologiques.

### **sobrepresco de comercio justo**

*Remarks:* La asociación con la agricultura orgánica resulta beneficiosa sobre todo cuando los sistemas que están en proceso de conversión no pueden percibir la prima del producto orgánico, sino solo la prima del comercio justo.

*Definition:* El sistema de Fairtrade se diferencia de otros sistemas de comercio ético en que ofrece a los productores dos importantes ventajas económicas: el precio mínimo Fairtrade y la prima Fairtrade. El precio mínimo Fairtrade es un precio garantizado que cubre el costo de la producción sostenible, y la prima Fairtrade es un pago distinto designado para el desarrollo económico y social en las comunidades productoras. Son los propios productores quienes deciden en qué van a invertir estos fondos. Uno de los criterios Fairtrade establece que los productores registrados deben rendir cuentas ante FLO International sobre el uso de este dinero. Generalmente, se emplea en mejoras de instalaciones sanitarias, educativas u otras instalaciones sociales, aunque también puede utilizarse en ciertos proyectos de desarrollo para que los agricultores mejoren su productividad o reduzcan su dependencia de un solo producto básico. Cabe mencionar que la prima Fairtrade y el precio mínimo Fairtrade no siempre aumentan significativamente el precio final que los consumidores pagan por un producto.

*Related Terms:* comercio justo; producto certificado de comercio justo; remuneración justa; comercio ético; precio mínimo de comercio justo; sobrepresco de los productos orgánicos.

\*\*\*\*

### **Fairtrade Certification fair trade certification**

*Remarks:* FLO-certified refers to products certified by FLO-Cert against the Fairtrade Labelling Organizations International (FLO) Standards. The FLO system is by far the most widespread in the food industry and was the only fairtrade certification system until recently (the other ones usually use some forms of second party verification). Over the past 5 years, though, new fair-trade certification

systems have been developed by importer groups (e.g. Bio-équitable by French importers) and certification bodies (e.g. IMO and Ecocert). In addition, public authorities in some countries have started establishing regulations for fair trade, in France and in the European Union for example.

*Definition:* Fair trade certification is based on standards established by the FLO Standards Committee, in which stakeholders from FLO's member organizations, producer organizations, traders and external experts participate. In contrast to the codes of conduct and other social labels, the Fairtrade Standards are not simply a set of minimum standards for socially responsible production and trade, but go further by guaranteeing a minimum price considered as fair to producers. They provide a Fairtrade premium that the producer must invest in projects enhancing its social, economic and environmental development. They strive for mutually beneficial long term trading relationships. They set clear minimum and developmental criteria and objectives for social, economic and environmental sustainability. Fairtrade Standards need to be met by producers, their organizations and the traders who deal with Fairtrade products.

*Related Terms:* fair price; ethical trade; fair wage; fair trade certified product; fair trade; certification.

### certification Fairtrade

*Remarks:* Certifié FLO désigne les produits certifiés par la FLO en vertu de ses normes. Le système FLO est de loin le plus répandu dans l'industrie alimentaire et était jusqu'à récemment le seul système de certification commerce équitable (les autres sont généralement appelés à des formes de vérification par un tiers). Au cours des cinq dernières années, cependant, de nouveaux systèmes de certification commerce équitable ont été mis au point par des groupes d'importateurs (par exemple Bio-équitable par les importateurs français) et des organismes de certification (par exemple IMO et Ecocert). En outre, dans certains pays, les pouvoirs publics ont commencé à établir des réglementations pour le commerce équitable, en France et dans l'Union européenne par exemple.

*Definition:* La certification Fairtrade est fondée sur des normes établies par le Comité des normes de la FLO, auquel participe des organisations membres de la FLO, les organisations de producteurs, des négociants et des spécialistes extérieurs. Contrairement aux codes de conduite et à d'autres labels sociaux, les normes Fairtrade ne sont pas seulement un ensemble de normes minimales pour la production et la commercialisation socialement responsables, mais vont plus loin en garantissant un prix minimum considéré équitable pour les producteurs. Elles prévoient le versement d'une prime que les producteurs doivent investir dans des projets pour renforcer le développement social, économique et environnemental. Ces normes visent à établir des relations commerciales mutuellement bénéfiques et durables. Elles établissent clairement des critères minimaux et des objectifs en matière de développement et de durabilité sociale, économique et environnementale. Les normes Fairtrade doivent être respectées par les producteurs, leurs organisations et les négociants qui vendent des produits Fairtrade.

*Related Terms:* prix équitable; commerce éthique; rémunération équitable; produit certifié commerce équitable; commerce équitable; certification.

### certificación Fairtrade

*Remarks:* La expresión "FLO-certified" (certificado por la FLO) significa que el producto al que se aplica cumple los criterios de la FLO. El sistema de la FLO es, con diferencia, el más extendido en el sector alimentario y hasta hace poco era el único sistema de certificación para el comercio justo (los demás aplican, por lo general, diferentes tipos de verificación por terceros). Sin embargo, durante los últimos cinco años, ciertos grupos de importadores (por ejemplo, Bio-équitable, de importadores franceses) y organismos de certificación (por ejemplo, el IMO y el Ecocert) han desarrollado nuevos sistemas de

certificación de comercio justo. Además, algunas autoridades públicas, por ejemplo en Francia y en la Unión Europea, han comenzado a establecer normas sobre comercio justo.

*Definition:* La certificación Fairtrade se basa en normas establecidas por el Comité de Criterios de la FLO, en el que participan interesados de las organizaciones miembro de la FLO, organizaciones de productores, comerciantes y expertos externos. A diferencia de los códigos de conducta y otras etiquetas de fomento de la equidad social, los "criterios de Fairtrade" no son solo un conjunto de criterios mínimos para la producción y el comercio socialmente responsables, sino que dan un paso más al garantizar a los productores un precio mínimo que se considera justo. Proporcionan una prima Fairtrade que el productor debe invertir en proyectos que mejoren su desarrollo social, económico y medioambiental. Se esfuerzan por conseguir relaciones comerciales de larga duración que sean beneficiosas para ambas partes. Establecen criterios y objetivos mínimos y de desarrollo claros para lograr la sostenibilidad medioambiental, social y económica. Los productores, sus organizaciones y los comerciantes de productos Fairtrade deben cumplir los Criterios de Fairtrade.

*Related Terms:* precio justo; comercio ético; remuneración justa; producto certificado de comercio justo; comercio justo; certificación.

\*\*\*\*

### Fairtrade certified product fair trade certified product

*Remarks:* The fair trade label ensures the financial security of the farmers through fair prices, access to non-predatory loans and capital needed to market and sell their goods. It also guarantees them a premium for environmentally friendly practices, which often leads to conversion of conventional fields to organic.

*Definition:* Products certified against fair trade standards.

*Related Terms:* fair trade; fair trade certified product; fair trade minimum price.

### produit certifié issu du commerce équitable

*Remarks:* L'étiquette commerce équitable assure aux agriculteurs une sécurité financière grâce à des prix équitables, ainsi qu'à l'accès à des prêts à des conditions abordables et aux capitaux dont ils ont besoin pour commercialiser et vendre leurs marchandises. Elle leur permet aussi de recevoir une prime du fait de l'adoption de pratiques respectueuses de l'environnement, ce qui conduit souvent à la conversion des champs sous agriculture conventionnelle en cultures biologiques.

*Definition:* Produits certifiés conformes aux normes du commerce équitable.

*Related Terms:* commerce équitable ; produit certifié issu du commerce équitable; prix minimum du commerce équitable.

### producto certificado de comercio justo

*Remarks:* La etiqueta de comercio justo garantiza la seguridad financiera de los productores agropecuarios, ya que reciben precios justos, acceden a préstamos sin intereses abusivos y disponen del capital necesario para comercializar y vender sus productos. También les garantiza la obtención de una prima por el uso de prácticas respetuosas con el medio ambiente, que a menudo impulsa la conversión de fincas convencionales en fincas orgánicas.

*Definition:* Producto certificado con respecto a normas de comercio justo.

*Related Terms:* comercio justo; producto certificado de comercio justo; precio mínimo de comercio justo.

\*\*\*\*

## Fairtrade minimum price fair trade minimum price

*Remarks:* Variant.

*Definition:* The price that a buyer of Fairtrade products has to pay as minimum to a producer organisation for their products. It is not a fixed price, but is considered as the lowest possible starting point for price negotiations between producer and purchaser. It is set at a level which ensures that producer organizations receive a price which covers the cost of sustainable production for their products. This means it also acts as a safety net for farmers at times when world markets fall below a sustainable level. However, when the market price is higher than the Fairtrade minimum, the buyer must pay the market price. Producers and traders can also negotiate a higher price, for example on the basis of quality; for some products, FLO also sets different prices for organic crops, or for particular grades of produce.

*Related Terms:* fair trade; fair trade certified product; fair wage; ethical trade; fair trade price premium.

## prix minimum du commerce équitable

### prix minimum Fairtrade

*Definition:* Prix minimum qu'un acheteur de produits Fairtrade doit payer à une organisation de producteurs pour ses produits. Il ne s'agit pas d'un prix fixe, mais du point de départ minimal des négociations de prix entre producteur et acheteur. Il est établi de manière à garantir que les organisations de producteurs perçoivent une somme couvrant les dépenses engagées pour coût nécessaire à la production durable de son produit. En d'autres termes, ce prix joue un rôle de filet de sécurité pour les agriculteurs lorsque les marchés mondiaux chutent au-dessous d'un niveau soutenable. Toutefois, lorsque le prix sur le marché est supérieur au prix minimum du commerce équitable, l'acheteur doit payer le prix du marché. Les producteurs et les négociants peuvent aussi négocier un prix supérieur, par exemple en fonction de la qualité; pour certains produits, la FLO fixe également différents prix pour les cultures biologiques ou pour certaines classes de produits.

*Related Terms:* commerce équitable; produit certifié issu du commerce équitable; rémunération équitable; commerce éthique; prime du commerce équitable.

## precio mínimo de garantía precio mínimo garantizado

*Definition:* Precio mínimo que un comprador de productos Fairtrade tiene que pagar a una organización de productores por sus productos. No se trata de un precio fijo, pero se considera el umbral mínimo de partida para las negociaciones de precios entre el productor y el comprador. Se fija en un nivel que garantiza que las organizaciones de productores perciban un precio que cubra el costo de la producción sostenible de sus productos. Por tanto, actúa también como mecanismo de seguridad para los productores si el precio en los mercados mundiales baja a un nivel inferior al nivel sostenible. No obstante, cuando el precio de mercado es superior al precio mínimo Fairtrade, el comprador debe abonar el precio de mercado. Los productores y los comerciantes también pueden negociar un precio superior atendiendo, por ejemplo, a criterios de calidad; para ciertos productos, la FLO también fija precios distintos para los cultivos orgánicos o para productos de categorías de calidad determinadas.

*Related Terms:* comercio justo; producto certificado de comercio justo; remuneración justa; comercio ético; sobreprecio de comercio justo.

\*\*\*\*

## farm gate price farm-gate price

*Definition:* A basic price with the "farm gate" as the pricing point, that is, the price of the product available at the farm, excluding any separately billed transport or delivery charge.

*Related Terms:* organic price premium; farm pick-up; short supply chain.

## prix à la ferme

## prix à la production

## prix départ exploitation

*Definition:* Prix de base fixé à la ferme, c'est-à-dire le prix du produit disponible à la ferme, à l'exclusion des frais de transport ou de livraison, facturés séparément.

*Related Terms:* surprix des produits biologiques; collecte à la ferme; filière courte.

## precio en la explotación

## precio en origen

*Definition:* Precio básico establecido "en la puerta de la granja", es decir, el precio del producto disponible en la granja, excluidos los gastos de transporte o entrega facturados por separado.

*Related Terms:* sobreprecio de los productos orgánicos; recogida en origen; cadena de suministro directo.

\*\*\*\*

## farmer field school

*Remarks:* Farmer-to-farmer training has been institutionalized in the late 90s by FAO through the farmer field school (FFS) in order to promote integrated pest management (IPM). The first FFS were designed and managed by FAO in Indonesia in 1989; since then, more than two million farmers across Asia have participated in this type of learning. The FFS is a useful approach to organic agriculture learning and community mobilization. However, its application requires extension of the FFS from the production process in order to cover the entire food chain, including certification marketing. Organic FFS must extend over time to cover at least one rotation cycle.

*Definition:* The farmer field school is a form of adult education, which evolved from the concept that farmers learn optimally from field observation and experimentation. It was developed to help farmers tailor their integrated pest management (IPM) practices to diverse and dynamic ecological conditions. FFS is a group-based learning process that brings together concepts and methods from agroecology, experiential education and community development.

*Related Terms:* farmer life school (FLS); farm school; farmer-scientist partnership; farmers' organization; farmer-to-farmer training; experimental farm.

## FFS

*Form:* Abbreviation

## école d'agriculture de terrain école pratique d'agriculture ferme-école

*Remarks:* La formation des agriculteurs par d'autres agriculteurs a été institutionnalisée par la FAO à la fin des années 90, grâce à la mise en place de fermes-écoles, en vue de promouvoir la protection intégrée. Les premières fermes-écoles ont été mises au point et gérées en 1989 par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture en Indonésie et depuis, plus de deux millions d'agriculteurs en Asie ont participé à ce type d'apprentissage. La ferme-école est une méthode utile en matière d'apprentissage de l'agriculture biologique et de

mobilisation communautaire, qui doit toutefois être élargie au-delà du processus de production afin de couvrir la chaîne alimentaire dans sa totalité, commercialisation y compris.

*Definition:* La ferme-école est un type de formation pour adultes né de l'idée selon laquelle les agriculteurs apprennent le plus efficacement à partir d'observations et d'expérimentations sur le terrain. Elle a été mise au point pour aider les agriculteurs à adapter les pratiques de protection intégrée (PI) à différentes conditions dynamiques et écologiques. La ferme-école est un processus d'apprentissage en groupe qui réunit les concepts et les méthodes de l'agroécologie, de la formation expérimentale et du développement communautaire.

*Related Terms:* école pratique sur la sécurité alimentaire; école de formation à la vie rurale; école agricole; partenariat entre agriculteurs et scientifiques; organisation d'agriculteurs; formation des agriculteurs par d'autres agriculteurs; ferme expérimentale.

### **escuela de campo para agricultores**

*Remarks:* La FAO institucionalizó la formación de campesino a campesino a finales de la década de 1990 mediante la escuela de campo para agricultores con el fin de fomentar el manejo integrado de plagas (MIP). Las primeras escuelas de campo para agricultores fueron concebidas y gestionadas por la FAO en Indonesia en 1989 y, desde entonces, más de dos millones de agricultores de toda Asia han participado en este tipo de aprendizaje. Estas escuelas son útiles para el aprendizaje de la agricultura orgánica y la movilización de comunidades. No obstante, su aplicación requiere que se amplíen más allá de la producción para abarcar la cadena alimentaria en su totalidad, incluida la comercialización.

*Definition:* La escuela de campo para agricultores es un tipo de educación para adultos que nació de la idea de que la forma idónea de educar a los agricultores es mediante la observación y la experimentación en el campo. Se desarrolló para ayudar a los agricultores a adaptar sus prácticas de manejo integrado de plagas (MIP) a condiciones ecológicas variadas y dinámicas. La escuela de campo para agricultores es una forma de enseñanza en grupos que aglutina conceptos y métodos de la agroecología, la educación basada en la experiencia y el desarrollo de comunidades.

*Related Terms:* seguridad alimentaria; escuela de campo; escuela de campo para agricultores; granja-escuela; asociación entre científicos y agricultores; organización de agricultores; formación de agricultor a agricultor; granja experimental.

\*\*\*\*

### **farmer participatory research farmer-scientist partnership**

*Definition:* A farmer-scientist partnership seeks to develop and test agricultural technologies through farmers. This approach encompasses diverse research and research-related activities that range from informal surveys with a few farmers, to conducting research with farmer involvement, to community empowerment, technology development and dissemination by extension services and other development institutions. Also called farmer participatory research, this approach is based on dialogue between farmers and researchers in order to develop improved technologies that are practical, effective, profitable, and will solve identified agricultural production constraints.

*Related Terms:* farmer empowerment; farmer-led research and training; farmer-to-farmer training.

### **partenariat entre agriculteurs et scientifiques**

*Definition:* La recherche en partenariat avec les

agriculteurs est un processus de mise au point et de mises à l'essai de techniques agricoles par l'intermédiaire des agriculteurs. Cette approche englobe divers types d'activités de recherche et autres, qui vont des enquêtes informelles menées auprès de quelques agriculteurs à la recherche avec la participation des agriculteurs, l'autonomisation des communautés, la mise au point de techniques et leur diffusion par les services de vulgarisation et autres institutions de développement. En principe toutefois, ce concept décrit un processus reposant sur le dialogue entre agriculteurs et chercheurs en vue de mettre au point des techniques améliorées, pratiques, efficaces, avantageuses et capables de résoudre des problèmes de production agricoles précis.

*Related Terms:* autonomisation des agriculteurs; formation et recherche menées par les agriculteurs; formation des agriculteurs par d'autres agriculteurs.

### **asociación entre científicos y agricultores**

### **cooperación entre científicos y agricultores**

*Definition:* La investigación con participación de los agricultores (IPA) describe un proceso que involucra a los agricultores en el desarrollo y prueba de tecnologías agropecuarias. Este sistema abarca diversas investigaciones y actividades relacionadas con ellas, como cuestionarios informales con unos pocos agricultores, investigaciones con la participación de agricultores, empoderamiento de comunidades, y desarrollo y la difusión de tecnología por los servicios de extensión y otras instituciones relacionadas con el desarrollo. Sin embargo, la IPA describe, en principio, un proceso basado en el diálogo entre agricultores e investigadores con el fin de desarrollar técnicas mejoradas que sean prácticas, eficaces, rentables y que resuelvan las limitaciones conocidas de la producción agrícola.

*Related Terms:* empoderamiento de los agricultores; formación e investigación de los agricultores; formación de campesino a campesino.

\*\*\*\*

### **farmers' association farmers' organization**

*Definition:* The terms "agricultural producers' associations" and "farmers' associations" are often used interchangeably. Agricultural producers and farmers include small, medium and large farmers, family farmers, landless peasants, subsistence farmers, tenant farmers, sharecroppers and indigenous and other people who work the land. The term "agricultural producers" is often used in the broad sense to include fishers and foresters. The International Federation of Agricultural Producers (IFAP) describes its member associations as "organizations owned and governed by farmers which work for farmers' interests. They are organizations by farmers for farmers. These include farmers' unions, agricultural cooperatives and chambers of agriculture. Regular election of officers is critical to the credibility and authenticity of representative farmers' organizations."

*Related Terms:* farmer-led research and training; farmer-scientist partnership; farmer-to-farmer training.

### **association des agriculteurs/exploitants organisation des agriculteurs/exploitants organisation paysanne**

*Definition:* Les termes "associations de producteurs agricoles" et "associations d'exploitants" sont souvent utilisés indifféremment. Par producteurs agricoles et

exploitants, on entend aussi bien les petits, moyens et gros exploitants que les exploitants familiaux, les paysans sans terre, les agriculteurs de subsistance, les cultivateurs à bail, les métayers et les populations autochtones et autres qui cultivent la terre. Le terme "producteurs agricoles" est souvent employé au sens large pour inclure les pêcheurs et les exploitants forestiers. La Fédération internationale des producteurs agricoles (FIPA) donne de ses associations membres la définition suivante:

"organisations agricoles qui appartiennent aux agriculteurs et qui sont gérées par eux; elles travaillent pour la défense des intérêts des agriculteurs. Il s'agit d'organisations qui existent par les agriculteurs et pour les agriculteurs. Elles comprennent: les associations d'agriculteurs, les syndicats agricoles, les coopératives agricoles et les Chambres d'agriculture. Il est crucial que les responsables soient élus en bonne et due forme, pour que la crédibilité et l'authenticité des organisations représentatives d'agriculteurs soient garanties."

*Related Terms:* recherche et formation induites par les agriculteurs; partenariat entre agriculteurs et scientifiques; formation des agriculteurs par d'autres agriculteurs.

### **asociación de granjeros**

### **asociación de productores agrícolas**

### **organización de agricultores**

*Definition:* Las expresiones "asociaciones de productores agrícolas" y "asociaciones de agricultores" suelen utilizarse indistintamente. Son agricultores y productores agrícolas los agricultores pequeños, medianos y grandes, las familias de agricultores, los campesinos sin tierra, los agricultores de subsistencia, los arrendatarios, los aparceros y la población indígena y otras personas que trabajan la tierra. La expresión "productores agrícolas" suele utilizarse en un sentido amplio que incluye a los pescadores y a los técnicos forestales. La Federación Internacional de Productores Agrícolas (FIPA) describe a las asociaciones que la componen como "organizaciones que pertenecen a los agricultores y que son gestionadas por agricultores que trabajan en el interés de los mismos. Son organizaciones de los agricultores para los agricultores. Comprenden sindicatos de agricultores, cooperativas agrícolas y cámaras de agricultura. La elección periódica de los cargos es decisiva para la credibilidad y autenticidad de las organizaciones representativas de agricultores."

*Related Terms:* formación e investigación de los agricultores; asociación entre científicos y agricultores; formación de campesino a campesino.

\*\*\*\*

### **farmer-to-farmer training**

*Definition:* Exchange of knowledge and experience among farmers. While FFS is organized around a facilitator or a farmer-trainer supported by a project, farmer-to-farmer training is a looser concept that includes also ad hoc visits between farmers and visits of farmers to demonstration farms. The site-specificity in organic agriculture is conducive to learning processes based on farmer-to-farmer training.

*Related Terms:* farmer empowerment; farmer-led research and training; farmer-scientist partnership; Farmer Field School (FFS).

### **formation des agriculteurs par des agriculteurs formateurs**

### **formation des agriculteurs par d'autres agriculteurs**

*Definition:* Échanges de connaissances et de données d'expérience entre agriculteurs. Tandis que la ferme-école est organisée autour d'un animateur ou d'un agriculteur-formateur dans le cadre d'un projet, la formation des agriculteurs par d'autres agriculteurs est une notion plus

large qui couvre également les visites ad hoc d'agriculteurs dans des fermes de démonstration voisines. En agriculture biologique, la régiospécificité favorise des processus d'apprentissage fondés sur la formation des agriculteurs par d'autres agriculteurs.

*Related Terms:* autonomisation des agriculteurs; formation et recherche menées par les agriculteurs; partenariat entre agriculteurs et scientifiques; ferme-école.

### **formación de agricultor a agricultor**

### **formación de campesino a campesino**

*Definition:* Intercambio de conocimientos y experiencia entre agricultores. Mientras que las escuelas de campo para agricultores se organizan en torno a un monitor o un formador de agricultores apoyado por un proyecto, la formación de campesino a campesino es un concepto más amplio que también incluye visitas especiales entre agricultores y granjas de demostración para agricultores cercanos. La especificidad de la agricultura orgánica con respecto a lugares concretos se presta a sistemas de aprendizaje basados en la formación de campesino a campesino.

*Related Terms:* empoderamiento de los agricultores; formación e investigación de los agricultores; asociación entre científicos y agricultores; escuela de campo para agricultores.

\*\*\*\*

### **farmyard manure**

### **FYM**

*Form:* Abbreviation

*Definition:* Animal droppings (faeces) mixed with straw or similar material used as bedding in sheds, barns or night yards. Animal manures are an excellent source of plant nutrients. Approximately 70-80% of the nitrogen, 60-85% of the phosphorus and 80-90% of the potassium in feeds is excreted in the manure. If heaped to rot well before use, farmyard manure does not cause crop burn, increases most crop yields and water-retaining properties of soils.

*Related Terms:* manure; green manuring; organic livestock; biofertilizer; biobased product; humus; compost; manure management.

### **fumier de ferme**

*Definition:* Déjections animales mélangées à de la paille ou à des matériaux analogues utilisés comme litière dans les abris, granges ou enclos de nuit. Les fumiers d'origine animale sont d'excellentes sources d'éléments nutritifs pour les plantes. Environ 70 à 80% de l'azote, 60 à 85% du phosphore et 80 à 90% du potassium présents dans les fourrages sont excrétés dans le fumier. Lorsqu'il a été entassé bien avant son utilisation, le fumier de ferme ne brûle pas les cultures et augmente la plupart des rendements et la capacité de rétention d'eau des sols.

*Related Terms:* fumier; fumure verte; bétail biologique; bioengrais; bioproduit; humus; compost; gestion du fumier.

### **estiércol de granja**

*Definition:* Excrementos (heces) de animales mezclados con paja o materia similar que se utiliza como lecho en establos, cuadras o corrales nocturnos. El estiércol de origen animal es una fuente excelente de nutrientes para las plantas. Aproximadamente del 70 al 80% del nitrógeno, del 60 al 85% del fósforo y del 80 al 90% del potasio presente en los piensos se excreta en el estiércol. Si se aplica para que se descomponga completamente antes de su uso, el estiércol de granja no quema los cultivos, aumenta el rendimiento de la mayoría de los cultivos y mejora las propiedades de retención de agua de los suelos.

*Related Terms:* abono; aplicación de abono verde; ganado orgánico; biofertilizante; bioproducto; humus; compost; gestión del estiércol.

\*\*\*\*

**feed**  
**feeding stuff**  
**feedstuff**

*Definition:* Any non-injurious edible material having nutrient value to animals. May be harvest or pasture forage, range, grain or other processed feed for livestock or game animals.

*Related Terms:* organic feed; feed conversion; organic livestock.

**aliment pour animaux**  
**aliment pour le bétail**

*Definition:* Toute matière comestible non nocive ayant une valeur nutritive pour les animaux. Il peut s'agir de fourrage récolté ou d'herbe et de pâturage, de terrain de parcours, de céréales ou autre fourrage usiné destiné au bétail ou au gibier.

*Related Terms:* aliment du bétail issu de l'agriculture biologique; conversion des aliments du bétail; bétail biologique.

**alimento para animales**  
**pienso**

*Definition:* Cualquier materia comestible no perjudicial con valor nutritivo para los animales. Puede tratarse de forraje cosechado o consumido sobre el terreno, pastizales, cereales u otro tipo de alimentos elaborados para ganado o para animales de caza.

*Related Terms:* piensos orgánicos; transformación de piensos; ganado orgánico.

\*\*\*\*

**feed conversion ratio**  
**FCR**  
**feed conversion rate**  
**feed conversion efficiency**  
**FCE**

*Form:* Abbreviation.

*Remarks:* In animal husbandry, feed conversion ratio (FCR), feed conversion rate, or feed conversion efficiency (FCE), is a measure of an animal's efficiency in converting feed mass into increased body mass. Specifically FCR is the mass of the food eaten divided by the body mass gain, all over a specified period of time. FCR is dimensionless, that is, there are no measurement units associated with FCR.

*Definition:* Ratio of feed weight to body weight of animal.

*Related Terms:* organic feed; feed conversion.

**taux de conversion du forrage**  
**indice de transformation des**  
**aliments du bétail**

**capacité d'utilisation du fourrage**

*Remarks:* Dans l'élevage, l'indice de transformation, ou taux de conversion ou encore capacité d'utilisation du fourrage, mesure l'efficacité de l'animal à convertir la masse de nourriture en gain de masse corporelle. Plus précisément, l'indice de transformation est la masse de nourriture absorbée divisée par le gain de masse corporelle sur une période donnée. Ce taux n'est pas quantifiable, car il n'existe pas d'unité de mesure associée.

*Definition:* Rapport entre le poids de fourrage et le poids vif de l'animal.

*Related Terms:* aliment du bétail issu de l'agriculture biologique.

**índice de transformación de piensos**  
**capacidad de transformación de**  
**piensos**  
**índice de conversión de piensos**  
**ICP**

*Form:* Abbreviation.

*Remarks:* En zootecnia, se llama "índice de transformación", "índice de conversión" o "capacidad de transformación" de piensos a la medida de la eficiencia de los animales para convertir la masa de pienso en un aumento de su peso corporal. Concretamente, el "índice de conversión de pienso" (ICP) es la relación entre la masa de alimento ingerida y el aumento del peso corporal, durante un período especificado. El ICP es adimensional; es decir, no lleva asociada ninguna unidad de medida.

*Definition:* Relación entre el peso de pienso y el peso corporal del animal.

*Related Terms:* piensos orgánicos.

\*\*\*\*

**fertilization**  
**fertilizer application**  
**fertilizing**  
**manuring**

*Remarks:* In organic agriculture, materials, including animal manure, compost, straw, and other crop residues, are applied to the fields to improve both soil structure and moisture-holding capacity and to nourish soil life, which in turn nourishes plants. By contrast, chemical fertilizers, forbidden in organic agriculture, feed plants directly.

*Definition:* The act or process of rendering land fertile, fruitful, or productive; the application of fertilizer, either synthetic or natural.

*Related Terms:* green manuring; farmyard manure; manure; compost; biofertilizer.

**application d'engrais**  
**apport d'engrais**  
**fertilisation**  
**fumure**

*Remarks:* En agriculture biologique, les matériaux, y compris le fumier animal, le compost, la paille et autres résidus, qui sont appliqués dans les champs afin d'améliorer la structure des sols, leur capacité de rétention de l'eau et de les nourrir, pour qu'ils puissent à leur tour nourrir les plantes. Les engrais chimiques quant à eux, interdits en agriculture biologique, nourrissent les plantes directement.

*Definition:* Action ou processus permettant de rendre le sol fertile, rentable ou productif; application d'engrais de synthèse ou naturels.

*Related Terms:* fumure verte; fumier de ferme; fumier; compost; bioengrais.

**abonado**  
**aplicación de fertilizantes**

*Remarks:* En la agricultura orgánica, se añaden materiales (como estiércol animal, compost, paja y otros residuos de los cultivos) a los campos para mejorar la estructura y la capacidad de retención de humedad del suelo, y para aportar nutrientes al ecosistema edáfico, el cual, a su vez, nutre a las plantas. En cambio, los fertilizantes químicos, prohibidos en la agricultura orgánica, proporcionan nutrientes a las plantas directamente.

*Definition:* Acción o proceso cuya finalidad es hacer que la tierra sea fértil, próspera o productiva; aplicación de fertilizante, ya sea sintético o natural.

*Related Terms:* aplicación de abono verde; estiércol de granja; abono; estiércol; composte; biofertilizante.

\*\*\*\*

## food access

*Definition:* Access by individuals to adequate resources (entitlements) for producing or acquiring appropriate foods for a nutritious diet. Entitlements are defined as the set of all commodity bundles over which a person can establish command given the legal, political, economics and social arrangements of the community in which they live (including traditional rights such as access to common resources).

*Related Terms:* food availability, food stability; food utilization, food security; food security dimension; food self-sufficiency; household food security; food self-reliance; food self-provisioning.

## accès à la nourriture

*Definition:* Accès de tous à des ressources adéquates (droits) leur permettant d'acquérir une nourriture adéquate et nutritive. Les droits sont définis comme l'ensemble de biens auxquels une personne est susceptible d'accéder en raison du contexte juridique, politique, économique et social de la communauté dans laquelle elle vit (y compris certains droits traditionnels tels que l'accès aux ressources communes).

*Related Terms:* disponibilité alimentaire, stabilité des approvisionnements alimentaires; utilisation des aliments; sécurité alimentaire; aspects de la sécurité alimentaire; autosuffisance alimentaire; sécurité alimentaire des ménages; autonomie alimentaire.

## acceso a los alimentos

*Definition:* Acceso de las personas (derechos) a los recursos suficientes para producir o adquirir alimentos apropiados para una alimentación nutritiva. Estos derechos se definen como el conjunto de todos los grupos de productos que una persona puede controlar en virtud de la realidad jurídica, política, económica y social de la comunidad en que vive (comprendidos los derechos tradicionales, como el acceso a los recursos colectivos).

*Related Terms:* disponibilidad de alimentos, estabilidad del abastecimiento de alimentos; utilización alimentaria, seguridad alimentaria; dimensiones de la seguridad alimentaria; autosuficiencia alimentaria; seguridad alimentaria de los hogares; autonomía alimentaria.

\*\*\*\*

## food additive

*Remarks:* The term does not include "contaminants" or substances added to food for maintaining or improving nutritional qualities. Additives allowed or not allowed in organic products are specified in organic standards through positive or negative list of substances.

*Definition:* Any substance not normally consumed as a food by itself and not normally used as a typical ingredient of the food, whether or not it has nutritive value, the intentional addition of which to food for a technological (including organoleptic) purpose in the manufacture, processing, preparation, treatment, packing, packaging, transport or holding of such food results, or may be reasonably expected to result, (directly or indirectly) in it or its by-products becoming a component of or otherwise affecting the characteristics of such foods.

*Related Terms:* processing aid; ingredient; natural flavouring.

## additif alimentaire

*Remarks:* L'expression ne s'applique ni aux "contaminants" ni aux substances ajoutées aux denrées alimentaires dans le but d'en maintenir ou d'en améliorer les propriétés nutritives. Les additifs autorisés ou non dans les produits

biologiques sont indiqués dans les normes biologiques, sur la liste des substances positives ou négatives.

*Definition:* Substance qui n'est pas normalement consommée en tant que denrée alimentaire en soi et n'est pas normalement utilisée comme ingrédient caractéristique d'un aliment, qu'elle ait ou non une valeur nutritive, et dont l'addition intentionnelle à la denrée alimentaire dans un but technologique ou organoleptique à une quelconque étape de la fabrication, de la transformation, de la préparation, du traitement, du conditionnement, de l'emballage, du transport ou du stockage de cette denrée, entraîne ou peut entraîner (directement ou indirectement) son incorporation ou celle de ses dérivés à la denrée ou peut affecter de toute autre façon les caractéristiques de cette denrée.

*Related Terms:* auxiliaire technologique; ingrédient; aromatisant naturel.

## aditivo alimentario

*Remarks:* Esta definición no incluye los "contaminantes" ni las sustancias añadidas al alimento para mantener o mejorar las cualidades nutricionales. Las normas sobre la producción orgánica especifican, mediante listas, positivas o negativas, de sustancias, qué aditivos están autorizados o prohibidos, respectivamente, en los productos orgánicos.

*Definition:* Cualquier sustancia que no se consume normalmente como alimento por sí mismo ni se usa normalmente como ingrediente típico del alimento, tenga o no valor nutritivo, cuya adición intencional al alimento para un fin tecnológico (inclusive organoléptico) en la fabricación, elaboración, preparación, tratamiento, envasado, empaquetado, transporte o almacenamiento provoque, o pueda esperarse razonablemente que provoque (directa o indirectamente), el que ella misma o sus subproductos lleguen a ser un componente del alimento o afecten a sus características.

*Related Terms:* coadyuvante de elaboración; ingrediente; aromatizante natural.

\*\*\*\*

## food availability

*Definition:* The availability of sufficient quantities of food of appropriate quality, supplied through domestic production or imports.

*Related Terms:* food access, food stability; food utilization, food security; food security dimension.

## disponibilité alimentaire disponibilité des aliments

*Definition:* Disponibilité d'aliments en quantité suffisante et d'une qualité adéquate, dont l'approvisionnement est assuré par la production nationale ou les importations.

*Related Terms:* accès à la nourriture; stabilité des approvisionnements alimentaires; utilisation des aliments; sécurité alimentaire; aspects de la sécurité alimentaire.

## disponibilidad de alimentos

*Definition:* La existencia de cantidades suficientes de alimentos de calidad adecuada, suministrados a través de la producción del país o de importaciones.

*Related Terms:* acceso a los alimentos, estabilidad del abastecimiento de alimentos; utilización alimentaria, seguridad alimentaria; dimensiones de la seguridad alimentaria.

\*\*\*\*

## food culture

*Remarks:* The revival of traditional food cultures and gastronomic diversity, based on diverse natural environments and traditional knowledge is celebrated by Slow Food and its world-wide alliance of food communities. The organic agriculture community is a strong ally in this movement.



*Definition:* Food and dietary patterns that are part of the heritage of all groups and peoples. The concept refers as well to ways of growing, harvesting, preparing, and celebrating food.

*Related Terms:* specialty food; traditional knowledge; Slow Food; gastronomy.

## **culture alimentaire**

*Remarks:* La résurgence des cultures alimentaires traditionnelles et de la diversité gastronomique, fondées sur divers milieux culturels et traditions, est mise en avant dans le concept "Slow Food" et ses ramifications dans les communautés alimentaires du monde entier. L'agriculture biologique est un allié important de ce mouvement.

*Definition:* Comportements alimentaires et régimes types qui font partie du patrimoine de tous les groupes de population et peuples. Cette notion couvre également les modes de culture, de récolte ainsi que de préparation et d'organisation des repas.

*Related Terms:* aliment de spécialité; connaissance traditionnelle; Slow Food; gastronomie.

## **cultura alimentaria**

*Remarks:* El movimiento Slow Food y su alianza mundial de comunidades alimentarias alaba el resurgimiento de culturas alimentarias tradicionales y de la diversidad gastronómica, basada en la diversidad de entornos naturales y de conocimientos tradicionales. La agricultura orgánica es un aliado importante en este movimiento.

*Definition:* Modelos alimentarios y nutricionales que forman parte de la herencia cultural de todos los grupos de personas y pueblos. El concepto también se refiere a las formas de cultivar, cosechar y preparar los alimentos y a los ritos o celebraciones asociados.

*Related Terms:* alimentos especiales; conocimiento tradicional; Slow Food; gastronomía.

\*\*\*\*

## **food security**

*Definition:* Food security takes place when all people, at all times, have physical, social and economic access to sufficient, safe and nutritious food which meets their dietary needs and food preferences for an active and healthy life (World Food Summit, 1996). The multi-dimensional nature of food security includes food availability, access, stability and utilization.

*Related Terms:* food availability; food access; food stability; food utilization; right to food; seasonal food security; food security dimension.

## **sécurité alimentaire**

*Definition:* La sécurité alimentaire existe lorsque tous les êtres humains ont, à tout moment un accès physique, social et économique à une nourriture suffisante, saine et nutritive leur permettant de satisfaire leurs besoins énergétiques et leurs préférences alimentaires pour mener une vie saine et active (Sommet mondial de l'alimentation, 1996). Les multiples facettes de la sécurité alimentaire comprennent la disponibilité alimentaire, l'accès à la nourriture, la stabilité et l'utilisation des aliments.

*Related Terms:* disponibilité alimentaire; accès à la nourriture; stabilité des approvisionnements alimentaires; utilisation des aliments; sécurité alimentaire; aspects de la sécurité alimentaire; droit à l'alimentation.

## **seguridad alimentaria**

*Definition:* Existe seguridad alimentaria cuando todas las personas tienen en todo momento acceso físico y económico a suficientes alimentos inocuos y nutritivos para satisfacer sus necesidades alimenticias y sus preferencias en cuanto a los alimentos a fin de llevar una vida activa y sana (Cumbre Mundial sobre la Alimentación, 1996). La seguridad alimentaria abarca las dimensiones siguientes con relación a los alimentos: disponibilidad, acceso, estabilidad y utilización.

*Related Terms:* disponibilidad de alimentos; acceso a los

alimentos; estabilidad del abastecimiento de alimentos; utilización alimentaria; seguridad alimentaria; dimensiones de la seguridad alimentaria; derecho a la alimentación.

\*\*\*\*

## **food self-provisioning**

## **food self-sufficiency**

*Definition:* Food self-sufficiency is the ability to produce most of the food a nation or a household needs and rely on it to satisfy its food needs.

*Related Terms:* food self-reliance; self-reliant food system; food access; home-grown crop; household food security; local food system; food availability; subsistence farm.

## **autoapprovisionnement alimentaire**

## **autosuffisance alimentaire**

*Definition:* L'autosuffisance alimentaire est l'aptitude à produire la plupart des aliments nécessaires à une nation ou à un ménage pour satisfaire ses besoins alimentaires.

*Related Terms:* autonomie alimentaire; système alimentaire autonome; accès à la nourriture; culture locale; sécurité alimentaire des ménages; système alimentaire local; disponibilité alimentaire; ferme de subsistance.

## **autoabastecimiento de alimentos**

## **autosuficiencia alimentaria**

*Definition:* La autosuficiencia alimentaria es la capacidad de producir la mayoría de los alimentos que precisa una nación o un hogar y de confiar en ella para satisfacer sus necesidades alimentarias.

*Related Terms:* autonomía alimentaria; sistema alimentario autónomo; acceso a los alimentos; cultivo nativo; seguridad alimentaria de los hogares; sistema alimentario local; disponibilidad de alimentos; explotación de subsistencia.

\*\*\*\*

## **food self-reliance**

*Definition:* The capacity to generate enough income through farming and off-farm activities in order to meet food needs. While some food may be directly consumed, cash crops allow purchasing what cannot be locally produced. Food self-reliance means more than having the capacity to grow food in-country or on-farm. It also means having the economic capacity and capital to purchase food that cannot be grown domestically.

*Related Terms:* food self-sufficiency; food availability; food access.

## **autonomie alimentaire**

*Definition:* Capacité de tirer des revenus suffisants des activités agricoles et non agricoles pour répondre aux besoins alimentaires. Certains aliments peuvent être consommés directement, tandis que les cultures de rapport permettent d'acheter ce qui ne peut être produit localement. L'autonomie alimentaire va au-delà de la simple capacité de produire des vivres dans le pays ou à la ferme. Elle implique aussi que l'on ait suffisamment de capitaux pour acheter les vivres qui ne peuvent pas être produits sur place.

*Related Terms:* autosuffisance alimentaire; disponibilité alimentaire; accès à la nourriture.

## **autonomía alimentaria**

*Definition:* Capacidad para generar ingresos suficientes, mediante la actividad agropecuaria y otras actividades realizadas fuera de la granja, para satisfacer las necesidades alimentarias. Aunque algunos alimentos se pueden consumir directamente, los cultivos comerciales permiten adquirir productos que no se pueden producir en el lugar. La autonomía alimentaria no se refiere únicamente a la capacidad de cultivar alimentos en el país

o en una granja, sino también a disponer de la capacidad (es decir, del capital) necesaria para comprar alimentos que no se pueden cultivar en el ámbito local o nacional.  
*Related Terms:* autosuficiencia alimentaria; disponibilidad de alimentos; acceso a los alimentos.

\*\*\*\*

## food stability

*Remarks:* Stability of food supply is also associated with other dimensions of food security, such as access to food and food utilization, as well as economic conditions of food stability.

*Definition:* To be food secure, a population, household or individual must have access to adequate food at all times. They should not risk losing access to food as a consequence of sudden shocks (e.g. an economic or climatic crisis) or cyclical events (e.g. seasonal food insecurity). The concept of stability can therefore refer to both the availability and access dimensions of food security which in turn depend on environmental stability in the face of climate change and economic stability in the face of globalization.

*Related Terms:* food availability, food access; food utilization, food security; food security dimension; environmental stability.

## stabilité alimentaire

## stabilité de la nourriture

## stabilité des approvisionnements

## alimentaires

## stabilité des disponibilités

## alimentaires

*Remarks:* La stabilité des approvisionnements alimentaires est aussi associée à d'autres aspects de la sécurité alimentaire, tels que l'accès à la nourriture et l'utilisation des aliments, ainsi que les conditions économiques de la stabilité alimentaire.

*Definition:* Pour parvenir à la sécurité alimentaire, une population, un ménage ou une personne doit avoir un accès permanent à une nourriture adéquate. Cet accès à la nourriture ne doit être menacé ni par l'émergence de chocs soudains (par exemple, une crise économique ou climatique) ni par des événements cycliques (par exemple, une insécurité alimentaire saisonnière). Le concept de stabilité peut donc concerner à la fois les aspects de la sécurité alimentaire liés à la disponibilité et à l'accès, lesquels dépendent à leur tour de la stabilité de l'environnement face au changement climatique et de la stabilité économique dans un contexte de mondialisation.

*Related Terms:* disponibilité alimentaire ; accès à la nourriture; utilisation des aliments; sécurité alimentaire; aspects de la sécurité alimentaire; stabilité de l'environnement.

## estabilidad alimentaria

*Remarks:* La estabilidad del abastecimiento de alimentos guarda también relación con otros aspectos de la seguridad alimentaria, como el acceso a los alimentos, su utilización, y las condiciones económicas para dicha estabilidad.

*Definition:* Para tener seguridad alimentaria, una población, un hogar o una persona deben tener acceso a alimentos adecuados en todo momento. No deben correr el riesgo de quedarse sin acceso a los alimentos a consecuencia de crisis repentinas (por ejemplo, una crisis económica o climática) ni de acontecimientos cíclicos (como la inseguridad alimentaria estacional). Por consiguiente, el concepto de estabilidad puede referirse tanto a la dimensión de la disponibilidad de la seguridad alimentaria, como a la dimensión del acceso, las cuales, a su vez, dependen de la estabilidad medioambiental ante el cambio climático y de la estabilidad económica ante la globalización.

*Related Terms:* disponibilidad de alimentos; acceso a los alimentos; utilización alimentaria; seguridad alimentaria; dimensiones de la seguridad alimentaria; estabilidad del medio ambiente.

\*\*\*\*

## food system paradox

*Definition:* A set of conditions in the food sector that are contradictory or a situation which defies intuition. The International Conference on Organic Agriculture and Food Security held in Rome in May 2007 framed its discussions within the overall food system paradox, with a view to describe how organic agriculture could assist in a paradigm shift for food security. More specifically, the paradox was described as follows: global food supply is sufficient but 850 million people go hungry; use of chemical agricultural inputs has been increasing in the last two decades but grain productivity keeps declining; cost of agricultural inputs has been rising but commodity costs have been steadily declining for five decades; more knowledge is readily available through fast information technologies but nutrition-related diseases are increasing; industrialized food systems have environmental and social costs that threaten food security (e.g. occupational deaths through pesticide poisoning, farmers suicides due to debts, loss of millions of jobs in rural areas).

*Related Terms:* food security dimension; environmental and social costs; efficiency.

## paradoxe du système alimentaire

*Definition:* Ensemble de conditions dans le secteur alimentaire qui sont contradictoires, ou situation qui défie l'intuition. Les travaux de la Conférence internationale sur l'agriculture biologique et la sécurité alimentaire, qui s'est tenue à Rome en mai 2007, se sont inscrits dans le cadre du débat sur le caractère paradoxal du système alimentaire dans son ensemble, l'objectif étant de déterminer de quelle manière l'agriculture biologique pourrait contribuer à l'émergence d'un nouveau paradigme de la sécurité alimentaire. Concrètement, le paradoxe qui caractérise le système alimentaire tient aux aspects suivants: les approvisionnements alimentaires mondiaux sont suffisants, mais 850 millions de personnes souffrent de la faim; l'utilisation d'intrants agricoles chimiques n'a cessé d'augmenter ces 20 dernières années, mais la productivité du secteur céréalier est en constant recul; le coût des intrants agricoles est en augmentation, alors que le coût des produits agricoles de base diminue régulièrement depuis 50 ans; on peut aujourd'hui avoir accès facilement et rapidement à un grand volume de connaissances grâce aux technologies de l'information, alors que, dans le même temps, les maladies liées à la malnutrition ne cessent de gagner du terrain; les systèmes alimentaires de type industriel ont un coût environnemental et social qui menace la sécurité alimentaire (décès professionnels dus à des empoisonnements aux pesticides, suicides d'agriculteurs endettés, disparition de millions d'emplois dans les zones rurales).

*Related Terms:* aspects de la sécurité alimentaire; coût environnemental et social; efficacité.

## paradoja del sistema alimentario

*Definition:* Conjunto de condiciones del sector alimentario que son contradictorias o situación que no se comprende de forma intuitiva. La Conferencia Internacional sobre Agricultura Orgánica y Seguridad Alimentaria, celebrada en Roma en mayo de 2007, centró su discusión en la paradoja global del sistema alimentario, con el propósito de describir la contribución de la agricultura orgánica a un cambio de paradigma en la seguridad alimentaria. Más en concreto, se consideraron los siguientes aspectos de la paradoja: la oferta mundial de alimentos es suficiente, pero 850 millones de personas padecen hambre; la utilización de insumos agrícolas químicos ha ido en aumento en las dos últimas décadas, pero la productividad

de los cereales continúa disminuyendo; se han incrementado los costos de los insumos agrícolas, pero los de los productos básicos han ido disminuyendo constantemente en las cinco últimas décadas; se dispone de mayores conocimientos gracias a las tecnologías que permiten una rápida transmisión de la información, pero aumentan las enfermedades relacionadas con la alimentación; los sistemas alimentarios industrializados tienen costes sociales y medioambientales que amenazan la seguridad alimentaria (por ejemplo, muertes en accidentes laborales provocados por el envenenamiento con plaguicidas, suicidios de los agricultores a causa de sus deudas, pérdida de millones de puestos de trabajo en las zonas rurales).

*Related Terms:* dimensiones de la seguridad alimentaria; costo ecológico y social; eficiencia.

\*\*\*\*

## food utilization

*Definition:* Utilization of food through adequate diet, clean water, sanitation and health care to reach a state of nutritional well-being where all physiological needs are met. This brings out consumer behaviour and the importance of non-food inputs to food security.

*Related Terms:* food availability, food access, food stability; food security dimension.

## utilisation des aliments

*Definition:* Consommation de nourriture dans le cadre d'un régime adéquat et de l'accès à l'eau potable, à l'assainissement et aux soins de santé, de façon à atteindre un état de bien-être nutritionnel qui permette de satisfaire tous les besoins physiologiques. Cette notion fait ressortir le comportement des consommateurs et l'importance des facteurs non alimentaires dans la sécurité alimentaire.

*Related Terms:* disponibilité alimentaire; accès à la nourriture; stabilité des approvisionnements alimentaires; aspects de la sécurité alimentaire.

## utilización de los alimentos

*Definition:* Utilización biológica de los alimentos con una alimentación adecuada, agua potable, saneamiento y asistencia sanitaria para lograr un estado de bienestar nutricional en el que se satisfagan todas las necesidades fisiológicas. Este concepto pone de relieve el comportamiento de los consumidores y la importancia de los insumos no alimentarios en la seguridad alimentaria.

*Related Terms:* disponibilidad de alimentos; acceso a los alimentos; estabilidad alimentaria; dimensiones de la seguridad alimentaria.

\*\*\*\*

## fossil fuel

*Remarks:* Fossil fuel-based inputs (e.g. nitrogen fertilizers and synthetic pesticides) used by conventional agriculture are replaced by natural resources processes in organic agriculture.

*Definition:* A hydrocarbon deposit, such as petroleum, coal, or natural gas, derived from living matter of a previous geologic time and used for fuel.

*Related Terms:* climate change; energy; crude oil.

## combustible fossile

*Definition:* Gisement d'hydrocarbures tels que pétrole, charbon ou gaz naturel, dérivés de la matière organique provenant d'une autre époque géologique et utilisé comme combustible.

*Related Terms:* changement climatique; énergie; pétrole.

## combustible fósil

*Definition:* Hidrocarburo, como el petróleo, el carbón o el gas natural, presente en un yacimiento, que procede de

materia viva de una era geológica anterior y que se emplea como combustible.

*Related Terms:* cambio climático; energía; petróleo.

\*\*\*\*

## free range

*Definition:* Free range is a method of farming husbandry where the animals are allowed to roam freely instead of being contained in any manner. Farmers practice free range to achieve free-range or humane certification (and thus capture high prices), to reduce feed costs, to produce a higher-quality product, as a method of raising multiple crops on the same land, or for other reasons.

*Related Terms:* animal welfare; organic livestock; organic feed; grass-fed animals.

## terrain de parcours libre

*Definition:* Dans l'élevage en liberté, les animaux peuvent se déplacer librement au lieu d'être confinés de quelque manière que ce soit. Les agriculteurs pratiquent l'élevage en liberté pour obtenir une certification correspondante ou une certification d'élevage dans des conditions décentes (et majorer ainsi leurs prix), réduire les coûts d'alimentation des animaux, obtenir des produits de qualité supérieure, pratiquer la polyculture sur la même terre, ou pour d'autres raisons.

*Related Terms:* bien-être des animaux; bétail biologique; aliment du bétail issu de l'agriculture biologique; animaux engraisés à l'herbe.

## al aire libre

*Definition:* Método de cría de ganado que permite a los animales deambular libremente en lugar de estar confinados de algún modo. Los ganaderos emplean este método para conseguir la certificación de cría al aire libre o de uso de prácticas humanitarias (certificación humanitaria) (y obtener así precios más altos), reducir los costos del pienso, producir un producto de mayor calidad, como forma de producir varios cultivos en la misma tierra, o por otras razones.

*Related Terms:* bienestar de los animales; ganado orgánico; piensos orgánicos; animales alimentados con pasto.

\*\*\*\*

## functional biodiversity

*Definition:* Functions found in ecosystems, resulting from interactions between living organisms, their diversity and the ecosystem functions provided by the biological community. While the physical and chemical processes contributing to ecosystem functioning can be measured relatively easily (for example, by measuring nutrient concentrations), such measures do not tell much about the complex biological and physical interactions that drive the ecosystem processes. The two main areas where the effect of biodiversity on ecosystem function have been studied are the relationship between diversity and productivity, and the relationship between diversity and community stability. More biologically diverse communities appear to be more productive than are less diverse communities, and they appear to be more stable in the face of perturbations.

*Related Terms:* soil biodiversity; biological diversity; agro-biodiversity; ecosystem functions.

## biodiversité fonctionnelle

*Definition:* Fonctions d'un écosystème résultant des interactions entre les organismes vivants, leur diversité et les fonctions de l'écosystème générées par la communauté biologique. Les processus physiques et chimiques qui contribuent au fonctionnement de l'écosystème peuvent être mesurés assez facilement (par exemple en évaluant la concentration en éléments nutritifs), mais ces mesures ne donnent guère de

renseignements sur la complexité des interactions biologiques et physiques qui régissent les processus de l'écosystème. Les deux domaines dans lesquels les effets de la biodiversité sur les fonctions de l'écosystème ont été étudiés sont la relation entre diversité et productivité, et celle entre diversité et stabilité de la communauté. Les communautés les plus diversifiées sur le plan biologique semblent plus productives que les autres; elles semblent également plus stables face aux perturbations.

*Related Terms:* biodiversité des sols; biodiversité; agrobiodiversité; fonctions écosystémiques.

### **biodiversidad funcional**

*Definition:* Funciones de los ecosistemas, que son consecuencia de las interacciones entre organismos vivos, su diversidad y las funciones ecosistémicas que aporta la comunidad biológica. Aunque los procesos físicos y químicos que contribuyen al funcionamiento del ecosistema se pueden medir con relativa facilidad (midiendo, por ejemplo, las concentraciones de nutrientes), tales medidas no proporcionan demasiada información acerca de las complejas interacciones biológicas y físicas que impulsan los procesos del ecosistema. Los dos principales efectos de la biodiversidad en la función ecosistémica que se han estudiado son la relación entre la diversidad y la productividad, y la relación entre la diversidad y la estabilidad de las comunidades. Según estos estudios, las comunidades con mayor diversidad biológica son más productivas que las que tienen una diversidad menor y son más estables ante las perturbaciones.

*Related Terms:* biodiversidad del suelo; biodiversidad; agrobiodiversidad; funciones ecosistémicas.

\*\*\*\*

## **G**

### **genetically modified organism**

*Remarks:* Preferred denomination.

### **genetically manipulated organism**

### **genetically engineered organism**

### **GEO**

*Form:* Abbreviation.

### **GMO**

*Form:* Abbreviation.

*Remarks:* Sometimes referred to as.

*Definition:* A genetically modified/engineered organism means an organism in which the genetic material has been changed through modern biotechnology in a way that does not occur naturally by multiplication and/or natural recombination. For instance, a plant may be given fish genetic material that increases its resistance to frost. Another example would be an animal that has been modified with genes that give it the ability to secrete a human protein.

*Related Terms:* biodiversity; cross-pollination; coexistence; transgenic.

### **organisme génétiquement modifié**

### **OGM**

*Form:* Abbreviation.

*Definition:* Un organisme est "génétiquement modifié" lorsque son matériel génétique a été modifié d'une manière qui ne s'effectue pas naturellement, par fécondation croisée ou par recombinaison naturelle. Par exemple, une plante peut recevoir le matériel génétique d'un poisson afin d'augmenter sa résistance au gel. Un autre exemple serait un animal qui a été modifié avec des gènes qui lui confèrent la possibilité de sécréter une protéine humaine.

*Related Terms:* biodiversité; pollinisation croisée; coexistence; transgénique.

### **organismo modificado**

### **genéticamente**

### **OMG**

*Form:* Abbreviation.

*Definition:* Un organismo está "modificado genéticamente" si su material genético ha sido modificado de una manera que no se produce naturalmente en el apareamiento ni en la recombinación natural. Por ejemplo, se puede introducir material genético de un pez en una planta para aumentar su resistencia a las heladas. Otro ejemplo sería un animal modificado con genes que le proporcionen la capacidad de segregar una proteína humana.

*Related Terms:* diversidad biológica; polinización cruzada; coexistencia; transgénico.

\*\*\*\*

### **genetically modified organism-free region**

### **GM-free zone**

### **GMO-free region**

### **GMO-free zone**

*Remarks:* The aim of GM-free zones is to make local authorities aware of the risks posed by GMOs; to encourage them to take practical measures to protect their regions in the context of coexistence and to support a national public debate on GMOs. The grassroots movement started in 2003 with a conference to support the strategic and practical work of civil society groups to foster those agricultural and food processing practices which did not want GMOs. As of February 2009, in the European Union more than 230 regions, over 4200 municipalities and other local entities and tens of thousands of farmers and food producers in Europe have declared themselves "GMO-free", expressing their commitment not to allow the use of genetically modified organisms in the agriculture and food in their territories.

*Definition:* Zones, regions, provinces, even whole countries, where local/regional governments declared that genetically modified (GM) crops cannot be planted in order to protect conventional and organic crops, as well as wildlife, from potential GM contamination.

*Related Terms:* genetically modified organism; coexistence; cross-pollination; right to choose food; transgenic.

### **zone sans OGM**

*Remarks:* L'objectif des zones sans OGM est de sensibiliser les autorités locales aux risques que présentent les OGM; de les encourager à adopter des mesures concrètes pour protéger leur région dans un contexte de coexistence et de susciter un débat public national sur les OGM. Le mouvement de base a débuté en 2003 avec une conférence visant à soutenir les efforts stratégiques et pratiques menés par des groupes de la société civile pour promouvoir les pratiques agricoles et de transformation des aliments qui rejettent les OGM. Au mois de février 2009, dans l'Union européenne, plus de 230 régions, 4 200 municipalités et autres entités locales et des dizaines de milliers d'agriculteurs et de producteurs alimentaires revendiquaient l'appellation "sans OGM", signifiant leur volonté d'interdire l'utilisation d'organismes génétiquement modifiés dans l'agriculture et l'alimentation sur leur territoire.

*Definition:* Zones, regions, provinces, voire pays entiers, où les pouvoirs publics locaux/régionaux ont déclaré que les cultures génétiquement modifiées ne peuvent être pratiquées, afin de protéger les cultures conventionnelles et biologiques ainsi que la vie sauvage d'une contamination potentielle par les OGM.

*Related Terms:* organisme génétiquement modifié;

coexistence; pollinisation croisée; droit de choisir les aliments; transgénique.

## zona sin OMG

*Remarks:* La finalidad de las zonas sin OMG es concienciar a las autoridades locales de los riesgos que plantean los organismos modificados genéticamente, animarles a adoptar medidas prácticas para proteger sus regiones en el ámbito de la coexistencia y apoyar un debate público nacional sobre los OMG. Los movimientos populares comenzaron en 2003 con una conferencia para apoyar el trabajo estratégico y práctico de asociaciones civiles contrarios a los OMG para promover actividades agrícolas y de elaboración de alimentos sin OMG. Desde febrero de 2009, en la Unión Europea más de 230 regiones y más de 4200 municipios y otras entidades locales, así como decenas de miles de agricultores y productores de alimentos europeos se han declarado “libres de OMG” expresando su compromiso de no permitir el uso de organismos modificados genéticamente en la agricultura y la alimentación en sus territorios.

*Definition:* Zonas, regiones, provincias, incluso países completos, cuyos gobiernos locales o regionales han prohibido plantar cultivos modificados genéticamente para proteger los cultivos convencionales y orgánicos, además de la flora y la fauna silvestres, de la posible contaminación por este tipo de cultivos.

*Related Terms:* organismo modificado genéticamente; coexistencia; polinización cruzada; derecho a elegir los alimentos; transgénico.

\*\*\*\*

## geographic indication GI

*Form:* Abbreviation.

*Remarks:* The term geographical indication was introduced in the WTO Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights (TRIPS), 1994.

*Definition:* Indication which identifies a good as originating in the territory, or a region or locality in that territory, where a given quality, reputation or other characteristic of the good is essentially attributable to its geographical origin.

*Related Terms:* appellation of origin; specialty food; specialty product; typical product.

## indication géographique

*Remarks:* L'expression « indication géographique » a été introduite dans l'Accord de l'OMC sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce (ADPIC), 1994.

*Definition:* Indication qui sert à rattacher un produit à un terroir ou à une région ou localité de ce terroir, lorsque la qualité, la renommée ou toute autre caractéristique du produit est attribuable pour l'essentiel à son origine géographique.

*Related Terms:* appellation d'origine; aliment de spécialité; produits typiques.

## indicación geográfica

*Remarks:* La expresión “indicación geográfica” se introdujo en el Acuerdo de la OMC sobre los Aspectos de los Derechos de Propiedad Intelectual relacionados con el Comercio (ADPIC) de 1994.

*Definition:* La que identifica un producto como originario de un territorio, o de una región o localidad de ese territorio, cuando determinada calidad, reputación, u otra característica del producto sea imputable fundamentalmente a su origen geográfico.

*Related Terms:* denominación de origen; alimentos especiales; productos especiales; productos típicos.

\*\*\*\*

## global warming potential GWP

*Form:* Abbreviation

*Remarks:* Organic agriculture systems contribute to reduced consumption of fossil-fuel energy (by foregoing use of nitrogen fertilizers), reduced greenhouse gas emissions, reduced soil erosion and increased carbon stocks, especially in already degraded soils. Greenhouse warming potential in organic systems is 29 to 37 percent lower, on a per hectare basis, because of omission of synthetic fertilizers and pesticides as well as less use of high energy feed. Methane emissions of organic rice and ruminants are equal to conventional systems but the increased longevity of organic cattle is favourable on methane emissions. Carbon sequestration efficiency of organic systems in temperate climates is almost double as compared to conventional soils, mainly due to use of grass clovers for feed and of cover crops in organic rotations.

*Definition:* The global warming potential (GWP) in agriculture is measured by the quantity of greenhouse gases emissions (expressed in CO<sub>2</sub> equivalent) that an activity is likely to produce both in GHG per hectare and per tonne of commodity. GWP is a measure of how much a given mass of greenhouse gas is estimated to contribute to global warming. It is a relative scale which compares the gas in question to that of the same mass of carbon dioxide.

*Related Terms:* climate change; greenhouse gas; global warming.

## contribution potentielle au réchauffement climatique

*Remarks:* Les systèmes d'agriculture biologique permettent de réduire la consommation d'énergie à base de combustible fossile (en évitant le recours aux engrais azotés), les émissions de gaz à effet de serre et l'érosion des sols, et augmentent les réserves de carbone, en particulier dans les sols déjà dégradés. Dans les systèmes d'agriculture biologique, la contribution potentielle au réchauffement par effet de serre, calculée par hectare de terrain, est de 29 à 37 pour cent inférieure, du fait qu'ils n'utilisent pas d'engrais et de pesticides de synthèse et qu'ils ont moins recours aux fourrages à haute valeur énergétique. Les émissions de méthane des rizières et ruminants biologiques sont équivalentes à celles des systèmes conventionnels, mais la longévité accrue du bétail élevé dans des conditions biologiques a un effet positif sur les émissions de méthane. Dans les systèmes biologiques des climats tempérés, l'efficacité de la fixation du carbone représente près du double (575-700 kg de carbone par an) de celle des sols conventionnels, du fait principalement de l'utilisation de trèfle fourrager et des cultures de couverture pratiquées dans les rotations des cultures biologiques.

*Definition:* En agriculture, le potentiel de réchauffement climatique se mesure par la quantité d'émissions de gaz à effet de serre (exprimée en équivalent CO<sub>2</sub>) qu'une activité est susceptible de produire (en quantité de gaz par hectare et par tonne de produit). Elle permet de mesurer dans quelle proportion une masse donnée de gaz à effet de serre contribue au réchauffement climatique. C'est une échelle relative qui compare le gaz en question avec une masse équivalente de dioxyde de carbone.

*Related Terms:* changement climatique; gaz à effet de serre; contribution potentielle au réchauffement climatique.

## potencial de calentamiento global

*Remarks:* Los sistemas de agricultura orgánica contribuyen a la reducción del consumo de energía procedente de combustibles fósiles (debido a que renuncia al uso de fertilizantes nitrogenados), a la reducción de emisiones de gases de efecto invernadero, a la reducción de la erosión del suelo y al aumento de las reservas de carbono, en particular en suelos ya degradados. El potencial de calentamiento por efecto invernadero en sistemas orgánicos es entre un 29 y un 37 por ciento menor, por hectárea, debido a la renuncia al uso de fertilizantes y plaguicidas sintéticos, así como a la menor utilización de

piensos de contenido energético alto. Las emisiones de metano de la producción orgánica de arroz y de rumiantes son iguales que las generadas por sistemas convencionales, pero la mayor longevidad del ganado bovino orgánico favorece las emisiones de metano. La capacidad de fijación de carbono de los suelos de sistemas orgánicos en climas templados es casi el doble (entre 575 y 700 kg de carbono por hectárea y año) que la de los sistemas convencionales, debido principalmente al uso de mezclas de gramíneas y tréboles como alimento para los animales y de cultivos de cobertura en las rotaciones de cultivos de los sistemas orgánicos.

*Definition:* El potencial de calentamiento global (PCG) en la agricultura se mide por las emisiones de gases de efecto invernadero (expresada en equivalentes de CO<sub>2</sub>) que es probable que genere una actividad, ya sea por hectárea o por tonelada de producto. El PCG es una medida de la contribución estimada al calentamiento mundial de una masa determinada de gases de efecto invernadero. La escala en la que se expresa el PCG es relativa: compara el potencial del gas en cuestión con el de la misma masa de dióxido de carbono.

*Related Terms:* cambio climático; gas de efecto invernadero; potencial de calentamiento global.

\*\*\*\*

## green manuring

*Remarks:* Green manuring is an important tool in organic agriculture by fixing nitrogen, recycling nutrients in the rotation, and maintaining soil fertility through adding organic matter.

*Definition:* Green manuring refers to a cover crop grown to help maintain soil organic matter and increase nitrogen availability. Legumes are often used because they have rhizobial bacteria living in their root nodules that are able to fix nitrogen from the air and add it to the soil. Green manure is incorporated into the soil for the purpose of soil improvement. May include spontaneous crops, plants or weeds.

*Related Terms:* fertilizer application; manure; farmyard manure; cover crop, mulching; rhizome; manure management.

## fumure verte

*Remarks:* La fumure verte est un outil important en agriculture biologique pour la fixation de l'azote, le recyclage des éléments nutritifs lors de la rotation des cultures et le maintien de la fertilité des sols grâce à l'apport de matière organique.

*Definition:* Le terme fumure verte s'applique à la culture d'une plante de couverture afin de permettre au sol de conserver sa matière organique et d'augmenter sa teneur en azote. Les légumineuses sont souvent utilisées, car leurs nodules racinaires contiennent des bactéries de type Rhizobium, capables de fixer l'azote de l'air et de le transmettre au sol. Le fumier vert est incorporé dans le sol afin d'en améliorer la qualité. Peut comprendre des cultures, des plantes ou des mauvaises herbes spontanées.

*Related Terms:* application d'engrais; fumier; fumier de ferme; plante de couverture; paillage; rhizome; gestion du fumier.

## aplicación de abono verde

*Remarks:* La aplicación de abono verde es una herramienta importante en la agricultura orgánica, ya que fija nitrógeno, recicla nutrientes en la rotación de cultivos y mantiene la fertilidad del suelo mediante la adición de materia orgánica.

*Definition:* El cultivo de especies vegetales de cobertura para ayudar a conservar la materia orgánica del suelo y aumentar la disponibilidad de nitrógeno. Suelen utilizarse leguminosas porque los nódulos de sus raíces contienen rizobios capaces de fijar el nitrógeno del aire y enriquecer el suelo. El abono verde se incorpora al suelo para

mejorarlo y puede incluir especies de crecimiento espontáneo, ya sean cultivos, malas hierbas u otras plantas.

*Related Terms:* abonado; abono; estiércol de granja; cultivo de abrigo; cultivo de cobertura; cultivo de cubierta, cobertura del suelo con materia orgánica; rizoma; gestión del estiércol.

\*\*\*\*

## greenhouse gas GHG

*Form:* Abbreviation.

*Definition:* Greenhouse gases are those gaseous constituents of the atmosphere, both natural and anthropogenic that absorb and emit radiation at specific wavelengths within the spectrum of infrared radiation emitted by the Earth's surface, the atmosphere, and clouds. This property causes the greenhouse effect. Water vapour (H<sub>2</sub>O), carbon dioxide (CO<sub>2</sub>), nitrous oxide (N<sub>2</sub>O), methane (CH<sub>4</sub>), and ozone (O<sub>3</sub>) are the primary greenhouse gases in the Earth's atmosphere. Moreover there are a number of entirely human-made greenhouse gases in the atmosphere, such as the halocarbons and other chlorine- and bromine-containing substances, dealt with under the Montreal Protocol. Besides CO<sub>2</sub>, N<sub>2</sub>O, and CH<sub>4</sub>, the Kyoto Protocol deals with the greenhouse gases sulfur hexafluoride (SF<sub>6</sub>), hydrofluorocarbons (HFCs), and perfluorocarbons (PFCs).

*Related Terms:* climate change; global warming potential; greenhouse effect; global warming.

## gaz à effet de serre

*Definition:* Les gaz à effet de serre sont les constituants gazeux de l'atmosphère, d'origine tant naturelle qu'humaine, qui absorbent et émettent des rayonnements sur une longueur d'onde spécifique dans le spectre du rayonnement infrarouge émis par la surface de la terre, l'atmosphère et les nuages. Cette propriété est à l'origine de l'effet de serre. La vapeur d'eau (H<sub>2</sub>O), le dioxyde de carbone (CO<sub>2</sub>), l'oxyde nitreux (N<sub>2</sub>O), le méthane (CH<sub>4</sub>) et l'ozone (O<sub>3</sub>) sont les principaux gaz à effet de serre dans l'atmosphère terrestre. En outre, il existe dans l'atmosphère un certain nombre de gaz à effet de serre entièrement artificiels, tels que les hydrocarbures halogénés et autres substances contenant du chlore et du brome, qui sont mentionnés dans le Protocole de Montréal. Outre le CO<sub>2</sub>, le N<sub>2</sub>O, et CH<sub>4</sub>, le Protocole de Kyoto couvre les gaz à effet de serre que sont l'hexafluorure de soufre (SF<sub>6</sub>), les hydrofluorocarbones (HFC) et les hydrocarbures perfluorés (PFC).

*Related Terms:* changement climatique; potentiel de réchauffement climatique.

## gas de efecto invernadero

*Definition:* Los gases de efecto invernadero son los componentes gaseosos de la atmósfera, tanto naturales como antropógenos, que absorben y emiten radiación en longitudes de onda concretas del espectro de radiación infrarroja emitida por la superficie de la Tierra, la atmósfera y las nubes. Esta propiedad provoca el llamado "efecto invernadero". El vapor de agua (H<sub>2</sub>O), el dióxido de carbono (CO<sub>2</sub>), el óxido nitroso (N<sub>2</sub>O), el metano (CH<sub>4</sub>) y el ozono (O<sub>3</sub>) son los principales gases de efecto invernadero presentes en la atmósfera terrestre. Además, la atmósfera contiene varios gases de efecto invernadero de origen exclusivamente antropógeno, como los hidrocarburos halogenados y otras sustancias que contienen cloro y bromo, contemplados en el Protocolo de Montreal. Además del CO<sub>2</sub>, el N<sub>2</sub>O y el CH<sub>4</sub>, el Protocolo de Kyoto se ocupa de los siguientes gases de efecto invernadero: hexafluoruro de azufre (SF<sub>6</sub>), hidrofluorocarburos (HFC) y perfluorocarburos (PFC).

*Related Terms:* cambio climático; potencial de calentamiento global.

\*\*\*\*

## **group certification grower group certification**

*Remarks:* International Accreditation Forum (IAF) Guidance on the application of ISO/IEC Guide 62: 1962 annex 3 Multi-side Certification.

*Definition:* Grower group certification refers to the certification of a group of producers whose farms are uniform in most ways, and who are organized under one internal quality management and marketing system. Grower group certifications have historically been used for the certification of cooperatives or groups of producers located in a geographical or social region, whose crops are marketed collectively, while minimizing surveillance costs and guaranteeing adherence to buyer's standards.

*Related Terms:* internal control system; grower group; certification programme.

## **certification collective des agriculteurs**

### **certification collective**

*Definition:* Désigne la certification d'un groupe de producteurs dont les exploitations sont semblables à presque tous les points de vue et qui sont organisés autour d'un système interne unique de gestion de la qualité et de commercialisation. Les certifications collectives ont été utilisées par le passé pour des coopératives ou groupes de producteurs situés dans une région géographique ou sociale, dont les cultures sont commercialisées collectivement, de manière à réduire au minimum les coûts d'inspection tout en garantissant le respect des normes de l'acheteur.

*Related Terms:* système de contrôle interne; certification; groupement de cultivateurs; certification collective; programme de certification.

## **certificación conjunta de productores certificación de grupos de productores certificación otorgada a grupos de productores certificación conjunta**

*Definition:* Certificación de un grupo de productores cuyas explotaciones son homogéneas en la mayoría de los aspectos, y que están organizados en un sistema interno único de comercialización y gestión de la calidad. Históricamente, las certificaciones de grupos de productores se han empleado para certificar cooperativas o grupos de productores situados en una región geográfica o social, cuyos cultivos se comercializan colectivamente, al mismo tiempo que se reducen los costos de vigilancia y se garantiza la observancia de las normas del comprador.

*Related Terms:* sistema de control interno; certificación; grupo de cultivadores; certificación conjunta; programa de certificación.

\*\*\*\*

## **grower group**

*Definition:* Grower groups are an organized group of producers with similar farming and production systems, working according to a common marketing objective.

*Related Terms:* internal control system; grower group certification; farmers' organization.

## **groupements de cultivateurs**

*Definition:* Les groupements de cultivateurs sont des groupes organisés de producteurs dont les systèmes d'exploitation et de production sont similaires et qui partagent les mêmes objectifs commerciaux.

*Related Terms:* système de contrôle interne; certification collective; organisation paysanne.

## **grupo de cultivadores**

### **grupo de productores**

*Definition:* Grupo de productores con sistemas agropecuarios y de producción similares y con un objetivo de comercialización común.

*Related Terms:* sistema de control interno; certificación conjunta; asociación de granjeros.

\*\*\*\*

## **growth promoter**

### **growth regulator**

*Definition:* Growth promoters are synthetic substances that are included to the feed in order to maximise growth of animals; when applied to a plant, they promote, inhibit or otherwise modify the growth of a plant. These substances are forbidden in organic agriculture.

*Related Terms:* additive; antibiotic-free.

## **activateur de croissance**

*Remarks:* Différentes catégories d'additifs fourragers sont qualifiés d'activateurs de croissance naturels ou non antibiotiques. S'agissant de la production animale, on les considère souvent comme une option préférable aux activateurs de croissance antibiotiques.

*Definition:* Les activateurs de croissance sont des substances ajoutées au fourrage pour optimiser le développement des animaux. Composés artificiels qui, lorsqu'ils sont ajoutés à une plante, accélèrent, inhibent ou modifient sa croissance. Ces substances sont interdites en agriculture biologique.

*Related Terms:* additif; sans antibiotique.

## **promotor del crecimiento**

*Remarks:* Hay categorías diferentes de aditivos para piensos para animales de granja denominadas "promotores del crecimiento naturales" o "promotores del crecimiento no antibióticos" consideradas generalmente alternativas favorables a los antibióticos promotores del crecimiento en la producción ganadera.

*Definition:* Sustancias agregadas al pienso para potenciar el crecimiento de los animales. Compuestos sintéticos que, aplicados a una planta, estimulan, inhiben o modifican de algún modo su crecimiento. Estas sustancias están prohibidas en la agricultura orgánica.

*Related Terms:* aditivo; sin antibióticos.

\*\*\*\*

# **H**

## **habitat**

*Definition:* The place or type of site where species and communities normally live or grow, usually characterized by relatively uniform physical features or by consistent plant forms, e.g. deserts, lakes and forest are all habitats.

*Related Terms:* agro-ecosystem.

## **habitat**

*Definition:* Endroit ou site particulier où vivent ou se développent normalement les espèces et les communautés, habituellement caractérisé par des propriétés physiques relativement uniformes ou par des types de végétation homogènes; par exemple, les déserts,

les lacs et les forêts sont des habitats.

*Related Terms:* écosystème agricole.

## **hábitat**

*Definition:* Lugar o tipo de lugar en el que habitan o crecen habitualmente especies y comunidades, que suele caracterizarse por tener propiedades físicas relativamente uniformes o por la presencia de formas vegetales homogéneas; son ejemplos de hábitats los desiertos, los lagos y los bosques.

*Related Terms:* ecosistema agrícola.

\*\*\*\*

## **harmonization**

*Definition:* The process by which standards, technical regulations and conformity assessment on the same subject approved by different bodies establishes interchangeability of products and processes. The process aims at the establishment of identical standards, technical regulations and conformity assessment requirements. (Ref. WTO modified)

*Related Terms:* equivalence; International Requirements for Organic Certification Bodies; IROCB; conformity assessment; technical regulation.

## **harmonisation**

*Definition:* Procédure par le biais de laquelle les normes, les réglementations techniques et l'évaluation des la conformité approuvés par différents organes dans un même domaine rendent les produits et les procédés interchangeables. Elle vise à établir des normes, des réglementations techniques et des critères d'évaluation de la conformité identiques.

*Related Terms:* équivalence; IROCB; évaluation de la conformité; réglementation technique.

## **armonización**

*Definition:* Proceso de establecimiento de la intercambiabilidad de productos y procesos en normas, reglamentos técnicos y evaluaciones de la conformidad sobre un mismo asunto aprobados por distintos organismos. El objetivo del proceso es establecer requisitos idénticos en normas, reglamentos técnicos y evaluaciones de la conformidad. (Ref. de la OMC modificada)

*Related Terms:* equivalencia; IROCB; evaluación de la conformidad; reglamento técnico.

\*\*\*\*

## **Hazard Analysis Critical Control Point**

### **Hazard Analysis Critical Control Point (System) HACCP**

*Form:* Abbreviation

*Remarks:* HACCP is also required in organic agriculture.

*Definition:* Hazard Analysis and Critical Control Points (HACCP) is a systematic preventive approach to food safety and pharmaceutical safety that addresses physical, chemical, and biological hazards as a means of prevention rather than finished product inspection. HACCP is used in the food industry to identify potential food safety hazards, so that key actions, known as Critical Control Points (CCP's) can be taken to reduce or eliminate the risk of the hazards being realized. The system is used at all stages of food production and preparation processes including packaging, distribution, etc.

### **Analyse des risques aux points critiques**

## **Analyse des risques - points critiques pour leur maîtrise HACCP**

*Form:* Abbreviation

*Remarks:* Également requis en agriculture biologique.

*Definition:* L'analyse des risques aux points critiques est une approche préventive systématique de la sécurité alimentaire et pharmaceutique qui étudie les risques physiques, chimiques et biologiques à titre préventif au lieu de recourir à l'inspection du produit fini. Elle est utilisée dans l'industrie alimentaire pour déterminer les dangers potentiels pour la sécurité alimentaire, de manière à ce que des mesures clés (les points critiques) soient prises pour atténuer ou éliminer le risque que le danger se concrétise. La méthode s'applique à tous les stades de la production et de la préparation des aliments, y compris le conditionnement, la distribution, etc.

## **Análisis de peligros y de puntos críticos de control**

### **APPCC**

*Form:* Abbreviation

### **HACCP**

*Form:* Abbreviation

*Remarks:* También es necesario en la agricultura orgánica.

*Definition:* El análisis de peligros y de puntos críticos de control (APPCC) es un método preventivo sistemático para conseguir la inocuidad de alimentos y productos farmacéuticos que se centra en los peligros físicos, químicos y biológicos como medio de prevención, en lugar de centrarse en la inspección de los productos acabados. Este tipo de análisis se utiliza en la industria alimentaria para determinar posibles peligros para la inocuidad de los alimentos y poder adoptar medidas clave en los llamados "puntos críticos de control" (PCC), para reducir o eliminar el riesgo de que lleguen a materializarse los peligros. El sistema se aplica en todas las etapas de los procesos de producción y transformación de los alimentos, incluidos el envasado, la distribución, etc.

\*\*\*\*

## **health principle**

*Definition:* This principle points out that the health of individuals and communities cannot be separated from the health of ecosystems - healthy soils produce healthy crops that foster the health of animals and people. Health is the wholeness and integrity of living systems. It is not simply the absence of illness, but the maintenance of physical, mental, social and ecological well-being. Immunity, resilience and regeneration are key characteristics of health. The role of organic agriculture, whether in farming, processing, distribution, or consumption, is to sustain and enhance the health of ecosystems and organisms from the smallest in the soil to human beings. In particular, organic agriculture is intended to produce high quality, nutritious food that contributes to preventive health care and well-being. In view of this it should avoid the use of fertilizers, pesticides, animal drugs and food additives that may have adverse health effects.

*Related Terms:* care principle; ecology principle; fairness principle.

## **principe de santé**

*Definition:* Ce principe souligne que la santé des individus et des communautés est indissociable de la santé des écosystèmes - un sol sain produit des cultures saines qui favorisent la santé des animaux et des personnes. La santé est la globalité et l'intégrité des systèmes vivants. Ce n'est pas seulement l'absence de maladies, mais le maintien d'un bien-être physique, mental, social et écologique. L'immunité, la résilience et la régénération sont les caractéristiques clés de la santé. Le rôle de



l'agriculture biologique, qu'il s'agisse de la production, de la transformation, de la distribution ou de la consommation, est de maintenir et de renforcer la santé des écosystèmes et des organismes, du plus petit dans le sol jusqu'aux êtres humains. En particulier, l'agriculture biologique est destinée à produire des aliments de haute qualité et nutritifs qui contribuent à la prévention des maladies et au bien-être. En conséquence, elle se devrait d'éviter l'utilisation d'engrais, de pesticides, de produits vétérinaires et d'additifs alimentaires susceptibles d'avoir des effets néfastes sur la santé.

*Related Terms:* principe d'attention; principe d'écologie; principe d'équité.

### principio de salud

*Definition:* Este principio sostiene que la salud de las personas y las comunidades no puede desvincularse de la de los ecosistemas: los suelos saludables producen cultivos saludables que favorecen la salud de los animales y las personas. La salud de los sistemas vivos radica en su plenitud e integridad. No se trata únicamente de la ausencia de enfermedades, sino del mantenimiento del bienestar físico, mental, social y ecológico. Las principales características de la salud son la inmunidad, la capacidad de recuperación y la regeneración. La agricultura orgánica, en la producción, la elaboración, la distribución o el consumo, tiene la función de preservar y mejorar la salud de los ecosistemas y los organismos que contienen, desde el más diminuto presente en el suelo hasta los seres humanos. En particular, la agricultura orgánica aspira a producir alimentos nutritivos y de gran calidad que contribuyan a los cuidados preventivos de salud y al bienestar. Por consiguiente, debe evitar el uso de fertilizantes, plaguicidas, medicamentos veterinarios y aditivos alimentarios que puedan producir efectos adversos sobre la salud.

*Related Terms:* principio de atención; principio de ecología; principio de equidad.

\*\*\*\*

### high external input agriculture HEIA

*Form:* Abbreviation

*Definition:* Intensive use of external non renewable resources (fertilizers, pesticides, fossil fuels) generally associated with cash crop production, referred to as high external input agriculture (HEIA). HEIA farming systems are associated with the Green Revolution and are found mainly in ecologically "high potential" areas in the tropics and are most widespread in Asia.

*Related Terms:* Low-External Input Agriculture (LEIA).

### agriculture à forte intensité d'intrants externes

*Definition:* Utilisation intensive d'intrants externes (ressources non renouvelables, engrais, pesticides, combustibles fossiles) généralement associée à l'agriculture de rapport et qualifiée d'agriculture à forte intensité d'intrants externes. Ces systèmes agricoles, associés à la Révolution verte, se rencontrent pour la plupart dans les zones écologiques à haut potentiel sous les tropiques et sont très courants en Asie.

*Related Terms:* agriculture à faible apport d'intrant..

### agricultura de elevados insumos externos

*Definition:* Uso intensivo de insumos externos (recursos no renovables; fertilizantes, plaguicidas, combustibles fósiles) que suele estar asociado a la producción de cultivos comerciales y que recibe el nombre de "agricultura de elevados insumos externos". Estos sistemas agrícolas se relacionan con la Revolución Verde y se encuentran principalmente en zonas con "gran potencial" ecológico de los trópicos, estando más extendidos en Asia que en otros

continentes.

*Related Terms:* agricultura de bajos insumos externos (ABIE).

\*\*\*\*

### home-grown crop

*Remarks:* Home can be at household or national level.

*Definition:* Domestic crop production, opposite of imported crop.

*Related Terms:* specialty food; food self-sufficiency.

### culture indigène

### culture produite sur place

*Remarks:* Il peut s'agir de cultures à l'échelle des ménages ou au niveau national.

*Definition:* Production agricole intérieure, par opposition aux cultures importées.

*Related Terms:* aliment de spécialité; autosuffisance alimentaire.

### cultivo autóctono

### cultivo nativo

*Remarks:* El origen puede establecerse en el ámbito del hogar o nacional.

*Definition:* Cultivo producido en el país, es decir, lo opuesto a cultivo importado.

*Related Terms:* alimentos especiales; autosuficiencia alimentaria.

\*\*\*\*

### homeopathic

*Remarks:* Homeopathic treatments are used in organic livestock production. The thinking behind the use of homeopathic remedies is based on a preventive approach to health but there is a lack of suitably trained veterinary practitioners. Under European legislation organically farmed animals must where possible be treated with homeopathic or phytotherapeutic remedies. If an animal is treated with chemically synthesised medicines, a double withdrawal period must be observed. If an animal is treated chemically more than twice per year, the products of that animal may no longer be sold as organic.

*Definition:* An alternative to allopathic medicine, which heals the body by stimulating its own immune system and regulating its metabolism. Homeopathy (homoios = like; pathos = suffering), first expounded by Samuel Hahnemann in 1796, treats a disease with heavily diluted preparations that are serially diluted.

*Related Terms:* allopathic; phytotherapy.

### homéopatique

*Remarks:* Les traitements homéopathiques sont utilisés en agriculture biologique dans la production animale. L'idée qui sous-tend le recours aux remèdes homéopathiques est fondée sur une approche sanitaire préventive, mais les vétérinaires ayant suivi une formation adéquate en la matière sont peu nombreux. En vertu de la législation européenne, les animaux élevés selon les principes biologiques doivent dans la mesure du possible être traités avec des remèdes homéopathiques ou phytothérapeutiques. Si un animal est traité avec des médicaments chimiques, le délai d'attente légal est deux fois plus long. Si un animal est traité par voie chimique plus de deux fois par an, les produits de cet animal ne peuvent plus être vendus comme produits biologiques.

*Definition:* Par opposition à la médecine allopathique, la médecine homéopathique guérit l'organisme en stimulant le système immunitaire de celui-ci et en régulant le métabolisme. L'homéopathie (homoios = semblable; pathos = souffrance), originellement présentée par Samuel Hahnemann en 1796, traite les maladies à l'aide de

préparations hautement diluées de manière séquentielle.

*Related Terms:* allopathique; phytothérapie.

## homeopático

*Remarks:* Los tratamientos homeopáticos se emplean en la producción de ganado orgánico. La idea que subyace al uso de los remedios homeopáticos se basa en un enfoque preventivo de la salud, pero faltan veterinarios con la formación adecuada. Según la legislación europea, los animales criados de forma orgánica deben, cuando sea posible, ser tratados con remedios homeopáticos o fitoterapéuticos. Si se trata a un animal con medicamentos sintetizados químicamente, se debe observar un plazo de seguridad cuya duración sea el doble de la habitual. Si se trata a un animal con sustancias químicas más de dos veces al año, los productos procedentes de dicho animal ya no se podrán vender como orgánicos.

*Definition:* Una alternativa a la alopatía (o medicina científica tradicional), que cura mediante la estimulación del sistema inmunitario y la regulación del metabolismo del propio organismo. La homeopatía (del griego "homoios": semejante y "pathos": enfermedad), presentada por primera vez por Samuel Hahnemann en 1796, trata una enfermedad con preparados muy diluidos obtenidos mediante sucesivas diluciones en serie.

*Related Terms:* alopático; fitoterapia.

\*\*\*\*

## household food security

### HFS

*Form:* Abbreviation.

*Remarks:* Household food adequacy/security is necessary for food security, but not sufficient, because food may be distributed among household members disproportionately to their individual needs.

*Definition:* A household is considered food secure when it can produce or obtain enough food to meet all of its members' nutritional needs.

*Related Terms:* food security dimension; livelihood security; food self-reliance; food access; national food security.

## sécurité alimentaire des familles

### sécurité alimentaire des ménages

*Remarks:* L'adéquation et la salubrité des aliments sont nécessaires à la sécurité alimentaire, mais ne suffisent pas, car les aliments peuvent être inégalement répartis entre les membres du ménage par rapport aux besoins de chacun.

*Definition:* On considère qu'un ménage jouit de la sécurité alimentaire lorsqu'il est en mesure de produire ou de se procurer de la nourriture en quantité suffisante pour répondre aux besoins nutritionnels de tous ses membres.

*Related Terms:* aspects de la sécurité alimentaire; sécurité des moyens d'existence; autonomie alimentaire; accès à la nourriture; sécurité alimentaire nationale.

## seguridad alimentaria de los hogares

### hogares

*Remarks:* La suficiencia o seguridad alimentaria de un hogar es una condición necesaria para la seguridad alimentaria de sus miembros, pero no suficiente, ya que la distribución de los alimentos entre los miembros del hogar puede no ser proporcional a sus necesidades individuales.

*Definition:* Se considera que un hogar tiene seguridad alimentaria cuando puede producir u obtener alimentos suficientes para cubrir las necesidades nutricionales de todos sus miembros.

*Related Terms:* dimensiones de la seguridad alimentaria; garantía de subsistencia; autonomía alimentaria; acceso a los alimentos; seguridad alimentaria nacional.

\*\*\*\*

## humus

*Remarks:* In organic agriculture, the concept of soil fertility is centered on building soil humus with an emphasis on a "living bridge" between soil life, such as mycorrhizae and bacteria, and how this chain of life from the soil supported the health of crops, livestock and mankind.

*Definition:* Decomposed, dark brown and amorphous organic matter of soils, having lost all trace of the structure and composition of the vegetable and animal matter from which it was derived. Humus hence refers to any organic matter that has reached a point of stability and which is used in agriculture to amend soil.

*Related Terms:* organic matter; compost; farmyard manure; biofertilizer.

## humus

*Remarks:* En agriculture biologique, le concept de fertilité des sols repose sur la création d'humus en mettant l'accent sur la notion "de lien vivant" entre la vie dans le sol (mycorhizes et bactéries) et sur la capacité de cette vie à maintenir en bonne santé les cultures, le bétail et les êtres humains.

*Definition:* Matière organique du sol décomposée de couleur brun foncé et amorphe, ayant perdu toute trace de la structure et de la composition de la matière animale et végétale dont elle est issue. On entend donc par humus toute matière organique qui a atteint un point de stabilité et est utilisée en agriculture pour amender les sols.

*Related Terms:* matière organique; compost; fumier de ferme; bioengrais.

## humus

*Remarks:* En la agricultura orgánica, el concepto de fertilidad del suelo se centra en el aumento del contenido de humus del suelo, con atención especial a la existencia de un "puente vivo" entre la actividad biológica del suelo, por ejemplo de hongos micorrizas y bacterias, y el modo en que esta cadena biológica originada en el suelo sustenta la vitalidad de los cultivos, el ganado y los seres humanos.

*Definition:* Materia orgánica descompuesta, amorfa y de color marrón oscuro de los suelos, que ha perdido todo indicio de la estructura y la composición de la materia vegetal y animal a partir de la que se originó. Por tanto, el término "humus" se refiere a cualquier materia orgánica que ha alcanzado la estabilidad y que se utiliza en la agricultura para enmendar el suelo.

*Related Terms:* materia orgánica; compost; estiércol de granja; biofertilizante.

\*\*\*\*

## I

## IFOAM norm

*Definition:* The IFOAM Norms are the IFOAM Basic Standards (IBS) together with the IFOAM Accreditation Criteria (IAC).

*Related Terms:* IFOAM; accreditation system; organic reference standard; standard setting body.

## norme IFOAM

*Definition:* Les normes IFOAM sont constituées par les Règles de base IFOAM associées aux Critères d'accréditation IFOAM.

*Related Terms:* IFOAM; système d'accréditation; norme de référence de l'agriculture biologique; organe normatif.

## norma de la IFOAM

*Definition:* Las normas de la IFOAM son: las normas básicas y los criterios de acreditación.

*Related Terms:* IFOAM; sistema de acreditación; norma de referencia para la agricultura orgánica; órgano de establecimiento de normas.

\*\*\*\*

## ILO international labour standard International Labour Organization labour standard ILS

*Form:* Abbreviation.

*Definition:* ILO standard-setting has brought into being a new conception of the aims and means of action of the world community by introducing a new form of collective international instrument. International labour standards are universal in character as their drafters intend that all countries be able to implement and ratify them regardless of the stage of economic development, or social or economic system. Because of this intent, standards are often written with certain flexibility in their obligations. Related to the universality of standards and the flexibility they must sometimes have as a result, several very important standards set only goals for national policy and a broad framework for national action. When ratified, these promotional standards oblige a country to use means appropriate to national circumstance to promote these goals and to be able to demonstrate progress over time in achieving the goals.

*Related Terms:* corporate social responsibility; fairness principle; social accountability standard; social standard; fair wage; labour standards.

## Norme internationale du travail de l'OIT

*Definition:* L'action normative de l'OIT a donné lieu à une nouvelle conception des objectifs et moyens d'action de la communauté internationale en instituant une nouvelle forme d'instrument collectif international. Les normes internationales du travail revêtent un caractère universel, leurs auteurs se proposant que tous les pays soient en mesure de les mettre en œuvre et de les ratifier, quels que soient leur stade de développement économique ou leur système social ou économique. C'est pourquoi les obligations énoncées dans ces normes permettent souvent une certaine souplesse. Ainsi, plusieurs normes très importantes se bornent à fixer des objectifs pour les politiques nationales et un cadre global pour l'action à l'échelle nationale. Une fois ratifiées, ces normes obligent le pays à utiliser des moyens adaptés à sa situation pour promouvoir ces objectifs et progresser dans leur réalisation.

*Related Terms:* responsabilité sociale des entreprises; principe d'équité; norme sur la responsabilité sociale; norme sociale; rémunération équitable; normes du travail.

## Norma Internacional de la OIT

*Definition:* La labor normativa de la OIT ha dado lugar a una nueva concepción de los objetivos y los medios de acción de la comunidad mundial, incorporando una nueva forma de instrumento internacional colectivo. Las normas internacionales del trabajo son de carácter universal y quienes las redactan intentan que todos los países puedan ratificarlas y aplicarlas, independientemente del nivel de desarrollo económico o del sistema social y económico de cada uno de ellos. Habida cuenta de lo antedicho, la redacción de las normas contempla cierta flexibilidad en lo que se refiere a las obligaciones. A raíz de esa universalidad de las normas y de la flexibilidad que en virtud de la misma deben contemplar algunas de ellas, varios convenios importantes sólo establecen objetivos en materia de política nacional y un amplio marco para la acción nacional. Una vez ratificadas estas normas promocionales, los países deben utilizar medios apropiados a la situación nacional para promover los objetivos, y poder demostrar que a lo largo del tiempo avanzan en la consecución de los mismos.

*Related Terms:* responsabilidad social de las empresas; principio de equidad; Norma de Responsabilidad Social; norma social; remuneración justa; normas de trabajo.

\*\*\*\*

## indigenous ecological knowledge traditional ecological knowledge TEK

*Form:* Abbreviation

*Remarks:* Because of the change of societies over time, many scholars prefer to avoid using the term traditional. Furthermore, some purists find the term unacceptable or inappropriate when referring to societies such as native northern groups whose lifestyles have changed considerably over the years. For this reason, some prefer the term, indigenous ecological knowledge, which helps avoid the debate about tradition, and explicitly puts the emphasis on indigenous people.

*Definition:* There is no universally accepted definition of traditional ecological knowledge (TEK) in the literature. The term is, by necessity, ambiguous since the words traditional and ecological knowledge are themselves ambiguous. In the dictionary sense, traditional usually refers to cultural continuity transmitted in the form of social attitudes, beliefs, principles and conventions of behaviour and practice derived from historical experience. However, societies change through time, constantly adopting new practices and technologies, and making it difficult to define just how much and what kind of change would affect the labelling of a practice as traditional.

*Related Terms:* indigenous knowledge; traditional agriculture; endogenous; local knowledge.

## savoir écologique traditionnel

*Remarks:* En raison de l'évolution des sociétés au fil du temps, de nombreux universitaires préfèrent éviter le terme "traditionnel". De même, certains puristes le jugent inacceptable ou inapproprié lorsqu'il se réfère à des sociétés telles que les peuples autochtones du Nord dont le mode de vie a considérablement évolué au cours des années. C'est pourquoi, d'aucuns préfèrent parler de connaissances écologiques indigènes, ce qui évite toute discussion sur la tradition et met expressément l'accent sur les populations autochtones.

*Definition:* Il n'existe pas de définition écrite universellement acceptée des connaissances écologiques traditionnelles. Le terme est par nécessité ambigu, car les expressions "savoirs traditionnels" et "savoirs écologiques" sont elles-mêmes ambiguës. Selon le dictionnaire, "traditionnel" se rapporte généralement à la continuité culturelle transmise sous forme d'habitudes sociales, de croyances, de principes, de comportements conventionnels et de pratiques dérivées de l'expérience historique. Toutefois, les sociétés évoluent avec le temps, et adoptent constamment de nouvelles pratiques et technologies, et il est donc difficile de déterminer le type et l'ampleur d'un changement qui pourrait amener à ne plus qualifier une pratique de "traditionnelle".

*Related Terms:* savoirs autochtones; agriculture traditionnelle; endogène; connaissances locales.

## conocimiento ecológico tradicional

*Remarks:* Debido a los cambios que experimentan las sociedades a lo largo del tiempo, muchos especialistas prefieren evitar el uso del término "tradicional". Además, algunos puristas consideran que es inaceptable o inadecuado aplicar este término a sociedades, como las sociedades indígenas de Norteamérica, cuyos estilos de vida han sufrido cambios considerables con los años. Por este motivo, algunos prefieren la expresión "conocimientos ecológicos indígenas", que ayuda a evitar el debate sobre la tradición y se centra, de forma explícita, en los pueblos indígenas.

*Definition:* En la literatura especializada no hay una definición aceptada universalmente de "conocimiento ecológico tradicional". La expresión es, inevitablemente, ambigua, ya que los términos "tradicional" y "conocimiento

ecológico” también lo son. En el sentido etimológico, el término “tradicional” se refiere generalmente a la continuidad cultural transmitida en forma de actitudes, creencias, principios y convenciones sociales de los comportamientos y prácticas derivados de la experiencia histórica. No obstante, las sociedades evolucionan, adoptando constantemente prácticas y tecnologías nuevas, lo que dificulta determinar exactamente qué grado y tipo de cambio afectaría a la calificación de una práctica como “tradicional”.

*Related Terms:* conocimiento indígena; agricultura tradicional; endógeno; conocimiento indígena.

\*\*\*\*

## indigenous knowledge IK

*Form:* Abbreviation

### local knowledge

*Remarks:* Abbreviation.

*Definition:* Indigenous knowledge (IK) is the local knowledge that is unique to a given culture or society. IK contrasts with the international knowledge system generated by universities, research institutions and private firms. It is the basis for local-level decision making in agriculture, health care, food preparation, education, natural-resource management, and a host of other activities in rural communities. Indigenous information systems are dynamic, and are continually influenced by internal creativity and experimentation as well as by contact with external systems.

*Related Terms:* specialty food; food culture; traditional knowledge; endogenous.

## connaissance indigène connaissances autochtones savoirs autochtones

*Definition:* Les savoirs autochtones sont les connaissances locales propres à une culture ou à une société donnée. Ils se détachent du système de connaissances mondiales générées par les universités, les organismes de recherche et les sociétés privées. Ils sont à la base des décisions prises au niveau local dans le domaine de l'agriculture, de la santé, de la préparation des aliments, de l'éducation, de la gestion des ressources naturelles et de nombreuses autres activités au sein des communautés rurales. Les systèmes d'information autochtones sont dynamiques et en permanence influencés par la créativité et l'expérimentation internes ainsi que par les contacts avec les systèmes extérieurs.

*Related Terms:* aliment de spécialité; culture alimentaire; connaissance traditionnelle; endogène.

## conocimiento autóctono conocimiento indígena

*Definition:* El conocimiento indígena es el conocimiento autóctono exclusivo de una cultura o sociedad determinada. El conocimiento indígena contrasta con el sistema de conocimiento internacional generado por universidades, centros de investigación y empresas privadas. Es la base para la toma de decisiones de ámbito local en agricultura, asistencia sanitaria, preparación de alimentos, educación, gestión de los recursos naturales y muchas otras actividades realizadas en comunidades rurales. Los sistemas de información indígena son dinámicos y reciben constantemente aportes generados por la creatividad y la experimentación internas, así como por el contacto con sistemas externos.

*Related Terms:* alimentos especiales; cultura alimentaria; conocimiento tradicional; endógeno.

\*\*\*\*

## indigenous strategy

*Definition:* Strategy designed for applicability to the local and specific needs of a specific area and/or local community.

*Related Terms:* indigenous knowledge; adapted to local conditions.

## approche autochtone stratégie autochtone stratégie locale

*Definition:* Stratégie conçue pour répondre aux exigences locales et spécifiques d'une zone et/ou d'une communauté locale donnée.

*Related Terms:* savoirs autochtones; adapté aux conditions locales.

## estrategia local

*Definition:* Estrategia concebida para su aplicación a las necesidades locales y concretas de una zona o comunidad local específicas.

*Related Terms:* conocimiento indígena; adecuado a las condiciones locales.

\*\*\*\*

## industrial agriculture

*Definition:* Industrial agriculture is a form of modern farming that refers to the industrialized production of livestock, poultry, fish, and crops. The methods of industrial agriculture are technoscientific, economic and political. They include innovation in agricultural machinery and farming methods, genetic technology, techniques for achieving economies of scale in production, the creation of new markets for consumption, the application of patent protection to genetic information, and global trade. These methods are widespread in developed nations and increasingly prevalent worldwide.

*Related Terms:* intensive farming; corporate agriculture; conventional agriculture; factory farming.

## agriculture industrielle

*Definition:* L'agriculture industrielle est une forme d'agriculture moderne axée sur la production industrielle de bétail, de volaille, de poisson et de produits végétaux. Elle utilise des méthodes d'ordre scientifique, technique, économique et stratégique. On peut citer notamment la mise au point de nouvelles machines et méthodes agricoles, les techniques génétiques, les techniques de production à grande échelle, la création de marchés de consommation, la demande de brevets pour protéger l'information génétique et le commerce international. Ces méthodes sont appliquées couramment dans les pays développés et se développent de plus en plus de par le monde.

*Related Terms:* agriculture intensive; agriculture corporative; agriculture conventionnelle; production agricole industrielle.

## agricultura industrial

*Definition:* La expresión “agricultura industrial” se refiere a un tipo de producción agropecuaria industrializada moderna de ganado, aves, peces y cultivos. La agricultura industrial emplea métodos técnico-científicos, económicos y políticos, como son: innovación en maquinaria y métodos de producción agropecuarios, tecnología genética, técnicas para lograr economías de escala en la producción, creación de nuevos mercados de consumo, protección mediante patentes de la información genética, y comercio a escala internacional. Estos métodos están generalizados en los países desarrollados y son cada vez comunes en todo el mundo.

*Related Terms:* producción agropecuaria intensiva; agricultura empresarial; agricultura convencional; producción agropecuaria industrial.

\*\*\*\*

## ingredient

*Definition:* Any substance, including a food additive, used in the manufacture or preparation of a food and present in the final product although possibly in a modified form.

*Related Terms:* food additive; processing aid; natural flavouring; organic food processing.

## ingrédient

*Definition:* Toute substance, y compris les additifs alimentaires, utilisée dans la fabrication ou la préparation d'un aliment et encore présente dans le produit final, éventuellement sous une forme modifiée.

*Related Terms:* additif alimentaire; auxiliaire technologique; aromatisant naturel; transformation biologique des aliments.

## ingrediente

*Definition:* Cualquier sustancia, incluidos los aditivos alimentarios, que se emplee en la fabricación o preparación de un alimento y esté presente en el producto final, aunque posiblemente en forma modificada.

*Related Terms:* aditivo alimentario; coadyuvante de elaboración; aromatizante natural; procesamiento orgánico de los alimentos.

\*\*\*\*

## inorganic compound

*Remarks:* The term is erroneously used to designate compounds used in organic agriculture.

*Definition:* Traditionally, inorganic compounds are considered to be of a mineral, not biological, origin. Most organic compounds are traditionally viewed as being of biological origin but chemical compounds which molecules are linked to the carbon atom of a hydrocarbon group are also "organic" (e.g. persistent organic pollutants). Therefore, the precise classification of inorganic versus organic compounds has become less important to scientists, primarily because the majority of known compounds are synthetic and not of natural origin.

*Related Terms:* organic compound; synthetic input.

## composé inorganique

### composé minéral

*Remarks:* Ce terme est utilisé à tort pour désigner les composés utilisés en agriculture biologique.

*Definition:* Traditionnellement, on considère que les composés inorganiques sont d'origine minérale et non biologique. La plupart des composés organiques sont traditionnellement considérés d'origine biologique, mais les composés chimiques dont les molécules sont liées à l'atome de carbone d'un groupe hydrocarbure sont également "organiques" (par exemple les polluants organiques persistants). Ainsi, la classification précise des composés inorganiques par rapport aux composés organiques est devenue moins importante pour les scientifiques, principalement parce que la majorité des composés connus sont d'origine artificielle et non naturelle.

*Related Terms:* composé biologique; intrant de synthèse.

## compuesto inorgánico

*Remarks:* Esta expresión se utiliza erróneamente para designar compuestos empleados en la agricultura orgánica.

*Definition:* Tradicionalmente, se considera que los compuestos inorgánicos son de origen mineral, no biológico. Asimismo, la mayoría de los compuestos orgánicos se consideran tradicionalmente de origen biológico, pero los compuestos químicos cuyas moléculas están vinculadas al átomo de carbono de un grupo hidrocarbonado también son "orgánicos" (por ejemplo, los

contaminantes orgánicos persistentes). Por lo tanto, la distinción precisa entre compuestos inorgánicos y orgánicos es ahora menos importante para los científicos debido, principalmente, a que la mayoría de los compuestos conocidos son sintéticos y no de origen natural.

*Related Terms:* compuesto orgánico; insumo artificial.

\*\*\*\*

## input substitution

*Definition:* Substituting synthetic inputs with inputs that are approved for organic production. That implies intervening when a problem arises rather than prevention and building an ecological balance by using an array of cultural and biological practices to build soils, control pests and grow nutritious, productive crops — as has been the tradition in organic farming. While input substitution may be a necessary step when converting to organic, it is not economically efficient nor is it the most sustainable approach in the long-term.

*Related Terms:* organic conversion; high external input agriculture; low energy footprint food system; alternative agriculture; monoculture.

## remplacement des intrants

*Definition:* Remplacement des intrants de synthèse par des intrants approuvés pour la production biologique. Cette opération implique que l'on intervient en cas de problème plutôt que d'agir à titre préventif et que l'on crée un équilibre biologique grâce à diverses pratiques culturales et biologiques permettant d'entretenir les sols, de lutter contre les ravageurs et d'obtenir des cultures nutritives et productives (tel que c'est traditionnellement le cas dans l'agriculture biologique). Le remplacement des intrants est probablement nécessaire lors du passage à l'agriculture biologique, mais à long terme, ce n'est pas l'approche la plus durable.

*Related Terms:* conversion à l'agriculture biologique; agriculture à forte intensité d'intrants externes; système alimentaire à empreinte énergétique faible; agriculture alternative.

## sustitución de insumos

*Definition:* Sustitución de insumos sintéticos por insumos aprobados para la producción orgánica. Ello conlleva intervenir cuando surge un problema en lugar de basarse en la prevención y crear un equilibrio ecológico aplicando diversas prácticas culturales y biológicas para mejorar los suelos, controlar las plagas, y producir cultivos nutritivos y productivos, como se ha hecho tradicionalmente en la agricultura orgánica. Aunque la sustitución de insumos puede ser un paso necesario en la conversión a la agricultura orgánica, no es el enfoque más sostenible a largo plazo.

*Related Terms:* conversión a la agricultura orgánica; agricultura de elevados insumos externos; sistema alimentario con huella energética baja; agricultura alternativa.

\*\*\*\*

## in-situ conservation

*Remarks:* Organic agriculture offers a practical solution to in-situ conservation of biodiversity.

*Definition:* The conservation of ecosystems and natural habitats and the maintenance and recovery of viable populations of species in their natural surroundings and, in the case of domesticated or cultivated species, in the surroundings where they have developed their distinctive properties.

*Related Terms:* conservation of natural resources.

## conservation in situ

*Remarks:* L'agriculture biologique offre une solution pratique

à la conservation in situ de la biodiversité.

*Definition:* La conservation des écosystèmes et des habitats naturels ainsi que le maintien et la réhabilitation de populations spécifiques viables dans leur environnement naturel et, dans le cas d'espèces domestiquées ou cultivées, dans l'environnement où elles ont développé leurs propriétés distinctives.

*Related Terms:* conservation des ressources naturelles.

### conservación in situ

*Remarks:* La agricultura orgánica ofrece una solución práctica a la conservación in situ de la biodiversidad.

*Definition:* Conservación de ecosistemas y hábitats naturales, y mantenimiento y recuperación de poblaciones viables de especies en su medio natural y, en el caso de las especies domesticadas o cultivadas, en el medio donde han desarrollado sus propiedades distintivas.

*Related Terms:* conservación de los recursos naturales.

\*\*\*\*

### inspection

*Definition:* Inspection is the examination of food or systems for control of food, raw materials, processing, and distribution including in-process and finished product testing, in order to verify that they conform to requirements. For organic food, inspection includes the examination of the production and processing system.

*Related Terms:* inspection body; certification; conformity assessment; internal control system; officially recognized certification system.

### inspection

*Definition:* L'inspection est l'examen des denrées alimentaires ou des systèmes de contrôle des denrées alimentaires, des matières premières, de la transformation et de la distribution, y compris les essais en cours de fabrication et sur les produits finis, dans le but de vérifier s'ils sont conformes aux prescriptions. En ce qui concerne les aliments biologiques, l'inspection comprend l'examen du système de production et de transformation.

*Related Terms:* organisme d'inspection; certification; évaluation de la conformité; système de contrôle interne; système de certification officiellement reconnu.

### inspección

*Definition:* La inspección es el examen de los alimentos o de los sistemas de control de los alimentos y materias primas y de su elaboración y distribución, incluido el análisis de los productos durante su elaboración y una vez acabados, con el objetivo de verificar el cumplimiento de los requisitos. En el caso de los alimentos orgánicos, la inspección incluye el examen del sistema de producción y elaboración.

*Related Terms:* órgano de Inspección; certificación; evaluación de la conformidad; sistema de control interno; sistema de certificación reconocido oficialmente.

\*\*\*\*

### institution

*Definition:* A structure of social order governing the behaviour of a set of individuals and that shape human interactions by serving collectively valued goals. The term includes formal institutions (e.g. public institutions, non-governmental and private organizations, training and educational institutions such as universities and research institutes) and informal institutions (e.g. village committees, community groups, farmer groups). Informational institutions are in the forefront of organic agriculture development.

*Related Terms:* empowerment; organization.

### institution

*Definition:* Structures sociales régissant le comportement

d'un ensemble d'individus et modelant les interactions humaines au service d'objectifs reconnus d'intérêt général. Ce terme couvre les institutions officielles (par exemple les institutions publiques, les organisations non gouvernementales et privées, les organismes de formation tels que les universités et les instituts de recherche) et les institutions non officielles (par exemple les comités villageois, les groupes communautaires, les groupements d'agriculteurs). Les organes d'information sont à la tête du développement de l'agriculture biologique.

*Related Terms:* autonomisation; organisation.

### institución

*Definition:* Estructuras de orden social que regulan el comportamiento de un conjunto de personas y que determinan las interacciones humanas persiguiendo objetivos valorados colectivamente. Este término engloba las instituciones oficiales (por ejemplo, las instituciones públicas, las organizaciones no gubernamentales y privadas, y las instituciones de formación y educativas, como universidades y centros de investigación) y las instituciones extraoficiales (por ejemplo, comités municipales, grupos comunitarios y grupos de productores agropecuarios). Las instituciones informativas encabezan el desarrollo de la agricultura orgánica.

*Related Terms:* empoderamiento; organización.

\*\*\*\*

### integrated natural resources management

#### INRM

*Form:* Abbreviation.

*Remarks:* The term has no universally accepted definition. Many conceptual, methodological, and institutional questions need to be clarified and answered to reach a common understanding of the role and contribution of INRM research. What products and results should research deliver, what should be the role of extension, and how can the efforts of all actors be integrated in an effective institutional arrangement to bring about the desired impact? This complexity and integration at different levels pose serious conceptual and organizational challenges where roles and mandates between the actors are based on a component technology focus. Conventional linear models, methodologies, and tools do not fit an INRM framework that tries to take a more holistic perspective to deal with dynamic complexity of resource-use systems. Various alternative approaches and methods are being developed, rediscovered from other scientific fields and adapted to INRM (e.g., action learning, Lewin [1946]; and process approaches, Corten [1980]).

*Definition:* INRM is the term used by the Consultative Group for International Agricultural Research (CGIAR) for research aiming at improving livelihoods, agroecosystem resilience, agricultural productivity and environmental services. The approach seeks to integrate broad-based management of the land, water, forest and biological resource base (including genes) needed to sustain agricultural productivity and avert degradation of potential productivity.

*Related Terms:* IPM, conservation of natural resources.

### gestion intégrée des ressources naturelles

*Remarks:* Il n'existe pas de définition universellement acceptée pour ce terme. De nombreuses questions d'ordre conceptuel, méthodologique et institutionnel doivent être clarifiées et résolues pour parvenir à une compréhension commune du rôle et de la contribution de la recherche dans le cadre de la gestion intégrée des ressources naturelles. À quels produits et résultats la recherche doit-elle aboutir, quel devrait être le rôle de la vulgarisation et comment intégrer les efforts de toutes les parties prenantes dans un arrangement institutionnel efficace pour

obtenir l'impact voulu? La complexité et l'intégration à différents échelons présentent des défis majeurs d'ordre conceptuel et organisationnel, où les rôles et les missions des parties prenantes ont une assise technologique. Les modèles linéaires, les méthodologies et les outils conventionnels ne conviennent pas à la gestion intégrée des ressources naturelles, qui tente d'adopter un point de vue plus holistique pour traiter la complexité dynamique des systèmes ressource-utilisation. Diverses autres approches et méthodes sont mises au point, qui ont été retrouvées à partir d'autres disciplines scientifiques et adaptées à la gestion des ressources biologiques naturelles (par exemple, l'enseignement pratique; Lewin [1946]; et l'analyse des processus; Corten [1980]).

*Definition:* La gestion intégrée des ressources naturelles est le terme utilisé par le Groupe consultatif pour la recherche agricole internationale (GCRAI) pour désigner la recherche axée sur l'amélioration des conditions de vie, de la résilience des écosystèmes, de la productivité agricole et des services rendus par l'environnement. Cette approche cherche à intégrer la gestion à grande échelle des terres, des eaux, des forêts et des ressources biologiques (y compris génétiques) nécessaires pour maintenir la productivité agricole et empêcher la dégradation du potentiel de productivité.

*Related Terms:* PI, conservation des ressources naturelles.

## **gestión integrada de los recursos naturales ordenación integrada de los recursos naturales**

*Remarks:* Esta expresión no tiene una definición universalmente aceptada. Para consensuar la función y contribución de la investigación sobre la ordenación integrada de los recursos naturales, es preciso aclarar y responder muchas cuestiones conceptuales, metodológicas e institucionales. ¿Qué productos y resultados debe arrojar la investigación? ¿Qué papel debe desempeñar la divulgación y cómo pueden integrarse los esfuerzos de todas las partes en un acuerdo institucional eficaz para lograr el impacto deseado? Esta complejidad e integración en distintos niveles plantea serios retos conceptuales y organizativos donde las funciones y mandatos de las partes se basan en un enfoque tecnológico centrado en los componentes. Los instrumentos, metodologías y modelos lineales convencionales no se ajustan a un marco de ordenación integrada de los recursos naturales que intenta adoptar una perspectiva más integral para ocuparse de la complejidad dinámica de los sistemas de uso de los recursos. Se están desarrollando diversos enfoques y métodos alternativos, tomados de otros campos científicos y adaptados a la ordenación integrada de los recursos naturales (por ejemplo, el modelo de aprendizaje-acción, propuesto por Lewin [1946]; y los enfoques centrados en los procesos de Corten [1980]).

*Definition:* Es la expresión que emplea el Grupo Consultivo para la Investigación Agrícola Internacional (CGIAR) para designar la investigación destinada a mejorar los medios de vida, la capacidad de resistencia de los ecosistemas agropecuarios, la productividad agropecuaria y los servicios ambientales. Este enfoque pretende integrar la ordenación general de los recursos básicos de tierra, agua, bosque y biológicos (incluidos los genes) necesarios para mantener la productividad agropecuaria y evitar la degradación de la productividad potencial.

*Related Terms:* MIP, conservación de los recursos naturales.

\*\*\*\*

## **integrated pest management IPM**

*Form:* Abbreviation.

*Definition:* Integrated pest management (IPM) means the careful consideration of all available pest control techniques and subsequent integration of appropriate measures that discourage the development of pest populations and keeps pesticides and other interventions to levels that are economically justified and reduce or minimize risks to human health and the environment. IPM emphasizes the growth of a healthy crop with the least possible disruption to agro-ecosystems and encourages natural pest control mechanisms.

*Related Terms:* farmer field school.

## **protection intégrée PI**

*Form:* Abbreviation.

*Definition:* La protection intégrée (PI) est l'examen minutieux de toutes les techniques disponibles de lutte contre les ravageurs et l'intégration ultérieure de mesures appropriées qui découragent la prolifération des populations de ravageurs tout en maintenant l'usage des pesticides et le recours à d'autres interventions à des niveaux économiquement justifiés et en réduisant au minimum les risques pour la santé humaine et l'environnement. La protection intégrée met l'accent sur le développement de cultures saines avec le moins de perturbations possibles sur les systèmes agro-écologiques et promeut les mécanismes naturels de lutte contre les ravageurs.

*Related Terms:* ferme-école.

## **gestión integrada de plagas manejo integrado de plagas**

*Definition:* El manejo integrado de plagas (MIP) es la cuidadosa consideración de todas las técnicas disponibles para combatir las plagas y la posterior integración de medidas adecuadas que ponen freno al desarrollo de poblaciones de plagas y mantienen el uso de plaguicidas y otras intervenciones en niveles económicamente justificados y que disminuyen o reducen al mínimo los riesgos para la salud humana y el medio ambiente. El MIP hace hincapié en el crecimiento de un cultivo sano con el menor trastorno posible de los ecosistemas agrícolas y fomenta el uso de mecanismos naturales para el control de plagas.

*Related Terms:* escuela de campo para agricultores.

\*\*\*\*

## **integrated production**

*Definition:* System that mixes plant, livestock, trees and/or fish, produced contemporarily. Emphasis is placed on a holistic systems approach involving the entire farm as the basic unit and on balanced nutrient cycles. Biological, technical and chemical methods are balanced carefully taking into account the protection of the environment, profitability and social requirements.

*Related Terms:* integrated natural resources management; monoculture; alternative agriculture; IPM.

## **production intégrée**

*Definition:* Système qui associe simultanément la production végétale, animale, arboricole et/ou piscicole. L'accent est mis sur des systèmes holistiques dans lesquels l'exploitation tout entière est l'unité fondamentale et sur des cycles nutritifs équilibrés. Les méthodes biologiques, techniques et chimiques sont soigneusement équilibrées afin de tenir compte de la protection de l'environnement, de la rentabilité et des besoins sociaux.

*Related Terms:* gestion intégrée des ressources naturelles; monoculture; agriculture alternative; PI.

## producción integrada

*Definition:* Sistema que combina la producción simultánea de plantas, ganado, árboles o peces. Se centra en un enfoque sistémico integral que afecta a toda la explotación como unidad básica y en el equilibrio de los ciclos de nutrientes. Se aplican métodos biológicos, técnicos y químicos equilibrados cuidadosamente teniendo en cuenta la protección del medio ambiente, la rentabilidad y las necesidades sociales.

*Related Terms:* ordenación integrada de los recursos naturales; monocultivo; agricultura alternativa; MIP.

\*\*\*\*

## interannual variability IAV

*Form:* Abbreviation.

*Definition:* Climatic variations with periods longer than one year (and normally less than ten years). Difference, in absolute value, between the mean annual temperatures, precipitation and winds of two consecutive years.

*Related Terms:* climate variability; climate change.

## variabilité interannuelle

*Definition:* Variations climatiques mesurées sur des périodes supérieures à un an (et en général inférieures à 10 ans). Différence, en valeur absolue, entre la moyenne annuelle des températures, des précipitations et des vents sur deux années consécutives.

*Related Terms:* variabilité du climat; changement climatique.

## variabilidad interanual

*Definition:* Variaciones climáticas con períodos superiores a un año (y normalmente inferiores a diez años). Diferencia, en valor absoluto, entre los promedios anuales de temperatura, precipitaciones y vientos de dos años consecutivos.

*Related Terms:* variabilidad del clima; cambio climático.

\*\*\*\*

## intercropping inter-cropping

*Remarks:* Variant.

*Definition:* Growing two or more crops as a mixture in the same field at the same time. Intercropping can be one way of adding diversity to a crop system.

*Related Terms:* monocropping; mixed cropping.

## culture dérobée

## culture intercalaire

*Definition:* Culture de deux plantes ou plus dans un même champ au même moment. La culture intercalaire peut être une façon de diversifier un système de culture.

*Related Terms:* monoculture; culture mixte.

## cultivo intercalado

*Definition:* Cultivo combinado de dos o más cultivos en la misma parcela y al mismo tiempo. El cultivo intercalado puede ser un modo de añadir diversidad a un sistema de cultivos.

*Related Terms:* monocultivo; producción diversificada.

\*\*\*\*

## internal control system ICS

*Form:* Abbreviation.

*Remarks:* The rational behind ICSs for group certification is two-fold: to facilitate smallholder certification by reducing

its cost for smallholders through coordinated documentation; and to implement and maintain a high quality assurance system for organic standards in smallholder production.

*Definition:* An internal control system (ICS) is the part of a documented quality assurance system that allows an external certification body to delegate the periodical inspection of individual group members to an identified body or unit within the certified operator.

*Related Terms:* certification body; group certification; organic standard; conformity assessment; inspection; grower group certification.

## système de contrôle interne SCI

*Form:* Abbreviation.

*Remarks:* Les systèmes de contrôle interne pour la certification collective remplissent un double rôle: faciliter le processus de certification des petits exploitants en réduisant les coûts grâce à une documentation coordonnée et mettre en oeuvre et maintenir un système d'assurance qualité des plus rigoureux pour les normes biologiques appliquées par les petits exploitants.

*Definition:* Un système de contrôle interne (SCI) est la partie d'un système documenté d'assurance de la qualité qui permet à un organisme de certification de déléguer l'inspection périodique de membres donnés d'un groupe à un organisme ou à une unité déterminée au sein de l'opérateur agréé.

*Related Terms:* organisme de certification; certification collective; norme biologique; évaluation de la conformité; inspection; certification collective des agriculteurs.

## sistema de autocontrol

## sistema de control interno SCI

*Form:* Abbreviation.

*Remarks:* El uso de un SCI para la certificación en grupo tiene dos objetivos: facilitar la certificación de los pequeños agricultores coordinando la documentación y reducir así su costo; y aplicar y mantener un exigente sistema de garantía de la calidad para la aplicación de las normas sobre la producción orgánica en la producción minifundista.

*Definition:* Un sistema de control interno (SCI) es la parte de un sistema documentado de garantía de calidad que permite que un organismo de certificación externo delegue la inspección periódica de miembros determinados de un grupo en un organismo o unidad especificada del operador certificado.

*Related Terms:* organismo de certificación; certificación conjunta; norma sobre la producción orgánica; evaluación de la conformidad; inspección; certificación conjunta de productores.

\*\*\*\*

## International Fair Trade Organization IFAT

*Form:* Abbreviation.

## International Federation for Alternative Trade

*Remarks:* Former denomination used till October 2008 (from which the acronym was formed).

## World Fair Trade Association

*Remarks:* Fair Trade organizations have a clear commitment to fair trade as the principal core of their mission. They, backed by consumers, are engaged actively in supporting producers, awareness raising and in campaigning for changes in the rules and practice of conventional international trade. They can be recognized



by the FTO Mark.Trade is more than just trading: it proves that greater justice in world trade is possible. It highlights the need for change in the rules and practice of conventional trade and shows how a successful business can also put people first.

*Remarks:* Due to the fact that both organizations are working internationally and have identified an overlap of common interest IFOAM and IFAT have agreed in the year 2001 to exchange memberships: IFOAM has become IFAT member and IFAT has become IFOAM member. This relationship is supposed to assure a continuous flow of information between the organizations as well as a mutual support and encouragement for making life on this planet more sustainable.

*Definition:* IFAT is made up of three main groups: Membership, the Board of Directors, the IFAT Office. Membership covers five regions: Africa, Asia, Latin America, Europe and North America and Pacific Rim. Besides, members in Africa, Asia, Europe and Latin America have come together in IFAT regional chapters: Cooperation for Fair Trade in Africa (COFTA), Asia Fair Trade Forum Inc. (AFTF), IFAT Europe and IFAT LA - Asociación Latino Americana de Comercio Justo (IFAT LA). IFAT is lead by a voluntary Board of Directors elected from amongst the membership by the membership. IFAT's activities are coordinated by an International Office of appointed staff, currently based in the Netherlands.

*Related Terms:* fair trade; fair price; fair trade minimum price; fair trade (price) premium; health principle; care principle; ecology principle; fairness principle; ecological awareness; organic and fair trade.

## Association internationale du commerce équitable

*Remarks:* Les organisations de commerce équitable sont fermement engagées dans la pratique du commerce équitable, qui constitue leur principal objectif. Grâce au soutien des consommateurs, elles participent activement au soutien des producteurs, à la sensibilisation et aux campagnes réclamant la modification des règles et pratiques du commerce international conventionnel. On les reconnaît grâce au label FTO. Le commerce équitable est plus qu'un simple commerce: il prouve que les échanges internationaux peuvent être plus justes. Il souligne le besoin de modifier les règles et pratiques du commerce conventionnel et montre comment une entreprise prospère peut aussi tenir compte avant tout de l'aspect humain.

*Remarks:* Les deux organismes ayant une envergure internationale et des intérêts communs, l'IFOAM et l'IFAT ont décidé de s'affilier: l'IFOAM est devenue membre de l'IFAT et inversement. Ce rapprochement est censé favoriser l'échange continu d'information entre les deux institutions, l'entraide et les efforts visant à rendre la vie sur la planète plus durable.

*Definition:* L'Association internationale du commerce équitable (IFAT) est formée de trois groupes principaux: les membres, le Conseil d'administration, le Bureau de l'IFAT. Les membres représentent cinq régions: Afrique, Asie, Amérique latine, Europe et Amérique du Nord et bordure du Pacifique. En outre, les membres de l'Afrique, de l'Asie, de l'Europe et de l'Amérique latine sont regroupés au sein de chapitres régionaux: la Coopération pour le commerce équitable en Afrique (COFTA), Asia Fair Trade Forum Inc. (AFTF), IFAT Europe et IFAT Amérique latine - Asociación Latinoamericana de Comercio Justo (IFAT LA). L'IFAT est gérée par un Conseil d'administration composé de bénévoles élus parmi ses membres. Les activités de l'IFAT sont coordonnées par un Bureau international, actuellement basé aux Pays-Bas.

*Related Terms:* commerce équitable; prix équitable; prix minimum du commerce équitable; prime du commerce équitable; principe de santé; principe d'attention; principe d'écologie; principe d'équité; sensibilisation écologique; commerce biologique éthique.

## Asociación Internacional del Comercio Justo

*Remarks:* Las organizaciones de la alianza Comercio Justo tienen un compromiso claro con este tipo de comercio como objetivo principal de su misión. Se dedican activamente, con el respaldo de los consumidores, a apoyar a los productores, aumentar la concienciación y a hacer campañas para cambiar las reglas y prácticas del comercio internacional convencional. Estas organizaciones se identifican por la marca FTO. alianza Comercio Justo no se ocupa solo del comercio, sino que va más allá: demuestra que el comercio mundial puede ser más justo. Pone de manifiesto la necesidad de cambiar las reglas y prácticas del comercio convencional, y demuestra que una empresa puede tener éxito y dar también prioridad a las personas.

*Remarks:* Como ambas organizaciones trabajan en el ámbito internacional y han detectado un solapamiento de intereses, la IFOAM y la IFAT acordaron en 2001 realizar un intercambio de membresía: la IFOAM se ha convertido en miembro de la IFAT, y viceversa. Se prevé que esta relación garantizará un flujo continuo de información entre ambas organizaciones, así como un apoyo y estímulo mutuos en su lucha para que la vida en este planeta sea más sostenible.

*Definition:* La IFAT se compone de tres grupos principales: los miembros, el consejo directivo y la secretaría. Los miembros están distribuidos en cinco regiones: África, Asia, Latinoamérica, Europa y Norteamérica, y Pacífico. Además, ciertos miembros de África, Asia, Europa y Latinoamérica se han unido para formar los siguientes grupos regionales de la IFAT: Cooperación para el Comercio Justo en África (COFTA), Foro Asiático por el Comercio Justo Inc. (AFTF), IFAT Europa e IFAT Latinoamérica o Asociación Latinoamericana de Comercio Justo (IFAT LA). La IFAT está dirigida por un Consejo Directivo de voluntarios cuyos miembros se eligen de entre y por los miembros. Las actividades de la IFAT están coordinadas por una Secretaría Internacional integrada por personal remunerado, con sede actualmente en los Países Bajos.

*Related Terms:* comercio justo; precio justo; precio mínimo de comercio justo; sobreprecio de comercio justo; principio de salud; principio de atención; principio de ecología; principio de equidad; conciencia ecológica; comercio justo y de productos orgánicos.

\*\*\*\*

## international organic standard

*Definition:* The Codex Alimentarius and IFOAM guidelines are minimum standards for organic agriculture, intended to guide, respectively, governments and private certification bodies in standard setting. As such, they can be considered as standards for standards. Governments can use these texts to develop national organic agriculture programmes, which are often more detailed as they respond to specific country needs.

*Related Terms:* mandatory standard; voluntary standard.

## norme biologique internationale

*Definition:* Les directives du Codex Alimentarius et de l'IFOAM sont des prescriptions minimales applicables à l'agriculture biologique, élaborées afin d'aider respectivement les gouvernements et les organismes de certification privés à établir des normes. En tant que telles, elles peuvent être considérées comme des normes nécessaires à l'élaboration des normes. Les gouvernements peuvent utiliser ces textes pour mettre au point des programmes nationaux d'agriculture biologique, qui sont souvent plus détaillés, car ils correspondent aux besoins spécifiques des pays.

*Related Terms:* norme obligatoire; norme volontaire.

## norma internacional orgánica

*Definition:* Las normas del Codex Alimentarius y las directrices de la IFOAM constituyen las normas mínimas para la agricultura orgánica, cuyo objetivo es orientar,

respectivamente, a gobiernos y organismos de certificación privados en materia de normalización. En tal sentido, pueden considerarse como normas para la elaboración de normas. Los gobiernos pueden usar estos documentos para elaborar programas nacionales de agricultura orgánica, que suelen ser más detallados, ya que responden a las necesidades específicas de cada país.

*Related Terms:* norma obligatoria; norma voluntaria.

\*\*\*\*

## International Requirements for Organic Certification Bodies IROCB

*Form:* Abbreviation.

*Definition:* International Requirements for Organic Certification Bodies (IROCB) is an international reference norm that can be used by government and private accreditation and certification bodies as a means of accepting certification of organic products outside of their own system. These requirements represent a consensus on good practices in organic conformity assessment among private and public institutions. This normative document is based on the requirements of ISO Guide 65 and adapted for the organic sector.

*Related Terms:* organic certification; equivalence; Equitool; conformity assessment; harmonization.

## prescriptions internationales à l'intention des organes de certification IROCB

*Form:* Abbreviation.

*Definition:* Les prescriptions internationales à l'intention des organes de certification (prescriptions IROCB) sont une norme de référence internationale qui peut être utilisée par les gouvernements et les organismes d'accréditation et de certification privés pour reconnaître la certification de produits biologiques en dehors de leur propre système. Ces prescriptions représentent le consensus sur les bonnes pratiques en matière d'évaluation de la conformité à l'agriculture biologique parmi les institutions publiques et privées. Ce document normatif se fonde sur les prescriptions du Guide ISO 65, adaptées au secteur de l'agriculture biologique.

*Related Terms:* certification biologique; équivalence; EquiTool; évaluation de la conformité ; harmonisation.

## Requisitos Internacionales para Organismos de Certificación Orgánica IROCB

*Form:* Abbreviation.

*Definition:* Los Requisitos Internacionales para Organismos de Certificación Orgánica (IROCB) constituyen una norma de referencia internacional que los organismos de acreditación y certificación públicos y privados pueden utilizar como medio para aceptar la certificación de productos orgánicos no pertenecientes a su propio sistema. Estos requisitos representan un consenso sobre buenas prácticas en materia de evaluación de la conformidad de la producción orgánica al que han llegado instituciones públicas y privadas. Este documento normativo se basa en los requisitos de la guía 65 de la ISO y está adaptado al sector de la agricultura orgánica.

*Related Terms:* certificación de producto orgánico; equivalencia; EquiTool; evaluación de la conformidad; armonización.

\*\*\*\*

## in-transition

*Remarks:* Crops grown on land in transition to organic (during the first two to three years after switching from conventional farming) cannot be labelled as organic.

*Definition:* Period of conversion to organic, from a previous management system, be it industrial or traditional.

*Related Terms:* in-conversion; transitioning farmer; organic conversion; conversion period; transition from conventional to organic.

## en transition

*Remarks:* Vers l'agriculture biologique.

*Remarks:* Les cultures effectuées sur des terres en transition vers le biologique (au cours des deux ou trois premières années de conversion) ne peuvent pas porter le label bio.

*Definition:* Période correspondant à la conversion à l'agriculture biologique d'un système de gestion industriel ou traditionnel.

*Related Terms:* en cours de conversion; agriculteur en transition; conversion à l'agriculture biologique; période de conversion; passage de l'agriculture conventionnelle à l'agriculture biologique.

## en tránsito

*Remarks:* A la agricultura orgánica.

*Remarks:* Los productos cultivados en tierras en transición a la agricultura orgánica (durante los primeros dos a tres años tras abandonar la agricultura convencional) no se pueden etiquetar como orgánicos.

*Definition:* Período de conversión a la agricultura orgánica, desde un sistema de gestión anterior, ya sea industrial o tradicional.

*Related Terms:* en proceso de conversión (a la producción orgánica); agricultor en transición; conversión a la agricultura orgánica; período de conversión; transición de producción convencional a producción orgánica.

\*\*\*\*

## invasive manipulation

*Definition:* General term including all forms of amputation commonly performed with livestock. Some examples are: dehorning, castration, tail docking, teeth grinding, etc.

*Related Terms:* dehorning; organic breeding; animal husbandry.

## manipulation invasive

*Definition:* Terme générique regroupant toutes les formes d'amputation couramment réalisées sur le bétail, notamment: l'écornage, la castration, la caudectomie, le limage des dents, etc.

*Related Terms:* décornage; élevage biologique; élevage.

## manipulación cruenta manipulación invasiva

*Definition:* Expresión general que engloba todos los tipos de amputación del ganado practicados comúnmente.

Algunos ejemplos son los siguientes: el descornado, la castración, el corte del rabo, el limado de los dientes, etcétera.

*Related Terms:* descornado; cría biológica; cría.

\*\*\*\*

## irrigation water-use efficiency water-use efficiency

*Remarks:* In the context of organic agriculture, building active soils with high content of organic matter has positive effects on soil drainage and water-holding capacity (20 to 40 percent more for heavy less soils in temperate climate),

including groundwater recharge and decreased run-offs. Water-use efficiency is assumed to further improve through minimum tillage but no comparative studies are available on this subject.

*Definition:* Irrigation water-use efficiency is the amount of biomass or seed yield produced per unit irrigation water applied, typically about 1 tonne of dry matter per 100 mm water applied.

*Related Terms:* percolation stability; soil fertility; efficiency; water security.

### **efficience d'utilisation de l'eau**

*Remarks:* Dans le contexte de l'agriculture biologique, la constitution de sols productifs riches en matière organique a des effets positifs sur la capacité de drainage et de rétention d'eau (de 20 à 40 pour cent supérieure pour les terres de loess lourdes en climat tempéré) y compris sur le renouvellement de la nappe phréatique et la réduction du ruissellement. On suppose que l'efficience d'utilisation de l'eau s'améliore encore dans des conditions de labour minimum, mais aucune étude comparative n'est disponible à ce sujet.

*Definition:* L'efficience d'utilisation de l'eau d'irrigation est la quantité de biomasse ou le rendement semencier produit par unité d'eau d'irrigation appliquée, généralement de l'ordre d'une tonne de matière sèche pour 100 mm d'eau appliquée.

*Related Terms:* constante de percolation; fertilité du sol; efficacité; sécurité en eau.

### **eficiencia en el uso del agua**

*Remarks:* En el contexto de la agricultura orgánica, la generación de suelos activos con un contenido alto de materia orgánica tiene efectos positivos en el drenaje del suelo y en su capacidad de retención de agua (entre un 20 y un 40% más en suelos loess pesados en climas templados), así como en la recarga de las aguas subterráneas y la disminución de la escorrentía. Se supone que la eficacia en el uso del agua mejora aún más mediante la labranza mínima, pero no se dispone de estudios comparativos sobre este tema.

*Definition:* La eficacia en el uso del agua de riego es la cantidad de biomasa o rendimiento de semillas producida por unidad de agua de riego aplicada, que suele ser de aproximadamente 1 tonelada de materia seca por cada 100 mm de agua empleados.

*Related Terms:* estabilidad de la percolación; fertilidad del suelo; eficiencia; seguridad del abastecimiento de agua.

\*\*\*\*

## **K**

### **knowledge-based approach**

*Definition:* Organic management is a knowledge-based approach requiring understanding of agro-ecological processes. Access to knowledge is the major bottleneck when converting to organic management. Inexperience and lack of adequate extension and training for knowledge-intensive management systems and location-specific science require long-term investments in capacity building. With the objective of creating a critical mass and the necessity to strive in settings with limited opportunities, many organic communities have responded by establishing collective learning mechanisms and have become innovators or ecological entrepreneurs. The necessity of group organization (e.g. to cut down on certification costs) and planning farm rotation usually has resulted in improved performance and co-determination, community ownership of seeds/breeds, valorization of indigenous knowledge and overall control of agriculture and food systems.

*Related Terms:* organic community; grower group; indigenous knowledge; traditional knowledge.

### **approche fondée sur le savoir approche fondée sur les connaissances**

*Definition:* La gestion biologique est une approche fondée sur le savoir qui nécessite de comprendre les processus agro-écologiques. L'accès aux connaissances est le principal obstacle au passage à la gestion biologique. Il faut investir à long terme dans la création de capacités pour combler le manque d'expérience et l'absence de services de vulgarisation et de formation nécessaires aux systèmes de gestion fondée sur les connaissances et à l'étude d'un environnement précis. Dans le but de créer une masse critique, et face à la nécessité de tirer parti au mieux d'un contexte aux possibilités limitées, de nombreuses communautés pratiquant l'agriculture biologique ont réagi en mettant en place des mécanismes d'apprentissage collectif et sont devenues des innovateurs ou des entrepreneurs soucieux de l'environnement. Il leur a fallu se regrouper (pour réduire les coûts de certification, par exemple) et planifier la rotation des cultures, ce qui a abouti à une amélioration de la performance et à la cogestion, à la détention des semences/varieties par la communauté, à la valorisation des savoirs autochtones et à la maîtrise globale des systèmes agricoles et alimentaires.

*Related Terms:* communauté de l'agriculture biologique; groupement de cultivateurs; savoirs autochtones; savoirs traditionnel.

### **enfoque basado en el conocimiento**

*Definition:* La gestión orgánica es un enfoque basado en el conocimiento que requiere la comprensión de los procesos agroecológicos. El acceso al conocimiento es el principal obstáculo de la conversión a la gestión orgánica. La inexperiencia y la falta de servicios adecuados de extensión y formación sobre sistemas de gestión basados en el conocimiento y en información científica específica del lugar exigen la realización de inversiones a largo plazo en fomento de la capacidad. Ante la dificultad de salir adelante en lugares con oportunidades limitadas y con el objetivo de crear una masa crítica, muchas comunidades orgánicas han respondido estableciendo mecanismos de aprendizaje colectivo y se han convertido en innovadores o empresarios ecológicos. La necesidad de organización en grupo (por ejemplo, para recortar los costos de la certificación) y de la planificación de las rotaciones de cultivos ha generado habitualmente mejores rendimientos y toma de decisiones colectiva, la propiedad comunitaria de semillas y razas, la valoración del conocimiento indígena y el control general de los sistemas agropecuarios y alimentarios.

*Related Terms:* comunidad orgánica; grupo de cultivadores; conocimiento indígena; conocimientos tradicionales.

\*\*\*\*

### **knowledge-intensive farming**

*Definition:* Knowledge-intensive farming systems, such as organic agriculture replace external inputs with farmer's knowledge and thus require a greatly improved availability of ecological information to farmers, as well as support services concerned with new technologies and market information.

*Related Terms:* input substitution; organic agriculture; knowledge-based approach; traditional knowledge; labour-intensive.

### **agriculture basée sur les connaissances**

### **agriculture fondée sur le savoir**

*Definition:* Les systèmes agricoles à forte concentration de connaissances, tels que l'agriculture biologique, remplacent les intrants externes par les savoirs des agriculteurs; c'est pourquoi ceux-ci doivent avoir un accès

plus large aux données sur l'environnement et aux services de soutien qui s'occupent des nouvelles technologies et de l'information relative aux marchés.  
*Related Terms:* remplacement des intrants; agriculture biologique; approche fondée sur le savoir; connaissance traditionnelle; à forte intensité de main-d'oeuvre.

## agricultura basada en el conocimiento

*Definition:* Los sistemas agropecuarios basados en el conocimiento, como la agricultura orgánica, sustituyen los insumos externos por el conocimiento de los productores, quienes requieren, por consiguiente, una disponibilidad mucho mayor de información ecológica, así como de servicios de apoyo en materia de nuevas tecnologías e información sobre los mercados.

*Related Terms:* sustitución de insumos; agricultura orgánica; enfoque basado en el conocimiento; conocimiento tradicional; con uso intensivo de mano de obra.

\*\*\*\*

## L

### labelling labeling

*Remarks:* Variant.

*Definition:* Any written, printed or graphic matter that is present on the label, accompanies the food, or is displayed near the food, including that for the purpose of promoting its sale or disposal.

*Related Terms:* ecolabelling; organic label; price premium; organic guarantee system; traceability; certification.

### étiquetage

*Definition:* Tout texte écrit ou imprimé ou toute représentation graphique qui figure sur l'étiquette, accompagne le produit ou est placé à proximité de celui-ci pour en promouvoir la vente.

*Related Terms:* écoétiquetage; label bio; surprix; garantie biologique; traçabilité; certification.

### etiquetado

*Definition:* Cualquier material impreso o gráfico presente en la etiqueta, que acompaña al alimento o que se exhibe en proximidad de éste, incluso en el que tiene por objeto fomentar su venta o colocación.

*Related Terms:* ecoetiquetado; etiqueta de productos orgánicos; sobreprecio; garantía orgánica; rastreabilidad; certificación.

\*\*\*\*

### labour standard

*Definition:* Labour standards are standards for working conditions to ensure workers rights are respected.

*Related Terms:* ILO International labour standard; social standard; corporate social responsibility; fairness principle; fair wage; decent work.

### norme de travail

### norme en matière de travail

*Definition:* Les normes du travail sont des normes relatives aux conditions de travail qui garantissent le respect des droits des travailleurs.

*Related Terms:* Norme internationale du travail de l'OIT; norme sociale; responsabilité sociale des entreprises; principe d'équité; rémunération équitable; travail décent.

### normas de trabajo normas laborales

*Definition:* Normas para las condiciones de trabajo cuyo objetivo es garantizar el cumplimiento de los derechos laborales.

*Related Terms:* Norma Internacional de la OIT; norma social; responsabilidad social de las empresas; principio de equidad; remuneración justa; trabajo decente.

\*\*\*\*

### land carrying-capacity

*Definition:* The maximum extent to which ground or soil area may sustain living organisms without degradation or depletion.

*Related Terms:* environmentally friendly; environmental externality; ecosystem.

### capacité de charge des terres

*Definition:* Limite maximale de la capacité d'une terre ou d'un sol à entretenir des organismes vivants sans subir de dégradation ou sans s'appauvrir.

*Related Terms:* respectueux de l'environnement; externalité environnementale; écosystème.

### capacidad de carga de las tierras capacidad útil de la tierra

*Definition:* Capacidad máxima de una zona de terreno o suelo para sustentar a organismos vivos sin degradarse ni agotarse.

*Related Terms:* respetuosa con el medio ambiente; externalidad ambiental; ecosistema.

\*\*\*\*

### land conversion

*Remarks:* Conversion is often confused with clear-cut. An area that is clear-cut remains forested.

*Definition:* Converting an area to another use such as converting forest area or wetlands into agricultural land or urban area.

*Related Terms:* land use planning; landscape ecology.

### conversion des terres

*Remarks:* On confond souvent la conversion et la coupe à blanc. Dans une zone où des coupes à blanc sont pratiquées, certains terrains boisés subsistent.

*Definition:* Conversion d'une superficie à un autre type d'exploitation, par exemple la conversion d'une forêt ou de terrains marécageux en zone agricole ou urbaine.

*Related Terms:* aménagement du territoire; écologie du paysage.

### conversión de la tierra

*Remarks:* La conversión suele confundirse con la tala total, pero una zona que se ha talado totalmente sigue siendo forestal.

*Definition:* Conversión de una zona a otro uso; por ejemplo, la conversión de un humedal o una zona forestal en una zona agrícola o urbana.

*Related Terms:* ordenación territorial; ecología del paisaje.

\*\*\*\*

### land tenure security tenure right tenure security

*Remarks:* Secure access to land and other natural resources is a direct factor in the alleviation of hunger and rural poverty. Rural landlessness is often the best predictor of poverty and hunger: the poorest are usually landless or

land-poor. Inadequate rights of access to land and other natural resources, and insecure tenure of those rights, often result in extreme poverty and hunger. Land tenure, by defining access and security of rights to land and other natural resources, affects how farmers decide to use the land, and whether they will invest in land improvements. Inappropriate land tenure policies and inequitable access to land and other natural resources result in over-cultivation and over-grazing of marginal lands. Good land tenure arrangements promote land use practices that enhance the environment. Farmers are more likely to invest in improving their land through soil protection measures, planting trees and improving pastures if they have secure tenure and can benefit from their investments.

*Definition:* Tenure is the relationship among people, as individuals and groups, with respect to land and other natural resources. This relationship may be defined by written law or by custom. Tenure is an institution, i.e. rules invented by societies to regulate behaviour. The rules of tenure define how rights to land are to be assigned within societies. They define how access is granted to rights to use, control and transfer land, as well as associated responsibilities and restraints. In simple terms, land tenure systems determine who can use what resources of the land for how long, and under what conditions. Security of tenure (secure tenure, tenure security) is the certainty that a person's rights to land will be protected. People with insecure tenure face the risk that their rights to land will be threatened by competing claims, and even lost as a result of eviction. Security of tenure cannot be measured directly and, to a large extent, it is what people perceive it to be. The attributes of tenure security may change from one context to another. For example, a person may have a right to use a parcel of land for a six month growing season, and if that person is safe from eviction during the season, the tenure is secure. Tenure security can also relate to the length of tenure, in the context of the time needed to recover the cost of investment. Thus the person with use rights for six months will not plant trees, invest in irrigation works or take measures to prevent soil erosion as the time is too short for that person to benefit from the investment. The tenure is insecure for long-term investments even if it is secure for short-term ones.

*Related Terms:* empowerment; access to food.

## **droit foncier**

### **sécurité du mode de faire-valoir sécurité foncière**

*Remarks:* La sécurisation de l'accès à la terre et aux autres ressources naturelles constitue un facteur direct de réduction de la faim et de la pauvreté rurale. La non possession de terres est souvent le meilleur indicateur de pauvreté et de faim, les plus pauvres étant en général dépourvus de terres ou pauvres en terres. L'inéquité des droits en matière d'accès à la terre et aux autres ressources naturelles et l'absence de sécurisation de ces droits conduisent souvent à des situations de pauvreté extrême et de faim. Le régime foncier, en définissant l'accès et la sécurisation des droits à la terre et aux autres ressources naturelles, exerce une influence sur la façon dont les agriculteurs prennent leurs décisions en matière d'utilisation des terres et investissent pour les améliorer. Des politiques inadaptées en matière de foncier et d'accès aux ressources naturelles conduisent souvent à une surexploitation des ressources agricoles et des pâturages au niveau des terres marginales. Des régimes fonciers bien conçus incitent à l'adoption de bonnes pratiques d'utilisation des terres, susceptibles d'entretenir l'environnement. Les agriculteurs sont plus enclins à investir dans l'amélioration de leurs terres par des mesures de protection des sols, des plantations d'arbres et d'amélioration des pâturages, s'ils disposent d'une certaine sécurité foncière et peuvent tirer profit de leurs investissements.

*Definition:* Le régime foncier est le rapport qui existe entre des individus ou des groupes relativement aux terres et aux autres ressources naturelles. Cette relation peut être

définie par la loi ou par la coutume. C'est une institution, c'est-à-dire un ensemble de règles élaborées par une société pour régir le comportement de ses membres. Ces règles définissent la répartition des droits de propriété sur les terres, les modalités d'attribution des droits d'utilisation, de contrôle et de transfert des terres ainsi que les responsabilités et limitations correspondantes. Plus simplement, le régime foncier détermine qui peut utiliser quelles ressources pendant combien de temps et dans quelles conditions. La sécurité des droits fonciers est la certitude que les droits d'une personne seront reconnus par les tiers et protégés en cas de contestation spécifique. Si cette sécurité n'est pas garantie, les droits correspondants risquent d'être menacés par des revendications concurrentes et même d'être perdus par suite d'une expulsion. La sécurité des droits fonciers n'est pas directement mesurable et, à bien des égards, tout dépend de la façon dont elle est perçue. Ses caractéristiques peuvent changer selon le contexte. Par exemple, si une personne a le droit d'utiliser une parcelle pendant les six mois de la période de végétation et ne risque pas d'être expulsée pendant ce temps-là, elle bénéficie de la sécurité des droits fonciers. Par extension, la sécurité des droits fonciers peut dépendre de la durée de ceux-ci, compte tenu du temps nécessaire pour recouvrer les coûts d'investissement. Ainsi, quelqu'un qui a des droits d'utilisation pour une période de six mois ne plantera pas d'arbres, n'investira pas dans des travaux d'irrigation ou ne prendra aucune mesure préventive contre l'érosion du sol, puisque ce laps de temps est trop court pour assurer la rentabilité de tels investissements; on peut alors parler de sécurité des droits fonciers pour les investissements à court terme, alors que ces mêmes droits sont précaires relativement aux investissements à long terme.

*Related Terms:* autonomisation; accès à la nourriture.

### **derecho a la tenencia de la tierra seguridad de tenencia de la tierra**

*Remarks:* El acceso seguro a la tierra y a otros recursos naturales es un factor que contribuye directamente a mitigar el hambre y la pobreza rural. La carencia de derechos sobre las tierras en el ámbito rural es el mejor parámetro de predicción de la pobreza y el hambre: las personas más afectadas por la pobreza no suelen poseer tierras, o muy pocas. Los derechos insuficientes de acceso a la tierra y a otros recursos naturales, y la tenencia insegura de dichos derechos suelen traducirse en pobreza y hambre extremas. La tenencia de la tierra, al definir el acceso y la seguridad de los derechos sobre la tierra y otros recursos naturales, influye en el modo en que los productores agropecuarios deciden usar la tierra y en si invertirán en mejoras. Las políticas inadecuadas de tenencia de la tierra y el acceso poco equitativo a la tierra y a otros recursos naturales conducen al cultivo y pastoreo excesivos de las tierras marginales. Los sistemas adecuados de tenencia de la tierra fomentan usos de la tierra que mejoran el medio ambiente. Es más probable que los productores agropecuarios inviertan en mejorar sus tierras, aplicando medidas de protección del suelo, plantando árboles y mejorando los pastos, si su tenencia es segura y pueden beneficiarse de sus inversiones.

*Definition:* La tenencia de la tierra es la relación existente entre personas, o grupos de personas, con respecto a la tierra y a otros recursos naturales. Esta relación puede estar definida por el derecho escrito o consuetudinario. La tenencia de la tierra es una institución, ya que es un conjunto de reglas inventadas por las sociedades para regular el comportamiento. Las reglas de la tenencia de la tierra definen el modo en que deben asignarse derechos sobre las tierras en las sociedades. Definen el modo en que se conceden derechos para usar, controlar y transferir la tierra, así como las responsabilidades y restricciones asociadas. En términos sencillos, los sistemas de tenencia de tierras establecen quién puede usar qué recursos de la tierra, durante cuánto tiempo y en qué condiciones. La seguridad de la tenencia de la tierra es la certidumbre de

que se protegerán los derechos que una persona tiene sobre la tierra. Las personas cuya tenencia de la tierra es insegura corren el riesgo de ver sus derechos sobre la tierra amenazados por otros interesados en los mismos derechos, e incluso de ser desalojadas y perderlos. La seguridad de la tenencia no se puede cuantificar directamente y, en gran parte, depende de la percepción que de ella tienen las personas. Los atributos de la seguridad de la tenencia pueden cambiar de un contexto a otro. Por ejemplo, una persona puede tener derecho a usar una parcela de tierra durante una temporada de cultivo de seis meses y, si no corre peligro de desahucio durante la temporada, su tenencia de la tierra es segura. La seguridad de la tenencia de la tierra también puede estar relacionada con su duración, en lo que respecta al tiempo necesario para recuperar la inversión realizada. Por lo tanto, la persona que cuente con derechos de uso durante seis meses no plantará árboles, no invertirá en la instalación de sistema de riego ni adoptará medidas para evitar la erosión del suelo, ya que no dispone de tiempo suficiente para beneficiarse de la inversión. Aunque la tenencia de la tierra sea segura para inversiones a corto plazo, es insegura para inversiones a largo plazo.

*Related Terms:* empoderamiento; acceso a los alimentos.

\*\*\*\*

## landscape ecology landscape science

*Definition:* Landscape ecology is the study that embraces geomorphology and ecology and is applied to the design and architecture of landscapes, including agriculture and buildings. Conceptually, landscape ecology considers the development and maintenance of spatial heterogeneity on biotic and abiotic processes, and management of that heterogeneity. The conservation of high quality or traditional landscapes and biodiversity requires integration of farmlands, natural vegetation and water bodies.

*Related Terms:* ecology; land use planning.

## écologie du paysage science du paysage

*Definition:* L'écologie du paysage associe la géomorphologie à l'écologie et concerne la conception et l'architecture des paysages, terrains agricoles et bâtiments y compris. Du point de vue conceptuel, l'écologie du paysage étudie l'influence de l'hétérogénéité spatiale sur les processus biotiques et abiotiques et cherche à gérer cette hétérogénéité. Pour préserver des paysages de haute qualité ou traditionnels, ainsi que la biodiversité, il faut intégrer les terres agricoles, la végétation naturelle et les plans d'eau.

*Related Terms:* écologie; aménagement du territoire.

## ciencia del paisaje ecología del paisaje

*Definition:* Disciplina que comprende la geomorfología y la ecología, y se aplica a la arquitectura y diseño de paisajes, incluidos los de entornos urbanos y agrícolas. Conceptualmente, la ecología del paisaje contempla el desarrollo y el mantenimiento de la heterogeneidad espacial en procesos bióticos y abióticos, y la gestión de dicha heterogeneidad. Para conservar paisajes de gran valor o tradicionales y su biodiversidad, es preciso integrar tierras agrícolas, vegetación natural y masas de agua.

*Related Terms:* ecología; ordenación territorial.

\*\*\*\*

## land-use planning

*Definition:* The systematic assessment of land and water potential, alternative patterns of land use and other physical, social and economic conditions, for the purpose

of selecting and adopting the land-use options that are the most beneficial to land users without degrading the resources or the environment, together with the selection of measures most likely to encourage such land uses.

*Related Terms:* landscape ecology; cropping pattern.

## aménagement du territoire planification de l'utilisation des terres

*Definition:* Évaluation systématique du potentiel en terres et en eaux, des alternatives aux affectations des terres et des conditions économiques et sociales, en vue de sélectionner et d'adopter les options pour l'affectation des terres qui satisferont au mieux les besoins de la population sans dégrader les ressources ou l'environnement, et choix des mesures les plus susceptibles de promouvoir ces options.

*Related Terms:* écologie du paysage; répartition des cultures.

## ordenación territorial

*Definition:* Evaluación sistemática del potencial de los recursos hídricos y de la tierra, de otros posibles sistemas de uso de la tierra y de otras condiciones físicas, sociales y económicas, con el objetivo de seleccionar y adoptar las opciones de utilización de la tierra que sean más beneficiosas para los usuarios de dichas tierras sin que se degraden los recursos ni el medio ambiente, junto con la selección de las medidas que tengan más posibilidades de estimular dichos usos de la tierra.

*Related Terms:* ecología del paisaje; plan de cultivos.

\*\*\*\*

## legume-based organic rotation

*Definition:* A traditional component of crop rotation is the replenishment of nitrogen through the use of legumes in sequence with other crops. Legume-based rotations increase soil fertility by fixing nitrogen.

*Related Terms:* soil fertility; nitrogen fixation; rhizome; multiple cropping system; nutrient rotation.

## rotation biologique à base de légumineuses

*Definition:* Une composante traditionnelle de la rotation des cultures est la reconstitution des réserves d'azote grâce à la culture de légumineuses en alternance avec d'autres plantes. La rotation à base de légumineuses accroît la fertilité des sols grâce à la fixation de l'azote.

*Related Terms:* fertilité du sol; fixation de l'azote; rhizome; système de polyculture; rotation des éléments nutritifs.

## rotación orgánica a base de leguminosas

*Definition:* Las rotaciones de cultivos comprenden tradicionalmente una fase de reposición de nitrógeno intercalando el cultivo de leguminosas en la secuencia con otros cultivos. Las rotaciones que contienen leguminosas aumentan la fertilidad del suelo mediante la fijación de nitrógeno.

*Related Terms:* fertilidad del suelo; fijación del nitrógeno; rizoma; sistema de cultivos múltiples; rotación de nutrientes.

\*\*\*\*

## license

*Definition:* It is most normally understood as an official permit issued by a public competent authority in order to carry a specific task, duty or service, such as import licenses, and work licenses. Within the field of certification, it is a document issued under the rules of a certification programme, by which a certification body grants a person

or body the right to use certificates or certification labels for its products, processes or services in accordance with the rules of the relevant certification programme.

*Related Terms:* certification programme; certification; labelling; certification body.

## licence

*Definition:* Désigne le plus souvent un permis officiel délivré par une autorité publique compétente pour l'exécution d'une tâche, d'une obligation ou d'un service donné (licences d'importation, heures d'ouverture autorisées, permis de travail par exemple). Dans le domaine de la certification, il s'agit d'un document délivré dans le cadre d'un programme de certification, un organisme autorisant une personne ou une institution à utiliser des certificats ou des étiquettes de certification pour ses produits, procédés ou services, conformément aux règles dudit programme.

*Related Terms:* programme de certification; certification; étiquetage; organisme de certification.

## licencia

*Definition:* Generalmente, se interpreta como un permiso oficial emitido por una autoridad pública competente para llevar a cabo una tarea, función o servicio concreto, como las licencias de importación, la licencia de apertura o las licencias de trabajo. En el ámbito de la certificación, se trata de un documento emitido conforme a las normas de un programa de certificación, por el cual un organismo de certificación concede a una persona u organismo el derecho a utilizar certificados o etiquetas de certificación para sus productos, procesos o servicios de conformidad con las normas del programa de certificación pertinente.

*Related Terms:* programa de certificación; certificación; etiquetado; organismo de certificación.

\*\*\*\*

## life cycle assessment life cycle analysis

*Remarks:* Alternative denomination.

## LCA

*Form:* Abbreviation.

*Remarks:* The life cycles of organic products can be quite complex, and are interlinked with life cycles of other products (e.g. farm inputs, distribution channels, extent of processing) and require various materials – from seed to agricultural inputs – which have their own life cycles. Furthermore, transports of products and conversion products (processed products, waste recycling) are also part of the organic product life cycles, as the location of production, processing and product consumption are separated in space. Life cycle analysis is a valid tool in environmental assessment, but has some limitations, as it was developed mainly to compare products. It is a data-intensive method if it is to reflect all relevant steps of the life cycle. On a more general level, material flow analysis (MFA) aggregates specific products or services into typical "groups" and then tracks the inputs needed to deliver the typical group of products. With MFA, less detail is available to compare specific products, but it allows deriving a more representative view on the environmental impacts associated with the typical use of products in a country or region. Still, both LCA and MFA cannot address location- or circumstance-specific environmental problems which occur only at some of the steps in life-cycles, and cannot be averaged without losing their significance. Examples of such "hot spots" aspects are biodiversity impacts.

*Definition:* Life cycle assessment is an objective process to evaluate the environmental burdens associated with a product, process, or activity by identifying energy and materials used and wastes released to the environment. LCA addresses the environmental aspects and potential impacts throughout a product's life cycle from raw material acquisition through production, use, end-of-life treatment,

recycling and final disposal (i.e. cradle-to-grave). LCA typically does not address the economic or social aspects of a product.

*Related Terms:* ecobalance; ecological footprint; energy flow; energy cycle; material flow analysis (MFA); environmental impact assessment (EIA).

## analyse du cycle de vie évaluation du cycle de vie ACV

*Form:* Abbreviation.

*Remarks:* Les cycles de vie des produits biologiques peuvent être très complexes; ils sont liés à ceux d'autres produits (par exemple intrants agricoles, circuits de distribution, degré de transformation) et mettent en jeu de nombreux éléments - des semences aux intrants agricoles - qui ont leur propre cycle de vie. En outre, le transport et la conversion des produits (produits transformés, recyclage des déchets) font également partie des cycles de vie des produits biologiques, car les lieux de production, de transformation et de consommation sont distincts. L'analyse du cycle de vie est un instrument utile pour l'étude environnementale, mais elle présente certaines limites, car elle a été principalement mise au point pour comparer les produits. Cette méthode doit faire appel à de nombreux paramètres pour refléter tous les stades du cycle de vie. D'un point de vue plus général, la comptabilité des flux de matières (CFM) regroupe des produits ou services spécifiques au sein de "groupes" représentatifs et repère ensuite les intrants utilisés pour fournir un groupe donné de produits. La CFM donne moins de précisions permettant de comparer des produits spécifiques, mais elle permet de dégager des constatations plus représentatives en ce qui concerne l'impact environnemental associé à l'utilisation courante des produits dans un pays ou une région donnée. Toutefois, l'analyse du cycle pas plus que la CFM ne permettent d'aborder les problèmes environnementaux liés à une région ou un contexte spécifique qui se présentent uniquement à certains stades du cycle de vie et auxquels on ne peut pas attribuer une valeur moyenne sans sous-estimer leur portée. Les impacts sur la biodiversité en sont un exemple significatif.

*Definition:* L'analyse du cycle de vie est un processus objectif permettant d'évaluer les contraintes environnementales d'un produit, d'un procédé ou d'une activité en identifiant l'énergie et les matériaux utilisés ainsi que les déchets libérés dans l'environnement. L'ACV examine les aspects environnementaux et les incidences éventuelles tout au long du cycle de vie d'un produit, de l'acquisition de la matière première, en passant par la production, l'utilisation, le traitement en fin de vie, le recyclage et le rejet final (c'est-à-dire du berceau à la tombe). L'ACV ne traite généralement pas des aspects économiques et sociaux du produit.

*Related Terms:* équilibre écologique; empreinte écologique; flux énergétique; cycle énergétique; étude d'impact environnemental.

## análisis del ciclo biológico análisis del ciclo vital

## evaluación del ciclo biológico

*Remarks:* Los ciclos vitales de los productos orgánicos pueden ser bastante complejos, están interrelacionados con los de otros productos (por ejemplo, insumos agrícolas, canales de distribución, grado de elaboración) y requieren materiales diversos (desde semillas a insumos agrícolas) que tienen sus propios ciclos vitales. Además, el transporte de los productos y su conversión (en productos elaborados, reciclaje de residuos) también forman parte de los ciclos vitales de los productos orgánicos, ya que la producción, la elaboración y el consumo de los productos tienen lugar en sitios distintos. El análisis del ciclo vital es una herramienta de evaluación medioambiental válida, pero tiene ciertas limitaciones, ya que se desarrolló principalmente para comparar

productos. Es un método que maneja gran cantidad de información, para reflejar todas las etapas relevantes del ciclo vital. En un nivel más general, el análisis del flujo de materiales (AFM) agrupa determinados productos o servicios en "grupos" característicos y, a continuación, estudia los insumos necesarios para producir el grupo típico de productos. El AFM proporciona información menos detallada para comparar productos concretos, pero permite obtener una visión más representativa de las repercusiones medioambientales asociadas al uso habitual de productos en un país o región. todos modos, el análisis del ciclo vital y el AFM no pueden abordar problemas medioambientales que afectan a circunstancias o lugares específicos que solo se producen en algunos pasos de los ciclos vitales, y no pueden promediarse sin que pierdan su significado. Las repercusiones en la biodiversidad son ejemplos de aspectos que afectan a circunstancias o lugares específicos.

*Definition:* El análisis del ciclo vital es un proceso objetivo cuya finalidad es evaluar las cargas medioambientales asociadas a un producto, un proceso o una actividad determinando qué energía y materiales emplea y qué residuos libera al medio ambiente. Este análisis se ocupa de los aspectos medioambientales y de las posibles repercusiones durante el ciclo vital de un producto, desde la adquisición de las materias primas hasta su producción, uso, tratamiento al final de su vida útil, reciclaje y eliminación final (es decir, del principio al fin de la vida del producto). Generalmente, no se ocupa de los aspectos económicos o sociales de un producto.

*Related Terms:* equilibrio ecológico; huella ecológica; flujo de energía; ciclo de la energía; evaluación del impacto ambiental.

\*\*\*\*

## life force

*Definition:* A hypothetical force (not physical or chemical) once thought by Henri Bergson to cause the evolution and development of organisms.

*Context:* Various new holistic approaches are being used to identify and investigate differences between organic and conventional produce, and these investigation methods are in general recognized in the scientific community. According to the proponents of these alternative methodologies, the so-called "life forces" are measured through: morphological analysis, sensory evaluation, electro-chemical methods, biophoton emission (i.e. light emission), and picture developing methods (e.g. cupric crystallization, circular chromatography, vital induction flux, vibratory tests) to demonstrate vitality of food that affects germination capacity and shelf-life of produce. Links between these alternative methodologies and organic food quality or the impact of organic food consumption on human health are yet to be established.

*Related Terms:* vitality; biodynamic agriculture; biocrystallization; vital force.

## force vitale

*Definition:* Une force hypothétique (ni physique ni chimique) pouvant engendrer (selon Henri Bergson) l'évolution et le développement des organismes.

*Context:* Diverses approches holistiques de conception récente sont utilisées pour identifier et étudier les différences entre la production biologique et la production traditionnelle, et ces méthodes sont en général reconnues par la communauté scientifique. Les partisans de ces nouvelles méthodologies utilisent les facteurs suivants pour mesurer ce qu'ils appellent "les forces vitales": analyse morphologique, évaluation sensorielle, méthodes électrochimiques, émission de biophotons (émission de lumière) et tirages d'épreuves (par exemple cristallisation cuprique, chromatographie circulaire, flux vital d'induction, tests vibratoires, capacité de germination, capacité de conservation) pour démontrer la vitalité des aliments qui affecte le vieillissement des produits. Les liens entre ces

méthodes de substitution et la qualité des aliments bio ou l'impact de la consommation d'aliments biologiques sur la santé de l'homme restent à établir.

*Related Terms:* vitalité; agriculture biodynamique; biocrystallisation; force vitale.

## fuerzas vitales

*Definition:* Fuerza hipotética (ni física ni química) capaz de generar el desarrollo y la evolución de los organismos (según Henri Bergson).

*Context:* Para determinar y estudiar las diferencias entre productos orgánicos y convencionales, se están aplicando diversos criterios integrales nuevos que son reconocidos en general por la comunidad científica. Según los partidarios de estas metodologías alternativas, las llamadas "fuerzas vitales" se miden por medio de análisis morfológicos, evaluaciones organolépticas, métodos electroquímicos, emisión de biofotones (es decir, emisión de luz) y métodos de obtención de imágenes (por ejemplo, cristalización cúprica, cromatografía circular, flujo de inducción vital, pruebas vibratorias) para determinar la vitalidad de los alimentos, que afecta a la capacidad de germinación y a la vida útil del producto. Aún no se han establecido las relaciones entre estas metodologías alternativas y la calidad de los alimentos orgánicos o los efectos del consumo de alimentos orgánicos sobre la salud humana.

*Related Terms:* vitalidad; agricultura biodinámica; biocrystalización; fuerza vital.

\*\*\*\*

## lifestyle of health and sustainability LOHA

*Form:* Abbreviation.

*Remarks:* LOHAS companies practice "responsible capitalism" by providing goods and services using economic and environmentally sustainable business practices. LOHAS business owners and industry leaders from around the world meet each year at the LOHAS Conference to discuss industry trends, share ideas and learn how to run a successful LOHAS business. LOHAS consumers, sometimes referred to as Lohasians, are interested in products covering a range of market sectors and sub-sectors, including: green building supplies, socially responsible investing and "green stocks", alternative healthcare, organic clothing and food, personal development media, yoga and other fitness products, eco-tourism and more.

*Definition:* A market segment focused on health and fitness, the environment, personal development, sustainable living and social justice.

*Related Terms:* corporate social responsibility.

## LOHA

*Form:* Abbreviation.

*Remarks:* Les sociétés LOHAS pratiquent un "capitalisme responsable" en fournissant des biens et des services à l'aide de pratiques commerciales économiquement et environnementalement durables. Les dirigeants de sociétés LOHAS et les capitaines d'industrie du monde entier se réunissent chaque année à l'occasion de la Conférence LOHAS pour examiner les tendances du secteur, échanger des idées et apprendre comment diriger avec succès une entreprise LOHAS. Les consommateurs LOHAS, parfois appelés lohasiens, présentent les produits de différents secteurs et sous-secteurs du marché, tels que matériaux de construction verts, investissements socialement responsables et "actions éthiques", soins de santé non traditionnels, vêtements et produits alimentaires biologiques, divers supports traitant de l'épanouissement personnel, cours de yoga et autres produits pour le bien-être physique, éco-tourisme, etc.

*Definition:* Segment du marché qui s'intéresse de près à la santé et à la condition physique, à l'environnement, à l'épanouissement personnel, au mode de vie durable et à



la justice sociale.

*Related Terms:* responsabilité sociale des entreprises.

## **hábito saludable y sostenible**

### **LOHA**

*Form:* Abbreviation.

*Remarks:* Las empresas comprometidas con los hábitos saludables y sostenibles (conocidas en inglés como LOHAS, acrónimo de Lifestyles of Health and Sustainability) practican el "capitalismo responsable" al proporcionar bienes y servicios mediante prácticas empresariales medioambientalmente sostenibles. Cada año, se reúnen propietarios de este tipo de empresas y líderes del sector de todo el mundo en una conferencia (LOHAS Conference) para analizar las tendencias del sector, compartir ideas y aprender cómo dirigir con éxito una empresa comprometida con estos ideales. Los consumidores comprometidos con este estilo de vida, en ocasiones denominados lohasians, en inglés (que podría traducirse por lohasianos), están interesados en productos de diversos sectores y subsectores del mercado, como son: materiales de construcción ecológicos, inversión socialmente responsable y "acciones de empresas ecológicas", atención médica alternativa, ropa y alimentos orgánicos, medios de difusión sobre desarrollo personal, yoga y otros servicios para mantener la forma física, ecoturismo, etcétera.

*Definition:* Segmento del mercado centrado en la salud y la forma física, el medio ambiente, el desarrollo personal, la vida sostenible y la justicia social.

*Related Terms:* responsabilidad social de las empresas.

\*\*\*\*

## **livelihood security**

*Definition:* Livelihood security is the adequate and sustainable access to and control over resources, both material and social, to enable households to achieve their livelihood needs (e.g. income, food).

*Related Terms:* land tenure right; household food security; income generation; sustainable livelihoods.

## **sécurité des moyens d'existence subsistance durable**

*Definition:* On entend par sécurité des moyens d'existence l'accès adéquat et durable aux ressources, tant matérielles que sociales, et le contrôle de celles-ci, afin de permettre aux ménages de satisfaire leurs nécessités vitales (par exemple revenus, nourriture).

*Related Terms:* droit foncier; sécurité alimentaire des ménages; création de revenus; moyens d'existence durables.

## **seguridad de los medios de vida**

*Definition:* Acceso suficiente y sostenible a los recursos, tanto materiales como sociales, y control sobre ellos, que permite que los hogares cubran sus necesidades de subsistencia básicas (por ejemplo, ingresos y alimentos).

*Related Terms:* derecho a la tenencia de la tierra; seguridad alimentaria de los hogares; generación de ingresos; medios de vida sostenibles.

\*\*\*\*

## **livestock**

*Definition:* Livestock means any domestic or domesticated animal including bovine (including buffalo and bison), ovine, porcine, caprine, equine, poultry and bees raised for food or in the production of food. The products of hunting or fishing of wild animals shall not be considered part of this definition.

*Related Terms:* animal husbandry.

## **animaux d'élevage**

### **bétail**

### **élevage**

*Definition:* On entend par animaux d'élevage tous les animaux domestiques ou domestiqués, à savoir les bovins (y compris le buffle et le bison), les ovins, les caprins, les porcins, les équidés ainsi que les volailles et les abeilles, élevés à des fins alimentaires ou pour la production d'aliments. Les produits de la chasse ou de la pêche d'espèces sauvages sont exclus de cette définition.

*Related Terms:* élevage.

### **ganado**

*Definition:* Cualquier tipo de animal doméstico o domesticado, incluidos el ganado bovino (que incluye los búfalos y los bisontes), el ovino, el porcino, el caprino, el equino, las aves de corral y las abejas, criados para su uso como alimento o en la producción de alimentos. Los productos procedentes de la caza y de la pesca de animales silvestres no se considerarán incluidos en esta definición.

*Related Terms:* ganadería.

\*\*\*\*

## **living wage**

*Definition:* The level of wages sufficient to meet the basic living needs of an average-sized family in a particular economy.

*Related Terms:* fair wage; livelihood security; decent work.

## **saiaire minimum vital**

*Definition:* Niveau de salaire nécessaire pour garantir les besoins fondamentaux d'une famille de taille moyenne dans un pays donné.

*Related Terms:* rémunération équitable; sécurité des moyens d'existence; travail décent.

## **salario mínimo vital**

*Definition:* El nivel de salario suficiente para cubrir las necesidades básicas de una familia promedio en una economía específica.

*Related Terms:* remuneración justa; garantía de subsistencia; trabajo decente.

\*\*\*\*

## **local food system**

*Definition:* Refers to food produced, processed, distributed and consumed locally. As a response to globalization, global food corporations and climate change, the local food movement is emerging as an alternative for a more environmentally and socially just food system. The preference to buy locally produced goods of the so-called "localvores" promotes regional culture and identity, self-reliant food economies, rural-urban linkages and more generally, sustainability.

*Related Terms:* local food supply; food miles; regional foods; Slow Food; geographical denomination; food regionalization; short supply chain; localvore.

## **système alimentaire local**

*Definition:* Aliments produits, transformés, distribués et consommés sur place. Face à la mondialisation, aux multinationales alimentaires et au changement climatique, le soutien aux produits locaux apparaît comme un moyen de parvenir à un système de production alimentaire plus juste sur le plan social et environnemental. Les personnes qui préfèrent acheter des produits locaux (les "localvores") militent en faveur de la culture et de l'identité régionale, des économies alimentaires autosuffisantes, du rapprochement entre secteur rural et urbain et plus généralement de la durabilité.

*Related Terms:* disponibilités alimentaires locales;

kilomètres-aliments; denrées alimentaires régionales; Slow Food; dénomination géographique; régionalisation alimentaire ; filière courte.

### sistema alimentario local

*Definition:* Se refiere a los alimentos producidos, elaborados, distribuidos y consumidos localmente. Como respuesta a la globalización, a las multinacionales alimentarias y al cambio climático, está surgiendo el movimiento alimentario local como sistema alimentario alternativo más justo desde el punto de vista social y medioambiental. La preferencia por los productos producidos localmente de algunos consumidores (llamados en inglés localvores) fomenta la cultura y la identidad regionales, las economías alimentarias autosuficientes, los vínculos entre el medio rural y el urbano y, en general, la sostenibilidad.

*Related Terms:* abastecimiento local de alimentos; distancia que deben recorrer los alimentos; alimentos regionales; Slow Food; denominación geográfica; regionalización de los alimentos; cadena de suministro directo.

\*\*\*\*

### low energy footprint food system

*Definition:* A food production system that has a closed or semi-closed nutrient and energy flow, thus generating minimal pollution. Organic agriculture, in principle, is a low energy footprint food system, as it prohibits the use of N-fertilizers and synthetic pesticides which require fossil fuel when manufactured. However, the level of mechanization and energy use in greenhouses results in a variety of footprint levels in organic enterprises. Although many organic food systems favour a short supply chain, much still needs to be improved to cut on energy costs during distribution.

*Related Terms:* energy flow; energy efficiency; greenhouse gas; ecological footprint.

### système alimentaire à empreinte énergétique faible

*Definition:* Système de production alimentaire au sein duquel les quantités d'éléments nutritifs produits et l'énergie utilisée sont pratiquement identiques, ce qui permet de réduire la pollution au minimum. L'agriculture biologique est en principe un système alimentaire à empreinte énergétique faible, car elle interdit l'utilisation d'engrais azotés et de pesticides de synthèse fabriqués à partir de combustibles fossiles. Toutefois, du fait du niveau de mécanisation et de l'énergie utilisée dans les serres, l'empreinte énergétique des entreprises agricoles biologiques est variable. Bien que de nombreux systèmes de production alimentaire biologique privilégient une chaîne d'approvisionnement courte, beaucoup doivent encore être améliorés pour limiter les coûts énergétiques lors de la distribution.

*Related Terms:* flux énergétique; efficacité énergétique; gaz à effet de serre; empreinte écologique.

### sistema alimentario con huella energética baja

*Definition:* Sistema de producción de alimentos con un flujo de nutrientes y energía cerrado o semicerrado y que, por tanto, genera una contaminación mínima. La agricultura orgánica es, en principio, un sistema alimentario con huella energética baja, ya que prohíbe el uso de fertilizantes nitrogenados y de plaguicidas sintéticos en cuya fabricación se utilizan combustibles fósiles. Sin embargo, el grado de mecanización y de consumo de energía en los invernaderos genera diversos niveles de huellas en las empresas orgánicas. Aunque muchos sistemas alimentarios orgánicos favorecen el suministro directo, muchos todavía deben mejorarse para recortar los costos del consumo de energía durante la distribución.

*Related Terms:* flujo de energía; eficiencia energética; gas de efecto invernadero; huella ecológica.

\*\*\*\*

### low external input agriculture LEIA

*Form:* Abbreviation.

*Remarks:* LEIA can be both poorly productive and highly performing depending on the intensity of management and enhancement of local resources.

*Definition:* Use of the locally available, renewable resources, with very few or no external inputs, generally for subsistence only, referred to as low external input agriculture (LEIA). Low input agriculture includes organic agriculture but also traditional systems where resources are exploited without active management to replenish them (e.g. soil nutrient mining). Inputs that are included in this definition include, but are not limited to labour, capital, fuel and fertilizer. Intentional low input farming systems seek to optimize the management and use of internal production inputs (i.e., on-farm resources) and to minimize the use of external production inputs (i.e., off-farm resources), such as purchased fertilizers and pesticides, wherever and whenever feasible and practicable, to lower production costs, to avoid pollution of surface and groundwater, to reduce pesticide residues in food, to reduce a farmer's overall risk, and to increase both short and long term farm profitability. About one quarter of the world's population depends on LEIA farming system, mainly in ecologically "low potential" areas, in terms of area it is most widespread in sub-Saharan Africa.

*Related Terms:* LEISA; LeIRP; HEIA.

### agriculture à faible apport d'intrant système à faible intensité d'intrants système de production à faible apport d'intrant

*Remarks:* Les systèmes de production à faible apport d'intrant peuvent être à la fois peu productifs et hautement performants en fonction du niveau de gestion et de la mise en valeur des ressources locales.

*Definition:* L'agriculture à faible apport d'intrant comprend non seulement l'agriculture biologique, mais également les systèmes traditionnels dans lesquels les ressources sont exploitées sans faire appel à une gestion active pour les renouveler (d'où un épuisement des éléments nutritifs). Parmi les intrants compris dans cette définition figurent, entre autres, la main-d'œuvre, le capital, le combustible et les engrais. Les systèmes de production qui utilisent délibérément peu d'intrants visent à optimiser la gestion et l'utilisation des facteurs de production internes (c'est-à-dire les ressources à la ferme) et à réduire au minimum l'utilisation d'intrants de production (c'est-à-dire les ressources extérieures à l'exploitation) tels que les engrais et les pesticides du commerce, dans la mesure du possible, afin d'abaisser les coûts de production, d'éviter la pollution des eaux de surface et souterraines, de diminuer les résidus de pesticides dans les aliments, d'atténuer en général les risques pour l'agriculteur et d'accroître la rentabilité de l'exploitation à court et à long terme. Utilisation des ressources renouvelables disponibles sur place, avec très peu ou pas d'intrant (généralement dans l'agriculture de subsistance uniquement), appelée agriculture à faible apport d'intrant. Près d'un quart de la population mondiale dépend des systèmes de production à faible apport d'intrant, principalement dans les régions "à faible potentiel". C'est en Afrique subsaharienne que ces systèmes sont le plus répandus en termes de superficie.

*Related Terms:* agriculture durable à faible apport d'intrant; production de riz à faible apport d'intrant; agriculture à forte intensité d'intrants externes.

## agricultura de bajos insumos externos

### sistema de insumos reducidos

*Remarks:* La agricultura de bajos insumos externos puede ser poco productiva y de rendimiento alto en función de la intensidad de la explotación y la mejora de los recursos locales.

*Definition:* La agricultura de bajos insumos incluye la agricultura orgánica, pero también sistemas tradicionales que explotan recursos sin aplicar medidas activas para reponerlos (por ejemplo, la extracción de los nutrientes del suelo). Los insumos a los que se refiere esta definición incluyen, entre otros, la mano de obra, el capital, el combustible y el fertilizante. Los sistemas agrícolas que utilizan, deliberadamente, pocos insumos tratan de optimizar la gestión y el uso de los insumos de producción internos (es decir, los recursos de la explotación agropecuaria) y de reducir al mínimo el uso de insumos de producción externos (es decir, recursos ajenos a la explotación, como los fertilizantes y plaguicidas que se compran fuera de la misma), siempre y cuando sea viable y factible, con el objetivo de reducir los costos de producción, evitar la contaminación de las aguas superficiales y subterráneas, disminuir la presencia de residuos de plaguicidas en los alimentos, reducir el nivel general de riesgo del agricultor y aumentar la rentabilidad de la explotación a corto y largo plazo. La agricultura que usa recursos disponibles localmente y renovables, usa pocos insumos externos o ninguno, y se orienta generalmente solo a la subsistencia se denomina agricultura de bajos insumos externos. Aproximadamente la cuarta parte de la población mundial depende de este sistema agrícola, principalmente en zonas con un "bajo potencial" ecológico. En términos de ubicación geográfica, donde más generalizada está su aplicación es en el África subsahariana.

*Related Terms:* LEISA; LeIRP; HEIA.

\*\*\*\*

## M

### marketing

*Definition:* Holding for sale, displaying for sale, offering for sale, selling, delivering or placing on the market in any other form.

*Related Terms:* organic market; organic trade; direct retail; organic retailer; organic label.

### commercialisation

*Definition:* Détention ou exposition en vue de la vente, la mise en vente, la vente, la livraison, ou tout autre mode de mise dans le commerce.

*Related Terms:* marché de produits biologiques; commerce de produits biologiques; vente directe; détaillant de produits biologiques; label bio.

### comercialización

*Definition:* La comercialización abarca el almacenamiento para la venta, la exhibición para la venta, el ofrecimiento para la venta, la venta, la entrega, o cualquier otra forma de puesta en el mercado.

*Related Terms:* mercado de la agricultura orgánica; comercio orgánico; venta directa (al por menor); minorista de productos orgánicos; etiqueta de productos orgánicos.

\*\*\*\*

### micro-organism

*Remarks:* Soil scientists often refer to soil biota as micro-organisms, even though some of them are not

microscopic. Microorganisms play a key role in soil quality and fertility as they are involved in nutrient cycling and transformation processes, soil aggregate stability, as well as in plant pathology or plant growth promotion.

*Definition:* An organism of microscopic or submicroscopic size, especially a bacterium or protozoan.

*Related Terms:* soil biodiversity.

### micro-organisme

*Remarks:* Les spécialistes des sols considèrent souvent que le milieu biologique des sols est constitué de microorganismes, même si certains ne sont pas microscopiques. Les microorganismes jouent un rôle essentiel dans la qualité et la fertilité des sols, car ils interviennent dans le cycle des éléments nutritifs et leurs processus de transformation, dans la stabilité générale des sols ainsi que dans la pathologie ou la croissance des plantes.

*Definition:* Organisme de taille microscopique ou submicroscopique tels que les bactéries et les protozoaires.

*Related Terms:* biodiversité des sols.

### microrganismo

*Remarks:* Los edafólogos suelen hablar de "microorganismos" en referencia al conjunto de los organismos del suelo, aunque algunos no son microscópicos. Los microorganismos desempeñan una función esencial para la calidad y la fertilidad del suelo, ya que intervienen en el reciclaje de los nutrientes, en los procesos de transformación, en la estabilidad de los agregados del suelo y en enfermedades de las plantas o en la estimulación de su crecimiento.

*Definition:* Organismo de tamaño microscópico o submicroscópico, en particular una bacteria o un protozoo.

*Related Terms:* biodiversidad del suelo.

\*\*\*\*

### mineral fertilizer nitrogen fertilizer synthetic fertilizer synthetic input

*Definition:* Fertilizers manufactured by chemical and industrial processes. May include products not found in nature, or simulation of products from natural sources (but not extracted from natural raw materials). It refers to agricultural substances produced through chemical processes, including nitrogen-fertilizers.

*Related Terms:* fertilizer application; agrochemical; industrial agriculture.

### intrant de synthèse

*Definition:* Produits fabriqués grâce à des procédés chimiques et industriels. Ils peuvent comporter des produits qui n'existent pas à l'état naturel ou des imitations de produits naturels (mais qui ne sont pas obtenus à partir de matières premières naturelles). Ce terme désigne les substances agricoles obtenues par voie chimique telles que les engrais azotés, les pesticides, les herbicides, les fongicides, etc.

*Related Terms:* application d'engrais; produit agrochimique; agriculture industrielle.

### insumo artificial insumo sintético

*Definition:* Fabricado mediante procesos químicos e industriales. Pueden incluir productos que no se encuentran en la naturaleza o productos semejantes a los procedentes de fuentes naturales (pero que no se han extraído de materias primas naturales). Se refiere a sustancias agrícolas producidas mediante procesos químicos, fertilizantes nitrogenados, plaguicidas, herbicidas, fungicidas, etcétera.

*Related Terms:* abonado; producto fitosanitario; agricultura industrial.

\*\*\*\*

## minimum tillage

*Definition:* Minimum tillage is a tillage method that does not turn the soil over, with a view to maintain biodiversity structure.

*Related Terms:* conservation tillage; zero tillage; conservation agriculture.

## labour minimum

## travail minimum du sol

*Definition:* Le labour minimum est une méthode de travail du sol qui évite de retourner la terre dans le but de préserver sa biodiversité.

*Related Terms:* travail de conservation du sol; culture sans travail du sol; agriculture de conservation.

## labranza mínima

*Definition:* Método de labranza en el que no se rotura el suelo, con el objetivo de mantener su diversidad (estructura) biológica.

*Related Terms:* labranza de conservación; cultivo sin laboreo; sin labranza; agricultura de conservación.

\*\*\*\*

## monocropping

## monocropping pattern

*Definition:* Monocropping refers to specialized cultivation of one crop on a farm (often large plantations) and planting the same crop year after year, without rotation or follows. While monocropping is economically efficient in capital intensive enterprises, specialization leads to increased use of synthetic inputs to keep pest and diseases under check and fertilize the soil. Besides the high risk of crop failure in monocultivations, environmental externalities pose serious problems to the sustainability of natural resources and public health.

*Related Terms:* intercropping; mixed cropping; industrial agriculture.

## monocultivation

## monoculture

*Definition:* La monoculture est la culture spécialisée d'une plante unique dans une exploitation (souvent à grande échelle) année après année, sans recourir à la rotation ou à la mise hors culture. La monoculture est rentable pour les entreprises à forts apports de capitaux, mais la spécialisation entraîne un recours accru aux intrants de synthèse pour éliminer les ravageurs et les maladies et fertiliser les sols. La monoculture présente non seulement des risques d'échec élevés, mais elle pose également de graves problèmes en ce qui concerne la durabilité des ressources naturelles et la santé publique en raison de son impact sur l'environnement.

*Related Terms:* culture intercalaire; culture mixte; agriculture industrielle.

## monocultivo

*Definition:* El monocultivo se refiere al cultivo especializado de una planta en una explotación agrícola (generalmente plantaciones grandes) y la siembra del mismo cultivo año tras año, sin rotación de cultivos ni períodos de barbecho. Aunque el monocultivo es económicamente rentable en explotaciones con uso intensivo de capital, la especialización ocasiona un mayor uso de insumos sintéticos para controlar las plagas y las enfermedades, y para fertilizar el suelo. Además del alto riesgo de obtener malas cosechas en los sistemas de monocultivo, las externalidades ambientales plantean problemas graves de sostenibilidad de los recursos naturales y de salud pública.

*Related Terms:* cultivo intercalado; producción diversificada; agricultura industrial.

\*\*\*\*

## mowing

*Remarks:* Mowing is often used by organic grape growers to keep cover crops and weeds to a manageable height. It is a relatively fast operation that causes minimal soil disturbance, although soil compaction may become an issue where mowing is frequent.

*Definition:* To cut plants, such as grass or wheat, which have long thin stems and grow close together.

*Related Terms:* soil compaction.

## fauchage

*Remarks:* Les vigneron qui pratiquent la culture biologique recourent souvent au fauchage pour maintenir les cultures de couverture et les plantes adventices à une hauteur acceptable. Cette opération est assez rapide et ses incidences sur le sol sont minimales, bien que le tassement de la terre puisse devenir préoccupant si l'opération est répétée fréquemment.

*Definition:* Action de couper les plantes, telles que l'herbe ou le blé, qui présentent une tige longue et fine et qui poussent les unes près des autres.

*Related Terms:* compactage du sol.

## corte

## siega

*Remarks:* Los cultivadores de uvas orgánicas suelen segar los cultivos de cobertura y las malas hierbas para mantenerlos a una altura razonable. Se trata de una operación relativamente rápida que altera muy poco el suelo, aunque la compactación del suelo puede convertirse en un problema cuando se siega con frecuencia.

*Definition:* Acción de cortar plantas, como la hierba o el trigo, con tallos largos y delgados y que crecen muy próximas entre sí.

*Related Terms:* compactación del suelo.

\*\*\*\*

## mulching

*Definition:* A protective covering, usually of organic matter such as leaves, straw, or peat, placed around plants to prevent the evaporation of moisture, the freezing of roots, and the growth of weeds.

*Related Terms:* erosion control; green manuring; cover crop; manure management.

## paillage

## paillis

*Definition:* Couverture protectrice, habituellement constituée de matière organique (feuilles, paille ou tourbe), placée autour des plantes pour empêcher l'évaporation de l'humidité, le gel des racines et le développement des mauvaises herbes.

*Related Terms:* lutte contre l'érosion; fumure verte; plante de couverture ; gestion du fumier.

## cobertura del suelo con materia orgánica

*Definition:* Cobertura de protección, generalmente compuesta por materia orgánica como hojas, paja o turba, que se coloca alrededor de las plantas para evitar la evaporación de la humedad, la congelación de las raíces y el crecimiento de malas hierbas.

*Related Terms:* control de la erosión; lucha contra la erosión; aplicación de abono verde; cultivo de abrigo; cultivo de cobertura; cultivo de cubierta; gestión del estiércol.

\*\*\*\*

## multicropping multiple cropping system

*Remarks:* Preserved through history to maintain biological, economic, and nutritional diversity, multiple-species systems still are used by the majority of the world's farmers, especially in developing countries. Where farm size is small and the lack of capital has made it difficult to mechanize and expand, farm families that need a low-risk source of food and income often use multiple cropping. These systems maintain a green and growing crop canopy over the soil through much of the year, the total season depending on rainfall and temperature. Systems with more than one crop frequently make better use of total sunlight, water, and available nutrients than is possible with a single crop. The family has a more diverse supply of food and more than one source of income, with both spread over much of the year. Multiple-cropping patterns are described by the number of crops per year and the intensity of crop overlap. Double cropping or triple cropping signifies systems with two or three crops planted sequentially with no overlap in growth cycle.

*Definition:* Planting two or more species in the same field during the same growing season. It can take the form of double-cropping, in which a second crop is planted after the first has been harvested, or relay cropping, in which the second crop is started amidst the first crop before it has been harvested.

*Related Terms:* monocropping pattern; intercropping; mixed cropping.

## système de cultures multiples système de polyculture

*Remarks:* Maintenus tout au long de l'histoire pour préserver la diversité biologique, économique et nutritionnelle, les systèmes multispécifiques sont encore utilisés par la plupart des agriculteurs dans le monde, notamment dans les pays en développement. Là où les exploitations sont de taille modeste et où le manque de capitaux est un obstacle à la mécanisation, les familles d'agriculteurs qui doivent se procurer des revenus et des vivres sans trop courir de risques ont souvent recours à la polyculture. Ces systèmes permettent de conserver un couvert végétal vert et en phase de croissance pendant presque toute l'année, la durée totale de la campagne dépendant de la pluviosité et de la température. Les systèmes qui comptent plus d'une culture tirent généralement mieux parti de la lumière naturelle, de l'eau et des éléments nutritifs disponibles que les monocultures. Les familles disposent d'approvisionnements alimentaires plus diversifiés et de plusieurs sources de revenus, et ce pratiquement toute l'année. On décrit les différents modes de polyculture en fonction du nombre de cultures par an et de leur degré de chevauchement. Les cultures doubles ou triples correspondent à des systèmes où deux ou trois cultures sont mises en terre les unes après les autres sans que leurs cycles de croissance se chevauchent.

*Definition:* Plantation de deux ou plusieurs espèces dans un même champ au cours de la même période de végétation. Il peut s'agir d'une double culture dans laquelle la deuxième plante est mise en terre une fois que la première a été récoltée, ou d'une culture de relais qui consiste à démarrer la deuxième culture au milieu de la première et avant sa récolte.

*Related Terms:* monoculture; culture intercalaire; culture mixte.

## asociación de cultivos práctica multicultivo sistema de cultivos múltiples sistema de policultivos

*Remarks:* La mayoría de los agricultores de todo el mundo, sobre todo los de países en desarrollo, siguen utilizando sistemas de cultivo de varias especies, preservados a lo largo de la historia para mantener la diversidad biológica, económica y nutricional. Las familias de granjas pequeñas que tienen dificultades para mecanizar y ampliar las tierras por falta de capital y que necesitan una fuente de alimentos e ingresos de bajo riesgo suelen usar sistemas de policultivo. Estos sistemas mantienen una cubierta de cultivos verdes y en crecimiento sobre el suelo gran parte del año, siendo la duración total de la temporada función de las precipitaciones y de la temperatura. En los sistemas con más de un cultivo el aprovechamiento de la luz solar total, el agua y los nutrientes disponibles suele ser mejor que el que es posible alcanzar con un solo cultivo. La familia cuenta con una fuente más variada de alimentos y más de una fuente de ingresos, y estas fuentes se distribuyen a lo largo de gran parte del año. Los patrones de cultivos de los sistemas de policultivo se describen mediante el número de cultivos por año y la intensidad del solapamiento de los cultivos. Los cultivos dobles o triples intercalados designan sistemas con dos o tres cultivos plantados secuencialmente sin que se solapen sus ciclos de crecimiento.

*Definition:* Cultivo de dos o más especies en el mismo terreno durante la misma temporada de crecimiento. Puede adoptar la forma de cultivo doble intercalado, en el que se planta un segundo cultivo después de haber cosechado el primero, o de cultivo de relevo, en el que el segundo cultivo se inicia en medio del primer cultivo antes de que se haya cosechado.

*Related Terms:* monocultivo; cultivo intercalado; producción diversificada.

\*\*\*\*

## multifunctional farm

*Remarks:* In some countries, organic farms preserve cultural landscapes with a highly rated economic potential. Increasingly, urban dwellers are coming back to the countryside for leisure and re-discovery of regionality and traditional food cultures. Organic labels are increasingly found next to labels of geographical denomination of origin, specialty foods or protected areas. Furthermore, organic farms within or near protected areas offer ecotourism and rural hospitality activities. More and more, organic farmers are becoming involved in agritourism or local catering of specialty food.

*Definition:* Refers to agriculture as delivering other goods than commodities, including a range of public goods. Although the production on these goods historically went very much "hand in hand", developments over recent decades have threatened their delivery. Farmers perform many different functions ranging from food and non-food agricultural products to countryside management, nature conservation, and tourism. Farming can thus be described as having multiple functions. Agriculture involves much more than the production of crops and animals for food consumption. The complexity of their profession requires farmers to play many roles.

*Related Terms:* landscape ecology; food culture; indigenous knowledge; specialty food; appellation of origin; geographic indication; conservation of natural resources.

## ferme multifonctionnelle

*Remarks:* Dans un certain nombre de pays, l'agriculture biologique permet de préserver le paysage culturel et présente un potentiel économique élevé. Les citoyens tendent de plus en plus à retourner à la campagne à des fins récréatives et pour redécouvrir les coutumes

régionales et les traditions alimentaires. Les labels bio côtoient de plus en plus souvent les étiquettes d'appellation d'origine, d'aliments de spécialité ou de zones protégées. En outre, les fermes biologiques à l'intérieur ou à proximité des zones protégées proposent des activités liées à l'écotourisme ou des gîtes ruraux. De plus en plus, les agriculteurs biologiques se lancent dans l'agrotourisme ou dans la vente d'aliments de spécialité.

*Definition:* Désigne l'agriculture qui offre d'autres biens que des produits, notamment toute une gamme de biens publics. Par le passé, la production de ces biens était en général parallèle, mais elle est compromise par l'évolution constatée au cours des dernières décennies. Les agriculteurs remplissent diverses fonctions, allant de la production de produits alimentaires et autres à l'aménagement du milieu rural, à la protection de la nature et au tourisme. En ce sens, l'agriculture est multifonctionnelle. Elle dépasse largement la production végétale et animale destinée à la consommation alimentaire. De par la complexité de leur profession, les agriculteurs doivent jouer plusieurs rôles.

*Related Terms:* écologie du paysage; culture alimentaire; savoirs autochtones; aliment de spécialité; appellation d'origine; conservation des ressources naturelles.

### granja multifuncional

*Remarks:* En algunos países, las granjas orgánicas conservan paisajes culturales con un potencial económico de gran valor. Cada vez son más los habitantes de las ciudades que vuelven al campo para pasar su tiempo de ocio y redescubrir la cultura gastronómica y otras particularidades regionales tradicionales. Cada vez se ven más etiquetas orgánicas junto a etiquetas de denominación de origen geográfico, de alimentos especiales o de zonas protegidas. Además, las granjas orgánicas situadas en zonas protegidas o cerca de ellas ofrecen actividades de ecoturismo y alojamiento rural. Cada vez más agricultores orgánicos participan en actividades de turismo rural o en servicios de restauración locales de alimentos especiales.

*Definition:* Explotación agropecuaria que proporciona otros bienes, además de los productos básicos, incluidos diversos bienes colectivos. Aunque la producción de dichos bienes solía, históricamente, ir "de la mano" de la producción básica, los cambios experimentados en las últimas décadas han amenazado su suministro. Los agricultores realizan funciones muy diversas, de la producción de productos agrícolas alimentarios y no alimentarios hasta la ordenación del medio rural, la conservación de la naturaleza y el turismo. Por tanto, puede decirse que la agricultura y la ganadería tienen múltiples funciones que no se limitan a la producción de cultivos y animales para consumirlos como alimento. La complejidad de su profesión exige que los productores agropecuarios desempeñen muchas funciones.

*Related Terms:* ecología del paisaje; cultura alimentaria; conocimiento indígena; alimentos especiales; denominación de origen; conservación de los recursos naturales.

\*\*\*\*

### mycorrhiza

*Definition:* Fungi that form an association with, or have a symbiotic relationship with roots of more developed plants. Mycorrhiza improve soil fertility as they improve the mineral absorption capabilities of the plant roots and consequently, resistance to diseases.

*Related Terms:* rhizome; beneficial associations

### mycorrhizes

*Definition:* Champignons qui se développent en association ou en symbiose avec les racines de plantes plus développées. Les mycorrhizes améliorent la fertilité des sols, car elles renforcent la capacité des racines à absorber les minéraux et donc leur résistance aux

maladies.

*Related Terms:* rhizome; association bénéfique.

### hongos micorrizos

*Definition:* Hongos que forman una asociación o relación simbiótica con raíces de las plantas más desarrolladas.

Los hongos micorrizos mejoran la fertilidad del suelo, ya que mejoran la capacidad de absorción de minerales de las raíces de las plantas y, por tanto, su resistencia a las enfermedades.

*Related Terms:* rizoma; asociación benéfica.

\*\*\*\*

### mycotoxin

*Definition:* Toxic substance of fungal origin (e.g. aflatoxin) that proliferates on crops at specific level of moisture, temperature and oxygen in air.

*Related Terms:* food safety; micro-organism; contaminant; aflatoxin; phytotoxin; mould.

### mycotoxine

*Definition:* Substance toxique d'origine fongique, par exemple les aflatoxines qui prolifèrent dans les récoltes à un niveau particulier d'humidité, de température et d'oxygène ambiant.

*Related Terms:* salubrité alimentaire; microorganisme; contaminant; aflatoxine; phytotoxine; moisissure.

### micotoxina

*Definition:* Sustancia tóxica de origen fúngico, como la aflatoxina, que abunda en los cultivos cuando se dan ciertos niveles de humedad, temperatura y oxígeno en el aire.

*Related Terms:* inocuidad de los alimentos inocuidad de los alimentos; microorganismo; contaminante; aflatoxina; fitotoxina; moho.

\*\*\*\*

## N

### natural flavour natural flavouring

*Definition:* Natural flavourings are products used to impart flavour to a food or beverage - with the exception of only salty, sweet or acid tastes. Their aromatic part consists exclusively of "natural flavours" and/or "natural flavouring substances" and they may or may not contain adjuncts. They are not intended to be consumed as such. Natural flavouring is a food additive produced from a 'natural' source. However, natural flavourings may be extracted from unexpected sources (such as wood) which you would not normally eat. Like other flavouring additives, they have no nutritional value.

*Related Terms:* processing aid; organic food processing; natural food; food additive.

### aromatisant naturel préparation aromatisante naturelle

*Definition:* Les arômes naturels sont des produits utilisés pour conférer un arôme à un aliment ou à une boisson, exception faite des saveurs salées, sucrées ou acides. Leurs éléments aromatiques sont exclusivement constitués de "préparations aromatisantes naturelles" et/ou de "substances aromatisantes naturelles"; ils contiennent ou ne contiennent pas d'adjuvants. Les arômes naturels ne sont pas destinés à être consommés tels quels. Un aromatisant naturel est un additif alimentaire d'origine "naturelle". Cependant, les aromatisants naturels peuvent être extraits à partir de sources inattendues (comme le bois) qui ne se mangent habituellement pas. Comme les autres aromatisants, ils ne présentent aucune valeur

nutritive.

*Related Terms:* auxiliaire technologique; transformation biologique des aliments; aliment naturel; additif alimentaire.

## aromatizante natural

### sustancia aromatizante natural

*Definition:* Los aromatizantes naturales son productos utilizados para dar sabor o aroma a un alimento o bebida (con excepción de los que imparten solamente gusto salado, dulce o ácido). Su componente aromático consiste exclusivamente en "aromas naturales" o "sustancias aromatizantes naturales" y puede o no contener adyuvantes. No están destinados a ser consumidos como tales. El aromatizante natural es un aditivo alimentario de origen "natural". No obstante, los aromatizantes naturales pueden extraerse de fuentes insospechadas (como la madera) que habitualmente no comería. Como otros aditivos aromatizantes, carecen de valor nutricional.

*Related Terms:* coadyuvante de elaboración; procesamiento orgánico de los alimentos; alimento natural; aditivo alimentario.

\*\*\*\*

## natural food

*Definition:* Contrary to organic, natural foods have no legal definition or recognition, and are not based on a systematic approach. While natural products may generally be minimally processed, there are no requirements to provide proof, leaving open the possibility for fraud and misuse of the term.

### aliment naturel

*Definition:* Contrairement aux aliments biologiques, les aliments naturels ne font pas l'objet d'une définition ou d'une reconnaissance juridique et ne reposent pas sur une approche systématique. Ces produits font généralement l'objet d'une transformation minime, mais il n'est pas nécessaire de fournir la preuve de leur appellation, ce qui les expose à la fraude ou à un usage abusif.

### alimento natural

*Definition:* Al contrario de lo que sucede con los alimentos orgánicos, los alimentos naturales no cuentan con una definición ni un reconocimiento legales y no se basan en un enfoque sistemático. Aunque los productos naturales generalmente se someten a tratamientos de elaboración mínimos, no hay requisitos que permitan demostrarlo, lo que deja abierta la posibilidad de fraudes y del uso incorrecto del término.

\*\*\*\*

## natural resources

*Definition:* Any portion of the natural environment, such as air, water, soil, botanical and zoological resources and minerals. A renewable resource can potentially last indefinitely (provided stocks are not overexploited) without reducing the available supply because it is replaced through natural processes (either because it recycles rapidly, as water does, or because it is alive and can propagate itself or be propagated, as organisms and ecosystems do). Non-renewable resources (such as coal and oil) may eventually be replaced by natural processes, but these processes occur over long periods of geologic time rather than within the time-frame of current generations, and their consumption necessarily involves their depletion.

*Related Terms:* landscape ecology; conservation of natural resources; renewable resources.

### ressources naturelles

*Definition:* Toute partie du milieu naturel, telle que l'air, l'eau, le sol, les ressources botaniques et zoologiques et

les minéraux. Une ressource renouvelable peut potentiellement durer indéfiniment (si ses réserves ne sont pas surexploitées) sans s'épuiser, puisque les disponibilités se renouvellent naturellement (soit parce qu'elles se recyclent rapidement comme l'eau, soit parce qu'elles sont vivantes et peuvent se propager ou être propagées, comme c'est le cas pour certains organismes et écosystèmes). Les ressources non renouvelables (comme le charbon et le pétrole) pourraient être remplacées plus tard par des processus naturels; toutefois, ceux-ci se déroulent sur de longues périodes géologiques et non dans les délais couverts par les générations actuelles, et leur consommation entraîne automatiquement leur diminution.

*Related Terms:* écologie du paysage; conservation des ressources naturelles; ressources renouvelables.

## recursos naturales

*Definition:* Cualquier componente del medio natural, como el aire, el agua, el suelo, los recursos botánicos y zoológicos, y los minerales. Un recurso renovable puede, potencialmente, tener una duración indefinida (siempre que no se sobreexploten las reservas) sin que disminuyan las existencias disponibles porque se restituye mediante procesos naturales (bien porque se recicla con rapidez, como el agua, o porque se trata de un recurso vivo y puede propagarse o ser propagado, como hacen algunos organismos y ecosistemas). Los recursos no renovables (como el carbón y el petróleo) pueden llegar, con el tiempo, a ser sustituidos mediante procesos naturales, pero la duración de tales procesos es muy grande, de escala geológica, no en la escala cronológica de las generaciones actuales, y su consumo conlleva necesariamente su agotamiento.

*Related Terms:* ecología del paisaje; conservación de los recursos naturales; recursos renovables.

\*\*\*\*

## neo-traditional food system

*Definition:* Neo-traditional food system is an alternative term to organic agriculture to draw the attention on the revival of traditional knowledge through modern science investigation and further development throughout the entire food system – from production through processing to marketing and consumption.

*Related Terms:* traditional knowledge; organic agriculture; agroecology; natural food.

### système alimentaire néotraditionnel

*Definition:* Système alimentaire néotraditionnel est un autre terme désignant l'agriculture biologique, qui est utilisé pour insister sur la résurgence des connaissances traditionnelles grâce à la recherche scientifique et sur leur application dans tout le système alimentaire - de la production et de la transformation jusqu'à la commercialisation et à la consommation.

*Related Terms:* connaissance traditionnelle; agriculture biologique; agroécologie.

### sistema alimentario neotradicional

*Definition:* La expresión "sistema alimentario neotradicional" se utiliza como sinónimo de "agricultura orgánica" para llamar la atención sobre el resurgimiento del conocimiento tradicional a través de la investigación científica moderna y del desarrollo ulterior en todo el sistema alimentario: de la producción al consumo, pasando por la elaboración y la comercialización.

*Related Terms:* conocimiento tradicional; agricultura orgánica; agroecología.

\*\*\*\*

## niche market

*Remarks:* Organic agriculture is traditionally considered to

cater for a niche market, despite its steady increase on supermarket shelves world-wide, representing 2 percent of global food retail sales.

*Definition:* A niche market is a focused, targetable portion of a market. By definition, then, a business that focuses on a niche market is addressing a need for a product or service that is not being addressed by mainstream providers. Thus, a niche market as a narrowly defined group of potential customers.

*Related Terms:* organic trade; organic market.

## **marché de niche** **marché spécialisé**

*Remarks:* On considère habituellement que l'agriculture biologique est un marché de niche, malgré la croissance constante de ses produits sur les rayonnages des supermarchés (elle représente 2 pour cent des ventes de détail mondiales).

*Definition:* Un marché de niche est un marché destiné à un groupe précis de consommateurs. Ainsi, par définition, une entreprise axée sur un marché de niche s'intéresse aux besoins concernant un produit ou un service auquel les fournisseurs traditionnels ne répondent pas. On peut se représenter un marché de niche comme un petit groupe bien défini de clients potentiels.

*Related Terms:* commerce de produits biologiques; marché de produits biologiques.

## **mercado especializado** **mercado nicho**

*Remarks:* A pesar del aumento constante de su presencia en los estantes de los supermercados de todo el mundo, se ha considerado desde hace largo tiempo que la agricultura orgánica está dirigida a un mercado nicho que constituye un 2% de las ventas al por menor de alimentos en todo el mundo.

*Definition:* Un mercado nicho es un segmento de un mercado definido y susceptible de ser explotado. Por definición, entonces, una empresa que se centra en un mercado nicho satisface una necesidad de un producto o servicio que los proveedores mayoritarios no satisfacen. Un mercado nicho puede contemplarse como un grupo claramente definido de clientes potenciales.

*Related Terms:* comercio de productos orgánicos; mercado de la agricultura orgánica.

\*\*\*\*

## **nitrate leaching**

*Remarks:* Nitrate leaching forms an important environmental problem because it causes pollution of groundwater and surface water, and adds to already problematic eutrophication.

*Definition:* As water comes into contact with nitrogen fertilizer or animal manure, nitrates and other soluble components in the manure may be dissolved into the water. The water may then carry these soluble constituents along with it as it infiltrates into the soil and moves down into the groundwater. Soils that have high water tables and rapid water percolation rates are more likely to allow contaminated water to reach the groundwater. Manure must not directly be stored on these types of soil, nor be overapplied to such fields.

*Related Terms:* percolation stability; water percolation; non-point-source pollution; fertilizer application.

## **lessivage des nitrates** **lessivage par les nitrates**

*Remarks:* Le lessivage des nitrates est un grave problème écologique, car il pollue les eaux superficielles et profondes des sols et aggrave l'eutrophisation déjà préoccupante.

*Definition:* Lorsque l'eau entre en contact avec des engrais azotés ou du fumier, les nitrates et autres composés solubles du fumier peuvent se dissoudre dans l'eau. Celle-

ci peut alors les transporter lorsqu'elle s'infiltré dans le sol et atteint la nappe phréatique. Les sols qui ont une nappe phréatique haute et un taux de percolation rapide sont plus susceptibles de permettre à l'eau contaminée d'atteindre cette nappe. Le fumier ne doit pas être entreposé directement sur ces types de sol et ne doit pas être appliqué en excès dans de tels champs.

*Related Terms:* constante de percolation; percolation de l'eau; pollution de source non ponctuelle; application d'engrais.

## **lixiviación de nitratos**

*Remarks:* La lixiviación de nitratos es un problema medioambiental importante porque contamina las aguas subterráneas y superficiales, y agrava la eutroficación, de por sí problemática.

*Definition:* Cuando el agua entra en contacto con fertilizante nitrogenado o con estiércol, puede disolver los nitratos y otros componentes solubles del estiércol y transportarlos disueltos en su seno cuando se infiltra en el suelo y desciende hasta las aguas subterráneas. En suelos con capas freáticas altas y altas velocidades de percolación es más probable que el agua contaminada alcance las aguas subterráneas. No debe almacenarse estiércol directamente sobre suelos de este tipo, ni aplicarse abundantemente en este tipo de parcelas.

*Related Terms:* estabilidad de la percolación; percolación del agua; contaminación de fuentes no localizadas; abonado.

\*\*\*\*

## **nitrogen fixation**

*Remarks:* Legumes (including clover, beans, alfalfa, lupines and peanuts) greatly contribute to nitrogen fixation in agricultural soils, due to symbiotic bacteria called rhizobia within nodules in their root system, producing nitrogen compounds that help the plant to grow and compete with other plants. When the plant dies, the fixed nitrogen is released, making it available to other plants and this helps to fertilize the soil. In many traditional and organic farming practices, fields are rotated through various types of crops, which usually includes one consisting mainly or entirely of clover or buckwheat, which are often referred to as "green manure". The entire plant is often ploughed back into the field, thus not only adding more nitrogen, but also improving the soil's organic content and volume.

*Definition:* Nitrogen fixation is the process by which nitrogen is taken from its relatively inert molecular form (N<sub>2</sub>) in the atmosphere and converted into nitrogen compounds (such as ammonia, nitrate and nitrogen dioxide). Biological nitrogen fixation is brought about both by free-living soil micro-organisms and by symbiotic associations of micro-organisms with higher plants.

*Related Terms:* soil fertility; micro-organism; rhizome; legume-based organic rotation.

## **fixation de l'azote**

*Remarks:* Les légumineuses (trèfles, haricots, luzerne, lupins et arachides) contribuent largement à la fixation de l'azote dans les terres agricoles, car des bactéries symbiotiques appelées rhizobiums présentes dans les nodules de leurs systèmes racinaires produisent des composés azotés qui favorisent la croissance de la plante par rapport aux autres. Lorsque la plante meurt, l'azote fixé est libéré, ce qui permet aux autres plantes d'en tirer parti et fertilise le sol. Dans de nombreuses pratiques agricoles traditionnelles et biologiques, on pratique la rotation de cultures de différentes sortes, en consacrant habituellement toute une parcelle ou presque au trèfle ou au sarrasin (souvent appelés "engrais verts"). Ces plantes sont souvent à nouveau enfouies dans le sol, ce qui non seulement fournit à celui-ci un apport supplémentaire en azote, mais améliore aussi sa teneur en matière organique et augmente son volume.

*Definition:* La fixation de l'azote est le processus par lequel



l'azote atmosphérique à l'état moléculaire inerte (N<sub>2</sub>) est converti en composés azotés (tels que l'ammoniac, les nitrates et le dioxyde d'azote). La fixation biologique de l'azote est assurée par les microorganismes libres du sol et par les associations symbiotiques entre microorganismes et plantes supérieures.

*Related Terms:* fertilité du sol; microorganisme; rhizome; rotation à base de légumineuses.

### fijación de nitrógeno

*Remarks:* Las leguminosas (como el trébol, las judías, la alfalfa, el altramuç y el maní o cacahuete) contribuyen en gran medida a la fijación de nitrógeno en suelos agrícolas, gracias a bacterias simbióticas denominadas "rizobios" presentes en nódulos en su sistema radicular, que generan compuestos nitrogenados y ayudan a la planta a crecer y competir con otras plantas. Cuando la planta muere, el nitrógeno fijado se libera y queda disponible para otras plantas, lo que contribuye a fertilizar el suelo. En muchas prácticas agrícolas tradicionales y orgánicas se realizan en los campos rotaciones de diversos tipos de cultivos y generalmente se incluye una fase en la que el campo se siembra principalmente o en su totalidad con trébol o trigo sarraceno, denominados a menudo "abono verde". Con frecuencia, se toda reincorpora toda la planta al terreno al labrarlo, lo que no solo aporta más nitrógeno, sino que también mejora el volumen y el contenido de materia orgánica del suelo.

*Definition:* Proceso de conversión del nitrógeno de la atmósfera, en forma molecular relativamente inerte (N<sub>2</sub>), en compuestos nitrogenados (como amoníaco, nitratos y dióxido de nitrógeno). La fijación biológica del nitrógeno se produce mediante la actividad de microorganismos de vida libre presentes en el suelo y mediante asociaciones simbióticas de microorganismos con plantas superiores.

*Related Terms:* fertilidad del suelo; microorganismo; rizoma; rotación orgánica a base de leguminosas.

\*\*\*\*

### non-certified organic agriculture

*Definition:* In many developing countries, there are agricultural systems that fully meet the requirements of organic agriculture but which are not certified. Non-certified organic agriculture refers to organic agricultural practices by intent and not by default; this excludes non-sustainable systems which do not use synthetic inputs but which degrade soils due to lack of soil building practices. It is difficult to quantify the extent of these agricultural systems as they exist outside the certification and formal market systems. The produce of these systems is usually consumed by households or sold locally (e.g. urban and village markets) at the same price as their conventional counterparts. In developed countries, non-certified organic food is often sold directly to consumers through local community support programmes such as box schemes, farmers markets and at the farm gate.

*Related Terms:* non-certified organic farmer; certified organic agriculture.

### agriculture biologique non certifiée

*Definition:* Dans de nombreux pays en développement, des systèmes agricoles répondent pleinement aux exigences de l'agriculture biologique mais ne sont pas agréés. L'agriculture biologique non certifiée se définit par des méthodes de production biologique volontaires et non par défaut, et exclut les systèmes non durables qui n'utilisent pas d'intrants de synthèse mais qui dégradent les sols par manque de méthodes de formation du sol. Il est difficile d'évaluer l'étendue de ces systèmes agricoles car ils ne sont soumis à aucun régime de certification et ne sont pas intégrés aux structures de marché formelles. Les produits qui en sont issus sont en général destinés à la consommation des ménages ou à la vente locale (marchés des villes et villages), au même prix que les produits classiques. Dans les pays développés, des aliments

biologiques non certifiés sont souvent directement vendus aux consommateurs par le biais de programmes de soutien communautaire locaux, tels que les livraisons de producteur à consommateur, les marchés de producteurs et les produits vendus sur les exploitations.

*Related Terms:* agriculteur biologique non certifié; certification; agriculture biologique certifiée.

### agricultura orgánica no certificada

*Definition:* En muchos países en desarrollo, hay sistemas agrícolas que cumplen plenamente los requisitos de la agricultura orgánica pero que no están certificados. La expresión "agricultura orgánica no certificada" se refiere a las prácticas agrícolas orgánicas que lo son de forma intencionada, no por abandono; este concepto excluye los sistemas no sostenibles que, aunque no emplean insumos sintéticos, degradan los suelos porque no toman medidas para mejorarlo. No es fácil cuantificar la extensión de estos sistemas agrícolas, ya que no forman parte de los sistemas de certificación y de mercado oficiales. Los productos de estos sistemas suelen consumirse en los hogares o se venden en la región (por ejemplo, en mercados urbanos y rurales) al mismo precio que los productos homólogos convencionales. En los países desarrollados, los alimentos orgánicos no certificados suelen venderse directamente a los consumidores a través de programas de apoyo a la comunidad; por ejemplo, mediante sistemas de distribución directa en cestas, mercados de agricultores y venta en la propia granja.

*Related Terms:* agricultor orgánico no certificado; certificación; agricultura orgánica certificada.

\*\*\*\*

### non-certified organic farmer

*Definition:* There are organic farmers for whom certification does not have any advantages: this is true for farmers who practice subsistence farming, basically catering for the food security of their families or their community. It is also true for farmers who want to sell their produce as organic, where a demand for organic products does not exist in their region or where the intermediary or processor does not want to handle organic products. There are also farmers that reject certification on principal or economic grounds.

*Related Terms:* organic certification; subsistence organic farmer.

### agriculteur biologique non certifié

*Definition:* Pour certains agriculteurs biologiques, la certification ne présente aucun avantage: c'est le cas de ceux qui pratiquent l'agriculture de subsistance et dont la préoccupation essentielle est la sécurité alimentaire de leur famille et de leur communauté. C'est aussi le cas des agriculteurs qui désirent vendre leurs produits sous le label bio alors qu'il n'existe pas de demande dans leur région ou que les intermédiaires ou les transformateurs ne veulent pas de ces produits. Certains agriculteurs refusent la certification par principe ou pour des raisons économiques.

*Related Terms:* certification biologique; agriculteur biologique de subsistance.

### agricultor orgánico no certificado

*Definition:* Para algunos agricultores orgánicos la certificación no ofrece ventaja alguna: por ejemplo, los que practican la agricultura de subsistencia, básicamente dedicados a garantizar la seguridad alimentaria de sus familias o su comunidad; o los que desean vender sus productos como orgánicos, pero están en regiones en las que no hay demanda de este tipo de productos o el intermediario o procesador al que venden sus productos no desea ocuparse de los productos orgánicos; o los que rechazan la certificación por motivos de principios o económicos.

*Related Terms:* certificación de producto orgánico; agricultor orgánico de subsistencia.

\*\*\*\*

**non-conformity**

*Definition:* An instance where a particular standard or certification requirement is not being met. Major non-conformity: breach of applicable standard; minor non-conformity (violation); breach of certification requirements other than standard (organic integrity of the products remains unaffected).

*Related Terms:* conformity assessment; requirement for conformity; complaint; appeal; de-certification; standard.

**non-conformité**

*Definition:* Cas où une norme ou une prescription donnée d'une certification n'est pas respectée. Non-conformité majeure: infraction à la norme applicable; non-conformité mineure (manquement): non-respect des prescriptions de la certification autres qu'une norme (l'intégrité biologique des produits n'est pas affectée).

*Related Terms:* évaluation de la conformité; prescription de conformité; plainte; recours; décertification; norme.

**no conformidad**

*Definition:* El incumplimiento de una norma o un requisito de certificación concretos. No conformidad grave: incumplimiento de una norma aplicable; no conformidad leve (infracción): incumplimiento de requisitos de certificación distintos de los contemplados en la norma (la integridad orgánica de los productos no se ve afectada).

*Related Terms:* evaluación de la conformidad; requisito para la evaluación de la conformidad; denuncia; recurso de apelación; revocación de la certificación; norma.

\*\*\*\*

**non-point-source pollution**

*Definition:* Pollution sources that are diffused and do not have a single point of origin or are not introduced into a receiving stream from a specific outlet. The pollutants are generally carried off the land by storm-water runoff. Non-point sources of pollutants include agriculture, urban areas and mining.

*Related Terms:* nitrate leaching; contaminant; point-source pollution.

**pollution de source non ponctuelle**

*Definition:* Sources de pollution diffuses et qui n'ont pas de point d'origine commun ou qui ne sont pas introduites dans un cours d'eau principal à partir d'un émissaire spécifique. Les polluants sont généralement évacués du terrain par le ruissellement de l'eau pluviale d'orage. Les sources de pollution non ponctuelles sont notamment l'agriculture, les zones urbaines et les mines.

*Related Terms:* lessivage des nitrates; polluant; pollution de source ponctuelle.

**contaminación de fuentes difusas****contaminación de fuentes no****localizadas****contaminación de fuentes no****puntuales**

*Definition:* Fuentes de contaminación que están dispersas y no tienen un único punto de origen o que no acceden a un curso receptor desde un desagüe concreto. Los contaminantes suelen ser arrastrados de la tierra por la escorrentía del agua de lluvia. Son fuentes no localizadas de contaminación destacadas la agricultura, las zonas urbanas y la minería.

*Related Terms:* lixiviación de nitratos; agente contaminante; contaminación de fuentes puntuales.

\*\*\*\*

**non-timber forest product**

*Remarks:* Alternative denomination. See remarks regarding the slight difference between NWFP and NTFP.

*Remarks:* Other synonyms sometimes used are: minor forest product, secondary forest product and speciality forest product.

**non-wood forest product**

*Remarks:* Preferred denomination (FAO).

*Remarks:* According to this definition, the three components of the term "non-wood forest products" are interpreted as follows:

- Non-wood: The term NWFP excludes all woody raw materials. Consequently, timber, chips, charcoal and fuelwood, as well as small woods such as tools, household equipment and carvings, are excluded. Non-timber forest products (NTFPs), in contrast, generally include fuelwood and small woods; this is the main difference between NWFPs and NTFPs.

- Forest: NWFPs should be derived from forests and similar land uses. Since plantations are included in the FAO definition of forest, NWFPs that are obtained from plantations, such as gum arabic (*Acacia Senegal*) or rubber (*Hevea brasiliensis*), are thus included in the definition of NWFPs. Many NWFPs are derived from both natural forests and plantations. The final definition of "trees outside forests" (TOF) (including trees originating from forests which are located out of the forest and other wooded land, such as *Acacia albida* and the Karité tree, *Butyrospermum parkii*) is still in the process of elaboration.

- Products: In the proposed definition, the term "product" corresponds to goods that are tangible and physical objects of biological origin such as plants, animals and their products. Forest services (e.g. ecotourism, grazing, bioprospecting) and forest benefits (e.g. soil conservation, soil fertility, watershed protection) are excluded. Services and benefits are even more difficult to assess and quantify than NWFPs and have therefore already been excluded from most publications dealing with NWFPs. A clear definition of forest services and benefits is still lacking.

*Definition:* Non-wood forest products consist of goods of biological origin other than wood, derived from forests, other wooded land and trees outside forests.

*Related Terms:* organic certified wild areas; harvested organic products; trees outside forests (TOF).

**NTFP**

*Form:* Abbreviation.

*Remarks:* Alternative denomination.

*Remarks:* In organic agriculture, these NWFPs fall under the wild areas organic certification.

**NWFP**

*Form:* Abbreviation.

*Remarks:* Preferred abbreviation (FAO).

*Definition:* 1. NWFPs may be gathered from the wild or produced in forest plantations in forest or other wooded land. 2. Forest Resources Assessment (FRA) 2005 classifies NWFPs into 16 categories. The plant products are classified into 8 categories (food; fodder; raw material for medicine and aromatic products; colorants and dyes; utensils, handicrafts and construction; ornamental plants; exudates and other plants products). The animal products are classified into 8 categories (living animals; hides, skins and trophies; wild honey and bee-wax; bush meat; raw material for medicines; raw material for colorants; other edible animal products and other non-edible animal products). The term is mainly related to FRA 2005 National Reporting Tables T13 and T14.

**produit forestier non ligneux****PFNL**

*Remarks:* Appellation préférable (FAO).

*Form:* Abbreviation.

*Remarks:* Autre appellation. Voir les remarques ci-dessous concernant la nuance entre produits forestiers non ligneux et produits forestiers autres que le bois d'oeuvre.

*Remarks:* On utilise parfois d'autres synonymes tels que: produit forestier mineur, produit forestier secondaire et produit forestier spécial.

*Remarks:* Suivant cette définition, les trois composantes du terme "produits forestiers non ligneux" sont interprétés comme suit:

**Non ligneux:** Le terme PFNL exclut toutes les matières premières ligneuses. Sont donc exclus le bois, les copeaux de bois, le charbon de bois et le bois de feu, ainsi que les "petits bois", comme les outils, l'équipement ménager et les sculptures. A la différence des PFNL, les produits forestiers autres que le bois d'oeuvre comprennent généralement le bois de feu et les petits bois.

**Forestiers:** Les PFNL devraient être dérivés des forêts et des utilisations similaires des terres. Les plantations étant incluses dans la définition des forêts de la FAO, les PFNL qui en dérivent, comme la gomme arabique (*Acacia senegal*) ou le caoutchouc (*Hevea brasiliensis*), sont donc eux aussi inclus dans la définition des PFNL. De nombreux PFNL proviennent aussi bien des forêts naturelles que de plantations. La définition définitive des «arbres hors forêts» (y compris les essences forestières qui sont situées en dehors des forêts et des autres terres boisées, comme *Acacia albida* et l'arbre à karité, *Butyrospermum parkii*) est en voie d'élaboration.

**Produits:** Dans la définition proposée, le terme «produits» désigne des biens qui sont des objets physiques et tangibles d'origine biologique, tels que les plantes, les animaux et leurs produits. Les services forestiers (par exemple écotourisme, pâturage et bioprospections) et les avantages forestiers (par exemple conservation des sols, fertilité des sols et protection des bassins versants) sont exclus. Les services et les avantages sont encore plus difficiles à évaluer et à quantifier que les PFNL, si bien qu'ils ont déjà été exclus de la majorité des publications sur les PFNL. Il reste à élaborer une définition claire des services et des avantages forestiers.

*Remarks:* En agriculture biologique, ces produits forestiers non ligneux sont encore classés sous la rubrique "sauvage" pour les certifications biologiques.

*Definition:* Les produits forestiers non ligneux sont des biens d'origine biologique autres que le bois dérivés des forêts, des autres terres boisées et des arbres hors forêt.

*Definition:* 1. Les produits forestiers non ligneux (PFNL) peuvent être récoltés à l'état sauvage ou produits dans les plantations forestières à l'intérieur des forêts ou des autres terres boisées. 2. FRA 2005 distingue 16 catégories de PFNL dont huit catégories de produits végétaux (aliments ; fourrage ; matière première pour la préparation de médicaments et de produits aromatiques ; matière première pour la préparation de colorants et de teintures ; matière première pour la fabrication d'ustensiles, d'objets d'artisanat et pour la construction ; plantes ornementales ; exsudats ; et autres produits végétaux) et huit catégories de produits animaux (animaux vivants ; cuirs, peaux et trophées ; miel sauvage et cire d'abeille ; viande de brousse ; matière première pour la préparation de médicaments ; matière première pour la préparation de colorants ; autres produits animaux comestibles ; autres produits animaux non comestibles). Le terme se rapporte aux tableaux nationaux T13 et T14 de FRA 2005

*Related Terms:* zone sauvage biologique certifiée; produits biologiques récoltés; arbres hors forêt.

## producto forestal no maderable

*Remarks:* Término preferido (FAO).

## producto forestal no maderero

*Remarks:* Denominación alternativa. Consulte las observaciones siguientes acerca de la ligera diferencia entre "productos forestales no madereros" y "productos forestales no maderables".

*Remarks:* Otros sinónimos utilizados en ocasiones son: producto forestal menor, producto forestal secundario y

producto forestal especial.

*Remarks:* Según esta definición, los tres elementos del concepto "productos forestales no madereros" se interpretan así:

- No madereros: el concepto "PFNM" excluye todas las materias primas leñosas. Se excluyen, por consiguiente, la madera de construcción, las virutas, el carbón vegetal y la leña, así como objetos de madera pequeños como utensilios, equipo doméstico y tallas en madera. Por el contrario, en el concepto de "productos forestales no maderables" suelen incluirse la leña y los objetos de madera pequeños; ésta es la principal diferencia entre los conceptos "productos forestales no madereros" y "productos forestales no maderables".

- Forestales: los PFNM deben obtenerse de bosques y tierras destinadas a usos similares. Como las plantaciones se incluyen en la definición de "bosque" de la FAO, los PFNM obtenidos de plantaciones, como la goma arábiga (*Acacia senegal*) o el caucho (*Hevea brasiliensis*), quedan incluidos en la definición de PFNM. Muchos de estos productos proceden tanto de bosques naturales como de plantaciones. La definición final de "árboles fuera del bosque" (incluidos los árboles originarios de bosques pero situados fuera de ellos y de otras zonas boscosas, como *Acacia albida* y el árbol karité o butiropermo, *Butyrospermum parkii*) está todavía en proceso de elaboración.

- Productos: en la definición propuesta, el término "producto" corresponde a bienes materiales y tangibles de origen biológico como plantas, animales y sus productos. Se excluyen los servicios forestales (por ejemplo, ecoturismo, pastoreo y bioprospección) y los beneficios forestales (por ejemplo, la conservación del suelo, la fertilidad del suelo y la protección de cuencas fluviales). Los servicios y los beneficios son todavía más difíciles de valorar y cuantificar que los PFNM y, por lo tanto, se han excluido ya de casi todas las publicaciones relativas a los PFNM. Falta todavía una definición clara de servicios y beneficios forestales.

*Remarks:* En la agricultura orgánica, estos PFNM pertenecen al ámbito de la certificación orgánica de zonas silvestres.

*Definition:* Los productos forestales no madereros (PFNM) son bienes de origen biológico distintos de la madera, obtenidos de los bosques, de otras tierras boscosas y de los árboles fuera del bosque.

*Definition:* 1. Los PFNM pueden obtenerse de zonas silvestres o producirse en plantaciones forestales situadas en bosques u otras zonas boscosas. 2. La Evaluación de Recursos Forestales (FRA 2005) clasifica los PFNM en 16 categorías. Los productos vegetales se ordenan en 8 categorías (alimentos, forraje, materia prima para la fabricación de medicinas y productos aromáticos, materia prima para la fabricación de colorantes y tintes, materia prima para la fabricación de utensilios, artesanía y para la construcción, plantas ornamentales, exudados y otros productos vegetales). Los productos animales se clasifican en 8 categorías (animales vivos; cueros, pieles y trofeos; miel silvestre y cera de abejas; carne silvestre; materia prima para la elaboración de medicinas; materia prima para la fabricación de colorantes; otros productos animales comestibles y otros productos animales no comestibles). El término está relacionado principalmente con las tablas informativas nacionales T13 y T14 del documento FRA 2005.

*Related Terms:* zonas silvestres certificadas como orgánicas; productos orgánicos cosechados; árboles fuera del bosque.

\*\*\*\*

## normative standard

*Definition:* Normative standards are generic standards or guidelines to be used as a framework by national standard-setting or certification bodies when formulating a

specific production or certification standard. Normative standards are also referred to as "standards for standards", e.g. the IFOAM Basic Standards and FAO/WHO Codex Alimentarius guidelines.

*Related Terms:* technical regulation.

## **norme réglementaire règle normative**

*Definition:* Les normes réglementaires sont des normes génériques ou des directives destinées à servir de cadre aux organismes de normalisation ou de certification nationaux lors de l'élaboration d'une norme de production ou de certification spécifique. Elles sont aussi qualifiées de "normes régissant les normes", par exemple les Normes fondamentales de l'IFOAM et les directives FAO/OMS du Codex Alimentarius.

*Related Terms:* réglementation technique.

## **criterio normativo norma normativa**

*Definition:* Normas o directrices genéricas para uso, por organismos de normalización o certificación nacionales, como marco para la formulación de una norma de producción o de certificación específica. Este tipo de criterios o normas, como las normas básicas de la IFOAM y las directrices del Codex Alimentarius de la FAO/OMS suelen llamarse "normas de normas".

*Related Terms:* reglamento técnico.

\*\*\*\*

## **nutrient recycling recycling of nutrients**

*Remarks:* Decomposer organisms, mainly bacteria and fungi, release nutrients from the dead bodies and waste material of animals and plants into the soil. These nutrients are then used by plants, which returns them into the food web. The nitrogen cycle is an example of this recycling.

*Definition:* Biogeochemical cycle, in which inorganic nutrients move through the soil, living organisms, air and water. In agriculture, it refers to the return of nutrients absorbed by plants from the soil, back to the soil. Nutrient cycling can take place through leaf fall, root exudation (secretion), residue recycling, incorporation of green manures, etc.

*Related Terms:* organic matter; nitrogen fixation; ecosystem; energy flow; life cycle analysis.

## **recyclage des éléments nutritifs**

*Remarks:* Les organismes décomposeurs (bactéries et champignons essentiellement) libèrent ensuite dans le sol les éléments nutritifs contenus dans les cadavres d'animaux ou les déchets animaux ou végétaux. Ces éléments nutritifs sont ensuite utilisés par les plantes, qui les libèrent à leur tour dans le réseau alimentaire. Le cycle de l'azote est un exemple de ce recyclage.

*Definition:* Cycle biogéochimique dans lequel les éléments nutritifs inorganiques passent à travers le sol, les microorganismes vivants, l'air et l'eau. En agriculture, le cycle des éléments nutritifs fait référence à la restitution au sol des éléments nutritifs du sol absorbés par les plantes. Le cycle des éléments nutritifs peut avoir lieu via la chute des feuilles, l'exsudation racinaire (sécrétion), le recyclage des résidus, l'incorporation d'engrais verts, etc.

*Related Terms:* matière organique; fixation de l'azote; écosystème; flux énergétique; évaluation du cycle de vie.

## **reciclaje de nutrientes**

*Remarks:* Los descomponedores, principalmente bacterias y hongos, liberan al suelo nutrientes de los cadáveres y residuos de animales y plantas. Después, las plantas utilizan estos nutrientes reincorporándolos a la red alimentaria. El ciclo del nitrógeno es un ejemplo de este reciclaje.

*Definition:* Ciclo biogeoquímico en el que los nutrientes inorgánicos se desplazan entre el suelo, los organismos

vivos, la atmósfera y el agua. En la agricultura, se refiere al retorno al suelo de los nutrientes absorbidos del mismo por las plantas. El reciclaje de nutrientes puede producirse por medio de la caída de hojas, la exudación (secreción) de las raíces, el reciclaje de residuos, la incorporación de abonos verdes, etcétera.

*Related Terms:* materia orgánica; fijación del nitrógeno; ecosistema; flujo energético; análisis del ciclo biológico.

\*\*\*\*

## **nutritional adequacy**

*Remarks:* Organic nutritionists are not only concerned by the nutrient content of food but also by the bioavailability of nutrients. The bioavailability of nutrients is the efficiency of absorption and utilization or retention of nutrients present in food and which varies substantially in function of the food nutrient content, interactions among contents of the diet, the physical state of the person, lifestyle, and the presence of anti-nutritional factors (e.g. pesticide residues, nitrate, antibiotic residues).

*Definition:* It can be defined as [consumption of] diets which provide the recommended levels of all essential nutrients.

*Related Terms:* metabolic efficiency; bioavailability.

## **apport nutritif adéquat suffisance nutritionnelle**

*Remarks:* Les nutritionnistes spécialisés dans les produits biologiques ne s'intéressent pas seulement à la teneur en nutriments des aliments, mais aussi à leur biodisponibilité. Celle-ci est l'efficacité de leur absorption et de leur utilisation ou de leur rétention dans les aliments, laquelle peut varier considérablement en fonction de la teneur en nutriments, des interactions entre les éléments constitutifs du régime alimentaire, de la condition physique et du mode de vie de chacun, ainsi que de la présence de facteurs antinutritionnels (par exemple résidus de pesticides, nitrates, résidus d'antibiotiques).

*Definition:* Un apport alimentaire adéquat peut se définir comme un régime alimentaire [consommation d'aliments] fournissant les niveaux recommandés de nutriments essentiels.

*Related Terms:* efficacité métabolique; biodisponibilité.

## **suficiencia nutricional**

*Remarks:* Los nutricionistas orgánicos no se preocupan solo por el contenido de nutrientes de los alimentos, sino también por su biodisponibilidad. Este término designa la eficiencia de la absorción y la utilización o retención de los nutrientes presentes en los alimentos, que varía considerablemente en función del contenido de nutrientes de los alimentos, las interacciones entre los contenidos de diferentes alimentos, el estado físico de la persona y su estilo de vida, y la presencia de factores antinutricionales (por ejemplo, residuos de plaguicidas, nitratos y residuos de antibióticos).

*Definition:* Puede definirse como [el consumo de] regímenes alimenticios que aportan los niveles recomendados de todos los nutrientes esenciales.

*Related Terms:* eficiencia metabólica; biodisponibilidad.

\*\*\*\*

# **O**

## **official accreditation**

*Definition:* Procedure by which a government agency having jurisdiction formally recognizes the competence of an inspection and/or certification body to provide inspection and certification services. For organic production, the competent authority may delegate the

accreditation function to a private body.

*Related Terms:* accreditation system; accreditation; certification; inspection; conformity assessment; organic guarantee system.

### **accréditation officielle**

*Definition:* Procédure par laquelle un organisme gouvernemental habilité reconnaît officiellement la compétence d'un organisme d'inspection et/ou de certification en matière de services d'inspection et de certification. En matière de production biologique, l'autorité compétente peut déléguer la fonction d'accréditation à un organisme privé.

*Related Terms:* système d'accréditation; accréditation; certification; inspection; évaluation de la conformité; système de garantie biologique.

### **acreditación oficial**

*Definition:* Procedimiento mediante el cual un organismo gubernamental con jurisdicción para ello reconoce oficialmente la competencia de un órgano de inspección o certificación para prestar servicios de inspección y certificación. En el caso de la producción orgánica, la autoridad competente puede delegar la función de acreditación en un organismo privado.

*Related Terms:* sistema de acreditación; acreditación; certificación; inspección; evaluación de la conformidad; sistema de garantía orgánica.

\*\*\*\*

### **officially recognized certification system**

*Definition:* A certification system which has been formally approved or recognized by a government agency having jurisdiction.

*Related Terms:* certification body.

### **système de certification officiellement reconnu**

*Definition:* Système de certification ayant été officiellement approuvé ou agréé par un organisme gouvernemental habilité.

*Related Terms:* organisme de certification.

### **sistema de certificación oficialmente reconocido**

*Definition:* Sistema de certificación que ha sido aprobado o reconocido oficialmente por un organismo gubernamental con jurisdicción en la materia.

*Related Terms:* organismo de certificación.

\*\*\*\*

### **officially recognized inspection system**

*Definition:* An inspection system which has been formally approved or recognized by a government agency having jurisdiction.

*Related Terms:* inspection body; conformity assessment.

### **système d'inspection officiellement reconnu**

*Definition:* Système d'inspection ayant été officiellement approuvé ou agréé par un organisme gouvernemental habilité.

*Related Terms:* organisme d'inspection; évaluation de la conformité.

### **sistema oficialmente reconocido de inspección**

*Definition:* Sistema de inspección que ha sido aprobado o reconocido oficialmente por un organismo gubernamental

con jurisdicción en la materia.

*Related Terms:* órgano de Inspección; evaluación de la conformidad.

\*\*\*\*

### **operator**

*Definition:* Any person who produces, prepares or imports, with a view to the subsequent marketing thereof, products or who markets such products.

*Related Terms:* organic trade; organic consumer; organic processor; organic farmer; organic importer.

### **opérateur**

*Definition:* Personne qui produit, prépare ou importe des produits en vue de leur commercialisation ultérieure ou qui commercialise ces produits.

*Related Terms:* commerce de produits biologiques; consommateur de produits biologiques; transformateur de produits biologiques; agriculteur biologique; importateur de produits biologiques.

### **operador**

*Definition:* Cualquier persona que produce, prepara o importa productos, con vistas a su posterior comercialización, o que comercializa dichos productos.

*Related Terms:* comercio orgánico; consumidor de productos orgánicos; elaborador orgánico; agricultor orgánico; importador de productos orgánicos.

\*\*\*\*

### **organic agriculture biological farming OA**

*Form:* Abbreviation.

*Remarks:* Terms such as "biological" and "ecological" are also used in an effort to describe the organic system. Organic production systems are based on specific and precise standards of production which aim at achieving optimal agro-ecosystems which are socially, ecologically and economically sustainable.

*Remarks:* The FAO Conference on Organic Agriculture and Food Security (2007) defined organic agriculture as a neo-traditional food system.

*Definition:* Organic agriculture is a holistic production management system which promotes and enhances agroecosystem health, including biodiversity, biological cycles, and soil biological activity. It emphasizes the use of management practices in preference to the use of off-farm inputs, taking into account that regional conditions require locally adapted systems. This is accomplished by using, where possible, cultural, biological and mechanical methods, as opposed to using synthetic materials, to fulfil any specific function within the system.

### **agriculture biologique culture biologique**

*Remarks:* Des termes tels que "biologique" et "écologique" sont également employés pour tenter de définir le système biologique. Les systèmes de production biologique sont fondés sur des normes de production spécifiques et précises visant à obtenir les meilleurs écosystèmes agricoles en termes de viabilité sociale, économique et écologique.

*Remarks:* La Conférence internationale de la FAO sur l'agriculture biologique et la sécurité alimentaire (2007) définit l'agriculture biologique comme un système alimentaire néotraditionnel.

*Definition:* L'agriculture biologique est un système de gestion holistique de la production qui favorise et renforce la santé de l'agrosystème, y compris la biodiversité, les cycles biologiques et l'activité biologique des sols. Elle

privilégie les pratiques de gestion plutôt que les méthodes de production d'origine extérieure, en tenant compte du fait que les conditions régionales nécessitent des systèmes adaptés au niveau local. Dans cette optique, des méthodes culturelles, biologiques et mécaniques sont, dans la mesure du possible, utilisées de préférence aux produits de synthèse, pour remplir toutes les fonctions spécifiques du système.

### **agricultura orgánica**

*Remarks:* La Conferencia Internacional sobre Agricultura Orgánica y Seguridad Alimentaria de la FAO (2007) define la agricultura orgánica como un sistema alimentario neotradicional.

*Remarks:* En el intento de describir más claramente el sistema orgánico se usan también términos como "biológico" y "ecológico". Los sistemas de producción orgánica se basan en normas de producción específicas y precisas cuya finalidad es lograr ecosistemas agrícolas óptimos, que sean sostenibles desde el punto de vista social, ecológico y económico.

*Definition:* La agricultura orgánica es un sistema integral de gestión de la producción que promueve y mejora la salud del ecosistema agrícola, incluidos su biodiversidad, ciclos biológicos y actividad biológica del suelo. Da preferencia al uso de prácticas de gestión sobre el de insumos ajenos a la explotación, teniendo en cuenta que las condiciones regionales necesitan sistemas adaptados a la realidad local. Para ello, se utilizan, en la medida de lo posible, métodos culturales, biológicos y mecánicos, en lugar de materiales sintéticos, para realizar cualquier función específica dentro del sistema.

\*\*\*\*

### **organic agriculture action plan**

*Remarks:* Many countries have specific action plans to increase and promote the production of organic food. Within the European Union, this action plan is a product of the CAP reform launched in 2003 and represents a new stage in the promotion of organic farming in Europe. The Commission has adopted a pragmatic approach involving three groups of measures, the first step being to examine how current policies should be implemented or adjusted. In general it refers to any action plan adopted by countries in order to support organic agriculture.

*Definition:* An official document specifying the policy objectives, strategy, actions and programmes necessary to support the development of the organic sector.

*Related Terms:* organic agriculture; organic market; organic food.

### **plan d'action dans le domaine de l'agriculture biologique**

*Remarks:* De nombreux pays ont des plans d'action spécifiques pour accroître et promouvoir la production d'aliments organiques. Au sein de l'Union européenne, ce plan d'action est le fruit de la réforme de la PAC lancée en 2003 et représente une nouvelle étape de l'agriculture biologique en Europe. La Commission a adopté une approche pragmatique mettant en oeuvre trois groupes de mesures, la première étape étant d'examiner comment les politiques actuelles devraient être mises en oeuvre ou adaptées. En général, s'applique à tout plan d'action adopté par les pays en vue de soutenir l'agriculture biologique.

*Definition:* Document officiel précisant les objectifs politiques, les stratégies, les mesures et les programmes nécessaires pour soutenir le développement du secteur biologique.

*Related Terms:* agriculture biologique; marché de produits biologiques; aliment biologique.

### **plan de acción sobre agricultura orgánica.**

*Remarks:* Muchos países poseen planes de acción

específicos para aumentar y fomentar la producción de alimentos orgánicos. En el contexto de la Unión europea, este plan de acción forma parte de la reforma de la PAC iniciada en 2003 y representa una nueva etapa en el fomento de la agricultura orgánica (ecológica) en Europa. La Comisión ha adoptado un planteamiento pragmático basado en tres series de medidas; el primer paso es examinar el modo idóneo de aplicar o adaptar las políticas actuales. En general, se refiere a cualquier plan de acción adoptado por los países para apoyar la agricultura orgánica.

*Definition:* Documento oficial que especifica los objetivos de las políticas, la estrategia, las acciones y los programas necesarios para respaldar el desarrollo del sector de la agricultura orgánica.

*Related Terms:* producción agropecuaria orgánica; agricultura orgánica; mercado de la agricultura orgánica; alimentos orgánicos.

\*\*\*\*

### **organic agriculture market organic market**

*Remarks:* The steadily increasing (15% per year) global market for certified organic food represents 2% of total retails. A high volume of marketed organic produce is channelled to general food shops, including supermarkets, by wholesalers and distributors. The increase of market share of organic products is greatly dependent on the involvement of general food retailers in the organic food market because it lower costs and thus expands the consumer base.

*Definition:* Organic markets are growing but reactive, driven by food safety concerns and to a lesser extent, by environmental awareness. They often establish producer-consumer groups to provide direct food marketing through such activities as farmers' markets or home deliveries to subscribed customers, which increases profits.

*Related Terms:* organic trade; organic food; direct sales; short supply chain; marketing.

### **marché de l'agriculture biologique**

*Remarks:* Le marché mondial des aliments biologiques certifiés, qui ne cesse de croître (15 pour cent par an), représente 2 pour cent du marché de détail. Une part importante des produits biologiques est commercialisée par des magasins d'alimentation générale, y compris les supermarchés, par des grossistes et par des distributeurs. L'augmentation de la part du marché des produits biologiques dépend dans une large mesure de leur commercialisation dans les magasins de détail, ce qui permet de faire baisser les coûts et d'élargir la base des consommateurs.

*Definition:* Les marchés de consommation sont en expansion mais réactifs, influencés par les préoccupations liées à la sécurité sanitaire des aliments. Les prix plus élevés des produits biologiques subissent les effets des fluctuations de l'économie. En outre, des groupements producteurs-consommateurs sont souvent mis en place pour assurer une commercialisation directe par le biais d'activités telles que marchés de producteurs ou livraison à domicile par abonnement, ce qui permet d'augmenter les bénéfices.

*Related Terms:* commerce de produits biologiques; aliment biologique; vente directe; filière courte; commercialisation.

### **mercado de la agricultura orgánica**

*Remarks:* El mercado mundial de alimentos orgánicos certificados, en crecimiento constante (15% al año), representa el 2% del total de las ventas al por menor. Un volumen alto de los productos orgánicos comercializados es distribuido por mayoristas y distribuidores a comercios de venta de alimentos no especializados, incluidos los supermercados. El aumento de la cuota de mercado de los productos orgánicos depende estrechamente de la participación de los minoristas de alimentación no

especializados en el mercado de los alimentos orgánicos, puesto que reduce los costos y, por consiguiente, aumenta la base de consumidores.

*Definition:* Los mercados de consumo están creciendo, pero como reacción impulsada por la preocupación sobre la inocuidad de los alimentos. Los precios de venta minorista de los productos orgánicos, de por sí más elevados, se ven afectados por las fluctuaciones de la economía. Además, con frecuencia establecen grupos de productores y consumidores para la comercialización directa de alimentos mediante actividades como los mercados de agricultores o los sistemas de entrega a domicilio a clientes suscritos, lo cual aumenta los beneficios.

*Related Terms:* comercio de productos orgánicos; alimentos orgánicos; venta directa; cadena de suministro directo; comercialización.

\*\*\*\*

## organic agriculture principle

*Remarks:* Mainly used as a plural concept in the context of organic agriculture.

*Definition:* The General Assembly of the International Federation of Organic Agriculture Movements (IFOAM) approved 4 principles of organic agriculture upon which organic agriculture is based: the principle of health; the principle of ecology; the principle of fairness; the principle of care. Principles apply to agriculture in the broadest sense, including the way people tend soils, water, plants and animals in order to produce, prepare and distribute goods. They concern the way people interact with living landscapes, relate to one another and shape the legacy of future generations. Each principle is followed by an action-oriented explanation.

*Related Terms:* care principle; health principle; fairness principle; ecology principle.

## principe de l'agriculture biologique

*Remarks:* Généralement utilisé comme un concept au pluriel en agriculture biologique.

*Definition:* L'Assemblée générale de la Fédération internationale des mouvements d'agriculture biologique (IFOAM) a approuvé 4 principes régissant l'agriculture biologique: le principe de santé, le principe d'écologie, le principe d'équité, le principe d'attention. Ces principes s'appliquent à l'agriculture au sens le plus large, y compris au mode d'exploitation des terres, de l'eau, des plantes et des animaux, en vue de produire, de préparer et de distribuer des biens. Ils s'appliquent à la façon dont les personnes interagissent avec les paysages vivants, sont liées les unes aux autres et forment l'héritage pour les générations futures. Chaque principe est suivi d'une explication axée sur la prise de mesures.

*Related Terms:* principe d'attention; principe de santé; principe d'équité; principe d'écologie.

## principios de la agricultura orgánica

*Remarks:* En el contexto de la agricultura orgánica se utilizan principalmente en plural.

*Definition:* La asamblea general de la Federación Internacional de los Movimientos de Agricultura Biológica (IFOAM) aprobó los cuatro principios siguientes en los que se basa la agricultura orgánica: el principio de salud; el principio de ecología; el principio de equidad; y el principio de atención. Estos principios se aplican a la agricultura en su sentido más amplio, e incluyen la forma en que las personas cuidan suelo, agua, plantas y animales para producir, preparar y distribuir alimentos y otros bienes. Tienen que ver con la manera en que las personas interactúan con los paisajes vivos, se relacionan entre ellas y dan forma al legado de generaciones futuras. Cada principio se acompaña de una explicación orientada a la acción.

*Related Terms:* principio de atención; principio de salud; principio de equidad; principio de ecología.

\*\*\*\*

## organic agriculture standard

*Definition:* Organic standards have long been used to create an agreement within organic agriculture about what an "organic" claim on a product means, and to some extent, to inform consumers. It includes recommended and prohibited practices and substances as well as guarantee requirements. Regional groups of organic farmers and their supporters began developing organic standards as early as in the 1940's. Currently there are over 450 private organic standards worldwide; and in addition, organic standards have been codified in the technical regulations of more than 60 governments.

*Related Terms:* organic technical regulation; conformity assessment.

## norme biologique

## norme de l'agriculture biologique

## norme en matière d'agriculture biologique

*Definition:* Les normes biologiques servent depuis longtemps à susciter un accord entre les parties prenantes de l'agriculture biologique sur la signification de l'appellation "biologique" revendiquée pour un produit, et dans une certaine mesure à informer les consommateurs. Elles énoncent les pratiques et substances recommandées et interdites et donnent des prescriptions concernant la garantie des produits. Les groupes régionaux d'agriculteurs biologiques et leurs sympathisants ont commencé à mettre au point des normes biologiques dès les années 1940. Actuellement, il existe plus de 400 normes biologiques privées dans le monde; en outre, les normes biologiques ont été codifiées dans la réglementation technique de plus de 60 gouvernements.

*Related Terms:* règlement technique en matière d'agriculture biologique; évaluation de la conformité.

## norma de la agricultura orgánica

## norma sobre agricultura orgánica

*Definition:* Durante mucho tiempo, las normas sobre la producción orgánica se han utilizado para consensuar, en el sector de la agricultura orgánica, el significado del distintivo "orgánico" de un producto y, en cierta medida, para informar a los consumidores. Recogen las prácticas y sustancias recomendadas y las prohibidas, así como requisitos de garantía de calidad. El origen del desarrollo de las normas sobre la producción orgánica está en las actividades de grupos regionales de agricultores orgánicos y de sus defensores en la década de 1940. Actualmente hay en todo el mundo más de 400 normas privadas sobre la producción orgánica y, además, se han incluido normas sobre la producción orgánica en la reglamentación técnica de más de 60 países.

*Related Terms:* reglamento técnico sobre agricultura orgánica; evaluación de la conformidad.

\*\*\*\*

## organic and fair trade

*Definition:* This adjective refers to two different labels and premiums involved. More than half of fair trade food is organic but organic is not necessarily fair trade and vice-versa. An IFOAM standard includes "social justice" within organic standards but not Codex or government regulations.

*Related Terms:* fair trade; ethical trade; certification; environmental and social certification; organic certification; corporate social responsibility; responsible agriculture; price premium; IFOAM norm; IFOAM standard.

## commerce biologique éthique

*Definition:* Cette expression correspond à deux étiquettes et à deux majorations de prix différentes. Plus de la moitié des aliments du commerce équitable sont biologiques, mais l'appellation biologique n'implique pas nécessairement la pratique du commerce équitable et inversement. Les normes IFOAM évoquent la "justice sociale" dans les normes biologiques, mais ne font pas état des règles du Codex ni de celles des gouvernements.

*Related Terms:* commerce équitable; commerce éthique; certification; certification environnementale et sociale; certification biologique; responsabilité sociale des entreprises; agriculture responsable; surprix; norme IFOAM.

## comercio justo y de productos orgánicos

*Definition:* Esta expresión comprende dos conceptos y factores de sobreprecio diferentes. Más de la mitad de los alimentos de comercio justo son orgánicos, pero no todos los productos orgánicos son necesariamente de comercio justo, y viceversa. Las normas sobre la producción orgánica de la IFOAM incluyen la "justicia social", pero no las del Codex ni las reglamentaciones nacionales.

*Related Terms:* comercio justo; comercio ético; certificación; certificación medioambiental y social; certificación orgánica; responsabilidad social de las empresas; agricultura responsable; sobreprecio; norma IFOAM.

\*\*\*\*

## organic aquaculture

*Remarks:* Conversion in organic aquaculture production reflects the diversity of species and production methods. Production units should have an appropriate distance from contamination sources and conventional aquaculture. According to IFOAM standards: Operators shall comply with all the relevant general conversion requirements stated by IFOAM. The conversion period of the production unit shall be at least one life cycle of the organism or one year, whichever is shorter. Operators shall ensure that conversion to organic aquaculture addresses environmental factors, and past use of the site with respect to waste, sediments and water quality. Organic aquaculture management maintains the biodiversity of natural ecosystems, the health of the aquatic environment, and the quality of surrounding aquatic and terrestrial ecosystem. IFOAM recommends that production should maintain the aquatic environment and surrounding aquatic and terrestrial ecosystem, by using a combination of production practices that: encourage and enhance biological cycles; utilize preventive, system-based methods for disease control; provide for biodiversity through polyculture and maintenance of riparian buffers with adequate plant cover.

*Remarks:* Organic aquaculture standards are voluntary and not yet considered by Codex or government as technical regulations for the organic sector.

*Definition:* Aquatic species produced according to organic standards. Most reported certified organic aquaculture products produced in Europe use marine and brackish waters, a largely untapped resource, thus preserving fresh water supplies for human consumption and agriculture. Aquaculture also covers organic aquatic plants for either direct human consumption or for use as feed inputs for animal husbandry, including for the organic aquaculture sector.

*Related Terms:* organic certified aquaculture; organic farming; organic breeding.

## aquaculture biologique

*Remarks:* La conversion à l'aquaculture biologique concerne des espèces et des méthodes de production très diverses. Les unités de production devraient être situées à une distance suffisamment éloignée des sources de

contamination et des centres d'aquaculture conventionnels. Selon les normes IFOAM, les exploitants doivent se conformer aux prescriptions générales appropriées stipulées par l'IFOAM (...). La période de conservation de l'unité de production doit correspondre à au moins un cycle de vie de l'organisme ou à un an, si cette période est plus courte. Les exploitants doivent s'assurer que la conversion à l'aquaculture biologique tient compte des facteurs environnementaux, et de l'utilisation antérieure du site en ce qui concerne les déchets, les sédiments et la qualité de l'eau. La gestion de l'aquaculture biologique permet de maintenir la biodiversité des écosystèmes naturels, la santé de l'environnement aquatique et la qualité des écosystèmes aquatiques et terrestres environnants. L'IFOAM recommande que la production respecte l'intégrité du milieu aquatique et celle des écosystèmes aquatiques et terrestres environnants, en adoptant des pratiques qui: soutiennent et renforcent les cycles biologiques; utilisent des méthodes préventives et systématiques de lutte contre les maladies; garantissent la biodiversité par le biais de la polyculture et de la conservation des ressources ripicoles en maintenant un couvert végétal adéquat.

*Remarks:* Les normes d'aquaculture biologiques ont un caractère volontaire et ne sont pas encore considérées par le Codex ou les gouvernements comme des règles techniques applicables au secteur biologique.

*Definition:* La plupart des produits qui seraient certifiés issus de l'aquaculture biologique en Europe utilisent de l'eau de mer et de l'eau saumâtre, ressources généralement inexploitées, ce qui permet d'économiser les réserves d'eau potable destinées à la consommation humaine et à l'agriculture. L'aquaculture englobe également la production biologique de plantes aquatiques directement destinées à la consommation humaine ou à l'alimentation animale, y compris pour la pisciculture biologique.

*Related Terms:* aquaculture biologique certifiée; agriculture biologique; élevage biologique.

## acuicultura orgánica

*Remarks:* La conversión a la producción acuícola orgánica refleja la diversidad de especies y de métodos de producción. Las unidades de producción deberían situarse a una distancia suficiente de fuentes de contaminación y de explotaciones acuícolas convencionales. Según las normas de la IFOAM: Los operadores deberán cumplir todos los requisitos de conversión generales pertinentes establecidos por la IFOAM (...). El período de conversión de la unidad de producción deberá ser de al menos un ciclo vital del organismo o un año, lo que sea más corto. Los operadores deberán asegurarse de que la conversión hacia la acuicultura orgánica tiene en cuenta los factores medioambientales y los usos anteriores del terreno en lo referente a desechos, sedimentos y calidad del agua. La gestión orgánica de la acuicultura mantiene la diversidad biológica de los ecosistemas naturales, la salud del entorno acuático y la calidad de los ecosistemas acuáticos y terrestres circundantes. La IFOAM recomienda que la producción conserve el entorno acuático y los ecosistemas acuáticos y terrestres circundantes mediante una combinación de prácticas que: estimulen y potencien los ciclos biológicos; utilicen métodos preventivos e integrados en el sistema para el control de plagas; velen por la biodiversidad mediante el policultivo y la conservación con vegetación adecuada de franjas ripícolas con función tamponadora.

*Remarks:* Las normas de la acuicultura orgánica tienen carácter voluntario y aún no son consideradas por el Codex ni por los gobiernos como reglamentos técnicos del sector de la agricultura orgánica.

*Definition:* La mayoría de los productos de acuicultura orgánica certificada producidos en Europa de los que se tiene información utilizan aguas marinas y salobres, un recurso en gran medida inexplorado, preservando así las reservas de agua dulce para el consumo humano y la agricultura. La acuicultura comprende también las plantas acuáticas orgánicas, ya sean para consumo humano



directo o para uso como alimentos en la crianza de animales, incluido el sector de la piscicultura orgánica.  
*Related Terms:* acuicultura orgánica certificada; producción agropecuaria orgánica; cría biológica.

\*\*\*\*

## organic breeding

*Definition:* According to IFOAM, the general principle for organic breeding is that breeds are adapted to local conditions. IFOAM recommends that breeding goals should encourage and maintain the good health and welfare of the animals consistent with their natural behaviour. Breeding practices should include methods that are not capital intensive methods or depend on high technologies invasive to natural behaviour. Animals should be bred by natural reproduction techniques. Standards should require that breeding systems shall be based on breeds that can reproduce successfully under natural conditions without human involvement. Artificial insemination is permitted. Hormones are prohibited to induce ovulation and birth unless applied to individual animals for medical reasons and under veterinary supervision.

*Related Terms:* participatory plant breeding; open-pollinated crop.

## élevage biologique

*Definition:* Selon l'IFOAM, le principe général de l'élevage est que les espèces sont adaptées aux conditions locales. L'IFOAM recommande que les objectifs d'élevage encouragent et maintiennent la bonne santé et le bien-être des animaux en respectant leur comportement naturel. Les méthodes d'élevage ne devraient pas comporter de méthodes à fort apport en capitaux ou reposant sur des technologies avancées au détriment des comportements naturels. Les animaux devraient être élevés avec des techniques de reproduction naturelle. Les normes devraient exiger que les systèmes d'élevage soient fondés sur des espèces pouvant se reproduire normalement dans des conditions naturelles sans intervention humaine. L'insémination artificielle est autorisée. Les hormones qui induisent l'ovulation et la naissance sont interdites, sauf si elles sont appliquées individuellement sur des animaux pour des raisons médicales et sous supervision vétérinaire.

*Related Terms:* selection végétale participative; cultures à pollinisation libre.

## mejora genética orgánica mejora genética destinada a la producción orgánica crianza biológica

*Definition:* Según la IFOAM, el principio básico de la mejora genética orgánica es que las razas estén adaptadas a las condiciones locales. La IFOAM recomienda que los objetivos de la mejora genética fomenten y mantengan la buena salud y el bienestar de los animales, acorde con su comportamiento natural. Las prácticas de mejora genética deberían incluir métodos no dependientes de grandes inversiones de capital ni de tecnologías avanzadas que interfieran en el comportamiento natural de los animales. En la reproducción de los animales deberían aplicarse técnicas naturales. Las normas deberían exigir que los sistemas de mejora se basen en razas capaces de reproducirse con éxito en condiciones naturales sin intervención humana. Se permite la inseminación artificial. Se prohíbe la administración de hormonas para inducir la ovulación y el parto, salvo que se apliquen a animales concretos por razones médicas y bajo supervisión veterinaria.

*Related Terms:* fitomejoramiento participativo; cultivos de polinización libre.

\*\*\*\*

## organic by intent

*Remarks:* Used in contrast to organic by default, or organic by neglect, where outcome is not necessarily sustainable.

*Definition:* A non-certified organic system which voluntarily follows organic principles of management and production.

*Related Terms:* organic by neglect; organic agriculture.

## intentionnellement biologique

*Remarks:* Par opposition à biologique par défaut, où les résultats ne sont pas nécessairement durables.

*Definition:* Système organique non certifié qui observe volontairement les principes de gestion et de production biologiques.

*Related Terms:* biologique par défaut; agriculture biologique.

## orgánico a propósito

*Remarks:* Utilizado por contraposición a "orgánico por abandono", un tipo de sistema cuyo resultado no es necesariamente sostenible.

*Definition:* Sistema orgánico no certificado que sigue voluntariamente los principios de gestión y producción de la agricultura orgánica.

*Related Terms:* orgánico por defecto; agricultura orgánica.

\*\*\*\*

## organic by neglect organic by default

*Remarks:* Variant.

*Remarks:* Using neither any inputs nor any additional cultural or biological farming practices results in "farming by neglect".

*Definition:* A term which grew out of the organic community to describe seemingly "organic" operations which do not compensate exploitive practices with practices that replenish the agrosystem ability to renew itself. For example, refraining from the use of synthetic inputs does not qualify as "organic" if the soil nutrients are mined.

*Related Terms:* organic by intent; traditional agriculture.

## biologique par défaut

*Remarks:* Le fait de n'utiliser aucun intrant ou aucune pratique culturale ou biologique débouche sur un mode d'"exploitation agricole par défaut".

*Definition:* Expression adoptée par la communauté de l'agriculture biologique pour décrire des opérations "biologiques" en apparence mais qui ne compensent pas les pratiques industrielles par des pratiques permettant au système agricole de s'autorenouveler. Par exemple, éviter le recours aux intrants de synthèse n'est pas une pratique biologique si les éléments nutritifs du sol s'épuisent.

*Related Terms:* intentionnellement biologique; agriculture traditionnelle.

## orgánico por abandono

*Remarks:* La no aplicación de insumos de ningún tipo ni de ninguna práctica cultural ni agropecuaria biológica adicional produce una "agricultura de abandono".

*Definition:* Expresión utilizada por la comunidad orgánica para describir operaciones aparentemente "orgánicas" que no compensan las prácticas de explotación con prácticas que restauran la capacidad de autorrenovación del sistema agropecuario. Por ejemplo, la no utilización de insumos artificiales no constituye una práctica "orgánica" si se esquilman los nutrientes del suelo.

*Related Terms:* orgánico a propósito; agricultura tradicional.

\*\*\*\*

## organic certification

*Remarks:* The International Requirements for Organic

Certification Bodies (IROCB) is a reference norm that can be used by governments and private accreditation and certification bodies as a means of accepting certification of organic products outside their own system. See IROCB.

*Definition:* Certification is the procedure by which officially recognized certification bodies, provide written or equivalent assurance that foods or food control systems conform to requirements. Certification of food may be, as appropriate, based on a range of inspection activities which may include continuous on-line inspection, auditing of quality assurance systems and examination of finished products.

*Related Terms:* organic certified agriculture; organic certified aquaculture; IROCB; accreditation; inspection; organic guarantee system; conformity assessment.

### **certification biologique**

*Remarks:* Les prescriptions internationales à l'intention des organes de certification (prescriptions IROCB) sont une norme de référence internationale qui peut être utilisée par les gouvernements et les organismes d'accréditation et de certification privés pour reconnaître la certification de produits biologiques en dehors de leur propre système. Voir IROCB.

*Definition:* La certification est la procédure par le biais de laquelle les organismes de certification officiels ou des organismes de certification officiellement reconnus fournissent la preuve écrite ou une assurance équivalente que des aliments ou des systèmes de contrôle alimentaires respectent les prescriptions. La certification alimentaire peut être, selon le cas, basée sur une série de procédures de vérification pouvant comporter des inspections en ligne continues, des vérifications des systèmes d'assurance de la qualité et l'examen des produits finis.

*Related Terms:* agriculture biologique certifiée; aquaculture biologique certifiée; IROCB; accréditation; inspection; système de garantie biologique; évaluation de la conformité.

### **certificación de producto orgánico**

*Remarks:* Los Requisitos Internacionales para los Organismos de Certificación Orgánica (IROCB, por sus siglas en inglés) constituyen una norma de referencia que los organismos de acreditación y certificación públicos y privados pueden utilizar como medio para aceptar la certificación de productos orgánicos no pertenecientes a su propio sistema. Véase IROCB.

*Definition:* Certification is the procedure by which official certification bodies, or officially recognized certification bodies, provide written or equivalent assurance that foods or food control systems conform to requirements. La certificación de alimentos puede basarse, según corresponda, en diversas actividades de inspección que pueden incluir la inspección continua en línea, la auditoría de los sistemas de garantía de la calidad y el examen de los productos acabados.

*Related Terms:* agricultura certificada como orgánica; acuicultura certificada como orgánica; IROCB; acreditación; inspección; sistema de garantía orgánica; evaluación de la conformidad.

\*\*\*\*

### **organic commodity organic product**

*Remarks:* The recent emergence of "food culture", following the conventionalization of organic food systems, is reclaiming the environmental and social values of organic food, hence its de-commodification.

*Definition:* According to the general definition of a commodity: a physical substance, such as food, grains, and metals, which is interchangeable with another product of the same type, and which investors buy or sell, usually through contracts. The price of the commodity is subject to supply and demand. The concept of commodity entered

the field of organic agriculture since the organic sector is linked to trade and it has become a huge market (46 billion US\$ in 2008).

*Related Terms:* de-commodification; organic trade; organic market; agricultural product.

### **produit biologique**

*Remarks:* La notion de produit a fait son apparition dans le domaine de l'agriculture biologique depuis que le secteur biologique est lié au commerce et qu'il est devenu un énorme marché (46 milliards d'USD en 2008).

L'émergence récente d'une "culture alimentaire" suite à la banalisation du système d'alimentation biologique, réaffirme les valeurs environnementales et sociales de l'alimentation biologique, et donc sa démarchandisation.

*Definition:* La définition générale de "produit" est la suivante: substance physique (aliments, céréales, métaux) interchangeable avec d'autres produits de même type et que les investisseurs achètent ou vendent habituellement par contrats. Le prix du produit varie en fonction de l'offre et de la demande.

*Related Terms:* démarchandisation; commerce de produits biologiques; marché de produits biologiques; produit agricole.

### **producto básico biológico**

### **producto básico orgánico**

### **producto biológico**

### **producto orgánico**

*Remarks:* El concepto de producto básico se introdujo en el sector de la agricultura orgánica debido a que este sector está vinculado con el comercio y se ha convertido en un mercado enorme (46 mil millones de dólares EE.UU. en 2008). El surgimiento reciente de la "cultura alimentaria", tras la convencionalización del sistema de producción de alimentos orgánicos, está reivindicando los valores medioambientales y sociales de los alimentos orgánicos y, por consiguiente, su desmercantilización.

*Definition:* Un producto básico es, según su definición general, una sustancia física, como alimentos, cereales y metales, que es intercambiable con otro producto del mismo tipo y que los inversores compran y venden, normalmente a través de contratos. El precio de los productos básicos está sujeto a la oferta y la demanda.

*Related Terms:* desmercantilización; comercio de productos orgánicos; mercado de la agricultura orgánica; producto agrícola.

\*\*\*\*

### **organic community**

*Definition:* The "organic" community gathers all the relevant actors which operate in the sector of the organic agriculture, such as relevant policy and standard setting institutions, as well as individuals and groups involved with production, processing, certifying, commercializing and consuming organic good and services.

*Related Terms:* organic processor; operator; organic farmer; grower group; organic market; organic consumer; organic trader; organic retailer.

### **communauté de l'agriculture biologique**

*Definition:* La communauté de l'agriculture "biologique" réunit tous les acteurs pertinents de l'agriculture biologique, tels que les institutions responsables de l'élaboration des politiques et des normes ainsi que les individus et groupes qui participent à la production, à la transformation, à la certification, à la commercialisation et à la consommation de biens et services liés à l'agriculture biologique.

*Related Terms:* transformateur de produits biologiques; opérateur; agriculteur biologique; groupement de cultivateurs; marché de produits biologiques;

consommateur de produits biologiques; négociant en produits biologiques; détaillant en produits biologiques.

## comunidad orgánica

*Definition:* La comunidad "orgánica" reúne a todos los actores relevantes que operan en el sector de la agricultura orgánica, como las instituciones relevantes encargadas de establecer políticas y normas, y las personas y grupos involucrados en la producción, la elaboración, la certificación, la comercialización y el consumo de bienes y servicios orgánicos.

*Related Terms:* elaborador orgánico; operador; agricultor orgánico; grupo de cultivadores; mercado de la agricultura orgánica; consumidor de productos orgánicos; comerciante de productos orgánicos; minoristas de productos orgánicos.

\*\*\*\*

## organic compound

*Remarks:* In organic agriculture, the term may be wrongly used to refer to substances allowed for organic agriculture operations.

*Definition:* In physics, a material that contains carbon and hydrogen and usually other elements such as nitrogen, sulphur and oxygen. Organic compounds can be found in nature or they can be synthesized in the laboratory. An organic substance is not the same as a "natural" substance. A natural material means that it is essentially the same as it was found in nature, but "organic" means that it is carbon based.

*Related Terms:* organic carbon; organic matter; inorganic compound.

## composé biologique

## composé organique

*Remarks:* En agriculture biologique, le terme peut être utilisé à tort pour mentionner les substances autorisées dans ce domaine.

*Definition:* En physique, substance qui contient du carbone, de l'hydrogène et en général d'autres éléments tels que l'azote, le soufre et l'oxygène. Les composés organiques se trouvent dans la nature ou peuvent être obtenus par synthèse en laboratoire. Substance organique et substance "naturelle" ne sont pas synonymes. On dit d'une substance qu'elle est naturelle lorsqu'elle se présente essentiellement sous la même forme que dans la nature, tandis qu'une substance est dite organique lorsqu'elle est à base de carbone.

*Related Terms:* carbone organique; matière organique; composé inorganique.

## compuesto orgánico

*Remarks:* En la agricultura orgánica, el término puede utilizarse erróneamente para referirse a sustancias cuyo uso está permitido en operaciones de este tipo de agricultura.

*Definition:* Desde el punto de vista científico, un "compuesto orgánico" es una sustancia que contiene carbono e hidrógeno y, habitualmente, otros elementos como nitrógeno, azufre y oxígeno. Los compuestos orgánicos se pueden encontrar en el medio natural o sintetizarse en laboratorio. La expresión "sustancia orgánica" no equivale a "sustancia natural". Decir que una sustancia es natural significa que es esencialmente igual que la encontrada en la naturaleza. Sin embargo, "orgánico" significa que está formado por carbono.

*Related Terms:* carbono orgánico; materia orgánica; compuesto inorgánico.

\*\*\*\*

## organic consumer

*Remarks:* Organic consumers adopt a precautionary

approach that favours natural production methods and lowers environmental impact of their consumerism. For organic consumers, benefits include a lower incidence of allergies and improved human health due to nutritional advantages. Surveys indicate that consumers are prepared to pay more to support growers in developing countries or to protect the global environment, provided that the quality claim is transparent and, thus, trustworthy.

*Definition:* Environmentally aware and health conscious consumers who purchase organic food as part of their beliefs and lifestyle. Also shoppers that occasionally purchase organic products.

*Related Terms:* organic market; ecological awareness; health principle; care principle; ecology principle; fairness principle; transparency; protection of consumers.

## consommateur de produits

## biologiques

*Remarks:* Les consommateurs de produits biologiques sont partisans d'une approche de précaution qui privilégie les méthodes de production naturelle et réduit l'impact de leur consommation sur l'environnement. Pour les

consommateurs de produits biologiques, les avantages sont entre autres une moindre incidence des allergies et une meilleure santé du fait des bienfaits nutritionnels associés à ces produits. Les enquêtes indiquent que les consommateurs sont prêts à payer plus pour soutenir les agriculteurs des pays en développement ou pour protéger l'environnement mondial, à condition que l'allégation de qualité soit transparente et donc digne de confiance.

*Definition:* Consommateur conscient des problèmes liés à l'environnement et à la santé et qui achète des produits biologiques par conviction et pour s'assurer un certain mode de vie. Il peut aussi s'agir aussi d'un acheteur occasionnel de produits biologiques.

*Related Terms:* marché de produits biologiques; sensibilisation écologique; principe de santé; principe d'attention; principe d'écologie; principe d'équité; transparence; protection des consommateurs.

## consumidor de productos orgánicos

*Remarks:* Los consumidores de productos orgánicos adoptan una actitud precavida que favorece los métodos de producción naturales y reduce el impacto sobre el medio ambiente de sus hábitos de consumo. Los consumidores de productos orgánicos consideran que estos productos tienen beneficios como una menor incidencia de alergias y un mejor estado de la salud, debido a las ventajas nutricionales arriba mencionadas. Hay estudios que indican que los consumidores están dispuestos a pagar más para apoyar a los productores de países en desarrollo o para proteger el medio ambiente global, siempre y cuando la declaración de calidad sea transparente y, por tanto, digna de confianza.

*Definition:* Consumidores comprometidos con el medio ambiente y que se preocupan por su salud, para quienes la compra de alimentos orgánicos forma parte de sus convicciones y estilo de vida, así como los compradores ocasionales de productos orgánicos.

*Related Terms:* mercado de la agricultura orgánica; conciencia ecológica; principio de salud; principio de atención; principio de ecología; principio de equidad; transparencia; protección del consumidor.

\*\*\*\*

## organic conversion

*Definition:* Process of change into an organic agricultural system from a different management system, industrial or traditional or integrated it may be.

*Related Terms:* in-transition; conversion period; in-conversion; transition from conventional to organic; transitioning farmer.

## conversion à l'agriculture

## biologique

*Definition:* Passage d'un système de gestion donné (industriel, traditionnel ou intégré) à un système d'agriculture biologique.

*Related Terms:* en transition; période de conversion; en cours de conversion; passage de l'agriculture conventionnelle à l'agriculture biologique; agriculteur en transition.

### **conversión a la agricultura orgánica**

*Definition:* Proceso de transformación a un sistema de agricultura orgánica desde otro sistema de gestión, ya sea industrial, tradicional o integrado.

*Related Terms:* en tránsito (a la agricultura orgánica); período de conversión; en proceso de conversión (a la producción orgánica); transición de producción convencional a producción orgánica; agricultor en transición.

\*\*\*\*

### **organic ecosystem management**

*Definition:* Management that includes principles, recommendations and requirements for maintaining and improving: landscape and biodiversity quality; soil and water quality; prohibition on clearing primary ecosystems; exclusion of genetic engineering from organic production and processing; and prevention of degradation of common/public lands when harvesting or gathering wild products.

### **gestion biologique des écosystèmes**

*Definition:* Gestion qui englobe les principes, les recommandations et les prescriptions relatives au maintien et à l'amélioration de la qualité des paysages et de la biodiversité ainsi qu'à la qualité des eaux et des sols; à l'interdiction de défricher les écosystèmes primaires; à l'exclusion du génie génétique des processus biologiques de production et de transformation; et à la prévention de la dégradation des terres publiques/privées lors de la récolte ou de la cueillette de produits sauvages.

### **gestión de ecosistemas basada en los principios orgánicos ordenación de ecosistemas basada en los principios orgánicos**

*Definition:* Gestión que incluye principios, recomendaciones y requisitos orientados a: el mantenimiento y la mejora de la biodiversidad y la calidad del paisaje, el suelo y el agua; la prohibición de asolar ecosistemas primarios; la exclusión de la ingeniería genética de la producción y la elaboración orgánicos; y la prevención de la degradación de tierras comunes o públicas al cosechar o recolectar productos silvestres.

\*\*\*\*

### **organic export**

*Definition:* Organic commodities which are exported from a country to the foreign market.

*Related Terms:* organic commodity; organic market; export-oriented organic agriculture.

### **exportation de produits biologiques**

*Definition:* Produits biologiques d'un pays exportés sur le marché extérieur.

*Related Terms:* produit biologique; marché de produits biologiques; agriculture biologique à vocation exportatrice.

### **exportación de productos orgánicos**

*Definition:* Productos básicos orgánicos que se exportan desde un país al mercado exterior.

*Related Terms:* producto biológico; mercado de la

agricultura orgánica; agricultura orgánica orientada a la exportación.

\*\*\*\*

### **organic farm**

*Definition:* Any farm which uses the organic farming practices. Organic farming is more than agricultural production without the use of synthetic chemicals or genetically modified organisms, growth regulators, and livestock feed additives. Organic farming emphasises a holistic farm management approach, where rotations and animals play an integral role to the system.

*Related Terms:* organic field; organic land; certified organic farm; organic farmer.

### **ferme biologique**

*Definition:* Toute exploitation faisant appel aux méthodes de l'agriculture biologique. L'agriculture biologique n'est pas seulement un mode de production exempt de produits chimiques de synthèse ou d'organismes génétiquement modifiés, de régulateurs de croissance et d'additifs pour l'alimentation animale. Elle met l'accent sur une gestion agricole holistique dans laquelle les cycles de rotation et les animaux font partie intégrante du système.

*Related Terms:* champ biologique; terres biologiques; ferme biologique certifiée; agriculteur biologique.

### **granja orgánica**

*Remarks:* Véase la definición de granja orgánica certificada.

*Definition:* Cualquier explotación agropecuaria que aplique las prácticas de la agricultura orgánica. La producción agropecuaria orgánica no es simplemente la que no utiliza sustancias sintéticas, organismos modificados genéticamente, reguladores del crecimiento ni piensos con aditivos para alimentar al ganado, sino es aquella que se centra en aplicar un sistema holístico de gestión agropecuaria en el que se integran la rotación de cultivos y los animales.

*Related Terms:* campo orgánico; tierra orgánica; granja orgánica certificada; agricultor orgánico.

\*\*\*\*

### **organic farmer**

*Definition:* Any farmer who uses organic farming methods.

*Related Terms:* alternative farmer; organic farmer.

### **agriculteur biologique**

*Definition:* Tout agriculteur faisant appel aux méthodes de l'agriculture biologique.

*Related Terms:* agriculteur biologique; agriculteur non conventionnel.

### **agricultor orgánico**

*Definition:* Cualquier productor agropecuario que aplique métodos de la producción agropecuaria orgánica.

*Related Terms:* productor agropecuario orgánico; productor agropecuario alternativo.

\*\*\*\*

### **organic fertilization**

*Remarks:* Organic fertilizers include animal and green manure, fish and bone meal, and compost.

Microorganisms in the soil decompose organic material, making its elements available for use by plants.

*Definition:* The use of natural organic fertilizer that helps to provide all the nutrients required by the plants and increase the quality of the soil with a natural micro-organism environment.

*Related Terms:* manure, green manuring, application of

fertilizer; manure; farmyard manure; compost; humus; biofertilizer.

### **fertilisation biologique**

*Remarks:* Les engrais biologiques comprennent le fumier animal et les engrais verts, la farine de poisson et d'os ainsi que le compost (voir aussi humus). Les microorganismes du sol décomposent la matière organique en éléments assimilables par les plantes.

*Definition:* Utilisation de fertilisants biologiques naturels qui permettent de fournir tous les éléments nutritifs nécessaires aux plantes et améliorent la qualité des sols en créant un milieu riche en microorganismes naturels.

*Related Terms:* fumier; fumure verte; application d'engrais; fumier de ferme; compost; humus; bioengrais.

### **fertilización orgánica**

*Remarks:* Los fertilizantes orgánicos comprenden el abono verde, las harinas de pescado y de huesos, y el compost o composte (véase también "humus"). Los microorganismos presentes en el suelo descomponen el material orgánico, facilitando la absorción de sus elementos por las plantas.

*Definition:* La utilización de un fertilizante orgánico natural que ayuda a proporcionar a las plantas todos los nutrientes que necesitan y a mejorar la calidad del suelo creando un entorno microbiológico natural.

*Related Terms:* abono; aplicación de abono verde; aplicación de fertilizante; abono; estiércol de granja; compost; humus; biofertilizante.

\*\*\*\*

### **organic field**

*Definition:* The term "field" refers to a defined plot of land used for organic agricultural purposes. It also includes orchards, wood lots and sugar bushes.

*Related Terms:* organic land; organic grassland; organic pasture; organic farm.

### **champ biologique**

*Definition:* Désigne une parcelle délimitée de terre utilisée pour l'agriculture biologique. Ce terme couvre également les vergers, les parcelles boisées et les érablières.

*Related Terms:* terres biologiques; herbage biologique; pâturage biologique; ferme biologique.

### **campo orgánico**

*Definition:* La expresión "campo orgánico" hace referencia a una parcela de terreno definida destinada a la agricultura orgánica. También incluye huertos, parcelas forestales y arcedos.

*Related Terms:* tierra orgánica; pastizal orgánico; pastizales orgánicos; granja orgánica.

\*\*\*\*

### **organic food processing**

*Remarks:* In 2006, a Code of Conduct for Organic Food Processing was developed within the Framework of the European Research project Quality Low Input Food (QLIF), and integrates the requirements of the European Regulation 2092/91, of the International Federation of Organic Agriculture Movements (IFOAM) and the perceptions of consumers.

*Definition:* Organic food is to be processed by biological, mechanical and physical methods in a way that maintain the vital quality of each ingredient, the finished product and nutritional value. Processors should choose methods that limit the number and quantity of non-organic additive and processing aids. Any additives, processing aids or other material that chemically react with or modify organic food shall be restricted. Irradiation is not permitted. Filtration equipment shall not contain asbestos, or utilize techniques or substances that may negatively affect the product. The following conditions of storage are permitted: controlled

atmosphere, temperature control; drying and humidity regulation. Use of approved processing aids includes: drying with ascorbic acid, citric acid, tartaric acid and salt; blanching with high temperatures to destroy micro-organisms; pasteurizing to destroy micro-organisms that could contaminate the product after blanching; and with heat treatments that conserve products by destroying or inactivating enzymes and killing micro-organisms.

*Related Terms:* ingredient; additive; organic processor; processing aid; organic post harvest handling; natural flavouring.

### **transformation biologique des aliments**

*Remarks:* En 2006, un Code de conduite pour la transformation des aliments biologiques a été mis au point dans le cadre du projet de recherche européen Quality Low Input Food (QLIF), qui intègre les prescriptions du règlement européen 2092/91, de la Fédération internationale des mouvements d'agriculture biologique (IFOAM) et les perceptions des consommateurs.

*Definition:* Les aliments biologiques doivent être transformés à l'aide de méthodes biologiques, mécaniques et physiques de manière à préserver la qualité vitale de chaque ingrédient, du produit fini et de sa valeur nutritionnelle. Les usines de transformation devraient adopter des méthodes qui limitent les additifs non biologiques et les agents de traitement en nombre et en quantité. L'usage de tout additif, auxiliaire technologique et autre substance qui réagit chimiquement ou qui modifie les aliments biologiques doit être restreint. L'irradiation n'est pas autorisée. Le matériel de filtration ne doit pas contenir d'amiante ni utiliser des techniques ou substances qui risqueraient d'endommager le produit. Les conditions suivantes d'entreposage sont autorisées: atmosphère contrôlée, régulation de la température, séchage et régulation de l'humidité. Les auxiliaires technologiques approuvés sont les acides ascorbique, citrique, tartrique et les sels pour le séchage; le blanchiment à haute température pour détruire les microorganismes; la pasteurisation pour détruire les microorganismes qui pourraient contaminer le produit après blanchiment; et les traitements thermiques qui permettent de conserver le produit en détruisant les enzymes ou en les rendant inactives et en tuant les microorganismes.

*Related Terms:* ingrédient; additif; transformateur de produits biologiques; auxiliaire technologique; manutention après récolte des produits biologiques; aromatisant naturel.

### **procesamiento orgánico de los alimentos**

*Remarks:* En 2006 se elaboró, en el marco del proyecto de investigación europea QLIF (Quality Low Input Food, o alimentos de calidad producidos con pocos insumos), un Código de Conducta sobre procesamiento orgánico de los alimentos que incorpora los requisitos del Reglamento (CEE) N° 2092/91, de la Federación Internacional de los Movimientos de la Agricultura Biológica (IFOAM) y las percepciones de los consumidores.

*Definition:* Los alimentos orgánicos deben procesarse, mediante métodos biológicos, mecánicos y físicos, de tal modo que se mantengan las cualidades esenciales de cada ingrediente y del producto final, así como su valor nutricional. Los elaboradores deberían elegir métodos que limiten el número y la cantidad de aditivos y coadyuvantes de elaboración no orgánicos. Se restringirán todos los aditivos, coadyuvantes de elaboración u otros materiales que reaccionen químicamente con el alimento orgánico o lo modifiquen. No se permite la irradiación. Los equipos de filtración no deben contener amianto ni utilizar técnicas o sustancias que puedan afectar negativamente al producto. Se permiten las siguientes condiciones de almacenamiento: atmósfera controlada, control de temperatura; secado y regulación de la humedad. Se permite el uso de los coadyuvantes de elaboración siguientes: curado con ácido ascórbico, ácido cítrico, ácido

tartárico y sal; el escaldado a altas temperaturas para destruir microorganismos; la pasteurización para destruir microorganismos que pudieran contaminar el producto después del escaldado, y los tratamientos térmicos que conservan los productos destruyendo o inactivando enzimas y matando los microorganismos.

*Related Terms:* ingrediente; aditivo; elaborador orgánico; coadyuvante de elaboración; operaciones de poscosecha de productos orgánicos; aromatizante natural.

\*\*\*\*

## organic grassland

*Remarks:* Mixed, intensively managed grasslands and in particular legume-based grassland systems that are ideal components of organic farms based on mixed grass+livestock+arable farms, are sown grasses and legumes (often as mixtures of different species), managed to enhance their natural biological cycle in soils (for example Nitrogen fixation), for optimizing animal welfare, for avoidance of pollution, for improvement of wildlife habitats in the farm, and for minimal use of non-renewable resources.

*Definition:* Grasslands and rangelands occupy more than half of the ice free land area of the world and occur in all climatic zones. They are characterized by grasses, legumes and herbs, usually with a small percentage of trees and shrubs. There are many types of natural pasture, with vegetation characteristics determined by climate and soil conditions, by grazing animals, and fire. Organic grasslands refer to areas under farming management for livestock production that also provide wildlife refuge habitat, where operators can also maintain and facilitate biodiversity and nature conservation.

*Related Terms:* organic land; conservation of natural resources; organic pasture; organic livestock.

## herbage biologique

*Remarks:* Les herbages mixtes exploités intensivement, en particulier les herbages à base de légumineuses qui constituent un apport idéal pour les fermes biologiques (qui associent l'entretien des herbages, l'élevage, et les terres arables), sont ensemencés en herbes et en légumineuses (souvent sous forme de mélanges de différentes espèces), et sont gérés pour renforcer le cycle biologique des sols (par exemple la fixation de l'azote), afin d'optimiser le bien-être des animaux, d'éviter la pollution, d'améliorer les habitats de la flore et de la faune sauvages sur l'exploitation et de réduire au minimum l'utilisation des ressources non renouvelables.

*Definition:* Les herbages et les pâturages occupent plus de la moitié des terres non recouvertes de glace et se rencontrent dans toutes les zones climatiques. Ils sont caractérisés par la présence d'herbe, de légumineuses et de plantes herbacées et présentent habituellement un faible pourcentage d'arbres et d'arbustes. Il existe de nombreux types de pâturages naturels, dont les caractéristiques varient en fonction du climat et du sol, des ruminants qui les occupent et des incendies. Les herbages biologiques sont des zones d'exploitation agricole destinées à la production animale qui fournissent également un habitat refuge à la flore et la faune sauvages et où les exploitants peuvent également maintenir et promouvoir la biodiversité et la protection de la nature. Par exemple, les herbages extensifs, les landes, les zones humides et les terres arides.

*Related Terms:* terres biologiques; conservation des ressources naturelles; pâturage biologique; bétail biologique.

## pastizal orgánico

*Remarks:* Los pastizales mixtos explotados intensivamente y, en particular, los sistemas de pastizales basados en leguminosas, que son componentes idóneos de las granjas orgánicas que combinan gramíneas, ganado y tierras cultivadas, se componen de gramíneas y

leguminosas cultivadas (a menudo, mezclas de diferentes especies), gestionadas de manera que se potencia su ciclo biológico natural en los suelos (por ejemplo, la fijación de nitrógeno), para optimizar el bienestar animal, evitar la contaminación, mejorar los hábitat de la fauna silvestre en la explotación agropecuaria, y minimizar la utilización de recursos no renovables.

*Definition:* Las dehesas y pastizales ocupan más de la mitad de la superficie terrestre libre de hielo y se dan en todas las zonas climáticas. Se caracterizan por la presencia de gramíneas, leguminosas y hierbas, normalmente con poca proporción de árboles y arbustos. Existen muchos tipos de pastizales naturales, estando su tipo de vegetación determinado por el clima y las condiciones del suelo, los animales que pastan en ellos y el fuego. La expresión pastizal orgánico se refiere a zonas explotadas para la producción de ganado que además proporcionan a la fauna silvestre un hábitat en el refugiarse, en las que los operadores también pueden mantener y fomentar la biodiversidad y la conservación de la naturaleza. Por ejemplo, los pastizales extensivos comprenden los marjales, los carrizales y las tierras secas.

*Related Terms:* tierra orgánica; conservación de los recursos naturales; pastizales orgánicos; ganado orgánico.

\*\*\*\*

## organic guarantee system OGS

*Form:* Abbreviation.

*Definition:* The organic guarantee system (OGS) can be international or national and governed by the public or private sector. It aims to serve as a recognized standard for production, processing, verification and commercial identification. It also provides the certification agencies the possibility to obtain IFOAM accreditation and to allow users to label their products with the IFOAM seal alongside the logo of the certifying agency. More than 35 certification bodies participate in the IFOAM accreditation system, which is based on the IFOAM Norms and Accreditation system.

*Related Terms:* conformity assessment; certification; accreditation.

## système de garantie "bio" système de garantie biologique

*Definition:* Le système de garantie biologique peut être national ou international. Il vise à servir de référence mondiale en matière de production, de transformation, de vérification et d'identification commerciale. Il offre aux organismes de certification la possibilité d'être accrédités par l'IFOAM et de permettre aux utilisateurs d'apposer sur leur produit le label IFOAM, en plus du logo de l'organisme de certification. Plus de 35 organismes certificateurs de différents pays sont accrédités par l'IFOAM.

*Related Terms:* évaluation de la conformité; certification; accréditation.

## sistema de garantía orgánica

*Definition:* El sistema de garantía orgánica puede ser internacional o nacional. Su finalidad es servir como norma mundial para la producción, la elaboración, la verificación y la identificación comercial. Brinda a los organismos de certificación la posibilidad de conseguir la acreditación de la IFOAM y de permitir que etiqueten sus productos con el sello de la IFOAM junto con el logotipo del organismo de certificación. Más de 35 organismos de certificación participan en el sistema de acreditación de la IFOAM. Se compone de las normas y el sistema de acreditación de la IFOAM.

*Related Terms:* evaluación de la conformidad; certificación; acreditación.

\*\*\*\*

## organic importer

*Definition:* The individual, firm or legal entity that brings organic goods, or causes organic goods to be brought from a foreign country into a customs territory.

*Related Terms:* organic trade; organic market; organic commodity; operator; marketing.

## importateur de produits biologiques

*Definition:* Personne morale ou physique qui introduit sur le territoire douanier ou fait venir sur celui-ci des produits biologiques en provenance d'un pays étranger.

*Related Terms:* commerce de produits biologiques; marché de produits biologiques; produit biologique; opérateur; commercialisation.

## importador de productos orgánicos

*Definition:* Empresa o persona, física o jurídica, que importa productos orgánicos o que propicia su importación desde un país extranjero al interior de un territorio aduanero.

*Related Terms:* comercio de productos orgánicos; mercado de la agricultura orgánica; producto biológico; operador; comercialización.

\*\*\*\*

## organic label

*Definition:* An organic label indicates to the consumer that a product was produced using organic production methods. In other words, organic is a process claim rather than a product claim.

*Related Terms:* labelling; eco-labelling; certified organic.

## label organique

*Definition:* Le label "organique" indique aux consommateurs qu'un article a été obtenu par certaines méthodes de production. Autrement dit, le qualificatif s'applique à un procédé plutôt qu'à un produit.

*Related Terms:* étiquetage; écoétiquetage; certification biologique.

## etiqueta de productos orgánicos

*Definition:* Una etiqueta orgánica indica al consumidor que para producir un producto se han utilizado ciertos métodos de producción. En otras palabras, el término "orgánico" denota un proceso, y no un producto.

*Related Terms:* etiquetado; etiquetado ecológico; certificación orgánica.

\*\*\*\*

## organic land

*Definition:* Land area exclusively dedicated to organic agriculture and managed by applying organic agriculture methods.

*Related Terms:* organic field; organic farming.

## terre biologique

*Definition:* Superficie consacrée exclusivement à l'agriculture biologique et gérée en appliquant les méthodes de l'agriculture biologique.

*Related Terms:* champ biologique; agriculture biologique.

## tierra orgánica

*Definition:* Tierra dedicada exclusivamente a la agricultura orgánica y gestionada aplicando métodos de la agricultura orgánica.

*Related Terms:* campo orgánico; producción agropecuaria orgánica.

\*\*\*\*

## organic legislation

*Definition:* The term "legislation" is a broad term which includes primary legislation (i.e. enacted laws) and subordinate legislation, such as regulations, orders, by-laws. In the field of organic agriculture, it refers to the whole set of laws and regulations existing in the field of organic agriculture.

*Related Terms:* organic technical regulation; standard; certification; accreditation; harmonization; equivalence; Equitool; IROCB.

## législation en matière de production biologique

## legislación en materia de productos biológicos

*Definition:* Le terme "législation" est un terme générique qui couvre la législation primaire (c'est-à-dire les lois adoptées) et la législation subordonnée, telle que les règlements, les décrets, les arrêtés. En agriculture biologique, ce terme s'applique à l'éventail complet des lois et règlements qui existent dans ce domaine.

*Related Terms:* règlement technique en matière d'agriculture biologique; norme; certification; accréditation; harmonisation; équivalence; EquiTool; IROCB.

## legislación en materia de agricultura orgánica

## legislación sobre agricultura orgánica

*Definition:* El término "legislación" es un término muy amplio que incluye el derecho primario (es decir, las leyes adoptadas) y el derecho derivado, como reglamentos, normas y ordenanzas. En el ámbito de la agricultura orgánica, se refiere a todo el conjunto de leyes y reglamentos que rigen dicho sector.

*Related Terms:* reglamento técnico sobre agricultura orgánica; norma; certificación; acreditación; armonización; equivalencia; EquiTool; IROCB.

\*\*\*\*

## organic manure

*Definition:* Organic manure covers manures made from cattle dung, excreta of other animals, rural and urban composts, other animal wastes, crop residues and last but not the least green manures. Organic manure is time tested materials for improving the fertility and productivity of soils.

*Related Terms:* fertilizer application; green manuring; manure; farmyard manure; soil fertility; manure management.

## amendement humique

## amendement organique

## fumier organique

*Definition:* Le fumier organique comprend les fumiers obtenus à partir de bouses de vache et autres déjections animales, de composts urbains et ruraux, d'autres déchets animaux, de résidus de cultures et, dernier élément mais non le moindre, d'engrais verts. Le fumier organique est utilisé depuis longtemps pour améliorer la fertilité et la productivité des sols.

*Related Terms:* application d'engrais; fumure verte; fumier; fumier de ferme; fertilité du sol; gestion du fumier.

## abono orgánico

## enmienda húmica

## enmienda orgánica

*Definition:* El abono orgánico abarca los abonos elaborados con estiércol de ganado bovino, con deyecciones de otros animales, compost rurales y urbanos, otros desechos de origen animal, residuos de

cultivos y, por último, pero no menos importante, los abonos verdes. Los abonos orgánicos son materiales cuya eficacia para mejorar la fertilidad y la productividad de los suelos se ha comprobado desde hace largo tiempo.  
*Related Terms:* abonado; aplicación de fertilizantes; aplicación de abono verde; abono; estiércol; estiércol de granja; fertilidad del suelo; gestión del estiércol.

\*\*\*\*

## organic matter OM

*Form:* Abbreviation.

*Remarks:* The environmental importance of organic matter content is its capacity to limit physical damage and to improve nutrient availability as well as biological activity. Research on organic matter concentrates on measuring the soil organic carbon content parameter. Organic matter content is usually higher in organically-managed soils than in exclusively minerally-fertilized conventionally-managed ones, thanks to organic fertilization methods. High organic matter content also helps to avoid soil acidification.

*Definition:* Plant and animal residues at various stages of decomposition, cells and tissues of soil organisms, and substances synthesized by the soil population.

*Related Terms:* soil organic matter; soil organic carbon; mineral fertilizer; nutrient recycling.

## matière organique

*Remarks:* La matière organique est importante pour l'environnement, car elle permet de limiter la dégradation physique et d'améliorer les réserves en éléments nutritifs ainsi que l'activité biologique. La recherche sur la matière organique est axée sur la mesure des paramètres concernant la teneur du sol en carbone organique. Grâce aux méthodes de fertilisation organique, la teneur en matière organique est habituellement supérieure dans les sols exploités suivant des systèmes biologiques que dans les sols conventionnels fertilisés à l'aide d'engrais minéraux. Une haute teneur en matière organique contribue également à éviter l'acidification des sols.

*Definition:* Résidus animaux et végétaux à divers stades de décomposition, cellules et tissus de microorganismes du sol et substances synthétisées par la population du sol.

*Related Terms:* matière organique du sol; carbone organique du sol; engrais minéral; recyclage des éléments nutritifs.

## materia orgánica

*Remarks:* La importancia medioambiental del contenido de materia orgánica reside en su capacidad de limitar el deterioro físico y de mejorar la disponibilidad de los nutrientes, además de la actividad biológica. La investigación sobre la materia orgánica se centra en cuantificar el parámetro del contenido de carbono orgánico del suelo. Gracias a los métodos de fertilización orgánica, el contenido de materia orgánica suele ser más alto en suelos gestionados con métodos orgánicos que en los suelos gestionados con métodos convencionales, fertilizados únicamente con fuentes minerales. Además, un contenido alto de materia orgánica contribuye a evitar la acidificación del suelo.

*Definition:* Residuos vegetales y animales en distintas etapas de descomposición, células y tejidos de organismos del suelo y sustancias sintetizadas por los seres vivos presentes en el suelo.

*Related Terms:* materia orgánica del suelo; carbono orgánico del suelo; insumo artificial; insumo sintético; fertilizante mineral; reciclaje de nutrientes.

\*\*\*\*

## organic pasture

*Definition:* Organic pasture is the main activity which can

benefit from the conservation of biodiversity. Organic pasture management reflects a synthesis of crop and livestock production principles that works from the soil up to promote an interdependent community of plants and ruminants. Organically managed pasture should produce the quantity and quality of edible plants suitable to the species, stage of production, and number of animals. Access to pasture assures a relationship between the animal and land that satisfies both organic principles and international standards for organic livestock.

*Related Terms:* organic grassland; organic livestock; ecosystem approach; silvopastoral practice.

## pâturage biologique

*Definition:* Le pâturage biologique est la principale activité utile à la préservation de la biodiversité. La gestion des pâturages biologiques est une synthèse des principes de production animale et végétale appliqués aux sols et à tout le système en vue de favoriser l'interdépendance entre les plantes et les ruminants. Les pâturages biologiques devraient produire des plantes comestibles en quantité et en qualité suffisantes et adaptées aux différentes espèces, au stade de production et au nombre de têtes. L'accès aux pâturages permet une relation entre les animaux et la terre qui répond à la fois aux principes biologiques et aux normes internationales d'élevage biologique.

*Related Terms:* herbage biologique; bétail biologique; approche écosystémique; sylvopastoralisme.

## pastizales orgánicos pastos orgánicos

*Definition:* La gestión de pastizales orgánicos es la principal actividad que puede contribuir a la conservación de la biodiversidad. En la gestión de pastizales orgánicos se sintetizan los principios de la producción agrícola y ganadera que contribuyen, empezando desde el suelo, a fomentar una comunidad interdependiente de plantas y ruminantes. Los pastizales gestionados de forma orgánica deberían producir la cantidad y calidad de plantas comestibles adecuada en función de la especie, la fase de producción y el número de animales. El acceso a los pastizales garantiza una relación entre el animal y la tierra que satisface tanto los principios de la producción orgánica como las normas internacionales de la ganadería orgánica.

*Related Terms:* pastizal orgánico; ganado orgánico; enfoque ecosistémico; práctica silvopascícola.

\*\*\*\*

## organic pest management

*Remarks:* Organic pest management emphasizes prevention through such method as: growing resistant varieties of crops; growing in the proper season for the variety; improving soil health to resist soil pathogens and promote plant growth; rotating crops; encouraging natural biological agents for control of disease, insects and weeds; using physical barriers for protection from insects, birds and animals; modifying habitat to encourage pollinators and natural enemies of pests; and using semi-chemicals such as pheromone attractants and trap pests.

*Definition:* Today, insect pest management in organic agriculture involves the adoption of scientifically based and ecologically sound strategies as specified by international and national organic production standards. These include a ban on synthetic insecticides and, more recently, on genetically modified organisms (GMOs). Pest management in organic systems differ from conventional agriculture conceptually in that indirect or preventative measures form the foundation of the system, while direct or reactive control methods are rare and must comply with organic production standards. Pest control in organic agriculture begins by making sensible choices, such as growing crops that are naturally resistant to diseases and pests, or choosing sowing times that prevent pest and disease outbreaks. Substituting synthetic pesticides with



biological pest control substances is part of the strategy during conversion but is not economically efficient neither desirable once the pest-predator balance is re-established in the system.

*Related Terms:* IPM; Integrated Natural Resources Management; biological pest control; biocontrol agent; rotation; input substitution; biologically based product.

## lutte biologique contre les ravageurs

*Remarks:* La lutte biologique contre les ravageurs met l'accent sur la prévention par le biais de méthodes telles que la culture de variétés résistantes; le choix des saisons appropriées aux cultures; l'amélioration de la santé des sols pour leur permettre de résister aux organismes pathogènes et favoriser la croissance des plantes; la rotation des cultures; la promotion des agents biologiques naturels dans la lutte contre les maladies, les insectes et les plantes adventices; le recours à des obstacles physiques pour se prémunir contre les insectes, les oiseaux et les animaux; la modification de l'habitat pour attirer les espèces pollinisatrices et les ennemis naturels des ravageurs; et le recours à des substances semi-chimiques telles que les appâts à phéromones pour piéger les ravageurs.

*Definition:* De nos jours, la lutte contre les insectes nuisibles en agriculture biologique fait appel à des stratégies scientifiques écologiquement saines, telles que définies dans les normes de production biologique internationales et nationales. Ces normes interdisent les insecticides de synthèse et, depuis peu, les organismes génétiquement modifiés (OGM). En agriculture biologique, les méthodes de lutte contre les ravageurs diffèrent en théorie de celles appliquées en agriculture conventionnelle, car le système repose sur des mesures indirectes ou préventives, tandis que les méthodes de lutte ou d'intervention directe sont rares et doivent satisfaire aux normes de production biologique. En agriculture biologique, la lutte contre les ravageurs commence par l'adoption de stratégies avisées, telles que la culture de variétés naturellement résistantes aux maladies et aux ravageurs ou le respect de calendriers de semis propres à éviter les infestations par les ravageurs et les maladies. Le remplacement des pesticides de synthèse par des substances biologiques de lutte contre les ravageurs fait partie de la stratégie adoptée en phase de conversion, mais il n'est ni rentable ni souhaitable une fois que l'équilibre ravageur-prédateur a été rétabli au sein du système.

*Related Terms:* PI; gestion intégrée des ressources naturelles; agent de lutte biologique; rotation; remplacement des intrants; bioproduit.

## gestión orgánica de plagas

*Remarks:* La gestión orgánica de plagas hace hincapié en la prevención, mediante métodos como: cultivar variedades resistentes; cultivar en la temporada adecuada a cada variedad; mejorar la salud del suelo para hacerlo más resistente a agentes patógenos del suelo y promover el crecimiento vegetal; practicar la rotación de cultivos; fomentar los agentes biológicos naturales para el control de enfermedades, insectos y malas hierbas; emplear barreras físicas para la protección frente a insectos, pájaros y animales; modificar el hábitat para atraer a polinizadores y enemigos naturales de las plagas; y utilizar sustancias semiquímicas como atrayentes a base de feromonas y cebos para plagas.

*Definition:* A día de hoy, la lucha contra las plagas de insectos en la agricultura orgánica conlleva la adopción de las estrategias científicas y ecológicamente racionales especificadas en las normas internacionales y nacionales de producción orgánica, que comprenden la prohibición de los insecticidas sintéticos y, más recientemente, la de organismos modificados genéticamente (OMG). En los sistemas orgánicos, la lucha contra las plagas se diferencia conceptualmente de la aplicada por la agricultura convencional en que las medidas indirectas o preventivas constituyen la base del sistema, mientras que

los métodos directos o reactivos son poco frecuentes y deben cumplir las normas de la producción orgánica. En la agricultura orgánica, el control de plagas comienza por realizar elecciones sensatas, como cultivar plantas con resistencia natural a enfermedades y plagas, o eligiendo épocas de siembra que previenen brotes de plagas y enfermedades. La sustitución de los plaguicidas sintéticos por sustancias de la lucha biológica contra las plagas es parte de la estrategia durante el proceso de conversión, pero no resulta económicamente eficiente ni deseable una vez que se ha restablecido en el sistema el equilibrio entre la plaga y su depredador o depredadores.

*Related Terms:* MIP; ordenación integrada de los recursos naturales; control biológico de plagas; agente de control biológico; rotación; sustitución de insumos; bioproducto.

\*\*\*\*

## organic post harvest handling

*Remarks:* Although some root, tuber and bulb crops require a curing period at ambient or elevated temperature to promote wound healing and ensure optimum storage life, there are no specific requirements for curing, storing or transporting organic produce. Most markets require strict attention to the size, grade, quality and maturity of the produce, whether it is organic or not. Fruit and vegetables must be cleaned and graded to comply with these regulations. Although all types of packaging are authorized, there is an expectation that careful thought will go into choosing packaging with regard to its environmental impact. Degradable packaging material is increasingly requested by conscientious consumers.

*Definition:* Includes all stages of production immediately following harvest, including cleaning, cooling, sorting, storing and packing. Many post-production operations for organic produce are identical to non-organic production. Where there are particular restrictions or considerations they are identified. The draft IFOAM Basic Standards 2002 state that: 'Handlers and processors should handle and process organic products separately in both time and place from non-organic products. Handlers and processors should identify and avoid pollution and potential contamination sources'. Likewise the Codex Alimentarius (Annex 1B) required the maintenance of organic product integrity and protection against contamination.

*Related Terms:* organic food processing; organic storage.

## manutention après récolte des produits biologiques

*Remarks:* Bien que quelques plantes racines, tubercules et bulbes nécessitent une période de préstockage à température ambiante ou à haute température pour favoriser la cicatrisation des blessures et garantir une durée de conservation optimale, il n'existe pas de prescriptions spécifiques concernant le préstockage, l'entreposage ou le transport des produits organiques. La plupart des marchés attachent une grande importance au calibre, à la classe, à la qualité et à la maturité des produits, qu'ils soient biologique ou non. Les fruits et les légumes doivent être nettoyés et classés pour satisfaire à ces règles. Bien que tous les types de conditionnement soient autorisés, il convient de toute évidence de choisir un emballage écologique. Les matériaux d'emballage biodégradables sont de plus en plus sollicités par les consommateurs soucieux de l'environnement.

*Definition:* La manutention après récolte des produits biologiques intéresse tous les stades de production qui suivent la récolte, y compris le nettoyage, le refroidissement, le tri, l'entreposage et l'emballage. S'agissant des produits biologiques, de nombreuses opérations sont identiques à celles pratiquées avec les produits ordinaires. En cas de restrictions ou de conditions particulières, celles-ci sont indiquées. Le projet de normes de base de l'IFOAM de 2002 stipule que les préparateurs et les opérateurs manutentionnaires devraient manipuler et

préparer les produits biologiques séparément des produits non biologiques dans le temps et dans l'espace. Les préparateurs et opérateurs manutentionnaires devraient identifier et éviter les pollutions et les sources de contamination potentielles. De même, le Codex Alimentarius (annexe 1B) exige de maintenir l'intégrité du produit biologique et de le protéger contre la contamination.

*Related Terms:* transformation biologique des aliments; stockage des aliments biologiques.

## **operaciones de poscosecha de productos orgánicos operaciones posteriores a la cosecha de productos orgánicos**

*Remarks:* Aunque ciertas raíces, tubérculos y bulbos necesitan un período de curado a temperatura ambiente o más elevada para promover la cicatrización de daños y garantizar una vida útil óptima, no existen requisitos específicos para el curado, almacenaje o transporte de productos orgánicos. La mayoría de los mercados son muy exigentes en aspectos relativos al tamaño, categoría, calidad y madurez de los productos, independientemente de que sean orgánicos o no. Las frutas y hortalizas deben limpiarse y clasificarse por categorías para cumplir estas normas. Aunque están autorizados todos los tipos de embalajes, se espera que en su elección se tenga muy en cuenta su impacto medioambiental. Cada vez más, los consumidores conscientes demandan embalajes biodegradables.

*Definition:* Comprende todas las etapas de producción inmediatamente siguientes a la cosecha, incluidos el lavado, la refrigeración, la clasificación, el almacenaje y el envasado. Muchas de las operaciones posteriores a la cosecha de la producción orgánica son idénticas a las de la producción convencional. Las posibles limitaciones o consideraciones particulares se señalan. El borrador de las normas básicas de la IFOAM de 2002 declara: "Los manipuladores y procesadores deberían manipular y procesar los productos orgánicos y los convencionales por separado, tanto en el tiempo como en el espacio. Los manipuladores y procesadores deberían detectar y evitar la contaminación y las posibles fuentes de contaminación." Asimismo, el Codex Alimentarius (Anexo 1B) exige el mantenimiento de la integridad del producto orgánico y su protección frente a la contaminación.

*Related Terms:* procesamiento orgánico de los alimentos; almacenamiento de productos orgánicos.

\*\*\*\*

## **organic price premium**

*Definition:* Organic products are usually more expensive than conventional agricultural products because there is an "extra cost", called "organic premium" to be paid in addition to the "reference price". Various consumer reports and academic studies have identified some of the key factors that make consumers spend more on organic products, which include health and nutritional concerns, superior taste, food-safety concerns, and environmental friendliness. The organic price corresponds to extra money which reflects rewarding producers for increased environmental efforts. Consumer's willingness to pay represents a market mechanism for environmental quality and health.

*Related Terms:* fair trade premium; organic commodity; organic market; farm-gate price; fair trade price premium; reference price.

## **surprix des produits biologiques**

*Definition:* Les produits biologiques sont en général plus onéreux que les produits agricoles conventionnels en raison du "coût additionnel" appelé "surprix des produits biologiques" qui s'ajoute au "prix de référence". Différents rapports sur la consommation et études universitaires ont

identifié certains des facteurs clés qui incitent les consommateurs à dépenser plus en faveur des produits biologiques, parmi lesquels figurent notamment les considérations liées à la santé et à la nutrition, une meilleure qualité gustative, la sécurité sanitaire des aliments et le souci de l'environnement. Le surprix des produits biologiques vise à récompenser les producteurs qui déploient plus d'efforts pour respecter l'environnement. Le consentement à payer des consommateurs constitue un mécanisme de marché en faveur de la qualité de l'environnement.

*Related Terms:* prime du commerce équitable; produit biologique; marché de produits biologiques; prime Fairtrade; prix à la ferme; prix de référence.

## **recargo sobrepeso de los productos orgánicos**

*Definition:* Los productos orgánicos suelen ser más caros que los productos agrícolas convencionales, porque conllevan un "coste extra" llamado "sobrepeso de los productos orgánicos" que se suma al "precio de referencia". Varios informes de consumidores y estudios académicos han señalado algunos de los factores clave que hacen que los consumidores paguen más por los productos orgánicos, entre ellos la preocupación por la salud y la nutrición, su mejor sabor, las preocupaciones relacionadas con la inocuidad alimentaria y su menor impacto medioambiental. El precio orgánico comprende un costo extra que refleja la recompensa a los productores por realizar mayores esfuerzos en favor del medio ambiente. La buena disposición de los consumidores a pagar este sobrepeso es un mecanismo del mercado que refleja la calidad medioambiental.

*Related Terms:* sobrepeso por comercio justo; producto orgánico; mercado de la agricultura orgánica; sobrepeso de comercio justo; precio en origen; precio de referencia.

\*\*\*\*

## **organic processed food**

*Definition:* Organically processed food uses organic ingredients and additives approved in the list of substances of the organic standard. Processing includes cooking, baking, curing, heating, drying, mixing, grinding, churning, separating, extracting, slaughtering, cutting, fermenting, distilling, eviscerating, preserving, dehydrating, freezing, chilling, or otherwise manufacturing and includes the packaging, canning, jarring, or otherwise enclosing food in a container.

*Related Terms:* organic food processing; organic post harvest handling.

## **transformateur biologique**

*Definition:* Les produits biologiques transformés sont obtenus à partir d'ingrédients et d'additifs figurant dans la liste des substances approuvées en vertu de la norme biologique. Les processus de transformation comprennent la cuisson, la panification, le fumage, le chauffage, le séchage, le mélange, le broyage, le barattage, la séparation, l'extraction, l'abattage, le découpage, la fermentation, la distillation, l'éviscération, la conservation, la déshydratation, la réfrigération, mais aussi les travaux manufacturiers le conditionnement, la mise en conserve, la mise en bocal, ou encore la mise en pot.

*Related Terms:* transformation biologique des aliments; manutention après récolte des produits biologiques.

## **elaborador orgánico**

*Definition:* Los alimentos elaborados orgánicamente utilizan ingredientes orgánicos y aditivos incluidos en la lista de sustancias autorizadas de la norma sobre la producción orgánica. La elaboración comprende el cocinado, el horneado, el curado, el calentamiento, el secado, el mezclado, el triturado, el batido, la separación, la extracción, el sacrificio, el corte, la fermentación, la

destilación, el eviscerado, la conservación, la deshidratación, la congelación, la refrigeración o cualquier otra operación de elaboración, e incluye también el envasado, enlatado, envasado en vidrio o cualquier otra operación para introducir alimentos en un envase.

*Related Terms:* procesamiento orgánico de los alimentos; operaciones de poscosecha de productos orgánicos.

\*\*\*\*

## organic reference standard

*Definition:* The organic reference standards relate to the production standards, against which certification refers.

*Related Terms:* organic certification; certification; standard; organic legislation; IFOAM Norms; technical regulation.

## norme de référence de l'agriculture biologique

*Definition:* Les normes de référence de l'agriculture biologique sont les normes de production répondant à la certification appropriée.

*Related Terms:* certification biologique; certification; norme; législation en matière de production biologique; Normes IFOAM; réglementation technique.

## norma de referencia para la agricultura orgánica

*Definition:* Las normas de referencia para la agricultura orgánica están relacionadas con las normas de producción, a las que hace referencia la certificación.

*Related Terms:* certificación de producto orgánico; certificación; norma; legislación en materia de agricultura orgánica; normas de la IFOAM; reglamento técnico.

\*\*\*\*

## organic retailer

*Definition:* The definition of organic retailers comprises those retailers which sell 100% organic food and non-food items in their shops and markets or aim for 100% in their development.

*Related Terms:* organic market; distribution channel.

## détaillant de produits biologiques

*Definition:* Désigne tous les détaillants de produits biologique qui vendent uniquement des articles alimentaires et non alimentaires cent pour cent biologiques dans leur magasin ou sur le marché ou qui visent cet objectif.

*Related Terms:* marché de produits biologiques; circuit de distribution.

## minorista de productos orgánicos

*Definition:* En la definición de minorista de productos orgánicos se incluyen los minoristas que venden exclusivamente alimentos y artículos no alimenticios orgánicos en sus establecimientos o mercados, o que aspiran a vender exclusivamente este tipo de productos.

*Related Terms:* mercado de la agricultura orgánica; canal de distribución.

\*\*\*\*

## organic school garden

*Definition:* A teaching and learning setting outside of the school building that is used as a learning environment on organic agriculture.

*Related Terms:* ecological awareness; bio-educational farm; organic urban garden.

## jardin scolaire biologique

*Definition:* Espace pédagogique aménagé en dehors des bâtiments scolaires, servant de milieu d'apprentissage de

l'agriculture biologique.

*Related Terms:* sensibilisation écologique; autonomisation des agriculteurs; ferme éducative biologique; jardin potager biologique urbain.

## huertos escolares orgánicos

*Definition:* Escenario para la enseñanza y el aprendizaje situado en el exterior de los edificios escolares y que se utiliza como entorno didáctico sobre la agricultura orgánica.

*Related Terms:* conciencia ecológica; empoderamiento de los agricultores; granja educativa y ecológica; huerta orgánica urbana.

\*\*\*\*

## organic sector

*Definition:* Refers to organic production and harvesting of plants and animals for food and non food purposes, throughout the entire value chain, from processing to marketing, as well as the socio-political context.

*Related Terms:* organic community; organic industry.

## secteur de l'agriculture biologique

*Definition:* Application des méthodes de l'agriculture biologique à la production végétale et à l'élevage à des fins alimentaires et autres tout au long de la chaîne de valeur, de la transformation à la commercialisation, en tenant compte par ailleurs du contexte socio-politique.

*Related Terms:* communauté de l'agriculture biologique; secteur des produits biologiques.

## sector de la agricultura orgánica

*Definition:* Hace referencia a la producción y recolección de productos orgánicos vegetales y animales para usos alimentarios y no alimentarios, en toda la cadena de valor, desde la elaboración hasta la comercialización, así como al contexto sociopolítico.

*Related Terms:* comunidad orgánica; sector orgánico.

\*\*\*\*

## organic soil fertility management organic soil management

*Remarks:* Soil fertility is the cornerstone of organic management. Because organic farmers do not use synthetic nutrients to restore degraded soil, they must concentrate on building and maintaining soil fertility primarily through their basic farming practices. They depend on multicropping systems and crop rotations, cover crops, organic fertilizers and minimum tillage to maintain and improve soil quality. The natural fertilizers they use, such as green manure, farmyard manure, compost and plant residues, build organic content and increase the soil's capacity to circulate nutrients, air and water. As crops use soil nutrients, they can be replaced with natural rock minerals such as potassium, phosphate, calcium, magnesium and other trace elements from external sources. Organic agriculture stresses careful management to meet crop needs and avoid excess application of manure and other organic matter that could cause nitrate leaching.

*Definition:* Organic soil fertility management is guided by the philosophy of "feed the soil to feed the plant". This basic precept is implemented through a series of practices designed to increase soil organic matter, biological activity, and nutrient availability.

*Related Terms:* organic matter; organic manure; compost; humus.

## gestion biologique de la fertilité du sol

*Remarks:* La fertilité du sol est la pierre angulaire de la gestion biologique. Les agriculteurs biologiques n'utilisant

pas d'éléments nutritifs de synthèse pour reconstituer les terres appauvries, ils doivent se concentrer sur le renforcement et le maintien de la fertilité des sols grâce avant tout à leurs pratiques agricoles de base. Ils font appel à la polyculture et à la rotation des cultures, aux cultures de couverture, aux engrais organiques et au labour minimal pour conserver et améliorer la qualité du sol. Les engrais naturels qu'ils utilisent, tels que les engrais verts, le fumier de ferme, le compost et les résidus végétaux, accroissent la matière organique dans le sol et favorisent la circulation des éléments nutritifs, de l'air et de l'eau. À mesure que les plantes utilisent les éléments nutritifs du sol, ceux-ci peuvent être remplacés par des minéraux naturels du sol tels que le potassium, le phosphate, le calcium, le magnésium et d'autres éléments trace de provenance extérieure. L'agriculture biologique met l'accent sur une gestion adaptée aux besoins de la plante et évite l'application excessive d'engrais et d'autres matières organiques susceptibles d'entraîner le lessivage des nitrates.

*Definition:* La gestion biologique de la fertilité du sol vise à nourrir la terre pour nourrir la plante. Ce précepte de base est mis en oeuvre à l'aide d'un ensemble de pratiques destinées à accroître la matière organique du sol, son activité biologique et ses réserves en éléments nutritifs.

*Related Terms:* matière organique; fumier organique; compost; humus.

## gestión orgánica de la fertilidad del suelo

### ordenación de suelos orgánicos

*Remarks:* La fertilidad del suelo es la piedra angular de la gestión orgánica. Como los agricultores orgánicos no utilizan nutrientes sintéticos para restaurar los suelos degradados, deben centrarse en aumentar y mantener la fertilidad del suelo fundamentalmente por medio de sus prácticas agrícolas básicas. Dependien de los sistemas de multicultivo y la rotación de cultivos, de los cultivos de cobertura, de los fertilizantes orgánicos y de la labranza mínima para mantener y mejorar la calidad del suelo. Los fertilizantes naturales que utilizan, como el abono verde, el estiércol de granja, el compost y los residuos vegetales, aumentan el contenido de materia orgánica y la capacidad del suelo para hacer circular los nutrientes, el aire y el agua. Conforme los cultivos consumen los nutrientes del suelo, éstos pueden reponerse con componentes minerales naturales como el potasio, el fosfato, el calcio, el magnesio, y otros oligoelementos de fuentes externas. La agricultura orgánica recalca la necesidad de una gestión meticulosa para satisfacer las necesidades de los cultivos y evitar la aplicación excesiva de estiércol y otras materias orgánicas que pudieran causar lixiviación de nitratos.

*Definition:* El lema de la gestión orgánica de la fertilidad del suelo es: "nutrir el suelo para nutrir la planta". Este precepto básico se aplica mediante una serie de prácticas diseñadas para aumentar la concentración de materia orgánica, la actividad biológica y la disponibilidad de nutrientes del suelo.

*Related Terms:* materia orgánica; abono orgánico; compost; humus.

\*\*\*\*

## organic supply chain organic supply system

*Remarks:* Not to be confused with organic "value" chain that considers also consumers.

*Definition:* All processes involved in supplying organic products including growing, harvesting, packaging, transporting, marketing and consumption. It also includes inputs needed for production, including labour and knowledge.

*Related Terms:* short supply chain; organic food processing;

organic market; organic commodity; organic consumer; organic farmer.

## système d'approvisionnement en produits biologiques

*Remarks:* Ne pas confondre avec la filière biologique qui tient également compte des consommateurs.

*Definition:* Tous les procédés mis en oeuvre dans la production de produits biologiques, y compris la culture, la récolte, le conditionnement, le transport, la commercialisation et la consommation. Cette expression couvre également les intrants nécessaires à la production, y compris la main-d'oeuvre et les connaissances.

*Related Terms:* filière courte; transformation biologique des aliments; marché de produits biologiques; produit biologique; consommateur de produits biologiques; agriculteur biologique.

## cadena de suministro de productos orgánicos

*Remarks:* No debe confundirse con la cadena de "valor" de los productos orgánicos, que también tiene en cuenta a los consumidores.

*Definition:* Todos los procesos que conlleva el suministro de productos orgánicos, incluidos el cultivo, la recolección, el embalado, el transporte, la comercialización y el consumo. También incluye los insumos que se necesitan para la producción, incluidos la mano de obra y los conocimientos.

*Related Terms:* cadena de suministro directo; procesamiento orgánico de los alimentos; mercado de la agricultura orgánica; producto biológico; consumidor de productos orgánicos; agricultor orgánico.

\*\*\*\*

## organic technical regulation

*Definition:* A technical regulation is a document adopted by an authority which provides binding technical requirements, either directly or by referencing or incorporating the content of a standard. Technical regulations may specify the type of production process allowable and the type of substances which are not permitted. Organic technical regulation refers to organic production standards specified by law.

*Related Terms:* technical regulation; standard; organic legislation; organic regulation.

## règlement technique en matière d'agriculture biologique

*Definition:* Document adopté par une autorité qui contient des prescriptions techniques contraignantes, soit directement, soit en faisant référence à une norme ou en l'incorporant. Les règlements techniques peuvent préciser le type de procédé de production autorisé et le type de substances prohibées. Par règlement technique en matière d'agriculture biologique, on entend normes de production stipulées par la loi.

*Related Terms:* règlement technique; norme; législation en matière de production biologique; réglementation en matière de produits biologiques.

## reglamento técnico sobre agricultura orgánica

*Definition:* Un reglamento técnico es un documento adoptado por una autoridad que estipula, ya sea directamente o por alusión o incorporación del contenido de una norma, una serie de requisitos técnicos de carácter vinculante. Los reglamentos técnicos pueden especificar el tipo de procesos de producción permisibles y el tipo de sustancias prohibidas. La reglamentación técnica sobre agricultura orgánica es el conjunto de normas relativas a la producción orgánica estipuladas en las leyes.

*Related Terms:* reglamento técnico; norma; legislación en

materia de agricultura orgánica; reglamento sobre la producción orgánica.

\*\*\*\*

## organic trade

*Definition:* Trade of organic products, including food, fiber and textiles, medicinals, cosmetics and cleaning products. *Related Terms:* organic market; organic commodity; organic product; organic sector; organic export; organic importer.

## commerce de produits biologiques

*Definition:* Commerce de produits biologiques, y compris les aliments, les fibres et textiles, les médicaments, les produits cosmétiques et les produits de nettoyage. *Related Terms:* marché de produits biologiques; produit biologique; secteur de l'agriculture biologique; exportation de produits biologiques; importateur de produits biologiques.

## comercio de productos biológicos

## comercio de productos orgánicos

*Definition:* Comercio de productos orgánicos, incluidos los alimentos, las fibras y textiles, y los productos medicinales, cosméticos y de limpieza.

*Related Terms:* mercado de la agricultura orgánica; producto básico biológico; producto biológico; sector de la agricultura orgánica; exportación orgánica; importador de productos orgánicos.

\*\*\*\*

## organic urban garden

*Remarks:* Population density in urban areas is conducive to the establishment of organic gardens for human safety reasons. Organic urban gardens create a healthy environment for the inhabitants and provide local food supply to residents, restaurants, markets and shops.

*Definition:* Refers usually to private gardens situated in the city area, farmed by their owners following organic agriculture principles.

*Related Terms:* urban organic agriculture; short supply chain; organic school garden; home-grown crop.

## jardin potager urbain biologique

*Remarks:* En zone urbaine, la densité de population est propice à la création de jardins biologiques pour des raisons de santé publique. Les jardins biologiques urbains offrent un environnement sain aux habitants et permettent aux résidents, aux restaurants, aux marchés et aux commerçants de s'approvisionner en produits alimentaires locaux.

*Definition:* Désigne en général des jardins privés situés dans le périmètre urbain, exploités par leurs propriétaires suivant les principes de l'agriculture biologique.

*Related Terms:* agriculture biologique en milieu urbain; filière courte; jardin scolaire biologique; culture locale.

## huerta orgánica urbana

*Remarks:* La densidad de población en las zonas urbanas propicia el establecimiento de huertos orgánicos urbanos, por motivos relativos al bienestar de las personas. Los huertos orgánicos urbanos crean un entorno saludable para los habitantes y proporcionan una fuente local de alimentos a los residentes, restaurantes, mercados y tiendas de la zona.

*Definition:* Habitualmente, se refiere únicamente a los huertos privados situados dentro del área urbana, cultivados por sus propietarios siguiendo los principios de la agricultura orgánica.

*Related Terms:* agricultura orgánica urbana; cadena de suministro directo; huertos escolares orgánicos; cultivo nativo.

\*\*\*\*

## organic yield

*Remarks:* Organic yields are lower when compared to high-external input systems and higher when compared to low-external input systems. Comparing crop-specific yields, however, does not account for the whole biomass production (including crops, stems and roots), of the rotation period and of the whole farm production.

*Definition:* Refers to the accumulated volume or biomass remaining from gross production in organic crop, livestock and farmed fish systems.

*Related Terms:* organic farm.

## rendement biologique

## rendement des systèmes

## biologiques

*Remarks:* Les rendements biologiques sont inférieurs à ceux des systèmes à forte intensité d'intrants externes et supérieurs à ceux à faible apport d'intrant. Toutefois, la comparaison des rendements d'une culture donnée ne rend pas compte de la production totale de biomasse (plantes, tiges et racines), ni de la période de rotation et de la production agricole dans son ensemble.

*Definition:* Désigne le volume cumulé ou biomasse découlant de la production brute issue des systèmes de culture, d'élevage et de pisciculture biologiques.

*Related Terms:* ferme biologique.

## rendimiento orgánico

*Remarks:* El rendimiento de los sistemas orgánicos es menor que el de los sistemas que utilizan abundantes insumos externos y mayor que el de los sistemas que utilizan escasos insumos externos. Sin embargo, la comparación de los rendimientos de cultivos específicos no tiene en cuenta toda la biomasa producida que incluye, además de la del cultivo, y sus tallos y raíces, la producida durante el período de rotación y la producida en el conjunto de la explotación agropecuaria.

*Definition:* Volumen acumulado o biomasa que resta de la producción bruta en los sistemas de cultivo, ganadería y acuicultura orgánicos.

*Related Terms:* granja orgánica.

\*\*\*\*

## organically grown feedstuff

## organic feed

*Remarks:* According to IFOAM Standards, operators may feed a limited percentage of non-organic feed under specific conditions for a limited time in the following cases: organic feed is of inadequate quantity or quality; areas where organic agriculture is in early stages of development. In no case may the percentage of non-organic feed exceed 10% dry matter per ruminant and 15% dry matter per non-ruminant calculated on an annual basis. Operators may feed a limited percentage of non-organic feed under specific conditions for limited time in the following cases: unforeseen severe natural or man-made events; extreme climatic or weather conditions.

*Definition:* Animal feed produced organically. It should be produced on farm, but it may also be imported. The recommended objective to produce feed on farm remains a challenge in organic livestock and aquaculture production.

*Related Terms:* organic livestock; organic farming; organic aquaculture.

## fourrage issu de l'agriculture

## biologique

## fourrage organique

## **fourrage biologique**

*Remarks:* Selon les normes IFOAM, les exploitants peuvent utiliser un petit pourcentage de fourrage non biologique sous certaines conditions pendant une période limitée et dans les cas suivants: les fourrages biologiques sont insuffisants en quantité et en qualité; dans les zones exploitées depuis peu sous agriculture biologique. En aucun cas, le pourcentage de fourrage non biologique ne doit dépasser 10 pour cent de matière sèche par ruminant et 15 pour cent de matière sèche par non ruminant, sur une base annuelle. Les exploitants peuvent utiliser un pourcentage limité de fourrage non biologique sous certaines conditions et pour un laps de temps limité dans les cas suivants: catastrophe grave imprévue, naturelle ou d'origine humaine; conditions climatiques ou météorologiques extrêmes.

*Definition:* Aliments pour animaux produits biologiquement. Ces aliments devraient être produits à la ferme, mais ils peuvent également être importés. L'objectif recommandé, à savoir produire le fourrage à la ferme, reste un défi dans le domaine de la production biologique animale et aquacole.

*Related Terms:* bétail biologique; agriculture biologique.

## **piensos orgánicos**

*Remarks:* Según las normas de la IFOAM, los ganaderos pueden suministrar a los animales un porcentaje limitado de piensos no orgánicos, en condiciones específicas, durante un tiempo limitado, en los casos siguientes: cuando no se disponga de piensos orgánicos de suficiente calidad o en cantidad suficiente, y en zonas en las que la agricultura orgánica se encuentra en fases tempranas de desarrollo. El porcentaje de piensos no orgánicos no puede sobrepasar en ningún caso el 10% de la materia seca en la alimentación de rumiantes y el 15% de la materia seca en la alimentación de animales no rumiantes, calculado en términos anuales. Los ganaderos pueden suministrar a los animales un porcentaje limitado de piensos no orgánicos, en condiciones específicas, durante un tiempo limitado, en los casos siguientes: acontecimientos imprevistos graves de origen natural o humano, y condiciones climáticas o meteorológicas extremas.

*Definition:* Alimento para animales producido de forma orgánica. Se debería producir en la explotación agropecuaria, pero también puede importarse. La producción ganadera y la acuicultura orgánicas no han alcanzado aún el objetivo recomendado de producir los alimentos para los animales en la propia granja.

*Related Terms:* ganado orgánico; producción agropecuaria orgánica.

\*\*\*\*

## **organically managed land**

*Definition:* A land area of one or more farms and or wild areas managed along organic agriculture principles and adhering to organic standards.

*Related Terms:* organic farm; organic wild area.

## **terre cultivée selon les règles de l'agriculture biologique terre gérée biologiquement terre gérée par de méthodes biologiques**

*Definition:* Superficie correspondant à une ou plusieurs exploitations agricoles et/ou à des zones sauvages gérées selon les principes de l'agriculture biologique et dans le respect des normes biologiques.

*Related Terms:* ferme biologique; zone sauvage biologique.

## **tierra gestionada orgánicamente**

## **tierra gestionada por métodos orgánicos**

*Definition:* Extensión de terreno con una o más explotaciones agropecuarias o zonas silvestres gestionadas según los principios de la agricultura orgánica y observando las normas sobre la producción orgánica.

*Related Terms:* granja orgánica; zona silvestre orgánica.

\*\*\*\*

## **organoleptic**

*Definition:* Refers to any sensory properties of a food or other products, including taste, colour, odour and texture.

*Related Terms:* sensory evaluation; nutritional adequacy; bioavailability.

## **organoleptique**

*Definition:* Désigne toutes les caractéristiques sensorielles d'un produit alimentaire ou autre, y compris la saveur, la couleur, l'odeur et la texture.

*Related Terms:* évaluation sensorielle; apport nutritif adéquat; biodisponibilité.

## **organoléptico**

*Definition:* Hace referencia a cualquier propiedad de un alimento u otro producto percibida mediante los sentidos, incluidos su sabor, color, olor y textura.

*Related Terms:* evaluación sensorial; suficiencia nutricional; biodisponibilidad.

\*\*\*\*

# **P**

## **participatory approach**

*Remarks:* Effective participation rests on respecting a number of key principles, such as those identified by Egger and Majeres (1998): Inclusion of all people, or representatives of all groups who will be affected by the results of a decision or a process, such as a development project. Equal Partnership: recognizing that every person has skill, ability and initiative and has equal right to participate in the process regardless of their status.

Transparency: all participants must help to create a climate conducive to open communication and building dialogue. Sharing Power: authority and power must be balanced evenly between all stakeholders to avoid the domination of one party. Sharing responsibility: similarly, all stakeholders have equal responsibility for decisions that are made, and each should have clear responsibilities within each process. Empowerment: participants with special skills should be encouraged to take responsibility for tasks within their specialty, but should also encourage others to also be involved to promote mutual learning and empowerment. Cooperation: cooperation is very important; sharing everybody's strength reduces everybody's weaknesses.

*Definition:* Participation is the process through which stakeholders' influence and share control over priority setting, policy-making, resource allocations and access to public goods and services.

*Related Terms:* transparency; partnership; PGS; empowerment; responsibility; participatory certification; participatory plant breeding; equal partnership; sharing power; sharing responsibility; cooperation.

## **approche participative**

*Remarks:* L'efficacité de la participation repose sur le respect d'un certain nombre de principes clés, tels que ceux identifiés par Egger et Majeres (1988): implication de toute la population ou de représentants de tous les groupes qui seront affectés par les résultats d'une décision ou d'un processus, par exemple un projet de

développement; partenariat équitable: reconnaissance du fait que chacun possède des compétences, des capacités et un esprit d'initiative et a le droit de participer au processus sur un pied d'égalité indépendamment de son statut social; transparence: tous les participants doivent contribuer à créer un climat propice à une communication ouverte et à un dialogue constructif; partage des pouvoirs: autorité et pouvoir doivent être répartis de manière équilibrée entre les parties prenantes afin d'éviter la domination de l'une d'entre elles; partage des responsabilités: de même, toutes les parties prenantes sont également responsables des décisions adoptées et chacune devrait assumer des responsabilités clairement définies au sein d'un processus donné; autonomisation: les participants détenant un savoir-faire particulier devraient être incités à assumer la responsabilité de tâches qui relèvent de leur domaine de compétence, mais devraient aussi encourager les autres à y participer, de manière à promouvoir l'apprentissage mutuel et l'autonomisation; coopération: la coopération est très importante, car la mise en commun des points forts de chacun atténue les faiblesses de tous.

*Definition:* La participation est le processus par le biais duquel les parties prenantes influencent et contrôlent en commun la formulation des priorités, l'élaboration des politiques, l'allocation des ressources et l'accès aux biens et aux services publics.

*Related Terms:* transparence; partenariat; SGP; autonomisation; responsabilité; certification participative; sélection végétale participative; partenariat équitable; partage du pouvoir; partage des responsabilités; coopération.

### enfoque participativo

*Remarks:* La participación eficaz se basa en el respeto de una serie de principios clave, como los señalados por Egger y Majeres en 1998: Inclusión de todas las personas, o de representantes de todos los grupos, que vayan a resultar afectadas por las consecuencias de una decisión o proceso, como un proyecto de desarrollo. Colaboración igualitaria: Se debe reconocer que todas las personas tienen aptitudes, capacidades e iniciativa, y que tienen el mismo derecho a participar en el proceso, independientemente de su posición. Transparencia: Todos los participantes deben contribuir a crear un clima propicio para una comunicación abierta y un diálogo constructivo. Reparto del poder: La autoridad y el poder deben estar repartidos de forma equilibrada entre todas las partes interesadas, para evitar que una de ellas domine sobre las demás. Compartir la responsabilidad: De forma similar, todas las partes interesadas tienen la misma responsabilidad sobre las decisiones que se toman, debiendo tener cada parte una parcela clara de responsabilidad en cada proceso. Habilitación (empoderamiento): Se deberá animar a los participantes que posean habilidades especiales a asumir la responsabilidad de tareas que correspondan a su especialidad, pero se deberá también alentar la participación de los demás para fomentar el aprendizaje mutuo y la potenciación de la capacidad de acción. Cooperación: La cooperación es muy importante: compartir las fortalezas de todos reduce las debilidades de todos.

*Definition:* La participación es el proceso a través del cual las partes interesadas ejercen influencia y comparten el control sobre el establecimiento de prioridades y políticas, la asignación de recursos y el acceso a bienes y servicios públicos.

*Related Terms:* transparencia; asociación; SGP; habilitación; responsabilidad; certificación participativa; fitomejoramiento participativo; distribución de responsabilidades; distribución del poder; partenariat juste; cooperación.

\*\*\*\*

### participatory certification

*Remarks:* Participatory certification can take the form of a participatory guarantee system (PGS) or third-party certification using an Internal Control system (ICS).

*Definition:* Participatory certification is based on the involvement of those interested in the production and consumption of these products, in the inspectional certification process. Principles and rules for organic certification are conceived and applied with the contribution of all stakeholders – producers, consultants and consumers.

*Related Terms:* PGS; participatory approach; internal control system; third party certification.

### certification participative

*Remarks:* La certification participative peut s'effectuer à partir d'un système de garantie participatif ou d'une certification basée sur un SCI.

*Definition:* La certification participative repose sur l'engagement de ceux qui participent à la production des produits concernés et à leur consommation. Les principes et règles qui régissent la production biologique sont conçus et mis en oeuvre avec la participation de tous les partenaires: producteurs, conseillers et consommateurs.

*Related Terms:* SGP; approche participative; système de contrôle interne; certification par tierce partie.

### certificación participativa

*Remarks:* La certificación participativa puede aplicarse mediante un sistema de garantía participativo (SGP) o mediante un sistema de certificación independiente, utilizando un sistema de control interno.

*Definition:* La certificación participativa se basa en involucrar a los interesados en la producción y el consumo de estos productos en el proceso de inspección y certificación. Los principios y preceptos de la certificación de producto orgánico se conciben y aplican con la colaboración de todas las partes interesadas: productores, consultores y consumidores.

*Related Terms:* SGP; enfoque participativo; sistema de control interno; certificación independiente.

\*\*\*\*

### participatory guarantee system PGS

*Form:* Abbreviation.

*Remarks:* As the number of farmers and consumers for organic produce increase, there has been a corresponding growth in the number of participatory guarantee systems (PGS) that have evolved and are in practice around the world. These systems often not only guarantee the credibility of the organic produce, but are crucially linked to local and alternative marketing approaches. Though they might vary in their methodology and approach, the belief in the same core principles brings them together on a common platform. PGS are based on norms conceived by stakeholders through: a democratic and participatory process; grassroots organization; suitable to smallholder agriculture; principles and values that enhance the livelihoods and well being of farming families and promote organic agriculture; documented management systems and procedures; mechanisms to verify farmer's compliance to the established norms, which are able to stimulate participation, organization, and which allow a learning process for all stakeholders; mechanisms for supporting farmers to produce organic products and be recognized as organic farmers; seals or labels providing evidence of organic status; clear and previously defined consequences for farmers not complying with standards, actions, recorded in a data base or made public in some way.

*Definition:* A participatory guarantee system is a locally-focused quality assurance system. It certifies producers based on active participation of stakeholders and are built on a foundation of trust, social networks and knowledge

exchange. Participation Guarantee Systems share a common goal with third-party certification systems in providing a credible guarantee for consumers seeking organic produce. The difference is in approach. As the name suggests, direct participation of farmers and even consumers in the guarantee process, is not only encouraged but may be required. Such involvement is entirely realistic in the context of the small farms and local, direct markets that PGS systems support. Active participation on the part of the stakeholders results in greater empowerment but also greater responsibility, this requires PGS programs to place a high priority on knowledge and capacity building-not only for producers but for consumers as well. PGS are not yet accepted for international organic trade but are very valuable for domestic market development.

*Related Terms:* participatory certification; participatory approach; empowerment; certification; standard; organic guarantee system; internal control system (ICS); grower group certification; conformity assessment.

## système de garantie participatif SGP

*Form:* Abbreviation

*Remarks:* Alors que le nombre de producteurs et de consommateurs de produits biologiques augmente, les systèmes de garantie participatifs (SGP), mis au point et appliqués de par le monde se développent aussi. Souvent, ces systèmes non seulement garantissent la crédibilité du produit biologique, mais aussi sont étroitement liés aux systèmes de commercialisation locaux non conventionnels. Bien que les méthodes et procédures diffèrent dans le détail, ils s'appuient sur les mêmes principes fondamentaux, qui constituent une vision commune. Les SGP sont fondés sur des normes élaborées par les parties prenantes à partir d'éléments de base: processus démocratique et participatif; organisation de base; approprié à l'agriculture paysanne; principes et valeurs qui mettent l'accent sur l'existence et le bien-être des familles d'agriculteurs tout en faisant la promotion de l'agriculture biologique; documentation du système et des procédures; mécanismes pour vérifier que les agriculteurs respectent les normes établies, susceptibles de stimuler la participation, l'organisation et la formation de tous les partenaires; mécanismes de soutien aux agriculteurs dans leur production biologique et dans leur certification comme producteurs biologiques; marque ou sceau, signe du statut de producteur biologique; conséquences claires et préalablement définies, pour tout agriculteur ne se conformant pas aux normes, toute mesure prise étant consignée dans une base de données ou publiée d'une manière ou d'une autre.

*Definition:* Les systèmes de garantie participatifs sont des systèmes d'assurance qualité orientés localement. Ils certifient les producteurs sur la base d'une participation active des acteurs concernés et sont construits sur la base de la confiance, de réseaux et de connaissances. Les systèmes de garantie participatifs ont en commun avec les systèmes de certification tiers qu'ils cherchent à fournir une garantie crédible aux consommateurs qui achètent des produits biologiques. La différence est dans l'approche. Comme le suggère son nom, la participation directe des agriculteurs, voire des consommateurs, dans la certification est non seulement encouragée mais parfois exigée. Une telle implication est réaliste dans un contexte de petites fermes et de vente directe sur les marchés locaux où s'implantent ces systèmes. Leur participation active permet aux partenaires plus d'autonomie et leur donne aussi davantage de responsabilités, ce qui exige que les programmes SGP mettent la priorité sur les connaissances et le renforcement des capacités, à la fois pour les producteurs et les consommateurs. Les SGP ne sont pas encore reconnus dans le commerce international des produits biologiques mais ils sont utiles pour le développement des marchés intérieurs.

*Related Terms:* certification participative; approche participative; autonomisation; certification; norme; système

de garantie biologique; SCI; certification collective des agriculteurs; évaluation de la conformité.

## Sistema de Garantía Participativa SGP

*Form:* Abbreviation.

*Remarks:* A medida que ha aumentado el número de productores y consumidores de productos orgánicos, se ha producido un aumento correspondiente en el número de sistemas de garantía participativa (SGP) que han surgido y que actúan en todo el mundo. A menudo, estos sistemas, además de garantizar la credibilidad del producto orgánico, cuentan con vínculos fundamentales con sistemas de comercialización locales y alternativos. Aunque puede haber diferentes métodos y enfoques, su creencia en los mismos principios esenciales los reúne en una plataforma común. Los SGP se basan en normas concebidas por las partes interesadas mediante: un procedimiento democrático y participativo; organizaciones de base; principios adecuados para pequeños productores; principios y valores que potencian la forma de vida y el bienestar de las familias dedicadas a la producción agropecuaria y fomentan la agricultura orgánica; sistemas y procedimientos de gestión documentados; mecanismos para verificar el cumplimiento por los productores de las normas establecidas, que pueden estimular la participación y la organización y que permiten que haya un proceso de aprendizaje para todas las partes interesadas; mecanismos para respaldar a los productores para que produzcan productos orgánicos y sean reconocidos como productores orgánicos; sellos o etiquetas que demuestren la condición orgánica; la definición, con claridad y anterioridad, de las consecuencias para los productores que no cumplan las normas, medidas, con registro en una base de datos o algún tipo de exposición pública.

*Definition:* Los sistemas de garantía participativa son sistemas de garantía de la calidad centrados en el ámbito local. Certifican a los productores basándose en la participación activa de las partes interesadas y se basan en la confianza, las redes sociales y el intercambio de conocimientos. Los sistemas de garantía participativa comparten un objetivo común con los sistemas de certificación independiente: ofrecer una garantía creíble a los consumidores que buscan productos orgánicos; la diferencia está en el enfoque. Tal como sugiere su nombre, la participación directa de los productores, e incluso de los consumidores, en el proceso de garantía, no solo se fomenta, sino que puede exigirse. Este tipo de participación es completamente viable en el contexto de las granjas pequeñas y los mercados locales y de venta directa a los que suelen servir los sistemas SGP. La participación activa de las partes interesadas genera un mayor empoderamiento, pero también una mayor responsabilidad, ya que se exige que los SGP otorguen una prioridad alta a la potenciación del conocimiento formación y la capacidad, no solo de los productores, sino también de los consumidores. Los SGP aún no están aceptados en el contexto del comercio internacional de productos orgánicos, pero son muy útiles para el desarrollo de los mercados nacionales.

*Related Terms:* certificación participativa; enfoque participativo; habilitación; certificación; norma; sistema de garantía orgánica; SCI; certificación de grupos de productores; evaluación de la conformidad.

\*\*\*\*

## participatory plant breeding PPB

*Form:* Abbreviation.

*Remarks:* Participatory plant breeding turns upside down the delivery phase of a plant breeding programme: in a conventional breeding programme, the most promising lines are released as varieties, the certified seed is



produced and only then farmers decide whether to adopt them or not. In a participatory programme, the process is driven by the adoption which takes place during the final stages of selection, and therefore adoption rates are higher, and risks are minimized. Last but not least, the investment in seed production is nearly always paid off by farmers' adoption. These advantages are particularly relevant to developing countries where large investments in plant breeding have not resulted in production increases, especially in marginal environments. Participatory plant breeding in organic agriculture is important also in developed countries because the site-specificity of the system requires a large variety suited to low-input conditions that the industry breeding cannot possibly provide.

**Definition:** Participatory plant breeding (PPB) is based on the idea that farmers as well as professional plant breeders have important knowledge and skills that could complement one another. PPB is broadly defined here as a range of approaches that involve a mix of actors (including scientists, breeders, farmers and other stakeholders) in plant breeding stages. Depending on who controls the breeding process (researchers or farmers) and the scale on which the work is undertaken (community-centred or research to extrapolate results) two broad categories are usually differentiated: 'farmer-led' and 'formal-led' PPB. Other terminology has been used to describe such approaches, depending on the stage of the breeding process at which collaboration between farmers and formal breeders starts. For example, in participatory varietal selection (PVS) the material is still segregating. Participatory plant breeding has a large positive effect on diversity because different breeding lines are selected in different locations.

**Related Terms:** participatory approach; organic breeding; benefit sharing; agricultural biodiversity; adapted varieties and breeds; farmer-led PPB; participatory varietal selection (PVS).

## sélection végétale participative

**Remarks:** La sélection végétale participative inverse le déroulement du programme de sélection végétale: dans un programme de sélection conventionnel, les lignées les plus prometteuses sont mises en circulation comme variétés, les semences certifiées sont produites et seulement alors les agriculteurs décident de les adopter ou non. Dans un programme participatif, le processus repose sur l'adoption aux dernières étapes de sélection, et par conséquent les taux d'adoption sont plus élevés et les risques réduits au minimum. Dernière considération, mais non des moindres, l'investissement dans la production semencière est presque toujours amorti par l'adoption des semences par les agriculteurs. Ces avantages sont particulièrement pertinents pour les pays en développement, où les investissements considérables dans la sélection végétale n'ont pas entraîné un accroissement de la production, en particulier dans les zones marginales. La sélection végétale participative en agriculture biologique est également importante dans les pays développés, car la régiospécificité de ce mode d'exploitation exige une grande variété adaptée au faible apport d'intrants, ce que ne peuvent offrir les méthodes de sélection conventionnelles.

**Definition:** La sélection végétale participative repose sur l'idée que les agriculteurs ainsi que les obtenteurs professionnels détiennent des connaissances et des compétences importantes et complémentaires. Elle est définie ici au sens large comme un ensemble d'approches faisant appel à des participants d'horizons divers (scientifiques, sélectionneurs, agriculteurs et autres) dans le processus de sélection végétale. Selon celui qui contrôle le processus de sélection (chercheurs ou agriculteurs) et l'ampleur des activités (niveau communautaire ou recherche visant à extrapoler les résultats), on distingue habituellement deux grandes catégories: la sélection végétale participative paysanne et la sélection végétale participative à l'initiative des chercheurs. D'autres termes ont été employés pour décrire

ces approches, en fonction de l'étape à laquelle commence la collaboration entre les agriculteurs et les sélectionneurs dans le processus de sélection. Par exemple, dans la sélection variétale participative, le matériel végétal est encore en ségrégation. La sélection végétale participative est très bénéfique pour la biodiversité, car des lignées différentes sont sélectionnées dans des endroits différents.

**Related Terms:** approche participative; élevage biologique; partage des avantages; biodiversité agricole; variétés et espèces adaptées; sélection végétale participative par les agriculteurs; sélection des variétés participative par les agriculteurs.

## fitomejoramiento participativo

**Remarks:** En el fitomejoramiento participativo se invierte el orden habitual de la fase de distribución de un programa de mejora fitogenética: En un programa de mejora genética convencional, las líneas más prometedoras se presentan como variedades nuevas, se produce la semilla certificada y, solo entonces, los agricultores deciden si utilizarlas o no. En un programa participativo, el motor del proceso es el uso que se realiza en las etapas finales de selección, de modo que las tasas de utilización son más altas y se minimizan los riesgos. Por último, pero no menos importante, la inversión en la producción de semillas casi siempre se recupera por medio de su uso por los agricultores. Estas ventajas son particularmente relevantes para los países en desarrollo en los que las grandes inversiones en mejora fitogenética no han generado aumentos de la producción, especialmente en entornos marginales. El fitomejoramiento participativo en la agricultura orgánica también es importante en los países desarrollados, porque la adecuación del sistema a lugares específicos exige una gran diversidad adaptada a condiciones de uso reducido de insumos que los procedimientos de mejora convencionales de la industria no pueden proporcionar en modo alguno.

**Definition:** El fitomejoramiento participativo (FMP) se basa en la idea de que los agricultores poseen conocimientos y habilidades importantes que podrían ser complementarios de los que poseen los fitomejoradores profesionales. Aquí el FMP se define, en términos generales, como una serie de métodos en los que participan diversos actores (como científicos, mejoradores, agricultores y otros interesados) en las diferentes etapas del proceso de fitomejoramiento. En función de quién controle el programa de fitomejoramiento (investigadores o agricultores) y de la escala a la que se trabaje (actividad centrada en una comunidad o investigación realizada para extrapolar los resultados posteriormente), se suelen diferenciar dos grandes categorías: "FMP conducido por agricultores" y "FMP formal". También se han definido otras descripciones de este tipo de enfoques en función de la fase del proceso de mejoramiento en la cual comienza la colaboración entre agricultores y mejoradores formales. Por ejemplo, en la selección varietal participativa (SVP) comienza cuando todavía continúa el proceso de selección. El fitomejoramiento participativo influye muy positivamente en la diversidad, porque en lugares diferentes se seleccionan líneas genéticas diferentes.

**Related Terms:** enfoque participativo; cría biológica; beneficios compartidos; agrobiodiversidad; variedades y razas adaptadas; fitomejoramiento participativo por los agricultores; selección de las variedades por los agricultores.

\*\*\*\*

## percolation stability

**Remarks:** Forest soils, bush fallows, mulched, minimally tilled plots and pasture lands have rapid percolation stability (250ml/10min) values, whereas mulched conventionally tilled plots, bare fallows and continuously cultivated plots from where residues were removed by burning have relatively slow to moderate percolation

stability values (34-241ml/10min). The single most important soil property that correlates positively with percolation stability is organic matter.

*Definition:* Percolation concerns the movement and filtering of water through soil, depending on surface roughness, decay and erosion. Percolation in soils depends on soil stability, which depends on land use, soil properties and structural aggregates. The percolation stability is simple to measure and is an indicator for assessing the potential of soils to erode.

*Related Terms:* water percolation; soil compaction; water-use efficiency; soil stability; soil water retention; soil moisture; drainage.

### constante de percolation

*Remarks:* Pour les sols forestiers, les jachères arbustives, les parcelles paillées et faiblement labourées ainsi que les pâturages, la constante de percolation présente des valeurs élevées (250ml/10min), tandis que pour les parcelles paillées labourées conventionnellement, les jachères nues et les parcelles sous culture permanente où les résidus ont été éliminés par brûlis, les valeurs de la constante de percolation sont relativement faibles (34-241 ml/10min). La caractéristique du sol la plus importante qui a un effet positif sur la constante de percolation est la teneur en matière organique.

*Definition:* La percolation concerne le passage et l'infiltration de l'eau dans le sol, en fonction de la rugosité de surface, du degré de décomposition et de l'érosion. Elle dépend de la stabilité du sol, laquelle varie en fonction de son type d'utilisation, de ses caractéristiques et de sa structure cohésive. La constante de percolation est simple à mesurer et indique le potentiel d'érosion du sol.

*Related Terms:* percolation de l'eau; compactage du sol; efficacité d'utilisation de l'eau; stabilité du sol; rétention hydrique du sol; humidité du sol; drainage.

### estabilidad por percolación

*Remarks:* En suelos forestales, terrenos en barbecho con matorral espontáneo, parcelas cultivadas con labranza mínima y tierras de pastoreo el caudal de percolación presenta valores altos (250 ml/10 min), mientras en que las parcelas con cubierta vegetal y labranza convencional, los terrenos en barbecho desnudo y las parcelas labradas continuamente que se han limpiado de rastrojos mediante quemas el caudal de percolación presenta valores bajos a moderados (34 a 241 ml/10 min). El contenido de materia orgánica es la más importante de las propiedades del suelo que guarda una correlación positiva con el caudal de percolación.

*Definition:* La percolación es el flujo y filtración del agua a través del suelo, que depende de la irregularidad de la superficie del terreno, y de su grado de descomposición y erosión. La percolación en los suelos depende de su estabilidad, que a su vez depende del uso de la tierra, las propiedades del suelo y los agregados estructurales. El caudal de percolación es sencillo de medir y es un indicador del potencial de erosión de los suelos.

*Related Terms:* percolación del agua; compactación del suelo; eficacia en el uso del agua; estabilidad del suelo; retención de agua por el suelo; humedad del suelo; drenaje.

\*\*\*\*

### permaculture

*Remarks:* Permaculture is not limited to plant and animal agriculture, but also includes community planning and development, and the use of appropriate technologies, i.e. solar and wind power, composting toilets, solar greenhouses, energy efficient housing, water collection and re-use systems, solar food cooking and drying.

*Definition:* Permaculture (permanent+agriculture) is the conscious design and maintenance of agriculturally productive ecosystems which have the diversity, stability, and resilience of natural ecosystems. It is a land use and

community building movement which strives for the harmonious integration of human dwellings, microclimate, annual and perennial plants, animals, soils, and water into stable, productive communities. The focus is not on these elements themselves, but rather on the relationships created among them by the way we place them in the landscape. This synergy is further enhanced by mimicking patterns found in nature. It is a system of assembling conceptual, material, and strategic components in a pattern which functions to benefit life in all its forms.

*Related Terms:* landscape ecology; conservation of natural resources; ecosystem approach; energy efficiency.

### permaculture

*Remarks:* La permaculture ne se limite pas à l'agriculture et à l'élevage, mais comprend également la planification et le développement des communautés et l'utilisation de technologies appropriées (énergie solaire et éolienne, toilettes à compost, serres solaires, maisons efficaces au plan énergétique, systèmes de collecte et de recyclage des eaux, fours et séchoirs solaires pour les aliments).

*Definition:* La permaculture (contraction d'"agriculture permanente" ou de "culture permanente") désigne la conception et le maintien volontaires d'écosystèmes agricoles productifs qui présentent la diversité, la stabilité et la résistance de l'écosystème naturel. C'est une philosophie d'aménagement du territoire et de renfort de l'esprit de communauté qui s'efforce, par l'intégration harmonieuse des habitats humains, du micro-climat, des plantes annuelles et vivaces, des animaux, des sols et de l'eau, de créer des sociétés durables et productives.

L'accent n'est pas seulement mis sur ces éléments eux-mêmes, mais surtout sur les relations qu'ils entretiennent entre eux par la façon dont ils sont placés dans le paysage ou le système à créer. Cette synergie est davantage mise en valeur par l'imitation de modèles trouvés dans la nature. Il s'agit d'assembler des composantes conceptuelles, matérielles et stratégiques suivant un modèle bénéfique pour la vie sous toutes ses formes.

*Related Terms:* écologie du paysage; conservation des ressources naturelles; approche écosystémique; efficacité énergétique.

### permacultura

*Remarks:* La permacultura no se limita al ámbito de la agricultura y la ganadería, sino que también se ocupa de la planificación y desarrollo de las comunidades, así como de la aplicación de tecnologías apropiadas, como la energía solar y eólica, los inodoros biológicos, los invernaderos solares, las viviendas bioclimáticas, los sistemas de captación y de reutilización de agua, y la cocción y desecación de alimentos mediante energía solar.

*Definition:* La permacultura (viene de "permanente" + "agricultura") es el diseño deliberado y mantenimiento de ecosistemas agropecuarios productivos con la diversidad, estabilidad y resiliencia de un ecosistema natural. Es un movimiento en pro de la utilización de la tierra y la creación de comunidades que se esfuerza por integrar de forma armoniosa viviendas, microclima, plantas anuales y perennes, animales, suelos y agua en comunidades productivas estables. La permacultura no se centra en estos elementos como tales, sino en las relaciones creadas entre ellos en función de cómo los situamos en el paisaje. Esta sinergia se potencia además imitando los patrones de la naturaleza. Es un sistema que permite reunir componentes conceptuales, materiales y estratégicos en un patrón que funciona en pro de todo tipo de formas de vida.

*Related Terms:* ecología del paisaje; conservación de los recursos naturales; enfoque ecosistémico; eficiencia energética.

\*\*\*\*

## pesticide residue

*Definition:* Pesticide residue means any specified substance in food, agricultural commodities, or animal feed resulting from the use of a pesticide. The term includes any derivatives of a pesticide, such as conversion products, metabolites, reaction products, and impurities considered to be of toxicological significance.

*Related Terms:* contaminant; agrochemical; maximum residue level (MRL).

## résidu de pesticide

*Definition:* On entend par résidu de pesticide toute substance déterminée présente dans les aliments, les denrées agricoles ou les produits pour l'alimentation animale à la suite de l'utilisation d'un pesticide. Ce terme englobe tous les dérivés d'un pesticide, tels que les produits de conversion et de réaction, les métabolites et les impuretés que l'on considère comme ayant une importance sur le plan toxicologique.

*Related Terms:* polluant; produit agrochimique; limite maximale de résidus.

## residuo de plaguicida

*Definition:* Se entiende por residuo de plaguicida cualquier sustancia especificada presente en alimentos, productos agrícolas o alimentos para animales como consecuencia del uso de un plaguicida. El término incluye cualquier derivado de un plaguicida, tales como productos de conversión, metabolitos y productos de reacción, y las impurezas consideradas de importancia toxicológica.

*Related Terms:* agente contaminante; agroquímico; nivel máximo de residuos.

\*\*\*\*

## phytosanitary certificate

*Definition:* Phytosanitary certificates are issued to indicate that consignments of plants, plant products or other regulated articles meet specified phytosanitary import requirements and are in conformity with the certifying statement of the appropriate model certificate. Phytosanitary certificates should only be issued for this purpose.

*Related Terms:* plant protection product; certification; requirement for conformity.

## certificat phytosanitaire

*Definition:* Les certificats phytosanitaires sont délivrés afin d'indiquer que les envois de végétaux, produits végétaux ou autres articles réglementés satisfont à des prescriptions phytosanitaires déterminées des pays importateurs et sont conformes à la déclaration de certification du modèle de certificat phytosanitaire correspondant. Les certificats phytosanitaires ne doivent délivrés que dans ce but.

*Related Terms:* produit phytosanitaire; certification; prescription de conformité.

## certificado fitosanitario

*Definition:* Los certificados fitosanitarios se emiten para indicar que las remesas de plantas, productos vegetales o cualquier otro artículo regulado cumplen los requisitos fitosanitarios de importación especificados y se adecuan a la declaración de certificación del modelo de la CIPF pertinente. Los certificados fitosanitarios solo deben emitirse con este fin.

*Related Terms:* producto fitosanitario; certificación; requisito para la evaluación de la conformidad.

\*\*\*\*

## plant protection product

*Definition:* Plant protection product means any substance intended for preventing, destroying, attracting, repelling, or controlling any pest or disease including unwanted species of plants or animals during the production, storage,

transport, distribution and processing of food, agricultural commodities, or animal feeds.

*Related Terms:* phytosanitary certificate; biologically based product; biocontrol agent; biological pest control.

## produit phytosanitaire

*Definition:* Produit de protection phytosanitaire désigne toute substance destinée à prévenir, détruire, attirer, repousser ou combattre toute espèce indésirable de plantes ou d'insectes pendant la production, le stockage, le transport, la distribution et la préparation d'aliments, de denrées agricoles ou de produits pour l'alimentation animale.

*Related Terms:* certificat phytosanitaire; bioproduit; agent de lutte biologique; lutte biologique contre les ravageurs.

## producto fitosanitario

*Definition:* Un producto de protección fitosanitaria es toda sustancia que tenga la función de evitar, destruir, atraer, repeler o combatir cualquier plaga o enfermedad, incluidas las especies de plantas o animales indeseables, durante la producción, almacenamiento, transporte, distribución y elaboración de alimentos, productos agrícolas o piensos.

*Related Terms:* certificado fitosanitario; bioproducto; agente de control biológico; control biológico de plagas.

\*\*\*\*

## predation

*Remarks:* Organic pest control relies on establishing pest-predator balance within the agroecosystem.

*Definition:* Predation is the transfer of energy whereby one organism feeds on another organism as well as complex interactions among predators-prey populations. If a portion of the prey is not available because of environmental discontinuities (a typical case in agriculture), the self-regulating balance will be damped. Inter-specific competition keeps more pests in check than we ever could by using pesticides. An ecosystem stability (or instability) depends on the results of the competition between different species for food and space. Predation ameliorates the intensity of competition for space and increases species diversity.

*Related Terms:* ecosystem; environmental stability; biodiversity; organic pest management.

## prédation

*Remarks:* La lutte biologique contre les ravageurs repose sur l'établissement d'un équilibre entre ravageurs et prédateurs au sein de l'écosystème.

*Definition:* La prédation est le transfert d'énergie dans lequel un organisme se nourrit d'un autre, ainsi que les interactions complexes entre les populations prédateurs-proies. Si une partie des proies n'est pas disponible en raison de la discontinuité de l'environnement (ce qui est habituellement le cas en agriculture), l'équilibre autorégulateur sera compromis. La concurrence interspécifique permet de mieux maîtriser les populations de ravageurs que l'homme ne peut le faire à l'aide de pesticides. La stabilité (ou l'instabilité) d'un écosystème dépend des résultats de la concurrence alimentaire et spatiale entre les différentes espèces. La prédation intensifie la concurrence spatiale et accroît la diversité des espèces.

*Related Terms:* écosystème; stabilité de l'environnement; biodiversité; lutte biologique contre les ravageurs.

## depredación

*Remarks:* El control orgánico de plagas se basa en el establecimiento de un equilibrio entre plaga y depredador en el ecosistema agrícola.

*Definition:* La depredación es el traspaso de energía que se produce cuando un organismo se alimenta de otro, así como las interacciones complejas entre las poblaciones de los depredadores y de las presas. Cuando se producen desequilibrios medioambientales que afectan a la población de presas (un caso típico en la agricultura), el

mecanismo de autorregulación se amortigua. La competencia entre especies controla a una proporción mayor de la población de plagas que la que jamás se lograría controlar usando plaguicidas. La estabilidad (o inestabilidad) de un ecosistema depende de los resultados de la competencia entre diferentes especies por el alimento y el espacio. La depredación intensifica la competencia por el espacio y aumenta la diversidad de especies.

*Related Terms:* ecosistema; estabilidad del medio ambiente; diversidad biológica; gestión orgánica de plagas.

\*\*\*\*

## preparation

*Definition:* Preparation means the operations of slaughtering, processing, preserving and packaging of agricultural products and also alterations made to the labelling concerning the presentation of the organic production method.

*Related Terms:* organic post harvesting handling; organic food processing; labelling.

## préparation

*Definition:* Les opérations d'abattage, de transformation, de conservation et de conditionnement de produits agricoles, ainsi que toutes autres opérations conduisant à des modifications apportées à l'étiquetage concernant la présentation de la méthode de production biologique.

*Related Terms:* manutention après récolte des produits biologiques; transformation biologique des aliments; étiquetage.

## preparación

*Definition:* operaciones de sacrificio, elaboración, conservación y envasado de productos agrícolas; y también las modificaciones introducidas en la etiqueta a efectos de presentar el método de producción orgánica.

*Related Terms:* manejo poscosecha orgánico; operaciones de poscosecha de productos orgánicos; etiquetado.

\*\*\*\*

## private certifier

*Remarks:* Normally private certifiers must be internationally or nationally accredited to accomplish the tasks of certification.

*Definition:* Bodies belonging to the private sector, which perform certification tasks.

*Related Terms:* certification body; organic certification; accreditation; certification programme; officially recognized certification system.

## certificateur privé

*Remarks:* Normalement, les certificateurs privés doivent être accrédités au plan international ou national pour effectuer des certifications.

*Definition:* Organismes du secteur privé chargé d'effectuer des certifications.

*Related Terms:* organisme de certification; certification biologique; accréditation; programme de certification; système de certification officiellement reconnu.

## certificador privado

*Remarks:* Normalmente, los certificadores privados deben poseer una acreditación internacional o nacional para poder desarrollar tareas de certificación.

*Definition:* Organismos del sector privado que realizan labores de certificación.

*Related Terms:* organismo de certificación; certificación de producto orgánico; acreditación; programa de certificación; sistema de certificación oficialmente reconocido.

\*\*\*\*

## processing aid

*Definition:* Processing aid means any substance or material, not including apparatus or utensils, and not consumed as a food ingredient by itself, intentionally used in the processing of raw materials, foods or its ingredients, to fulfil a certain technological purpose during treatment or processing and which may result in the non-intentional but unavoidable presence of residues or derivatives in the final product.

*Related Terms:* substance; pesticide.

## auxiliaire technologique

*Definition:* On entend par "auxiliaire technologique" une substance ou une matière, à l'exclusion de tout appareil ou instrument, qui n'est pas consommée comme ingrédient alimentaire en soi mais qui est utilisée intentionnellement dans la transformation des matières premières, des denrées alimentaires ou de leurs ingrédients, pour remplir une fonction technologique donnée pendant le traitement ou la transformation et qui peut entraîner la présence involontaire et inévitable de résidus ou de leurs dérivés dans le produit fini.

*Related Terms:* substance; pesticide.

## coadyuvante de elaboración

*Definition:* Por coadyuvante de elaboración se entiende toda sustancia o materia, excluidos aparatos y utensilios, que en cuanto tal no se utiliza como ingrediente alimentario y que se emplea intencionalmente en la elaboración de materias primas, alimentos o sus ingredientes, para lograr alguna finalidad tecnológica durante el tratamiento o la elaboración, pudiendo dar lugar a la presencia no intencional, pero inevitable, de residuos o derivados en el producto final.

*Related Terms:* sustancia; plaguicida.

\*\*\*\*

## production

*Definition:* Production means the operations undertaken to supply agricultural products in the state in which they occur on the farm, including initial packaging and labelling of the product.

*Related Terms:* organic food processing; labelling; organic post harvest handling.

## production

*Definition:* Désigne les opérations entreprises pour fournir des produits agricoles dans l'état dans lequel ils se présentent à l'exploitation agricole, y compris leur conditionnement et étiquetage initiaux.

*Related Terms:* transformation biologique des aliments; étiquetage; manutention après récolte des produits biologiques.

## producción

*Definition:* La producción se refiere a las operaciones que se llevan a cabo para suministrar productos agrícolas en el estado en que se dan en la finca, incluido el envasado inicial y etiquetado del producto.

*Related Terms:* procesamiento orgánico de los alimentos; etiquetado; operaciones de poscosecha de productos orgánicos.

\*\*\*\*

## protection of consumers

*Remarks:* In organic agriculture, consumer protection against fraud has led to the entry of governments into organic standard setting.

*Definition:* Consumer protection refers to any government policy which protects the interests of consumers. For example, a government may require businesses to

disclose detailed information about products—particularly in areas where safety or public health is an issue, such as food.

*Related Terms:* organic consumer; health principle; care principle; organic market; organic community; labelling; right to choose food; transparency.

## protection des consommateurs

*Remarks:* En agriculture biologique, la protection des consommateurs contre la fraude a incité les gouvernements à mettre au point des normes biologiques. *Definition:* Toute politique publique qui protège les intérêts des consommateurs. Par exemple, un gouvernement peut exiger que les entreprises donnent des renseignements détaillés sur leurs produits - notamment lorsque l'hygiène et la santé publique sont en jeu, comme c'est le cas pour les aliments.

*Related Terms:* consommateur de produits biologiques; principe de santé; principe d'attention; marché de produits biologiques; communauté de l'agriculture biologique; étiquetage; droit de choisir les aliments; transparence.

## protección del consumidor

*Remarks:* En la agricultura orgánica, la protección de los consumidores contra el fraude ha impulsado a las administraciones públicas a crear normas sobre la producción orgánica.

*Definition:* La expresión "protección de los consumidores" se refiere a cualquier política pública encaminada a proteger los intereses de los consumidores. Por ejemplo, un gobierno puede exigir a las empresas información detallada sobre sus productos, sobre todo sobre aspectos que afecten a la seguridad o la salud pública, como los alimentos.

*Related Terms:* consumidor de productos orgánicos; principio de salud; principio de atención; mercado de la agricultura orgánica; comunidad orgánica; etiquetado; derecho a elegir los alimentos; transparencia.

\*\*\*\*

## Q

### quality management system

*Definition:* (Internal) Quality management system refers to a system to direct and control an organization with regard to quality.

*Related Terms:* conformity assessment.

### système de gestion de la qualité

*Definition:* Un système (interne) de gestion de la qualité est un système permettant de gérer et de contrôler un organisme en ce qui concerne la qualité.

*Related Terms:* évaluation de la conformité.

### sistema de gestión de la calidad

*Definition:* Un sistema de gestión de la calidad (interno) es un sistema de dirección y control de la calidad en una organización.

*Related Terms:* evaluación de la conformidad.

\*\*\*\*

## R

### recognition

*Definition:* Arrangement (either unilateral, bilateral or multilateral) for the use or acceptance of results of conformity assessments.

*Related Terms:* conformity assessment.

### reconnaissance

*Definition:* Accord (unilatéral, multilatéral ou bilatéral)

visant à utiliser ou à accepter les résultats des évaluations de la conformité.

*Related Terms:* évaluation de la conformité.

## reconocimiento

*Definition:* Acuerdo (sea unilateral, bilateral o multilateral) para el uso o aceptación de los resultados de evaluaciones de la conformidad.

*Related Terms:* evaluación de la conformidad.

\*\*\*\*

## relocalization of food production

*Remarks:* Relocalization of food production contributes to producing food where it is most needed, such as in market-marginalized and capital poor areas and hence, improves people's access to food. It also creates employment and avoids displacing agricultural workforce.

*Definition:* Bringing back food production to where it is consumed and building alternative networks for getting food from farm to plate through short supply chains. Entails decreasing imports, eventually saving on transportation energy and enhancing food self-sufficiency.

*Related Terms:* short supply chain; direct sales; local knowledge; organic supply system; local food; food import dependency.

## relocalisation de la production alimentaire

*Remarks:* La relocalisation de la production alimentaire permet de produire des aliments là où l'on en a le plus besoin, par exemple dans les zones marginalisées et pauvres en capitaux, et améliore ainsi l'accès des pauvres à la nourriture. Elle permet aussi de créer des emplois et d'éviter la migration de la main-d'oeuvre agricole.

*Definition:* Action de remettre à proximité les lieux de production alimentaire et les lieux de consommation et de mettre en place d'autres réseaux permettant de se procurer directement des aliments à la ferme en passant par des filières courtes. Implique un recul des importations, une diminution des dépenses d'énergie liées au transport et le renforcement de l'autosuffisance alimentaire.

*Related Terms:* filière courte; vente directe; connaissances locales; réseau d'approvisionnement en produits biologiques; produit alimentaire local; dépendance à l'égard des importations alimentaires.

## relocalización de la producción de alimentos

*Remarks:* La relocalización de la producción de alimentos contribuye a que los alimentos se produzcan allí donde más se necesitan, como en zonas marginadas por los mercados y con recursos escasos, y mejora, por tanto, el acceso de las personas a los alimentos. También crea empleo y evita el desplazamiento de los trabajadores agrícolas.

*Definition:* Trasladar de nuevo la producción de alimentos al lugar donde son consumidos y formar nuevas redes para llevar los alimentos de la granja al plato mediante cadenas de suministro directo. Conlleva una reducción de las importaciones, que al final se traduce en ahorro de energía consumida en el transporte y la potenciación la autosuficiencia alimentaria.

*Related Terms:* cadena de suministro directo; venta directa; conocimiento indígena; sistema de suministro de alimentos orgánicos; alimento local; dependencia (respecto) de las importaciones de productos alimenticios.

\*\*\*\*

## requirement for conformity

*Remarks:* According to ISO, three types of conformity assessment are distinguished. First-party assessment: this is the technical term used when conformity assessment to

a standard, specification or regulation is carried out by the supplier organization itself. In other words, it is a self-assessment. This is known as a supplier's declaration of conformity. Second-party assessment: this indicates that the conformity assessment is carried out by a customer of the supplier organization. For example, the supplier invites a potential customer to verify that the products it is offering conform to relevant product standards. Third-party assessment: in this case conformity assessment is performed by a body that is independent of both supplier and customer organizations.

*Definition:* Any procedure or criteria used directly or indirectly to determine that the relevant technical regulations or standards are fulfilled.

*Related Terms:* IFOAM; conformity assessment; conformity assessment body; standard; technical regulation.

### prescription de conformité

*Remarks:* Selon l'ISO, on distingue trois type d'évaluation de la conformité: Évaluation par première partie: Terme technique utilisé lorsque l'évaluation de la conformité à une norme, une spécification ou un règlement est réalisée par l'organisme fournisseur lui-même. En d'autres termes, l'évaluation par première partie est une autoévaluation. Elle est désignée sous le nom de déclaration de conformité d'un fournisseur. Évaluation par seconde partie: indique que l'évaluation de la conformité est réalisée par un client de l'organisme fournisseur. Le fournisseur autorisera, par exemple, un client potentiel à vérifier que les produits qu'il propose sont conformes aux normes correspondantes. Évaluation par tierce partie: Dans ce cas, l'évaluation de la conformité est réalisée par un organisme indépendant en dehors des structures du fournisseur et de l'utilisateur du produit.

*Definition:* Toute procédure ou critère utilisé directement ou indirectement afin de déterminer si les réglementations techniques ou normes pertinentes sont respectées.

*Related Terms:* IFOAM; évaluation de la conformité; organisme chargé de l'évaluation de la conformité; norme; réglementation technique.

### requisito para la conformidad

*Remarks:* La Organización Internacional de Normalización (ISO) distingue tres tipos de evaluaciones de la conformidad: Evaluación de primera parte: Es la expresión técnica utilizada cuando es la propia organización del proveedor quien realiza la evaluación de la conformidad con una norma, especificación o reglamento. En otras palabras, se trata de una autoevaluación. Se conoce como la declaración de conformidad del proveedor. Evaluación de segunda parte: Indica que quien realiza la evaluación de la conformidad es un cliente del proveedor. Por ejemplo, el proveedor invita a un posible cliente a que compruebe que los productos ofrecidos cumplen las normas de producto pertinentes. Evaluación de tercera parte: En este caso, quien realiza la evaluación de la conformidad es un organismo independiente del proveedor y del cliente.

*Definition:* Cualquier procedimiento o criterios utilizados, directa o indirectamente, para determinar que los reglamentos técnicos o normas relevantes se cumplen.

*Related Terms:* IFOAM; evaluación de la conformidad; organismo de evaluación de la conformidad; norma; reglamento técnico.

\*\*\*\*

### resilience

*Remarks:* Well-managed organic agriculture uses a number of preventive approaches that can greatly reduce the risk of severe yield fluctuations due to climatic and other uncontrolled incidents, contributing to the resilience of the food supply. Due to its agro-ecological approach, organic agriculture is an effective means to restore environmental services. This factor is much more important than individual practices (e.g. use of drought-resistant crops) in

preventing system imbalances such as new pest and disease outbreaks. It is organic management's self-correcting process that gives a climate-related value to the agro-ecosystem.

*Definition:* The ability of an ecosystem to withstand change or, when changed, to develop forces leading back to the original condition. Assessed by examining factors such as population fluctuation, resistance to disturbance, speed of recovery after disturbance, and persistence of community composition. While resilience refers to the ability of the system to recover from a change, ecological stability expresses the resistance of an ecosystem against change.

*Related Terms:* agro-ecosystem stability; ecological resilience; resistance; sensitivity; vulnerability.

### résilience

*Remarks:* Une bonne gestion de l'agriculture biologique fait appel à un certain nombre de mesures préventives susceptibles de réduire considérablement les risques de forte fluctuation des rendements dues aux événements climatiques ou autres imprévus, ce qui renforce la résilience de l'approvisionnement alimentaire. Du fait de son approche agro-écologique, l'agriculture biologique permet de restituer efficacement les services environnementaux. Ce facteur est bien plus important que les pratiques individuelles (utilisation de cultures résistantes à la sécheresse par exemple) pour prévenir les déséquilibres du système tels que des infestations de nouveaux ravageurs ou de nouvelles maladies. C'est ce processus d'auto-ajustement de la gestion biologique qui donne au système agro-écologique une valeur climatologique.

*Definition:* Capacité d'un écosystème à résister au changement ou, lorsque celui-ci s'est produit, à développer des forces lui permettant de retourner à l'état initial. Elle se mesure en examinant des facteurs tels que la fluctuation des populations, la résistance aux perturbations, la vitesse de récupération après la perturbation et la persistance de la composition des communautés. La résilience désigne la capacité du système à se reconstituer après un changement, tandis que la stabilité écologique exprime la résistance d'un écosystème au changement.

*Related Terms:* stabilité de l'écosystème agricole; résilience écologique; résistance; sensibilité; vulnérabilité.

### resiliencia

### capacidad de recuperación

*Remarks:* La agricultura orgánica bien gestionada aplica diversos métodos preventivos que pueden reducir mucho el riesgo de fluctuaciones acusadas debidas a acontecimientos climáticos y otros incidentes incontrolados, lo que contribuye a la capacidad de recuperación del abastecimiento de alimentos. Debido a su planteamiento agroecológico, la agricultura orgánica es un medio eficaz para restaurar los servicios ambientales. Este factor es mucho más importante que las prácticas aisladas (como el uso de cultivos resistentes a la sequía) para prevenir desequilibrios del sistema tales como nuevos brotes de plagas y enfermedades. Lo que dota al ecosistema agrícola de valor en términos de control del clima es el mecanismo de autorregulación de la gestión orgánica.

*Definition:* Capacidad de un ecosistema para resistir los cambios o para, tras sufrir cambios, generar mecanismos que lo hagan recuperar su estado original. Se evalúa mediante factores como la fluctuación de las poblaciones, la resistencia a las perturbaciones, la velocidad de recuperación tras sufrir una perturbación y la estabilidad en la composición de las comunidades que lo integran. Mientras que la resiliencia se refiere a la capacidad del sistema para recuperarse de un cambio, la estabilidad ecológica expresa la resistencia de un ecosistema frente al cambio.

*Related Terms:* estabilidad del ecosistema agrícola; resiliencia ecológica; resistencia; sensibilidad; vulnerabilidad.

\*\*\*\*

## responsible agriculture

*Remarks:* This definition encompasses organic agriculture and fair trade to include practices which may use some synthetic inputs while giving special attention to the overall social responsibility and environmental stewardship of the enterprise.

*Definition:* Responsible agriculture refers to a holistic approach to agriculture production that combines good agricultural practices, environmental protection, farm worker safety and welfare, market access at fair prices and better linkages between consumers and producers.

*Related Terms:* conservation of natural resources; organic and fair trade; corporate social responsibility.

## agriculture responsable

*Remarks:* Cette définition englobe l'agriculture biologique et le commerce équitable pour inclure des pratiques pouvant faire appel à certains intrants de synthèse, tout en accordant une attention particulière à la responsabilité sociale en général et à la gestion environnementale de l'entreprise. Cette approche est encouragée notamment par la Chambre d'agriculture de Nouvelle-Calédonie.

*Definition:* Désigne une approche holistique de la production agricole qui associe les bonnes pratiques agricoles, la protection de l'environnement, la sécurité et le bien-être des travailleurs agricoles, l'accès au marché à des prix équitables et des liens plus développés entre consommateurs et producteurs.

*Related Terms:* conservation des ressources naturelles; commerce biologique éthique; responsabilité sociale des entreprises.

## agricultura responsable

*Remarks:* Esta definición engloba a la agricultura orgánica y el comercio justo, pero incluye prácticas que pueden implicar el uso de algunos insumos artificiales, prestando atención especial a la responsabilidad social en general y a la administración responsable del medio ambiente por parte de la actividad económica. Este concepto lo fomenta, por ejemplo, la Cámara de Agricultura de Nueva Caledonia.

*Definition:* La expresión "agricultura responsable" se refiere a un método integral de producción agrícola que combina las buenas prácticas agrícolas, la protección del medio ambiente, la seguridad y el bienestar de los trabajadores agropecuarios, el acceso al mercado a precios justos y vínculos más estrechos entre consumidores y productores.

*Related Terms:* conservación de los recursos naturales; productos orgánicos y de comercio justo; responsabilidad social de las empresas.

\*\*\*\*

## restoration ecology

*Definition:* Restoration ecology is the study of renewing a degraded, damaged, or destroyed ecosystem through active human intervention.

*Related Terms:* landscape ecology; ecology; agroecology; land use planning.

## écologie de restauration restauración ecológica

*Definition:* L'écologie de restauration est l'étude des moyens qui favorisent le rétablissement des écosystèmes dégradés, endommagés ou détruits suite à une intervention humaine active.

*Related Terms:* écologie du paysage; écologie; agroécologie; aménagement du territoire.

## ecología de restauración ecología restaurativa

*Definition:* La ecología de restauración es el estudio de la renovación de un ecosistema degradado, dañado o

destruido, mediante la intervención humana.

*Related Terms:* ecología del paisaje; ecología; agroecología; ordenación territorial.

\*\*\*\*

## revival of traditional agriculture

*Definition:* The revival of traditional agricultural entails a re-evaluation of traditional wisdom in farming, while recognizing the need to improve the knowledge base for its application in today's context.

*Related Terms:* neo-traditional food system; traditional knowledge; traditional ecological knowledge; specialty food; indigenous knowledge.

## renaissance de l'agriculture traditionnelle

*Definition:* La renaissance de l'agriculture traditionnelle implique de réévaluer la sagesse traditionnelle en agriculture, tout en reconnaissant la nécessité d'améliorer la base de connaissance pour l'appliquer aux conditions actuelles.

*Related Terms:* système alimentaire néotraditionnel; connaissance traditionnelle; savoir écologique traditionnel; aliment de spécialité; savoirs autochtones.

## renacimiento de la agricultura tradicional

*Definition:* El renacimiento de la agricultura tradicional conlleva una reevaluación de la sabiduría tradicional en materia agropecuaria, a la vez que reconoce la necesidad de mejorar los conocimientos existentes para aplicarlos en el contexto actual.

*Related Terms:* sistema alimentario neotradicional; conocimiento tradicional; conocimiento ecológico tradicional; alimentos especiales; conocimiento indígena.

\*\*\*\*

## rhizome

*Definition:* In botany, a rhizome is a horizontal stem of a plant that is usually found underground, often sending out roots and shoots from its nodes. Plants with underground rhizomes include ginger, hops, and turmeric, significant for their medicinal properties, and the weeds Johnson grass, bermuda grass, and purple nut sedge. Some plants have rhizomes that grow above ground or that sit at the soil surface, including some Iris species, and ferns, whose spreading stems are rhizomes. Rhizomes may also be referred to as creeping rootstalks, or rootstocks.

*Related Terms:* legume-based organic rotation; nitrogen-fixation.

## rhizome

*Definition:* En botanique, un rhizome est la tige horizontale, généralement souterraine, d'une plante, qui projette souvent des racines et des pousses à partir de ses noeuds. Parmi les plantes qui présentent des rhizomes figurent notamment le gingembre, le houblon et le curcuma, connus pour leurs propriétés médicinales, ainsi que des herbes telles que le sorgho d'Alep, l'herbe des Bermudes et le souchet officinal. Certains végétaux présentent des rhizomes qui se développent au-dessus du sol ou qui reposent sur sa surface, notamment certaines espèces d'iris ainsi que les fougères dont les tiges proliférantes sont des rhizomes.

*Related Terms:* rotation à base de légumineuses; fixation de l'azote.

## rizoma

*Definition:* En botánica, un rizoma es un tallo horizontal de una planta, habitualmente subterráneo, de cuyos nudos suelen nacer raíces y brotes. Algunas plantas con rizomas subterráneos son el jengibre, el lúpulo y la cúrcuma,

conocidas por sus propiedades medicinales, y las malas hierbas sorgo de Alepo o hierba Johnson, grama o pasto Bermuda, y coquito o ciperó. Algunas plantas poseen rizomas que crecen por encima de la superficie del suelo o que descansan sobre la misma, como algunas especies de iris y helechos, cuyos tallos expansivos son rizomas. Los rizomas se llaman también “tallos subterráneos” o “tallos rastreros”.

*Related Terms:* rotación orgánica a base de leguminosas; rotación orgánica de cultivos con presencia de leguminosas; fijación de nitrógeno.

\*\*\*\*

## right to choose food

*Remarks:* The right for consumers to choose healthy, locally produced and organic food products according to their culture and preferences is part of the concept of food sovereignty.

*Definition:* Consumers have the right to choose the food they want to buy and eat. That is why the label should provide complete information concerning the ingredients in the composition of a certain food product.

*Related Terms:* health principle; right to food; protection of consumers; food security dimension; food access; labelling; traceability.

## droit de choisir les aliments

*Remarks:* Le droit du consommateur à choisir des produits alimentaires biologiques sains et produits localement selon sa culture et ses préférences fait partie de la notion de souveraineté alimentaire.

*Definition:* Les consommateurs ont le droit de choisir les aliments qu'ils veulent acheter et consommer. C'est pourquoi l'étiquette devrait fournir des renseignements complets sur les ingrédients et la composition d'un produit alimentaire donné.

*Related Terms:* principe de santé; droit à l'alimentation; protection des consommateurs; aspects de la sécurité alimentaire; accès à la nourriture; étiquetage; traçabilité.

## derecho a elegir los alimentos

*Remarks:* El derecho que tienen los consumidores a elegir productos alimenticios saludables, producidos localmente y orgánicos de acuerdo a su cultura y preferencias forma parte del concepto de soberanía alimentaria.

*Definition:* Los consumidores tienen derecho a elegir los alimentos que quieren comprar y consumir. Por consiguiente, la etiqueta debería proporcionar información completa acerca los ingredientes que componen un determinado producto alimenticio.

*Related Terms:* principio de salud; derecho a la alimentación; protección del consumidor; dimensiones de la seguridad alimentaria; acceso a los alimentos; etiquetado; rastreabilidad.

\*\*\*\*

## right to food

*Remarks:* The right to food implies the right to means of production or procurement of food of sufficient quantity and quality that is free from adverse substances and culturally acceptable. This aspect is very relevant to the organic objectives of producing quality food by revitalizing traditional knowledge biodiversity and diets. In line with the Right to Food, organic agriculture recognizes that public intervention is necessary to preserve the fair playing field as the sector expands, such as enforcement of penalties on performance and allocation of public resources to research, training and agricultural incentives.

*Definition:* The right to food includes: physical and economic access at all times to adequate food or means for its procurement. The core content of the right to food implies: (a) the availability of food in a quantity and quality

sufficient to satisfy the dietary needs of individuals, free from adverse substances and acceptable within a given culture; and (b) the accessibility of such food in ways that are sustainable and that do not interfere with the enjoyment of other human rights. The right to adequate food is recognized in several international instruments, which are legally binding on those states that are party to them; first among these is the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, where it is recognized both as part of an adequate standard of living, which also includes housing and clothing, and separately as the fundamental right to be free from hunger.

*Related Terms:* food security dimension; right to adequate food; right to life; Intergovernmental Working Group for the Elaboration of a Set of Voluntary Guidelines to Support the Progressive Realization of the Right to Adequate Food in the Context of National Food Security (IGWG); human rights; right to choose food; food security; food sovereignty.

## droit à l'alimentation

### droit à la nourriture

*Remarks:* Le droit à l'alimentation implique le droit d'accéder aux moyens de production ou de se procurer des aliments suffisants en termes quantitatif et qualitatif, exempts de substances nocives et culturellement acceptables. Cet aspect est très important pour les objectifs de l'agriculture biologique, qui sont de produire des aliments de qualité en redynamisant les savoirs traditionnels, la biodiversité et les régimes. Conformément au droit à l'alimentation, l'agriculture biologique reconnaît que des interventions publiques sont nécessaires afin de préserver l'équité à mesure que le secteur gagne de l'importance, en imposant notamment des pénalités en fonction des résultats et en consacrant des ressources publiques à la recherche, à la formation et aux incitations aux agriculteurs.

*Definition:* Le droit à l'alimentation couvre l'accès physique et économique à tout moment à une alimentation adéquate ou aux moyens de se la procurer. Fondamentalement, l'accès à la nourriture implique: a) la disponibilité de nourriture en quantité et en qualité suffisantes pour satisfaire les exigences alimentaires des individus, exempte de substances nocives et acceptable pour une culture donnée; et b) l'accessibilité de cette nourriture dans des conditions durables qui ne compromettent pas la jouissance des autres droits de l'homme. Le droit à une alimentation adéquate est reconnu dans plusieurs instruments internationaux à caractère contraignant pour les États qui en sont partie; le plus important est le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, dans lequel ce droit est reconnu à la fois tant comme faisant partie d'un niveau de niveau suffisant (qui comprend également le logement et les vêtements) que séparément, comme le droit fondamental d'être à l'abri de la faim.

*Related Terms:* aspects de la sécurité alimentaire; droit à une nourriture adéquate; droit à la vie; Groupe de travail intergouvernemental chargé d'élaborer un ensemble de directives volontaires à l'appui de la concrétisation progressive du droit à une alimentation suffisante dans le contexte de la sécurité alimentaire nationale; droits de l'homme; droit de choisir les aliments; sécurité alimentaire; souveraineté alimentaire.

## derecho a la alimentación

*Remarks:* El derecho a la alimentación conlleva el derecho al acceso a medios de producción u obtención de alimentos en cantidad y de calidad suficientes, que estén libres de sustancias nocivas y sean aceptables en la cultura del consumidor. Este es un aspecto muy importante para los objetivos de la producción orgánica de producir alimentos de calidad por medio de la revitalización del conocimiento tradicional, la diversidad biológica y los regímenes alimenticios. La agricultura orgánica, respetando el derecho a la alimentación, reconoce que se necesita intervención pública para mantener condiciones justas a medida que el sector se



expande; por ejemplo, la aplicación de sanciones al desempeño y la asignación de recursos públicos a investigación, formación e incentivos agrícolas.

*Definition:* El derecho a la alimentación incluye el acceso físico y económico en todo momento a una alimentación adecuada o a los medios necesarios para su obtención. El contenido fundamental del derecho a la alimentación implica: a) la disponibilidad de alimentos en cantidad y de calidad suficientes para satisfacer las necesidades nutricionales de las personas, libres de sustancias nocivas y aceptables en la cultura del consumidor; y b) la accesibilidad a tales alimentos por medios que sean sostenibles y compatibles con el disfrute de otros derechos humanos. El derecho a una alimentación adecuada está reconocido por varios instrumentos internacionales vinculantes jurídicamente para sus estados miembros, el más importante de los cuales es el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, que reconoce este derecho como parte del derecho a un nivel de vida adecuado, que incluye el derecho a la vivienda y el vestido, y también, de forma independiente, como derecho fundamental de toda persona a estar protegida contra el hambre.

*Related Terms:* dimensiones de la seguridad alimentaria; derecho a una alimentación adecuada; derecho a la vida; Grupo de trabajo intergubernamental para la elaboración de un conjunto de directrices voluntarias con el fin de respaldar la realización progresiva del derecho a la alimentación adecuada en el contexto de la seguridad alimentaria nacional (GTIG); derechos humanos; derecho a elegir los alimentos; seguridad alimentaria; soberanía alimentaria.

\*\*\*\*

## riparian corridor

*Definition:* The riparian corridor includes human-created reservoirs, wildlife ponds, wetlands, and waterholes connected to or associated with natural water features. In addition, those areas not associated with natural water features, but support riparian dependent flora or fauna, will have a riparian corridor designation. On the other hand, riparian areas are functionally defined as three-dimensional ecotones of interaction that include terrestrial and aquatic ecosystems, that extend down into the groundwater, up above the canopy, outward across the floodplain, up the near slopes that drain to the water, laterally into the terrestrial ecosystem, and along the water course at a variable width.

*Related Terms:* protected areas; buffer zone; landscape ecology; riparian area.

## couloir riverain

*Definition:* Les couloirs riverains comprennent les réservoirs artificiels, les mares, les terres humides ainsi que les trous d'eau reliés ou associés aux éléments hydrographiques naturels. En outre, les zones qui ne sont pas associées à des éléments hydrographiques naturels mais abritent une flore ou une faune riveraine seront désignées comme couloir riverain. Les zones riveraines sont quant à elles définies comme des écotones tridimensionnels d'interactions qui incluent des écosystèmes terrestres et aquatiques, lesquels s'étendent vers le bas dans l'eau souterraine, vers le haut jusqu'au-dessus de la canopée, vers l'aval dans les plaines d'inondation, vers les pentes qui se drainent dans l'eau, latéralement dans l'écosystème terrestre et le long du cours d'eau sur des largeurs variables.

*Related Terms:* zones protégées; zone tampon; écologie du paysage.

## corredor ribereño

*Definition:* Los corredores ribereños incluyen los embalses artificiales, los estanques de fauna silvestre, los humedales y las charcas conectados o asociados con masas de agua naturales. Además, se designarán como

corredores ribereños las zonas no asociadas con masas de agua naturales, pero que sustenten especies vegetales o animales dependientes de tales corredores. Por otra parte, las zonas ribereñas se definen, desde el punto de vista funcional, como ecotonos de interacción tridimensionales que incluyen ecosistemas acuáticos y terrestres, que se extienden, hacia abajo, hasta las aguas subterráneas; hacia arriba, por encima de la canopea; hacia el exterior, más allá de las zonas inundadas, subiendo por las tierras en pendiente que drenan hasta el agua; lateralmente, hasta el ecosistema terrestre; y a lo largo del curso del agua, en una anchura variable.

*Related Terms:* áreas protegidas; zona tampón; ecología del paisaje.

\*\*\*\*

## rural livelihood security

*Definition:* Livelihood is defined as adequate stocks and flows of food and cash to meet basic needs. Security refers to secure ownership of, or access to, resources and income earning activities, including reserves and assets to offset risks, ease shocks and meet contingencies. Rural livelihood security is the adequate and sustainable access to and control over resources, both material and social, to enable rural households to generate income.

*Related Terms:* food security dimension; household food security; rural employment.

## sécurité des moyens d'existence des populations rurales sécurité des moyens d'existence en milieu rural

*Definition:* Les moyens d'existence supposent des stocks suffisants et une circulation adéquate d'aliments et d'argent pour répondre aux besoins fondamentaux. Le terme sécurité se réfère à la garantie de la propriété des ressources ou de l'accès à celles-ci et aux activités productrices de revenus, y compris à des réserves et des actifs permettant de neutraliser les risques, d'atténuer les chocs et de faire face aux imprévus. La sécurité des moyens d'existence est l'accès adéquat et durable aux ressources tant matérielles que sociales et la possibilité de les contrôler, afin de permettre aux ménages ruraux de dégager des revenus.

*Related Terms:* aspects de la sécurité alimentaire; sécurité alimentaire des ménages; emploi rural.

## seguridad de los medios de vida rurales

*Definition:* La expresión "medios de vida" se refiere a la disponibilidad de existencias y flujos de alimentos y dinero suficientes para cubrir las necesidades básicas. El término "seguridad" hace referencia a la posesión de —o acceso a—, en condiciones seguras, recursos y actividades generadores de ingresos, incluidos los ahorros y activos para contrarrestar riesgos, paliar las situaciones de crisis y hacer frente a posibles contingencias. La seguridad de los medios de vida rurales es el acceso suficiente y sostenible de los hogares rurales a los recursos materiales y sociales necesarios para generar ingresos, así como el control sobre los mismos.

*Related Terms:* dimensiones de la seguridad alimentaria; seguridad alimentaria de los hogares; empleo rural.

\*\*\*\*

## rural-urban network RUN

*Form:* Abbreviation.

*Remarks:* In organic agriculture, farmers often establish producer-consumer groups to provide direct food marketing through such activities as farmers' markets or home deliveries to subscribed customers, which increases profits.

*Definition:* Rural-urban networks facilitate the flow of agricultural and other commodities from rural producers to urban consumers. Overall, synergy between agricultural production and urban-based enterprises is key to the development of more vibrant local economies and less unequal and more "pro-poor" regional economic growth.

*Related Terms:* peri-urban organic agriculture; direct retail; direct selling; short supply chain; organic market; organic consumer.

### **réseau urbain-rural**

*Remarks:* En agriculture biologique, les agriculteurs organisent souvent des groupes de producteurs-consommateurs pour la commercialisation directe par le biais d'activités telles que les livraisons à domicile par abonnement, ce qui permet d'augmenter les bénéfices.

*Definition:* Les réseaux ruraux-urbains facilitent la circulation des produits agricoles et autres des producteurs ruraux aux consommateurs urbains. La synergie globale entre production agricole et entreprises urbaines est essentielle au développement d'économies locales plus dynamiques et à une croissance économique régionale moins inéquitable et plus favorable aux pauvres.

*Related Terms:* agriculture biologique périurbaine; vente directe; filière courte; marché de produits biologiques; consommateur de produits biologiques.

### **red de conexión de zonas urbanas y rurales**

#### **red urbana-rural**

*Remarks:* En la agricultura orgánica, los productores agropecuarios establecen con frecuencia grupos de productores y consumidores para la comercialización directa de alimentos mediante actividades como los mercados de agricultores o los sistemas de entrega a domicilio a clientes suscritos, lo cual incrementa los beneficios.

*Definition:* Las redes de conexión de zonas urbanas y rurales facilitan el flujo de productos básicos, agrícolas y de otros tipos, desde los productores rurales hasta los consumidores urbanos. La sinergia general entre la producción agropecuaria y las empresas situadas en zonas urbanas es clave para el desarrollo de economías locales más vibrantes y menos desiguales, así como para un crecimiento económico regional más favorable para las personas que viven en situación de pobreza.

*Related Terms:* agricultura orgánica periurbana; venta directa; cadena de suministro directo; mercado de la agricultura orgánica; consumidor de productos orgánicos.

\*\*\*\*

## **S**

### **self-reliant food system**

*Definition:* Self-reliant food systems refer to a concept not to be confused with self-sufficient food systems. Self-sufficiency suggests complete food independence from others, whereas self-reliance implies independence through ability to purchase food.

*Related Terms:* food self-sufficiency; food self-reliance; right to choose food; right to food; food security; welfare; poverty.

### **système alimentaire autonome**

*Definition:* Il ne faut pas confondre les systèmes alimentaires autonomes et les systèmes alimentaires autosuffisants. L'autosuffisance implique une

indépendance alimentaire totale, tandis que l'autonomie renvoie à la notion d'indépendance grâce à l'aptitude à acheter de la nourriture.

*Related Terms:* autosuffisance alimentaire; autonomie alimentaire; droit de choisir les aliments; droit à l'alimentation; sécurité alimentaire; protection sociale; pauvreté.

### **sistema alimentario autónomo** **sistema de alimentación autónomo**

*Definition:* El concepto de sistema alimentario autónomo no debe confundirse con el de sistema alimentario autosuficiente. La autosuficiencia se refiere a la completa independencia de otros para obtener alimentos, mientras que la autonomía se refiere a la independencia derivada de la capacidad para adquirir alimentos.

*Related Terms:* autosuficiencia alimentaria; autonomía alimentaria; derecho a elegir los alimentos; derecho a la alimentación; seguridad alimentaria; bienestar; pobreza.

\*\*\*\*

### **short supply chain**

*Remarks:* Organic consumers tend to favour short supply chains, for securing freshness (of perishable produce), authenticity, low environmental foot print and competitive prices as fewer middlemen are involved in the supply chain. Community organization for short supply chains varies from organic urban gardens, through rural-urban networks, to community-supported agriculture and specialized cooperatives. This type of food delivery has direct positive impacts on rural economies, regional food systems and overall local food availability.

*Definition:* When the distance between producers and consumers is short. The distance is not fixed (such as in the case of geographical denomination) and varies from commercialization between farms and neighbouring urban centres, to trading between regions within countries.

*Related Terms:* rural-urban network; direct retail; direct selling; organic consumer; organic market; organic trade; urban organic agriculture; organic supply system; distribution channel; traceability; community supported Agriculture.

### **circuit court**

#### **filière courte**

*Remarks:* Les consommateurs de produits biologiques ont tendance à privilégier les filières courtes pour obtenir des garanties de fraîcheur (des produits périssables), d'authenticité, d'empreinte environnementale faible et de prix compétitifs, la chaîne d'approvisionnement faisant intervenir moins d'intermédiaires. Dans les filières courtes, l'organisation communautaire peut aller des jardins biologiques urbains aux réseaux ruraux-urbains, en passant par les coopératives agricoles communautaires spécialisées. Ce type de livraison des aliments a un impact positif direct sur les économies rurales, les systèmes alimentaires régionaux et les disponibilités alimentaires locales en général.

*Definition:* Terme utilisé lorsque les distances entre producteurs et consommateurs sont courtes. La distance n'est pas établie (comme dans le cas des dénominations géographiques) et peut aller des échanges entre les exploitations et les centres urbains voisins jusqu'au commerce interrégional dans le pays.

*Related Terms:* réseau urbain-rural; vente directe; consommateur de produits biologiques; marché de produits biologiques; commerce de produits biologiques; agriculture biologique en milieu urbain; système d'approvisionnement en produits biologiques; circuit de distribution; traçabilité; agriculture soutenue par la Communauté.

### **cadena de suministro directo**

## distribución directa

*Remarks:* Los consumidores de productos orgánicos suelen preferir las cadenas de distribución directa, para asegurar la frescura (de los productos perecederos), la autenticidad, un impacto medioambiental bajo y precios competitivos, ya que intervienen menos intermediarios en la cadena de distribución. Hay diversos sistemas de distribución directa comunitarios, desde las huertas orgánicas urbanas a la agricultura apoyada por comunidades y las cooperativas especializadas, pasando por las redes de conexión entre zonas urbanas y rurales. Este tipo de distribución de alimentos beneficia directamente a las economías rurales, los sistemas alimentarios regionales y la disponibilidad general de alimentos locales.

*Definition:* Cadena de distribución con distancia corta entre productores y consumidores. La distancia no es fija (como en el caso de la denominación geográfica), sino que varía desde la comercialización entre granjas y núcleos urbanos vecinos al comercio entre regiones de un mismo país.

*Related Terms:* red de conexión de zonas urbanas y rurales; venta directa; consumidor de productos orgánicos; mercado de la agricultura orgánica; comercio orgánico; agricultura orgánica urbana; sistema de suministro de alimentos orgánicos; canal de distribución; rastreabilidad; CSA.

\*\*\*\*

## silvopastoral practice

*Definition:* A form of agroforestry that combines forestry and grazing for animals. In certain areas, silvopastoral practices can offer an alternative to cattle production systems based solely on pasture. Such practices include planting high densities of trees and shrubs in pastures, cut-and-carry systems whereby livestock are fed with the foliage of specifically planted trees and shrubs in areas previously used for other agricultural practices, and using fast-growing trees and shrubs for fencing and wind screens. The on-site benefits of silvopastoral practices to land users include additional production from the tree component, such as fruit, fuelwood, fodder or timber; maintaining or improving pasture productivity by increasing nutrient recycling; and diversification of production. Silvopastoral practices also have important biodiversity benefits. They have been shown to play a major role in the survival of wildlife species by providing scarce resources and refuge; to have a higher propagation rate of native forest plants; and to provide shelter for wild birds. They can also help connect protected areas. In addition, silvopastoral practices can fix significant amounts of carbon in the soil and in the standing tree biomass and have a beneficial effect on water services.

*Related Terms:* organic pasture; agroforestry; integrated production.

## pratique sylvopastorale

*Definition:* Forme d'agroforesterie qui associe la foresterie et le pâturage. Dans certaines régions, les pratiques sylvopastorales peuvent constituer une solution de rechange à l'élevage basé uniquement sur le pâturage. Elles consistent notamment à réaliser des plantations serrées d'arbres et d'arbustes dans les pâturages, à créer des systèmes de sylviculture fourragère où le bétail se nourrit d'espèces plantées à cette fin dans des zones précédemment affectées à d'autres usages agricoles, et à se servir d'arbres et arbustes à croissance rapide pour la plantation de haies vives et de coupe-vent. Les pratiques sylvopastorales sont avantageuses pour les utilisateurs des terres du fait du complément de production provenant des arbres – fruits, bois de feu, fourrage et bois d'œuvre – de la préservation ou de l'amélioration de la productivité des pâturages résultant du recyclage accru des éléments nutritifs et de la diversification de la production. Les pratiques sylvopastorales sont aussi très bénéfiques pour la biodiversité. On a pu constater qu'elles jouaient un rôle

essentiel dans la survie des espèces sauvages en offrant un refuge à des ressources rares; elles accélèrent en outre la propagation des plantes forestières et donnent un abri aux oiseaux sauvages. Elles permettent aussi de relier les aires protégées entre elles. Enfin, les pratiques sylvopastorales peuvent piéger d'importantes quantités de carbone dans le sol et dans la biomasse aérienne et ont un effet bénéfique sur les services hydrologiques.

*Related Terms:* pâturage biologique; agroforesterie; production intégrée.

## práctica silvopastoral

*Definition:* Un tipo de agrosilvicultura que combina la silvicultura y el pastoreo de animales. En determinadas áreas, las prácticas silvopastorales pueden ofrecer una alternativa a los sistemas de producción bovina basados únicamente en el pasto. Estas prácticas incluyen la plantación de altas densidades de árboles y arbustos en los pastos, los sistemas de corte y acarreo mediante los cuales se alimenta al ganado con follaje de árboles y arbustos plantados específicamente en áreas usadas anteriormente para otras prácticas agrícolas, y utilizando árboles y arbustos de crecimiento rápido como vallado y paravientos. Los beneficios sobre el terreno de las prácticas silvopastorales para los usuarios de la tierra incluyen productos adicionales derivados de los árboles, como la fruta, la leña, el forraje o la madera; el mantenimiento o la mejora de la productividad de los pastos mediante el incremento del reciclaje de nutrientes; y la diversificación de la producción. Las prácticas silvopastorales también tienen importantes beneficios para la biodiversidad. Este tipo de prácticas han desempeñado una función primordial para la supervivencia de especies silvestres, suministrando los recursos y la protección mínimos; para conseguir una tasa superior de propagación de plantas forestales autóctonas; y para prestar protección a aves silvestres. Además, estas prácticas también pueden ayudar a conectar áreas protegidas. Asimismo, las prácticas silvopastorales pueden fijar importantes cantidades de carbono en el suelo y en la biomasa arbórea permanente y tener un efecto beneficioso para los servicios de agua.

*Related Terms:* pastizales orgánicos; agrosilvicultura; producción integrada.

\*\*\*\*

## Slow Food

*Definition:* A food movement born in response to the spreading of the fast food culture and the poor food quality it entails. The concept has been pioneered by Slow Food, a non-profit, eco-gastronomic member-supported organization that was founded in 1989 by Carlo Petrini, to counteract the disappearance of local food traditions and people's dwindling interest in the food they eat, where it comes from, how it tastes and how people's food choices affect the rest of the world. Slow Food works to defend biodiversity in the food supply, spread taste education and connect producers of excellent foods with co-producers through events (like Terra Madre in Torino, Italy) and initiatives. Today, Slow Food has 100 000 members in 132 countries.

*Remarks:* In recent years, the Slow Food movement came to realize that tasty food has to be healthy and the organic movement came to realize that organic food has to be tasty. Although Slow Food certified restaurants are not necessarily organic, food ingredients used tend to be of organic origin.

*Related Terms:* specialty food; natural food; food culture; gastronomy; fast food.

## Slow Food

*Definition:* Mouvement alimentaire qui a vu le jour en réaction à l'invasion de la culture fast food et à la mauvaise qualité des aliments qui l'accompagne. Le concept a été lancé par Slow Food, une organisation éco-gastronomique à but non lucratif soutenue par ses propres membres, fondée en 1989 par Carlo Petrini face à la disparition des traditions alimentaires locales, la perte d'intérêt dans la nourriture qui est consommée, son origine, son goût, et pour montrer comment des choix alimentaires peuvent affecter le reste du monde. Slow Food a pour objectif de défendre la biodiversité des aliments, de diffuser la connaissance des bonnes saveurs et de mettre en relation les producteurs d'excellents aliments grâce à diverses manifestations (comme Terra Madre à Turin, en Italie) et initiatives. Aujourd'hui, Slow Food compte 100 000 membres dans 132 pays.

*Remarks:* Ces dernières années, le mouvement Slow Food s'est aperçu que pour avoir du goût, les aliments devaient être sains et le mouvement biologique s'est rendu compte que les aliments biologiques devaient avoir du goût. Bien que les restaurants Slow Food ne soient pas nécessairement biologiques, ils ont tendance à utiliser des ingrédients d'origine biologique.

*Related Terms:* aliment de spécialité; aliment naturel; cultura alimentare; gastronomie; restauration rapide.

## Slow Food

*Remarks:* En los últimos años, el movimiento Slow Food se ha dado cuenta de que la comida sabrosa ha de ser sana, y el movimiento orgánico ha constatado que los alimentos orgánicos han de ser sabrosos. Aunque los restaurantes certificados por Slow Food no son necesariamente orgánicos, los ingredientes utilizados suelen ser de origen orgánico.

*Definition:* Movimiento alimentario surgido en respuesta a la expansión de la cultura de la "comida rápida" y su escasa calidad nutricional. El concepto fue introducido por Slow Food, una organización sin ánimo de lucro sostenida por sus propios socios "eco-gastrónomos" fundada en 1989 por Carlo Petrini para luchar contra la comida rápida y el estilo de vida apresurado, la desaparición de las tradiciones gastronómicas locales y el cada vez menor interés de la gente por lo que come, por su procedencia y por su sabor, así como por el modo en que sus decisiones alimentarias afectan al resto del mundo. Slow Food trabaja en pro de la diversidad biológica en el suministro de alimentos, la difusión de la educación gastronómica y la conexión de productores de alimentos excelentes con coproductores mediante la celebración de actos (como "Terra Madre" en Turín, Italia) e iniciativas. A día de hoy, Slow Food cuenta con 100 000 miembros en 132 países.

*Related Terms:* alimentos especiales; alimento natural; cultura alimentaria; gastronomía; comida rápida.

\*\*\*\*

## social accountability standard

*Remarks:* The SA8000 workplace standard is the central document of work at Social Accountability International (SAI). This standard is the benchmark against which companies and factories measure their performance. Those seeking to comply with SA8000 have adopted policies and procedures that protect the basic human rights of workers.

*Definition:* The intent of SA8000 is to provide a standard based on international human rights norms and national labour laws that will protect and empower all personnel within a company's scope of control and influence, who produce products or provide services for that company, including personnel employed by the company itself, as well as by its suppliers/subcontractors, sub-suppliers, and home workers. This standard specifies requirements for social accountability to enable a company to: a) develop, maintain, and enforce policies and procedures in order to manage those issues which it can control or influence; b) demonstrate to interested parties that policies, procedures

and practices are in conformity with the requirements of this standard. The requirements of this standard shall apply universally with regard to geographic location, industry sector and company size.

*Related Terms:* fair wage; labour standards; social corporate responsibility; Fair Trade; environmental and social certification; decent work.

## norme sur la responsabilité sociale

*Remarks:* La norme SA 8000 sur le lieu de travail est le document de base de Social Accountability International (SAI). Elle constitue une référence en regard de laquelle les entreprises et les usines peuvent évaluer leur performance. Les entreprises souhaitant se conformer à la norme SA 8000 ont adopté des politiques et procédures qui protègent les droits fondamentaux des travailleurs.

*Definition:* La norme SA 8000, qui est fondée sur les instruments internationaux relatifs aux droits de l'homme et sur les lois nationales du travail, vise à protéger tout le personnel – et de lui conférer des droits – sur lequel une entreprise exerce un contrôle ou une influence et qui produit des biens ou assure des services pour cette entreprise, y compris le personnel employé par l'entreprise elle-même, par ses fournisseurs/sous-traitants et les travailleurs à domicile. Cette norme spécifie les exigences de responsabilité sociale pour permettre à une entreprise de: a) développer, tenir à jour et appliquer des politiques et procédures afin de gérer les questions sur lesquelles elle exerce un contrôle ou une influence; b) démontrer aux parties intéressées que les politiques, procédures et pratiques sont conformes aux exigences de la norme. Les exigences de la norme sont universellement applicables, quels que soient la situation géographique, le secteur et la taille de l'entreprise.

*Related Terms:* rémunération équitable; norme de travail; responsabilité sociale des entreprises; commerce équitable; certification environnementale et sociale; travail décent.

## Norma de Responsabilidad Social

*Remarks:* La norma SA8000 relativa a los lugares de trabajo es el documento central en el que se basa el trabajo de la organización Social Accountability International (SAI, responsabilidad social internacional). Esta norma es la referencia con respecto a la cual las empresas y fábricas miden su desempeño. Las empresas que aspiran a cumplir la norma SA8000 han adoptado políticas y procedimientos que protegen los derechos humanos básicos de los trabajadores.

*Definition:* La SA8000, basada en las normas internacionales sobre derechos humanos y las leyes laborales nacionales, pretende ser una norma de referencia para proteger y respaldar a todos los trabajadores que están dentro del ámbito de control e influencia de una empresa, que producen productos o prestan servicios para esa empresa, incluido el personal contratado por la propia compañía y el contratado por sus proveedores/subcontratistas, subproveedores y teletrabajadores. Esta norma establece requisitos en materia de responsabilidad social para una empresa pueda: a) desarrollar, mantener y hacer cumplir políticas y procedimientos para gestionar los aspectos que puede controlar o en los que puede influir; b) demostrar a las partes interesadas que sus políticas, procedimientos o prácticas cumplen los requisitos establecidos por esta norma. Los requisitos de esta norma serán de aplicación universal en lo relativo a ubicación geográfica, sector industrial y tamaño de la empresa.

*Related Terms:* remuneración justa; normas de trabajo; responsabilidad social de las empresas; comercio justo; certificación medioambiental y social; trabajo decente.

\*\*\*\*

## social equity

*Definition:* Social equity implies fair access to livelihood,

education, and resources; full participation in the political and cultural life of the community; and self-determination in meeting fundamental needs.

*Related Terms:* rural livelihood security; empowerment; right to food; food security dimension; equity; fair wage; fair trade.

### **équité sociale**

*Definition:* L'équité sociale suppose l'accès équitable aux moyens d'existence, à l'éducation et aux ressources; la pleine participation à la vie politique et culturelle de la communauté; et l'auto-détermination en ce qui concerne la satisfaction des besoins fondamentaux.

*Related Terms:* sécurité des moyens d'existence des populations rurales; autonomisation; droit à l'alimentation; aspects de la sécurité alimentaire; équité; rémunération équitable; commerce équitable.

### **equidad social**

*Definition:* La equidad social se refiere al acceso justo a medios de vida, educación y recursos; la participación plena en la vida política y cultural de la comunidad; y la autodeterminación para satisfacer las necesidades básicas.

*Related Terms:* seguridad de los medios de vida rurales; potenciación de la capacidad de acción; derecho a la alimentación; dimensiones de la seguridad alimentaria; equidad; remuneración justa; comercio justo.

\*\*\*\*

### **social safety net**

*Definition:* Social safety nets refer to cash or in-kind transfer programmes which seek to reduce poverty through redistributing wealth and/or protect households against income shocks. Social safety nets usually rely on different measures of poverty alleviation, such as welfare, health care and unemployment benefit. In agriculture, productive safety net programmes, security safety nets and food aid represent social transfers that directly increase the income of those living in poverty or those in danger of falling into poverty as a result of natural or economic shocks. Transfers, that can be given in cash or in kind (e.g. food) can be used for community investments to rehabilitate degraded agricultural lands and enhance productive practices.

*Context:* States should consider, to the extent that resources permit, establishing and maintaining social safety and food safety nets to protect those who are unable to provide for themselves.

*Related Terms:* household food security; welfare; food security.

### **dispositif de protection sociale filet de sécurité social**

#### **réseau de protection social**

*Definition:* Par filets de protection sociale, on entend des programmes de transfert en espèces ou en nature, dont l'objectif est de lutter contre la pauvreté grâce à la redistribution des richesses et de protéger les ménages des chocs que subissent leurs revenus. Les filets de protection sociale reposent sur différentes mesures d'atténuation de la pauvreté, telles que l'aide sociale, les soins de santé et les indemnités de chômage. En agriculture, les programmes de protection sociale liés à la production, à l'aide sociale et à l'aide alimentaire sont des transferts sociaux qui accroissent directement les revenus des populations pauvres ou qui risquent de le devenir à la suite d'une catastrophe naturelle ou d'un choc économique. Ces transferts peuvent s'effectuer en espèces ou en nature (vivres par exemple) et être utilisés pour des investissements communautaires visant à remettre en état les terres agricoles dégradées et à améliorer les pratiques de production.

*Related Terms:* sécurité alimentaire des ménages; protection sociale; sécurité alimentaire.

### **red de seguridad social**

*Definition:* Las redes de seguridad social son programas de transferencia de efectivo o en especie cuyo objetivo es reducir la pobreza redistribuyendo la riqueza o protegiendo a los hogares frente a las fluctuaciones de los ingresos.

Las redes de seguridad social aplican habitualmente diferentes medidas para aliviar la pobreza, como las prestaciones sociales, la asistencia sanitaria y los subsidios de desempleo. En la agricultura, los programas de protección productivos, las redes de protección de seguridad y la ayuda alimentaria constituyen transferencias sociales que aumentan directamente los ingresos de quienes viven en situación de pobreza o corren peligro de caer en tal situación debido a crisis económicas o catástrofes naturales. Las transferencias, que pueden otorgarse en efectivo o en especie (por ejemplo, alimentos), pueden destinarse a inversiones comunitarias para rehabilitar tierras agrícolas degradadas y potenciar prácticas productivas.

*Related Terms:* seguridad alimentaria de los hogares; bienestar; seguridad alimentaria.

\*\*\*\*

### **social standard**

*Definition:* Social standards in organic agriculture are defined by IFOAM following the general principle of social justice as in integral part of trade and agriculture according to which: "social justice and social rights are an essential part of organic agriculture and processing". There are several social standards, such as SA8000 which need to be respected in order to produce socially just products which means that organic certification also requires proof of fair wages, healthy working conditions and the workers's right of association. The main social standards are the Social Accountability (SA 8000), the ones coming from the ILO Conventions and Fairtrade.

*Related Terms:* social accountability standard; fairness principle; fair wage; fair trade; environmental and social certification; social justice; social right.

### **norme sociale**

*Definition:* En agriculture biologique, les normes sociales sont définies par l'IFOAM conformément au principe général de justice sociale faisant partie intégrante du commerce et de l'agriculture, selon lequel "la justice sociale et les droits sociaux font intégralement partie de l'agriculture biologique et de la préparation des produits biologiques". Une production équitable sur le plan social exige de respecter plusieurs normes, telles que la SA 8000, ce qui signifie que pour recevoir la certification biologique, il convient de prouver également que les employés touchent un salaire décent, travaillent dans des conditions saines et disposent de la liberté d'association. Les principales normes sociales sont la norme de responsabilité sociale (SA 8000) et celles énoncées dans les conventions de l'OIT et émanant de Fairtrade.

*Related Terms:* norme sur la responsabilité sociale; principe d'équité; rémunération équitable; commerce équitable; certification environnementale et sociale; justice sociale; droit social.

### **norma social**

*Definition:* La IFOAM define las normas sociales en la agricultura orgánica siguiendo el principio general de la justicia social como parte integral del comercio y la agricultura, según el cual: "la justicia social y los derechos sociales son una parte integral de la agricultura y el procesamiento orgánicos". Hay varias normas sociales, como la SA8000, que han de ser respetadas para elaborar productos socialmente justos; esto significa que para obtener la certificación de producto orgánico también hay que demostrar que los trabajadores tienen remuneraciones justas, condiciones de trabajo saludables y derecho a sindicarse. Las normas sociales principales son la norma de responsabilidad social SA8000, las

derivadas de los convenios de la OIT y las de la organización Fairtrade.

*Related Terms:* norma de responsabilidad social; principio de equidad; remuneración justa; comercio justo; certificación medioambiental y social; justicia social; derecho social.

\*\*\*\*

## soil biodiversity

*Remarks:* Soil organisms contribute to a wide range of essential services to the sustainable function of all ecosystems, by acting as the primary driving agents of nutrient cycling, regulating the dynamics of soil organic matter, soil carbon sequestration and greenhouse gas emission; modifying soil physical structure and water regimes, enhancing the amount and efficiency of nutrient acquisition by the vegetation, and enhancing plant health. These services are not only essential to the functioning of natural ecosystems but constitute an important resource for the sustainable management of agricultural systems. In fact, higher soil biodiversity has shown to increase the rate of nutrient cycling, improve soil aggregation and aggregate stability and improve the disease suppression of agricultural soils.

*Definition:* Soil is one of the most diverse habitats on earth and contains one of the most diverse assemblages of living organisms. Nowhere in nature are species so densely packed as in soil communities. For example a single gram of soil may contain millions of individuals and several thousands species of bacteria. Soil biota includes micro-organisms (bacteria, fungi, etc.), microfauna (protozoa, nematodes, etc.), meso-fauna (acar, springtails, etc.) and macrofauna (insects, earthworms, etc.). It also includes the roots that grow in the soil and interact with other species above and below ground.

*Related Terms:* biological diversity; microorganism; organic matter; recycling of nutrients.

## biodiversité des sols

*Remarks:* Les organismes du sol contribuent à un large éventail de services essentiels au fonctionnement viable de tous les écosystèmes parce que ce sont les principaux agents du cycle des éléments nutritifs, qu'ils régulent la dynamique de la matière organique du sol, de la séquestration du carbone du sol et des émissions de gaz à effet de serre, qu'ils modifient la structure physique des sols et les régimes hydriques, qu'ils augmentent la quantité d'éléments nutritifs ingérés par la végétation et l'efficacité de cette ingestion, et qu'ils améliorent la santé des plantes. Non seulement ces services sont essentiels au fonctionnement des écosystèmes naturels, mais ils constituent aussi une ressource importante pour la gestion durable des écosystèmes agricoles. De fait, il est prouvé qu'une biodiversité plus importante des sols accélère le cycle des éléments nutritifs, améliore la cohésion et la stabilité du sol et renforce la suppression des maladies dans les terres agricoles.

*Definition:* Le sol est l'un des habitats les plus diversifiés de la planète et contient l'une des combinaisons les plus variées d'organismes vivants. Nulle part ailleurs dans la nature la densité des espèces n'est aussi importante que dans le sol. Par exemple, un gramme seulement de terre peut contenir des millions d'individus et plusieurs milliers d'espèces bactériennes. Les biotes du sol comprennent des microorganismes (bactéries, champignons, etc.), une micro-faune (protozoaires, nématodes, etc.), une méso-faune (acariens, collemboles, etc.) et une macro-faune (insectes, vers de terre, etc.). Le sol contient également des racines qui interagissent avec les autres espèces au-dessus et au-dessous du sol.

*Related Terms:* biodiversité; microorganisme; matière organique; recyclage des éléments nutritifs.

## biodiversidad del suelo

*Remarks:* Los organismos del suelo participan en una

amplia diversidad de procesos esenciales para el funcionamiento perdurable de todos los ecosistemas, actuando como impulsores primarios del reciclaje de nutrientes, regulando la dinámica de la materia orgánica del suelo, el secuestro del carbono del suelo y la emisión de gases de efecto invernadero; modificando la estructura física del suelo y la presencia de agua en el mismo, potenciando la absorción de nutrientes por la vegetación y su eficiencia, y potenciando la salud de las plantas. Estas funciones, además de ser esenciales para el funcionamiento de los ecosistemas naturales, constituyen un recurso importante para el manejo sostenible de los sistemas agrícolas. De hecho, se ha comprobado que cuanto mayor es la biodiversidad del suelo, mayor es la velocidad de reciclaje de los nutrientes, mejor la agregación del suelo y la estabilidad de los agregados, y mayor la capacidad de control de enfermedades de los suelos agrícolas.

*Definition:* El suelo es uno de los hábitats con mayor diversidad de la Tierra; contiene una de las colecciones más diversas de organismos vivos. En ningún otro lugar de la naturaleza hay una concentración tan densa de especies como en las comunidades del suelo. Por ejemplo, un solo gramo de suelo puede contener millones de bacterias de varios miles de especies. La biota del suelo incluye microorganismos (bacterias, hongos, etc.), microfauna (protozoos, nematodos, etc.), mesofauna (ácaros, colémbolos, etc.) y macrofauna (insectos, lombrices de tierra, etc.), así como las raíces que crecen en el suelo e interactúan con otras especies bajo tierra y sobre la misma.

*Related Terms:* biodiversidad; microorganismo; materia orgánica; reciclaje de nutrientes.

\*\*\*\*

## soil carbon sequestration

*Remarks:* Agricultural soils are among the planet's largest reservoirs of carbon and hold potential for expanded carbon sequestration, and thus provide a prospective way of mitigating the increasing atmospheric concentration of carbon dioxide (CO<sub>2</sub>). Carbon sequestration capacity of organically managed soils, estimated at 400 KgC/ha/y for arable land and 100-200 KgC/ha/y for pastures can compensate most agricultural emissions of GHG.

*Definition:* Biogeochemical process where soils take up and fix carbon. Soil carbon sequestration is one of the most promising options for climate change mitigation with a wide range of synergies. By increasing carbon concentrations in the soil through better management practices, this option offers benefits for biodiversity, soil fertility and productivity, and soil water storage capacity. Further, it stabilizes and increases food production reversing land degradation and restoring the "health" of ecological processes.

*Related Terms:* climate change mitigation; greenhouse gas; carbon sequestration.

## fixation du carbone dans le sol fixation du carbone par les sols piégeage du carbone dans le sol rétention de carbone des sols

*Remarks:* Les sols agricoles comptent parmi les réservoirs de carbone les plus importants de la planète et leur potentiel de séquestration peut être étendu. Ils fournissent donc une solution prospective pour atténuer la concentration croissante de CO<sub>2</sub> atmosphérique. La capacité de séquestration du carbone des sols sous culture biologique, estimée à 400 KgC/ha/an pour les terres arables et à 100-200 KgC/ha/an pour les pâturages, peut compenser la plupart des émissions de gaz à effet de serre.

*Definition:* Processus biochimique dans lequel le sol absorbe le carbone et le fixe. La séquestration du carbone

est une des solutions les plus prometteuses pour atténuer le changement climatique avec une vaste gamme de synergies. En augmentant la concentration de carbone dans le sol grâce à de meilleures pratiques de gestion, cette solution est bénéfique pour la biodiversité, la fertilité et la productivité des sols ainsi que pour leur capacité de rétention de l'eau. En outre, elle permet de stabiliser et d'accroître la production alimentaire en inversant la dégradation des sols et restaurant la "santé" des processus écologiques.

*Related Terms:* atténuation du changement climatique; gaz à effet de serre; fixation du carbone.

## absorción del carbono por el suelo retención de carbono por el suelo fijación del carbono por el suelo

*Remarks:* Los suelos agrícolas están entre los mayores reservorios de carbono del planeta y tienen capacidad para incrementar la fijación de carbono, constituyendo, por tanto, una posible forma de atenuar la creciente acumulación de CO<sub>2</sub> en la atmósfera. La capacidad de retención de carbono en el suelo gestionados mediante sistemas orgánicos, calculada en 400 kg de C por hectárea y año en tierras cultivables y en 100 a 200 kg de C por hectárea y año en pastizales, puede compensar la mayoría de emisiones agrícolas de gases de efecto invernadero.

*Definition:* Proceso biogeoquímico por el cual el suelo asimila y fija el carbono. El secuestro del carbono del suelo es una de las opciones más prometedoras para la atenuación del cambio climático con un amplio espectro de sinergias. Esta opción, aumentando las concentraciones de carbono del suelo mediante prácticas de gestión mejoradas, favorece la biodiversidad, la fertilidad y la productividad, así como la capacidad de retención de agua del suelo. Además, estabiliza y aumenta la producción de alimentos, revierte la degradación de la tierra y restaura la "salud" de los procesos ecológicos.

*Related Terms:* atenuación del cambio climático; gas de efecto invernadero; captura de carbono.

\*\*\*\*

## soil characteristics

*Remarks:* Organic agriculture, which feeds the soil with organic matter improves the physical and biological characteristics of soils. Soils under organic management are reported to retain significantly more water, thanks to the sponge-like properties of organic matter, and increasing soil stability (by 20-40% in temperate areas). Enhancing these soil characteristics significantly contribute to enhanced agricultural performance under drought and flood conditions.

*Definition:* Soil characteristics include physical, chemical and biological parameters: physical parameters include mainly soil structure and texture; chemical parameters relate to the presence and amount of mineral elements and plant growth inhibiting substances; biological parameters refer to the amount, type and activities of soil organisms. Soil texture is the relative volume of sand, silt and clay particles in a soil. Soil texture affects the water-holding capacity of soil, movement of water through the soil and ease of cultivation. Soil structure results from the binding together of soil particles into aggregates or clumps of varying sizes and shapes. A well-structured soil is made up of aggregates of varying sizes that allow maximum space for air and water.

*Related Terms:* soil stability; soil biodiversity; soil compaction; percolation stability; soil organic carbon; SOC; soil organic matter; SOM.

## caractéristiques du sol (propriétés physiques, chimiques et

## biologiques)

*Remarks:* L'agriculture biologique, qui alimente le sol en matière organique, améliore les caractéristiques physiques et biologiques des sols. Il semble que les sols exploités selon les principes de l'agriculture biologique présentent une capacité de rétention de l'eau nettement supérieure, car la matière organique agit comme une éponge, ce qui accroît la stabilité du sol (de l'ordre de 20 à 40 pour cent en zone tempérée). Le renforcement de ces caractéristiques contribue sensiblement à améliorer la performance de l'agriculture dans des conditions de sécheresse et d'inondation.

*Definition:* Les caractéristiques du sol sont définies par des paramètres physiques, chimiques et biologiques. Les paramètres physiques comprennent la structure et la texture du sol, les paramètres chimiques concernent la présence et la quantité d'éléments minéraux et de substances qui inhibent la croissance des plantes; les paramètres biologiques se rapportent à la quantité d'organismes présents dans le sol, leur type et leur activité. La texture du sol est le volume respectif de sable, de limon et d'argile dans le sol. Elle détermine la capacité de rétention de l'eau du sol, la circulation de l'eau dans le sol et l'aptitude du sol aux cultures. Le sol doit sa structure à l'agglomération des particules du sol ou à leur assemblage en mottes de tailles et de formes différentes. Un sol bien structuré est constitué d'agrégats de tailles différentes offrant le maximum d'espace pour l'air et l'eau.

*Related Terms:* stabilité du sol; biodiversité des sols; compactage du sol; constante de percolation; carbone organique du sol; matière organique du sol.

## características de los suelos

*Remarks:* La agricultura orgánica, que nutre el suelo con materia orgánica, mejora las características físicas y biológicas de los suelos. Se ha comprobado que los suelos con gestión orgánica retienen una cantidad de agua significativamente mayor, gracias a las propiedades, similares a las de las esponjas, que confiere la materia orgánica, y su estabilidad aumenta (aproximadamente un 20-40% en zonas templadas). La potenciación de estas características de los suelos contribuye de forma significativa a mejorar el rendimiento agrícola en situaciones de sequía o inundación.

*Definition:* Las características de los suelos comprenden parámetros físicos, químicos y biológicos: los parámetros físicos incluyen principalmente la estructura y textura del suelo; los parámetros químicos están relacionados con la presencia y la cantidad de elementos minerales y sustancias inhibitorias del crecimiento de las plantas; y los parámetros biológicos se refieren a la cantidad, el tipo y las actividades de los organismos del suelo. La textura del suelo es el volumen relativo de partículas de arena, limo y arcilla presentes en un suelo. La textura del suelo influye en su capacidad de retención de agua, en la circulación del agua en el mismo y en la su facilidad de cultivo. La estructura del suelo es el resultado de la unión de partículas del suelo formando agregados o terrones de diferentes tamaños y formas. Un suelo bien estructurado contiene agregados de diferentes tamaños que permiten que el aire y el agua ocupen un espacio máximo.

*Related Terms:* estabilidad del suelo; biodiversidad del suelo; compactación del suelo; estabilidad de la percolación; carbono orgánico del suelo; materia orgánica del suelo.

\*\*\*\*

## soil compaction

*Definition:* Soil compaction occurs when weight of livestock or heavy machinery compresses soil, causing it to lose pore space. Affected soils become less able to absorb rainfall, thus increasing runoff and erosion. Plants have difficulty in compacted soil because the mineral grains are pressed together, leaving little space for air and water,

which are essential for root growth. Burrowing animals also find a hostile environment, because the denser soil is more difficult to penetrate.

*Related Terms:* soil erosion; water percolation; minimum tillage.

## compactage du sol

*Definition:* Le compactage du sol survient lorsque le poids du bétail ou des machines lourdes comprime la terre, ce qui réduit l'espace poral. Les sols touchés absorbent moins bien les eaux pluviales, d'où une augmentation du ruissellement et de l'érosion. Les plantes poussent mal sur les sols compactés, car les grains de minéraux sont pressés les uns contre les autres, laissant peu d'espace à l'air et à l'eau, lesquels sont indispensables au développement des racines. Les animaux fouisseurs rencontrent aussi un milieu hostile, car plus le sol est dense et plus ils ont du mal à creuser.

*Related Terms:* érosion du sol; percolation de l'eau; labour minimum du sol.

## compactación del suelo

*Definition:* Se produce compactación del suelo cuando se comprime por el peso del ganado o de la maquinaria pesada, haciendo que disminuya el espacio poroso. Los suelos afectados pierden capacidad de absorber el agua de lluvia, aumentando, por tanto, la escorrentía y la erosión. Las plantas no crecen bien en suelos compactados porque los granos de minerales están comprimidos, dejando poco espacio para el aire y el agua, esenciales para el crecimiento de las raíces. El entorno también resulta hostil para los animales excavadores, porque cuanto más denso es el suelo, más difícil es excavarlo.

*Related Terms:* erosión del suelo; percolación del agua; labranza mínima.

\*\*\*\*

## soil erosion

*Definition:* Geologically, erosion is defined as the process that slowly shapes hillsides, allowing the formation of soil cover from the weathering of rocks and from alluvial and colluvial deposits. Erosion caused by human activities, as an effect of careless exploitation of the environment, results in increasing runoffs and declined arable layers and crop productivity. For example, bare land is more likely to be weathered by physical forces such as rainfall, flowing water, wind ice, temperature change, gravity or other natural or anthropogenic agents that abrade, detach and remove soil or geological material from one point on the earth's surface to be deposited elsewhere.

*Related Terms:* soil compaction; water percolation; conservation of natural resources; soil water retention; erosion control; organic soil management.

## érosion du sol

*Definition:* Du point de vue géologique, on entend par érosion le processus qui profile lentement les flancs des coteaux, permettant la formation d'un sol de couverture à partir de l'altération des roches et par les dépôts alluviaux et colluviaux. L'érosion d'origine humaine suite à une exploitation peu scrupuleuse de l'environnement a pour effet l'intensification du ruissellement, la disparition des couches superficielles et le recul de la productivité agricole. Par exemple, les terres nues sont plus exposées aux altérations dues à des forces physiques telles que précipitations, déferlements d'eau, vent glacé, variations de température, gravité ainsi qu'à d'autres agents anthropogéniques qui abrasent, détachent et retirent le sol ou autre matière géologique d'un point de la surface terrestre pour le redéposer en un autre point.

*Related Terms:* compactage du sol; percolation de l'eau; conservation des ressources naturelles; rétention hydrique du sol; lutte contre l'érosion; gestion biologique des sols.

## erosión del suelo

*Definition:* En geología, la erosión se define cómo el proceso que lentamente modela las laderas de las montañas, permitiendo la formación de una capa de suelo producto del desgaste de las rocas y de los depósitos aluviales y coluviales. La erosión antropógena, resultado de la explotación poco responsable del medio ambiente, aumenta la escorrentía y reduce el espesor cultivable de los suelos y la productividad de los cultivos. Por ejemplo, la tierra desnuda es más propensa a erosionarse por fuerzas físicas, como los ocasionados por las precipitaciones, los cursos de agua, el viento, el hielo, los cambios de temperatura, la gravedad u otros agentes naturales o antropógenos que producen el desgaste, el desprendimiento o el desplazamiento del suelo o de materiales geológicos de un punto de la superficie terrestre a otro.

*Related Terms:* compactación del suelo; percolación del agua; conservación de los recursos naturales; retención de agua por el suelo; control de la erosión; gestión orgánica del suelo.

\*\*\*\*

## soil fertility

*Definition:* Ability of soil to produce and sustain a plant cover. Soil fertility is the cornerstone of organic management. Because organic farmers do not use synthetic nutrients to restore degraded soil, they must concentrate on building and maintaining soil fertility primarily through their basic farming practices. They depend on multicropping systems and crop rotations, cover crops, organic fertilizers and minimum tillage to maintain and improve soil quality.

*Related Terms:* soil biodiversity; legume-based organic rotation; ecological intensification; soil organic matter; soil organic carbon; organic fertilization; organic soil fertility management.

## fertilité du sol

*Definition:* Capacité du sol de produire et de conserver un couvert végétal. La fertilité du sol est la pierre angulaire de la gestion des systèmes biologiques. Les agriculteurs biologiques n'utilisant pas d'éléments nutritifs de synthèse pour reconstituer les terres appauvries, ils doivent se concentrer sur le renforcement et le maintien de la fertilité des sols grâce avant tout à leurs pratiques agricoles de base. Ils font appel à la polyculture et à la rotation des cultures, aux cultures de couverture, aux engrais organiques et au labour minimal pour conserver et améliorer la qualité du sol.

*Related Terms:* biodiversité des sols; rotation à base de légumineuses; intensification écologique; matière organique du sol; carbone organique du sol; fertilisation biologique; gestion biologique de la fertilité du sol.

## fertilidad del suelo

*Definition:* Capacidad del suelo para producir y sustentar la vegetación. Soil fertility is the cornerstone of organic management. Because organic farmers do not use synthetic nutrients to restore degraded soil, they must concentrate on building and maintaining soil fertility primarily through their basic farming practices. They depend on multicropping systems and crop rotations, cover crops, organic fertilizers and minimum tillage to maintain and improve soil quality.

*Related Terms:* biodiversidad del suelo; rotación orgánica a base de leguminosas; intensificación ecológica; materia orgánica del suelo; carbono orgánico del suelo; fertilización orgánica; gestión orgánica de la fertilidad del suelo.

\*\*\*\*



## soil formation

*Definition:* The action of combined primary (weathering and humidification) and secondary processes to alter and rearrange mineral and organic material to form soil. A substantial amount of invertebrates (earthworms, millipedes, termites, mites, nematodes, etc.) play a role in the development of upper soil layers through decomposition of plant litter, making organic matter more readily available, and creating structural conditions that allow oxygen, food and water to circulate.

*Related Terms:* organic matter; soil biodiversity; soil compaction; soil organic matter; soil structure; soil fertility.

## pédogenèse

*Definition:* Action combinée de processus primaires (altération climatique et humidification) et secondaires qui modifie et réorganise la matière minérale et organique pour former le sol. De nombreux invertébrés (vers de terre, mille-pattes, termites, acariens, nématodes, etc.) jouent un rôle dans la création des couches superficielles du sol par le biais de la décomposition des résidus végétaux, rendant la matière organique plus facilement exploitable et créant des conditions structurelles qui permettent à l'oxygène, aux aliments et à l'eau de circuler.

*Related Terms:* matière organique; biodiversité des sols; compactage du sol; matière organique du sol; structure du sol; fertilité du sol.

## formación de suelos

*Definition:* Efecto combinado de procesos primarios (meteorización y humidificación) y secundarios que alteran y reorganizan las materias minerales y la materia orgánica para formar suelo. Un número sustancial de invertebrados (lombrices de tierra, milpiés, termitas, ácaros, nematodos, etc.) interviene en el desarrollo de las capas superiores del suelo, descomponiendo los desechos vegetales, haciendo más asimilable la materia orgánica y creando condiciones estructurales que permiten la circulación del oxígeno, los nutrientes y el agua.

*Related Terms:* materia orgánica; biodiversidad del suelo; compactación del suelo; materia orgánica del suelo; estructura del suelo; fertilidad del suelo.

\*\*\*\*

## soil health soil quality

*Definition:* The terms soil quality (favoured by scientists) and soil health (favoured by farmers) tend to be used interchangeably. Characterization of soil quality by scientists focuses on analytical/quantitative properties of soil with a separately defined quantitative link to the functions of soil quality. Characterization of soil health by farmers focuses on descriptive/qualitative properties of soil with a direct value judgement (unhealthy to healthy) integrated into the options for a given property; in addition, interwoven into the properties of soil per se are value-based descriptive properties of plant, water, air, and animal/human systems considered by farmers to be an integral part of soil health characterization.

*Related Terms:* soil characteristics; soil fertility; soil formation; soil biodiversity; soil resilience; soil stability; soil water retention.

## qualité du sol

*Definition:* L'expressions "qualité du sol" (préférée par les scientifiques) et l'expression "santé du sol" (préférée par les agriculteurs) tendent à être utilisées indifféremment. Dans leur caractérisation de la qualité du sol, les scientifiques mettent l'accent sur les propriétés analytiques/quantitatives du sol, en faisant un lien quantitatif distinct avec les fonctions de la qualité des sols. Dans leur caractérisation de la santé du sol, les agriculteurs s'attachent aux propriétés descriptives/qualitatives du sol en y apportant un jugement de valeur direct (d'impropre à sain) intégré dans les

options se rapportant à une propriété donnée; en outre les jugements de valeur liés à la terre portés par les agriculteurs sur les plantes, l'eau, l'air, les systèmes humains/animaux sont considérés comme faisant partie intégrante de la caractérisation de la santé du sol.

*Related Terms:* caractéristiques du sol; fertilité du sol; pédogenèse; biodiversité des sols; résilience des sols; stabilité du sol; rétention hydrique du sol.

## calidad del suelo

*Definition:* Las expresiones "calidad del suelo" (preferida por los científicos) y "salud del suelo" (preferida por los agricultores) suelen considerarse equivalentes. La caracterización por los científicos de la calidad del suelo se centra en sus propiedades analíticas o cuantitativas, definiéndose una relación cuantitativa independiente entre la calidad del suelo y sus funciones. La caracterización de la salud del suelo por los agricultores se centra en sus propiedades descriptivas o cualitativas, incorporando las opciones relativas a una determinada propiedad un juicio de valor directo (suelo saludable o no saludable); además, entrelazadas en las propiedades del suelo en sí, hay propiedades descriptivas basadas en apreciaciones subjetivas acerca de los sistemas de plantas, agua, aire, animales y personas considerados por los agricultores parte integral de la caracterización de la salud del suelo.

*Related Terms:* características de los suelos; fertilidad del suelo; formación de suelos; biodiversidad del suelo; resiliencia del suelo; estabilidad del suelo; retención de agua por el suelo.

\*\*\*\*

## soil organic carbon SOC

*Form:* Abbreviation.

*Remarks:* SOC is closely related to the amount of organic matter in the soil (SOM), according to the approximation  $SOC \times 1.72 = SOM$ .

*Definition:* Soil organic carbon (SOC) refers to the carbon held within the soil and is expressed as a percentage by weight (gC/Kg soil). Climatic shifts in temperature and precipitation have a major influence on the decomposition and amount of SOC stored within an ecosystem and that released into the atmosphere. Globally, the amount of carbon stored in soils is twice the amount that is stored in all terrestrial plants. Soil organic carbon (SOC) is essential for maintaining fertility, water retention, and plant production in terrestrial ecosystems. The amount of SOC stored within an ecosystem, is dependent on the quantity and quality of organic matter returned to the soil matrix, the soils ability to retain organic carbon (a function of texture and cation exchange capacity), and biotic influences of both temperature and precipitation. The global decline in SOC as a result of deforestation, shifting cultivation and arable cropping have made significant contributions to increased levels of atmospheric carbon dioxide (CO<sub>2</sub>).

*Related Terms:* soil carbon sequestration; organic matter; soil fertility; SOM.

## carbone organique du sol

*Remarks:* Le carbone organique du sol est étroitement lié à la quantité de matière organique du sol, qui peut se calculer approximativement à partir de la formule carbone organique du sol  $\times 1,72 =$  matière organique du sol.

*Definition:* Le carbone organique du sol est le carbone retenu dans le sol, dont la concentration s'exprime en pourcentage par unité de poids (gC/Kg sol). La modification climatique amenée par les fluctuations de température et la modification du régime de précipitations a une influence majeure sur la décomposition et la quantité de carbone du sol stocké dans un écosystème et émis dans l'atmosphère. À l'échelle mondiale, la quantité de carbone emmagasinée dans le sol représente le double de celle stockée dans toute la végétation terrestre. Le carbone organique du sol est essentiel au maintien de la

fertilité, à la rétention d'eau et à la production végétale au sein des écosystèmes terrestres. La quantité de carbone organique du sol stockée dans un écosystème dépend de la quantité et de la qualité de la matière organique restituée dans la matrice du sol, de la capacité du sol à retenir le carbone organique (laquelle varie en fonction de la texture du sol et de sa capacité d'échange cationique) et des influences biotiques tant de la température que des précipitations. La diminution de la teneur en carbone organique du sol constatée dans le monde du fait du déboisement, de l'agriculture itinérante et des cultures arables a entraîné une hausse considérable des niveaux de CO<sub>2</sub> atmosphérique.

*Related Terms:* fixation du carbone dans le sol; matière organique; fertilité du sol; matière organique du sol.

### **carbone organique du suelo**

*Remarks:* El contenido de carbono orgánico del suelo está estrechamente relacionado con el de materia orgánica del suelo, conforme a la relación aproximada:  $COS \times 1,72 = MOS$ .

*Definition:* La expresión "carbono orgánico del suelo" se refiere a la cantidad de carbono que contiene el suelo y se expresa como peso de carbono por unidad de peso de suelo (g de C/kg de suelo). Los cambios climáticos que afectan a las temperaturas y las precipitaciones influyen poderosamente sobre la descomposición y la cantidad de carbono orgánico del suelo que se almacena en un ecosistema y que se libera a la atmósfera. A nivel mundial, la cantidad de carbono acumulado en los suelos es el doble que la almacenada en todas las plantas terrestres. El carbono orgánico del suelo es esencial para mantener la fertilidad, la capacidad de retención de agua y la producción vegetal en los ecosistemas terrestres. La cantidad de carbono orgánico del suelo almacenado en un ecosistema depende de la cantidad y la calidad de la materia orgánica que se reincorpora a la matriz del suelo, de la capacidad de los suelos para retener carbono orgánico (función de su textura y su capacidad de intercambio catiónico), y de las influencias bióticas tanto de la temperatura como de las precipitaciones. La disminución en todo el mundo del carbono orgánico del suelo como consecuencia de la deforestación, la agricultura migratoria y el cultivo con labranza, ha contribuido de forma significativa al aumento del nivel de CO<sub>2</sub> en la atmósfera.

*Related Terms:* fijación de carbono en el suelo; materia orgánica; fertilidad del suelo; materia orgánica del suelo.

\*\*\*\*

### **soil organic matter SOM**

*Form:* Abbreviation.

*Remarks:* In stable soils, humus dominate the soil organic matter fraction. Thus, most of the benefits and properties of SOM relate specifically to humus.

*Definition:* Soil organic matter (SOM) is defined as all organic materials found in soils irrespective of origin or state of decomposition. It can be divided into three general pools: living biomass of micro-organisms, fresh and partially decomposed residues, and the well-decomposed and highly stable organic material, or humus.

*Related Terms:* soil biodiversity; biomass; organic matter; humus; soil stability; soil organic carbon; SOC.

### **matière organique du sol MOS**

*Form:* Abbreviation.

*Remarks:* Dans les sols stables, l'humus est la matière dominante de la fraction de matière organique du sol. Ainsi, la plupart des effets bénéfiques et caractéristiques de la matière organique du sol sont directement liés à la présence d'humus.

*Definition:* La matière organique du sol est définie comme

l'ensemble des matériaux organiques trouvés dans le sol, indépendamment de leur origine ou de leur état de décomposition. Elle peut être divisée en trois composants: la biomasse vivante (microorganismes), les résidus frais et partiellement décomposés et la matière organique bien décomposée et très stable (humus).

*Related Terms:* biodiversité des sols; biomasse; matière organique; humus; stabilité du sol; carbone organique du sol.

### **materia orgánica del suelo**

*Remarks:* En los suelos estables, la fracción de materia orgánica del suelo predominante es el humus. Por tanto, la mayoría de las cualidades beneficiosas y propiedades de la materia orgánica del suelo se deben, específicamente, al humus.

*Definition:* Todos los materiales orgánicos presentes en el suelo, independientemente de su origen o estado de descomposición. Se puede dividir en tres componentes generales: la biomasa viva de microorganismos, los residuos frescos y parcialmente descompuestos, y la materia orgánica bien descompuesta y muy estable, o humus.

*Related Terms:* biodiversidad del suelo; biomasa; materia orgánica; humus; estabilidad del suelo; carbono orgánico del suelo.

\*\*\*\*

### **soil resilience**

*Remarks:* Soil resilience is an important concept for understanding the ability of soils to recover from degradation. Soil resilience reflects the time needed to recover from disturbances, an important factor in food supply stability.

*Definition:* Soil have an inherent ability to restore their life support processes, provided that the disturbance created especially by human activities is not too drastic, and sufficient time is allowed for the life support processes to restore themselves. This intrinsic soil productivity regeneration ability is called "resilience".

*Related Terms:* soil biodiversity; soil water retention; soil organic matter; soil stability; resilience.

### **résilience des sols**

*Remarks:* La résilience du sol est une notion importante pour comprendre comment les sols se régénèrent après dégradation. La résilience du sol est le temps nécessaire à une reprise suite à une perturbation et joue un rôle important dans la stabilité des approvisionnements alimentaires.

*Definition:* Le sol a la capacité intrinsèque de restaurer ses processus vitaux, à condition que la perturbation provoquée, en particulier par les activités humaines, ne soit pas trop importante et qu'un délai suffisant soit accordé pour permettre l'autorenouvellement de ces processus. Cette capacité de régénération intrinsèque de la productivité du sol est appelée "résilience".

*Related Terms:* biodiversité des sols; rétention hydrique du sol; matière organique du sol; stabilité du sol; résilience.

### **resiliencia del suelo**

*Remarks:* La resiliencia del suelo es un concepto importante para entender la capacidad de los suelos para recuperarse de la degradación. La resiliencia del suelo refleja el tiempo necesario para que se recupere tras una perturbación, un factor importante en la estabilidad del suministro de alimentos.

*Definition:* Los suelos poseen una capacidad inherente para restaurar sus sistemas de sustento de la vida, siempre que la perturbación causada, especialmente por las actividades humanas, no sea demasiado drástica y haya tiempo suficiente para que los sistemas se recuperen. Esta capacidad intrínseca del suelo para regenerar su productividad se denomina "resiliencia".

*Related Terms:* biodiversidad del suelo; retención de agua

por el suelo; materia orgánica del suelo; estabilidad del suelo; resiliencia.

\*\*\*\*

## soil retention

### soil water retention

*Remarks:* In organic agriculture, the build-up of soil organic matter has been estimated to retain soil moisture and save 20% to 60% on water irrigation in agroecosystems.

*Definition:* The spaces that exist between soil particles, called pores, provide for the passage and/or retention of gasses and moisture within the soil profile. The soil's ability to retain water is strongly related to particle size; water molecules hold more tightly to the fine particles of a clay soil than to coarser particles of a sandy soil, so clays generally retain more water. Conversely, sands provide easier passage or transmission of water through the profile. Clay type, organic content and soil structure also influence soil water retention. Soil water retention is essential to life. It provides an ongoing supply of water to plants between periods of replenishment (infiltration) so as to allow their continued growth and survival.

*Related Terms:* soil biodiversity; soil fertility; soil compaction; water percolation; percolation stability; drainage; soil organic matter.

### rétenion hydrique du sol

*Remarks:* En agriculture biologique, on estime que l'accumulation de matière organique dans le sol permet de retenir l'humidité et d'économiser 20 à 60 pour cent d'eau d'irrigation dans les systèmes agro-écologiques.

*Definition:* Les espaces qui existent entre les particules du sol, appelées pores, permettent le passage et/ou la rétention des gaz et de l'humidité dans le sol. La capacité du sol à retenir de l'eau dépend fortement de la taille des particules; les molécules d'eau adhèrent plus fermement aux particules fines d'un sol argileux qu'aux particules plus grossières d'un sol sableux; par conséquent, en général, les argiles retiennent mieux l'eau. En revanche, le sable facilite le passage ou la transmission de l'eau dans le sol. La rétention d'eau dans le sol dépend également du type d'argile, de la teneur en matière organique du sol et de sa structure. La rétention d'eau dans le sol est indispensable à la vie. Elle assure un apport continu en eau aux plantes entre les périodes de reconstitution des réserves d'eau (infiltration), ce qui favorise leur croissance continue et leur survie.

*Related Terms:* biodiversité des sols; fertilité du sol; compactage du sol; percolation de l'eau; constante de percolation; drainage; matière organique du sol.

### retención de agua por el suelo

*Remarks:* En la agricultura orgánica, la acumulación de materia orgánica en el suelo retiene la humedad del suelo y se ha calculado que permite ahorrar entre un 20% y un 60% de agua de riego utilizada en ecosistemas agrícolas.

*Definition:* Los espacios existentes entre las partículas del suelo, llamados poros, permiten la circulación o retención de gases y humedad en el perfil del suelo. La capacidad de retención de agua del suelo está estrechamente relacionada con su tamaño de partículas: las moléculas de agua se adhieren más fuertemente a las partículas finas de un suelo arcilloso que a las más gruesas de un suelo arenoso, por lo que, generalmente, las arcillas retienen más agua. En cambio, las arenas facilitan la circulación o transmisión de agua a través del perfil. El tipo de arcilla, el contenido de materia orgánica y la estructura del suelo también influyen en la capacidad de retención de agua del suelo. La retención de agua por el suelo es esencial para la vida. Proporciona a las plantas un abastecimiento continuo de agua entre períodos de reposición (infiltración), de manera que permite su crecimiento continuo y supervivencia.

*Related Terms:* biodiversidad del suelo; fertilidad del suelo;

compactación del suelo; percolación del agua; estabilidad de la percolación; drenaje; materia orgánica del suelo.

\*\*\*\*

## soil stability

*Remarks:* Organic soil management has been reported to increase soil aggregate stability due to increased soil organic matter and macrofauna that builds soil structure. Soil organic carbon SOC is 14 percent higher in organic soils and the labile fraction is 30 to 40 percent higher, with important positive implications on plant nutrition. Enhanced microbial biomass improves soil physiological functions, such as faster phosphorus supply for plant growth.

*Definition:* Soil stability depends on soil's shear strength, its compressibility and its tendency to absorb water. Farming practices that preserve soil fertility and maintain, or even increase, organic matter in soils can reduce the negative effects of drought while increasing primary crop productivity.

*Related Terms:* soil characteristics; soil fertility; soil resilience; soil organic matter; SOM.

### stabilité du sol

*Remarks:* Il semble que la gestion biologique augmente la stabilité structurelle du sol grâce à l'accroissement de la matière organique et de la microfaune qui construit la structure du sol. Les sols sous exploitation biologique présentent une teneur en carbone organique de 14 pour cent plus élevée, la fraction labile étant de 30 à 40 pour cent supérieure, ce qui se traduit par des apports nutritifs considérables pour les plantes. Le renforcement de la biomasse microbienne améliore les fonctions physiologiques du sol; par exemple, l'apport en soufre nécessaire à la croissance des plantes augmente.

*Definition:* La stabilité du sol dépend de sa résistance au cisaillement, de sa compressibilité et de sa tendance à absorber l'eau. Les pratiques agricoles qui préservent la fertilité du sol et maintiennent, voire augmentent, la quantité de matière organique dans le sol peuvent réduire les effets négatifs de la sécheresse tout en augmentant la productivité agricole primaire. Avec l'élévation des températures, les précipitations irrégulières, les sécheresses et les inondations devraient se constater plus fréquemment. Les terres sous agriculture biologique retiennent une quantité d'eau de pluie nettement supérieure, car la matière organique agit comme une éponge.

*Related Terms:* caractéristiques du sol; fertilité du sol; résilience du sol; matière organique du sol.

### estabilidad del suelo

*Remarks:* Se ha comprobado que la gestión orgánica del suelo aumenta la estabilidad de sus agregados, debido al mayor contenido de materia orgánica y a la mayor presencia de macrofauna que mejora la estructura del suelo. Los suelos orgánicos contienen un 14% más de carbono orgánico y su fracción lábil es entre un 30% y un 40% mayor, lo que tiene importantes implicaciones positivas sobre la nutrición de las plantas. El incremento de la masa microbiana mejora las funciones fisiológicas del suelo, como el suministro más rápido de fósforo a las plantas para su crecimiento.

*Definition:* La estabilidad del suelo depende de su resistencia al esfuerzo cortante, de su compresibilidad y de su tendencia a absorber agua. Las prácticas agrícolas que preservan la fertilidad del suelo y mantienen, o incluso aumentan, su contenido de materia orgánica pueden reducir los efectos negativos de las sequías y, además, aumentar la productividad primaria de los cultivos. Se espera que, con el aumento de las temperaturas, aumenten las precipitaciones irregulares, las sequías y las inundaciones. Los suelos de sistemas de gestión orgánica retienen significativamente más agua de lluvia, gracias a las propiedades de absorción de agua de la materia orgánica.

*Related Terms:* características de los suelos; fertilidad del suelo; resiliencia del suelo; materia orgánica del suelo.

\*\*\*\*

## specialty food

*Remarks:* Consumer demand for traditional and specialty products creates new market opportunities and ensures the economic viability of traditional products. Although traditional products are not necessarily organic, they often happen to be produced/processed through artisanal and organic means.

*Definition:* There is no clear definition for specialty foods. For example, a product that is considered a specialty food in the early 1990's may not be a specialty food in the 21st century. As the popularity of a specialty food product increases, competing manufacturers start producing and mass-marketing similar products. As a result, the once specialty food has been transitioned to a mainstream grocery item. However, specialty foods can be loosely defined as premium-priced food products that provide an added-value appeal for one or more of the following reasons: quality of ingredients, manufacturing process and/or finished product; sensory appeal, flavour, consistency, texture, aroma and/or appearance; presentation (branding or packaging); origin (where the product was manufactured); distribution channel (specialty food retail outlets or sections within supermarkets/grocery stores).

*Related Terms:* geographical indication; traditional knowledge; organic consumer; Slow Food; food culture; natural food; niche market.

## aliment de spécialité

*Remarks:* La demande des consommateurs en produits traditionnels et en aliments de spécialité crée de nouveaux débouchés et garantit la viabilité économique des produits traditionnels. Bien que les produits traditionnels ne soient pas nécessairement biologiques, leur mode de production ou de transformation est souvent artisanal ou fait appel à des pratiques biologiques.

*Definition:* Il n'existe pas de définition précise applicable aux aliments de spécialité. Par exemple, un produit considéré comme aliment de spécialité au début des années 1990 peut ne plus en être un au XXI<sup>ème</sup> siècle. Dès qu'un aliment de spécialité gagne en popularité, la concurrence s'en empare et se met à produire et à commercialiser en masse des produits similaires. De ce fait, ce qui était auparavant un aliment de spécialité devient un produit d'épicerie générale. Les aliments de spécialité peuvent toutefois être définis plus ou moins comme des produits alimentaires plus onéreux dont l'attrait tient à la valeur ajoutée pour une ou plusieurs des raisons ci-après: qualité des ingrédients, du procédé de fabrication et/ou du produit fini; caractéristiques sensorielles, saveur, consistance, texture, arôme et/ou apparence; présentation (marque ou conditionnement); origine (lieu où le produit a été élaboré); circuit de distribution (magasins alimentaires de détail ou rayons des supermarchés/épiceries).

*Related Terms:* indication géographique; connaissance traditionnelle; consommateur de produits biologiques; Slow Food; culture alimentaire; aliment naturel; marché de niche.

## alimentos especiales

*Remarks:* La demanda de los consumidores de productos especiales y tradicionales crea nuevas oportunidades de mercado y garantiza la viabilidad económica de los productos tradicionales. Aunque los productos tradicionales no son necesariamente orgánicos, suelen producirse o elaborarse por medios artesanales y orgánicos.

*Definition:* No existe una definición clara del concepto de alimentos especiales. Por ejemplo, un producto que se consideraba alimento especial a principios de la década de 1990, puede no serlo en el siglo XXI. A medida que

aumenta la popularidad de un alimento especial, diversos fabricantes competidores comienzan a producir y comercializar masivamente productos similares, de modo que el alimento que en su día fue especial se convierte en un artículo de gran consumo. No obstante, los alimentos especiales pueden definirse de forma general como productos alimenticios de precio superior con un atractivo que les confiere valor añadido por una o varias de las razones siguientes: calidad de los ingredientes, el proceso de elaboración o el producto final; atractivo organoléptico, sabor, consistencia, textura, aroma o aspecto; presentación (marca o envase); origen (lugar donde se elaboró el producto); canal de distribución (establecimientos minoristas de alimentación especial o secciones especiales en los supermercados o tiendas de comestibles).

*Related Terms:* indicación geográfica; conocimiento tradicional; consumidor de productos orgánicos; Slow Food; cultura alimentaria; alimento natural; mercado nicho.

\*\*\*\*

## spray preparation

*Remarks:* The specific properties of the medicinal compounds such as calcium (Ca), silica (SiO<sub>2</sub>) and iron (Fe) regulate the decomposing and humus-forming processes in the soil and provide the rich base needed for healthy plant growth. Without humus, soil is lifeless and lacks the three major nutrients, nitrogen (N), phosphorus (P) and potassium (K) that plants need to thrive. As P and K are not present in the air, they are biodynamically "farmed" into the soil by enriching compost with the biodynamic (BD) preparations. Thus nourished soil strengthens plant roots and generally produces nutrient rich crops not deficient in trace elements such as Selenium (Se) and Zinc (Zn).

*Definition:* Substances used for plant protection and plant growth regulator in biodynamic agriculture. The biodynamic preparations consist of recycled mineral, plant or animal manure extracts that are fermented over time and added in homeopathic or very dilute quantities, to compost piles, manure and slurry, which are then applied to the soil or sprayed directly onto plants.

*Related Terms:* plant protection product; fertilizer application; synthetic input; biodynamic agriculture.

## préparation pour aérosol

*Remarks:* Les propriétés spécifiques des composés médicinaux tels que le calcium (Ca) la silice (SiO<sub>2</sub>) et le fer (Fe) régulent la décomposition et la formation de l'humus dans le sol et assurent la richesse du substrat nécessaire au développement de plantes saines. Sans humus, le sol est sans vie et privé des trois principaux éléments nutritifs, l'azote (N), le phosphore (P) et le potassium (K) nécessaires au bon développement des plantes. Le phosphore et le potassium n'étant pas présents dans l'air, ils sont mis en terre biodynamiquement en enrichissant le compost à l'aide de préparations biodynamiques. Le sol ainsi alimenté renforce les racines des plantes et donne en général des cultures riches en éléments nutritifs contenant suffisamment d'éléments traces tels que le sélénium (Se) et le zinc (Zn).

*Definition:* En agriculture biodynamique, substances utilisées pour protéger la plante et réguler sa croissance. Les préparations biodynamiques sont faites d'extraits de minéraux, de végétaux ou de fumier animal recyclés, qui sont fermentés pendant un certain temps et ajoutés en quantités homéopathiques ou très dilués au compost, au fumier et aux boues, qui sont ensuite appliqués sur le sol ou vaporisés directement sur les plantes.

*Related Terms:* produit phytosanitaire; application d'engrais; intrant de synthèse; agriculture biodynamique.

## preparación para pulverización

*Remarks:* Las propiedades específicas de compuestos medicinales como el calcio (Ca), el dióxido de silicio

(SiO<sub>2</sub>) y el hierro (Fe) regulan los procesos de descomposición y formación de humus del suelo y proporcionan la base fértil necesaria para el crecimiento saludable de las plantas. Sin humus, el suelo es inerte y carece de los tres nutrientes principales —nitrógeno (N), fósforo (P) y potasio (K)— que las plantas necesitan para crecer. Puesto que el fósforo y el potasio no están presentes en el aire, se “cultivan” biodinámicamente y se agregan al suelo enriqueciendo el compost con los preparados biodinámicos. El suelo nutrido de este modo refuerza las raíces de las plantas y, por lo general, produce cultivos ricos en nutrientes que no presentan carencias de oligoelementos como el selenio (Se) y el zinc (Zn).

*Definition:* Sustancias utilizadas en la agricultura biodinámica para proteger a las plantas y regular su crecimiento. Los preparados biodinámicos son extractos de abonos reciclados de origen mineral, vegetal o animal que se dejan fermentar y se añaden, en cantidades homeopáticas o muy diluidas, al compost, estiércol y estiércol líquido que posteriormente se aplican al suelo o se pulverizan directamente sobre las plantas.

*Related Terms:* producto fitosanitario; abonado; insumo artificial; agricultura biodinámica.

\*\*\*\*

## standard

*Definition:* A document approved by a recognized body that provides for common and repeated use, rules, guidelines or characteristics for products or related processes and production methods, with which compliance is not mandatory. It may also include or deal exclusively with terminology, symbols, packaging, marking or labelling requirements as they apply to a product, process or production method. (Ref: WTO/TBT) Note: the recognized body can be any relevant constituency.

*Related Terms:* organic legislation; accreditation system; certification; IFOAM; IROCB; Equitool; normative standard; mandatory standard; voluntary standard.

## norme

*Definition:* Document approuvé par un organisme reconnu, qui fournit, pour des usages communs et répétés, des règles, des lignes directrices ou des caractéristiques pour des produits ou des services ou des procédés et des méthodes de production connexes, dont le respect n'est pas obligatoire. Il peut traiter en partie ou en totalité de terminologie, de symboles, de prescriptions en matière d'emballage, de marquage ou d'étiquetage, pour un produit, un service, un procédé ou une méthode de production donnés. (Ref: WTO/TBT) Note: L'organisme reconnu peut être tout groupe pertinent.

*Related Terms:* législation en matière de production biologique; système d'accréditation; certification; IFOAM; IROCB; EquiTool; norme réglementaire; norme obligatoire; norme volontaire.

## norma

*Definition:* Documento aprobado por un organismo reconocido que establece para el uso común y repetido, reglas, directrices o características para productos o procesos y métodos de producción relacionados, con las cuales no es obligatorio cumplir. Puede también incluir o referirse exclusivamente a requisitos para la terminología, símbolos, empaque, marca o etiquetado, en tanto que éstos se apliquen a un producto, proceso o método de producción. (Ref. OMC/OTC) Nota: el organismo reconocido puede ser cualquier entidad pertinente.

*Related Terms:* legislación en materia de agricultura orgánica; sistema de acreditación; certificación; IFOAM; IROCB; EquiTool; norma normativa; norma obligatoria; norma voluntaria.

\*\*\*\*

## standard setting body

*Definition:* A standards organization, standards body, standards development organization is any entity whose primary activities are developing, coordinating, promulgating, revising, amending, reissuing, interpreting, or otherwise maintaining standards that address the interests of a wide base of users.

*Related Terms:* organic standard; organic guarantee system; OGS.

## organe normatif

*Definition:* Une organisation ou un organe de normalisation, ou un organisme chargé d'élaborer des normes est une entité dont les principales activités consistent à élaborer, coordonner, promulguer, réviser, modifier, rediffuser, interpréter ou mettre à jour des normes qui intéressent un vaste ensemble d'utilisateurs.

*Related Terms:* norme biologique; système de garantie biologique.

## órgano de establecimiento de normas

## órgano de normalización

*Definition:* Una organización de normalización, órgano de establecimiento de normas u organización de elaboración de normas es cualquier entidad cuyas actividades principales sean elaborar, coordinar, promulgar, revisar, enmendar, reeditar, interpretar o realizar cualquier otra labor de mantenimiento de normas que responden a intereses de un conjunto amplio de usuarios.

*Related Terms:* norma sobre la producción orgánica; sistema de garantía orgánica.

\*\*\*\*

## subsistence farm

*Definition:* When the farm produces enough to feed only the farmer household and there is no surplus to sell.

*Related Terms:* food self-sufficiency; food self-reliance; food security dimension.

## exploitation de subsistance

## ferme de subsistance

## ferme pratiquant l'agriculture de subsistance

*Definition:* Se dit d'une exploitation agricole dont la production ne sert qu'à nourrir le ménage d'agriculteurs, sans dégager d'excédents commercialisables.

*Related Terms:* autosuffisance alimentaire; autonomie alimentaire; aspects de la sécurité alimentaire.

## explotación de subsistencia

## granja de subsistencia

*Definition:* Granja o explotación que proporciona lo suficiente para alimentar al hogar del productor y que no genera excedentes para vender.

*Related Terms:* autosuficiencia alimentaria; autonomía alimentaria; dimensiones de la seguridad alimentaria.

\*\*\*\*

## sustainable use of natural resources

*Remarks:* The sustainable use and management of natural resources have therefore come into focus and have been the subject of many policy discussions over more than a decade, beginning with the summit in Rio de Janeiro in 1992. According to the IAASTD 2006 Report, sustainable agricultural practices are part of the solution to current environmental change. Examples include improved carbon storage in soil and biomass, reduced emissions of

methane (CH<sub>4</sub>) and nitrous oxide (N<sub>2</sub>O) from rice paddies and livestock systems, and decreased use of inorganic fertilizers.

*Definition:* Natural resources provide the basis for the three pillars of sustainable development, economic, social and environmental. However, physical reserves can become depleted and scarce, and this can then undermine future economic and social development. Moreover, the way in which resources are used can reduce the quality of the environment to an extent that can threaten ecosystems and the quality of human life.

*Related Terms:* NRM; ecosystem approach; conservation of natural resources; environmental sustainability.

## utilisation durable des ressources naturelles

*Remarks:* L'attention s'est donc centrée sur l'exploitation et la gestion durables des ressources naturelles, qui ont fait l'objet de nombreux débats de fond pendant plus d'une décennie à compter du sommet de Rio de Janeiro de 1992. Selon le rapport 2006 de l'EICASTD, les pratiques agricoles durables sont un élément de la solution face au changement environnemental actuel. Il convient de citer par exemple l'augmentation des réserves de carbone dans le sol et la biomasse, la réduction des quantités de CH<sub>4</sub> et de N<sub>2</sub>O émises par les rizières et le bétail, ainsi que le moindre recours aux engrais inorganiques.

*Definition:* Les ressources naturelles constituent le socle des trois piliers du développement durable: le pilier économique, le pilier social et le pilier environnemental. Néanmoins, les réserves physiques peuvent s'épuiser ou se raréfier, ce qui, à l'avenir, pourra entraver le développement économique et social. De plus, le mode d'utilisation des ressources peut réduire la qualité de l'environnement au point de menacer les écosystèmes et la qualité de la vie humaine.

*Related Terms:* gestion des ressources naturelles; approche écosystémique; conservation des ressources naturelles; durabilité environnementale.

## uso sostenible de los recursos naturales

*Remarks:* Por lo tanto, el uso y la gestión sostenible de los recursos naturales ha pasado a primer plano y ha centrado muchos debates políticos durante más de una década, desde la cumbre de 1992 celebrada en Río de Janeiro. Según el informe de Evaluación internacional del conocimiento, ciencia y tecnología en el desarrollo agrícola (IAASTD) de 2006, las prácticas agrícolas sostenibles son una parte de la solución al cambio actual del medio ambiente. Son ejemplos de estas prácticas la mejora del almacenamiento de carbono en el suelo y la biomasa, la reducción de las emisiones de CH<sub>4</sub> y N<sub>2</sub>O de los arrozales y sistemas ganaderos, y la disminución del uso de fertilizantes inorgánicos.

*Definition:* Los recursos naturales constituyen la base sobre la que descansan los tres pilares del desarrollo sostenible: el económico, el social y el medioambiental. Sin embargo, las reservas físicas pueden escasear y agotarse, lo que puede socavar el desarrollo económico y social futuros. Además, el modo en que se utilizan los recursos puede mermar la calidad del medio ambiente hasta el punto de suponer una amenaza para los ecosistemas y para la calidad de la vida humana.

*Related Terms:* ordenación de recursos naturales; enfoque ecosistémico; conservación de los recursos naturales; sostenibilidad ambiental.

\*\*\*\*

## systems approach

*Definition:* The consideration of different interacting parts of a distinct entity (i.e. system). In a food system, this involves the integration of all bio-physical and socio-political variables involved in the performance of the

system.

*Context:* A systems approach to agricultural knowledge helps understand the complexity inherent in the knowledge process since it addresses the linkages among a multitude of actors, the performance of their relationships, and the social and institutional boundaries involved. The systems approach acknowledges the multiplicity of actors in the knowledge process, each playing one or more often overlapping tasks with functional interdependency.

*Related Terms:* ecosystem management; ecosystem approach; integrated natural resources management; INRM.

## approche systémique

*Definition:* Examen des différents éléments interactifs d'une entité distincte (système). Dans un système alimentaire, cette approche implique d'intégrer toutes les variables biophysiques et socio-politiques dont dépend la performance du système.

*Related Terms:* gestion écosystémique; approche écosystémique; gestion intégrée des ressources naturelles.

## enfoque de sistemas

*Definition:* Consideración de las distintas partes de una entidad diferenciada (es decir, un sistema) que interactúan entre sí. En un sistema alimentario, este enfoque conlleva la integración de todas las variables biofísicas y sociopolíticas que intervienen en el desempeño del sistema.

*Related Terms:* gestión de ecosistemas; enfoque ecosistémico; ordenación integrada de los recursos naturales.

\*\*\*\*

## T

## technical regulation

*Remarks:* Regulations establish rules for organic farmers and processors through standards, give credibility to certification bodies through approval and supervision, protect consumers against mislabelling and fraud through conformity and surveillance.

*Definition:* A document which lays down product characteristics or their related processes and production methods, including the applicable administrative provisions, with which compliance is mandatory. It may also include or deal exclusively with terminology, symbols, packaging, marking or labelling requirements as they apply to a product, process or production method. (Ref: WTO/TBT) Note: technical regulations can refer to, or be based on, standards.

*Related Terms:* organic technical regulation; organic standard; organic legislation.

## réglementation technique

*Remarks:* Les règlements établissent des règles à l'intention des agriculteurs et des industries de transformation des produits biologiques par le biais de normes, rendent les organismes de certification crédibles grâce aux pratiques d'approbation et de supervision et protègent les consommateurs contre l'étiquetage erroné et la fraude grâce aux examens de conformité et à la surveillance.

*Definition:* Document qui énonce les caractéristiques d'un produit ou les procédés et méthodes de production s'y rapportant, y compris les dispositions administratives qui s'y appliquent, dont le respect est obligatoire. Il peut aussi traiter en partie ou en totalité de terminologie, de symboles, de prescriptions en matière d'emballage, de marquage ou d'étiquetage, pour un produit, un procédé ou une méthode de production donnés. (Ref: WTO/TBT) Note: Les réglementations techniques peuvent faire référence à des normes ou se fonder sur celles-ci.

*Related Terms:* règlement technique en matière d'agriculture

biologique; norme biologique; législation en matière de production biologique.

### reglamento técnico

*Remarks:* Los reglamentos establecen reglas para los productores y transformadores de productos orgánicos por medio de normas, otorgan credibilidad a los organismos de certificación mediante la aprobación y la supervisión, y protegen a los consumidores frente a etiquetados incorrectos y al fraude por medio de la conformidad y la vigilancia.

*Definition:* Documento que establece las características para un producto o sus procesos y métodos de producción relacionados, incluyendo las disposiciones administrativas aplicables, con las cuales es obligatorio cumplir. Puede también incluir o referirse exclusivamente a requisitos relativos a la terminología, símbolos, empaque, marca o etiquetado, en tanto que éstos se apliquen a un producto, proceso o método de producción. (Ref. OMC/OTC) Nota: los reglamentos técnicos pueden hacer referencia a normas o estar basados en ellas.

*Related Terms:* reglamento técnico sobre agricultura orgánica; norma sobre la producción orgánica; legislación en materia de agricultura orgánica.

\*\*\*\*

### techniques of genetic modification techniques of genetic engineering

*Remarks:* Used in plural.

*Definition:* Techniques of genetic engineering/modification include, but are not limited to: recombinant DNA, cell fusion, micro and macro injection, encapsulation, gene deletion and doubling. Genetically engineered organisms does not include organisms resulting from techniques such as conjugation, transduction and hybridization.

*Related Terms:* genetically modified organism; GMO; coexistence; transgenic; gene manipulation; breeding.

### techniques de génie/modification génétique

*Remarks:* S'utilise au pluriel.

*Definition:* Les techniques de génie/modification génétique comprennent entre autres, sans s'y limiter: l'ADN recombinant, la fusion cellulaire, la micro-injection et la macro-injection, l'encapsulation, la suppression et le doublement de gènes. Les organismes génétiquement modifiés ne comprennent pas les organismes résultant de techniques telles que la conjugaison, la transduction et l'hybridation.

*Related Terms:* OGM; coexistence; transgénique; manipulation génétique; sélection.

### técnicas de ingeniería/modificación genética

*Remarks:* Se utiliza en plural.

*Definition:* Las técnicas de ingeniería/modificación genética comprenden, entre otras, las siguientes: ADN recombinante, fusión celular, microinyección y macroinyección, encapsulación, y supresión y duplicación de genes. No se incluyen entre los organismos modificados genéticamente los obtenidos mediante técnicas como la conjugación, la transducción y la hibridación.

*Related Terms:* OMG; coexistencia; transgénico; manipulación genética; mejora genética.

\*\*\*\*

### traceability

*Remarks:* In organic agriculture, products must be traceable at all stages of their supply chain, throughout the production and distribution. The certification system

provides the means for such verification.

*Definition:* Ability to trace the history, application or location of an entity by means of recorded identifications.

*Related Terms:* organic supply system; ecolabelling; organic label; organic certification; distribution channel; product tracing; food traceability.

### traçabilité

### traçabilité alimentaire

### traçage

*Remarks:* En agriculture biologique, les produits doivent être repérables à tous les stades de la chaîne d'approvisionnement, tout au long des processus de production et de distribution. Le système de certification permet d'effectuer cette vérification.

*Definition:* Aptitude à retrouver l'historique, l'utilisation ou la localisation d'un article ou d'une activité au moyen d'une identification enregistrée.

*Related Terms:* système d'approvisionnement en produits biologiques; certification; écoétiquetage; label bio; certification biologique; filière courte; circuit de distribution.

### rastreabilidad

### trazabilidad

*Remarks:* En la agricultura orgánica, los productos deben poder rastrearse en todas las etapas de su cadena de suministro, durante la producción y la distribución. El sistema de certificación proporciona los medios para tal verificación.

*Definition:* Capacidad de rastrear los antecedentes, aplicación o ubicación de una entidad por medio de identificaciones registradas.

*Related Terms:* sistema de suministro de alimentos orgánicos; certificación; etiquetado con indicaciones ecológicas; etiqueta de productos orgánicos; certificación de producto orgánico; cadena de suministro directo; canal de distribución.

\*\*\*\*

### traceability procedure

*Definition:* Traceability or product tracing is the ability to follow the movement of a food through specified stage(s) of production, processing and distribution.

*Related Terms:* traceability; labelling; organic supply chain; organic food processing; distribution channel; short supply chain.

### procédures de traçabilité

*Definition:* La traçabilité ou le traçage des produits est la capacité à suivre le mouvement d'une denrée alimentaire tout au long d'étapes spécifiées de la production, de la transformation et de la distribution.

*Related Terms:* traçabilité; étiquetage; chaîne d'approvisionnement des produits biologiques; transformation biologique des aliments; circuit de distribution; filière courte.

### procedimiento de rastreabilidad

*Definition:* La rastreabilidad o rastreo de los productos es la capacidad para seguir el rastro de un alimento por una o varias etapas especificadas de su producción, transformación y distribución.

*Related Terms:* rastreabilidad; etiquetado; sistema de suministro de productos orgánicos; procesamiento orgánico de los alimentos; canal de distribución; cadena de suministro directo.

\*\*\*\*

### trade barrier

*Remarks:* Importing countries must avoid using organic certification standards as technical barriers to trade. The establishment of international guidelines for production and

certification standards is essential. Development of national standards and legislation, and establishing equivalence between different country standards is fundamental. The avoidance of new trade barriers to organic food, through mutual recognition of standards, is the preferred road to success.

*Definition:* A governmental policy, action, or practice that intentionally interrupts the free flow of goods or services between countries.

*Related Terms:* international organic trade; international organic market; EquiTool; IROCB.

### **entrave au commerce obstacle au commerce**

*Remarks:* Les pays importateurs doivent éviter d'utiliser les normes de certification biologiques pour créer des obstacles techniques au commerce. Il est primordial d'établir des directives internationales pour les normes de production et de certification. L'élaboration de normes et de législations nationales et l'adoption d'équivalences entre les normes des différents pays sont fondamentales. La meilleure chance de succès est d'éviter les nouvelles entraves au commerce des aliments biologiques en appliquant des normes mutuellement reconnues.

*Definition:* Politique, mesure, ou pratique gouvernementale qui interrompt intentionnellement la libre circulation des biens et des services entre pays.

*Related Terms:* commerce international des produits biologiques; marché mondial des produits biologiques; EquiTool; IROCB.

### **obstáculo al comercio**

*Remarks:* Los países importadores deben evitar el uso de las normas de certificación de productos orgánicos como obstáculos técnicos al comercio. Es fundamental establecer directrices internacionales sobre normas de producción y certificación, así como elaborar normas y leyes nacionales, y establecer la equivalencia entre normas de distintos países. La mejor forma de conseguirlo es evitar nuevos obstáculos al comercio de alimentos orgánicos mediante el reconocimiento mutuo de las normas.

*Definition:* Política, medida o práctica gubernamental que interrumpe deliberadamente la libre circulación de bienes o servicios entre países.

*Related Terms:* comercio internacional de productos orgánicos; mercado internacional de la agricultura orgánica; EquiTool; IROCB.

\*\*\*\*

### **traditional agriculture traditional farming system TFS**

*Form:* Abbreviation.

*Remarks:* Traditional farming is usually based on practices that have been passed down for many generations. A salient feature of traditional farming systems is their degree of plant diversity in the form of polycultures and/or agroforestry patterns. This strategy of minimizing risk by planting several species and varieties of crops stabilizes yields over the long term, promotes diet diversity, and maximizes returns even with low levels of technology and limited resources. Such biodiverse farms are endowed with nutrient enriching plants, insect predators, pollinators, nitrogen fixing and decomposing bacteria, and a variety of other organisms performing various beneficial ecological functions.

*Definition:* Traditional agriculture, is an indigenous form of farming, result of the coevolution of local social and environmental systems and that exhibit a high level of ecological rationale expressed through the intensive use of local knowledge and natural resources, including the management of agrobiodiversity in the form of diversified agricultural systems

*Related Terms:* traditional ecological knowledge; traditional variety; indigenous knowledge.

### **agriculture traditionnelle système agraire traditionnel système agricole traditionnel système de culture traditionnelle**

*Remarks:* L'agriculture traditionnelle repose habituellement sur des pratiques qui se sont transmises au fil de nombreuses générations. Un trait distinctif des systèmes agricoles traditionnels est la diversité des plantes exploitées, sous forme de polycultures et/ou de mode d'exploitation agroforestiers. La stratégie qui consiste à réduire au minimum les risques en plantant plusieurs espèces et variétés végétales stabilise les rendements à long terme, favorise la diversité du régime alimentaire et donne d'excellents résultats même avec un faible apport technologique et des ressources limitées. Ces exploitations biodiversifiées sont dotées de plantes qui enrichissent le sol en éléments nutritifs, de prédateurs des insectes, de pollinisateurs, de bactéries assurant la fixation de l'azote et la décomposition ainsi que de divers autres organismes remplissant différentes fonctions écologiques bénéfiques.

*Definition:* L'agriculture traditionnelle est une forme d'exploitation agricole indigène, qui résulte de l'évolution parallèle des systèmes locaux, sociaux et environnementaux et qui est fortement justifiée sur le plan écologique puisqu'elle a largement recours aux connaissances locales et aux ressources naturelles, y compris une gestion de la diversité agro-biologique par le biais de systèmes agricoles diversifiés.

*Related Terms:* savoir écologique traditionnel; variété traditionnelle; savoirs autochtones.

### **agricultura tradicional sistema agrícola tradicional sistema agropecuario tradicional**

*Remarks:* La agricultura tradicional suele basarse en prácticas transmitidas de generación en generación desde hace largo tiempo. Una característica destacada de los sistemas agrícolas tradicionales es su grado de diversidad vegetal en forma de policultivos o de sistemas agroforestales. Esta estrategia, cuyo objetivo es reducir al mínimo el riesgo mediante la siembra de diversas especies y variedades de cultivos, estabiliza los rendimientos a largo plazo, fomenta la diversidad alimentaria y logra la máxima rentabilidad incluso con niveles tecnológicos bajos y recursos limitados. Estas granjas biodiversas cuentan con plantas que enriquecen el suelo en nutrientes, depredadores de insectos, polinizadores, bacterias fijadoras de nitrógeno y descomponedoras, y muchos otros organismos que realizan diversas funciones ecológicas beneficiosas.

*Definition:* La agricultura tradicional son las prácticas agropecuarias indígenas, consecuencia de la evolución conjunta de los sistemas sociales y medioambientales autóctonos y que muestran un nivel alto de sentido ecológico expresado a través del uso intensivo de los conocimientos y recursos naturales autóctonos, que incluyen la gestión de la agrobiodiversidad mediante sistemas agropecuarios diversificados.

*Related Terms:* conocimiento ecológico tradicional; variedad tradicional; conocimiento indígena.

\*\*\*\*

### **transgenic organism**

*Remarks:* Not technically identical to GMO but often used as synonyms.

*Definition:* An individual in which a transgene has been integrated into its genome. In transgenic eukaryotes, the transgene must be transmitted through meiosis to allow its inheritance by the offspring.



*Remarks:* The transgene is present in both somatic and germ cells, is expressed in one or more tissues, and is inherited by offspring in a Mendelian fashion.

*Related Terms:* genetically modified organism; coexistence; biodiversity.

### organisme transgénique

*Remarks:* N'est pas techniquement équivalent au terme OGM mais est souvent utilisé comme synonyme.

*Definition:* Individu chez lequel un transgène a été intégré dans son génome. Chez les eucaryotes transgéniques, le transgène doit être transmis à travers la méiose pour permettre sa transmission à la descendance.

*Remarks:* Le transgène est présent dans les cellules somatiques ainsi que dans les cellules germinales, dans un ou plusieurs tissus et il est hérité par les descendants de façon mendélienne.

*Related Terms:* biodiversité; coexistence; organisme génétiquement modifié.

### organismo transgénico

*Remarks:* En ocasiones recibe esta denominación.

Técnicamente, no es exactamente lo mismo que un OMG, pero suelen emplearse como sinónimos.

*Definition:* Individuo en cuyo genoma se ha integrado un transgén. En los transgénicos eucariotas, el transgén debe transmitirse por meiosis para ser heredado por la descendencia.

*Remarks:* El transgen se encuentra en las células somáticas y en las germinales, en uno o más tejidos y se transmite a los descendientes de forma mendeliana.

*Related Terms:* biodiversidad; coexistencia; organismo genéticamente modificado.

\*\*\*\*

## transition from conventional to organic

*Remarks:* Products of farms in transition to organic production methods may only be labelled as "transition to organic" after 12 months of production using organic methods providing that: the requirements referred to in paragraphs 3.2 and 3.3 of Codex are fully satisfied; the indications referring to transition/conversion do not mislead the purchaser of the product regarding its difference from products obtained from farms and/or farm units which have fully completed the conversion period; such indications take the form of words, such as "product under conversion to organic farming", or similar words or phrase accepted by the competent authority of the country where the product is marketed, and must appear in a colour, size and style of lettering which is not more prominent than the sales description of the product; foods composed of a single ingredient may be labelled as "transition to organic" on the principal display panel; the labelling refers to the name and/or the code number of the official or officially approved certification body or authority to which the operator who has carried out the most recent preparation is subject.

*Remarks:* Conversion may be accomplished over a period of time. A farm may be converted by gradual introduction of organic practices over the whole farm, or by application of organic principles to only a portion of the operation at first. There should be a clear plan of how to proceed with the conversion. This plan should be updated as necessary and cover all aspects relevant to these standards. The plan should indicate that the totality of crop production and animal production in the operation will be converted to organic management. Standards should determine how organic and non-organic production and product can be clearly separated and distinguishable in production and documentation, to prevent unintentional mixing of inputs and products.

*Definition:* It refers to a production system which follows organic management practices, but has not yet fulfilled time requirements to be certified organic, as land and water need to be purified from residues of synthetic inputs.

*Related Terms:* conversion period; transitioning farmer; in-transition; in-conversion.

## passage de l'agriculture conventionnelle à l'agriculture biologique

*Remarks:* Les produits provenant d'exploitations agricoles en transition vers des méthodes de production biologique ne peuvent être étiquetés comme étant "en transition vers la culture biologique" qu'au terme d'un délai de douze mois de production effectuée au moyen de méthodes biologiques pourvu que: a) les conditions mentionnées aux paragraphes 3.2 et 3.3 soient entièrement remplies; b) les indications faisant référence à la période de transition/conversion n'induisent pas en erreur l'acheteur du produit sur sa nature différente par rapport aux produits provenant d'exploitations agricoles et/ou d'unités d'exploitation agricole qui ont achevé la totalité de la période de conversion; c) les indications en cause soient formulées suivant un libellé comme «produit en phase de conversion vers la culture biologique», ou tout autre libellé semblable, approuvé par l'autorité compétente du pays où le produit est commercialisé, et figurent dans une couleur et avec une taille et des caractères qui ont la même importance que ceux de la dénomination de vente du produit. d) les denrées alimentaires composées d'un seul ingrédient puissent porter la mention «en transition vers la culture biologique» dans l'espace principal de l'étiquette; e) l'étiquetage mentionne le nom et/ou le numéro de code de l'organisme de certification ou autorité officielle ou officiellement reconnu auquel l'opérateur qui a mené à terme la dernière préparation est assujéti.

*Remarks:* La conversion peut prendre du temps. Une exploitation agricole peut être convertie en introduisant progressivement les méthodes de production biologique à tous ses niveaux, ou en n'appliquant les principes de production biologique que partiellement au début. Un plan d'action clair est nécessaire pour décrire la marche à suivre. Ce plan doit être actualisé si besoin est et couvrir tous les aspects relatifs aux normes requises. Le plan doit indiquer que la totalité de la production végétale et animale en cours sera convertie aux méthodes d'exploitation biologique. Les normes doivent déterminer comment séparer clairement et distinctement les produits et les modes de production biologique dans le processus de production et dans la documentation qui s'y rapporte, pour prévenir toute confusion involontaire des intrants et des produits.

*Definition:* Désigne un système de production qui applique des pratiques de gestion biologique mais ne répond pas encore aux exigences de la certification biologique, les sols et les eaux devant être débarrassés des résidus d'intrants de synthèse.

*Related Terms:* période de conversion; agriculteur en transition; en transition; en cours de conversion.

## transición de un modo de producción convencional a un modo de producción orgánico

*Remarks:* Los productos de granjas en transición a métodos de producción orgánica sólo podrán ser etiquetados como "en transición a orgánicos" después de 12 meses de producción empleando métodos orgánicos, a condición de que: se satisfagan plenamente los requisitos mencionados en los párrafos 3.2 y 3.3; b) las indicaciones referentes a la transición/conversión no confundan al comprador del producto con respecto a su diferencia de otros productos obtenidos en granjas y/o unidades agrícolas que hayan completado el período de conversión; c) tales indicaciones se den en forma de palabras tales como "producto en curso de conversión a cultivo orgánico", o una frase o expresión similar, y figuren en un color, tamaño y estilo de caracteres que no les den mayor prominencia que la descripción de venta del producto; d) los alimentos compuestos de un solo ingrediente pueden ser etiquetados como "en transición a orgánicos" en el

panel principal de exhibición; e) el etiquetado mencione el nombre y el código del organismo oficial u oficialmente aprobado de certificación al está sujeto el operador que ha realizado la preparación más reciente.

*Remarks:* La conversión puede realizarse de forma gradual, introduciendo paulatinamente prácticas orgánicas en toda la explotación, o aplicando inicialmente los principios orgánicos solo a una parte de la actividad. La conversión debe llevarse a cabo conforme a un plan claramente definido que deberá actualizarse cuando sea necesario y deberá cubrir todos los aspectos relacionados con estas normas. El plan debe prever la conversión de la totalidad de la producción agrícola y ganadera de la explotación a la gestión orgánica. Para evitar la mezcla accidental de insumos y productos, las normas deben establecer el modo de separar y diferenciar claramente en la producción y la documentación la producción orgánica de la no orgánica, así como los productos obtenidos.

*Definition:* Se refiere a un sistema de producción que aplica prácticas de gestión orgánica pero que todavía no ha cumplido el plazo necesario para ser certificado como "orgánico", ya que el agua y la tierra deben quedar limpios de residuos de insumos sintéticos.

*Related Terms:* período de conversión; agricultor en transición; en tránsito (a la agricultura orgánica); en proceso de conversión (a la producción orgánica).

\*\*\*\*

## transitioning farmer

*Definition:* Conventional production moving to certified organic production is known as "transitioning." It is an extended, often challenging process that includes regulatory, production, and marketing components. Farmers who face this phase are defined "transitioning farmers".

*Related Terms:* in-transition; in-conversion; conversion period; organic farm.

## agriculteur en transition

*Definition:* Le passage de la production conventionnelle vers la production biologique est connu sous l'appellation "en transition". Il s'agit d'un processus long, souvent délicat, qui comprend des aspects liés à la réglementation, à la production et à la commercialisation. Les agriculteurs qui traversent cette phase sont appelés "agriculteurs en transition".

*Related Terms:* en transition; en cours de conversion; période de conversion; ferme biologique.

## agricultor en transición

*Definition:* La producción convencional en proceso de cambio hacia la producción orgánica certificada se conoce como "en transición". Se trata de un proceso prolongado y, con frecuencia, dificultoso que comprende aspectos reglamentarios, de producción y de comercialización. Los agricultores que se encuentran en esta fase se denominan "agricultores en transición".

*Related Terms:* en tránsito (a la agricultura orgánica); en proceso de conversión (a la producción orgánica); período de conversión; granja orgánica.

\*\*\*\*

## transparency

*Definition:* In the context of organic agriculture, transparency means access to information on the mechanisms for implementation of standards, regulations and agreements as well as for the individual processes and decisions undertaken within these frameworks. Equivalence is internationally feasible only with transparency. This premise is acknowledged and supported by the WTO Agreement on Technical Barriers to Trade. The TBT Agreement in the Uruguay Round

established a requirement for governments to notify other governments when establishing any technical regulations that depart from "relevant international standards" and also when forging equivalence agreements with other governments.

*Related Terms:* harmonization; standard; certification process; accreditation system; organic guarantee system.

## transparence

*Definition:* En agriculture biologique, la transparence signifie l'accès à l'information et aux mécanismes d'application des normes, des règlements et des accords, ainsi qu'aux processus individuels et aux décisions prises dans ces divers contextes. On ne peut parvenir à une équivalence à l'échelle internationale qu'en respectant les règles de transparence. Ce postulat est reconnu et défendu dans l'Accord de l'OMC sur les obstacles techniques au commerce. Lors de l'Uruguay Round, il a été stipulé dans cet accord que les gouvernements sont tenus d'informer les autres gouvernements lorsqu'ils mettent en place des règlements techniques qui s'écartent des "normes internationales pertinentes" et lorsqu'ils concluent des accords d'équivalence avec d'autres gouvernements.

*Related Terms:* harmonisation; norme; procédure de certification; système d'accréditation; système de garantie biologique.

## transparencia

*Definition:* En el contexto de la agricultura orgánica, "transparencia" significa acceso a información sobre los mecanismos de aplicación de normas, reglamentos y acuerdos, así como los relativos a procesos y decisiones individuales tomados dentro de estos marcos. En el ámbito internacional, solo puede haber equivalencia si hay transparencia. Esta premisa está reconocida y respaldada por el Acuerdo sobre Obstáculos Técnicos al Comercio de la OMC. Este acuerdo, alcanzado en la Ronda de Uruguay, estableció el requisito de que los gobiernos informen a otros gobiernos cuando establezcan cualquier reglamento técnico que se alejen de las "normas internacionales pertinentes" y también cuando establezcan acuerdos de equivalencia con otros gobiernos.

*Related Terms:* armonización; norma; proceso de certificación; sistema de acreditación; sistema de garantía orgánica.

\*\*\*\*

# U

## urban and peri-urban organic agriculture

*Remarks:* According to Wilkins, et al. (2005), in industrialized countries, there would be a closed urban-organic loop, in which peri-urban organic agriculture produces the food for the city and, in return, recycles organic waste and used water from the city, thus reducing food miles, waste dumps and CO2 emissions. In developing countries, Drescher says (1998) instead, that the importance of peri-urban agriculture in the tropics lies in the year-round supply of fruits and vegetables and, thus, of vitamins and micro-nutrients to urban residents.

*Definition:* Urban (and peri-urban) agriculture is the practice of agriculture (including crops, livestock, fisheries, and forestry activities) within or surrounding the boundaries of cities. The land used may be private residential land (use of private pieces of land, balconies, walls or building roofs), public roadside land or river banks and peri-urban open fields. Urban farming is practiced for income-earning or food-producing activities. It contributes to food security and food safety in two ways: first it increases the amount of food available to people living in cities, and second it allows fresh vegetables and fruits to

be made available to urban consumers. Organic agriculture is practiced in urban centres, including backyards and public space, and their periphery. In the Pro-huerta initiative in Argentina, for instance, urban agriculture provides food production and self-employment but also helps to 'create an improved microclimate and conserve soils, to minimize waste in cities and to improve nutrient recycle, and to improve water management, biodiversity, the O2-CO2 balance, and the environmental awareness of city inhabitants.

*Related Terms:* household food security; organic urban garden; food self-sufficiency.

## agriculture biologique en milieu urbain et périurbain

*Remarks:* Selon Wilkins, et al. (2005), il existerait dans les pays industrialisés une boucle fermée, au sein de laquelle l'agriculture biologique péri-urbaine produirait des vivres pour la ville et recyclerait en retour les déchets et les eaux usées de la ville, réduisant ainsi les problèmes alimentaires, les décharges publiques et les émissions de CO2. En revanche, dans les pays en développement, selon Drescher (1998), l'importance de l'agriculture péri-urbaine sous les tropiques tient à l'approvisionnement des citadins, tout au long de l'année, en fruits et légumes, et donc en vitamines et en micro-nutriments.

*Definition:* L'agriculture urbaine (et périurbaine) est la pratique de l'agriculture (cultures, élevage, pisciculture et activités forestières) dans les villes ou à la périphérie. Les terres utilisées peuvent être des propriétés résidentielles privées (parcelles privées, balcons, murs ou toits de bâtiments), des bordures de routes ou de rivières et des champs périurbains ouverts. L'agriculture urbaine se pratique dans le cadre d'activités génératrices de revenus ou pour la production alimentaire. Elle contribue à la sécurité alimentaire de deux manières: premièrement en accroissant les disponibilités alimentaires des citadins, deuxièmement en mettant à la disposition des consommateurs urbains des légumes et des fruits frais. L'agriculture biologique se pratique dans les centres urbains, y compris dans les jardins potagers et les espaces publics et leur périphérie. Dans le cadre de l'initiative Pro-huerta en Argentine par exemple, l'agriculture urbaine permet non seulement de produire des vivres et de créer des emplois indépendants, mais aussi contribue à améliorer le microclimat et à conserver les sols, à limiter les déchets dans les villes et à améliorer le cycle des éléments nutritifs ainsi que la gestion des eaux, la biodiversité, l'équilibre O2-CO2 et la sensibilisation des citadins à l'environnement.

*Related Terms:* sécurité alimentaire des ménages; jardin potager urbain biologique; autosuffisance alimentaire.

## agricultura orgánica urbana y periurbana

*Remarks:* Según Wilkins et al. (2005), en los países industrializados, habría un bucle cerrado entre la producción orgánica y las urbes, en el que la agricultura orgánica periurbana produciría los alimentos para la ciudad y, a cambio, se reciclarían los desechos orgánicos y el agua usada procedentes de la ciudad, reduciendo así la distancia que deberían recorrer los alimentos, los vertederos y las emisiones de CO2. En cambio, según afirma Drescher (1998), en los países en desarrollo la importancia de la agricultura periurbana en los trópicos reside en su capacidad para abastecer a los residentes de las ciudades durante todo el año de frutas y hortalizas y, por tanto, de vitaminas y micronutrientes.

*Definition:* La agricultura urbana (y periurbana) es la práctica de actividades agrícolas, ganaderas, de pesca y forestales dentro de los límites de las ciudades o en sus alrededores. Puede utilizarse terreno residencial privado (uso de parcelas privadas de tierra, terrazas, muros o tejados de edificios), terreno público en los márgenes de carreteras o riberas fluviales y campos abiertos periurbanos. La agricultura urbana se practica como actividad generadora de ingresos o para producir

alimentos. Contribuye a la seguridad y la inocuidad de los alimentos de dos maneras: en primer lugar, aumenta la cantidad de alimentos disponible para los habitantes de las ciudades; y, en segundo lugar, proporciona frutas y hortalizas frescas a los consumidores urbanos. La agricultura orgánica se practica en núcleos urbanos, incluidos los jardines privados y espacios públicos, y en sus alrededores. En el programa Pro-huerta en Argentina, por ejemplo, la agricultura urbana produce alimentos y genera autoempleo, pero también ayuda a crear un microclima mejorado y a conservar los suelos; a reducir la cantidad de residuos generados en las ciudades y a aumentar el reciclaje de nutrientes; y a mejorar la gestión del agua, la diversidad biológica, el equilibrio entre O2 y CO2 y la conciencia medioambiental de los habitantes de la ciudad.

*Related Terms:* seguridad alimentaria de los hogares; huerta orgánica urbana; autosuficiencia alimentaria.

\*\*\*\*

## V

### value chain approach

*Definition:* Value chain approaches means development interventions which look at whole value chains - from access to means of production over production, possibly processing, and marketing to the end user or consumer. The actual intervention will target bottlenecks or critical links in the chain, which offer opportunities or remove constraints for a desired outcome. For example, more of the value added along the chain accruing to poor women.

*Related Terms:* supply chain approach.

### approche par chaîne de valeur

*Definition:* Dans les interventions de développement, cette approche consiste à s'intéresser à l'ensemble de chaîne de valeur - de l'accès aux moyens de production à la commercialisation à l'intention de l'utilisateur ou du consommateur final, en passant par la production proprement dite et éventuellement la transformation. L'intervention même porte sur les goulets d'étranglement ou les maillons critiques de la chaîne, de manière à tirer parti des possibilités ou à éliminer les obstacles qui s'opposent au résultat souhaité. Par exemple, le but peut être de faire en sorte qu'une plus grande part de la valeur ajoutée tout au long de la chaîne revienne aux femmes pauvres.

*Related Terms:* approche par chaîne d'approvisionnement.

### enfoque basado en la cadena de valor

*Definition:* El planteamiento basado en las cadenas de valor se refiere a las medidas de desarrollo que contemplan las cadenas de valor en su conjunto: desde el acceso a los medios de producción hasta el usuario o consumidor final, pasando por la producción, posiblemente la elaboración, y la comercialización. Las medidas reales se centrarán en los cuellos de botella o eslabones críticos de la cadena, que ofrecen oportunidades o eliminan restricciones para obtener un resultado deseado. Por ejemplo, conferir una mayor proporción del valor añadido a lo largo de la cadena a mujeres pobres.

*Related Terms:* planteamiento basado en la cadena de la oferta.

\*\*\*\*

### vermicomposting worm composting

*Definition:* Vermicompost (or worm compost) the process of using earthworms to breakdown kitchen and garden

waste, to create a faster than normal composting. Compared to ordinary soil, the earthworm castings (the material produced from the digestive tracts of worms) contain five times more nitrogen, seven times more phosphorus and 11 times more potassium. They are rich in humic acids and improve the structure of the soil. The earthworm most often to be found in the compost heap is Brandling Worms (*Eisenia foetida*), or Redworms (*Lumbricus rubellus*). This species is only rarely found in soil and is adapted to the special conditions in rotting vegetation, compost and manure piles. Earthworms are available from mail-order suppliers, or from angling shops where they are sold as bait. Small scale vermicomposting is well suited to turn kitchen wastes into high quality soil where space is limited. In addition to worms, a healthy vermicomposting system hosts many other organisms such as insects, moulds, and bacteria. Though these all play a role in the composting process, the earthworm is the major catalyst for the composting process.

*Related Terms:* vermiculture; humus; soil fertility.

### vermicompostage

*Definition:* Procédé qui consiste à utiliser des vers de terre pour décomposer les déchets de cuisine ou de jardin afin de produire du compost plus rapidement que d'ordinaire. Comparés à la terre ordinaire, les turricules (matières évacuées du tube digestif des vers) contiennent cinq fois plus d'azote, sept fois plus de phosphore et 11 fois plus de potassium. Ils sont riches en acides humiques et améliorent la structure du sol. Les vers de terre que l'on trouve le plus fréquemment dans les tas de compost sont les eisénies (*Eisenia foetida*) ou les vers rouges (*Lumbricus rubellus*). Cette espèce ne se trouve que rarement dans la terre et est adaptée aux conditions particulières de la végétation en décomposition, du compost et du fumier. Les vers de terre peuvent être achetés par correspondance ou dans des boutiques d'articles de pêche, où ils sont vendus comme appâts. Le vermicompostage à petite échelle est bien adapté à la transformation des déchets de cuisine en terre de haute qualité là où l'espace est limité. Outre les vers de terre, un vermicompost sain héberge de nombreux autres organismes tels que des insectes, des moisissures et des bactéries. Bien qu'ils jouent tous un rôle dans le compostage, les vers de terre sont les principaux catalyseurs du processus.

*Related Terms:* vermiculture; humus; fertilité du sol.

### vermicompostaje

*Definition:* Uso de lombrices de tierra para descomponer los residuos domésticos y del jardín, aumentando la velocidad del compostaje con respecto a la habitual. El material obtenido de las deyecciones de las lombrices (evacuado de su tracto digestivo) contiene cinco veces más nitrógeno, siete veces más fósforo y once veces más potasio que la tierra común; además, es rico en ácidos húmicos y mejora la estructura del suelo. Las lombrices presentes más habitualmente en pilas de compost son la lombriz del estiércol (*Eisenia foetida*) o la lombriz roja (*Lumbricus rubellus*). Esta especie rara vez se encuentran en el suelo y está adaptada a las condiciones especiales de las pilas de vegetación, compost y estiércol en descomposición. Las lombrices se pueden comprar por correo o en tiendas de pesca donde se venden como cebo. El vermicompostaje a pequeña escala es idóneo para convertir los desechos alimentarios en tierra de gran calidad cuando se cuenta con espacio limitado. Además de las lombrices, un sistema de vermicompostaje sano alberga muchos otros organismos, como insectos, mohos y bacterias. Aunque todos ellos desempeñan una función en el proceso de formación del compost, la lombriz es el principal catalizador de este proceso.

*Related Terms:* lombricultura; humus; fertilidad del suelo.

\*\*\*\*

### vermiculture

*Definition:* The activity of growing and multiplication of earthworms. Usually done to either increase earthworm population in soil, for preparing vermicompost or for sale of worms to vermicomposting enterprises.

*Related Terms:* vermicomposting.

### culture de vers de terre

### élevage des vers

### lombriculture

### vermiculture

*Definition:* Activité consistant à élever des vers de terre et à les faire se multiplier. Le but est en général d'accroître la population de vers de terre dans le sol pour préparer du vermicompost ou pour vendre des vers de terre aux entreprises de vermicompostage.

*Related Terms:* vermicompostage.

### lombricultura

### vermicultura

*Definition:* Actividad de cría y multiplicación de lombrices. Habitualmente se realiza para incrementar la población de lombrices del suelo, para preparar el vermicompost, o para vender los gusanos a empresas productoras de vermicompost.

*Related Terms:* vermicompostaje.

\*\*\*\*

### veterinary drug

### veterinary medicine

*Remarks:* Variant.

*Remarks:* Veterinary drugs are not allowed in organic livestock production.

*Definition:* Any substance applied or administered to any food-producing animal, such as meat or milk-producing animals, poultry, fish or bees, whether used for therapeutic, prophylactic or diagnostic purposes or for modification of physiological functions or behaviour.

*Related Terms:* growth promoter; growth regulator; antibiotic-free; allopathic.

### médicament vétérinaire

*Remarks:* Les médicaments vétérinaires ne sont pas autorisés dans l'élevage biologique.

*Definition:* Toute substance appliquée ou administrée à des animaux producteurs de nourriture, tels que race de boucherie ou race laitière, volaille, poissons ou abeilles, qu'elle soit utilisée dans un but thérapeutique, prophylactique ou diagnostique, ou en vue de modifier des fonctions physiologiques ou le comportement.

*Related Terms:* activateur de croissance; régulateur de croissance; sans antibiotique; allopathique.

### medicamento veterinario

*Remarks:* Los medicamentos veterinarios están prohibidos en la producción de ganado orgánico.

*Definition:* Cualquier sustancia aplicada o administrada a cualquier animal destinado a la producción de alimentos, tales como los animales que producen carne o leche, las aves de corral, los peces o las abejas, tanto si se usa con fines terapéuticos como con fines profilácticos o de diagnóstico, o para modificar las funciones fisiológicas o el comportamiento.

*Related Terms:* promotor del crecimiento; regulador del crecimiento; sin antibióticos; alopatóico.

\*\*\*\*

### vitality

*Remarks:* A unique aspect of biodynamic research is its attention to formative forces that determine seed

germination, plant formation, storage duration, food inner quality and ultimately, health. The relatively novel concept of "vitality" is measured (and eventually mainstreamed) through copper-chloride crystallization methods. Besides developing new methods such as picture formation methods (or biocrystallization), biodynamic research investigates new concepts, such as "vital quality" and "warmth", derived from growth and differentiation of life processes.

*Definition:* In the conventional vision, product quality is mainly based on external, nutritive and sensory properties. Besides tastiness and ripeness, organic consumers expect products to have properties such as "vitality" and "coherence", which are not easy to define and thus to explain and transfer. In the past, experimental parameters have been proposed to estimate "vitality" and "coherence" but they were neither scientifically validated nor related to a validated quality concept with a relation to human health.

*Related Terms:* biodynamic agriculture; formative forces.

### **vitalité**

*Remarks:* Un aspect original de la recherche biodynamique est qu'elle s'intéresse aux forces constitutives qui déterminent la germination des semences, la formation des plantes, la durée d'entreposage, les qualités alimentaires intrinsèques et enfin la santé. La notion relativement récente de "vitalité" est mesurée (et éventuellement prise en compte) à l'aide des méthodes de cristallisation au chlorure de cuivre. Outre la mise au point de nouvelles méthodes, telles que celles de formation d'image (ou bio-cristallisation), la recherche en biodynamique évalue de nouveaux concepts, tels que la "qualité vitale" et la "chaleur", dérivés de la croissance et de la différenciation des processus vitaux.

*Definition:* Il est couramment admis que la qualité d'un produit repose essentiellement sur des caractéristiques externes, nutritives et sensorielles. Outre la saveur et la maturité, les consommateurs attendent des produits biologiques des propriétés telles que la "vitalité" et la "cohérence", qui ne sont pas faciles à définir et donc à expliquer et à obtenir. Par le passé, on a proposé des paramètres expérimentaux permettant d'évaluer la "vitalité" et la "cohérence", mais ils n'ont ni été validés scientifiquement, ni associés à une notion de qualité reconnue dans le cadre de la santé humaine.

*Related Terms:* agriculture biodynamique; forces constitutives.

### **vitalidad**

*Remarks:* Un aspecto singular de la investigación biodinámica es la atención que dedica a las fuerzas formativas que determinan la germinación de las semillas, la formación de las plantas, la duración del almacenamiento, la calidad interna de los alimentos y, en última instancia, la salud. El concepto de "vitalidad" (relativamente nuevo, pero cuyo uso ha llegado a generalizarse) se mide mediante métodos basados en la cristalización del cloruro de cobre. Además de desarrollar nuevos métodos, como los de formación de imágenes (o biocrystalización), la investigación biodinámica estudia conceptos nuevos, como la "calidad vital" y el "calor" derivados del crecimiento y la diferenciación de los procesos vitales.

*Definition:* Según la perspectiva convencional, la calidad del producto se basa principalmente en propiedades externas, nutricionales y sensoriales. Además de tener en cuenta su sabor y madurez, los consumidores de productos orgánicos esperan que éstos tengan propiedades como "vitalidad" y "coherencia", cuya definición no es sencilla ni tampoco, por tanto, su explicación o su transmisión. En el pasado, se han propuesto parámetros experimentales para estimar la "vitalidad" y la "coherencia", pero no fueron validados científicamente ni se estableció su conexión con un concepto de calidad validado que tuviera relación con la salud humana.

*Related Terms:* agricultura biodinámica; fuerzas formativas.

\*\*\*\*

### **voluntary standard**

*Remarks:* For the purpose of market access, biodynamic products must meet the mandatory organic standards of the country where they are commercialized. The additional voluntary standards are complied with in order to qualify for the Demeter biodynamic seal, reflecting farmers' management choices and consumer preference for those products.

*Definition:* Organic standards endorsed in national regulations are mandatory for labelling a product as "organic". In some countries, individual certification bodies may produce their own standards, which can be more stringent than the regulation in force, usually in response to specific consumer demands. Although these are not legally enforceable, these voluntary standards may be more restrictive than is required by law.

*Related Terms:* mandatory standard.

### **norme volontaire**

*Remarks:* Pour pouvoir accéder aux marchés, les produits biodynamiques doivent satisfaire aux normes biologiques obligatoires du pays dans lequel ils sont commercialisés. Des normes volontaires supplémentaires doivent être respectées pour obtenir le sceau biodynamique Demeter, qui reflète les choix de gestion adoptés par les agriculteurs et les préférences des consommateurs pour ces produits.

*Definition:* Les normes biologiques approuvées dans les réglementations nationales doivent obligatoirement être respectées pour qu'un produit soit étiqueté comme "biologique". Dans certains pays, des organismes de certification individuels peuvent élaborer leurs propres normes, qui peuvent être plus rigoureuses que la réglementation en vigueur, habituellement en réaction à des exigences spécifiques des consommateurs. Bien qu'elles ne soient pas juridiquement contraignantes, ces normes volontaires peuvent être plus restrictives que les lois.

*Related Terms:* norme obligatoire.

### **norma voluntaria**

*Remarks:* Para poder acceder a los mercados, los productos biodinámicos deben cumplir las normas sobre productos orgánicos obligatorias del país donde se comercializan. Además, observan normas voluntarias adicionales para poder obtener el sello biodinámico Demeter, que refleja las decisiones de gestión de los productores y la preferencia de los consumidores por dichos productos.

*Definition:* En los países que cuentan con normas sobre productos orgánicos refrendadas en la legislación nacional, su cumplimiento es obligatorio si se etiqueta un producto como "orgánico". En ciertos países, puede haber organismos de certificación individuales que pueden elaborar sus propias normas, las cuales pueden ser más rigurosas que la reglamentación en vigor, generalmente como respuesta a demandas concretas de los consumidores. Aunque su cumplimiento no sea obligatorio por ley, estas normas voluntarias pueden ser más restrictivas que lo exigido por la ley.

*Related Terms:* norma obligatoria.

\*\*\*\*

## **W**

### **water percolation**

*Remarks:* Studies have demonstrated that water percolation and holding is higher on soils under organic farming, and soils under organic management are less prone to drought, therefore organic agriculture is likely to have a positive impact on reducing flood risk and the effects of

drought.

*Definition:* The movement of water downward and radially through subsurface soil layers, continuing downward to groundwater. Can also involve upward movement of water. A portion of water that enters the soil can move either vertically or laterally through the soil. Significant lateral movement of water through soil is called throughflow or interflow. Downward movement of water through the soil is called percolation. Percolating water eventually makes its way to a saturated zone, where all spaces between rock and soil are filled with water.

*Related Terms:* soil compaction; soil water retention; soil fertility; percolation stability; soil aggregates; drainage; throughflow; interflow.

## filtration de l'eau

### percolation de l'eau

*Remarks:* Des études ont démontré que le volume d'eau de percolation et la cohésion du sol sont supérieurs lorsqu'on pratique l'agriculture biologique et que les sols exploités ainsi sont moins exposés à la sécheresse; par conséquent, l'agriculture biologique a probablement un effet positif sur la réduction des risques d'inondation et des conséquences de la sécheresse.

*Definition:* Mouvement de l'eau vers le bas et latéralement dans les couches du sous-sol, qui se poursuit en profondeur jusqu'à la nappe phréatique. Des déplacements d'eau vers le haut peuvent également se produire. Une partie de l'eau qui pénètre dans le sol peut se déplacer verticalement ou latéralement à travers celui-ci. Les déplacements d'eau importants à travers le sol sont appelés ruissellements ou ruissellements hypodermiques. Les mouvements d'eau vers le bas sont appelés percolation. L'eau de percolation finit par parvenir dans une zone saturée où tous les espaces entre la roche et la terre sont remplis d'eau.

*Related Terms:* compactage du sol; rétention hydrique du sol; fertilité du sol; constante de percolation; agrégats du sol; drainage; écoulement hypodermique; écoulement interne.

## filtrado del agua

### percolación del agua

*Remarks:* Se han realizado estudios que demuestran que la percolación y la retención del agua es mayor en los suelos donde se practica la agricultura orgánica, y que los suelos con gestión orgánica son menos proclives a padecer sequía; por lo tanto, es probable que la agricultura orgánica influya positivamente en la reducción del riesgo de inundaciones y de los efectos de las sequías.

*Definition:* Movimiento descendente y radial del agua a través de las capas subsuperficiales del suelo, hasta alcanzar las aguas subterráneas. También puede incluir el movimiento ascendente del agua. Una parte de agua que penetra en el suelo puede desplazarse por el mismo tanto en dirección vertical como lateral. El movimiento lateral significativo de agua a través del suelo se denomina flujo hipodérmico o interflujo. El movimiento descendente del agua a través del suelo se denomina percolación, infiltración o permeación. En ocasiones, el agua percolada llega a una zona saturada en la que todos los espacios entre las rocas y el suelo están llenos de agua.

*Related Terms:* compactación del suelo; retención de agua por el suelo; fertilidad del suelo; estabilidad de la percolación; agregados del suelo; drenaje; flujo hipodérmico.

\*\*\*\*

## water scarcity water shortage

*Definition:* Water scarcity occurs where there are insufficient water resources to satisfy long-term average requirements. It refers to long-term water imbalances, combining low water availability with a level of water

demand exceeding the supply capacity of the natural system.

*Related Terms:* food security; food utilization; water stress; water security.

## pénurie d'eau

*Definition:* Il y a pénurie d'eau là où les ressources hydriques ne suffisent pas à répondre aux besoins moyens à long terme. Cette expression désigne des déséquilibres hydriques à long terme, sous l'effet conjugué de faibles réserves hydriques et d'une demande en eau supérieure à la capacité d'approvisionnement du système naturel.

*Related Terms:* sécurité alimentaire; utilisation des aliments; stress hydrique; sécurité hydrique.

## escasez de agua

*Definition:* Hay escasez de agua cuando los recursos hídricos son insuficientes para satisfacer las necesidades medias a largo plazo. Se refiere a los desequilibrios hídricos a largo plazo, que conjugan la escasa disponibilidad de agua con una demanda que supera la capacidad de abastecimiento del sistema natural.

*Related Terms:* seguridad alimentaria; utilización de los alimentos; estrés hídrico; seguridad hídrica.

\*\*\*\*

## water security

*Remarks:* Food security is highly dependent on water security, as agriculture uses over 70% of freshwater withdrawals. The term "water security" is very broad ranging and usually applied in terms of macro-assessments of country water resource availability in relation to use. Equally, 'household water security' is usually taken to refer to minimum requirements for domestic drinking water/sanitation.

*Definition:* Water security means the reliable availability of an acceptable quantity and quality of water for production, livelihoods and health, coupled with an acceptable level of risk to society of unpredictable water-related impacts (e.g. climate variability). Water security has been defined as an overarching goal where "every person has access to enough safe water at affordable cost to lead a clean, healthy and productive life, while ensuring that the environment is protected and enhanced".

*Related Terms:* food utilization; food security; drinking water; household food security; water scarcity; safe water; water stress; household water security.

## sécurité de l'approvisionnement en eau

### sécurité de l'eau

*Remarks:* La sécurité alimentaire dépend étroitement de la sécurité en eau, car l'agriculture utilise plus de 70 pour cent d'eau douce. Le terme "sécurité en eau" a un sens très large et est utilisé généralement pour mener des macro-évaluations des disponibilités en ressources hydriques d'un pays par rapport à sa consommation. De même, par "sécurité en eau des ménages", on entend d'ordinaire les besoins minimaux des ménages en matière d'eau potable et d'assainissement.

*Definition:* Désigne la disponibilité fiable d'eau en quantité suffisante et de qualité acceptable, aux fins de la production agricole, des moyens d'existence et de la santé, associée à un niveau de risque acceptable pour la société des problèmes imprévus liés à l'eau (par exemple, variabilité du climat). La sécurité de l'approvisionnement en eau a été définie comme un objectif primordial selon lequel toute personne doit avoir accès à une eau salubre à un coût abordable pour mener une vie propre, saine et productive, tout en veillant à la protection et à l'amélioration de l'environnement.

*Related Terms:* utilisation des aliments; sécurité alimentaire; eau potable; sécurité alimentaire des ménages; pénurie d'eau; eau salubre; stress hydrique; sécurité hydrique des ménages.

## seguridad del abastecimiento de agua

### seguridad del agua

*Remarks:* La seguridad alimentaria depende en gran medida de la seguridad del agua, ya que la agricultura utiliza más del 70% del agua dulce consumida. La expresión “seguridad del agua” es muy general y suele aplicarse en el contexto de macroevaluaciones de la disponibilidad de recursos hídricos de un país en relación con su uso. De igual modo, la “seguridad del abastecimiento de agua en los hogares” suele hacer referencia a las necesidades mínimas de agua potable para el saneamiento y uso doméstico.

*Definition:* La expresión “seguridad del abastecimiento de agua” o “seguridad del agua” se refiere a la disponibilidad fiable de agua en cantidad y calidad aceptables para la producción, los medios de vida y la salud, junto con un nivel de riesgo socialmente aceptable de crisis imprevisibles relacionadas con el agua (por ejemplo, la variabilidad del clima). La seguridad del abastecimiento de agua se ha definido como el objetivo general de que “todas las personas tengan acceso a suficiente agua salubre a un costo asequible para llevar una vida saludable, higiénica y productiva, al mismo tiempo que se garantiza la protección y la mejora del medio ambiente”.

*Related Terms:* utilización de los alimentos; seguridad alimentaria; agua potable; seguridad alimentaria de los hogares; escasez de agua; agua sana; seguridad hídrica de los hogares.

\*\*\*\*

## wild collection

*Definition:* The collected plants grow naturally in an area, which has not been treated with prohibited inputs (according to the respective organic regulation) for at least 3 years. The collection areas are not owned by the company itself (public land) and/or are of vast size. The collected plants must grow and regenerate naturally without any agricultural measures. Certified are plants grown in an approved (by an accredited certifier) area. The area (land) itself is not certified. Generally, neglected old plantations of perennial plants such as orchards etc cannot be considered as “wild” as usually the ownership is clearly defined and the plants did not grow spontaneously. The owner has a clear interest to increase the production of such a plantation consequently the risk that he uses prohibited inputs is higher than with land that belongs to someone else. Additionally for an area which is vast and badly accessible it is far less likely that someone actually uses prohibited inputs such as fertilizers or pesticides to increase the yield of the wild growing plants. In that case the “normal” (cultivation) farm inspection system applies, which takes the low-key production system into account. In cases where the situation is not clear, it is up to the certification body to decide if a project can be considered as “wild collection”. Plants that are not indigenous but are collected in the wild (naturally regenerated) are considered as “wild”.

*Context:* Harvesting of wild collection.

*Related Terms:* NWFP; certification; wild certification.

## récolte de plantes sauvages

*Definition:* Les plantes récoltées poussent naturellement dans une zone qui n'a pas été traitée avec des intrants interdits (conformément à la réglementation biologique correspondante) pendant au moins 3 ans. Les zones de récolte n'appartiennent pas à une compagnie donnée (terrains publics) et/ou sont étendues. Les plantes récoltées doivent pousser et se régénérer naturellement sans aucune intervention agricole. Les plantes certifiées poussent dans une zone approuvée (par un organisme de certification accrédité). La zone (terrain) n'est pas elle-même certifiée. En général, les anciennes plantations

perennes à l'abandon, telles que les vergers, etc. ne peuvent être considérées comme “sauvages”, du fait que leur propriétaire est d'ordinaire clairement établi et que les plantes n'y sont pas apparues spontanément. Le propriétaire a tout intérêt à développer la production de ce type de plantation et il est donc plus susceptible d'utiliser des intrants interdits que dans le cas de terres appartenant à quelqu'un d'autre. En outre, en ce qui concerne les zones étendues et difficilement accessibles, il est beaucoup moins probable que des intrants interdits, tels qu'engrais et pesticides, soient effectivement utilisés pour améliorer les rendements des plantes sauvages. Dans ce cas, le système d'inspection (des cultures) “normal” est applicable, lequel tient compte du faible niveau de production. Lorsque la situation n'est pas claire, il incombe à l'organisme de certification de décider si un projet peut être considéré comme relevant de la “récolte sauvage”. Les plantes qui ne sont pas indigènes, mais qui sont récoltées à l'état naturel (et se régénèrent naturellement) sont considérées “sauvages”.

*Related Terms:* produit forestier non ligneux; certification; certification de l'origine sauvage.

## recolección de productos silvestres

*Definition:* Las plantas recolectadas crecen de forma natural en una zona, que no ha sido tratada con insumos prohibidos (de conformidad con el reglamento sobre la producción orgánica correspondiente) durante un mínimo de tres años. Las zonas de recolección no son propiedad de la empresa recolectora (terreno público), o tienen una gran extensión, o ambas cosas. Las plantas recolectadas deben crecer y regenerarse de forma natural sin aplicar ninguna medida agrícola. Se certifican las plantas que han crecido en una zona aprobada (por un certificador acreditado), pero no se certifica la zona (la tierra) en sí. Por lo general, las viejas plantaciones abandonadas de plantas perennes (como huertos, etc.) no se pueden considerar “silvestres” ya que habitualmente la propiedad está claramente definida y las plantas no crecieron de forma espontánea. El propietario tiene un interés obvio en aumentar la producción de una plantación de este tipo y, en consecuencia, el riesgo de que utilice insumos prohibidos es mayor que si el terreno pertenece a otra persona. Además, en el caso de una zona extensa y de difícil acceso, es bastante más improbable que alguien emplee realmente insumos prohibidos, como fertilizantes o plaguicidas, para aumentar el rendimiento de las plantas que crecen silvestres. En ese caso, se aplica el sistema “normal” de inspección de granjas (cultivo), que tiene en cuenta la naturaleza sencilla del sistema de producción. Cuando la situación de un proyecto no esté clara, el organismo de certificación deberá decidir si el proyecto se puede considerar como de “recolección de productos silvestres”. Las plantas que no son autóctonas pero que se recolectan en zonas silvestres (se regeneran de forma natural) se consideran “silvestres”.

*Related Terms:* PFNM; certificación; certificación de producto silvestre.

\*\*\*\*

## wild flower strip

*Remarks:* Ecological compensation areas such as wildflower strips increase the diversity of flowers, of insects and the population densities of beneficial arthropods that are important in biological pest control and the number of small mammals and birds. In order to diversify the farming system and attract beneficial arthropods and pollinators, wild flower strips are sown in organic agriculture orchards. In a Swiss organic orchard, it was found that the strip management favoured beneficial insects and spiders, which reduced the density of aphids. The density of aphids was reduced due to higher mortality caused by increased numbers of predators feeding on aphids. Measures aimed at managing appropriate habitats and thus increasing floral and structural diversity is a key strategy for improved

natural pest control.

*Definition:* Wildflower refers to a herbaceous species of plant that is capable of growing, reproducing and becoming established without actual cultivation. Wildflower strips adjacent to cultivated fields enhance pest control.

*Related Terms:* biodiversity; biological pest control; buffer; ecological corridors.

### **plate-bandes de fleurs sauvages**

*Remarks:* Les zones de compensation écologique telles que les plate-bandes de fleurs sauvages accroissent la diversité des fleurs et des insectes ainsi que la densité des populations d'arthropodes utiles qui jouent un rôle important dans la lutte biologique contre les ravageurs et le nombre de petits mammifères et d'oiseaux. Pour diversifier les systèmes agricoles et attirer les arthropodes utiles et les pollinisateurs, des plate-bandes de fleurs sauvages sont semées dans les vergers biologiques. Dans les vergers biologiques suisses, on a constaté que l'aménagement de ces platebandes était favorable aux insectes et aux arachnides utiles, d'où une réduction de la densité des aphides. Celle-ci a reculé du fait de la recrudescence de la mortalité provoquée par l'augmentation des prédateurs des aphides. Les mesures visant à aménager des habitats appropriés et à améliorer ainsi la diversité florale et structurelle constituent une stratégie clé permettant de renforcer la lutte naturelle contre les prédateurs.

*Definition:* Par fleur sauvage, on entend les espèces herbacées à même de pousser, de se reproduire et de s'établir sans véritable intervention agricole. Les platebandes de fleurs sauvages adjacentes aux champs cultivés renforcent la lutte contre les ravageurs.

*Related Terms:* biodiversité; lutte biologique contre les ravageurs; tampon.

### **franja de flores silvestres**

*Remarks:* Las zonas de compensación ecológica, como las franjas de flores silvestres, aumentan la diversidad de flores y de insectos y las densidades de población de artrópodos beneficiosos que son importantes para el control biológico de plagas, así como el número de pájaros y mamíferos pequeños. Con objeto de diversificar el sistema de explotación agrícola y atraer a artrópodos y polinizadores beneficiosos, en los huertos orgánicos se siembran franjas de flores silvestres. En un huerto orgánico de Suiza, se comprobó que el cuidado de estas franjas favorecía la presencia de arañas e insectos beneficiosos que reducían la densidad de áfidos, como consecuencia del aumento de la mortalidad de los áfidos debida al mayor número de depredadores que se alimentaban de ellos. Las medidas destinadas a manejar hábitats adecuados y, por ende, a aumentar la diversidad floral y estructural constituyen una estrategia clave para mejorar el control natural de plagas.

*Definition:* Una flor silvestre es una especie vegetal herbácea que puede crecer, reproducirse y asentarse sin que se cultive realmente. Las franjas de flores silvestres adyacentes a campos cultivados mejoran el control de plagas.

*Related Terms:* diversidad biológica; control biológico de plagas; zona tampón.

\*\*\*\*

## **Z**

### **zero tillage no tillage no till of soil**

*Definition:* Zero tillage is the simple technique of drilling seed into the soil with little or no prior land preparation. Zero tillage is a technical component used in conservation agriculture, but not everyone carrying out zero tillage is

practising conservation agriculture.

*Related Terms:* conservation tillage; conservation agriculture; minimum tillage.

### **culture sans travail du sol labour zéro**

*Definition:* La culture sans travail du sol est une technique simple qui consiste à enfouir les semences dans le sol en ayant peu ou pas du tout préparé le sol au préalable. La culture sans préparation du sol est une composante technique de l'agriculture de conservation, mais tous ceux qui la pratiquent ne font pas nécessairement de l'agriculture de conservation.

*Related Terms:* travail de conservation du sol; agriculture de conservation ; labour minimum du sol.

### **cultivo sin laboreo labranza cero sin labranza**

*Definition:* El cultivo sin laboreo es sencillamente la práctica de introducir la semilla en el suelo con muy poca o ninguna preparación del suelo antes de la siembra. Es un componente técnico empleado en la agricultura de conservación, pero no todos los que usan la técnica del cultivo sin laboreo practican este tipo de agricultura.

*Related Terms:* labranza de conservación; agricultura de conservación; labranza mínima.

\*\*\*\*





## 4. List of terms - English

## 4. Liste des termes - anglais

## 4. Lista de términos en inglés

|                                   |                                   |                                      |
|-----------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------------|
| abiotic                           | carbon fixation                   | drinking water                       |
| accreditation                     | carbon sequestration              | drought-resistant crop               |
| accreditation body                | carbon trading                    | drought-tolerant crop                |
| accreditation system              | care principle                    | dung                                 |
| adapted to local conditions       | catch crop                        | eco-agritourism                      |
| adaptive management               | certificate of origin             | ecolabelling                         |
| agricultural area in use          | certification                     | eco-labelling                        |
| agricultural biodiversity         | certification body                | ecological agriculture               |
| agricultural biological diversity | certification programme           | ecological awareness                 |
| agricultural biomass              | certified organic agriculture     | ecological balance                   |
| agricultural by-product           | certified organic aquaculture     | ecological footprint                 |
| agricultural ecosystem            | certified organic area            | ecological intensification           |
| agricultural intensification      | certified organic farm            | ecological management                |
| agricultural product              | certified organic food            | ecological quality                   |
| agriculture value-added           | certified organic land            | ecological resilience                |
| agri-environmental measure        | certified organic wild area       | ecological tourism                   |
| agritourism                       | chain of custody                  | ecology                              |
| agrobiodiversity                  | climate                           | ecology principle                    |
| agro-biodiversity                 | climate change                    | economic efficiency                  |
| agrochemical                      | climate change adaptation         | economic policy instrument           |
| agroecological alternative        | climate change mitigation         | ecosystem                            |
| agro-ecological knowledge         | climate variability               | ecosystem approach                   |
| agroecology                       | coexistence                       | ecosystem carrying capacity          |
| agro-ecology                      | community seed bank               | ecosystem externality                |
| agro-ecosystem                    | Community Supported Agriculture   | ecosystem services                   |
| agro-ecosystem stability          | companion planting                | eco-tourism                          |
| agro-ecotourism                   | competent authority               | edaphic                              |
| agroforestry                      | complaint                         | EF                                   |
| allopathic                        | compost                           | effective agricultural land          |
| alternative production system     | conformity assessment             | efficiency                           |
| animal immunity                   | conformity assessment body        | EIA                                  |
| antibiotic-free                   | conservation                      | empowerment                          |
| appeal                            | conservation agriculture          | endogenous                           |
| appellation of origin             | conservation of natural resources | energy efficiency                    |
| audit                             | conservation tillage              | energy flow                          |
| authenticity                      | contaminant                       | enteric emission                     |
| autochthonous                     | contract farming                  | environmental and social cost        |
| avoidance costs                   | control body                      | environmental and social             |
| beneficial association            | conventional agriculture          | responsibility                       |
| benefit-sharing                   | conversion period                 | environmental awareness              |
| bio-based product                 | cooperative learning process      | environmental externality            |
| biocontrol                        | corporate social responsibility   | environmental footprint              |
| biodiversity                      | corrective action                 | environmental impact assessment      |
| biodynamic agriculture            | cost of compliance                | environmental labelling              |
| bio-ecotourism                    | cover crop                        | environmental services               |
| bio-educational farm              | crop ecology                      | environmental stability              |
| biofertilizer                     | crop rotation                     | environmental standard               |
| biointensive                      | cross-fertilization               | environmental sustainability         |
| biological control                | cross-pollination                 | environmental viability              |
| biological diversity              | CSA                               | environmentally friendly agriculture |
| biological farming                | CSR                               | EquiTool                             |
| biological fertilizer             | culinary tradition                | equity                               |
| biological pest control           | de-certification                  | equivalence                          |
| biologically-based product        | de-commodification                | erosion control                      |
| biomass                           | dehorning                         | ethical responsibility               |
| bio-product                       | dependency on food imports        | ethical trade                        |
| buffer zone                       | direct retail                     | evaluation                           |
| CA                                | direct selling                    | exception                            |
| CAB                               | distribution channel              | exogenous                            |
| carbon capture                    | diversified production            | experimental farm                    |
| carbon dioxide fixation           | diversity                         | export-oriented organic agriculture  |

|                                           |                                                             |                                            |
|-------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| extension service                         | growth promoter                                             | life cycle assessment                      |
| factory farming                           | growth regulator                                            | life force                                 |
| fair price                                | GWP                                                         | lifestyle of health and sustainability     |
| fair trade                                | habitat                                                     | livelihood security                        |
| Fair Trade                                | HACCP                                                       | livestock                                  |
| fair trade certification                  | harmonization                                               | living wage                                |
| fair trade certified product              | Hazard Analysis Critical Control Point                      | local food system                          |
| fair trade minimum price                  | Hazard Analysis Critical Control Point (System)             | local knowledge                            |
| fair trade premium                        | health principle                                            | LOHA                                       |
| fair wage                                 | HEIA                                                        | low energy footprint food system           |
| fairness principle                        | HFS                                                         | low external input agriculture             |
| fair-trade                                | high external input agriculture                             | manure                                     |
| Fairtrade (price) premium                 | home-grown crop                                             | manuring                                   |
| fair-trade (price) premium                | homeopathic                                                 | marketing                                  |
| Fairtrade Certification                   | household food security                                     | micro-organism                             |
| Fairtrade certified product               | humus                                                       | mineral fertilizer                         |
| Fairtrade minimum price                   | IAV                                                         | minimum tillage                            |
| Fairtrade premium                         | ICS                                                         | mixed cropping                             |
|                                           | IFAT                                                        | monocropping                               |
| farm gate price                           | IFOAM norm                                                  | monocropping pattern                       |
| farmer field school                       | IK                                                          | monocultivation                            |
| farmer participatory research             | ILO international labour standard                           | mowing                                     |
| farmers' association                      | ILS                                                         | mulching                                   |
| farmers' organization                     | indigenous ecological knowledge                             | multicropping                              |
| farmer-scientist partnership              | indigenous knowledge                                        | multifunctional farm                       |
| farmer-to-farmer training                 | indigenous strategy                                         | multiple cropping system                   |
| farm-gate price                           | industrial agriculture                                      | mycorrhiza                                 |
| farmyard manure                           | ingredient                                                  | mycotoxin                                  |
| FCE                                       | inorganic compound                                          | natural flavour                            |
| FCR                                       | input substitution                                          | natural flavouring                         |
| feed                                      | INRM                                                        | natural food                               |
| feed conversion efficiency                | in-situ conservation                                        | natural resources                          |
| feed conversion rate                      | inspection                                                  | neo-traditional food system                |
| feed conversion ratio[GB2]                | inspection agency                                           | niche market                               |
| feeding stuff                             | inspection body                                             | nitrate leaching                           |
| feedstuff                                 | institution                                                 | nitrogen fertilizer                        |
| fertilization                             | integrated natural resources management                     | nitrogen fixation                          |
| fertilizer application                    | integrated pest management                                  | no till of soil                            |
| fertilizing                               | integrated production                                       | no tillage                                 |
| FFS                                       | interannual variability                                     | non-certified organic agriculture          |
| food access                               | intercropping                                               | non-certified organic farmer               |
| food additive                             | inter-cropping                                              | non-conformity                             |
| food availability                         | internal control system                                     | non-point-source pollution                 |
| food culture                              | International Fair Trade Organization                       | non-timber forest product                  |
| food security                             | International Federation for Alternative Trade              | non-wood forest product                    |
| food self-provisioning                    | International Labour Organization                           | normative standard                         |
| food self-reliance                        | labour standard                                             | NTFP                                       |
| food self-sufficiency                     | international organic standard                              | nutrient recycling                         |
| food stability                            | International Requirements for Organic Certification Bodies | nutritional adequacy                       |
| food system paradox                       | in-transition                                               | NWFP                                       |
| food utilization                          | invasive manipulation                                       | OA                                         |
| food system paradox                       | IPM                                                         | official accreditation                     |
| fossil fuel                               | IROCB                                                       | officially recognized certification system |
| free range                                | irrigation water-use efficiency                             | officially recognized inspection system    |
| functional biodiversity                   | knowledge-based approach                                    | OGS                                        |
| FYM                                       | knowledge-intensive farming                                 | OM                                         |
| genetically engineered organism           | labeling                                                    | open pollination                           |
| genetically manipulated organism          | labelling                                                   | operator                                   |
| genetically modified organism             | labour standard                                             | organic agriculture                        |
| genetically modified organism-free region | land carrying-capacity                                      | organic agriculture action plan            |
| region                                    | land conversion                                             | organic agriculture market                 |
| GEO                                       | land tenure security                                        | organic agriculture principle              |
| geographic indication                     | landscape ecology                                           | organic agriculture standard               |
| GHG                                       | landscape science                                           | organic agritourism                        |
| GI                                        | land-use planning                                           | organic and fair trade                     |
| global warming potential                  | LCA                                                         | organic aquaculture                        |
| GM-free zone                              | legume-based organic rotation                               | organic breeding                           |
| GMO                                       | LEIA                                                        | organic by default                         |
| GMO-free region                           | license                                                     | organic by intent                          |
| GMO-free zone                             | life cycle analysis                                         | organic by neglect                         |
| green labelling                           |                                                             | organic certification                      |
| green manuring                            |                                                             | organic commodity                          |
| green tourism                             |                                                             | organic community                          |
| greenhouse gas                            |                                                             | organic compound                           |
| group certification                       |                                                             |                                            |
| grower group                              |                                                             |                                            |
| grower group certification                |                                                             |                                            |

|                                   |                                    |                                          |
|-----------------------------------|------------------------------------|------------------------------------------|
| organic consumer                  | pollutant                          | specialty food                           |
| organic conversion                | polyculture                        | spray preparation                        |
| organic ecosystem management      | PPB                                | stability of agro-ecosystem              |
| organic export                    | predation                          | standard                                 |
| organic farm                      | preparation                        | standard setting body                    |
| organic farmer                    | private certifier                  | subsistence farm                         |
| organic farm-house                | processing aid                     | sustainable intensification              |
| organic feed                      | product of agricultural origin     | sustainable use of natural resources     |
| organic fertilization             | production                         | synthetic fertilizer                     |
| organic fertilizer                | protection of consumers            | synthetic input                          |
| organic field                     | quality management system          | systems approach                         |
| organic food processing           | recognition                        | technical regulation                     |
| organic grassland                 | recycling of nutrients             | techniques of genetic engineering        |
| organic guarantee system          | relocalization of food production  | techniques of genetic modification       |
| organic importer                  | requirement for conformity         | TEK                                      |
| organic label                     | resilience                         | tenure right                             |
| organic land                      | responsible agriculture            | tenure security                          |
| organic legislation               | restoration ecology                | TFS                                      |
| organic manure                    | revival of traditional agriculture | traceability                             |
| organic market                    | rhizome                            | traceability procedure                   |
| organic matter                    | right to choose food               | trade barrier                            |
| organic pasture                   | right to food                      | traditional agriculture                  |
| organic pest management           | riparian corridor                  | traditional ecological knowledge         |
| organic post harvest handling     | rotation                           | traditional farming system               |
| organic price premium             | RUN                                | transgenic organism                      |
| organic processed food            | rural livelihood security          | transition from conventional to organic  |
| organic product                   | rural-urban network                | transitioning farmer                     |
| organic reference standard        | self-reliant food system           | transparency                             |
| organic retailer                  | short supply chain                 | UAA                                      |
| organic school garden             | silvopastoral practice             | urban and peri-urban organic agriculture |
| organic sector                    | Slow Food                          | utilized agricultural area               |
| organic soil fertility management | SOC                                | value chain approach                     |
| organic soil management           | social accountability standard     | vermicomposting                          |
| organic supply chain              | social equity                      | vermiculture                             |
| organic supply system             | social safety net                  | veterinary drug                          |
| organic technical regulation      | social standard                    | veterinary medicine                      |
| organic trade                     | societal cost                      | vitality                                 |
| organic urban garden              | soil biodiversity                  | voluntary standard                       |
| organic yield                     | soil carbon sequestration          | water percolation                        |
| organically grown feedstuff       | soil characteristics               | water scarcity                           |
| organically managed land          | soil compaction                    | water security                           |
| organoleptic                      | soil erosion                       | water shortage                           |
| participatory approach            | soil fertility                     | water-use efficiency                     |
| participatory certification       | soil formation                     | wild collection                          |
| participatory guarantee system    | soil health                        | wild flower strip                        |
| participatory plant breeding      | soil organic carbon                | World Fair Trade Association             |
| percolation stability             | soil organic matter                | worm composting                          |
| permaculture                      | soil quality                       | zero tillage                             |
| pesticide residue                 | soil resilience                    |                                          |
| PGS                               | soil retention                     |                                          |
| phytosanitary certificate         | soil stability                     |                                          |
| plant protection product          | soil water retention               |                                          |
| polling                           | SOM                                |                                          |

## 5. Bibliographic References

The following are the main sources used as references:

1. Alabama A & M and Auburn Universities, *Getting to Know Water How Nature Recycles and Purifies Water: The Hydrologic Cycle*; (available at <http://www.organic.aber.ac.uk/policy/docs/SEAOCW.htm>)
2. Allaby, M., 2005. Oxford Dictionary of Ecology, Oxford University Press.
3. Associazione Italiana per l'Agricoltura Biologica (AIAB), 2007.
4. Barbier, Edward, B. 1992. *Economics and Ecology: New frontiers and sustainable development*. Chapman and Hall.
5. Cambridge Advanced Learning Dictionaries, 2008 (available at <http://dictionary.cambridge.org/define.asp?key=52298&dict=CALD>).
6. Centre for Research and Information on Low External Input and Sustainable Agriculture (ILEIA), 2008 (available at <http://www.ileia.org/>);
7. Codex Alimentarius Commission (CAC), *Guidelines for the Production, Processing, Marketing and Labelling of Organically Produced Foods Codex Alimentarius Commission*, FAO, 2007 (available at [http://www.codexalimentarius.net/download/standards/354/CXG\\_026e.pdf](http://www.codexalimentarius.net/download/standards/354/CXG_026e.pdf)).
8. Colorado Local Sustainability, US, 2008 (available at <http://www.localsustainability.net>).
9. Committee for the Promotion and Advancement of Cooperatives (COPAC), 2008 (available at <http://www.copac.coop/fora/berlin2005/cooperatives-and-fair-trade-final.pdf>).
10. Convention on Biological Diversity (CBD), 1992.
11. European Action Plan for Organic Food and Farming, 2008 (available at <http://europa.eu/scadplus/leg/en/lvb/l60038.htm>).
12. European Council Regulation (EC) No 2092/91, 2007.
13. European Union, 2009, DG Agriculture (available at [http://ec.europa.eu/agriculture/publi/capexplained/cap\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/agriculture/publi/capexplained/cap_en.pdf)).
14. European Union, 2007, Gemet Thesaurus (available at <http://www.eionet.europa.eu/gemet/concept?cp=3103&langcode=en>).
15. Fairtrade Labelling Organizations International (FLO), 2009 (available at <http://www.fairtrade.net/faqmedia.html?&0=->).
16. FAO, 2001, Agriculture and Consumer Protection Department (available at <http://www.fao.org/ag/magazine/0101sp1.htm>);
17. FAO, 2004, AGS Web site, (available at [http://www.fao.org/ag/ags/agse/agse\\_e/general/OBJECT.htm](http://www.fao.org/ag/ags/agse/agse_e/general/OBJECT.htm))
18. FAO, 1997, *Farming Systems Approaches for the Sustainable Use and Conservation of Agricultural Biodiversity and Agro-Ecosystems*, Convention on Biological Diversity, Government of the Netherlands, FAO.

19. FAO, 2002, Glossary of biotechnology and genetic engineering.
20. FAO, 2007, Glossary on integrated nutrient management (IPNS) (available at [http://www.fao.org/ag/agl/agll/ipns/index\\_en.jsp?term=v045&letter=v](http://www.fao.org/ag/agl/agll/ipns/index_en.jsp?term=v045&letter=v)).
21. FAO, 2005, International Plant Protection Convention, IPPC Glossary; the Consolidated Glossary of Phytosanitary Terms.
22. FAO, IFOAM, UNCTAD, 2007, International Taskforce on the Harmonization and Equivalence in Organic Agriculture, Glossary.
23. FAO Language Resources Project, 2005.
24. FAO, 2009, Natural Resources Management and Environment Department (NR).
25. FAO, 2009, Nutrition and Consumer Protection Division.
26. FAO 2009, Nutrition Planning, Assessment and Evaluation Service.
27. FAO, 2009, Plant Production and Protection Division, Glossary (available at [http://www.fao.org/ag/agl/agll/ipns/index\\_en.jsp?term=n325&letter=n](http://www.fao.org/ag/agl/agll/ipns/index_en.jsp?term=n325&letter=n)).
28. FAO, 2009, Soil Biodiversity Portal (available at <http://www.fao.org/ag/AGL/agll/soilbiod/fao.stm>).
29. FAO, 1998, Soil Resources, Management and Conservation Service (AGLS), Terminology for integrated resource planning and management (available at <ftp://ftp.fao.org/agl/agll/docs/landglos.pdf>).
30. FAO, 2007, Report of the International Conference on Organic Agriculture and Food Security, (available at <ftp://ftp.fao.org/docrep/fao/meeting/012/j9918e.pdf>)
31. FAO, 2001, Thirty-first Session of the Conference: *Progress in the revision of the International Code of Conduct on the distribution and use of pesticides* (C 2001/7), Article 2, (available at <http://www.fao.org/docrep/MEETING/003/Y1616E/Y1616E00.HTM>).
32. FAO, 2000, Twenty second FAO Regional Conference for Europe, *Food safety and quality as affected by organic farming* (available at <http://www.fao.org/docrep/meeting/X4983e.htm>).
33. FAO, 2004, *Voluntary Guidelines to support the progressive realization of the right to adequate food in the context of national food security*.
34. Geography Dictionary, Oxford University Press, 2007.
35. Global Water Partnership, 2000; (available at [http://siteresources.worldbank.org/INTWRD/Resources/FINAL\\_0601\\_SUBMITTED\\_Water\\_for\\_Growth\\_and\\_Development.pdf](http://siteresources.worldbank.org/INTWRD/Resources/FINAL_0601_SUBMITTED_Water_for_Growth_and_Development.pdf)).
36. Greenfacts Glossary, 2009 (available at <http://www.greenfacts.org/glossary/def/ecosystem-services.htm>).
37. Grower Groups, 2002 (available at <http://www.ams.usda.gov/nosb/FinalRecommendations/Oct02/GrowerGroups.pdf>)
38. Higher Institute for Labour Studies (HIVA), Belgium, 2005; Committee for the Promotion and Advancement of Cooperatives (COPAC) (available at <http://www.copac.coop/fora/berlin2005/cooperatives-and-fair-trade-final.pdf>).
39. International Federation of Organic Agriculture Movements (IFOAM), Basic Standards, 2007.

40. International Federation of Organic Agriculture Movements (IFOAM), Sixth IFOAM Trade Conference, FAO, 1999 (available at <http://www.fao.org/organicag/doc/IFOAMf-e.htm>)
41. Industrial Institute of Agricultural Engineering, Poland, 2007 (available at [http://www.pimr.poznan.pl/biul/2006\\_2\\_40Z.pdf](http://www.pimr.poznan.pl/biul/2006_2_40Z.pdf));
42. Intergovernmental Panel on Climate Change (IPCC), 2007 ([http://www.ipcc-nggip.iges.or.jp/public/gp/bgp/4\\_1\\_CH4\\_Enteric\\_Fermentation.pdf](http://www.ipcc-nggip.iges.or.jp/public/gp/bgp/4_1_CH4_Enteric_Fermentation.pdf)).
43. International Agriculture Centre (IAC), 2009.
44. International Center for Living Aquatic Resources Management (ICLARM), 2004.
45. International Federation of Organic Agriculture Movements (IFOAM), 2005. *Norms for Organic Production and Processing*.
46. International Labour Office (ILO), 2009 (available at <http://www.oit.org/ilolex>; (<http://www.ilo.org/public/english/dialogue/themes/wag.htm>))
47. Laurier, 2007, Glossary of environmental terms, (<http://info.wlu.ca/~wwwsbe/faculty/rwigle/ec238/ref/define.shtml#compliance-cost>)
48. Lewis and Mulvany, 2007. *A typology of community seed banks*. Natural Resources Institute, NRI Project A0959.
49. Mollison, B., 1990. *Permaculture: A Designer's Manual*. Ten Speed Press.
50. Multilateral Trade Negotiations of the Uruguay Round, General Agreement on Tariffs and Trade (GATT), 1988 ([http://www.wto.org/gatt\\_docs/english/sulpdf/92050036.pdf](http://www.wto.org/gatt_docs/english/sulpdf/92050036.pdf))
51. National Organic Standard Board (NOSB), Agricultural Marketing Service, United States Department of Agriculture, 2009 (available at <http://www.ams.usda.gov/nosb/FinalRecommendations/Oct02/GrowerGroups.pdf>)
52. National Soil Resources Institute, Cranfield University, UK, 2007(available at [http://eusoils.jrc.it/esbn/Plenary\\_esbn\\_2007/Workshop/ESBN\\_SoilErosion.pdf](http://eusoils.jrc.it/esbn/Plenary_esbn_2007/Workshop/ESBN_SoilErosion.pdf))
53. Organisation for Economic Cooperation and Development (OECD), 2000 (also available at <http://stats.oecd.org/glossary/detail.asp?ID=80>).
54. Social Accountability International (SAI), 2008 (available at [http://www.sa-intl.org/data/n\\_0001/resources/live/2008StdEnglishFinal.pdf](http://www.sa-intl.org/data/n_0001/resources/live/2008StdEnglishFinal.pdf))
55. United Nations Development Programme (UNDP), 2006 (available at [http://www.undp.org/gef/adaptation/climate\\_change/02c.html](http://www.undp.org/gef/adaptation/climate_change/02c.html))
56. United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC), 2008.
57. University of Santa Cruz, California, Gliessman, S.R., 2002 (available at <http://www.agroecology.org/>)
58. World Federation of Fair Trade (IFAT), 2009 (available at <http://www.ifat.org/>)

\*\*\*\*\*

## 5. Références

Les principales sources bibliographiques utilisées sont les suivantes:

1. Alabama A & M and Auburn Universities, *Getting to Know Water How Nature Recycles and Purifies Water: The Hydrologic Cycle*; (<http://www.organic.aber.ac.uk/policy/docs/SEAOCW.htm>)
2. Allaby, M., 2005. Dictionnaire d'écologie, Oxford University Press.
3. Association italienne pour l'Agriculture biologique (AIAB), 2007.
4. Association Mondiale de Commerce équitable (IFAT), 2009 (<http://www.ifat.org/>)
5. Barbier, Edward, B. 1992. *Economics and Ecology: New frontiers and sustainable development*. Chapman and Hall.
6. Bureau international du travail (ILO), 2009 (<http://www.oit.org/ilolex>; (<http://www.ilo.org/public/english/dialogue/themes/wag.htm>)
7. Cambridge Advanced Learning Dictionaries, 2008 (<http://dictionary.cambridge.org/define.asp?key=52298&dict=CALD>).
8. Centre d'information sur l'agriculture durable à faibles apports externes (ILEIA), 2008 (<http://www.ileia.org/>);
9. Centre international d'aménagement des ressources bioaquatiques (ICLARM), 2004.
10. Centre international pour l'Agriculture (IAC), 2009.
11. Colorado Local Sustainability, US, 2008 (<http://www.localsustainability.net>).
12. Commission du Codex Alimentarius (CAC), *Directives concernant la production, la transformation, l'étiquetage et la commercialisation des aliments issus de l'agriculture biologique*. FAO, 2007 ([http://www.codexalimentarius.net/download/standards/354/CXG\\_026e.pdf](http://www.codexalimentarius.net/download/standards/354/CXG_026e.pdf)).
13. Comité pour la promotion de l'action coopérative (COPAC) 2008 (<http://www.copac.coop/fora/berlin2005/cooperatives-and-fair-trade-final.pdf>).
14. Convention-cadre des Nations Unies sur le changement climatique (CCNUCC), 2008.
15. Convention sur la Diversité biologique (CBD), 1992.
16. Dictionnaire de géographie, Oxford University Press, 2007.
17. Fairtrade Labelling Organizations International (FLO), 2009 (<http://www.fairtrade.net/faqmedia.html?&0=->).
18. FAO, 2007, Conférence internationale sur l'agriculture biologique et la sécurité alimentaire, (<ftp://ftp.fao.org/docrep/fao/meeting/012/j9918e.pdf>)
19. FAO, 2005, Convention Internationale pour la Protection des Végétaux, Glossaire CIPV; Glossaire consolidé des termes phytosanitaires.
20. FAO, 2009, Département de la gestion des ressources naturelles et de l'environnement (NR).



21. FAO, 2001, Département de l'agriculture et de la protection des consommateurs (<http://www.fao.org/ag/magazine/0101sp1.htm>);
22. FAO, 2009, Division de la nutrition et de la protection des consommateurs.
23. FAO, 2009, Division de la production végétale et de la protection des plantes, Glossaire ([http://www.fao.org/ag/aql/agll/ipns/index\\_en.jsp?term=n325&letter=n](http://www.fao.org/ag/aql/agll/ipns/index_en.jsp?term=n325&letter=n)).
24. FAO, 2004, Division des systèmes de soutien à l'agriculture ([http://www.fao.org/ag/ags/agse/agse\\_e/general/OBJECT.htm](http://www.fao.org/ag/ags/agse/agse_e/general/OBJECT.htm))
25. FAO, 1997, *Farming Systems Approaches for the Sustainable Use and Conservation of Agricultural Biodiversity and Agro-Ecosystems*, Convention sur la Diversité biologique, Gouvernement des Pays Bas, FAO.
26. FAO, 2002, Glossary of biotechnology and genetic engineering.
27. FAO, 2007, Glossary on integrated nutrient management (IPNS) ([http://www.fao.org/ag/aql/agll/ipns/index\\_en.jsp?term=v045&letter=v](http://www.fao.org/ag/aql/agll/ipns/index_en.jsp?term=v045&letter=v)).
28. FAO, IFOAM, CNUCED, 2007, Groupe de travail international sur l'harmonisation et l'équivalence en agriculture biologique (ITF), Glossaire.
29. FAO, 2004, *Les directives volontaires à l'appui de la concrétisation progressive du droit à une alimentation adéquate dans le contexte de la sécurité alimentaire nationale*
30. FAO, 2009, Portail de la Biodiversité du sol (<http://www.fao.org/ag/AGL/agll/soilbiod/fao.stm>).
31. FAO Projet sur les ressources linguistiques, 2005.
32. FAO 2009, Service de planification, analyse et évaluation de la nutrition.
33. FAO, 1998, Service des sols - ressources, aménagement et conservation (AGLS), Terminology for integrated resource planning and management (<ftp://ftp.fao.org/aql/agll/docs/landglos.pdf>).
34. FAO, 2001, Trente et unième session de la Conférence, *Progrès réalisés dans la révision du Code International de conduite pour la distribution et l'utilisation des pesticides* (C 2001/7), Article 2, (<http://www.fao.org/DOCREP/MEETING/003/Y1616F/Y1616F00.HTM>).
35. FAO, 2000, Vingt-deuxième Conférence régionale de la FAO pour l'Europe, *Influence de l'agriculture biologique sur l'innocuité et la qualité des aliments* (<http://www.fao.org/docrep/meeting/X4983f.htm>).
36. Fédération internationale des mouvements d'agriculture biologique (IFOAM), Normes de bases, 2007.
37. Fédération internationale des mouvements d'agriculture biologique (IFOAM), 2005. *Normes de base internationales pour la production et la transformation des aliments biologiques*.
38. Fédération internationale des mouvements d'agriculture biologique (IFOAM), Sixième Conférence IFOAM sur le Commerce, FAO, 1999 (<http://www.fao.org/organicag/doc/IFOAMfe.htm>)
39. Global Water Partnership, 2000; ([http://siteresources.worldbank.org/INTWRD/Resources/FINAL\\_0601\\_SUBMITTED\\_Water\\_for\\_Growth\\_and\\_Development.pdf](http://siteresources.worldbank.org/INTWRD/Resources/FINAL_0601_SUBMITTED_Water_for_Growth_and_Development.pdf)).
40. Greenfacts Glossaire, 2009 (<http://www.greenfacts.org/glossary/def/ecosystem-services.htm>).

41. Grower Groups, 2002  
(<http://www.ams.usda.gov/nosb/FinalRecommendations/Oct02/GrowerGroups.pdf>)
42. Groupe d'experts intergouvernemental sur l'évolution du climat (GIEC), 2007 ([http://www.ipcc-nggip.iges.or.jp/public/gp/bgp/4\\_1\\_CH4\\_Enteric\\_Fermentation.pdf](http://www.ipcc-nggip.iges.or.jp/public/gp/bgp/4_1_CH4_Enteric_Fermentation.pdf)).
43. Industrial Institute of Agricultural Engineering, Pologne, 2007  
([http://www.pimr.poznan.pl/biul/2006\\_2\\_40Z.pdf](http://www.pimr.poznan.pl/biul/2006_2_40Z.pdf));
44. Institut Supérieur du Travail (HIVA) Belgique, 2005; Comité pour la promotion de l'action coopérative (COPAC) (<http://www.copac.coop/fora/berlin2005/cooperatives-and-fair-trade-final.pdf>).
45. Laurier, 2007, Glossaire de termes environnementaux,  
(<http://info.wlu.ca/~wwwsbe/faculty/rwagle/ec238/ref/define.shtml#compliance-cost>)
46. Lewis and Mulvany, 2007. *A typology of community seed banks*. Institut des Ressources naturelles, NRI, Projet A0959.
47. Mollison, B., 1990. *Permaculture: A Designer's Manual*. Ten Speed Press.
48. National Organic Standard Board (NOSB), Agricultural Marketing Service, Etats Unis  
Département d'Agriculture, 2009  
(<http://www.ams.usda.gov/nosb/FinalRecommendations/Oct02/GrowerGroups.pdf>)
49. National Soil Resources Institute, Cranfield University, UK,  
2007([http://eusoils.jrc.it/esbn/Plenary\\_esbn\\_2007/Workshop/ESBN\\_SoilErosion.pdf](http://eusoils.jrc.it/esbn/Plenary_esbn_2007/Workshop/ESBN_SoilErosion.pdf))
50. Négociations commerciales multilatérales du cycle d'Uruguay, *Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce* (GATT), 1988  
([http://www.wto.org/gatt\\_docs/english/sulpdf/92050036.pdf](http://www.wto.org/gatt_docs/english/sulpdf/92050036.pdf))
51. Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE), 2000  
(<http://stats.oecd.org/glossary/detail.asp?ID=80>).
52. Plan d'action en matière d'alimentation et d'agriculture biologiques, 2008  
(<http://europa.eu/scadplus/leg/en/lvb/l60038.htm>).
53. Programme des Nations Unies pour le développement (UNDP), 2006  
([http://www.undp.org/gef/adaptation/climate\\_change/02c.html](http://www.undp.org/gef/adaptation/climate_change/02c.html))
54. Règlement du Conseil de l'Europe (EC) No 2092/91, 2007.
55. Social Accountability International (SAI), 2008 ([http://www.sai-intl.org/\\_data/n\\_0001/resources/live/2008StdEnglishFinal.pdf](http://www.sai-intl.org/_data/n_0001/resources/live/2008StdEnglishFinal.pdf))
56. Union européenne, 2009, DG Agriculture  
([http://ec.europa.eu/agriculture/publi/capexplained/cap\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/agriculture/publi/capexplained/cap_en.pdf)).
57. Union européenne, 2007, Thesaurus Gemet  
(<http://www.eionet.europa.eu/gemet/concept?cp=3103&langcode=en>).
58. Université de Santa Cruz, Californie, Gliessman, S.R., 2002 (<http://www.agroecology.org/>)

\*\*\*\*\*

## 5. Bibliografía

A continuación se encuentran las principales fuentes bibliográficas consultadas:

1. Alabama A & M and Auburn Universities, *Getting to Know Water How Nature Recycles and Purifies Water: The Hydrologic Cycle*; (disponible en: <http://www.organic.aber.ac.uk/policy/docs/SEAOCW.htm>)
2. Allaby, M., 2005. Oxford Dictionary of Ecology, Oxford University Press.
3. Associazione Italiana per l'Agricoltura Biologica (AIAB), 2007.
4. Barbier, Edward, B. 1992. *Economics and Ecology: New frontiers and sustainable development*. Chapman and Hall.
5. Cambridge Advanced Learning Dictionaries, 2008 (disponible en: <http://dictionary.cambridge.org/define.asp?key=52298&dict=CALD>).
6. Centro de información sobre agricultura sostenible y de bajos insumos externos (ILEIA), 2008 (disponible en: <http://www.ileia.org/>);
7. Centro internacional para la ordenación de los recursos acuáticos vivos (ICLARM), 2004.
8. Colorado Local Sustainability, US, 2008 (disponible en: <http://www.localsustainability.net>).
9. Comisión del Codex Alimentarius (CAC), *Directrices para la Producción, Elaboración, Etiquetado y Comercialización de Alimentos Producidos Orgánicamente*, FAO, 2007 (disponible en: [http://www.codexalimentarius.net/download/standards/354/CXG\\_026e.pdf](http://www.codexalimentarius.net/download/standards/354/CXG_026e.pdf)).
10. Comité para la Promoción y el Progreso de las Cooperativas (COPAC), 2008 (disponible en: <http://www.copac.coop/fora/berlin2005/cooperatives-and-fair-trade-final.pdf>).
11. Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático (UNFCCC), 2008.
12. Convenio sobre la diversidad biológica (CBD), 1992.
13. FAO, IFOAM, Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo (UNCTAD), 2007, Grupo Especial Internacional sobre Armonización y Equivalencia en la Agricultura Biológica, Glosario.
14. FAO, 2005, Convención Internacional de Protección Fitosanitaria, Glosario (CIPF); Glosario de términos fitosanitarios.
15. FAO, 2001, Departamento de Agricultura y Protección del Consumidor (disponible en: <http://www.fao.org/ag/magazine/0101sp1.htm>);
16. FAO, 2009, Departamento de Gestión de Recursos Naturales y Medio Ambiente (NR).
17. FAO, 2004, *Directrices voluntarias en apoyo de la realización progresiva del derecho a una alimentación adecuada en el contexto de la seguridad alimentaria nacional*.
18. FAO, 2004, División de Infraestructura Rural y Agroindustrias, AGS Sitio web, (disponible en: [http://www.fao.org/ag/ags/agse/agse\\_e/general/OBJECT.htm](http://www.fao.org/ag/ags/agse/agse_e/general/OBJECT.htm))
19. FAO, 2009, División de Nutrición y Protección del Consumidor.

20. FAO, 2009, División de Producción y Protección Vegetal, Glosario (disponible en: [http://www.fao.org/ag/agl/agll/ipns/index\\_es.jsp](http://www.fao.org/ag/agl/agll/ipns/index_es.jsp)).
21. FAO, 1997, *Farming Systems Approaches for the Sustainable Use and Conservation of Agricultural Biodiversity and Agro-Ecosystems*, Convenio sobre la diversidad biológica, Gobierno de los Países Bajos, FAO.
22. FAO, 2007, Glosario de la gestión integrada de los nutrientes (IPNS) (disponible en: [http://www.fao.org/ag/agl/agll/ipns/index\\_es.jsp](http://www.fao.org/ag/agl/agll/ipns/index_es.jsp)).
23. FAO, 2002, Glossary of biotechnology and genetic engineering.
24. FAO, 2007, Informe de la Conferencia internacional sobre agricultura orgánica y seguridad alimentaria (disponible en: <ftp://ftp.fao.org/docrep/fao/meeting/012/j9918s.pdf>)
25. FAO Proyecto sobre recursos lingüísticos, 2005.
26. FAO 2009, Servicio de Planificación, Estimación y Evaluación de la Nutrición.
27. FAO, 2009, Soil Biodiversity Portal (disponible en: <http://www.fao.org/ag/AGL/agll/soilbiod/fao.stm>).
28. FAO, 1998, Soil Resources, Management and Conservation Service (AGLS), Terminology for integrated resource planning and management (disponible sólo en inglés: <ftp://ftp.fao.org/agl/agll/docs/landglos.pdf>).
29. FAO, 2001, 31° Período de sesiones de la Conferencia: *Progresos realizados en la revisión del Código internacional de conducta para la distribución y utilización de plaguicidas* (C 2001/7), Artículo 2, (disponible en <http://www.fao.org/DOCREP/MEETING/003/Y1616S/Y1616S00.HTM>)
30. FAO, 2000, 22° Conferencia regional de la FAO para Europa, *Inocuidad y calidad de los alimentos en relación con la agricultura orgánica* (disponible en <http://www.fao.org/docrep/meeting/X4983s.htm>).
31. Federación Internacional de Comercio Justo (IFAT), 2009 (disponible en: <http://www.ifat.org/>)
32. Federación Internacional de Movimientos de Agricultura Orgánica (IFOAM), Normas básicas, 2007.
33. Federación Internacional de Movimientos de Agricultura Orgánica (IFOAM), 2005. Normas Básicas de IFOAM para la Producción y el Procesamiento Orgánico (NBI).
34. Federación Internacional de Movimientos de Agricultura Orgánica (IFOAM), Sexta Conferencia IFOAM sobre el Comercio, FAO, 1999 (disponible en: <http://www.fao.org/organicag/doc/IFOAMf-e.htm>)
35. Geography Dictionary, Oxford University Press, 2007.
36. Global Water Partnership, 2000; (disponible en: [http://siteresources.worldbank.org/INTWRD/Resources/FINAL\\_0601\\_SUBMITTED\\_Water\\_for\\_Growth\\_and\\_Development.pdf](http://siteresources.worldbank.org/INTWRD/Resources/FINAL_0601_SUBMITTED_Water_for_Growth_and_Development.pdf)).
37. Greenfacts Glossary, 2009 (disponible en: <http://www.greenfacts.org/glossary/def/ecosystem-services.htm>).
38. Grower Groups, 2002 (disponible en: <http://www.ams.usda.gov/nosb/FinalRecommendations/Oct02/GrowerGroups.pdf>)
39. Grupo Intergubernamental de Expertos sobre el Cambio Climático (IPCC) 2007 ([http://www.ipcc-nggip.iges.or.jp/public/gp/bgp/4\\_1\\_CH4\\_Enteric\\_Fermentation.pdf](http://www.ipcc-nggip.iges.or.jp/public/gp/bgp/4_1_CH4_Enteric_Fermentation.pdf)).

40. Higher Institute for Labour Studies (HIVA), Bélgica, 2005; Comité para la Promoción y el Progreso de las Cooperativas (COPAC) (disponible en: <http://www.copac.coop/fora/berlin2005/cooperatives-and-fair-trade-final.pdf>).
41. Industrial Institute of Agricultural Engineering, Poland, 2007 (disponible en: [http://www.pimr.poznan.pl/biul/2006\\_2\\_40Z.pdf](http://www.pimr.poznan.pl/biul/2006_2_40Z.pdf));
42. International Agriculture Centre (IAC), 2009.
43. Laurier, 2007, Glosario de términos medioambientales, (<http://info.wlu.ca/~wwwsbe/faculty/rwagle/ec238/ref/define.shtml#compliance-cost>)
44. Lewis and Mulvany, 2007. *A typology of community seed banks*. Institut des ressources naturelles, Projet NRI A0959.
45. Mollison, B., 1990. *Permaculture: A Designer's Manual*. Ten Speed Press.
46. National Organic Standard Board (NOSB), Agricultural Marketing Service, United States Department of Agriculture, 2009 (disponible en: <http://www.ams.usda.gov/nosb/FinalRecommendations/Oct02/GrowerGroups.pdf>)
47. National Soil Resources Institute, Cranfield University, UK, 2007 (disponible en: [http://eusoils.jrc.it/esbn/Plenary\\_esbn\\_2007/Workshop/ESBN\\_SoilErosion.pdf](http://eusoils.jrc.it/esbn/Plenary_esbn_2007/Workshop/ESBN_SoilErosion.pdf)).
48. Organización internacional de Etiquetado de Comercio Justo (FLO), 2009 (disponible en: <http://www.fairtrade.net/faqmedia.html?&0=>).
49. Organización internacional del Trabajo (ILO), 2009 (disponible en: <http://www.oit.org/ilolex>; (<http://www.ilo.org/public/english/dialogue/themes/wag.htm>))
50. Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE), 2000 (disponible en <http://stats.oecd.org/glossary/detail.asp?ID=80>).
51. Plan de actuación europeo sobre la alimentación y la agricultura ecológicas, 2008 (disponible en: <http://europa.eu/scadplus/leg/en/lvb/l60038.htm>).
52. Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD), 2006 (disponible en: [http://www.undp.org/gef/adaptation/climate\\_change/02c.html](http://www.undp.org/gef/adaptation/climate_change/02c.html))
53. Responsabilidad Social Internacional (SAI), 2008 ([http://www.sai-intl.org/data/n\\_0001/resources/live/2008StdEnglishFinal.pdf](http://www.sai-intl.org/data/n_0001/resources/live/2008StdEnglishFinal.pdf))
54. Reglamento del Consejo europeo (CE) No 2092/91, 2007.
55. Ronda de Uruguay de Negociaciones Comerciales Multilaterales, Acuerdo General sobre Tarifas y Comercio (GATT), 1988 ([http://www.wto.org/gatt\\_docs/english/sulpdf/92050036.pdf](http://www.wto.org/gatt_docs/english/sulpdf/92050036.pdf))
56. Unión europea, 2009, Dirección General de Agricultura (disponible en: [http://ec.europa.eu/agriculture/publi/capexplained/cap\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/agriculture/publi/capexplained/cap_en.pdf)).
57. Unión europea, 2007, Gemet Thesaurus (disponible en: <http://www.eionet.europa.eu/gemet/concept?cp=3103&langcode=en>).
57. Universidad de Santa Cruz, California, Gliessman, S.R., 2002 (disponible en: <http://www.agroecology.org/>)

\*\*\*\*\*